

РИЭМКЕ
(КХМЕРСКАЯ ВЕРСИЯ
«РАМАЯНЫ»)

រីមកេ
រាម៉ាណ៍



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

CLXVI

Серия основана в 1965 году

Полный каталог серии:
<https://naukabooks.ru/vostlit/catalog/>



Наука — Восточная литература

РИЭМКЕ (КХМЕРСКАЯ ВЕРСИЯ «РАМАЯНЫ»)

Перевод с кхмерского, вступительная статья,
примечания и приложения
И.Н.Шмелевой

Москва
2024

УДК 821
ББК 84.3(5Кам)
П57

Рекомендовано к публикации Ученым советом ИСАА МГУ
к 270-летию МГУ имени М.В. Ломоносова

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), И.Ф.Попова (зам. председателя),
Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов, С.М.Аникеева,
Ю.А.Иоаннесян, В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский,
С.М.Прозоров, А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

Рецензенты:

канд. филол. наук *Ю.М. Алиханова*
канд. филол. наук *Л.В. Горяева*
д-р филос. наук *С.Д. Серебряный*

Риэмке (кхмерская версия «Рамаяны») / пер. с кхмерского, вступит. статья, примеч. и прил. И.Н. Шмелевой ; Ин-т стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова. — М.: Наука – Вост. лит., 2024. — (Памятники письменности Востока. CLXVI / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 662 с. — ISBN 978-5-02-040603-2

«Риэмке» (кхмерская версия древнеиндийского эпоса «Рамаяна»), несмотря на заимствованный сюжет, является самобытным произведением и по праву считается вершиной кхмерской поэзии, памятником литературы, в котором отразились религиозно-эстетические взгляды и национальные традиции Камбоджи. Стихотворный текст, предположительно датируемый XVI–XVII вв. (Часть 1) и XVIII в. (Часть 2), предназначался для традиционного кхмерского театрального представления, где стихи декламируют или поют в сопровождении музыкальных инструментов.

Первый полный перевод памятника на русский язык, выполненный известным российским специалистом-кхмеристом И.Н. Шмелевой, предваряется вступительной статьей, вводящей читателя в историю текста и его изучения, сопровождается примечаниями и приложениями.

Издание адресовано специалистам — востоковедам и филологам, а также широкому кругу читателей, интересующихся литературой и культурой Юго-Восточной Азии, историей распространения древнеиндийского эпоса в этих странах.

© Шмелева И.Н., перевод с кхмерского, вступит. ст., примечания и приложения, 2024
© ФГБУ «Издательство «Наука», 2024

ISBN 978-5-02-040603-2

Содержание

Предисловие (<i>И.Н. Шмелева</i>).....	6
Таблица транслитерации знаков кхмерского алфавита	31

РИЭМКЕ. Перевод

Часть 1	35
Часть 2	410

Примечания	605
-------------------------	-----

Список сокращений	628
Источники и литература	629

Приложения

Словарь имен и терминов	635
Словарь растений	650
Предметно-именной указатель	654

Résumé	662
--------------	-----

Предисловие

Широко известно, что древнеиндийский эпос, особенно *Рамаяна*, оказал огромное влияние на формирование литератур, театра, изобразительного искусства Юго-Восточной Азии. Распространение *Рамаяны* в странах этого региона привело к появлению местных версий, которые стали частью национальных литератур. Так, в истории культуры Камбоджи *Риэмке* – памятник, сюжет которого основан на древнеиндийском эпосе, – является величайшим достижением национальной литературы Камбоджи, вершиной кхмерской поэзии.

Риэмке занимает особое место в истории культуры Камбоджи, это не только знаменитый памятник литературы – его сюжеты изображены на стенах древних храмов, они составляют основной репертуар женской танцевальной драмы *локхаон кбатъ боран*, мужского театра масок *локхаон кхаол* и теневого театра *нанг сбает тхом*, отдельные эпизоды исполняются народными сказителями и певцами. Этот текст до настоящего времени является источником тем для фресок буддийских монастырей.

Впервые *Рамаяна* в Камбодже упоминается в самом начале VII в. в санскритской надписи на каменной стеле провинции Стынгтраенг. Эпиграфические памятники периода расцвета Ангкорского государства X–XII вв. называют имена знатоков индийского эпоса и санскритские тексты, пожертвованные различным храмам, в том числе и *Рамаяну*. Известно также о регулярных, очевидно, носивших мистериальный характер рецитациях *Рамаяны*, которые происходили в присутствии кхмерских королей. Скорее всего, речь идет именно о санскритской *Рамаяне*, так как в надписях встречается упоминание имени Вальмики¹. Видимо, к XII в. сказание о подвигах Рамы полу-

¹ *Sarkar Himansu Bhusan*. The Indian Literature of Funan and Kambuja // Literary Heritage of South-East Asia. Calcutta, 1980. P. 92–126; *Sharan M.K.* Studies in Sanscrit Inscriptions of Ancient Cambodia. New Delhi: Abhinav Publications, 1974. P. 83, 181, 187–188, 192, 300, 302.

чило широкое распространение в Камбодже, и к этому времени начинает формироваться местная версия, о чем свидетельствуют многочисленные рельефы и скульптуры различных храмов Ангкора. Особенно хорошо известны рельефы Ангкор Вата (XII в.), иллюстрирующие сражение Рамы и его союзников-обезьян с армией ракшасов. Отдельные сцены изображены с некоторыми, хотя и незначительными отличиями от санскритского эпоса. Так, например, на одном из рельефов, который, по мнению ряда ученых, воспроизводит сваямвару Ситы (т.е. выбор мужа), Рама стреляет из лука, тогда как в *Рамаяне*, подняв его, он ломает его. Бог огня Агни, в отличие от санскритского эпоса, изображается не на баране, а на носороге. Именно таким же образом эти эпизоды описаны в *Риэмке*².

В настоящее время под одним и тем же названием — *Риэмке*, которое переводится как «Слава Рамы», в Камбодже известно несколько вариантов этого повествования, но самым заметным и самым авторитетным остается стихотворный текст, представленный несколькими рукописями и впервые опубликованный в 1937 г. Буддийским институтом Пномпеня. Первое издание состоялось во многом благодаря усилиям его генерального секретаря и хранителя Королевской библиотеки Пномпеня Сюзанн Карпелле³. Оно основано на копии недатированной рукописи из коллекции Буддийского института⁴. Впоследствии этот текст несколько раз переиздавался, в частности, по его 6-му изданию выполнен наш перевод⁵. Публикация *Риэмке* стала стимулом для описания существующих рукописей и изучения этого памятника. Так, хорошо известна недатированная анонимная рукопись, принадлежащая Кхмерскому фонду Национальной библиотеки Парижа⁶, которая представляет собой десять связок пальмовых листьев, выполненных так называемым круглым шрифтом *мул*. Каждая связка приблизительно совпадает с десятью книгами *Риэмке* издания Буддийского института (РБИ). На титульном листе большинства связок содержится краткое изложение содержания с незна-

² См.: *Martini F.* En marge du Rāmāyaṇa cambodgien // BEFEO. 1938. Vol. 38. № 2. P. 285–295; *Pou S.* Indigenization of Rāmāyaṇa in Cambodia // Asian Folklore Studies. Vol. 51. No. 1 (1992). URL: <https://www.jstor.org/stable/1178423>. P. 89–102; *Bizot F.* Rāmāker ou L'Amour Symbolique de Rām et Setā. Recherches sur le Bouddhisme Khmer V. Paris: EFEO, 1989. P. 26–28.

³ Suzanne Karpelès. URL: <https://angkordatabase.asia/authors/suzanne-karpelès>

⁴ *Bizot F.* Op. cit.

⁵ Reamker. Éd. 6. Т. 1–10, 75–80. Phnompenh, 1967–1969.

⁶ Manuscrit de la Bibliothèque Nationale (Paris): Cambodgien 68 ou Indochinois 146. Рукопись, по нашим сведениям, не опубликована, однако о ней известно из публикаций, например [Étude sur le Rāmākerī, p. 183].

чительными отличиями от соответствующих томов РБИ. Рукопись Национальной библиотеки Парижа (РБП) длиннее издания Буддийского института, в то же время в РБП отсутствует около 40 строф, имеющихся в РБИ⁷. Шесть связок пальмовых листьев неполной рукописи *Ризмке*, соответствующих последним книгам памятника, хранятся в коллекции Французской школы Дальнего Востока⁸. По свидетельству известного французского филолога Ф. Мартини, манускрипты из коллекции Школы Дальнего Востока, Национальной библиотеки Парижа почти полностью совпадают с опубликованным текстом, не считая расхождения в отдельных строфах, ошибок, допущенных переписчиками, и более современной орфографии в изданном тексте⁹.

Еще один текст был издан в Таиланде в 1928 г. на кхмерском языке, но в тайской графике; он содержит эпизоды, рассказывающие о похищении Ситы и сражении армии Рамы с асурами. В предисловии издатель указал, что пользовался рукописью Национальной библиотеки Бангкока. Текст был расположен двумя столбцами: слева – кхмерский текст в тайской графике, справа – довольно обширный глоссарий, сделанный для тайских читателей. Содержание соответствует текстам РБИ и РБП¹⁰.

Помимо упомянутых рукописей кхмерские исследователи предполагают существование других неизученных и неописанных текстов, записанных на пластинах из пальмовых листьев (*самтра слэк рыт*) или в виде книг *кранг*, складывающихся гармошкой, на бумаге, изготовленной из коры тутового дерева или растения *Streblus asper*. Такие рукописи могут храниться в буддийских монастырях и частных коллекциях, однако можно уверенно сказать, что все сохранившиеся манускрипты являются поздними копиями. В условиях тропического жаркого и влажного климата рукописи подвергались быстрому разрушению, в монастырях их часто переписывали, что, как считалось, способствовало приобретению религиозных заслуг. Кроме того, существовала традиция сожжения рукописей во время кремации умерших монахов и сказителей, которая сохранялась вплоть до середины XX в.¹¹.

⁷ Pou S. Études sur Rāmakerti (XVI–XVIIe siècles). Paris: EFEO, 1977. P. 13.

⁸ Manuscrits de l'École Française d'Extrême-Orient (Paris), n°C. 94. Рукопись также не была опубликована, см. [Р. II, p. 287].

⁹ Martini F. Quelques notes sur le Rāmker // AA. 1961. Vol. 24. № 3/4. P. 352.

¹⁰ Pou S. Études sur Rāmakerti... P. 13.

¹¹ Harris I. Literary and Cult Traditions. Ch. 4 // Cambodian Buddhism: history and practice. 2005. URL: https://academia.edu/50118754/Ian_Charles_Harris

Риэмке издания Буддийского института традиционно публикуется в 16 книгах небольшого формата, называемых по-кхмерски *кхсае*, т.е. «связка», «свиток». Каждому тому предшествует краткое изложение содержания на французском языке. Весь текст распадается на две части, которые соответственно нумеруются – с 1-го по 10-й и с 75-го по 80-й тома, где каждый том соответствует одной связке пальмовых листьев рукописи. Это деление чисто условное: незаконченный эпизод может продолжаться в следующем томе. По сравнению с *Рамаяной* Вальмики в тексте РБИ отсутствует целый ряд важных эпизодов, однако недостает не $\frac{4}{5}$ текста, как можно предположить по нумерации, а значительно меньшей части. Причину подобного пробела можно объяснить либо соединением двух различных вариантов памятника, либо стремлением обозначить отсутствие ряда эпизодов.

События в первой части *Риэмке* начинаются с того момента, когда герои – царевицы Риэм (Рама)¹² и его младший брат Леак (Лакшмана), будучи уже взрослыми юношами, убивают асури, в облике вороны уничтожавшую жертвоприношения отшельника Писвамыта (Вишвамитры). Затем описывается, как государь Чонок (Джанака) во время ритуальной вспашки поля находит прекрасную девушку на золотом плоту, плывущем по реке, называет ее Сейдой (Ситой) и удочеряет ее. Он устраивает состязание для женихов Сейды, в нем побеждает Риэм, который и получает Сейду в жены. Возвращаясь в столицу царства Айютхью (Айодхью), где правит его отец Тосорот (Дашаратха), Риэм одерживает победу над напавшим на него якшей Риэмборомасо (Парашурамой), возмущенным тем, что Риэма назвали тем же именем, что и его.

В Айютхье Тосорот собирается передать царство своему старшему сыну Риэму, но его вторая супруга Кайкесей (Кайкейи) напоминает о давнем обещании царя выполнить ее желание: она требует возвести на трон ее сына Пхирута (Бхарату), а Риэма изгнать из столицы на четырнадцать лет. Тосорот, верный данному слову, вынужден согласиться. Риэм вместе с младшим братом Леаком (Лакшманой) и супругой отправляется в изгнание. В лесу они встречаются с хозяином леса Кокханом (Гухой), который предлагает им остаться в его владениях. Но Риэм отвергает это предложение, и герои отправляются дальше к горе Читрокот (Читракуте), где поселяются в лесной обители. В это время в Айютхье в горе от разлуки со старшим сыном умирает царь Тосорот. Кайкесей отправляет послание

¹² В скобках указаны соответствующие имена героев санскритской *Рамаяны*.

Пхируту, который вместе с младшим братом Сотрутом (Шатругхной) в это время находится в царстве своего деда по материнской линии. В письме она приглашает сына вернуться ко двору; тот, прибыв в Айютхью, узнаёт о смерти отца и о своей предстоящей коронации. Однако он собирается вернуть Риэма в столицу и передать ему трон. Пхирут отправляется на поиски Риэма, но тот отказывается вернуться в Айютхью.

В лесу якша Пириэт (Вирадха) пытался похитить Сейду, но Риэм поразил его своей волшебной стрелой. Соупанакха (Шурпанакха), сестра асуры Риэпа (Раваны) – владыки Ланки, хочет соблазнить Риэма и Леака. Разгневанный Леак тяжело ранит ее. Жаждающий отмщения Кхо (Кхара), брат Риэпа и Соупанакхи, отправляет на битву двух воинов-асуров, оба погибают от руки Риэма, гибнет и сам Кхо. Соупанакха жалуется Риэпу и рассказывает о красоте Сейды. Риэп вынуждает своего слугу Мохарика (Маричу) принять облик оленя и выманить Риэма, а затем и Леака из хижины; в их отсутствие он похищает Сейду и летит с ней в свое царство на Ланку. По пути Риэп сталкивается с цаплей и царем птиц Чотайу (Джатайю), которого ранит кольцом Сейды. Риэм и Леак, вернувшись и не найдя Сейду, отправляются на поиски и узнают о ее похищении.

Далее излагается история могучего буйвола Тупхи (Дундубхи) и его сражения с царем обезьян Пиэли (Валином). Сражение происходит в пещере, и Пиэли договаривается с братом Сукрипом (Сугри-вой), что тот должен завалить выход из пещеры камнями в случае его гибели, однако Пиэли побеждает. Но Сукрип, ошибочно приняв вытекшую из пещеры кровь за кровь брата, перекрыл выход. Пиэли освобождается из пещеры и в гневе вступает в сражение с Сукрипом, которому приходится спастись бегством. Риэм встречается с Сукрипом и его племянником Хануманом и помогает Сукрипу одержать победу над Пиэли, после чего заключает союз с обезьянами. Затем Риэм посылает Ханумана на Ланку, тот находит Сейду, потом сражается с асурами, которые, в конце концов поймали его и собираются казнить. Хануман заявляет, что убить его можно, только если обернуть тканью и поджечь. Асуры следуют его совету, после чего Хануман взлетает ввысь, поджигает своим хвостом Ланку и благополучно возвращается к Риэму.

Сукрип советует пригласить в качестве союзника царя обезьян Мохачомпу (Махаджамбу). Выполнять это поручение отправляются Хануман и Ангкот (Ангада), однако из-за непочтительного отношения к Мохачомпу их заключают в железную клетку. Тем не

менее им удастся освободиться и доставить Мохачомпу к Риэму. Осознав, что Риэм — это воплощение бога Низриэя (Нараяны), Мохачомпу покоряется и предоставляет в помощь Риэму своих воинов.

Начинается строительство моста к Ланке, но рыбы и прочие существа, живущие в море, мешают строить мост. Риэм выпускает волшебную стрелу, которая высушивает воду в океане. Испуганный бог океана соглашается восстановить мост. Теперь армия Риэма может пересечь океан. Риэп, узнав о приближении войска Риэма, просит своего брата Пипхека (Вибхишану) предсказать будущее. Оно неблагоприятно. Риэп гневается, а Пипхек переходит на сторону Риэма.

Между обезьянами, добравшимися до Ланки, и воинами Риэпа происходит сражение. Риэп, думая, что в битве погиб Хануман, открывает зонт победы, а затем с Сейдой на колеснице проплывает по воздуху над лагерем Риэма, тот уничтожает колесницу и отправляет Ангкота с поручением к Риэпу. Во дворце асуры Ангкот заявляет, что хочет сидеть так же высоко, как и владыка Ланки; он скручивает кольцами свой хвост и садится на него вровень с Риэпом, передает послание и благополучно возвращается назад.

Риэп отправляет своего брата Компхака (Кумбхакарну) уничтожить войско Риэма. Компхака нападает на Леака и поражает его. Чтобы излечить Леака, Пипхек посылает Ханумана за необходимыми ингредиентами для изготовления снадобья, а затем за камнем, на котором нужно их растолочь. Хануман успешно справляется с задачей, и Леак выздоравливает. Он вновь вступает в битву с асурой и убивает его.

Затем Риэп отправляет на битву своего сына Энтрачита (Индраджита), его стрелы становятся злыми нагами и окружают Леака и его соратников. Риэм призывает на помощь Эйсо (Шиву), угрожая поразить небеса. Пром (Брахма) просит царя гаруд уничтожить нагов, в результате Леак и его воины освобождены, и Леак побеждает Энтрачита. Десятый том заканчивается описанием битвы между соратниками Риэма и воинами Риэпа, гибелью армии асуров и мольбой Риэпа о помощи за пределами этого мира.

В первой части основные события излагаются довольно близко к *Рамаяне* Вальмики, и хотя многие эпизоды, занимающие важное место в индийском эпосе, опущены, однако намеки на них демонстрируют хорошее знание древнеиндийского сюжета. В отличие от санскритской *Рамаяны*, здесь не рассказывается о происхождении героев, о битве Риэма и Риэпа, об испытании Сейды огнем и возвра-

щении в Айютхью. Известно, что и кхмерские сказители, и актеры в театральных представлениях предпочитают опускать историю гибели Риэпа из-за опасения мести со стороны его духа¹³. В первой части *Риэмке* нет вставных эпизодов, почти не встречаются характерные для устной традиции повторы изложения одних и тех же событий. Многие эпизоды изложены иначе или отличаются деталями. Например, Риэм и Леак убивают асури Каканасо, уничтожавшую жертвоприношения подвижника Писвамыта, тогда как в санскритском эпосе алтарь Вишвамитры разрушают ракшасы Марича и Субаху; в *Риэмке* Чонок находит прекрасную Сейду не в земле, как в *Рамаяне*, а на золотом плоту, плившем по реке; Риэмборомасо в кхмерской версии назван якшей, тогда как в *Рамаяне* Вальмики он великий воин, мстящий кшатриям и усомнившийся в могуществе Риэма; в кхмерском сказании Риэм поражает Пириэта стрелой, над которой прочел заклинание, в *Рамаяне* его нельзя поразить с помощью оружия, Рама и Лакшмана убивают его голыми руками; в *Риэмке* говорится, что Леак холост, тогда как в *Рамаяне* он женился на младшей дочери Джанаки – Урмиле; в *Рамаяне* нет упоминания о цапле, которая стала свидетелем похищения героини, иначе описана история поджога Ланки: сам Равана предлагает поджечь хвост Ханумана и т.п.

Вторая часть, тома 75–80, хотя и с очень значительными расхождениями, соответствует седьмой, заключительной книге *Рамаяны*. Здесь рассказывается о том, как в то время, когда Риэм отправляется в лес на прогулку, якшини Атол, принявшая облик служанки, уговаривает Сейду нарисовать портрет Риэпа, который, как оказалось, невозможно стереть. Вернувшись, Риэм находит изображение асуры. Разгневанный, он изгоняет супругу, требуя, чтобы Леак казнил ее. В доказательство гибели Сейды Леак должен принести ее печень, но он не может убить ее – его меч превращается в цветочный венок на шее Сейды. Леак возвращается в Айютхью, по дороге находит мертвого оленя и приносит его печень Риэму.

Эн (Индра), приняв облик быка, приводит Сейду к обители отшельника, где она и поселяется. В обители у нее рождается сын Риэмлеак. Однажды Сейда отправляется совершить омовение и поручает мальчика заботам отшельника, но, услышав, как обезьяны упрекают ее за то, что она оставила ребенка, возвращается и забирает его в то время, когда старец пребывает в состоянии глубокой медитации. Очнувшись, отшельник увидел, что мальчик исчез; пони-

¹³ Pou S. Études sur Rāmakerti... P. 59–60.

мая, что Сейда будет горевать из-за пропажи сына, он силой магического заклинания создает второго ребенка, которого называет Чоплеак. Сейда принимает мальчика как родного сына.

Отшельник воспитывает и обучает детей. Подросшие дети, стреляя из лука, разбивают огромное дерево, страшный шум доносится до дворца Риэма. Тот, желая узнать, что происходит, и найти своего вероятного противника, отпускает прекрасную лошадь с привязанным к ее шее посланием, в котором говорится о запрете садиться на нее. За лошадью следуют Хануман и воины Риэма. Мальчики находят лошадь, ловят ее и, несмотря на предупреждение, катаются на ней. Затем они дерзко обходятся с Хануманом, связывают его, а на лице оставляют надпись, которая гласит, что развязать его сможет только истинный господин обезьяны. Риэм развязывает Ханумана и вновь отправляет его вместе со своими братьями на поиски мальчиков. В конце концов Риэмлеака удастся поймать, его заключают в клетку, тогда как Чоплеак бежит, возвращается в лесную обитель, где Сейда передает ему чудесное кольцо.

Чоплеак добирается до Айютхьи, подслушивает разговоры о скорой казни брата. На помощь ему Эн отправляет богиню Ромпхиэ (Рамбху). Она передает для заключенного под стражу Риэмлеака кувшин с водой, в который Чоплеак опустил кольцо Сейды. С его помощью Риэмлеак разбивает клетку, освобождается и бежит. Когда Риэм узнает о том, что пленник исчез, он решает схватить мальчика. Риэм и его сын встречаются, обмениваются выстрелами, но они не могут поразить друг друга. Риэм догадывается, что сражается с собственным сыном, и узнаёт, что Сейда жива. Он следует за детьми до хижины Сейды, пытается убедить ее вернуться в Айютхью, но Сейда решительно отклоняет все уговоры, однако соглашается отпустить детей к отцу.

Через некоторое время мальчики, тоскующие по матери, отправляются навестить Сейду и пытаются вновь уговорить ее вернуться в Айютхью. Но Сейда непреклонна: она вернется только на похороны супруга. Риэм инсценирует свои похороны, на которые прибывает Сейда. Увидев обман, она просит землю раскрыться и уходит в подземный мир — обитель змей-нагов. Хануман следует за ней и умоляет вернуться, но она отказывается. Вторая часть завершается эпизодом, когда Риэм выпускает стрелу в сторону Ланки с надеждой узнать у Пипхека свою судьбу и вернуть Сейду.

Во второй части больше расхождений с *Рамаяной* Вальмики и, с другой стороны, много мотивов, общих для версий Юго-Восточ-

ной Азии, прежде всего тайской и малайской. Так, в *Риэмке* нет описания счастливой, мирной жизни после возвращения в Айютхью; причиной изгнания героини послужило не недовольство подданных, сомневающих в ее чистоте, как это было в *Рамаяне*, а портрет Риэпа, нарисованный по просьбе служанки. В *Риэмке* беззащитной, одинокой Сейде в лесу на помощь приходят боги, тогда как в *Рамаяне* в обитель Вальмики по просьбе Рамы, опечаленного вынужденной разлукой с супругой, ее провожает Лакшмана. Иначе излагаются история рождения сыновей Риэма и их встреча с отцом: в *Рамаяне* у Ситы рождаются сыновья-близнецы, нет истории пленения одного из сыновей и последующего сражения с отцом. Встреча детей с Рамой происходит, когда они прибывают ко дворцу, где должно состояться жертвоприношение коня, и там поют песню о подвигах отца, сложенную Вальмики, и т.д.

Текст *Риэмке* дробится на фрагменты разной длины, отделенные друг от друга указаниями мелодии и ритма, предназначенными для хора и оркестра. Реже такие фрагменты вводятся с красной строки без названия музыкального сопровождения. В первых десяти книгах *Риэмке* указано более 50, а во второй части около 40 разновидностей музыкального сопровождения, часть из которых, видимо, представляет собой вариации основных мелодий. Эти фрагменты очень различаются по объему, они включают от 1–2 до более 300 строф. Каждый фрагмент может состоять из одного маленького или большого эпизода либо же включать несколько различных, но тематически связанных между собой событий. В то же время один тематически цельный эпизод может делиться на несколько фрагментов, перед каждым из которых называется новое музыкальное сопровождение. Смена музыкального сопровождения часто обозначает начало нового эпизода. Например, в десятом томе первой части памятника музыкальная тема определяет вступление на сцену очередного персонажа или новый этап действий. В некоторых случаях музыкальная тема определяет характер действия: например, мелодия *чым* сопровождает сцены походов, преследований, полетов, выход и уход важных персонажей, *аот* или *пилиэп* – сцены горя, плачи. Ряд терминов, как, например, *чхынг*, обозначает ритм, в соответствии с которым актеры должны двигаться по сцене¹⁴. Но, как можно заметить, круг тем, при которых используется одно и то же музыкальное сопровождение, довольно широк и неопределен. Так, мелодия *сомна* ис-

¹⁴ *Pou S. Études sur Rāmakerti... P. 52.*

пользуется при описании битвы, радости или горя героев и т.д. В то же время одна и та же тема может быть связана с разным музыкальным сопровождением. Например, при изображении горя исполняются мелодии *аот*, *сомна*, *сомна кхмае*, *домнок* и др. В целом, судя по тексту, это деление на фрагменты не подчиняется каким-либо определенным правилам.

Обе части *Ризмке* обладают хорошо продуманной композицией, и каждая часть стилистически однородна. В обеих частях повествование плавно переходит от рассказа о событиях к описанию природы, войска, красоты дворца и т.п., зачастую чрезвычайно пространному. К числу постоянных тем в *Ризмке* относятся военные походы, описание оружия воинов, поединки, предзнаменования, плачи, изображение которых строится на чередовании устойчивых выражений, отличающихся лишь деталями. Таково, например, типичное описание подготовки к походу:

*Брахманы старейшие, предсказатели
Определили время благоприятное,
[Чтобы] отправиться в путь.
[Когда] настало время отправиться в путь,
Воины построились тесными рядами
С оружием по правую и левую [руку].
Лучники с луками и стрелами,
Стрелки с самострелами
И стрелами наготове, выступающими из колчанов.
Щиты, мечи, копья, палицы смешались,
Воодушевившись, все кричали,
Поднимая тучи пыли.
Погонщики снарядили слонов,
Всадники на лошадях старательно
Надели сбрую на лошадей.
Раздавалось ржание лошадей, солнце светило,
Изящные зонты с бахромой
Колыхались вокруг (строфы 703–708).*

Описание природы может быть представлено двояко: с одной стороны, традиционно для кхмерской классической литературы как последовательный перечень растений, животных, птиц и рыб, населяющих тропический лес или реки. При их перечислении широко используются аллитерации, например названия растений, подобранные по созвучию: кроуть, край, бонгкеу, пхньиэу, срокум, куй, кро-

санг и т.д. С другой стороны, это может быть сложная, красочная картина окружающего мира, на который не только герои проецируют свои чувства, но и сама природа отзывается на их состояние: увядает в отсутствие Риэма-бодхисаттвы или оживает при его появлении:

*В это время был жаркий сезон,
Солнце шло
По дороге к закату,
Иссушило, покрыло трещинами землю,
Освещая солнечными лучами,
Распространяя жар по всему небу.
Погрузился лес в темноту,
Осыпались плоды, цветы,
Падали высохшие листья.
Некоторые листья высохли, некоторые покраснели,
Сбеу, трава, поникший тростник
Уничтожены лесным пожаром.
Могущественный государь, благой господин,
Практикующий достижение просветления,
Повел супругу в путь.
Посмотрели – лес с ветвистыми деревьями
По обе стороны дороги
Вновь стал приятно прохладным (строфы 491–496).*

Описания изобилуют различными тропами – метафорами, гиперболами, некоторые из них заимствованы из древнеиндийского эпоса. Особенно характерны цепочки эпитетов и многочисленные сравнения. Наряду с простыми следует отметить сложные, многосоставные сравнения, свойственные письменному памятнику. Иногда такие сравнения разрастаются, составляя развернутую на несколько строф, но целостную образную картину с отсылками к буддийскому учению. Например, в пространном эпизоде, насыщенном сложными сравнениями, Риэм, утешая Сейду в их скитаниях по лесу, уподобляет красный цветок сначала ковшу, раскалившемуся в ярком пламени, а затем сравнивает ковш с самим собой, способным преодолеть все тяготы, обрушившиеся на них:

*Тогда государь, муж среди людей,
Показал царственной супруге:
«О посмотри, [как] удивительно!
[Можно] сравнить этот сверкающий цветок*

Чба с ковшом,
Горящим в ярком пламени...
Лепестки чба пламенеющие –
Это языки пламени,
Греющие этот ковш.
Я подобен цветку чба,
То есть ковшу,
Могу выносить жар огня» (строфы 509–510).

Красоте звучащего слова в тексте, рассчитанном на устное восприятие, уделяется не меньше внимания, чем содержанию. Эмоциональная выразительность подчеркнута в *Риэмке* изобразительными средствами, традиционными для кхмерской поэзии, прежде всего звуковыми повторами – аллитерациями, ассонансами, анафорами. Разнообразные повторы образуются близкими по звучанию, а также по смыслу словами, что в целом свойственно кхмерскому языку. Это могут быть словосочетания, составленные из кхмерских слов (baok ‘молотить’ + bak ‘ломать’; thleak ‘падать’ + thliəu ‘прорываться’), заимствованных из санскрита (ateraek ‘чрезмерный’, ‘избыточный’ + anaek ‘бессчетный’), или из тех и других (кхм. rwŋj ‘крепкий’, ‘твердый’ + санскр. rwthi ‘мощь’, ‘могущество’). Разнообразно сгруппированные аллитерации образуют в некоторых случаях целые строфы, например:

...Cit cw:ŋ srae srok crial crəu	...На глубокие поля деревенские,
Kraŋ kriəm kdat kdau	Иссушенные жарой,
Chliət chlən liən lec skək skən... ¹⁵	Высохшие и потрескавшиеся...

Многократное повторение определенных звуков используется для создания необходимых ассоциаций, звукового впечатления от картины. Так, повторение звуков *kr*, *ch*, *ph* передает ощущение гнева, ярости¹⁶, *h* и *ph* – стремительного полета.

В обеих частях *Риэмке* использованы разные стихотворные размеры, характеризующиеся определенным количеством строк в строфе, слогов в строке, наличием межстрочной и межстрофной рифмы и ритмом. Строки в РБИ отделяются друг от друга пробелами,

¹⁵ Здесь кхмерский текст передан в транскрипции.

¹⁶ Pou S. Études sur Rāmakerti... P. 103.

а строфы записываются в строчку, их окончание отмечено кхмерской точкой. Строфы не нумеруются.

Первая часть *Риэмке* написана в основном размером *бот помнол* со строфой из трех строк, связанных внешней рифмой. В первой и третьей строке по шесть слогов, во второй – четыре. Долгота гласного не учитывается. Конечная рифма соединяет третью строку каждой строфы с первой и второй строкой следующей строфы: ААБ – ББВ...

Всего в 16 случаях употреблен размер, близкий к метру классической поэзии *бот промокыт*, со строфой, состоящей из четырех строк, с пятью слогами в нечетных строках и шестью – в четных. Как и в предыдущем случае, строки связаны внешней рифмой по тому же принципу: последний слог четвертой строки рифмуется с последним слогом второй и третьей строки следующей строфы: АББВ – ГВВД. В отличие от классического метра *бот промокыт*, первая и вторая строки каждой строфы в *Риэмке* не охвачены внутренней рифмой.

В первых томах *Риэмке* встречаются отклонения от этих метров за счет увеличения количества слогов в строке до девяти. Подобный стихотворный размер с неопределенными формальными характеристиками, в ряде статей определяемый как *бот поль* (*поль* — букв. «говорить», «рассказывать»)¹⁷, присущ текстам, предназначенным для театрального исполнения или рецитируемым народными сказителями. Строфы этого метра могут состоять из трех или четырех строк, связанных внешней рифмой, повторяющей схему рифм *бот помнол* и *бот промокыт*, а число слогов колеблется от четырех до девяти. Надо заметить, что термином *бот поль* чаще называют не стихотворный размер, а определенную манеру чтения текстов, созданных для театра.

Кроме того, всего в четырех случаях встречается размер *бот как-кате* (семь строк по четыре слога в каждой строке) с несколько более сложной системой рифмовки: рифмуются последние слоги двух первых строк, а последний слог седьмой строки рифмуется с последними слогами третьей, пятой и шестой строк следующей строфы; внутренняя рифма, как и в предыдущих случаях, отсутствует: ААБВББГ – ДДГЕГГЖ...

Вторая часть *Риэмке* написана одним метром с четырехстрочной строфой, в каждой из строк шесть слогов (*бот пиек праммуой*). На-

¹⁷ Roeské M. Métrique khmère, bat et kalabat // Anthropos. 1913. Vol. VIII. P. 1026–1043; Jacob J. The Traditional Literature of Cambodia. Oxford, 1996. P. 33.

рушения в количестве слогов во второй части редки, иногда строка увеличивается, как правило, на один слог, что при пении или декламации допустимо, так как он может сокращаться за счет стяжения гласного, как правило в словах санскритского или палийского происхождения. Исключение делается только для зачина, который, так же как и в первой части, представляет собой начальную формулу: «тогда», «в тот раз», «в то время». Рифмуется последний слог четвертой строки каждой строфы с последними слогами второй и третьей строки следующей строфы. Но, кроме того, здесь четко соблюдается и внутренняя рифма: последний слог первой строки рифмуется с четвертым слогом второй строки:

1. ◡◡◡◡◡А
2. ◡◡◡А ◡ Б
3. ◡◡◡◡◡Б
4. ◡◡◡◡◡В
1. ◡◡◡◡◡Г
2. ◡◡◡Г ◡ В
3. ◡◡◡◡◡В
4. ◡◡◡◡◡Д

Рифма в *Ризмке* строится на повторе финали – гласного в открытом слоге или гласного и конечного согласного в закрытом слоге. Рифмоваться могут слоги с одинаковыми или, реже, близко звучащими гласными. Особенностью кхмерской рифмы является то, что она не учитывает наличия так называемых двух регистров гласных, хотя разница в произношении одинаково записываемых знаков может быть очень значительной¹⁸; так, например, рифмуются слова, заканчивающиеся на *ā* и *iā*, *ī* и *eī* и т.п. Такая рифма считается вполне правильной, хотя является только графической.

Рифма скрепляет каждую из частей *Ризмке* в единое целое и не прерывается при смене метра.

Как правило, одна строфа или, реже, две строфы представляют собой законченное предложение. Однако встречаются случаи несоответствия синтаксического и метрического членения строф. Также распространен слоговой перенос слов, как правило санскритского

¹⁸ Особенностью кхмерской системы письма является то, что для записи одного и того же согласного звука в большинстве случаев существуют два различных знака, тогда как одна и та же графема гласного дает разное чтение в зависимости от того, к какому знаку согласного она приписана.

происхождения, на другую строку таким образом, что конец слова ритмически относится к следующей строке:

<i>Moḥ mǎn hetu avī kruṅ Bā –</i>	Но по какой же причине царь Пиэ –
<i>Lī krev krodhā</i>	Ли разгневался
<i>Paṅteñ braḥ staeñ par pañ’?</i>	И изгнал тебя?

В классической кхмерской поэзии для каждого метра существует несколько определенных мелодий и четкий ритм, в соответствии с которыми должны исполняться стихи. Так, в размерах *бот помнол* и *бот каккате* ритмическое ударение падает на каждый второй слог; в размере *бот промокыт* в нечетных, т.е. пятисложных, строках – на второй и пятый слог, а в четных шестисложных – на третий и шестой. После ударных слогов следует цезура, а в конце каждой строки – пауза. В шестисложном размере цезура соблюдается после каждого второго или третьего слога¹⁹. В *Риэмке*, видимо, выбор мелодии и ритма определяется указаниями для хора и оркестра.

Каждый размер в кхмерской классической поэзии служит для описания определенного круга явлений. *Бот помнол* используется для изображения различных эмоционально насыщенных сцен: оживленной беседы, быстрой смены событий, угроз, битв, споров, проявления ненависти и т.п. В *Риэмке* метр не ограничен строго определенными темами. *Бот промокыт* характерен для изображения горя, плачей, описания разлуки, печальных дум о природе и т.п. В *Риэмке* к нему прибегают для выражения сильных чувств, в основном горя, но также и радости, а в ряде случаев и при различных описаниях. *Бот каккате* часто используется в диалогах, при рассказе о различных чувствах и переживаниях. В *Риэмке* он употреблен в случае перебранки Сукрипа и Пиэли и при призыве оленя Мохарика к Леаку. Смена размера в *Риэмке* происходит, как правило, при возникновении новой ситуации.

Появление первого издания *Риэмке* вызвало большой интерес к памятнику. В 30–60-х годах XX в. Ф. Мартини опубликовал несколько статей, затронув проблемы, которые впоследствии обсужда-

¹⁹ *Khing Hoc Dy. Contribution à l'histoire de la littérature khmère. Vol. 1. Littérature de l'époque classique (XVe–XIXe siècle). Paris, 1990. P. 10–18.*

лись другими учеными²⁰. Он первым отметил наличие нескольких рукописей *Риэмке* и возможность существования разных версий и вариантов памятника²¹.

В 1969 г. при Королевском Университете изящных искусств в Пномпене была создана Комиссия по изучению *Риэмке*, которая предложила классифицировать все версии *Риэмке*, в том числе неизданные, подразделив их на «классические» и «народные»²². К классическим относятся прежде всего рукопись из Национальной библиотеки Парижа и текст, опубликованный в Пномпене, о которых говорилось выше. Очевидно, к классической версии принадлежат и рукописи из коллекции Школы Дальнего Востока, и ранее неизвестный отрывок из *Риэмке*, написанный тем же метром, что и РБИ, текст и перевод которого опубликовал в 1995 г. Кхинг Хок Ди, известный кхмерский литературовед, работающий во Франции. Как полагает ученый, этот фрагмент может быть одной из утерянных частей классической версии. В 2000 г. текст с переводом были переизданы²³.

О народных версиях *Риэмке* можно судить по текстам для театра, а также текстам, бытовавшим в устной форме. Существуют аудиозаписи некоторых из них, позже письменно зафиксированные. Так, в середине 60-х годов по инициативе Жака Брюне были сделаны две аудиозаписи нескольких эпизодов *Риэмке*, которые декламировал самый знаменитый на то время сказитель, называвший себя Та Крут или Ниэй Моха Крут. Эти записи были восстановлены в 2012 г. аудиовизуальным центром «Бопхана» в Пномпене²⁴.

В 1973 г. французский ученый Ф. Бизо, изучающий проблемы тантрического буддизма Юго-Восточной Азии, опубликовал вариант *Риэмке*²⁵, записанный в 1969 г. со слов полупрофессионального сказителя по имени Ми Чок (та Чок). В 1989 г. он издал сокращен-

²⁰ Martini F. En marge du Rāmāyaṇa cambodgien // BEFEO. 1938. Vol. 38. № 2. 1938. P. 285–295; Martini F. En marge du Rāmāyaṇa cambodgien (suite) // JA. 1950. Vol. 238. № 2. P. 81–90; Martini F. Note sur l’empreinte du bouddhisme dans la version cambodgienne du Rāmāyaṇa // JA. 1952. Vol. 240. № 1. P. 67–70.

²¹ Martini F. Quelques notes... P. 352.

²² Sakou Samoth. Recueil du Rāmker. Phnom Penh, 2007. P. 75.

²³ Khing Hoc Dy. Un épisode du Rāmāyaṇa Khmer: Rāma endormi par maléfices de Vaïy Rāb. Paris, 2000. 220 p.

²⁴ Перевод и анализ этого текста содержатся в диссертации Алена Даниэля: Daniel A. Étude d’un fragment du Rām Ker (Rāmāyaṇa cambodgien) dit par un conteur. Thèse de doctorat de 3^e cycle. 2 vols. Paris, 1982.

²⁵ Rīoeñ Rāmakerti nai tā Cak’. Histoire du Reamker. Récit recueilli et présenté par F. Bizot. Phnom Penh, 1973. 306 p.

ный перевод этой версии *Риэмке* с введением, в котором заметил, что лакуна между двумя частями издания РБИ не так велика, как кажется, и может быть заполнена соответствующими эпизодами, известными по варианту в изложении та Чока (РТЧ). Что касается разницы в стиле, то она может объясняться более поздней редакцией второй части; таким образом, по мнению ученого, обе части классического *Риэмке* «основаны на одной и той же исторической традиции». И к той же традиции, несмотря на различие в форме, следует отнести и *Риэмке* Ми Чока, поскольку общих черт между двумя текстами гораздо больше, чем сюжетных расхождений²⁶.

В 1995 г. видный театральный деятель Петь Тум Кровыл включил в свое исследование кхмерского театра теней *нанг сбак тхом* отрывки из *Риэмке*²⁷.

Последней известной публикацией одного из вариантов народного *Риэмке* стала запись повествования, предназначенного для театра *кхаол (локхаон кхаол)*²⁸, изложенная неграмотным сказителем, бывшим актером и руководителем театра. В этом тексте рифмованная проза чередуется со стихами и прозаическими диалогами. Кроме того, в работе кхмерского ученого Саку Самота упоминаются стихотворные тексты из монастыря в провинции Кандал и Королевской библиотеки, а также прозаический текст из частной коллекции²⁹.

Первый полный прозаический перевод на французский язык с предисловием, комментарием и словарем архаической лексики классической версии *Риэмке* был выполнен известной французской исследовательницей кхмерского происхождения С. Пу (Пэу в кхмерском произношении). Перевод первой части *Риэмке* вышел в 1977 г.³⁰, он основан на парижской рукописи и издании Буддийского института, учитывался также текст, опубликованный в Бангкоке. Как уже упоминалось, РБП несколько больше по объему, чем первая часть РБИ, но в то же время в рукописи отсутствуют отдельные строфы, имеющиеся в изданном тексте. При подготовке перевода исследовательница добавила недостающие строфы из РБИ. Таким образом, ее перевод первой части составил 5034 строфы. Перевод второй части был

²⁶ Bizot F. Op. cit. P. 31.

²⁷ Pech Tum Kravel. Sbek Thom: Khmer Shadow Theater. Cornell University and UNESCO, 1995. 161 p.

²⁸ Rāmakerti bol tōy tā Say: lkhon khol Vatt Svāy Andaet / Kat'trā rēpcam tōy Bī Punnīn. Phnom Penh, 2000. 291 p.

²⁹ Sakou Samoth. Recueil du Rāmker. Phnom Penh, 2007. P. 159.

³⁰ Rāmakerti (XVI–XVIIe siècles). Traduit et commenté par S. Pou. Paris: EFEO, 1977 (Publications de l'EFEO. Vol. CX). 299 p.

опубликован в 1982 г.³¹. В этой работе были использованы рукопись Французской школы Дальнего Востока и РБИ, за исключением незначительных разночтений, почти полностью совпадающие. В книгу включен кхмерский текст с нумерацией строф, орфография которого соответствует РБИ. Кхмерский текст и перевод разделены С. Пу на главы в соответствии со смысловым содержанием. В этой части *Риэмке* 1774 строфы. В 2007 г. перевод первой части памятника был переиздан с предисловием Грегори Микаеляна³². С. Пу принадлежит также несколько статей и монография «Исследование Rāmakertī (XVI–XVII вв.)»³³. Особый интерес представляют статьи и отдельная глава в монографии С. Пу, посвященные изучению лингвистического аспекта *Риэмке*, в частности анализу архаичных грамматических средств языка. Кроме того, исследовательница касается целого ряда таких вопросов, как датировка, авторство, стиль, метрика, композиция и религиозное осмысление памятника.

Всю жизнь над переводом классического *Риэмке* работал Ф. Мартини, но, к сожалению, не успел завершить его. После его смерти в 1978 г. ученики и последователи ученого опубликовали этот незавершенный труд, отражающий тщательную работу Ф. Мартини – не только прекрасного знатока кхмерского языка, но и великолепного стилиста. Введение и комментарии к переводу были подготовлены Ж. Мартини, а вступление – С. Тьерри³⁴.

В 1986 г. был опубликован прозаический перевод на английский язык той же классической версии *Риэмке* известного британского филолога Дж. Джейкоб при участии кхмерского ученого Куоть Хаксриа³⁵. Он выполнен по тексту РБИ. Этот перевод, а также целый ряд лингвистических статей Дж. Джейкоб, в которых анализируются некоторые явления средневекового кхмерского языка, в том числе и на материале *Риэмке*, несомненно, облегчают понимание сложного текста памятника.

Значительный вклад в изучение различных версий *Рамаяны* Юго-Восточной Азии внесли работы российских ученых П.А. Гринцера и Ю.М. Осипова.

³¹ Rāmakertī II (Deuxième version du Rāmāyaṇa khmer). Texte khmer, traduction et annotations par S. Pou. Paris: EFEO, 1982 (Publications de l'EFEO. Vol. CXXXII).

³² Pou S. (with G. Mikaelian). Rāmakertī I – “La gloire de Rāma”. Drame épique médiéval du Cambodge. Paris, 2007. 440 p.

³³ Pou S. Les traits bouddhiques du Rāmakertī // BEFEO. 1975. Vol. 62. P. 355–368.

³⁴ La gloire de Rāma Rāmakertī. Rāmāyaṇa Cambodgien. Traduction de François Martini. Introduction et notes de Ginette Martini. Préface de Solange Thierry. Paris, 1978. 243 p.

³⁵ Reamker (Rāmakertī). The Cambodian Version of the Rāmāyaṇa. Translated by Judith M. Jacob with the assistance of Kuoch Haksrea. London; New York: Routledge, 1986 (Oriental Translation Fund. New Series. Vol. XLV).

Все исследователи *Ризмке* так или иначе затрагивают ряд проблем, связанных с этим памятником, часть из которых требует дальнейшего изучения и уточнения.

Один из таких существенных вопросов касается источника или источников, лежащих в основе кхмерских редакций *Ризмке*, и путей их проникновения в Камбоджу. Не исключая возможного проникновения *Рамаяны* в Камбоджу непосредственно через индийских проповедников и учителей, многие исследователи полагают, что наиболее существенную роль в распространении эпоса в Юго-Восточной Азии сыграла Южная Индия, из которой повествование проникло на Яву и Суматру, затем через Малакку в Камбоджу и уже потом в другие страны Юго-Восточной Азии. Так, например, профессор Университета в Куала-Лумпуре С. Сингаравелу, сопоставивший санскритскую и тамильскую версии с юго-восточными редакциями, отметил возможное влияние на последние не только санскритской, но и южно-индийской *Рамаяны*³⁶. Все исследователи отмечают общие сюжетные линии и мотивы в малайской, кхмерской и тайской версиях и отличия от санскритской *Рамаяны*. Это касается прежде всего второй части классического *Ризмке* и народных версий памятника. Ф. Мартини полагал, что автор *Ризмке*, зная санскритскую и малайскую версии *Рамаяны*, стремился привести их в соответствие друг с другом.

Кроме того, нельзя исключить и возможное влияние санскритских драм на классическую кхмерскую версию *Ризмке*.

Известный российский индолог П.А. Гринцер, анализируя сходные эпизоды версий *Рамаяны* в Юго-Восточной Азии, пришел к выводу, что их сюжетное единообразие объясняется не типологическими параллелями или заимствованиями, а общим генезисом. По мнению ученого, «генетические истоки большинства сюжетных новшеств и отклонений, характерных для неиндийских редакций «Сказания», в конечном счете ведут нас в Индию. Но ведут, как правило, не к классической «Рамаяне» Вальмики, а разветвленной традиции эпоса». Мотивы, отраженные в индийских народных переложениях *Рамаяны*, по мнению ученого, легко усваивались на неиндийской почве и получили широкое распространение вне Индии³⁷.

³⁶ Singaravelu S. A Comparative Study of Story of Rāma in South India and Southeast Asia // Proceedings of First International Conference Seminar of Tamil Studies. Vol. 1. Kuala-Lumpur, 1966. P. 89–140.

³⁷ Гринцер П.А. «Рамаяна» в Юго-Восточной Азии // Традиционное и новое в литературе Юго-Восточной Азии. М., 1982. С. 48–71; он же. Устные и письменные версии «Сказания о Раме». Опыт сопоставления // Гринцер П.А. Древнеиндийская литература. М., 2008. С. 238–274.

Ключевым вопросом, который остается в центре внимания исследователей, является датировка памятника. Очевидно, что две части созданы в разное время, так как отличаются друг от друга стилистически, использованием стихотворных размеров, а также лексических и грамматических средств языка. Об этом же свидетельствуют расхождения в написании ряда санскритских слов и имен персонажей в обеих частях памятника. Исследователи, работающие в Камбодже, как правило, относят оформление кхмерской версии в глубь веков на том основании, что скульптуры и рельефы, изображающие историю Рамы, известны в Камбодже с X в. В то же время кхмерский литератор Нёк Тхаем датировал первую часть *Риэмке* XVII–XVIII вв., а вторую – XVIII–XIX вв.³⁸ С. Пу и вслед за ней Кхинг Хок Ди относят большую часть первых десяти томов *Риэмке* (90%) к XVII в., начало (первые 500 строф) – к XVI или даже XV в., а конец (тома 75–80) – к XVIII в. К этим выводам С. Пу приходит в результате лингвистического анализа текста и сопоставления его с поэмой *Лбаык Ангко*, приписываемой средневековому поэту Пангу, в которой описываются рельефы, изображающие историю Рамы в галереях Ангкор Вата³⁹. Дж. Джейкоб, рассмотревшая способы рифмовки, характерные для кхмерской средневековой поэзии разных веков, отметила, что *Риэмке* (речь, очевидно, идет о его первой части) следует отнести к XVIII в.⁴⁰ Однако в предисловии к своему переводу памятника она, как и большинство современных исследователей, указывает те же даты, что и С. Пу. Как бы то ни было, вряд ли можно считать эту точку зрения окончательной. Решение этого вопроса затрудняется тем, что неизвестно, к какому оригиналу восходят сохранившиеся копии рукописей *Риэмке*, а также тем, что в кхмерской литературе очень мало точно датированных памятников.

Еще одним существенным вопросом является авторство текста. Как и Ф. Мартини, С. Пу признает, что *Риэмке* – произведение авторское, но полагает, что его создавали несколько поэтов, творивших на протяжении долгого времени, так как отдельные фрагменты текста отличаются выбором лексики. Последний из авторов, по мнению С. Пу, придал памятнику целостный характер и отредактировал его. По ее предположению, таким редактором первой части мог быть Панг – автор поэмы под названием *Лбаык Ангко*⁴¹.

³⁸ *Mon Sari*. Encyclopedia of Khmer Literature. Phnom Penh, 2011. P. 408.

³⁹ *Pou S.* Note sur la date du Poème d'Angar Vat // JA. 1975. Vol. 263. No. 1–2. P. 119–124.

⁴⁰ *Jacob J.* Some Features of Khmer Versification // In Memory of J.R. Firth. London, 1966. P. 232.

⁴¹ *Pou S.* Etudes sur Rāmakerti... P. 59.

Особенности композиции, стиля и метрики, определяющие *Ризмке*, действительно позволяют говорить о том, что этот памятник – произведение литературы высокого стиля и является результатом сознательной авторской работы. Обе части кхмерского памятника, несомненно, были созданы высокообразованными придворными поэтами, знатоками древнеиндийского эпоса, буддийской философии, а также рафинированной театральной традиции, процветавшей при дворе кхмерских королей.

Как отметил уже Ф. Мартини, и вслед за ним все исследователи классического *Ризмке*, этот текст предназначался для театрального представления, где стихотворный текст декламируется или поется в музыкальном сопровождении, поясняя пантомиму, разыгрываемую актерами на сцене. Об этом свидетельствует дробление текста на отдельные фрагменты, с указаниями мелодии и ритма. Косвенным подтверждением связи классического *Ризмке* с театром может служить упоминание в тексте памятника отдельных театральных терминов, характеризующих движение актеров на сцене, а также включение типичной для театральных представлений Камбоджи юмористической сцены с участием отшельника из второй части *Ризмке* (строфы 1184–1220). Ряд ученых соотносят классический *Ризмке* с театром *кхаол*⁴². Однако в этом виде театра текст, представляющий сочетание рифмованной прозы, стихов и прозаических диалогов, декламируют, как правило, два чтеца. Единственный вид театра, с которым можно было бы связать классическую версию *Ризмке*, – это женская танцевальная драма *робам кбат боран* «театр древнего танца», или, иначе, *робам преах ризь троап*, так называемый королевский балет, где стихотворный текст, сопровождающий пантомиму, исполняет хор. Очевидно, что весь этот обширный памятник воспроизвести на сцене невозможно, и если он когда-либо и использовался в театральных постановках, то речь может идти лишь об отдельных сценах. Во всяком случае, в настоящее время, по свидетельству кхмерских информантов, этот текст никогда не исполняется в театральных представлениях, а для сопровождения пантомимы хором специально сочиняются песни, тексты которых находятся в распоряжении руководителя труппы. Классический *Ризмке* может декламироваться народными сказителями вне театра⁴³. Российский востоковед Ю.М. Осипов совершенно справедливо говорит о «бифункциональности» театральных текстов в Юго-Восточной Азии, так

⁴² Ibid. P. 51.

⁴³ Ibid. P. 2–14.

как они не имеют специфических отличий от эпических произведений и часто используются для самостоятельных рецитаций. Он пишет о подобных памятниках, соединивших фольклорную, письменную и театральную традиции, что в них сохраняется «некий синкретизм театрального и нетеатрального»⁴⁴.

Важной темой, отмеченной всеми исследователями *Риэмке*, является, по словам С. Пу, «философское осмысление *Риэмке*». Ф. Мартини заметил, что памятнику присущ религиозный синкретизм, вообще характерный для кхмерской цивилизации. Здесь упоминаются индуистские боги и кхмерские духи-хранители, а представление о мироздании в целом соответствует буддийскому учению; мысль об изменчивости, непостоянстве всего сущего неоднократно повторяется в *Риэмке*. Риэм здесь предстает не только как воплощение бога Вишну, как в *Рамаяне*, но и как бодхисаттва или Будда, он переродился в этом мире по просьбе отшельников и богов, которые «увидели, что все асуры оскорбляют дхарму». В *Риэмке* он назван «бодхисаттвой», «семенем Будды», «вершиной из рода Будды», «светочем просветления», «достигшим просветления», «накопившим благие заслуги» и т.п. Он говорит Сейде:

*Я уведу тебя из нежелательного
Мира заблуждений,
Вызывающего вращение колеса бытия.
Я поведу тебя, золотая,
К месту, где нет привязанностей,
Страданий, к великой нирване (строфы 537, 538).*

Риэм сдержан и лично вступает в сражение только в случае крайней необходимости, он, как Будда, стоит выше борьбы. Наиболее ярко эти черты проявляются в первой части памятника. Его противник Риэп часто называется Марой, который олицетворяет в буддизме ложные взгляды, разрушительные силы, зло, создающее препятствия на пути к просветлению. В связи с этим Ф. Мартини высказал два предположения: либо автор *Риэмке* был знаком с *Дашаратхаджатакой* и поэтому изобразил Риэма как будущего Будду, либо *Риэмке* – поздняя версия, распространившаяся в Камбодже после утверждения в стране буддизма и в которой Будда воспринимается

⁴⁴ Осипов Ю.М. Литературы Индокитая: жанры, сюжеты, памятники. Л.: Изд-во ЛГУ, 1980. С. 66.

как аватара Вишну⁴⁵. Очевидно, что проявление таких человеческих черт Риэма, как нетерпимость и даже жестокость, во второй части памятника может свидетельствовать о ее более позднем формировании по сравнению с первой.

В свою очередь, Ф. Бизо рассматривает сюжет народной версии *Риэмке*, им опубликованной, как аллереорию духовного пути адепта в поисках нирваны, символически трактуя роли героев и значение событий в *Риэмке* с точки зрения тантрического буддизма⁴⁶.

С. Пу отмечает также значение национальных верований и традиционных представлений, отразившихся в *Риэмке*, и, в частности, различные магические ритуалы, связанные с использованием текста в более позднее время. Как полагает исследовательница, одним из проявлений синтеза индийской культуры и местного мировосприятия стало отношение к обезьянам, играющим существенную роль в *Риэмке*: с одной стороны, это почитаемые, полубожественные персонажи, такие как Хануман и Сукрип, с другой – в целом к обезьянам ощущается негативное отношение как к существам шумным, хитрым, непредсказуемым, доставляющим беспокойство⁴⁷.

Особую тему исследования могут составить театральные тексты и исполнение *Риэмке*, что имеет большое значение для изучения истории формирования и самого памятника, и в целом театра Юго-Восточной Азии. Сведения о театральных представлениях *Риэмке* содержатся в отдельных работах западных, кхмерских и российских авторов⁴⁸, которые отметили особую роль этого памятника в кхмерском традиционном театре. Характерно, что почти все варианты *Риэмке*, известные в полном объеме или фрагментарно, имеют или могут иметь отношение к театру. Публикации различных вариантов кхмерской *Рамаяны*, а также устные свидетельства очевидцев пока-

⁴⁵ Martini F. Note sur l’empreinte du bouddhisme... P. 67–70.

⁴⁶ Bizot F. Op. cit. P. 42–57.

⁴⁷ Pou S. Indigenization of Rāmāyaṇa in Cambodia // Asian Folklore Studies / Nanzan University. URL: <https://www.jstor.org/stable/i250346>. Vol. 51. No. 1 (1992). P. 89–102. URL: <https://www.jstor.org/stable/1178423>

⁴⁸ Брэндон Джеймс Р. Театр Юго-Восточной Азии / пер. А.С. Ризаевой // Театр и зрелищные формы Востока. От ритуала к спектаклю. М., 2012. С. 201–229; Pech Tum Kravel. Sbek Thom: Khmer Shadow Theater. Cornell University and UNESCO, 1995; Chheng Phon, Pech Tum Kravel. Tantrī rabaṃ niñ lakhon khmaer. Phnom Penh, 2006. 268 p.; Pech Tum Kravel. Lakhon khol: Khmer Mask Theater. Phnom Penh, 2000. 182 p.; Соломоник И.Н. Традиционный театр кукол Востока. Основные виды театра плоских изображений. М., 1983. С. 42–83; Афанасьева Е.Н. Формирование театральной традиции Юго-Восточной Азии // Театр и зрелищные формы Востока. От ритуала к спектаклю. М., 2012. С. 170–200.

зывают, что в Камбодже, подобно соседним странам, существует разветвленная традиция театрального исполнения этого сюжета. Это говорит об очень важной роли театральных представлений в формировании и распространении *Рамаяны*.

В дополнительном изучении нуждаются различные устные и письменные редакции как внутри самой Камбоджи, так и в сравнении с версиями других стран Юго-Восточной Азии. Широкое, по возможности, сопоставление *Риэмке* с версиями *Рамаяны*, распространенными в Индии и Юго-Восточной Азии, установление сходства и различия между ними помогут выявить самобытность кхмерских национальных версий и ответить на вопрос о происхождении и истории формирования *Риэмке*.

Текст *Риэмке*, традиционно называемый «классическим», труден для понимания, причем не только для иностранцев, но и для современных кхмеров, которые, как правило, знакомы с сюжетом только по пересказам или театральным постановкам. Изощренный поэтический язык, архаическая лексика, обилие санскритских, палийских, отчасти и тайских заимствований, устаревшие грамматические формы, сюда же нужно добавить расхождения в написании имен персонажей, описки переписчиков и издателей – всё это делает памятник, особенно его первые книги, очень сложным.

Предлагаемый перевод *Риэмке* выполнен по 6-му изданию Буддийского института Пномпеня 1967–1969 гг. Строфы перевода пронумерованы. Перевод памятника короче на 126 строф перевода С. Пу, пользовавшейся в основном рукописью из Национальной библиотеки Парижа с добавлением нескольких строф издания Буддийского института, поэтому нумерация строф в моем переводе не совпадает с нумерацией С. Пу. Во второй части количество строф в моем переводе и переводе С. Пу одинаковое. В переводе Дж. Джейкоб, также основанном на РБИ, обозначены не строфы, а соответствующие страницы кхмерского оригинала.

Несомненно, переводы Ф. Мартини, С. Пу, Дж. Джейкоб, словари архаической лексики в этих работах, комментарий С. Пу, ее же монография, в которой рассматриваются грамматические явления кхмерского средневекового языка, лингвистические статьи Дж. Джейкоб значительно помогают в переводе. Эти работы, а также современные качественные словари, размещенные в Интернете, позволили, как я надеюсь, избежать целого ряда смысловых ошибок, а также ограничиться минимумом необходимых пояснений.

Тем не менее очень многие строки допускают разное толкование, и разумеется, ответственность за правильность перевода лежит целиком на мне.

Очевидно, что воспроизвести в прозаическом переводе особенности кхмерской поэзии невозможно. Конечно, я стремилась отразить специфические кхмерские реалии и передать, насколько это достижимо, ощущение поэтического текста и стилистики *Риэмке* с его короткими строками, многочисленными повторами синонимичных слов, цепочками эпитетов.

Стремясь отобразить специфику и колорит кхмерского текста, я передала имена героев, богов и некоторые географические названия, насколько возможно, в их кхмерском звучании, при этом указав в словаре, приложенном к переводу, а также в примечаниях соответствующее кхмерское слово в его транслитерации, разработанной Ф. Мартини и С. Пу. В то же время многие наименования различных мифических существ, населяющих мир памятника (асуры, гандхарвы, кумбханды и др.), некоторые буддийские понятия, а также названия реально существующих индийских рек я сохранила в написании, более привычном для читателей, знакомых с индийской традицией. Исключение, сохранив их звучание, приближенное к кхмерскому, я сделала только для слов, прочно вошедших в кхмерский язык. Возможно, такое решение является не лучшим, но мне оно показалось наиболее приемлемым компромиссом из того, что можно было бы предложить. Ниже приложена таблица кхмерского алфавита с соответствующими транслитерированными знаками. Эта система, созданная на основе романизированного санскритского алфавита, в настоящее время используется в большинстве работ, посвященных кхмерской литературе. Она дает возможность восстановить оригинальное написание слова и прочитать его по правилам кхмерского языка.

В переводе я сохранила указания на музыкальные темы, предвещающие стихотворные фрагменты, так как они передают специфику текста и могут быть интересны для исследователей камбоджийского театра. К тому же это очевидное свидетельство роли театральной традиции в формировании кхмерской нарративной литературы. В переводах на западные языки эти названия музыкальных тем опущены. Фрагменты, введенные в кхмерском тексте с красной строки, но без указания музыкального сопровождения, отмечены в переводе звездочками.

В заключение хочу выразить самую глубокую и искреннюю благодарность всем, кто помогал советами и замечаниями, прежде всего

Юлии Марковне Алихановой, без помощи которой эта работа не была бы закончена, постоянно воодушевлявшей меня Людмиле Николаевне Демидюк; к моему огромному сожалению, обе они не дожили до выхода этой книги. Большая признательность моим рецензентам Сергею Дмитриевичу Серебряному, Любви Витальевне Горяевой, старшему преподавателю Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета Дарье Юрьевне Охват, кхмерским друзьям, помогавшим с интерпретацией сложных фрагментов текста, моим сестре и племяннику, обеспечившим меня рядом необходимых книг, коллегам и всем, кто прочитал перевод, а также тем, кто просто верил, что в конце концов я завершу эту работу, растянувшуюся на долгие годы.

И.Н. Шмелева

Таблица транслитерации знаков
кхмерского алфавита

Самостоятельные знаки										Несамостоятельные знаки						Дополнительные знаки	
ក	k	ខ	kh	គ	g	ឃ	gh	ង	n	ា	ā	ឺ	oe	៖	ហ	ឺ	i
ច	c	ឆ	ch	ជ	j	ឈ	jh	ញ	ñ	ិ	i	ឿ	ioe	័	ម	ឿ	ī
ឌ	t	ថ	th	ឍ	d	ឍ	dh	ណ	ṇ	ី	ī	ៀ	ie	័	រ	ឍ	u
ត	t	ថ	th	ទ	d	ជ	dh	ន	n	័	i	ែ	e	័	ă	ឍ	ū
ប	p	ផ	ph	ព	b	ភ	bh	ម	m	័	ī	ែ	ae	័	ă	ឬ	ri
យ	y	រ	r	ល	l	វ	v			ុ	u	ែ	ai	៖	ហ	ឬ	rī
ស	s	ហ	h	ឡ	l	អ	a			ូ	ū	ែ	o	័	‘	ញ	li
										ួ	uo	ែ	au	័	"	ញ	lī
														័	"	ឍ	o
														័	—	ឍ	au

РИЭМКЕ

Перевод с кхмерского

ЧАСТЬ 1

Том 1

1. Однажды подвижник¹ радостный,
Прекрасный, благородный,
Достойный, подобный великим царям²,
2. Укрылся, плотно окруженный стенами,
В обители с изящными столбами³ у входа,
Где предавался возвышенной аскезе⁴.
3. В обители, где совершал жертвоприношения,
Солнце освещало⁵ костер⁶,
[На него] с поникшею листвою
Раскидистые ветви отбрасывали тень.
4. Вода текла обильно,
Поглощая яд камней,
Сверкала, переливалась ярко
И разлеталась брызгами.
5. Свисая, росли кокосы и арека,
Смешались над благородной хужиной,
Распространившись [повсюду], взглянешь –
И хочется, руку протянув, схватить.
6. Цитрусовые, край, бонгкеу, пхньиэу,
Срокум, куй, кросанг цвели
С поникшими, густыми листьями
И плодами для животных⁷.
7. Белки, в комочек сжавшись,
Гиббоны, циветты, макаки
Прыгали, резвясь на ветках.

сомраып

8. Тогда была асури низкая,
По имени
Она звалась Каканасо⁸.
9. Услышав благородный звук раковины⁹
Совершавшего обеты господина¹⁰,
Учителя могучего Риэма,

10. Та асури тут же,
В ворону превратившись,
Полетела, проявив удивительную силу,
11. Склевала благочестивые подношения,
Послышался ужасный шум,
Листья сми и цветы задрожали и осыпались.
12. Крики вороны были слышны далеко,
Разбросав подношения¹¹,
Она испугалась и спряталась поблизости.
13. Тогда Преах Писвамыт,
Великий отшельник, наделенный чудесной силой,
Проявил [свое] могущество.
14. Царь, утвердившийся в добродетели дхармашастры¹²,
совершавший жертвоприношения,
достигший удачи соблюдением обетов,
15. Царь увидел Каканасо-Мару,
Асури могучую и жестокую,
Разбросавшую жертвоприношения, приносящие успех.
16. [Он сказал]: «Я попрошу двух приемных сыновей
Из царского рода чудесного,
Царевича Ниэриэя,
17. Сына могучего Тосорота,
Я попрошу о помощи дружески,
Договорюсь с царем.
18. Я совершу священные религиозные [обряды]¹³
Господина, могучего великими деяниями¹⁴,
прочту магические заклинания¹⁵,
19. Чтобы Преах Риэм и Леак¹⁶,
Благородные, могучие,
Проявили победный жар духовной силы¹⁷».
20. [Писвамыт] сказал: «О Риэм и Леак!
Вы приходите, царевичи,
в благоприятное время».

сомна сдеть лилиэ

21. Тогда царственный отшельник могучий
Повел господина чистого¹⁸
Вместе с младшим братом Леаком
22. К хижине, к обители.
Принес жертву, заклинание прочел,
Чтобы явился чудесный лук могучий.

23. И сказал: «О Риэм и Леак, искусные в битве,
Могуществом превосходящие [всех],
Вы спустите стрелу, одержите победу,
24. Уничтожьте Каканасо,
Проявите жар могущества
Риэма и Леака, двух [братьев]».

сомна кхо

25. Тогда Преах Риэм
взял лук и стрелу,
Натянул тетиву, прицелился в якшу.
26. Почтенный выстрелил в асури Каканасо,
[Чтобы] лишить ее жизни,
[Та] упала на землю.
27. Чудесная стрела полетела за ней,
[Асури] нырнула в Бадал –
Стрела полетела за ней,
28. Пролетела по всем землям,
Догнала
И лишила жизни.

чит хайй чрах

29. Однажды государь Митхелы
Пришел совершить обряд
Согласно предписанию.
30. В благоприятный день месяца писак
Он собрал советников,
Дабы вспахать землю,
31. Чтобы принести спокойствие
Народу страны согласно
Закону древних.
32. Царь взял золотой плуг,
Царских быков
С львиной поступью,
33. Царь вспахал до берега Ямуны-
Реки – [там] божественная девушка
Золотая¹⁹ на плоту [плыла].

сомдеть пхиэн

34. На драгоценном лотосе царском
Совершенная, чистая,
Красотой превосходящая всех.

35. Сердцем царь
Сильно обрадовался
Царственной девушке.

чрах пхок

36. Тогда господин Митхелы
Собрал царское войско,
Чтобы тут же вернуться в город.
37. Повел прекрасную царевну,
Как родную дочь,
И довел до царского города.
38. Царь, заботившийся о народе всем сердцем,
Тогда устроил церемонию,
Дал имя царевне.
39. Назвал ее царственной Сейдой²⁰,
Чистой и прекрасной,
Потому что была [она] подобна яркой луне в полнолуние.
40. С прекрасным лицом, совершенная²¹, воистину
Все десять тысяч богинь
Не сравнятся с царской дочерью.
41. Тогда господин среди людей
Увидел, что царская дочь
Чиста и прекрасна.
42. Тогда почтенный мудрец, царь прекрасный
Силой заклинания создал волшебный лук и стрелы
И объявил свою истинную волю:
43. «Если бог, обладающий могуществом,
Сможет поднять
Чудесный лук благодаря победной силе,
44. Я отдам драгоценную Сейду дорогую
В жены богу,
Обладающему необычайной силой».
45. Чудесная весть разнеслась на десять сторон²²,
Потрясла небо Трайтрынг,
Воспламенила всех богов.
46. Все боги возрадовались,
Взволнованные, сели на колесницы,
Спустились с [небес] Трайтрынг.
47. Преах Эн сел на Айра²³ –
Бессмертного господина нагов,
Блестящего и благородного,

48. Преах Акки, царь на огненном носороге²⁴,
Могучем и славном,
Обладающем огромной силой.
49. Преах Пиэй промчался по небу
На своем коне²⁵,
Ураганом пронесся.
50. Преах Пирун огромный –
На царственном наге²⁶,
Переливающимся разными цветами на море.
51. Преах Чанкома²⁷,
Царь, сел на птицу –
Золотого павлина драгоценного.
52. Преах Пром, соблюдающий обеты,
Государь на великом, царственном хонгса²⁸,
Могучем силой подвижничества.
53. Нех²⁹, славный царь,
Сел на крепкого якшу-аскета
И пустился в путь.
54. Преах Пейсрейпоа, великий
Царь среди царей, сел
На огромную колесницу счастливую.
55. Преах Эйсо³⁰, [обладающий] чудесной силой,
Превосходящий всех в трех мирах,
В обители божественного Эна,
56. Царь поднялся на царского быка,
Великого, несравненного, [обладающего]
Могучей телесной силой³¹.
57. Все боги, киннары, цари
Смотрели на могучий лук,
Желая его поднять.

ЧЫТ

58. Преах Эйсо всемогущий,
Посланники богов и царей
Испытали силу своего тела.
59. Не смогли поднять лук,
Остались стоять на месте
Рядом с почтенным муни³².
60. Тогда почтенный мудрец, господин среди мужей,
Царь понял, [что] Преах Хари,
Царевич Ниаризэй-Ризм,

61. Если поднимет лук чудесный, могучий,
То сможет совершить [это]
Благодаря могуществу и славной силе.
62. Эйсо, господин среди людей,
И все боги, а также цари
Собрались вернуться в свои пределы.

сомдеть лилиэ

63. Тогда Преах Писвамыт
Привел господина чистого
Вместе с царевичем Леаком.
64. Когда пришли к городу Митхела,
Вошли, обратились к царю среди царей,
Попросили разрешения попробовать поднять лук.
65. Царь Митхелы ответил:
«Прошу, царевич,
Покажи, какова сила [твоего] тела».

сомна кхом

66. Преах Риэм, царевич, посмотрел на всех царей,
Поднимавших лук,
И лицо его осветилось радостью.
67. Царевич подошел испытать могущество,
Все боги, отшельники,
Цари смотрели на его мощь и силу.
68. Преах Риэм, обладающий мощью великой,
Царевич, силой и
Могуществом превосходящий всех,
69. Царь поднял славный лук –
Все боги и люди,
Которые только были в мире,
70. Все пожелали удачи
Совершенному господину,
Могущественному и благородному.
71. Царевич повернул лук три раза,
Выпустил чудесную стрелу, выстрелил,
Показав силу настоящую.
72. Царевич согнул могучий лук³³,
Как колесо,
И взмахнул прекрасной рукой.

ЧЫТ ХАЙЫ ЧРАХ

73. Тогда государь Митхелы,
Царь, увидел, что могуществом
Преах Риэм превосходит всех.
74. Царь обрадовался и пожелал
Победы и успеха
Могучему Преах Риэму великому.
75. Царь взял драгоценную царицу Сейду,
Наделенную совершенством, и
Отдал Преах Риэму прославленному.
76. Царь вместе со всеми министрами
Отправил послов завязать
Дружбу с государем Тосоротом.
77. Царь наказал послам
Отправиться к Тосороту
В город Айютхью.

ЧЫТ

78. [Посол] вошел и доложил государю
О драгоценном сыне,
Совершенном, чистом, царе среди царей.
79. Сказал: «Сейчас Преах Писвамыт,
Великий риши, обладающий могуществом чудесным,
Преуспевший в соблюдении благочестивых обетов,
80. Привел царских детей –
Господина Преах Риэма
С младшим братом, царевичем,
81. В город Митхела.
Царь [Чонок] собрал воинов,
Чтобы поднять чудесный лук.
82. Царь объявил истинную волю:
„Если бог или же царь,
Обладающий силой телесной,
83. Сможет поднять лук чудесный,
Как объявил царь,
Государь Чонок,
84. Тогда царь царевну
По имени Сейда
Отдаст тому [в жены]“.
85. Тогда боги и цари –
Все пришли поднять лук, испытать
Свои силы.

86. Не смогли поднять и
Остались стоять неподвижно
В зале для церемоний.
87. Тогда царский сын, муж среди людей,
Царевич Преах Риэм
Пришел испытать свою силу и мощь.
88. Царевич поднял лук могучий³⁴
И выстрелил там
В присутствии собравшихся подвижников.
89. Разнеслось эхо по всей земле,
Послышался грохот грома –
Десять тысяч раскатов.
90. Государь, властелин вселенной,
Преах Чонок, великий царь
Обрадовался всей душой.
91. Царь Чонок возьмет Сейду драгоценную, дорогую,
Вознесет хвалы Риэму за победу,
Устроит свадьбу,
92. Соединит с Преах Риэмом могучим, великим.
Он послал меня
Сообщить тебе, царь, охранитель земли,
93. Что просит тебя, властелин земли,
Царь, с радостью поспешить
На свадебную церемонию».

сомна кхмае

94. Государь Тосорот, царь,
Выслушал рассказ посла
О Преах Риэме – царском старшем сыне.
95. Царевич проявил огромную силу,
Превзошел всех царей,
Эта [весть] разнеслась по всем странам.
96. Царь в душе
Обрадовался безмерно
И произнес такие слова:
97. «О министры и слуги!
Выслушайте новость,
Рассказанную послом
98. О Преах Риэме, царском старшем сыне
Любимом, который могуществом
Всех превзошел в трех мирах.

99. Он поднял лук, победил
Всех людей в
[Этом] мире, проявил свою силу.
100. Мы слышали шум, тогда
Мы подумали: это
Сто тысяч раскатов грома
101. Ударили в священную золотую гору Меру,
Сотрясли землю
На 80 тысяч йуть.
102. А сейчас посол сказал нам, что
Это Преах Риэм,
Великий царевич, поднял могучий лук
103. Чудесный, выстрелил – и [лук] раскололся,
Послышался шум, подобный
Сотне тысячам раскатов грома.
104. Сейчас царь города Митхела
Готовится к свадебной
Церемонии счастливой.
105. Царскую дочь Преах Риэм
Сделает первой супругой,
Зовут ее Сейда.
106. О советники и военачальники!
Собирайте войска,
Запрягайте лошадей в колесницы, возничие!»
107. Тогда все советники,
Сложив руки в приветствии,
Вознесли славу могущественному царю.
108. Простившись с властелином земли,
Вышли, собрали войско
Огромное, бесчисленное.
109. Приготовили колесницы, боевых слонов, лошадей,
Как приказывал царь,
Вошли и доложили царю Тосороту.
110. Затем, как было приказано,
Подготовили тщательно войска,
Отряды воинов.
111. Тогда царь сел на колесницу, запряженную лошадьми,
Вместе с супругами,
Тремя прекрасными женами.
112. А Преах Пхирут, царский сын,
Сопровождал царя-отца
На боевом слоне с поднятым хоботом,

113. Украшенном золотом и драгоценными камнями,
Покрытом прекрасным шелком
Со сверкающими украшениями.
114. Преах Сотрут сидел на боевом слоне,
Подобном царскому льву,
Украшенному золотом.
115. Держал золотое стрекало,
Сделает рукой движение³⁵ –
Блестящие лучи сверкают.
116. [Преах Сотрут] сопровождал
Царственного отца, который сидел
На царской колеснице золотой, благородной.
117. Все воины, пехотинцы,
Громко кричали,
Сопровождая царя в походе.
118. Когда подошли к царскому городу Митхела,
Построили войска,
И царь вошел в город.

сомдеть

119. Государь Чонок, царь, обрадовался,
Что Преах Тосорот,
Совершенный, светлый царь прибыл.
120. Царь вышел из золотого, лучезарного дворца,
Прекрасного, чистого,
Как Трайтрынг.
121. Царь пошел принять
Тосорота, царя
Среди царей, великого властелина.
122. Поднялись во дворец драгоценный
Два великих царя,
Сердечно беседея.

сомна кхмае

123. Тогда два великих царя
Собрали божественных мудрецов,
Отшельников, соблюдавших благочестивые обеты,
124. И советников, брахманов,
Старейших наставников, овладевших текстами
Трайпхет³⁶, [сведущими] в движении планет.

125. Царь велел собранию выбрать время благоприятное,
Удачное, чтобы устроить
Свадебную церемонию.
126. Когда выбрали благоприятный день,
Удачное расположение
Небесных светил,
127. Царь приказал играть музыку
Трае, раковинам, барабанам,
Чтобы устроить церемонию по закону.
128. Царь вывел Сейду драгоценную,
Чтобы соединить с царевичем,
Божественным Преах Риэмом.
129. Оба они, царевна и царевич,
Поклонились отцам,
Обоим великим царям.
130. Цари восседали
На дорогом троне, заботливо
Украшенном драгоценностями.
131. Оба они
Знали помыслы
Царевича Преах Риэма.
132. Царь приказал бить в барабаны,
Собрать советников,
Велел [им] снарядить войско ратников,
133. Выбрать боевых слонов и лошадей,
Выбрать драгоценные колесницы
И возникших, чтобы правили ими.
134. Все советники поспешно
Поклонились, сложив руки,
Приветствовали царевича.
135. Все советники, поклонившись,
Покинули зал собраний,
Место, где вершится правосудие³⁷.
136. Построили войско ратников,
Лошадей оседлали
Новыми седлами.
137. В царскую колесницу, украшенную резными лианами и цветами,
Запрягли лошадей
Самых быстрых.
138. Снарядили боевых слонов,
Прикрепили украшения прочно,
Чтобы головы изящно украсить.

139. Надели золотые кольца с камнями на бивни,
Затем собрали
Выбранных погонщиков слонов.
140. Приготовили все полностью,
Разложили вещи многочисленные,
Разнообразные, разноцветные.
141. Тогда все советники вошли,
Поклонившись, доложили, что
Подготовили всё для войска,
142. Всё, как приказал
Государь, великий
Чонок, царь, великий муж.

сомна кхмае

143. Тогда государи, повелители людей³⁸,
Все три царя,
Царственные властители
144. Приказали собранию выбрать удачное время,
Обладающее благоприятными свойствами,
Чтобы отправиться в путь.
145. Когда настал благоприятный день,
Час и минута,
Чтобы отправиться в путь,
146. Оба царя³⁹ пустились в путь,
Покинули Митхелу,
Древний царский город.
147. Царь Тосорот собрал воинов
И передовые войска
На случай битвы.
148. А войско царевича Преах Риэма
Двинулось вслед
За царственным отцом.
149. Позади – войско царственного
Чонока, великого
Царя, охранявшего царевну.
150. Вся армия слонов и коней
Сопровождала повелителя людей,
Всех трех царей в походе.
151. Разнеслась пыль облаком, покрыла
Тьмой огромное небо,
Повсюду померк свет.

152. Исчезло солнце,
Содрогнулась вся земля
На 80 тысяч йуть.
153. Царь пустился в путь,
Слышались крики воинов
И крики царских возничих.
154. Боевые слоны трубили, кони ржали,
Звуки музыки
Разносились вместе с криками воинов,
155. Громко раздавались в воздухе.
Небо и солнце
Скрылись во тьме, померк солнечный свет.
156. Потемнело все кругом
В ужасе и восхищении
Перед могуществом Преах Риэма божественного.

ЧЫТ

157. Однажды Риэмборомасо-якша⁴⁰,
Могучий, дерзкий, огромный,
Искусный в стрельбе из лука,
158. Услышал о победной силе
Преах Риэма – совершенного сына
Господина, царя Тосорота,
159. За свое могущество великое
Истинно получившего
Имя Преах Риэма – великого победителя.
160. Риэмборомасо-якша
Задумался
И, поразмыслив, стало [ему] жалко своего имени.
161. Он пришел в страшную ярость,
Стремительно взлетел
С оружием.
162. В руках держал стрелы, лук и топор⁴¹,
Острый и разрушительный,
Собираясь испытать силу Риэма.
163. Тогда он столкнулся с войском великого
Преах Чонока, царственного отца Тосорота
И царевичей Преах Риэма и Преах Леака.
164. Он сказал: «Эй, Тосорот, почему ты
Назвал сына именно
Преах Риэмом, почему мое имя дал?

165. Сын твой – жалкий гуру,
Обладает силой,
Природа которой – человеческая.
166. Считая сына богом,
Называя великим,
Выказываешь презрение, совершаешь тяжелую ошибку.
167. Я истреблю его, погублю жизнь
Твоего сына,
Уничтожу тотчас».
168. Государь Тосорот ответил:
«О! Праведные боги управляют миром
В соответствии с истинным законом,
169. А имя моему сыну
Я не давал,
Говорю тебе.
170. Великие подвижники, числом сто тысяч каот⁴², думали,
Собрание умудренных знаниями
Великих отшельников и мудрецов
171. Дало это имя по той причине,
Что царский старший сын
Обладает могучей силой,
172. Поэтому все собрание царей, отшельников,
Богов и мудрецов
Дало достойное имя,
173. Назвали Преах Риэмом божественным, прекрасным,
Могучим, полным
Добродетели – по этой причине»⁴³.

сомна кхом

174. Тогда Риэмборомасо-якша
Снова пришел в ярость
Великую, ужасную.
175. Охваченный гневом и злобой,
Взлетел поспешно
И направился к войску Преах Риэма.
176. Государь Тосорот, царь,
Задрожал от ужаса,
Испугался, что царский сын погибнет.
177. Царь заплакал, ударил
Себя в грудь,
Зарыдал, упал на землю⁴⁴.

аот

178. Затем послал отважного слугу
Пойти расспросить новости
У государя, царевича Преах Риэма.
179. Испугался, что [царевич] уступит силе якши,
Не одержит победы,
Потерпит поражение в бою.
180. Слуга, поклонившись, простился и направился
Следом за Риэмборомасо,
Великим якшей.

чыт

181. Тогда Риэмборомасо, великий
Якша свирепый, огромный,
Могучий, с топором, луком и стрелами
182. Полетел к армии защитника земли⁴⁵
Преах Риэма, сына совершенного
Господина, государя Тосорота.
183. Риэмборомасо достиг
Ворот тут же
С луком, топором и стрелами пронзающими,
184. Испустил крик угрожающий,
Ногами попирает землю,
Сотрясая ее.
185. Закричал, позвал государя, мужа среди людей,
Сказал: «Эй ты,
Глупый и злой!
186. Как осмелился взять мое имя,
Обладающего силой и
Могуществом огромным.
187. Ты выходи сюда, проси
Прощение у меня за свое
Презрение, недолжное пренебрежение.
188. Если будешь непокорным,
Я возьму топор,
Ударю так, что проломлю тебе голову.
189. Я разломаю понлиэ
Славный, украшенный драгоценностями,
На мелкие кусочки тут же.
190. Если ты будешь приветствовать меня,
Сложив руки старательно,
Встанешь на колени, поклонись в ноги,

191. Тогда я прощу твою вину,
Сохраню тебе жизнь
За это».
192. Преах Риэм, царь, ответил:
«О великий дерзкий якша!
Откуда ты прилетел?
193. С неба или с гор,
Из леса [или]
Пещер великого Хемопиэн?
194. Ты пришел сюда
Ко мне
С [какой] целью?»
195. Риэмборомасо выслушал Преах Риэма
И пришел в страшную ярость,
Еще больше разгневался.
196. Сказал: «Почему же ты
Не испугался, не пришел в ужас
От [моего] могущества и силы?
197. [Разве] я не сын великого
Отшельника благочестивого,
Поведения совершенного, безупречного?
198. Люди называли его государь
Йиэматик, он
Мой благородный отец.
199. Ты не подумал,
Лесной отшельник
Низкого рождения, с дурными качествами⁴⁶,
200. Не узнал господина могучего,
Дерзкий, будто ослепили тебя,
Заблуждаешься и лжешь!
201. Сказав, что я асура,
Ты страшно
Оскорбил [меня], вина [твоя] тяжела».
202. Преах Риэм ответил тут же:
«О Риэмборомасо,
Я сказал, что ты –
203. Асура, лишенный мягкосердечия,
Слова твои –
Слишком грубая речь.
204. Ведь обычно риши
Не говорят грубо,
Не оскорбляют других.

205. Речи у них только дружелюбные,
Дружеские по отношению ко всем
На четырех двипах.
206. [Они] произносят слова мягкие,
Речи честные,
Твердо следуя дхарме.
207. Ты же зовешься наглым,
Совершаешь ошибку, оскорбляя,
Состязаясь со мной в силе.
208. Я и вправду сын великого
Преах Тосорота, царя
Среди царей, первого государя.
209. Цари из всех стран
Приходят
Поклониться ему в ноги.
210. Я же сам
Во времена Трета-
Юги был Ниэриэй.
211. [Тогда] все боги и отшельники бесчисленные
Увидели, что все асуры
Оскорбляют дхарму,
212. Тогда боги совершили обряды,
Чтобы я отправился в путь
И принял рождение
213. В образе Преах Риэма могучего,
[Чтобы] изгнать асуров,
Приносящих вред, оскорбляющих [учение]».

сомна кхом

214. Риэмборомасо не замедлил
Ответить ему,
Государю, царевичу Преах Риэму.
215. Сказал: «Эй ты, божественный Преах Риэм,
Ты называешься великим
Наглецом и хвастуном.
216. Говоришь, что ты Писну-
Ниэриэй, повелитель людей, что несешь
Всю тяжесть мира.
217. Если ты Хари,
Писну могучий,
Обладаешь силой и властью,

218. Ты пойди
 Попробуй поднять лук, [который]
 Я держу, если сможешь.
219. Тогда я поверю, что ты благороден,
 Родом Ниэриэй,
 Господин трех миров.

сомна сиэм

220. Тогда государь Преах Риэм,
 Царь, проявил силу
 И свое могущество⁴⁷.
221. Только левой рукой
 Защитник земли поднял чудесный лук,
 Поднял, покрутил с силой.
222. Царь взял Аккивиэх, огромную
 Стрелу, чудесную, пронзающую,
 Вложил в лук.
223. Он покрутил лук
 И направил прямо
 В Риэмборомасо-якшу.
224. Риэмборомасо в ужасе от силы [Риэма]
 Задрожал в страхе,
 Испугавшись, поднял руки в приветствии.
225. Склонившись, приветствовал [Риэма]:
 «Господин, прошу,
 Жизнь мою [сохрани]».

чрах чук

226. Преах Риэм ответил ему:
 «Мою стрелу я
 Направил, и она может выстрелить».
227. Риэмборомасо еще больше испугался,
 Потерял сознание,
 Задрожали руки, почтительно
228. Поклонился и сказал:
 «Я прошу, Милосердный, прости
 Все мои ошибки теперь.
229. Увидев твое могущество,
 Я приветствую защитника земли,
 Господина великих царей.

230. Я преподношу тебе все свои стрелы,
Прошу тебя, царь, не связывай
Царского сердца гневом.
231. Прошу, царь, возьми стрелу пронзающую,
Выстрели и собери
Стрелы, которые я преподнес тебе.
232. Чтобы все вошли в колчан
Со стрелами, и, царь,
Прояви свое могущество и силу».

СОМНА СИЭМ СОТ

233. Тогда божественный Преах Риэм
Выпустил стрелу могучую, пронзающую,
Мохапромиэх, стрелу славную.
234. Выстрелил и собрал все стрелы
Риэмборомасо, [которые] находились
На вершине горы Кайлах.
235. И они вошли в колчан со стрелами пронзающими,
Как приказал
Царь Ниэриэй, повелитель людей.
236. Риэмборомасо, сложив руки,
Вознес хвалы совершенству
Царя, господина, обладающего могуществом.
237. Склонившись, простился с господином,
Полетел к хижине –
Своей обители.

ЧЫТ

238. Возвысилась слава царя Преах Риэма,
[Его] могущество великое,
Огромное, прекрасное, чудесное.
239. Царь победил Риэмборомасо-якшу,
Проявил [силу] настоящую
Посреди собрания воинов.
240. Затем супруги отправились
Приветствовать отцов,
Великих царей, двух властелинов.
241. [Оба] отца пятикратной радостью
Обрадовались, вознесли хвалы,
Пожелали царевичу,

242. Чтобы приумножился успех, приумножилась сила,
Приумножились победы,
Приумножилось могущество сразу же.

прокум

243. Три государя, защитники земли,
Собрали бесчисленную армию слуг
И четыре вида войск⁴⁸.
244. Царь поднял армию во время
Благоприятное, удачное, по закону
Великих властителей⁴⁹.
245. [Они] достигли города
Срей Айютхьи
Древнего, прекрасного царства.

сомдеть лиэ

246. Царь устроил праздник,
Сидел в окружении
Жен и наложниц.
247. Весело пировал и развлекался
Среди важных советников
И многочисленных воинов.
248. Царь устроил пир и для воинов,
[Для] всех вокруг,
[Для] слуг и советников.
249. Жрецы, старейшие брахманы, поэты
Приветствовали, сложив руки,
Возносили хвалы и пожелания царям.
250. Тогда государь Митхелы
Простился со старшим братом,
Великим царем Тосоротом.
251. Затем царь поручил царскую дочь,
Девушку божественную, чистую,
Царственному Преах Тосороту.
252. И тогда царь отправился в путь
В Митхелу –
Древний царский город.
253. Царь правил счастливо,
Справедливо, благополучно,
В соответствии с добрыми обычаями.

бомраы

254. Однажды государь,
Царственный Тосорот,
Великий, совершенный властелин,
255. Собрал царских советников,
[Дабы] передать царство –
Белый зонт прекрасный,
256. Все знаки царской власти, великую
Корону, украшенную драгоценностями,
И золотые сандалии божественные –
257. Преах Риэму, царскому старшему сыну,
[Чтобы] правил
Страной вместо отца.
258. Царь велел убрать город,
Привести в порядок дороги,
Все уголки и тропинки.
259. Приказал военачальникам привести войска
Из всех уголков
К главной крепости царства.
260. Все цари из всех стран
Принесли различные подарки,
Преподнесли повелителю людей.
261. Тогда все боги,
Отшельники, старейшие брахманы и муни
Со всеми царями и царицами
262. Из всех стран взяли подарки
И пустились в путь,
[Чтобы] приветствовать повелителя людей.
263. Все прославляли совершенство,
Прославляли могущество
Царевича Преах Риэма великого.
264. И всем понравилась мысль,
[Что] Преах Риэм,
Великий царь, займет трон вместо [отца].
265. Царственный отец стар уже,
Следует царю передать
Трон Преах Риэму,
266. [Чтобы] правил страной,
Заботился о народе,
Чтобы люди были спокойны.

267. Государь Тосорот, властелин,
Понял, [что] все цари
Согласны и довольны.
268. Царь велел выбрать благоприятное время
И совершить обряд великого
Посвящения на царство царевича Преах Риэма.
269. Царь устроил праздник
Согласно царскому обычаю,
Чтобы сыграли всё по закону.
270. Когда выбрали благоприятное время,
[Чтобы] совершить
Коронацию счастливую,
271. Тогда Кайкесей⁵⁰
Сказала повелителю людей,
Государю, царю Тосороту:
272. «Господин, ты твердо придерживался истины и закона,
Когда царь вышел
На битву, [чтобы] проявить силу,
273. Сразиться и победить Атытсория⁵¹,
Царь поклялся мне
Словами правдивыми,
274. Что отдаст трон Преах Пхируту
Править страной вместо
Государя, царя.
275. А теперь отдаешь Преах Риэму,
Видно, нет правды,
Нет тебе веры».
276. Тогда Преах Тосорот, царь,
Заплакал, долго рыдал,
Не мог прийти в себя
277. Так, что упал, потеряв сознание,
Печень⁵² будто
Охватило пламя.

аот

278. Государь Тосорот, властелин,
Пришел в себя,
Подумав, вспомнил о беседе
279. С Кайкесей и сказал:
«Я уже подготовил
Преах Риэма, старшего сына,

280. Передать [ему] трон,
[Чтобы] заботился о стране и народе
Вместо меня по древнему закону.
281. По обычаям царей никогда не бывало так,
Чтобы младший брат
Правил страной прежде старшего.
282. Если отдам царство Преах Пхируту,
То совершу ошибку,
Всеобщее осуждение заслужу».
283. Госпожа Кайкесей, супруга,
Сказала в ответ:
«Господин, государь, повелитель людей!
284. По истинному закону
В этом мире, властелин,
[Это] называется отступлением от пути дхармы!»
285. Преах Тосорот ответил,
Сказал госпоже:
«Я прошу тебя, госпожа!
286. Город Срей Айютхью
Я разделю,
Поделю на две части,
287. Чтобы Преах Риэм, старший сын,
И Преах Пхирут правили [оба],
Чтобы сдержать клятву».
288. А госпоже Кайкесей
Из-за сердца испорченного,
Дерзкого, порочного, [из-за] злобы, охватившей [ее],
289. Не понравилось [это] намерение, не [захотела] слушать,
Рассердилась, вспыхнула,
Будто охваченная пламенем.
290. В гневе госпожа сказала повелителю людей:
«Прошу, властелин,
Царь, сделай, как я сказала:
291. Отдай царство Преах Пхируту,
А Преах Риэм, царский старший сын,
С младшим братом Леаком
292. Пусть отправляется в далекий лес,
Утверждается в добродетели как
Отшельник 14 лет.
293. Пусть предается подвижничеству,
А потом пусть возвращается,
Приходит в город назад».

сомна кхмае

294. Государь Тосорот, защитник земли,
Горестный царь, бил себя в грудь,
Катался [по земле].
295. Он страдал из-за разлуки с Преах Риэмом,
Старшим любимым сыном,
И Преах Леаком, великим мужем,
296. Из-за слов госпожи Кайкесей,
Возражавшей против его решения,
Лишенной добродетели, дерзкой, завистливой.

аот

297. Когда слух дошел до Преах Риэма
И Преах Леака,
Великих царей, двух властелинов,
298. Преах Леак, царевич, разгневался тут же,
Вспыхнул, будто огонь,
Схватил меч алмазный, пронзающий,
299. Хотел лишить жизни
Почтенную мать
По имени госпожа Кайкесей.
300. Тогда божественный Преах Риэм, великий муж,
Словами мягкими
Остановил младшего брата Леака.
301. Сказал: «О Леак, ты
Хочешь связать [себя] виною
По отношению к тем, кто совершал благие дела.
302. Это самый тяжкий грех,
Не делай так,
Пусть гнев твой иссякнет».

сомна кхмае

303. Тогда Преах Леак, младший брат,
Склонился к благородным ногам
Царевича Преах Риэма, повелителя людей.
304. Старший брат и младший, властелины,
Объединенные царской дружбой,
Царевичи, приготовились отправиться в путь.

сомна кхмае

305. Тогда драгоценная царица Сейда,
Заплавав, сказала:
«Господин, прошу, царь, пожалей!»

306. Как же я буду здесь, как
Вдова без мужа,
За мертвым или живым, я также последую за тобой.
307. Пожалей меня,
Разреши мне уйти тоже,
[Чтобы] служить [тебе], царевич, повелитель людей».
308. Старший и младший братья, властелины,
Были подобны пышногривым львам⁵³,
Покидающим золотую, дорогую пещеру.
309. Царь [Риэм] взял мечи и стрелы победные,
Затем надлежало
Вооружился полностью.
310. Вместе с младшим братом и супругой
Покинул город,
Древнюю царскую Айютхью.

сомдеть лилиэ

311. Цари пошли по лесу
До берега Ганги,
Великой реки далекой.
312. [Они] слышали рычание зверей,
[Когда] шли по лесам и горам,
Печальные, одинокие цари.
313. Преах Риэм, царственная супруга
И младший брат,
Великий царевич, все трое –
314. Два великих царевича и царевна –
Спустились совершить омовение
В великой реке.
315. Когда царевичи искупались, поднялись
Из вод священного водоема,
Все трое, царевичи и царевна чистые
316. Сменили одежду, собрали волосы в пучок⁵⁴
И пошли к обители великих отшельников.
317. Все божественные отшельники и мудрецы,
Увидев двух царевичей и царевну,
Прекрасных и светлых,
318. Возликовали, счастливые,
Обрадовались и подумали:
«Какая удача для нас!

319. Великие заслуги наши позволили увидеть
Светоч просветления⁵⁵,
[Что] пришел сегодня».
320. Тогда подошли, окружили заботой Преах Ризма,
Окружили заботой Сейду
И Преах Леака, внесли их на руках,
321. Будто родных детей,
[С которыми] расстались
И встретились вновь.
322. Отвели в тихую обитель,
Обмахивали,
Ласкали и гладили.
323. Радостные, предложили пищу
В боромсала,
Дружески беседовали, расспрашивали спокойно.
324. Отведав плодов,
Царевичи
Дружески попрощались и отправились в путь.
325. Все великие отшельники приветствовали и
Желали [им]
Долгих лет славной жизни,
326. Чтобы государь обладал могуществом
Постоянным и долгими
Годами жизни, как того пожелали.
327. Тогда один охотник
По имени Кокхан
Увидел государя, царя.
328. А великий Кокхан
Обликом был подобен горе,
Обросший волосами, огромный, высокий.
329. Как у лесного жителя,
Тело у него необычайно черное,
Белые зубы испачканы, глаза сверкают.
330. Тело сильное, полное мощи,
Большое и могучее,
Цепляется за деревья.
331. [Он] распространяет дурной запах,
Будто дикий гриф
Огромный, с кожей, [покрытой] шерстью.
332. Если взглянет куда-нибудь,
Это место воспламеняется,
Охваченное огнем разрушительным,

333. Будто вспыхивает [огонь] губительный.
Взглянет на небо –
Распространяется жар в небе.
334. Его бедра обернуты оленьей шкурой,
Торс одет в тигровую шкуру,
Вместо платья [она] защищает [его].
335. Плотнo обернут змеиной кожей,
Как поясом,
Обуты в кожу ноги [до] колен.
336. Его десяти тысячное войско также
Одето, как государь
Великий Кокхан.
337. [Они] держат мечи, копья, луки, самострелы,
Лес для них –
Обычное жилище.
338. У них есть музыкальные инструменты –
Трае, раковины, барабаны,
Рокеанг и кэны звучат.
339. Есть и кхлой мелодичные,
В контрок и покплой дуют,
На ангуоть и садиеу играют.
340. Песни звонко поют, разносятся
Звуки, вызывая
Томление в священном лесу.
341. Кормят множество собак,
[Те] разбегаются по всему лесу,
Разносятся звуки лая.
342. Шумно кусаются в возбуждении,
Стремительно преследуют,
Убивают оленей.
343. [Кокхан] никогда не щелкает языком, как другие,
Чтобы подозвать [собак],
Когда идет по лесу.
344. Он дует в бамбуковую дудочку,
Собаки, когда услышат,
Лают громко и радостно,
345. Следуют за Кокханом, [когда он] выходит
Вместе с бесстрашными воинами и
Слугами [числом] в десять тысяч.
346. Есть и лодки вдали от леса –
Тысячи их
На берегу Ганга.

347. А Кокхан, лесной царь, –
Друг всех великих
Отшельников и мудрецов.
348. Даже Преах Йиэм, царь, уважает и
Почитает Кокхана,
Не может состязаться в могуществе.
349. В тот раз Кокхан шел
И увидел Преах Риэма,
Царевича в обители.
350. Кокхан заботливо [принес] сосуд с медом
И рыбы большой кусок
Вместе с копченым мясом.
351. Предложил государю, господину земли,
Ниэриэй-Риэму, великому мужу, господину⁵⁶
Царевичу, сидевшему в боромсала.

ЧЫТ

352. Преах Леак спросил: «Эй ты,
Откуда ты пришел,
[Почему] беспокоишься о рыбе, мясе и меде?»
353. Кокхан ответил: «Я
Пришел поклониться
Государю, царевичу Преах Риэму.
354. Меня зовут Кокхан –
Охотник, [я] пришел
С подарками к государю благородному.
355. Прошу, позволь мне
Войти приветствовать
Царевича Преах Риэма тотчас.
356. Я увидел, [что] защитник
Земли пришел сейчас,
И душа [моя] возрадовалась.
357. Я – слуга
Защитника земли,
Прошу, царевич, окажи мне милость».

СОМНА

358. Тогда Преах Леак, младший брат,
Вошел и доложил могучему своими деяниями⁵⁷,
Великому царевичу, отдохавшему.

359. [Риэм] велел позвать Кокхана,
Чтобы узнать новости
И дружески побеседовать.
360. [Кокхан], согнувшись, опустил голову, поклонился,
Слезы полились потоком,
Закапали на великую землю.
361. Уткнулся подбородком в землю,
Не поднимал головы
И не смотрел в лицо [Риэма].

ДОМНОК

362. [Кокхан] сказал, рыдая,
Выразил бесконечную печаль:
«О господин Преах Риэм,
Воистину божественный!
363. Почтенный отец, господин среди людей
По имени Срей Тосорот
И матушка благочестивая
По имени Каухкальян⁵⁸ [холили тебя],
364. Почтенный отец тебя любил,
Почтенная матушка заботилась о тебе,
Ты же был
Любимый старший царский сын.
365. От всего сердца [они]
Заботились всегда безупречно.
О! Как же теперь, собрав
Волосы в пучок, одиноко ходишь [по лесу]?!
366. Привыкшие к драгоценным дворцам
Вы трое, дорогие,
О как же, одетые в кору
Деревьев, вы смирились [с жизнью] в лесах и горах?!
367. Могущественный государь, средоточие добродетелей,
Великий царевич прекрасный,
Преах Риэм благородный,
Совершенный чакравартин, господин!
368. Преах Риэм – воплощение
Ниэриэя, обладающий множеством заслуг,
Семя Будды,
Из рода благородных царей!
369. О! В нижнем мире⁵⁹, на земле,
Где родился Преах Риэм-Ниэриэй – [ее] опора,

- В нижнем мире будет счастье,
Благополучие, могущество.
370. О город Айютхья!
Подобный пещере самой драгоценной, золотой,
Как же ты расстался
С пышногривым львом?
371. О Срей Айютхья!
Подобная миру Трайтринг,
Как же ты рассталась с Преах Энтриэ,
Великим царем прекраснейшим?!
372. О! Мне жаль царевича,
[Ты] никогда не ходил по лесу,
Верно, устали [твой] дорогие ноги,
Распухли и покрылись язвами.
373. О! Привыкший восседать на колеснице
Вместе с воинами и советниками,
Как же теперь [ты], царевич,
Ступаешь по земле своими ногами?
374. Я прошу, разреши [мне]
Прислуживать вам троим.
Если царевич не смиляется,
Не возьмет меня своим рабом,
375. Я вырву оба глаза
Мои и брошу,
Если я расстанусь [с тобой], не увижу государя
Ниэриэя, покинувшего [меня]».
- аот**
376. Кокхан, охваченный сильным горем,
Думал о великих царевичах и царевне,
Скитающихся по лесу.
377. Когда утихло горе, поднял руки,
Упал в ноги
Совершенному, благородному властелину.
378. Заботливо сосуд с медом
И большую рыбу
Преподнес царевичу Преах Риэму.
379. Преах Риэм, похвалив [его], сказал:
«О Кокхан! Ты,
Великий, совершаешь добрые дела бесчисленные!

380. Ты возвращайся назад
В глухой лес,
В твоё жилище.
381. На заре приходи перевезти
Нас троих,
Переправить на далекий берег».
382. Кокхан, поклонившись, сказал:
«Разреши позаботиться [мне]
О дорогих царевичах и царевне.
383. Ты, господин, в лесу
Как же, [наверно], жалеешь
Об удобном жилище!»

сомна

384. Тогда обеспокоенный Кокхан
Привел всех воинов,
Десять тысяч быстро собрал.
385. С оружием [они]
Охраняли великого царя,
Спящего в боромсала.
386. Одни прогоняли зверей,
Другие, собравшись вместе,
Играли на рокеанг и гонгах – музыкальных инструментах.
387. Прислуживали государю, мужу среди людей.
Звуки музыки разносились
Вместе с ревом зверей.
388. Раджа-сингхи, гаджа-сингхи, тигры,
Быки, львы, буйволы
Шли и ревели.
389. Смешались также крики
Сов, орлов,
Орланов и сипух,
390. Гиббонов, циветт, обезьян,
Дикие собаки лаяли громко –
[Разносилось] множество звуков разных.
391. Улитки и цикады,
Пчелы и шмели издавали звуки мелодичные,
Сливавшиеся в единый хор.
392. Звуки трае звучали,
[Пока] государь благородный,
Царь Ниэриэй спал.

393. Вместе с первой супругой,
Будто солнца блеск
Рядом с лунным кругом.
394. А Преах Леак, вооруженный луком,
И лесной царь Кокхан
С копьем в руке охраняли
395. Двери обители снаружи,
Смотрели, стерегли,
Опасаясь диких зверей.
396. Кокхан зарыдал
И сказал, плача,
Преах Леаку, младшему брату, властелину:
397. «О госпожа Конгхинг⁶⁰, Земля!
Достигшая совершенства,
Много раз [ты] предавалась подвижничеству,
398. И тогда божественный, дорогой Преах Риэм
Пришел поддержать нижний
Мир и столицу!
399. А теперь отчего же Преах Риэм,
Царевич, не стал
Господином нижнего мира?
400. Верно, госпожа Тхорони
Не выполняла
Обеты и пожелания.
401. Из-за [твоих] греховных действий,
Дурных поступков,
Госпожа Конгхинг, Земля,
402. Ты позволила государю, повелителю людей,
Уйти из
Города Срей Айютхьи».

сомна

403. Преах Леак и лесной царь
Охраняли вход в беседку,
Совсем не смыкая глаз.
404. Преах Леаком овладело желание⁶¹
Спуститься
В страну [богини] сна
405. По имени госпожа Нитриэ божественная,
[Она] закрыла зрение,
Сомкнула глаза царевичу дорогову.

406. Царевич [Леак] очень сильно хотел спать,
Но сердце [его]
Одержало победу над греховным желанием.
407. Царь позвал: «О госпожа Нитриэ!
Богиня,
Выходи ко [мне]!»
408. Тогда госпожа Нитриэ
Выскочила [из Леака]
И встала перед ним
409. И сказала: «Господин, повелитель людей, Леак!
Мне жаль тебя,
Потому что [ты] не спал, устал.
410. Боюсь, что тебе в скитаниях
Со старшим братом
Стало грустно, беспокойно.
411. Поэтому я пришла сюда,
Чтобы ты мог
Отдохнуть телом».
412. «Преах Леак, царь, поклялся:
О госпожа Нитриэ,
С этого дня, ты запомни,
413. В течение четырнадцати лет
Я клянусь
Не иметь желания спать,
414. И даже пищи
Я не хочу [принимать].
Я сердцем желаю
415. Не испытывать голода, [но хочу],
[Чтобы] был я спокоен
И возросли бы мои телесные силы,
416. Чтобы я обладал могуществом,
Чистый, лишился бы болезней
И желания сна навсегда».
417. Тогда госпожа, хозяйка сна,
Прекрасная богиня
Согласилась выполнить
418. Пожелания
Мудрого Преах Леака,
Как он [того] хотел.
419. Царь, лишенный пищи,
Лишенный сна,
Однако здоровый телом, прекрасный,

420. Сытый, подобно богам,
Как Преах Пром в Соттхизвиэх,
Счастливый, не будет испытывать голода.
421. Когда рассвело, день настал,
Солнце взошло,
Заря на востоке поднялась,
422. Тогда Ниэриэй-Риэм, могучий, благородный,
Царь пробудился,
Омыл прекрасное тело,
423. Вознес хвалебные молитвы,
Следуя прекрасному правилу
Великих отшельников могучих.
424. Затем царевич покинул хижину,
Поклонившись,
Прощался с великими риши.
425. [Все они] дошли до берега реки,
Все великие отшельники и мудрецы
С грустью думали о великом царевиче.
426. Опечаленные, громко рыдали,
Сердцем крепко привязанные,
Любящие, не хотели расставаться [с Риэмом].
427. Спустившись к берегу реки,
Проливая потоки слез,
Жалели государя.
428. А Преах Риэм Солнечного рода⁶²,
Будда драгоценный, благородный,
Царевич, хотел поскорее отправиться в путь.

сомна лиэ

429. [Он] сказал: «О Кокхан! Ты
Поспеши доставить лодку,
[Чтобы] переплыть реку теперь».
430. Кокхан возразил в ответ:
«Опора земли!
Разреши мне пригласить вас
431. Всех троих, великих царственных особ благородного рода
Необычайного, устроиться
На отдых в моей стране.
432. Я буду почтительно прислуживать
Благородному государю,
Двум царевичам и царевне дорогим.

433. Я не дам [вам] печалиться сердцем,
Останьтесь
В саду и дворце лесном.
434. Даже если будут враги угрожать,
Мой долг – защитить [вас],
Уничтожить этих врагов.
435. К тому же, если царь захочет носить
Шкуру оленя, я [обработаю ее] тщательно,
[Сделаю] ее, как вата, мягкой.
436. Возьму каменные плиты,
Сделаю драгоценное ложе,
Божественное место для сна.
437. Будут и белый зонт прекрасный,
Подушки, покрывала,
Занавески, балдахин и ковры,
438. Будет и вкусная пища
Разных необычайных видов
В великом множестве.
439. Будут мед, рыба, мясо, са и пхлиэ,
Растения, корни, цветы
И множество фруктов к тому же.
440. И даже [сады] богов на небесах⁶³
Не смогут превзойти [мои владения],
Сравнимые с [рощей] Нон-утйиэн.
441. Вода в водоемах спокойная,
Чистая, прозрачная, посмотришь – есть
Лотосы голубые и красные.
442. Разреши пригласить [тебя], царевич,
В эту прекрасную обитель –
Мои владения – на день».

сомна мон

443. Преах [Риэм] выслушал пожелание
Кокхана, лесного царя,
Пригласившего лесных скитальцев,
444. И сказал: «О Кокхан, я рад,
Ты преданный [друг],
Хорошо бы остановиться у тебя,
445. Но мы отправились в путь
По велению сердца
И хотим увеличить [наше] могущество.

446. Минует четырнадцать лет,
[Мы] войдем в город,
В драгоценную царскую Айютхью.
447. Если все полностью [выполним], мы вернемся
Назад, навестим тебя,
[Нашего] большого друга».
448. Кокхан выслушал [эти] слова
И переправил
Всех троих на [другой] берег.

сомдеть лиэ

449. Царевич совершил омовение,
Не теряя времени,
Поспешил отправиться в путь.
450. Преах [Риэм] спросил: «О Кокхан,
Ты знаешь дороги,
Покажи, по какой идти.
451. Мы пойдем к горе Читрокот⁶⁴
Утвердиться в добродетели, соблюдать обеты
В лесной обители⁶⁵».
452. Кокхан склонился, [сложив] руки,
Приветствовал защитника земли
И рассказал о дороге:
453. «Господин, дорога, по которой
Царевич пойдет
Отсюда, – долгая.
454. Там есть хижины, [где] хозяева – муни,
Большие водоемы
И реки, полные воды.
455. Я знаю дороги,
Все деревья,
Камни и закоулки, выступы [и] проходы.
456. Я знаю тропинки, все перекрестки,
Повороты и разветвления,
Горные проходы и гроты,
457. Пещеры и лотосы на реках,
Озера, горы,
Ущелья, по которым устремляются потоки.
458. Берега, покрытые камнями, [громоздящимися] террасами,
Дороги, все камни,
Отполированные водопадами.

459. Прошу, царевич, не тревожся,
Долг мой – по этой дороге
Отвести [тебя], государь.
460. Я знаю плохие и хорошие дороги,
Дороги, где есть звери
Дикие, свирепые.
461. Я пойду следом, вместе [с вами], буду охранять,
Уничтожу всех зверей,
Которые придут причинить вам вред.
462. Я сам буду защищать,
Заботиться, охранять
От тех зверей, которые нападут.
463. Даже если [появится] опасное животное,
Я сам
Выйду, убью этого врага.
464. Я не дам прикоснуться к вам [никому],
Будь то ядовитые змеи
Или сороконожки и скорпионы – насекомые злые,
465. Лохматые мухи, слепни,
Мошкара всех видов
И также комары.
466. Я не дам прикоснуться к вам,
Я позабочусь
О вас троих, [обладающих] благородными качествами.
467. Будете ли вы спать или идти, задержитесь
Или вы останóвитесь
По дороге,
468. Я приведу воинов,
Провожу [вас] и буду заботиться,
Пока не доведу до жилища царя».

сомна

469. Царевич выслушал Кокхана, говорившего искренно
Слова правдивые, приятные,
[Исполненные] великодушия милосердного, великого.
470. Тогда царевич сказал:
«О Кокхан, твое
Великодушие ни с чем не сравнимо.
471. Верно, ты наш родственник в прошлом,
Я объявляю, что ты мне как родной.

472. Когда мы вышли из города,
То скитались по лесу одиноко,
[Пока не] встретили тебя теперь.
473. Прекрасному твоему великодушию нет равного,
Никто не может
Сравниться с тобой добрыми делами.
474. Я буду старшим братом тебе,
Ты – средним,
Преах Леак будет твоим младшим братом.
475. А драгоценная царевна Сейда
Будет тебе невесткой,
Наш благородный друг в прошлом [рождении].
476. Мы четверо, как [одно] тело, [одно] сердце,
Как одна жизнь,
Будем неразделимы.
477. Если у меня будет горе,
[Мои] страдания дойдут до тебя,
[Ты] станешь неспокоен.
478. Если же у тебя будет горе,
Мне станет тяжело,
Беспокойно на сердце.
479. Могуществом клянусь,
Словами правдивыми,
Истинными утверждаю, [что]
480. И родные из твоей семьи
Будут моими родными,
Все будут родными [мне].
481. А вся моя семья,
Я желаю, [чтобы]
Также была как родная тебе.
482. Два других моих младших брата правят
Народом страны,
Нижним миром, Айютхьей.
483. А ты, Кокхан, –
Лесной царь,
Охраняешь владения священного леса.
484. И все твои родные теперь
Спокойны душой
Благодаря твоей защите.
485. А теперь и ты хочешь пойти
Со мной, но кто же будет заботиться
Обо всех родных, твоих женах и детях?

486. Ты хочешь уйти, покинуть [их],
Боюсь, враги нападут,
Принесут беды стране, [которой] ты правишь.
487. Разреши мне проститься с тобой.
Если жестокие звери
Или свирепые якиши [нападут],
488. Я уничтожу всех врагов
Силой могучего лука
И могуществом стрелы чудесной, пронзающей».
489. Кокхан выслушал Милосердного⁶⁶,
Слезы потоком
Поились, и, потеряв сознание, остался недвижим.
490. Тогда царевич отправился в путь,
Покинул жилище –
Владения лесного царя.
491. В это время был жаркий сезон,
Солнце шло
По дороге к закату,
492. Исушило, покрыло трещинами землю,
Освещая солнечными лучами,
Распространяя жар по всему небу.
493. Погрузился лес в темноту,
Осыпались плоды, цветы,
Падали высохшие листья.

Том 2

494. Некоторые листья высохли, некоторые покраснели,
Сбеу, трава, поникший тростник
Уничтожены лесным пожаром.
495. Могущественный государь, благой господин⁶⁷,
Практикующий достижение просветления⁶⁸,
Повел супругу в путь.
496. Посмотрели – лес с ветвистыми деревьями
По обе стороны дороги
Вновь стал приятно прохладным.
497. Распускались цветы, гирляндами поднимались, переплетались,
Росли плотно, сверкающие, расположенные
Будто в изящном порядке.
498. Высокие, высохшие, стоявшие молчаливо, сцепленные [деревья]
С увядшими густыми листьями
[Теперь] заколыхались от ветра.

499. Донеслось благоухание,
Повеяло ароматами,
Приятными, струящимися повсюду.
500. Высасывая нектар,
Пчелы
Жужжали, собирая мед.
501. Звуки, подобные музыке сепиэ,
Слышали скитальцы на пустынной
Дороге в священном лесу.
502. Солнечный свет, освещавший небо
Подобно луне,
Яркой в полнолуние,
503. Не мог испепелить их
Благодаря совершенству
Царя Ниэриэя, отправившегося в путь.
504. Царевич направился по дороге
И увидел куст чба
С одним ярко-красным цветком.
505. На стебле нонунга, обвивавшегося [вокруг куста],
Только один чудесный цветок
Распустился над кустом чба.
506. Чба рос рядом с деревом чампа,
У чампа тоже был только один
Распустившийся цветок
507. Над цветком нонунга,
Тесно прижавшийся,
Соединивший [с ним свои] тычинки и аромат.
508. Пара шмелей
Спустилась за нектаром,
Собирала цветочную пыльцу.
509. Тогда государь, муж среди людей,
Показал царственной супруге
И сказал: «О посмотри, [как] удивительно!
510. [Можно] сравнить этот сверкающий цветок
Чба с ковшом,
Горящим в ярком пламени.
511. Цветок нонунг в середине
Подобен золоту, когда
Плавится лучистый металл.
512. А прекрасный цветок чампа,
Над цветком
Нонунга раскрывшийся, —

513. Это золото нопакун,
Смешанное,
Расплавленное, перемешавшее лучи [с предыдущим],
514. А шмель –
Это уголь мерзкий,
Черный, грязный и некрасивый.
516. Я подобен цветку чба,
То есть ковшу,
Могу выносить жар огня.
517. Нонунг – это супруга Сейда,
Чампа прекрасный –
Это Преах Леак, младший брат.
518. Все трое мы –
Одно сердце,
Будто ковш и это золото.
519. А эти шмели – уголь
Грязный,
Будто слова Кайкесей».
520. Царь пожелал [показать] цветы,
Чтобы успокоить царственную супругу –
Росток души.
521. Пошли, отправились в лес
Опечаленные
Золотые лесные скитальцы,
522. Как огромные изумруды прекрасные,
Искрящиеся лучами,
Освещавшими весь лес.
523. Царь увидел цветок боссаниэк,
Раскрывший тычинки,
Прекрасный и благоухающий.
524. Пара шмелей собирала пыльцу,
Летала и ползала,
Собирая нектар.
525. Самка шмеля проскользнула,
Проникла в лепестки
Цветка боссаниэк.
526. Мельчайшая пыльца разлетелась,
Засыпала глаза самке,
Закрыла глаза темнотой.
527. Не видя дороги, взлетала,
Кружилась, садилась,
Жужжала и, потеряв дорогу, вертелась на месте.

528. А шмель знал, почему
Самка не видела
Неба, [почему] не летела назад.
529. [Он] кружился, следуя [за ней],
И, приблизившись,
Громко жужжал, чтобы
530. Самка слушала и летела за ним,
Следуя сзади,
Как хотел [он].
531. Царь показал супруге:
«Ты посмотри на шмеля,
Который ведет самку.
532. Как [она], ты, возлюбленная, золотая, прекрасная,
Можешь идти по лесу,
Следуя за мной.
533. [Мы с тобой] – одно тело, [ты] делишь [со мной] дорогу,
Делишь ложе,
Не думая о трудностях пути.
534. Если бы ты осталась в городе,
Была бы подобна пылью
Окруженной самке.
535. Ты стала бы некрасивой,
Нечистой женщиной,
Презираемой людьми.
536. Ты решилась последовать за мной,
Сопровождать в пути,
Супруга достигшего просветления благодаря знанию⁶⁹.
537. Я уведу тебя из нежелательного
Мира заблуждений,
Вызывающего вращение колеса бытия.
538. Я поведу тебя, золотая,
К месту, где нет привязанностей,
Страданий, к великой нирване».
539. Царевич, утешая возлюбленную прекрасную,
Привел [ее]
К месту, [где был] пруд.
540. Цвели лотосы в пруду,
Бутоны поднимались
Рядами из воды на стеблях.
541. И юные жители леса играли шумно,
Плавали взад и вперед,
Плескались, визжали все вместе.

542. Некоторые срывали стебли лотосов
Вместе с бутонами цветов,
Пускали их плавать один за другим.
543. В это время подул ветер и заволновалась [вода],
Лотосы поплыли
И, спутавшись стеблями, остановились.
544. Пава прилетела,
Потому что глупая птица
Увидела лотосы со свежими стеблями.
545. Из-за ветра [они] казались живыми,
Подумала – это змея,
Клюнула, схватила и унесла.
546. Принесла и оставила в гнезде – жилище [своем].
Глупая птица
Не знала, что это стебель лотоса.
547. У нее было два птенца, покрытые пухом,
Они кричали, отвечали
Матери, требуя пищи.
548. А мать-пава отвечала:
«О любимые дети!
Не плачьте, не требуйте [пищи].
549. Сегодня мать добыла пищу
Новую, необычную,
Еду желанную, удивительную».
550. Тогда пава разделила
Клювом стебли
Лотоса, разбросала.
551. [Но] не смогли поестъ весело,
Дети рассердились на мать,
Упрекнули ее.
552. Сказали: «[Мы] заболели, ожидая пищи
До вечера, [но] напрасно –
Не получили еды».
553. Царевич выслушал птенцов павлина,
Упрекавших
Мать-паву обеспокоенную.
554. Царь показал безупречной супруге:
«О золотая, посмотри
На птенцов павы.
555. Один из них подобен царевичу Пхируту,
Другой, конечно,
Будто царевич Сотрут, мой младший брат.

556. Верно, ищут старшего брата любимого
И осуждают мать –
Госпожу Кайкесей».
557. Преах [Риэм], успокаивая божественную царевну,
Первую супругу,
Вел ее по горам и лесам
558. К обители,
Драгоценному месту для размышлений
Великого подвижника, предающегося созерцанию,
559. По имени отшельник Пиэратвиэт,
[Который] сидел, скрестив ноги,
Погруженный в изучение четырех Вед.
560. Волосы в сияющий пучок связывал,
Тело заворачивал
В звериные шкуры,
561. Грудь прикрывала перевязь из древесной коры,
[Когда] совершал
Церemonию кондака.
562. «Со всей горячностью я следую дхарме,
Укрепляюсь в добродетели⁷⁰», –
[Подумал] великий риши ревностный.
563. Была [у него] длинная борода,
Посмотришь – лицо наводит ужас,
[Как] у великого подвижника, [постигшего] науку очищения.
564. Даже Преах Пром великий, праведный,
Соблюдающий обеты,
Великий мудрец, предающийся размышлению,
565. Если бы достиг знания
Полного, все-таки [риши] превзошел бы [его]
Силой подвижничества и добродетелью.
566. Увидев Бодхисаттву дорогого,
Затрепетало сердце от восторга,
Обрадовался сильно,
567. Как больной человек,
Перед тем как расстаться
С жизнью и умереть,
568. [Он] увидел Преах [Риэма], будто увидел врача,
[Который] берет лекарство
Божественное, окропляет, возвращает к жизни [больного].
569. [Он] сказал: «Хотя, конечно, я совершал грехи,
Сила моего могущества помогла [мне]
Встретиться с Бодхисаттвой благородным.

570. Все грехи мои исчезнут,
Я не боюсь
Ответного возмездия.
571. Если даже старые грехи связывают
Многими путами,
[Отныне я] не могу подвергнуться наказанию».
572. Почтенный мудрец, подумав [так],
Взял зонт,
Посох, кувшин и отправился в путь.
573. Поспешно покинул обитель,
Боромсала,
Расположился в месте для размышлений.
574. Тогда Преах Ниэриэй, благородный царевич,
Сорвал цветы и бутоны
Лотосов вместе со стеблями.
575. Подошел и, подняв [их] над головой,
Преподнес почтительно
Великому риши-муни.
576. Почтенный мудрец обрадовался, обнял властелина⁷¹
Радостно, с любовью
И дружески спросил:
577. «О могущественный царь!
Откуда ты пришел
Вместе с женщиной благородной, прекрасной?
578. Я хочу знать, почему
Преах Риэм с младшим братом,
Царевич бродит по лесу одиноко?
579. [Почему] вы двое из царского рода
Стали
Великими риши-муни?
580. Носите перевязь из древесной коры,
Оставили мир,
Пришли [сюда] по какой причине?»
581. Тогда царевич – муни всеведущий
Рассказал о причине
Великому риши все полностью.
582. Тогда великий риши с сочувствием
Сказал: «[За] грехи в прошлом
Возмездия не избежать.
583. Живые существа рождаются
В круговороте мира, сменяются
Подобно дню и ночи.

584. То день распространяется повсюду
Благодаря силе лучей
Солнечного света,
585. [То], когда солнце уходит,
Скрывается за склоном великой
Сомеру, мир погружается во тьму.
586. Становится темно, мрак,
Темнота распространяется
Повсюду, [ничего] не видно.
587. Это подобно плодам кармы,
Хорошим и плохим;
Поступки в прошлом
588. Порождают счастье,
Порождают и несчастье –
Никогда не избежать этого.
589. Когда наконец достигнешь нирваны,
Тогда получишь облегчение,
Избавишься от старости и смерти».
590. Великий отшельник приветствовал царей
И повел опору земли
С супругой и младшим братом
591. В боромсала,
Поднес еду, плоды,
[Чтобы] все трое поели спокойно.
592. Царевич уснул в обители
Счастливый и спокойный,
Провел [там] целую ночь.
593. Когда рассвело, защитник земли,
Царевич, пробудился и поспешно
Омыл прекрасное тело.
594. Царевич вместе с супругой и младшим братом
Поклонился великому
Отшельнику и простился, отправляясь в путь⁷².
595. Почтенный великий мудрец благословил,
Пожелал успеха
Царевичу Преах Ниэриэй-Риэму.
596. Почтенный риши спросил:
«Вы пришли
В глубь священного леса
597. Выполнять законы подвижничества благороднейшего,
Соблюдать правила добродетели
Прекрасной, [совершать] жертвоприношения⁷³.

598. Сколько пройдет месяцев и лет, прежде чем
Царевич вместе
С супругой и младшим братом, защитником земли,
599. Вернется из леса,
Войдет в город,
Царскую столицу?»
600. Тогда царевич произнес в ответ:
«Я вернусь,
Когда пройдет четырнадцать лет,
601. Тогда я вернусь, приду
В Срей Айютхью,
Место [моего] пребывания.
602. Разреши мне проститься, государь чистый,
Праведный муні,
Царь, покажи [мне] дорогу.
603. Как далеко отсюда
Нам добираться
До горы Читрокот?»
604. Почтенный муні сообщил:
«Ровно десять йуть
Насчитывается, царевич, отсюда.
605. Дойдете до середины обширной равнины,
Огромной, просторной,
[Которую] взглядом не охватить.
606. Далеко и трудно добираться туда,
Дорога эта беспокойна,
Сухой песок, галька, ужасная жара.
607. Жалея драгоценную царевну,
Я прошу теперь: задержись,
Царевич, останься здесь!
608. Хотя [вы] будете соблюдать обеты [согласно] древним трактатам,
Я обещаю, [что]
Не дам [вам] печалиться».
609. Преах Риэм выслушал мудреца,
Сердечно задерживавшего царевича дорогого,
И сказал в ответ:
610. «Господин, мне следовало бы остаться здесь,
Не следует пренебрегать
Прекрасными словами, [твоим] желанием.
611. Но вижу я, что это место
Близко от Айютхьи,
Вскоре известие дойдет

612. До моей семьи, до родных,
И мои братья
Придут меня искать».
613. [Так] сказал Преах [Риэм] в ответ,
Чтобы не обидеть
Благочестивого отшельника.
614. Царевич сложил руки почтительно,
Совершил прадакшину и, простившись
С великим муни, отправился в путь.
615. Царевич шел по лесу, пока не достиг берега
Реки глубокой,
Великой реки.
616. А называлась эта река
С древних времен – Калатей⁷⁴,
Широкая и глубокая река.
617. [Риэм] спустился совершить омовение, [чтобы]
Очиститься и освежиться,
[Затем] обратился к младшему брату драгоценному:
618. «О Леак! Река эта очень большая,
Боюсь, [как бы] звери
Водяные не причинили вреда.
619. Жаль Сейду, твою старшую сестру,
Верно, испугается [она],
Как же сможет пересечь [реку]?»
620. Преах Леак выслушал эти слова,
И так как у него было
Сердце, преданное старшему брату,
621. Чтобы не тревожился [Риэм],
Он взял острый меч,
Пошел срубить стволы деревьев, связал
622. Плот, устроил ложе чудесное,
Собрал цветы, покрыл
Стеблями и цветами плотно.
623. Божественный ковер приготовил
На божественном ложе прекрасном,
На чудесном плоту
624. Для государей чистых.
[Риэм и Сейда] вдвоем сели на [плот],
[А] Преах Леак вплавь повел [плот] через [реку].
625. Добравшись до берега легко, как хотели,
Царевичи, спокойные, безупречные,
Все трое отправились в путь.

626. Пошли прямо к лесам и горам;
Когда показалась дорога,
Они пересекли обширную равнину.
627. Тогда лесной огонь разгорелся, сверкая
Ярко, дым распространился
[Вместе с] потоком солнечного света.
628. Царевич, погрузившись в созерцание, вознес хвалы
Могуществу,
Полученному⁷⁵ от Преах Писвамыта.
629. Божественные заклинания, благочестие необычайное
Изменили это место,
Солнечный жар ушел.
630. [Стало] прохладно, будто [от] лунной тени,
Распустились деревья,
Покрылись цветами и плодами,
631. Как в Нон-утйиэн, небесной роще,
Небесном царстве, достойном быть
Жилищем царя Энтриэ.
632. Охотники, преследовавшие зверей,
Все теперь начали
Жалеть животных,
633. А все свирепые звери,
[Которые] были врагами,
Убивали друг друга,
634. Теперь стали друзьями,
Искренно полюбили друг друга,
Дружески беседовали на языке животных.
635. Слононок сосал царственную львицу,
Царица-слониха
Вскармливала детенышей царственной львицы дорогой,
636. Олененок стал сосать тигрицу,
Олениха начала
С любовью вскармливать тигренка.
637. Все животные и птицы достойные
Спокойно стали друзьями,
Заботились друг о друге сердечно.
638. Сороконожки и скорпионы, также и ядовитые змеи,
Все свирепые звери
С ядом чудовищно страшным,
639. Если и кусались, яд перерождался в теле
Того, кто был
И вправду поражен ядом.

640. Будто взяли божественное лекарство,
Пришли и окропили
Смертельно больного,
641. Излечили все болезни,
[И] тело очистилось
От мерзкого яда ужасного.
642. Все клубни и плоды растений, обычно
Хранящие ужасный яд,
Более страшный, чем змеиный,
643. Стали съедобными и
Самыми сладкими на вкус
С благовонным запахом.
644. Царь шел по длинной дороге,
Где разливалась [струя] благоухания
И [вновь] возвращалась [к нему же].
645. [Обладающий] блеском совершенства,
[Шел] царевич –
Вершина из рода Будды,
646. Оставивший мир, покинувший
Город,
Чтобы утвердиться в знании.
647. В то время как Преах [Риэм] шел,
Солнце опустилось,
Склонилось к закату.
648. Царь достиг горы Читрокот,
Великой горы,
Вершиной достающей до неба.
649. Все боги,
Собравшись вместе,
Пришли развлечься на вершину священной горы.
650. Кокосовые, арековые пальмы склонились
Поблизости,
Теснились деревья рядами.
651. Все великие муни праведные,
Увидев защитника земли
С супругой и младшим братом –
652. Лесных отшельников, покинули боромсала,
Встретили Преах Риэма
С младшим братом и супругой.
653. Отшельники пожелали успехов повелителю людей,
Индре среди мужей, царю среди
Людей, неисчислимых успехов,

654. Благополучия, пожелали
Долгих лет жизни
И красоты
655. Преах Риэму с супругой
И младшим братом чистым.
Поспешили устроить, украсить,
656. Подготовить жилище –
Свою обитель
На вершине горы.
657. [Леак] взял павлиньи [перья] сверкающие, прекрасные,
Покрыв плотной,
Как травой сбеу, просторную крышу.
658. И досками прочными, золотыми
Закрыв, полностью спрятал
Сверху павлиньи перья, укрепил [ими крышу],
659. Блестящими, широкими, золотыми [досками]
Сверкающими, прекрасными, мерцающими,
Искрящимися лучами.
660. Царевич вместе с супругой стоял
И смотрел внимательно
На прекрасную хижину.
661. Он похвалил [брата], сказав: «О Леак! Ты
Сумел украсить
[Нашу] хижину удивительно, необычно.
662. Ты делишь все мои тяготы,
Я пришел в лес
И этим причинил тебе горе».
663. Младший брат склонил голову,
Распростерся у ног старшего брата
И, сложив руки, сказал:
664. «Господин, прошу тебя,
Не думай,
Не жалею [меня] из-за тягот и забот.
665. Я – мастеровой,
Делаю так не печалюсь,
[Сделанного] еще недостаточно для [моей] преданности.
666. Так, когда госпожа Кайкесей
Отняла трон
У тебя и отдала Преах Пхируту,
667. Я хотел выпустить стрелу, убить [ее],
Отобрать трон и вернуть тебе,
[Но] ты, совершенный, запретил,

668. Потому что божественным сердцем ясно видел,
Светлым умом боялся
Дурных ответных последствий.
669. С этого дня
Я отдал свою
Жизнь государю, старшему брату.
670. Если будут враги смертельные,
Я обещаю
Взять на себя [все] тяготы, господин».
671. Царевич выслушал младшего брата любящего,
Искреннего, честного,
Доброго друга преданного.
672. Царевич и великая супруга –
Оба они [пребывали]
В согласии с младшим братом.
673. Царевич, укрепившись в благочестии,
Подвижничеству [согласно] закону
Предавался на вершине горы.
674. Когда государь Срей Тосорот
Скончался,
Угасла быстро проходящая⁷⁶ жизнь,
675. Почтенный мун Висит⁷⁷, великий
Риши, умело обрядил
Тело, чтобы предать огню.
676. Жен, слуг,
Всех наложниц любимых
Охватило страшное горе.
677. Потом стали искать наследника царского рода,
[Чтобы] правил богатой страной,
[Продолжил] обычай царей.
678. Мудрый Висит написал послание
Царскому сыну,
Царственному Преах Пхируту,
679. Чтобы занял трон, взял на себя
Заботы о нижнем мире, охранял бы
Жителей города.
680. Тогда госпожа Кайкесей
Послание мун
Изменила хитрой уловкой,
681. Дала тайный наказ
В царском послании великого
Риши, мудрого Висита.

682. Госпожа Кайкесей
Послала слова
Любви царскому сыну,
683. Сообщила, что приглашает Преах Пхирута
Вместе с Преах Сотрутом
На церемонию коронации
684. По случаю вступления на трон
Преах Риэма, единственного, [кто]
Будет править Айютхьей
685. Вместо Преах Тосорота – царя,
Почтенного, благородного отца,
Оставившего трон Преах Риэму.
686. Пусть Пхирут не задерживается,
Как получит послание,
Вместе с Преах Сотрутом отправляется
687. В царский город Айютхью
На коронацию старшего брата,
Преах Риэма, великого царя, [тот будет] править [страной].

сомна

688. Тогда царские послы
Повезли послание ложное,
Слова царицы дружелюбные.
689. [Они] брели по лесу,
Шли днем и ночью,
Семь дней шагали по лесу
690. И добрались до города,
[Где] царем был благородный
Отец Кайкесей.
691. Вручили послание достойное, дружеское
Преах Пхируту, повелителю людей,
И Преах Сотруту, царю невозмутимому.
692. [В нем] сказано: «Две госпожи – Каухкальян
[И] любезная Кайкесей
Просят вас пожаловать на церемонию [коронации],
693. Чтобы Преах Риэм божественный с супругой
Правил царским городом,
Древней Срей Айютхьей.
694. Ваш почтенный отец и царицы
Все три
Послали нас

695. Отнести царский наказ, найти поскорее
[И] пригласить дорогих [царевичей]⁷⁸
Обоих отправиться в путь,
696. Чтобы успеть к началу
Коронации старшего брата,
Великого царя Низриэй-Ризма божественного,
697. [Который] поддерживает дружбу с мун⁷⁹,
Он – слава
Царского рода».

сомна

698. Тогда Преах Пхирут обрадовался сильно,
Осторожно взял золотые сандалии,
Поставил их на голову,
699. Повернулся лицом
Прямо к городу Айютхье,
Встал на колени, сложил руки в приветствии.
700. И Преах Сотрут очень обрадовался,
Склонившись, приветствовал
Город Срей Айютхью.
701. Приказал всему войску,
Советникам,
Воинам, слугам подойти,
702. Бить в барабаны,
Собрать всех воинов
И снарядить их.
703. Брахманы, старейшие жрецы, предсказатели
Определили время благоприятное,
[Чтобы] отправиться в путь.
704. [Когда] настало время отправиться в путь,
Воины построились тесными рядами
С оружием по правую и левую [руку].
705. Лучники с луками и стрелами,
Стрелки с самострелами
И стрелами наготове, выступающими из колчанов.
706. Щиты, мечи, копья, палицы смешались;
Воодушевившись, все кричали,
Поднимая тучи пыли.
707. Погонщики снарядили слонов,
Всадники на лошадях старательно
Надели сбрую на лошадей.

708. Раздавалось ржание лошадей, солнце светило,
Изящные зонты с бахромой
Колыхались вокруг.
709. Разместили баймон и сасентван,
Царские колесницы гладкие
Украсили драгоценностями и золотом.
710. Царские знамена, [украшенные] драгоценными камнями⁸⁰,
Божественные знамена
Несли впереди войска.
711. Затем Преах [Пхирут] приказал поспешить,
Велел снарядить
Всех царских слуг.
712. Преах Пхирут царственный выбрал время
И вместе с Преах Сотрутом поспешно
Вошел, поклонившись, проститься
713. С дедушкой, великим царем,
И бабушкой –
С царем и царицей мирными.
714. Затем сели в колесницу чудесную,
Запряженную лошадьми
Из страны Синтхоп⁸¹, в колесницу божественную.
715. Оба они испытывали радость невозмутимую,
Приятную, искреннюю,
Что увидят старшего брата Ризма.
716. Забавляясь играми, все воины ликовали,
[Сопровождая] царевичей в пути
По дальней дороге.
717. Звуки музыки трае раздавались,
Разносились звуки далеко,
Наполняя лес шумом.
718. Музыка пхлой вызывала ликование,
Покачивась, играли
На чапей и пейо,
719. Такхе, садиеу в сопровождении
Ангкуоть, вся музыка
Разносилась вместе со звуками гонгов.
720. Вино из [сосудов] чмат, пуоть, пиэнг, пинтонг,
Вино яркое из бутылей
Аронг, поставленных рядами,
721. Прекрасное вино разделили между едоками,
Радостные воины пели,
Веселились, воздавали благодарность [царям].

722. Семь дней [они] шли по лесу,
Подошли близко к городу
Айютхьи и увидели
723. [Город] пустынный, совсем молчаливый,
Людей, охваченных горем,
Беспокойством, печалью.
724. Потому что расстались с Преах Ниэриэйем,
Риэм божественный ушел далеко,
Не видно было государя благородного.
725. Все мужчины и женщины из больших и малых деревень,
Из городов
И сёл, торговцы,
726. Отправляющиеся в дальние края,
Предавались горю повсюду,
Оплакивая царя, старшего брата.
727. Потрясли и луну с солнцем
Своей печалью,
Потемнело все небо вокруг.
728. Первый месяц года настал⁸², но не видно
Крестьян озабоченных
С плугами и боровами, боронящих и пахущих.
729. Высохли пруды без воды,
На полях проросли старые зерна⁸³,
Все [растения] сухие, все с увядшими листьями.
730. И все деревья поникли,
С некоторых, сожженных [жарой]⁸⁴,
Осыпаются покрасневшие листья.
731. Также цветы и плоды,
Покрывающие деревья, осыпаются,
Спелые и незрелые падают друг на друга.
732. Нигде – ни в садах, ни на прудах –
Нет ни женщин, ни мужчин,
Ищущих, собирающих пищу.
733. Увяли все цветы,
Осыпаются обильно,
Некому плести венки, украшать [себя]⁸⁵.
734. Привыкшие обычно краситься шафраном
Оставили ухищрения,
Не украшают себя [нарядными] одеждами.
735. Расставшись с защитником земли,
Все жители города
Оплакивают [его], охваченные горем.

736. Нигде им нет облегчения, покоя,
Все молчаливы, с мрачными лицами,
Измазанными, перепачканными слезами.
737. Кончились все песни и танцы,
Игры, легкий смех, крики,
Тихо, ни слова не слышно,
738. Потому что покинул [их] золотой [Ризм] – прибежище,
Оплакивают [его], не зная отдыха
И облегчения в страдании и горе.
739. Свои сомпуты, ау, сбай
Совсем не меняют,
Не испытывают желания смыть грязь.
740. Знатоки благородных Вед
Перестали молиться,
Не приносят жертвоприношений в городе.
741. Воины на колесницах, [запряженных] конями,
Перестали выезжать,
Скачут галопом на месте.
742. Возничие, правящие царскими колесницами, готовые
К долгой скачке,
Держат быков на месте.
743. Обезлюдели все дороги,
Никто не ходит
Вперед и назад, охраняя их.
744. Во всех домах, где обычно
Вдыхали ароматы,
Курили благовония,
745. Дым быстро распространяется,
Все в мертвом молчании,
Разрушены здания.
746. Крестьяне работают на полях,
На низинах, покрытых водой,
[У] водоемов, прудов и моря.
747. Но никто не копает
Канавки, [чтобы]
Выпустить воду
748. На глубокие поля деревенские,
Иссушенные жарой,
Высохшие и потрескавшиеся.
749. Никто не думает
Прорыть стоки из водоемов,
Пустить [воду], напоить [поля] обильно.

750. Буйволы, быки приходят, вытаптывают растения,
Уходят, не берегут
Изгороди, ломают беспорядочно.
751. Посмотришь – у всех богачей⁸⁶,
Обычно украшавших⁸⁷,
Убиравших [свой] дома,
752. Серебряные пластины сверкающие,
Драгоценности, золото разбросаны,
Створки окон хлопают,
753. Шелковые сомпуты разноцветные развеваются,
Кхао, кхиэн свалены в кучу,
Хоул свешиваются в беспорядке.
754. Одежды ярких, сочных цветов,
Шелка каса красивые,
Дорогие платья⁸⁸ повсюду вокруг [раскиданы].
755. С тех пор, как ушел великий царь,
Мертво и тихо
Стало в городе.
756. Преах Пхирут и Преах Сотрут пришли,
Направились к северу
И вошли в крепостные ворота,
757. Видят – исчез зонт, знамена разметаны,
Раскиданы драгоценные колокольчики,
Изящно свисавшие с [крыши] дворца.
758. Молчаливы советники, слуги,
Окружавшие государя
Срей Тосорота, царя.
759. Молчаливы брахманы старейшие, попрошайки,
Пришедшие, желая,
Как обычно, получить подавание.
760. Стражи внутри и снаружи [дворца],
Воины, обычно
Служившие великому царю,
761. Все молчат с печальными лицами,
Охваченные горем
По двум важным причинам:
762. Первая причина – разлука со славным [Тосоротом],
Кончина царя,
Другая – разлука с Преах Риэмом, царским сыном,
763. И царевной Сейдой, соблюдающей обеты,
[И] Преах Леаком, почтительным,
Преданным старшему брату Риэму.

764. Все трое ушли,
Покинули Айютхью,
Стены царского города.
765. Преах Пхирут подумал: «Почему
[Сейчас] не так,
Как обычно было раньше?
766. Верно, в царском городе,
Нижнем мире произошло,
Должно быть, несчастье».
767. Преах Сотрут, склонившись, сказал:
«Смысл этого,
Верно, [в том], что случилось несчастье тяжелое, нелегкое.
768. Как я понимаю причину –
Эта [картина], необычная для взора, –
Великое бесчестье наше.
769. Потому что Преах Риэм божественный не вступил
По обычаю на трон, не несет
Тяготы [правления] городом,
770. Царь разгневался, потому что почтенная матушка
Попросила трон у
Царя, почтенного отца,
771. Чтобы ты стал
Царем, вступил на трон,
Царством Айютхьей правил.
772. Видно, была немилосердна к нему,
Он ведь старший брат,
Как же [она] обошла старшего?
773. И сейчас, верно, Преах Риэм,
Царевич, ушел,
Покинул город.
774. А отец, царь, горюет, не зная облегчения,
И страдания его не уменьшаются,
Весь народ и войны охвачены горем.
775. По [этой] причине, понятно,
И возникло беспокойство,
Несчастье для нас огромное».
776. Преах Сотрут подумал и объяснил [так],
Остался доволен [ответом]
Царевич Преах Пхирут, старший брат.
777. Потом собрал всех воинов,
Слонов, колесницы, лошадей
И ратников с золотыми паланкинами⁸⁹.

778. Разместив [их] в крепости,
Царь вошел и хотел воздать приветствия,
Склониться перед почтенным отцом.
779. Царь [Пхирут] думал, что жив [отец]
И должен еще находиться
Во дворце прекрасном, изящном
780. Вместе с благородной Каухкальян,
С супругами
И любимыми наложницами, как обычно.
781. Царь подошел к божественному месту,
К дворцу госпожи
Царицы благородной Каухкальян,
782. Увидел, [что там] пустынно, нет
Слуг, воинов,
Не слышно звуков музыки.
783. Тогда госпожа Кайкесей
Увидела Преах Пхирута
С Преах Сотрутом, царских детей.
784. Она послала двух служанок, те
Прибежали, уставшие,
Пригласили [царевичей] прийти
785. Приветствовать почтенную матушку,
Которая сейчас
Ждет их с нетерпением.
786. Преах Пхирут и Преах Сотрут, цари,
Поднялись во дворец драгоценный,
Покои Кайкесей.
787. Радостно обняла царских детей милых
И расспросила
Об отце с матерью.
788. Сказала: «Государь Кайкесей –
Ваш дедушка
Здоров ли сейчас?
789. Ваши бабушка и дедушка чистые,
Оба они
Не болеют, спокойны?
790. Все родные
И семья также
Счастливы и здоровы?»
791. Преах Пхирут и Преах Сотрут, поклонившись,
Подробно рассказали
Всё о здоровье.

792. Преах Пхирут и Преах Сотрут
Все новости сообщили
И тогда спросили сами:
793. «Госпожа, почтенный отец,
Царь, где находится?
Не видно повелителя людей!»
794. Тогда госпожа Кайкесей
Ответила нежно
Обоим сыновьям на вопрос.
795. Сказала трепеща, задыхаясь,
Плача, рыдая,
Ответив ласково, произнесла:
796. «О мои дети родные!
Ваш почтенный отец
Божественный Срей Тосорот,
797. Царь, отправился в мир Вилиэлай,
С того времени
[Прошло] около половины месяца.
798. Мать ваша оплакивает горе, не зная облегчения,
Покинул [меня] защитник и прибежище,
Росток моего сердца»⁹⁰.
799. Услышав, что отец скончался,
Сердце у Преах Пхирута затрепетало,
В ужасе задрожал, упал,
800. Упал, потеряв сознание
Во дворце, в покоях
Матери, госпожи Кайкесей.
801. И Преах Сотрут, младший брат,
Потерял сознание, едва не умер,
Вместе со старшим братом, предавшись горю.
802. Госпожа Кайкесей, увидев, что
Царские дети
Близки к смерти,
803. Испугалась страшно,
Задрожала всем телом,
Упала на царских детей.
804. Сердце затрепетало в испуге,
Едва не умерли
И дети, и царственная мать.
805. Слуги, увидев [это], взяли воду,
Благоухающую цветами,
И окропили все тело.

806. Придя в себя, поднялись,
Ударили в грудь,
Заплакали в страшном горе, зарыдали.
807. Слезы из глаз полились,
Потекли, испачкали
Грудь и тело.

пилиэп

808. [Они] заплакали: «О царь благородного рода!
Как же ты ушел,
Как учат соблюдающие дхарму –
Исчез посреди океана!
809. Ты, царь, необычайно чистый.
Когда царь совершил обряды, выполнил
Законы аскезы, принес жертвоприношения,
[Тогда] получил четырех сыновей.
810. Царь заботился, охранял
Безупречно, отец лелеял,
[Как] как свое дыхание,
Как свое сердце, детей милых.
811. Нас, всех детей,
Царь покинул без жалости и сострадания.
О несчастный Преах Ризм!
Царь любил [его] безупречно.
812. Боюсь, все мы четверо
Поступали неправильно, совершали ошибки, заблуждались.
Может быть, царь,
Разгневавшись, покинул детей.
813. О! Я хорошо помню,
[Что] отцу было
Ровно шесть лет,
[Когда] скончался его отец.
814. Ты родил нас – четверых детей,
И заботился, и любил нас очень.
О! Теперь покинул нас,
Оставил детей милых совсем без поддержки.
815. Когда случилось несчастье,
Из-за того [что] асура по имени
Паратух
Пришел захватить страну,

816. На [небесах]Трайтрынг Преах Эн
И все боги испугались, ужаснулись,
Собрались и почтительно
Пригласили царя прийти
817. К этому Паратух-асуре.
Когда царь прибыл в Трайтрынг,
Паратух-асура этот
Бросил армию, убежал, побежденный [твоей] славой.
818. Сейчас нет государя, может быть,
Великий царь отправился в путь,
Чтобы помочь Преах Эну,
Великому царю, и мы [его] не видим.
819. О! твои слова,
Твое послание дошло [до нас],
С грустью вспоминаю слова [твои],
Все напрасно, какое несчастье!
820. [Ты] собрал всех нас, [чтобы]
Встретиться скорее,
Совершить коронацию,
[Чтобы Риэм] правил царством.
821. О! [Если бы] жизнь [твоя] продлилась,
Увидел бы добрые дела старшего сына
Все до конца, как хотел,
Как желало твое сердце.
822. О! Как же случилось, что оставил [нас],
[Верно], царь печалился так, что умер,
Отправился в мир Вилиэлай,
Покинул [нас], и нет [тебя больше]».

аот

823. Преах Пхирут и Преах Сотрут – опора и прибежище,
Горевали, не зная облегчения,
Оплакивая отца.
824. Госпожа Кайкесей опечаленная,
Утешая детей милых,
Привлекла [их] к груди.
825. Она сказала: «О дети!
Как заведено,
Все существа, все люди
826. Никогда не минуют,
Не смогут избежать
Волнений.

827. Существуют рождение, старость и смерть,
Человек рождается,
Взрослеет,
828. Непременно дряхлеет,
Стареет, приближаясь к смерти,
И умирает.
829. Подобно плодам и цветам –
Бутоны появляются на стеблях,
Лепестки цветов
830. Затем распускаются, пыльца разлетается,
Распространяя благоухание,
Потом аромат [их] уменьшается,
831. Завязь появляется на стебле,
Зеленые плоды
[Сперва] незрелые – и вот поспели уже совсем.
832. Затем падают, отрываются от стебля,
Так же как рождение живых существ.
Круговорот рождения и смерти – ловушка в мире.
833. Молодость, зрелые годы, старость и смерть
Как завершение,
[Которой] заканчивают все существа.
834. Человек подвержен карме, оплетен тревогами
Глубокими, будто дно
Огромного океана.
835. Даже если бы государю Тосороту
Было предназначено прожить
Сто тысяч миллиардов калып,
836. По прошествии ста тысяч миллиардов калып
Не смог бы [он] воспротивиться,
Избежать смерти.
837. О дети, любимые матерью!
Рождение, старость
И смерть суждены живым существам».
838. Преах Пхирут подавил горе
И тогда произнес в ответ,
Спросил госпожу Кайкесей:
839. «Госпожа, благородная матушка!
Почтенный отец, повелитель людей,
Только что скончался.
840. А Преах Риэм божественный,
Царский сын старший,
Где сейчас находится царевич?»

841. Она ответила: «О сын милый!
Что скрывать от тебя матери,
Любимый, родной!
842. Преах Риэм, старший брат разгневанный,
Вместе с супругой дорогой
И Преах Леаком ушел, покинул [нас].
843. Покинул, оставил город,
Ушел в лес,
Не знаю, где находится».
844. Преах Пхирут, услышав, [что] благородный друг,
Старший брат, царевич достойный
Ушел в лес,
845. Подобный человеку, охваченному огнем,
[Который] полыхает, сжигает грудь
И печень, [делает] дыхание бурным.
846. Будто раскололась на куски,
Будто кхмаоть разбил полностью
Грудь, потрясенный, [он] разгневался,
847. [Но], сдержав гнев, спросил госпожу
Кайкесей об обстоятельствах
Ухода Преах Риэма божественного:
848. «Совершил ли Преах Риэм, старший брат, ошибку глубокую,
Ошибку, противоречащую
Древним законам царей?
849. [И] государь Тосорот, царь,
Почтенный, благородный отец
Разгневался и изгнал его.
850. Или же [из-за] своих грехов в прошлом
Преах Риэм захотел
Отправиться в лес?
851. Или же [это] – возмездие за заблуждения,
Или, может быть,
Великие подвижники могучие
852. Разгневались за что-то
На старшего брата, повелителя людей,
И царевич, стыдясь, не остался в городе?
853. Или же по вине
Благородной Каухкальян,
Изгнавшей Преах Риэма, [он] ушел?
854. Может быть, [тогда] государь, властелин
Тосорот, царь
Был еще жив,

855. Или же, когда царь уже умер,
Он, защитник и прибежище,
Убежал в лес?»

сомна

856. Госпожа [Кайкесей] рассказала обо всех обстоятельствах,
Сказала: «О Пхирут,
Драгоценный, любимый, милый!
857. Когда Преах Риэм божественный, твой старший брат,
Вместе с царицей Сейдой
И Преах Леаком, младшим братом, ушел,
858. Тогда твой отец был еще здесь.
Царь, разгневанный страшно,
Испытывал горе, страдание.
859. [Но] не из-за того, что почтенный отец
Разгневался, [Риэм] покинул,
Оставил царский город.
860. И также не из-за слов неловких
Могучего мудреца,
Великого подвижника⁹¹.
861. Госпожа Каухкальян опечаленная
[Также] не совершила ошибки,
Стеснившей сердце.
862. Преах Риэм божественный в гневе
Убежал в лес
Из-за слов клятвы.
863. Я просила [исполнить] обещание
Твоего отца,
Чтобы ты стал царем,
864. Правил царством, народом,
Заботился о благе
Города Айютхьи.
865. И к тому же я просила обещать,
Что Преах Риэм, великий царь,
Покинет город,
866. Отправится предаваться подвижничеству
В лесу одиноко
Сроком на четырнадцать лет,
867. Чтобы утвердиться в добродетели,
Совершить дела, [угодные] богам,
А затем вместе с супругой и младшим братом

868. Вернуться в Срей Айютхью.
Тогда твой отец
Исполнил мою просьбу.
869. Вот почему Преах Риэм, старший сын,
Обиделся и разгневался,
По этой причине его нет в стране.
870. Покинул царя, защитника земли,
Тосорота, почтенного, благородного
Отца, когда царь был еще жив.
871. Услышав, что Преах Риэм ушел,
Царь горевал о царском сыне,
Оплакивал, пока не скончался».
872. Преах Пхирут выслушал все
Слова госпожи
Кайкесей, говорившей рыдая.
873. Сначала, сложив руки, распростерся на земле,
Когда же услышал, в точности узнал,
Что Преах Риэм бежал по этой причине,
874. Страшный гнев охватил Преах Пхирута
В тот же момент,
Задрожало его сердце от гнева.
875. Руками закрыл уши
Непочтительно,
Не слушая ее слов больше.
876. Глаза налились кровью,
Хлопнул руками –
Будто гром раздался.
877. Охваченный гневом, встал
И будто перевернулся город.
И гора Сомеру задрожала.
878. Море вскипело чудесно,
Преах Пхирут разгневанный
Потряс, поколебал землю.
879. Сказал: «Зарублю госпожу Кайкесей,
Злую, дурную,
Убившую царя Тосорота.
880. [Она] погубила его,
Виновата в этом
Только [эта] женщина негодная⁹², упрямая.
881. Я зарублю ее, разрежу
На куски,
Сейчас же лишу жизни.

882. Верно, что [она] мать,
Растила, заботилась
Обо мне, вскормила своим молоком.
883. Но вина ее тяжела безмерно,
Больше, чем любой женщины,
[Она] мерзкая, как прета в этом мире.
884. Обычно женщина,
Живущая с мужем,
Счастлива [рядом с] братьями и сестрами, детьми и внуками.
885. Что же привело к вине тяжелой,
Вызывающей ярость,
Противоречащей обычаям царей?
886. Негодная, злая, дурная,
Погубила мужа,
Царь прекрасный скончался.
887. Давая твердую клятву,
Тогда Преах Тосорот
Не обдумал своего обещания.
888. Он не смог передать трон
Преах Риэму драгоценному,
Старшему царскому сыну.
889. Задетый [этими] словами,
Царевич, стыдясь народа,
Бежал в лес.
890. Почтенный отец, к тому же верный [слову],
Умирая,
Не отказался от дружеского обещания».
891. [Пхирут] сказал: «Если бы госпожа Кайкесей
Не сказала [этого],
Не было бы и вины никакой.
892. Уповать на нее как на опору –
Всё равно что положить голову на подушку
Преах Амрытью.
893. За грехи в прошлом
Я поплатился
Несчастьем рождения
894. В чреве госпожи Кайкесей,
Испорченной, хитрой женщины,
Обманивающей лживыми словами.
895. Но если я вступлю на трон,
В этом не будет пользы,
Произойдут бедствия.

896. К тому же враги будут презирать [меня],
Не будут бояться, потому что мать
Расколола семью.
897. Я же не буду безрассудным,
Пойду учиться искусству,
Лучшему в этом мире.
898. Тогда я преодолею,
Отброшу, уничтожу воспоминания,
Пути жажды мести.
899. Нужно поклониться, проститься
С госпожой Каухкальян,
Божественной, добродетельной, совершенной.
900. [Чтобы] уничтожить грех мести и страха,
Рождение и смерть,
Грязное тело очистить
901. И утвердиться в добродетели чистой, предаваясь
Подвижничеству, чтобы очиститься
От грязи мерзкой,
902. Я последую его дорогой.
Где Преах Риэм, царевич, находится,
Туда пойду и я».
903. Царевич Преах Пхирут подумал так
И вместе с Преах Сотрутом направился
К дворцу Каухкальян.
904. Встал на колени, поклонился, склонил голову,
Распростерся на
Великой земле.
905. Склонившись лицом к земле,
Оперся головой –
И тогда земля осела.
906. На лбу и коленях,
Которыми Преах Пхирут оперся [о землю],
Остались следы.
907. Госпожа Каухкальян пригласила
Преах Пхирута подняться
К ней вместе с Преах Сотрутом.
908. Она заплакала, горюя,
Руками обхватив,
Обняв Преах Пхирута.
909. Она оплакивала государя Тосорота,
[А когда] рыдания смолкли,
Утихло горе,

910. Заговорила со слезами на глазах, всхлипывая;
Дыхание прерывалось,
Слезы лились из блестящих глаз.
911. Она рассказала, что Преах Риэм
Убежал, царь посылал следом,
Чтобы задержать, не дать уйти.
912. Но он не вернулся в город,
Не пришел больше,
Отправился в лес.
913. Государь Тосорот царственный
Оплакивал Преах Риэма,
Великого царевича, пока не умер.
914. Она рассказала Преах Пхируту, [что],
Согласно давнему обещанию,
Госпожа Кайкесей пожелала, [чтобы]
915. Висит, мудрец прекрасный, в послании
Пригласил Преах Пхирута
Прийти вместе с Преах Сотрутом, младшим братом,
916. Предать огню тело отца,
Государя несчастного,
Отправившегося в мир богов.
917. Госпожа Кайкесей договорилась,
Послала сказать Преах Пхируту,
Что будет церемония
918. Коронации Преах Риэма,
Заменившего почтенного отца,
То были лживые речи!
919. Госпожа рассказала обо всем, не преувеличивая,
И тогда
Преах Пхирут разгневался страшно,
920. Узнав, что все [произошло]
Из-за слов госпожи Кайкесей,
Совершившей подлог.

сомна

921. Тогда великий муні чистый
Пришел во владения,
Во дворец госпожи Каухкальян.
922. Преах Пхирут и Преах Сотрут, младший брат,
Увидели Висита, великого
Подвижника, пришедшего узнать новости.

923. Обняв [его], заплакали во дворце,
[А] когда утихло горе тяжелое,
Тогда просили отшельника
924. Рассказать всё
О почтенном отце, повелителе людей,
Горевавшем о Преах Риэме, царском сыне.
925. [Он] сказал: «О Срей Пхирут,
Почтенный отец скончался
Уже четырнадцать дней назад.
926. Мы не должны откладывать больше,
Успокоившись,
[Следует] предать тело огню».
927. Тогда Преах Пхирут и Преах Сотрут, царевици,
Выслушав слова
Великого риши Висита,
928. Велели бить в барабаны,
Собрать советников
И полностью всю армию воинов,
929. Приготовить золотое помещение,
Украшенное драгоценностями,
Будто дворец в Трайтринг
930. На вершине Сомеру высокой,
Огромной, окруженной
Драгоценностями и золотом нопа[кун].
931. Потом тело почтенного отца
Поставили высоко и, предав
Огню, совершили сожжение.
932. Решили великие риши, муни, мужи,
Брахманы, старейшие, наставники,
Советники, множество воинов
933. Совершить церемонию
Коронации
Преах Пхирута, чтобы вступил на трон, нес
934. Тяготы, нижним миром правил,
Вступил на трон вместо
Царя, почтенного отца.
935. Преах Пхирут разгневался в душе,
[Потому что] сердцем не желал,
Не хотел вступать на трон.
936. Будто взяли змеинный яд
И приклеили к языку,
И тогда иссякла жизнь.

937. Царевич подумал про себя: «Если
Я вступлю на трон
Вместо почтенного отца
938. По их просьбе,
Тогда назовут [меня] дерзким,
Так же как госпожу Кайкесей,
939. Ту, которая погубила мужа.
Так как же можно
[Это] принять, согласиться [с этим]?
940. Следует Преах Риэму, царскому старшему сыну,
Вступить на трон, заменив
Царя, почтенного отца.
941. Когда взойдет на трон,
Тогда младшему брату
Сможет передать прекрасное царство.
942. Если я поступлю иначе,
Совершу ошибку тяжкую,
Вызову несчастья ужасные.
943. Хотя и вынуждают меня вступить на трон
В этом городе,
Я испытываю отвращение, не желаю [этого].
944. [Лучше] возьму острый меч,
Пронжу грудь
Свою, чтобы погибнуть.
945. Или же я пойду
Поклонюсь государю Преах Ниэриэйю
И попрошу царя вернуться.
946. [Если] старший брат любимый
Не вернется назад
Ради обычаев царей,
947. Я буду прислуживать почтительно
Государю, старшему брату драгоценному,
Так же как Преах Леак».
948. И великие риши, могущественные брахманы,
Советники главные,
Обычно наставляющие царей,
949. Не смогли задержать [его].
Преах Пхирут разгневался сильно,
Послал Преах Сотрута, младшего брата,
950. Бить в барабаны, объявить
Сбор царского войска,
Военачальников и советников.

951. Погонщики слонов приготовили украшения для слонов,
Всадники старательно
Надели сбрую.
952. Возничие подготовили колесницы
И собрали к тому же
Снаряжение для колесниц, разложили [его].
953. Начальники пехотинцев
Рассказали всё
С воодушевлением и радостью,
954. Услышав, что Преах Пхирут идет
За защитником земли, [чтобы]
[Тот] вернулся в страну.
955. Будто взяли амриту,
Пролили на сердце,
И стало радостно и свежо на душе.
956. Все в душе ликовали,
Потому что любили
И жалели царевича, защитника земли.
957. Преах Пхирут и Преах Сотрут, царевичи,
Собрав волосы в пучок,
В одежде из древесной коры
958. Стали подобны
Могучим риши благородного рода,
Необычайно чистым и праведным.
959. Поднялись на царскую колесницу, отправились в путь
С шумом, так что
Содрогнулся царский город.
960. Госпожа Каухкальян, царица,
Госпожа Кайкесей
Вместе с госпожой Сромут
961. Поднялись на царскую колесницу,
Последовали за Преах Пхирутом,
Шум разнесся по всей земле.
962. Все музыканты с инструментами –
Трае, раковинами, барабанами –
Расположились вдоль дороги.
963. Царевич шел, горюя,
С печальным лицом
И стесненной грудью, удрученный.
964. Царевич не разрешил бить [в барабаны], дуть [в горны],
Исполнять музыку мелодичную,
Играть для него.

965. Когда придут к государю, старшему брату,
Тогда будут громко играть,
Сопровождая его, прислуживая [ему].
966. На царской колеснице Преах Пхирут, царевич, сидел,
Возвышаясь, будто
Лунный диск.
967. Все советники, военачальники,
Наложницы расположились,
Будто звезды на небосводе.
968. Царевич вышел из города,
Войско многочисленное, шумное
Потрясло, поколебало землю.
969. Шестьдесят тысяч, множество [воинов]
С Преах Пхирутом, повелителем людей,
И Преах Сотрутом пустились в путь.
970. Царевич шел до вечера,
Царевич остановился
В роще, где ночевал старший брат.
971. Он встал на колени, поднял руки, поклонился,
Ударил себя в грудь, заплакал,
Вспомнив старшего брата.
972. Когда рассвело, настал день,
Царевич отправился в путь
К берегу Маханади.
973. Шум воинов,
Царских колесниц, коней,
Всей армии
974. Разнесся по лесам и горам,
Упали камни,
Маханади взволновалась.

СОМДЕТЬ ПХИЭН

975. Тогда Кокхан вышел,
Сломал деревья, вырвал,
Посмотрел и увидел воинов.
976. Увидев все царские колесницы,
Коней, больших боевых слонов,
Множество воинов свирепых,
977. Кокхан разгневался, задрожал,
Подумал [и] решил:
«Это госпожа Кайкесей

978. Возвела на трон Преах Пхирута, ставшего
Господином царского города,
Древней Срей Айютхьи.
979. И поэтому Преах Пхирут, царевич,
Привел армию воинов
Вслед за Преах Риэмом и Преах Леаком,
980. Он, захвативший трон,
Правит народом
Благодаря словам госпожи Кайкесей.
981. Царь [Риэм] не жаждал царского города
Вовсе, вместе с супругой
И младшим братом
982. Пошел в леса и горы
Предаваться подвижничеству, как
Риши необычайно могучий.
983. Почему же Преах Пхирут привел слуг,
Огромное войско?
[Почему] пришел следом причинить зло [Риэму]?
984. [Если] Преах Пхирут [благородного] рода
Пришел с войском
Пригласить Преах Риэма, повелителя людей,
985. Вернуться, взойти на трон в городе,
Тогда я дружески
Поговорю, расспрошу [его].
986. Но если он, дерзкий,
Вторгся, [чтобы]
Оскорбить, погубить его,
987. Я уничтожу Преах Пхирута,
Погублю совсем
Вместе с [его] войском, со всеми воинами.
988. Я возьму Преах Риэма,
Возведу на трон
Срей Айютхьи непременно.
989. Увидим, Преах Пхирут, царский сын
Государя Тосорота,
Сумеет ли избежать моих стрел?»
990. Кокхан подул в бамбуковую дудочку
Громко, на весь лес –
Пришли все шестьдесят тысяч воинов.
991. Приказал притащить десять тысяч лодок,
Оставить в лесу, взять
И оружие,

992. Охранять все дороги,
Скрыться,
Спрятаться хорошо.
993. [Он] сказал: «Будем осторожны!
Я убью царя,
Чтобы [он] погиб.
994. Если даже все боги далеких небес [прибудут],
Я выстрелю и одержу победу
Уничтожу весь небесный мир.
995. Почему разрешили Преах Риэму божественному надеть
Древесную кору и скитаться
Всем троим одиноко?
996. Это из-за того, что госпожа Кайкесей
Отняла трон
У Преах Риэма и отдала Преах Пхируту.
997. Я выпущу стрелу, уничтожу [его],
Чтобы рассеялся в океане
Вместе с отрядом воинов».
998. Кокхан рассердился страшно,
Построил войско рядами,
Расположил на берегу реки.

чит чрах

999. Тогда первые советники
Сказали повелителю людей
Срей Пхируту, царевичу:
1000. «Господин, просим тебя, подумай,
[Ты] привел нас
В это место,
1001. [Здесь] есть один охотник – лесной царь
По имени Кокхан,
Обладающий могуществом и огромной силой.
1002. Сила [у него] как у боевого слона Эна,
[Он] полон могущества,
Есть [у него] шестьдесят тысяч ратников.
1003. Кокхан высок, велик, огромен,
Подобно горе,
Очень смел и отважен.
1004. Когда старший брат прибыл сюда,
Он стал
Другом Кокхана этого,

1005. Кокхан – преданный
Всей душой, искренний
Друг, бесхитростный, безупречный.
1006. Кокхан переправил
Старшего брата, царевича, через [реку]
На другой берег.
1007. Теперь ты идешь
С войском ратников,
С войском слонов и коней с всадниками,
1008. Со слугами, заполнившими землю,
[Ты] пришел к реке,
Где теперь [остались] следы старшего брата.
1009. Боюсь, [Кокхан] подумает, что царевич привел войско,
Пришел как враг
Старшего брата, царственного Преах Риэма.
1010. Боюсь, Кокхан будет усердно
Защищать старшего брата,
Опасаясь за повелителя людей.
1011. Он не знает, что [ты] пришел
Из чувства дружбы
Приветствовать старшего брата, царевича дорогого».
1012. Преах Пхирут понял сердце [Кокхана],
Узнал о лесном жителе,
[Обладающем] огромной силой.

сомна

1013. Тогда Кокхан добрался
До берега реки,
Чтобы встретить боевых слонов.
1014. [Он] увидел всех царских слуг,
Бесчисленное, неисчислимое множество,
Окружающих плотно
1015. Преах Пхирута и Преах Сотрута,
Молчаливых, с мрачными лицами,
Безрадостных, неприветливых.
1016. Оба они были охвачены горем,
И правда, были печальны,
Как и войско ратников и слуг.
1017. Преах Пхирут и Преах Сотрут, царевичи,
Оба завязали волосы в пучок,
Надели одежду из древесной коры.

1018. Кокхан, ослабев, встал на колени,
Склонился всем телом,
Лук и стрелы выпали из рук.
1019. Наверно, Преах Пхирут пришел по-дружески
На поиски старшего брата дорогого,
Жалея царевича Преах Риэма.
1020. Кокхан тогда воскликнул:
«Ах, я считал, что
Преах Риэм и Преах Пхирут,
1021. Царевичи, гnevаются друг на друга, потому что
Государь Тосорот
Из-за слов госпожи Кайкесей
1022. Отдал трон Преах Пхируту
Как господину царского города,
[А] Преах Риэм, старший брат, рассердился.
1023. И Преах Пхирут пришел сюда
Как враг
Царевича Ниэриэй-Риэма.
1024. [Я] не понимаю, почему же
Преах Пхирут
Пришел сюда такой опечаленный?»
1025. Кокхан, рассудив, понял
Всю причину
Этой истории.
1026. Поверив в истинные намерения [Пхирута],
Тогда Кокхан поднял руки,
Тотчас же приветствуя Преах Пхирута.
1027. Преах Пхирут, увидев, что Кокхан
Подошел и приветствует искренно,
Смиренно, поистине от всего сердца,
1028. Царевич поднял руки драгоценные,
Приветствовал лесного жителя
В свою очередь и дружески с ним поговорил.
1029. Кокхан сказал: «Господин,
Царевич, соблюдающий законы,
Правила благочестивой добродетели,
1030. И Преах Леак, младший брат,
Оба они стали
Великими отшельниками прекрасными.
1031. И царевич, [я вижу], покинул город,
Ушел в лес,
Расположил войско в глухом лесу,

1032. Привел и жен, и наложниц,
И слуг огромное множество,
Неисчислимое количество.
1033. Царевич, [я вижу], не вступил на трон,
Не стал править
Всей землей Айютхьи».

сомна

1034. Тогда Преах Пхирут ответил:
«О Кокхан, ты,
Знаю, хозяин, царь леса.
1035. Преах Риэм божественный, дорогой,
Царский сын старший,
Не вступил на трон, не печется о народе.
1036. Разве я [такой] дерзкий,
Жадный, что расстанусь
С Ниэриэйем, повелителем людей.
1037. Сейчас я покинул город,
Чтобы припасть головой
К ногам царя,
1038. Попросить царя, господина земли,
Эна среди царей,
Вместе с божественной супругой
1039. Вернуться в город Айютхью,
Взойти на трон, как [подобает]
Господину, вершине царского рода».

сомна

1040. Тогда Кокхан обрадовался сильно,
Приветствовал [его] почтительно,
Распростерся у ног.
1041. Похвалил Преах Пхирута, сказав:
«Ты оставил мир,
Женщин, заблуждения и страх.
1042. [Твой] слова правдивы и безупречно верны,
[Ты] идешь по пути
Благородного закона истины.
1043. [Ты], царь, пришел с уважением,
Почтительно приветствовать,
Пригласить старшего брата.

1044. Когда пришел старший брат, царевич,
Все великие риши
Были рады принять его.
1045. Вот место, где царевич находился,
Затем он провел
Одну ночь в прекрасной хижине.
1046. Утром царевич вместе с супругой
И младшим братом, повелителем людей,
Ушел, покинул священную обитель».
1047. Преах Пхирут поклонился
Месту, где царевич спал,
Задрожал телом, затрепетал.
1048. Он заплакал, без сознания упал
На месте,
Жалея царевича [Риэма], властелина.
1049. Преах Пхирут пролежал всю ночь
На месте, где
В обители [спал] старший брат.
1050. Утром царевич встал на колени, попрощался
С почтенными, великими
Отшельниками, мудрецами, благословившими [его].
1051. Кокхан послал всех
Слуг пересечь реку,
Привести лодки отовсюду.
1052. Десять тысяч лодок прибыли,
[Но и этого] не хватило, [тогда] взяли
Все лодки охотников и слуг –
1053. Получилось всего восемь каот, огромное множество,
[Лодки] потоком устремились
По Маханади, вода взволновалась,
1054. Разлилась, затопила
Берега, набежала
Со страшным шумом.
1055. Переправили всех царских слуг,
Лошадей, боевых слонов
И царские колесницы многочисленные.
1056. Звуки гонгов огласили лес,
Когда добрались до обители
Почтенного Пхиратвиэ – отшельника.
1057. Вошли, поклонились муни,
Расспросили всё
О Преах Риэме разгневанном.

1058. Почтенный мудрец рассказал всё,
Что случилось,
О защитнике земли.
1059. Тогда почтенный муні, мирный, святой,
Обрадовался в сердце
Преах Пхируту, царевичу.
1060. Чтобы накормить все войско ратников,
Создал пищу
И молоко, совершив церемонию
1061. Жертвоприношения, и появилась еда
Вкусная, [воины] ели,
Пока не наелись досыта.
1062. Взволновался даже
Энтриэ, опора, господин людей,
И приказал поспешно,
1063. Чтобы все дети богов, боги
И богини
Спустились вместе и сотворили
1064. Дома, ложа, все предметы для жилья,
Изящно украшенные,
Прекрасные, [которые] сделал Преах Писнука.
1065. Ливнем пролились небесные цветы,
Струившие благоуханье,
На божественную землю.
1066. Разбросали везде
Украшения и одежды
В бесчисленном множестве повсюду.
1067. [Было] достаточно всего, [чтобы] весь народ
Был счастлив и доволен,
Отдыхая на божественном ложе.
1068. Казалось, будто в небесном дворце жили
Всю жизнь,
Не покидая его.
1069. [Была там] и пища богов далеких небес
В золотой посуде расставлена
В достатке для всех воинов и слуг.
1070. И трава для коней и слонов
Падала с середины
Неба, заполняя всю землю.
1071. Буйволы, быки, лошади, слоны,
На ходу ли, лежа или стоя, ели —
И все насытились, очень довольные.

1072. Преах Пхирут провел в этом месте
Божественном, чудесном, чистом
Единственную ночь радостную.
1073. Все цари, воины заснули
Крепким сном
На божественном ложе счастливо.
1074. Утром Преах Пхирут чистый
Проснулся и разбудил воинов,
[Чтобы] отправиться в путь.
1075. Простившись с хозяином-муни,
Пожелавшим [Пхируту] успеха,
Царевич отправился в путь.
1076. Топот лошадей, слонов, воинов,
[Грохот] царских колесниц
Сотрясли землю.
1077. Мелкая пыль поднялась клубами,
Закрывая все стороны света
И небесное пространство, наводя ужас.
1078. Грохот эхом разнесся,
Послышался ужасный, непрерывный шум
Многочисленной толпы.
1079. [Они] приблизились к обители
Преах [Риэма], подобно глубоким
Волнам бушующего моря,
1080. Бурлящего, разливающегося пеной,
Наводя ужас
И страшным потоком [обрушиваясь] на землю.

сомдеть пхиэн

1081. Преах Леак, подняв сложенные руки в приветствии
К голове,
Сказал Преах Риэму:
1082. «Господин, прошу тебя,
Царевич, рассуди
С помощью чудесного знания, властелин.
1083. Преах Пхирут правит
Царским городом,
Но [он] не доволен в душе.
1084. Почему же враждебный Пхирут
Ищет причины для гнева
И привел войско ратников?

1085. Последовал за тобой следом,
Чтобы, как враг,
Погубить государя, старшего брата?
1086. Господин, разреши мне проститься [с тобой],
Помериться силой с ратниками,
Воинами Пхирута.
1087. Почему же, получив трон, [он] стремится
К злу, не размышляя,
Не думая, не испытывая сострадания.
1088. Ты – старший брат,
Царь, не желаешь
Оспаривать прекрасное царство.
1089. Покинул [город], соблюдаешь правила добродетели.
Почему же Пхирут разгневанный
Пришел следом погубить тебя?
1090. Будет ли Преах Пхирут жить в [этом] мире
Или ином мире,
[Он] не избежит осуждения.
1091. Преах Пхирут не избежит четырех
Неблагих мест рождения⁹³
Из-за заблуждений и преступления ужасного.
1092. Преах Пхирут не избежит страха
Перед чудесной, славной стрелой,
[Которая] уничтожит [его] сейчас.
1093. Я истреблю коней, воинов,
Слонов, колесницы,
Подобно разрушительному огню кальпы,
1094. Чтобы стали [они] пищей ворон и грифов,
Кружащихся, разлетающихся,
Заполняющих все огромное небо.
1095. Тогда смешается кровь слонов, лошадей,
Кровь быков, буйволов
И кровь воинов сражающегося войска
1096. Вместе с кровью Преах Сотрута и Пхирута
Зальет, будто море
Морской водой, Сомеру».
1097. Сказав [так] защитнику земли, Преах Леак
Положил колчан со стрелами на плечо,
В руку взял лук,
1098. Он заткнул за пояс меч
Алмазный, взял в руку
Чудесные стрелы и поспешил выйти.

сомна

1099. Тогда Преах Ниэриэй-Ризм
Задержал младшего брата
И сказал сладкие слова:
1100. «О Леак, ты послушай,
Что я скажу тебе.
По древнему закону
1101. Вся семья, все родные,
Все мы имеем
Царский обычай:
1102. Многие правила страной
И все уважали
Крепко закон истины.
1103. И царская власть последовательно
От отца, от старшего по закону
Передается младшему.
1104. И никогда не доходило до насилия,
Оскорбления, убийства,
Споров из-за сердца распутного, жадного.
1105. К тому же Преах Пхирут, царевич,
Полностью придерживается закона истины
Всей душой, всем сердцем.
1106. Почтительность его велика
И рассудительность огромна,
Как Сомеру.
1107. Он может противостоять ветрам, дующим
Со всех восьми сторон света,
И не поколеблется ничуть.
1108. Хотя госпожа Кайкесей,
Мать завистливая,
Хотела породить раздор,
1109. [Но] не могла подстрекнуть [его],
У Преах Пхирута
Сердце негневливое, независтливое.
1110. К тому же, когда мы ушли,
Покинули Айютхью,
Пришли жить в лес,
1111. Преах Пхирут оставил город,
А затем мы отправились
Предаваться подвижничеству.

1112. Верно, после нас Преах Пхирут
Вернулся назад
Править царским городом Айютхьей.
1113. Потом созвал, собрал войско
И отправился на поиски старшего брата,
Любимого друга захотел увидеть.
1114. О Леак! Ты посмотри, как
Все слуги и воины
Расположились.
1115. Если это враги хитрые,
Тогда зачем же мне
Тебя беспокоить?
1116. Я как вода в море, [которая]
Разливается, поднимается,
Пока не потушит источник огня».
1117. Преах Леак, младший брат чистый,
Выслушал Десятисильного⁹⁴,
Говорившего речи сладкие, правдивые.
1118. Преклонил колени, положил лук, стрелы,
Поклонился почтительно,
Приветствовал государя, старшего брата.

сомна

1119. Тогда Преах Пхирут отправился,
Пошел к горе,
К обители государя, повелителя людей.
1120. Подошел, разместил войско около горы,
Собрал армию воинов,
Всех царских ратников.
1121. Затем Преах Пхирут, царевич,
И Преах Сотрут пошли
Только вдвоем, несчастные.
1122. Взобравшись на вершину горы,
Пошли прямо к обители
Государя Преах Ниэриэй-Риэма.
1123. Риэм увидел, что младшие братья
С глазами, полными слез,
Лившихся потоком, приближаются,
1124. С волосами, завязанными в пучок, одетые
В древесную кору, превратились
В отшельников праведных.

1125. Убедившись в их честности,
[Ризм] зарыдал, блестящие
Глаза наполнились слезами.
1126. Преах Пхирут и Преах Сотрут склонились
К [его] ногам низко,
Потеряли сознание, словно умерли.
1127. Царь обнимал, ласкал младших братьев,
Слезы потоком
Текли [им] на спины,
1128. Словно сверкающие, драгоценные алмазы,
Падали на [землю, искрясь] лучами
Золотыми, блестящими, прекрасными.
1129. Царь утешал младших братьев,
Вытирал им лица.
Тогда они пришли в себя, поклонились,
1130. Склонились к благородным ногам,
Плакали, жаловались,
Рыдали, горевали:

1131. «О! Мы думали, что
Расстались с Преах Ризмом, воплощением драгоценным
Могучего Ниэриэя,
Родившегося, [чтобы] поддержать землю.
1132. О благодать пятикратная!
Одна – это зрение,
Глаза наши ликут,
Увидев лицо чистое.
1133. Еще одна благодать –
Это слух,
Уши наши радуются,
Услышав голос медовый.
1134. [Еще] одна – обоняние,
Чувство постоянно радостное,
[Мы] чувствуем благоухание,
Вдыхаем аромат прекрасных цветов.
1135. [Еще] одна благодать –
Это орган, ощущающий вкус, –
Язык,двигающийся во рту,
Отвечающий дружески на драгоценные речи.
1136. [Еще] одно блаженство –
Это осязание,

- Я вновь встретился
С государем прекрасным, необычайно спокойным.
1137. Все пять чувств
Вместе с разумом —
Шесть ворот, путь,
Открытый [для] полной, светлой радости».
- ***
1138. Тогда царевичи,
Все пятеро,
Перестали горевать, печаль [их] утихла.
1139. Старший брат сказал: «О Пхирут,
Царевич Сотрут, соблюдающие обеты,
Ставшие отшельниками праведными,
1140. Вы отважились собрать всех
Слуг, войско многочисленное,
Пришли вслед за старшим братом.
1141. Я опасаюсь, что царские враги
Причинят зло защитнику
Земли, царю, необыкновенно прекрасному.
1142. Как же вы оставили страну,
Покинули благородного
Отца, великого царя, мужа,
1143. Вместе с Преах Каухкальян,
Госпожой Кайкесей
И госпожой Сромут прекрасной?
1144. Любимый царь здоров ли
Или же он
Дряхл и болен?»

сомна

1145. Тогда Преах Пхирут,
Почтительно [Риэму]
Поклонившись, произнес в ответ,
1146. Задыхаясь, всхлипывая,
Рыдая,
С глазами, как Рохини:
1147. «Господин, властелин,
Повелитель людей!
Благородный царственный отец,
1148. После того как ты ушел,
Покинул Айютхью,
Стал лесным отшельником,

1149. Государь, отец, защитник земли,
Обессилел от горя, бил себя
В грудь, рыдал, не зная облегчения.
1150. Он скончался, достиг берега
Смерти, уже
Жизнь [его] угасла».

сомна

1151. Тогда царевич Риэм
Узнал, что почтенный отец,
Великий царь, государь, скончался.
1152. Сердце его задрожало от ужаса,
Не мог вынести
Горя и упал без сознания.
1153. И прекрасная супруга
Вместе с Преах Леаком потеряли
Сознание на вершине горы.

аот

1154. Тогда госпожа Каухкальян,
Госпожа Сромут прекрасная
И госпожа Кайкесей царственная
1155. Вместе со всеми слугами и воинами
Поднялись на гору
К обители Преах Риэма.
1156. Подошли, обняли любимых детей
И от горя
Потеряли сознание на вершине горы.
1157. Все сановники, советники,
Слуги и служанки,
Бесчисленное множество,
1158. Все в горе били себя в грудь,
Лишившись чувств на горе,
Распростершись, катались [по земле].
1159. Спустия долгое время очнулись,
Подавив горе, успокоились,
Расположились цари достойно.
1160. Все царицы, также и муни, риши,
Воины шумные
Вместе с советниками взволнованными –

1161. Все преклонили колени, подняли руки,
Поклонились защитнику земли
Ниэриэй-Ризму благородного рода.
1162. Тогда Преах Пхирут склонился,
Сложив руки старательно,
Поклонился старшему брату, великому мужу.
1163. Попросил властелина
Вернуться в город,
Древнюю Срей Айютхью,
1164. Взойти на трон вместо отца,
[Чтобы] править народом,
Государством, страной.
1165. «Сейчас народ недоволен,
Возникают беспорядки,
[Потому что люди] расстались со старшим братом.
1166. Прошу тебя, будь милосердным,
Не связывай себя виной
Из-за заблуждения госпожи Кайкесей.
1167. Из-за того что она злая, дурная,
Тогда властелин,
Царевич, рассердился, оставил город.
1168. И когда покинул почтенного отца,
Тот скончался,
Потому что горевал о тебе».

сомна

1169. Тогда Преах Ниэриэй-Ризм
Сказал слова правдивые
И дружеские: «О Преах Пхирут!
1170. Почтенный отец скончался,
Угасла его жизнь, потому что
Он не отказался [выполнить] обещание.
1171. Он велел тебе вступить на трон,
Почему же ты нарушаешь
Его клятву?
1172. Если я взойду на трон раньше тебя,
[То] нарушу обещание
Царя, почтенного отца, повелителя людей.
1173. Ты возвращайся, правь городом,
Царской столицей,
Городом Срей Айютхьей,

1174. Чтобы выполнить обещание
Почтенного отца
В соответствии с законом истины и его желанием.
1175. Если хочешь оказать мне уважение,
Ты иди править
Великим городом Айютхьей.
1176. Ты возьми золотые сандалии
Эти и храни,
Чтобы стояли на месте.
1177. Ты оказывай [им] знаки почтения,
Выполняй обряды,
[Чтобы] достичь счастья и процветания.
1178. Я останусь предаваться подвижничеству
По обычаям муни.
Когда истечет четырнадцать лет,
1179. Тогда я вернусь, приду
В Срей Айютхью,
В город, прибежище».
1180. Царевич сказал
И тут же
Снял золотые сандалии,
1181. Дал Преах Пхируту, царевичу, младшему брату.
[Пхирут] поставил их на голову,
Зарыдал, сожалея о защитнике земли.
1182. Затем поклонился и, простившись, отправился
Назад в город
Срей Айютхью.

сомдеть

1183. Тогда Ниэриэй-Ризм,
Царевич, подумал [и сказал]:
«Вместе с младшим братом и супругой
1184. Мы находимся
На горе Читрокот,
Это близко от Айютхьи, священного города.
1185. Боюсь, Преах Пхирут приведет
Слуг, придет умолять,
Просить меня, старшего брата,
1186. Заставлять, чтобы я правил
Народом, царством вместо
Царя, почтенного отца.

1187. Так что надо нам отправиться в путь,
Покинуть гору,
Найти труднодоступное место.
1188. Я буду выполнять законы подвижничества,
Укрепляться в добродетели,
Совершенствоваться в знании».
1189. Подумав, он
Повел затем царственную супругу
С младшим братом дорогим.
1190. Тогда великие цари и царица,
Все трое отправились
По лесной дороге.
1191. В это время один якша
Пролетал в поисках животного,
[Чтобы] убить поскорее.
1192. В лесу божественном
Направлялся к Хэмопиэн,
Двигаясь походкой льва.
1193. Якша этот звался Пириэт,
Могучий, свирепый,
Угрожающий.
1194. В руке держит диск чудесный, смертоносный,
Вид у него могучий,
[Он] все уничтожает.
1195. Ловит лошадей и львов раскидывает,
Ловит тигров и убивает,
Ловит слонов и пожирает.
1196. Вырывает деревья, ломает,
Все животные
Многочисленные охвачены страхом.
1197. Походка у якши могучая, свирепая,
Грубый и бесстрашный,
[Он] сотрясает лес.
1198. Он сторожит, наблюдает за дорогами.
Отправившись в путь,
[Он] встретил царевича, защитника земли.
1199. Рядом с лесной обителью величайший мун
Предавался подвижничеству, прекрасный,
Чистый, стремился к совершенству.
1200. Тогда Пириэт мерзкий
Увидел супругу
Чистую, прекрасную.

1201. Пириэт сильно обрадовался,
Посмотрел, прикрывшись рукой,
Подмигнул, замахал рукой.
1202. Устремился вперед, содрогаясь телом,
Дрожа в душе,
Трепеща, дерзкий [сказал]:
1203. «Меня зовут Пириэт⁹⁵,
Я преследовал
Слонов, носорогов и тигров.
1204. Я сын великого Кала,
Сила моя необычайна,
Я царь [в лесу] Тондакаран.
1205. Я обладаю могуществом чудесным,
Теперь [мне] повезло,
[Я] встретил вас обоих!»
1206. Якша сказал: «Эй, отшельник!
Ты собрал волосы
В пучок и ходишь, не испытывая страха.
1207. Лес этот Кхо отдал мне для развлечений,
Супругу твою
Я заберу непременно.
1208. Грудь твою я пронжу копьем,
Чтобы даже боги ужаснулись
Силе моей огромной».

Том 3

1209. Пириэт произнес [такие] слова
И приблизился, [желая] похитить Сейду,
Супругу государя, повелителя людей.
1210. Поднял, посадил на бедро и
Почувствовал радость несравненную,
[Которую] выразить невозможно.
1211. Тогда Преах Ниэриэй-Риэма
Охватил гнев,
Будто огонь его сжигал.
1212. Потом царь отложил совершение обрядов,
Почтенный властелин
Взял лук и стрелы пронзающие.
1213. Тогда Преах Леак, младший брат,
Сказал старшему брату,
Великому царевичу: «Я прошу твоего благословения,

1214. Разреши мне помочь
Благородную супругу
Вернуть [тебе], совершенный господин».
1215. Сказав, царевич взял могучий лук,
Чудесные стрелы; повелитель
Защитников земли,
1216. Искусный на поле битвы, выпустил стрелу.
Якша жестокий,
[Одержавший] великие победы,
1217. Подбежал к младшему брату –
Будто две горы
Столкнувшись, померились силой.
1218. Будто Преах Пиэй, разбушевавшись,
Вздымал океан ввысь и
Волны обрушивал на землю.
1219. Младший брат вышел сразиться с якшей,
Якша огромный,
Кряжистый оказал сопротивление,
1220. Устремился вперед, [чтобы] схватить царевича, [тот] выстрелил
Из лука – проявил
Силу славную.
1221. Тогда Преах Риэм всемогущий
Увидел, [что] младший брат
И вправду сражается с якшей,
1222. Тогда господин людей прекрасный,
Увидев, что младший брат уступает,
Выпустил стрелы из лука, опрокинул [якшу].
1223. Преах [Риэм] подошел схватить якшу мерзкого,
Якша сражался, изворачивался,
Хотел схватить властелина.
1224. Якша с пикой победной
Подошел схватить властелина,
[А тот] крутил мечом, размахивал, нападая.
1225. Якша, младший брат и господин Ниэриэй
Поколебали землю, раскололи [ее],
Велика [была их] сила в битве.
1226. Царевич прочитал заклинание над стрелой чудесной, победной,
Выстрелил, уничтожил, погубил [якшу],
Пириэт рухнул [на землю],
1227. Сломал деревья, расколол горы,
Все боги, властелины гор,
Вознесли хвалы, прославляя победу [Риэма].

1228. Царевич одолел Пириэта, убитого
Силой стрелы,
И затем сжег асуру.
1229. Вместе с младшим братом и супругой он
[Вернулся] соблюдать обеты, как обычно,
В лесу Тондакаран.
1230. Преах Леак подумал: «Я обычный человек»⁹⁶.
Если я лишусь пяти кхандх,
[То] исчезнет мое тело».
1231. Поднял руки, сказал благородному [царевичу]:
«Разреши мне проститься,
Господин, старший брат, соблюдающий дхарму.
1232. Я иду предаваться подвижничеству, согласно
Учению Трайпхет,
Буду жить отшельником⁹⁷ одиноко».
1233. Преах Риэм произнес в ответ:
«О, ты всегда был поддержкой мне,
Почему же теперь
Ты [хочешь] жить один?»⁹⁸
1234. О! Ты был подобен моей тени,
Если я потеряю тебя,
Бесприютный буду предаваться горю».
1235. Старший брат, охваченный ужасной печалью,
[Одержавший] победы славные,
Был недоволен в душе.
1236. Преах Леак дошел до леса,
Встал с мечом славным
И высказал [свое] желание:
1237. «По закону отшельников предаваться созерцанию»⁹⁹,
Читать заклинания, приносить жертвоприношения,
Постоянно укрепляться в смирении».
1238. Птицы принесли плоды,
Преподнесли все [Леаку], помня [о его]
Совершенной добродетели и беспристрастии¹⁰⁰.
1239. В это время младшая сестра властелина демонов
По имени Соупанакха
Бродила по лесу.
1240. Пересекла [его] быстро, дошла до океана,
Добралась до царя Кхо,
Поклонившись, сказала почтительно:

1241. «Я слышала, что властелин [Риэм]
Живет [в лесу] с супругой
И младшим братом.
1242. Я изменю облик, стану прекрасной,
Чтобы младший брат принял [меня]
Как царскую супругу любимую».
1243. Подумав, изменила свой обычный облик,
Сияющая и прекрасная,
Как богини бесчисленные.
1244. Прошла леса и горы,
Дошла до жилища Риэма,
Великого царя, оделась нарядно,
1245. Причесала волосы, напудрилась тщательно,
Приблизилась к сидевшему царю
Грациозной походкой, вытянув руки¹⁰¹.
1246. Тогда государь, защитник земли,
Понял, [что] пришла асури,
Охваченная любовным желанием.
1247. Преах [Риэм] сказал: «О женщина прекрасная!
Что ты хочешь,
Зачем ты пришла сюда сейчас?»
1248. Тогда асури, царица глупая,
Рассказала защитнику
Земли о себе:
1249. «Я младшая сестра царя Риэпа¹⁰² –
Асуры, правящего Ланкой,
Якши, великого царя блестящего.
1250. Одного старшего брата зовут Компхака,
Другого, сведущего в дхарме,
Зовут Пипхек – предсказатель.
1251. Задумавшись о свадьбе,
[Я] оставила
Все заботы и дела нижнего мира.
1252. Хотя прекрасные обликом
Боги соблазняли [меня],
Я не радовалась в душе.
1253. Я слышала о двух братьях чистых,
Я представляла
Вас, будто видела [наяву].
1254. Даже если супруга твоя разгневется,
Побьет меня, я вытерплю
Побои царевны, [твоей] супруги.

1255. Пусть государь, повелитель людей,
Возьмет меня в жены,
В наложницы царевича Риэма».
1256. Тогда Преах Риэм, царь,
Произнес:
«О, лицо твое прекрасно,
1257. Но у меня теперь
Есть затруднение –
Забота о [моей] супруге.
1258. Я не свободен больше,
У меня уже есть [жена].
Преах Леак, мой младший брат,
1259. Не женат, нет у него любимой¹⁰³,
Пусть он соединится
С тобой, женщина прекрасная.
1260. Увидев, как [ему] повезло, Преах Леак
Наверняка возьмет
Тебя в жены с радостью».
1261. Тогда Соупанакха произнесла в ответ:
«Прощай, Почтенный».
И пошла по горам к повелителю людей.
1262. Когда подошла к обители отшельника,
Похваляясь своей красотой и могуществом,
Задрожав всем телом,
1263. Приблизилась, преклонила колени,
Руки-лотосы сложила,
Приветствуя Десятисильного.
1264. [Она] сообщила: «Я пришла
Сюда и увидела,
Что удача моя несравненная.
1265. Я слышала, [что] у старшего брата Риэма
Есть царственная Сейда,
[Ее] услуг ему достаточно.
1266. Я слышала, [что] ты один,
Я подумала, я захотела,
Богатства богов я возжелала.
1267. Если ты будешь милосердным ко мне,
Этим царством ты будешь править,
[Станешь] господином трех миров».
1268. Преах Леак ответил неодобрительно:
«Я не радуюсь сердцем
Царственным женам и наложницам.

1269. Я счастлив, утверждаясь в добродетели, предаваясь
подвижничеству,

Будто Пром в Соттхизвиэх,
Очень чистый и благочестивый.

1270. Ты возвращайся к Преах Риэму, господину чистому,
Царю, поведения
Необычайного, к опоре земли.

1271. Сейда – царская первая супруга,
Ты будешь второй
Женой после [нее]».

1272. Тогда Соупанакха в ответ
Простилась с ним и пошла по дороге
К царевичу Риэму.

1273. Сообщила о младшем брате:
«[Он] не принимает никаких
Моих предложений.

1274. Думала, младший брат примет [меня],
Теперь нет у меня прибежища,
Никого, кроме тебя».

1275. Преах Риэм рассудил:
«О женщина! В прошлом
Тебя называли утвердившейся в добродетели!

1276. Если желающий¹⁰⁴
Просит всего лишь раз,
Не следует принимать приглашение.

1277. Тебе следует пойти второй раз,
Ты скажи лукаво,
Что нуждаешься в защитнике».

1278. Тогда Соупанакха пошла назад,
Вернулась изящной походкой
К младшему брату

1279. И сказала: «Я пришла еще раз,
Лучше умру,
Но с тобой не расстанусь!

1280. Даже если ты не возьмешь меня
В жены, я сама
Возьму тебя мужем».

1281. Преах Леак, разгневавшись, бесстрашно
Отбросил якшини, соблазнявшую,
Склонявшую к страсти.

1282. Выхватил меч славный, алмазный, острый,
Схватил Соупанакху
И растоптал ногами посреди земли.
1283. Царевич отрезал руки, обрил волосы,
Асури закричала – земля,
Вселенная задрожала.
1284. Тогда изменился ее облик,
[Она] превратилась в якшини,
Появилась якшини, [будто] молния.
1285. Проклятья повелителю людей
Донеслись
До леса Тондакаран.
1286. Соупанакха закричала испуганно,
Зарычала, побежала
Поспешно, стремительно.
1287. Кхо услышал, [что] Соупанакха плачет,
Кхо разгневался, ударил
В барабаны, поторопил воинов.
1288. Приказал Туху мчаться верхом
К Соупанакхе,
Чтобы узнать, что случилось.
1289. Тух, [обладавший] способностью летать,
Добрался, как пожелал,
И увидел Соупанакху.
1290. Увидел ее, навсегда обезображенную,
Потерявшую доброе имя предков,
Потерявшую стыд, опорочившую честь братьев.
1291. Полностью искалеченная,
[Она] пыталась ползти,
Тух увидел – жалость и горе охватили [его].
1292. Заплакав, тут же поднял Соупанакху,
Положил на лошадь
Царевну асуров
И зарыдал, опечаленный¹⁰⁵.
1293. Царь Кхо разгневался страшно:
«О женщина чистая,
Потерявшая честь, запятнанная, опозоренная!
1294. Ты назови имя врага,
Если Мрытью
Поможет злему человеку,

1295. Я догоню царственного Мрытью,
Схвачу жестокого вора,
Когда попадет ко мне в руки.
1296. Я убью, отомщу,
Лишу жизни,
Чтобы смерть поглотила его».
1297. Кто ударил в барабаны, созывая
Войско сородичей,
Собрал их на царской границе.
1298. Затем выбрал свирепых якшей, воинов,
Построил, [дал]
Оружие в расставленные руки.
1299. Все отправились в путь верхом,
Ехали на нагах, ехали на макарах,
Некоторые ехали на животных,
1300. Ехали на львах, ехали на быках, на буйволах,
Некоторые ехали на антилопах,
Некоторые ехали на царских львах,
1301. Некоторые ехали на конях и буйволах,
Ехали на слонах,
На носорогах и огромных тиграх.
1302. Ехали на верблюдах, на кхаот, чумпхиэ¹⁰⁶,
Ехали на львах, ехали на ослах,
Вся многочисленная, победоносная [армия].
1303. У этих прославленных военачальников было
Войско в двадцать
Тысяч воинов у каждого.
1304. Потом закричали, похваляясь злобно:
«Отшельник! Где ты прячешься?
Попадешься к нам в руки!»
1305. Все всадники и пехотинцы
Подняли пыль,
Закрывшую солнечный свет.
1306. Два царевича
Увидели армию якшей
И к тому же огромных кумбхандов,
1307. Поднявших все войско взволнованное¹⁰⁷.
Цари, обладающие могуществом и силой,
Приготовились выйти сразиться с якшами.
1308. Преах Леак поклонился в ноги и сказал:
«Господин! Вот войско
В твоём распоряжении царском.

1309. [Но] если услышат, [что ты] поднял войско, могут
Выйти усомниться в могуществе
Государя, царя, пославшего воинов.
1310. Сейчас же одному мне
Разреши помочь [тебе],
Будто армии слуг.
1311. Прошу тебя, будь спокоен,
Я выйду сразиться,
Отдам [свою] жизнь за тебя».
1312. Тогда Преах Риэм-Соннариэй
Прекрасный объяснил,
Сказав младшему брату:
1313. «О Леак! Асури Соупанакху
Ты погубил,
Асуры разгневались страшно.
1314. Могучее войско якшей огромно,
[А ты] готов сразиться [с ними],
Уничтожить огромных асуров.
1315. Лучше я приму удар,
Сражусь вместо
Тебя из-за Соупанакхи.
1316. Раз есть [у тебя] старший брат,
Я обещаю
Сразиться, ты не печалься.
1317. Я выйду, проявлю могущество,
Схвачу якшей бесчестных
Посреди поля битвы.
1318. Ты увидишь [мою] победу и могущество,
Успех и славу,
О [которых] услышат в трех мирах».
1319. Тогда множество асуров свирепых
Построили войско, поднимая пыль,
Закрывшую небо.
1320. Добравшись до владений Преах Риэма,
[Якши закричали]: «Эй, Преах Риэм,
Великий царь, сейчас ты умрешь!»

1321. Все четыре вида войск, боевые слоны,
Армия воинов Мары
Потрясла землю.

1322. Заполнила всю землю,
Тесно стало в городе,
Громко кричали якши.
1323. Кхо разгневался страшно,
Позвал военачальника Туха,
Своего младшего брата, господина:
1324. «О Тух, два отшельника
Наглых взяли
Волшебный лук и стрелы чудесные, пронзающие.
1325. Стали отшельниками, [но] придерживаются
Поведения несправедного,
Невежественного, злого,
1326. Причинили вред Соупанакхе,
Унизили, изуродовали,
Не бояться нашей власти совсем.
1327. Ты приведи армию воинов,
Ратников на помощь,
Могучее войско многочисленное.
1328. Ты схвати отшельников прославленных,
Пусть знают силу,
Могущество [нашего] подвижничества и власть.
1329. Эти два дерзких отшельника,
[Обладающие] царской властью,
Пришли с войной, [чтобы]
1330. Уничтожить, погубить воинов,
Якшей, асуров,
Потрясли город».
1331. [Кхо] сказал: «Тогда заслужишь благословение Прома¹⁰⁸,
Получишь десять тысяч
Волшебных стрел Риэма и Леака,
1332. [Если] благодаря твоему могуществу, магической силе
Сломишь, разобьешь
Великих царских врагов».
1333. Кхон Тух, сложив руки, попрощался,
Подготовил колесницы, лошадей
Бесчисленное множество,
1334. Обладающих огромной славой,
Летающих как ветер
Чистопородных коней.
1335. Ударив [коня], кружился в трех мирах,
Летал и крутился,
Легко, как желал,

1336. На усыпанном драгоценными украшениями,
[Покрытом] разноцветными тканями
Золотом чудесном коне.
1337. Искусный [в бою] кхон Тух бросился
На двух повелителей мира,
Стоя с победным трезубцем в руке,
1338. Повернувшись, увернулся от царей –
Войско якшей многочисленных
Испустило победный клич.
1339. Ударили в могучие победные гонги.
[Тух] приблизился к Преах Риэму,
Расставил солдат, окружил, [готовый] стрелять.
1340. Со всей силой бросил трезубец –
Чудесный трезубец вернулся назад,
Превратившись в цветы.
1341. Кхон Тух-якша взял молнию,
Бросил в повелителя людей –
[Молния] превратилась в цветы.
1342. Венком драгоценным с раскрывшимися
Тычинками радостно
Оплели государя золотого.
1343. Воины-якши многочисленные
Оставили луки и чудесные стрелы,
Схватили дубины¹⁰⁹, преследуя [Риэма].
1344. Царевич приблизился,
Сам схватил якшу,
Проявил могущество и силу.
1345. Якша огромный, свирепый,
Схватил Десятисильного,
Обладающего великим могуществом.
1346. Преах [Риэм] схватил кхона Туха-якшу,
Якша жестокий выскользнул
И бросился на Преах [Риэма] в свою очередь.
1347. Преах [Риэм] взмахнул могучим луком,
Вытянул руку, напряг
Руку, выпустил стрелу, выстрелил
1348. Прямо в кхона Туха, упавшего тяжело,
Жестокие якши пришли в ужас,
Укрылись в пропастях и пещерах.
1349. Все боги, находившиеся на огромной горе,
Взяли венки необычные,
[Спустившись] с небес, преподнесли [Риэму].

1350. Вознесли хвалу господину людей, Ниэриэю,
Возвеличили победу, разбросали рис
И ароматные цветы.
1351. Кронг Кхо разгневался страшно,
Позвал Треймук,
Царского сына любимого.
1352. [Он] сказал: «О славный Треймук!
Ты, грозный,
Одерживаешь победы в войнах,
1353. Ты выходи, померяйся силой,
Сразись и одержи победу,
Великую победу над царевичем Преах Риэмом».
1354. Тогда великий Треймук,
Поклонившись, простился
И вышел на поле битвы.
1355. Треймук отважный, прекрасный, огромный,
Вооружившись луком тщательно,
Вышел на середину поля битвы.
1356. Кхон, рассерженный, охваченный гневом,
Нахмурил брови,
В ярости грозно закричал:
1357. «[У меня] три головы и четыре руки,
[Я] держу оружие
Во всех четырех руках.
1358. В левых руках держу могучие стрелы и меч,
В правых руках – меч
И диск для метания».
1359. Доспехи сплошь усеяны драгоценностями,
И вправду, в несметном количестве,
Украшены изящными камнями.
1360. Перевязь, корона с драгоценными камнями,
Серьги, браслеты изящные,
[Он] воистину огромен, могуч,
1361. Сидит на боевом слоне, сильном, искусном в битве,
Держит оружие во всех руках,
Ликует в душе, дерзкий.
1362. Все доспехи сверкающие
Защищают тело,
Берегут, чтобы не поранили стрелы.
1363. Воины-якши многочисленные
Закричали голосами, подобными грому,
Устрашая двух царей.

1364. [Риэм] увидел [их], он бил, он хватал,
Он грозно кричал,
[Проявил] силу и стойкость огромную.
1365. Левой рукой он держал слона¹¹⁰,
Правой рукой царевич
Схватил асуру.
1366. Царевич ударил – асура упал, полилась
Кровь, потекла повсюду,
Подобно потоку воды.
1367. Кровь текла, как река Ямуна,
Сильно поднявшаяся,
Широко разлилась, затопила,
1368. Поднялась до живота слона.
Кронг [Треймук] подлетел, разгневанный,
Расставив руки, приблизился¹¹¹.
1369. Он рассердился, разгневался, закусил
Губу, зарычал,
Приготовился пустить стрелу.
1370. Выпустил могучую стрелу, выстрелил поспешно,
Правой рукой кхон
Раскрутил диск и бросил.
1371. Выстрелил в Преах Риэма, повелителя людей, стрелы брызнули,
Вступил в сражение, проявив силу,
Состязаясь в могуществе.
1372. Стремительно приблизившись,
Преах [Риэм] схватил якшу –
Якша вновь напал.
1373. Преах [Риэм] выпустил стрелу чудесную,
Выстрелил стремительно, уничтожил асуру –
Асура упал за смертью.
1374. Тогда асура, кхон Кхо
Узнал могущество защитника земли,
Прекрасного, обладающего стрелами разрушительными.
1375. Потерял Туха, потерял Треймука доблестного,
Многочисленная армия уничтожена,
Погублена вся земля!
1376. Разгневанный, [он] сказал свирепо:
«О! Я сам вернусь, [чтобы]
Сразиться и одержать победу!
1377. О Тух, о Треймук погибшие!
Я потерял войско многочисленное,
Повержен младший брат¹¹².

1378. О! Я один,
Будто слон,
Которого окружили, перерезали горло ради бивней!
1379. Если я буду жить в наслаждении и радости,
Множество асуров несчастных
Скажут, что нет у меня могущества,
1380. [Что] родился царь слабым, глупым, трусливым,
В сердце хочет заботиться о царстве,
[Но] не может состязаться в силе.
1381. О! [То, что] зовется телом живых существ,
Не может избежать изменений,
Преах Мрытью заберет тело.
1382. Если и живешь счастливо и спокойно,
Никогда [нельзя] сказать, [что] обладаешь
Долголетием, преодолев время.
1383. Власть [если и] продлится долго,
Великое множество кальп,
Все будут презирать, скажут, что испугался».
1384. Кхо поразмыслил об истинной власти
И, подумав [так], без страха
Снарядился [в путь].
1385. Поднялся на колесницу, запряженную лошадьми,
Украшенную огромными алмазами,
Вооружился луком,
1386. Надел корону, серьги, взял меч
И зонт, [дающий] тень,
Из сверкающих перьев дикого павлина.
1387. [Взял] щит, меч, лук, копье.
Струнные инструменты, трае
Громко звучали.
1388. [Воины] грозно ехали на боевых слонах, ехали на львах,
Земля задрожала,
Содрогнулась вселенная необычно.
1389. Скрылись во тьме солнечный свет и небо,
Даже боги и Энтриэ
В темноте не видели солнечного света.
1390. [От] победных криков воинов
Покачнулась земля,
Обрушились горы.
1391. Вышли сразиться с Преах Риэмом божественным,
Тот взял стрелы пронзающие
И выпустил тучу стрел.

1392. У колесницы отвалились колеса и спицы,
Сломались, раскололись,
Рассыпались, будто пыль.
1393. Сорвались лошади у возничих,
Кони с оторванными шеями,
Испачканные, упали друг на друга.
1394. С щитами, мечами, луками, самострелами,
С оружием всех видов
Сражались на поле битвы.
1395. Трупы погибших врагов,
Кровь лилась, поднималась высоко,
Будто вода в океане.
1396. Вся армия якшей жестоких погибла,
Трупы громоздились кучей,
Кровь [текла], будто река.
1397. Кхон [Кхо] рассердился, разгневался,
Напряг тело,
Закапала слюна из открытого от усталости рта.
1398. [Риэм и Кхо] взяли стрелы, выстрелили друг в друга,
Стрелы великого царя
Столкнулись со стрелами [Кхо], рассеяли [их].
1399. Стрелы [Риэма] опутывали, ядовитые стрелы рассыпались,
Крики раздавались
Повсюду посреди неба.
1400. Стрелы, [которыми] Кхо стрелял, становились цветами,
Стрелы повелителя людей
Были оружием смертоносным.
1401. Стрелы, [которые] Кхо выпускал, становились нагами,
Стрелы царя –
Крутом, кружащим вокруг.
1402. Стрелы Кхо становились слоном ревушим,
Стрелы Преах [Риэма], уничтожающие зло,
Становились царственным львом.
1403. Стрелы Кхо становились цветами сверкающими,
Стрелы, [которыми] Преах [Риэм] стрелял, –
Алмазами, огромными алмазами острыми.
1404. Стрелы Кхо становились огнем пожирающим,
Стрелы, [которые] Преах [Риэм] выпускал, –
Толщей воды, тушащей [пламя].
1405. Два царя воистину могучие,
Непобедимые, обладающие
Стойкостью, силой и могуществом,

1406. Оба стреляли стрелами, чтобы уничтожить друг друга,
Стрелы великого царя,
Останавливали [стрелы Кхо].
1407. [Кхо] выстрелил в Преах [Риэма], [тот] выстрелил в ответ,
[Кхо] схватил Преах [Риэма], [тот] увернулся,
[Кхо] не смог приблизиться к Преах [Риэму].
1408. [Кхо] ударил Преах [Риэма], [и] Преах [Риэм] ударил с силой,
Преах [Риэм] схватил Кхо, [тот] увернулся.
Кхо рассердился, разгневался страшно,
1409. Схватил Преах [Риэма], Преах [Риэм] схватил его снова,
Луком нанес удар,
Обрушившийся на Кхо.
1410. Кхо бросился, схватил властелина,
Размахивая мечом,
Закричал угрожающе на царя.
1411. Вырвал гору, схватил,
Бросил в царя, тогда
Повелитель людей ринулся [за ним], ударил.
1412. Кхо разгневался, руками разломал гору
[На] большие камни,
Бросил, [будто] брызнули стрелы.
1413. Страшный шум разнесся,
Содрогнулось все небо
От великого ужаса.
1414. Небо, солнце, земля скрылись во тьме,
Содрогнулись все три мира
В страхе от силы победной.
1415. Кхон [Кхо] закричал громким голосом,
Взял лук победный,
Быстро выпустил стрелы.
1416. Сказал слова оскорбительные повелителю людей:
«Эй, отшельник,
Мерзкий, с сердцем вора, бесчестный.
1417. Все [мое] войско огромное, бесчисленное
Ты разил стрелами пронзающими,
Пока не погибли [все], и вправду уничтоженные.
1418. И теперь ты не знаешь стыда,
Ты, владеющий знанием,
Не думаешь об ужасном возмездии.
1419. Хочешь испытать горе, страх, наказание
[В течение] бесчисленного множества калып,
Не знаю, сколько дурных дел [ты совершил]».

1420. Тогда Преах [Риэм] сказал:
«Эй, якша бесчестный
С сердцем вора, мерзкий!
1421. Разве ты не знаешь
Силы моего могущества,
Я воплощение Ниэриэйя!
1422. Все боги шестнадцати небес¹¹³
Пригласили меня прийти как
Божественного Риэма, обладающего силой подвижничества.
1423. [Разве] не знаешь, [какой] силой я обладаю,
[Я] спустился очистить [землю]
От злобных асуров, наводящих ужас.
1424. Ты подобен мусору или вате,
Я подобен огню,
[Который] яростно сжигает, [всё] очищая.
1425. [Разве] не знаешь моей силы – [твоего] господина,
Ты пришел и противишься
Моему могуществу огромному?»
1426. Тогда якша жестокий, обессиливший, с открытым ртом
Побежал, укрылся в пещере,
Совершил обряд согласно обычаю.
1427. Погрузился в размышления, принес жертву в честь Прома,
Прочитал магические тексты,
Совершил обряд заклинания.
1428. Прочитал заклинания ради своего спасения, в ожидании
Молчаливо укрылся
В каменной горной пещере.
1429. Преах [Риэм] знал, что Кхо [читает] заклинания,
Он взял лук, ударил,
Разбил эту гору, расколол.
1430. «Эй, Кхо, ты глупый, невежественный,
Как же ты не подумал
И убежал, только чтобы спастись в укрытии.
1431. Назовут тебя мужем трусливым,
Ты выходи
Сразиться, помериться силой».
1432. Кронг Кхо, услышав приказание,
Пришел в себя,
Разгневался, вспыхнул, [будто] огонь,
1433. Перестав совершать обряд,
Он поднялся, достойный,
[Чтобы] сразиться с Риэмом-Соннариэйем.

1434. Раскололись камни, упали, сокрушили
Деревья, разбросали,
Пробили пещеры глубокие.
1435. Содрогнулось даже небо,
Боги пожелали успеха
Царевичу, повелителю людей.
1436. Государь, повелитель людей, Преах Хари,
Уничтожил ужасного якшу,
[Тот] испустил дух, скончался.
1437. Царь одержал победу на поле битвы,
Асура, свирепый якша
Погиб, окончив жизнь.
1438. Царь свершил подвиг, своими руками
Уничтожил войско кронга Кхо,
И стрелами царевич уничтожил [его].
1439. Тух, асура, погиб,
И доблестный Треймук
Умер посредине земли.
1440. Потряс даже чакравал,
Великая царственная Сомеру,
Гора Эна содрогнулась, задрожала.
1441. Все десять тысяч богов праведных,
Сто тысяч супарн
Прилетели поздравить Преах [Риэма],
1442. Преподнесли венки драгоценные, божественные, прекрасные,
Преподнесли лотосы
С пылью на тычинках цветов
1443. Царевичу с младшим братом и супругой,
Великим царям и царице,
Самым прекрасным в мире.
1444. Тогда асури Соупанакха
Увидела могущество Риэма,
Силу великого царя.
1445. Увидела Туха, увидела Треймука, увидела
Кронга Кхо неподвижных,
Вместе с многочисленным войском погибших.
1446. Одна покинула царство,
Пересекла океан
И достигла Ланки.
1447. Добравшись, рассказала кронгу Риэпу-
Асуре, сообщила о могуществе
Преах Риэма, повелителя людей, и Леака:

1448. «Два царевича и правда уничтожили Туха,
Уничтожили кронга Трейпхеака¹¹⁴,
Уничтожили Кхо, великого мужа.
1449. Уничтожили и могучего Пириэта,
Уничтожили войско, коней,
Могучих слонов и колесницы сокрушили.
1450. Земля леса Тондакаран погублена,
Войско многочисленное разбито,
И вся божественная земля опустела».
1451. Кронг Риэп выслушал [то, что]
Соупанакха рассказала,
Затрепетал в душе, упал на землю:
1452. «Кронг Кхо, великий царь, владыка,
[Обладающий] могуществом несравненным,
Как же случилось, [что] ты умер?»
1453. Тогда асура вдруг очнулся
[И] ясно увидел
Голову Соупанакхи:
1454. «О Соупанакха добродетельная,
Вижу, твоя красота
Искалечена, [я] ясно вижу.

Бонок

1455. О! Ты лицом была
Прекрасна, совершенно чистая,
[Я], великий¹¹⁵ царь Риэп, видел
Твое лицо прекраснейшее.
1456. Кто же осмелился
Не испугаться меня –
Господина трех миров,
Трех миров вселенной,
1457. Осмелился напугать тебя
Так ужасно?
Ты расскажи о причинах [этого],
Об удивительном деле».
1458. Тогда Соупанакха склонилась,
Сложив руки, рассказала обо всем:
«Я слышала о двух отшельниках,
Чистых, добродетельных, прекрасных.
1459. Я пошла прислуживать [им] ради
Добрых дел прекрасных

- И счастья, но [они] разгневались
На меня, я лишилась доброго имени.
1460. Сказали, что я непочтительная,
Преследую [их] в поисках мужчин,
Отшельники эти разгневались несправедно,
[Совершили] ошибку большую, не поняв сути.
1461. Взяли меч, отрезали руки,
Отрезали уши¹¹⁶, обрили волосы,
Я боялась, [что] не останусь в живых,
Не увижу твоего лица.
1462. Царь Кхо разгневался страшно,
Сердце [его] сжалось, защемило [из-за гнева]
На Преах Риэма
Так, что он лишился жизни.
1463. У этих отшельников по имени
Риэм и Леак, [связанных] прекрасной дружбой,
У отшельников этих есть женщина
Божественная, [что] прислуживает [им] постоянно.
1464. Имя ей Сейда, лицом
Совершенная, благочестивая,
Придерживается поведения добродетельного,
Самая прекрасная в мире.
1465. Будто луна, восходящая
В полнолуние, безупречная,
Может удовлетворить страсть
Любящего сердца.
1466. Следует царю, старшему брату,
Обладающему могуществом,
Взять [ее], господин, первой супругой,
Увеличить свою царскую славу».
1467. Царь Риэп велел бить в барабаны,
Собрал советников,
Бесчисленное множество асуров, воинов.
1468. Царь Риэп приказал
Позвать царских воинов
[И] сказал царю, младшему брату:
1469. «Если мы [с] отважным войском
Выйдем, [то] одержим победу
И легко поймает отшельников.
1470. [Но], боюсь, нас настигнет дурная слава,
Если огромное войско
Схватит простых отшельников.

1471. Мы совершим одну хитрость, чтобы
Отшельники хвастливые, дерзкие
Потерпели жестокое поражение [из-за этой] уловки.
1472. Мы заберем Сейду хитростью,
[Тогда] отшельников охватит
Великое горе, страшная печаль.
1473. [Они] бросили беззащитную Соупанакху,
А Кхо, превосходящего [всех] в мире,
Убили своими стрелами».
1474. Тогда все царские советники,
Сложив руки,
Вознесли хвалы господину, обладающему могуществом.
1475. Сказали: «Господин, твоя мудрость
И мысли превосходны,
Просим, царь, сделай [это] без сомнения».
1476. Царь приказал верному слуге
С именем достойным,
Звавшемуся Мохарик блестящий,
1477. Превратиться в прелестного
Оленя блестящего,
Самого прекрасного [среди] оленей.
1478. Сказал: «О Мохарик, ты измени облик,
Стань большим оленем драгоценным,
Самым прекрасным [среди] оленей.
1479. Завлеки Риэма-отшельника,
Чтобы выстрелил, испытал бы
Руку, взял лук, стрелы, соблазни
Выйти развлечься, хижину покинуть».
1480. Тогда я смогу забрать
Благородную Сейду –
Супругу отшельника этого,
Наверняка добыюсь [своего]».
- ***
1481. Тогда Мохарик поклонился,
Сложив руки, ответил:
«Я прошу, прости вину, [я] исполню
Приказ царя, пославшего за мной,
1482. [Но] я знаю могущество
Царевича Преах Риэма отважного,
Как же я пойду туда,
Не рискуя жизнью?

1483. Великая царица, моя почтенная матушка,
В прежние времена
Ворона-асури, воистину
Свирепая асури
1484. Пришла, схватила, испортила
Все жертвоприношения,
Испытала силу подвижничества Риэма, обладающего
Могуществом огромным.
1485. Тогда царь прочитал волшебные заклинания,
Проявил силу¹¹⁷,
Выстрелил, [чтобы] уничтожить мою матушку,
Она полетела, укрылась на горе Эна.
1486. Стрелы царя, будто Мрытью,
Быстро следовали за ней,
Стрелы настигли, убили,
Лишили жизни, погубили ее.
1487. Теперь, если похитим благородную,
Супругу прекрасную,
Счастливую, тогда царица разгневется, возьмет
Лук, проявит могущество.
1488. А царица, преуспевший в магическом искусстве,
Преуспевший в подвижничестве, преуспевший в законах морали,
Лишил жизни Боромасориэма,
Благодаря могуществу божественного Риэма
1489. Уничтожил Туха и Треймука,
Уничтожил могучего Пириэта,
Смог погубить их
Воистину, будто дерзкий огонь.
1490. Могучий Риэм [владеет] силой заклинания чудесной,
Преах [Риэм] превосходит [в этом],
Какое же заклинание нам прочитать,
[Чтобы] погубить, уничтожить [его] совсем?»
1491. Царь Риэп разгневался страшно
В душе и сказал: «Эй,
Таковы твои отвага и усердие!
1492. Ты хвалишь Хари,
Ты говоришь, [что] отшельники
[Достойны] похвал, прекрасны.
1493. Ты не боишься меня,
Твоего господина, говоришь,
[Что] отшельники всемогущи.

1494. Ты непокорный, жестокий, испытаешь [силу] рук,
Моих рук самых победоносных
[И] прославленных в мире.
1495. Ты восхваляешь победу, ты радуешься
Победе стрел Хари,
Великой победе над нами».
1496. Мохарик склонился, сложив руки:
«Я был неправ и самонадеян,
Превознося победу [Риэма] [будто] самую блестящую в мире.
1497. Я разгневался, защемило сердце [от] унижения,
Когда увидел, [что] царь Кхо горестный
Был убит смертоносными стрелами.
1498. Теперь я склоняю голову,
Разреши исполнить приказ,
[Который] ты, государь, царь, поручил [мне].
1499. Я укреплюсь в дхарме, совершу
Добрые дела, разреши поручить [тебе]
Семью и любимых детей.
1500. Прошу тебя, окажи
Мне милость необычайную,
Великий государь, господин».
1501. Мохарик вернулся в [свое] жилище,
Совершил благочестивые дела,
Сожалел, что лишится жизни.
1502. Затем Мохарик изменил свой облик поспешно
И, согласно наказу,
Отправился [в путь], как приказал Тосокан¹¹⁸.
1503. Покинул царский город [и сказал]:
«О, я умру непременно
Из-за огромного могущества [Риэма]!»
1504. Затем Мохарик превратился
В прекрасного оленя,
Самого красивого [среди] оленей.
1505. Золотой олень глазами поводил, поднимал шею,
Поворачивался, изгибался,
Будто стебель золотой лианы.
1506. Зрачки темно-синие, блестящие и сияющие,
Как драгоценные сапфиры яркие,
Вставленные в середину глаз.
1507. Как две утренние звезды рядом на востоке,
Будто две звезды
Прохох – близнецы.

1508. Два тесных рога, округлых,
Плотных, одинаковых,
Украшены драгоценностями,
1509. Будто вырезаны резчиком
И украшены камнями мерцающими,
Драгоценными, уложенными рядами.
1510. Грудь прекрасная, блестящая,
Изящной формы,
Морда сияющая.
1511. Чудесная шкура,
Будто природа [ее] сотворила,
[Сделав] от рождения красивой.
1512. Словно Писнука создал
Обольстительный
Образец искусства.
1513. Усеянная самоцветами морда,
Взглянешь один раз –
Будто сверкают разноцветные драгоценности.
1514. Лучи света, отражаясь, мерцают,
Будто рубины,
Кошачий глаз, гранаты, словно солнечный камень¹¹⁹,
1515. Будто драгоценный лотос¹²⁰ золотой, искрящийся
Лучами, словно
Ярко-красный камень сверкающий, драгоценный.
1516. А то будто изумруд отшлифованный,
Словно взяли драгоценный лотос¹²¹
За образец и обработали.
1517. Будто драгоценными камнями покрыли
Все тело, весь он
Сиял, [будто] золото нопакун.
1518. Вел самку перед собой,
Останавливался беззаботно
С разукрашенным телом.
1519. Нагибался, высовывал [язык], облизывал ноги
И шел дальше
С поднятой головой.
1520. Пошел прямо к прекрасной хижине,
Приблизился к защитнику земли,
Замышляя одно дело.
1521. [Он] то поднимал голову, то опускал,
Удивительный, блестящий,
Яркий, прекрасный.

1522. Будто появился с [неба] Трайтрынг,
Будто Преах Эн,
Великий царь, смог создать [его],
1523. Будто чудесный олень из чистого золота,
Словно солнце,
Только что взошедшее.
1524. Прекрасный, сверкающий,
Посмотришь – копыта
Будто большие изумруды.
1525. Прелестный, чудесный,
Скакал ли или бежал,
[Он] направился прямо к хижине [Риэма], выжидая.

бонок

1526. Тогда царевна, госпожа благая,
Супруга Сейда бросила
Взгляд и увидела оленя драгоценного, золотого, чудесного,
Радостно похвалила [его].
1527. Сказала Преах Риэму, соблюдающему обеты,
Обладающему могуществом чудесным:
«Взгляни на оленя золотого, сияющего,
Сверкающего драгоценностями, тщательно украшенного.
1528. Царь должен убить [его], взять
Золотую шкуру прекрасную.
Когда царь будет
Вступать на трон могущественный,
1529. Постелим сверху золотую [шкуру] с драгоценностями
Золотыми, прекрасную, достойную
Эна необычайно чистого,
Царя вселенной».
1530. Тогда Риэм, царь, увидел
Хитрость золотого оленя:
«О Леак, ты посмотри на оленя –
Асура изменил обычный облик!
1531. Ты позаботься о Сейде, а я
Убью асуру, проявлю могущество,
Прославленный муж силой стрел
Лживого якуу убьет».
- ***
1532. Тогда Преах [Риэм] оставил младшего брата
Охранять царственную супругу,
Великий царевич отправился в путь.

1533. Ступая прекрасными ногами,
В одиночестве опора земли,
Повелитель людей отважный взял
1534. Лук и колчан чудесных стрел
И один направился прямо
К великой горе [через] лес.
1535. Преодолея горы,
Преследуя оленя,
Потряс камни, разбил вдребезги.
1536. Олень-якша испугался могущества Ниэриэя,
Повелителя людей могучего,
Сокрушившего лес.
1537. Когда солнце склонилось к вечеру,
Шорох улиток и стрекотание цикад
Смешались со звуком рога.
1538. Преах [Риэм] подумал о брате,
Преах [Риэм] беспокоился, опасаясь, что
Асура дерзкий, завистливый
1539. Обманет младшего брата, великого царя,
Уловкой, хитростью
Асура похитит супругу.
1540. Тревожился в душе повелитель людей,
Беспокоился о царственной супруге,
Сейде чистой, благочестивой.
1541. Затем Преах [Риэм] прицелился, выстрелил
И поразил оленя
Стрелами царевича, повелителя людей.
1542. Асура-олень¹²²
Закричал, заплакал,
Будто властелин [Риэм]
Закричал, позвал
Сомыта любимого:
«Асура-олень –
Это якша.
1543. Осмелился оскорбить,
Осмелился погубить
Старшего брата».
Закричал, позвал:
«О Леак!
Асура убивает,
О Леак! Помоги мне!»

1544. Тогда, услышав голос асуры,
Супруга [Риэма] велела
Преах Леаку – младшему брату:
1545. «О Леак! Ты иди,
Отправляйся следом за старшим братом,
Великим царем, [с ним] случилась беда!»
1546. Преах Леак склонился к ногам,
Сложил руки, рассказал о хитрости,
[Об] обмане коварного асуры:
1547. «Прошу тебя, госпожа,
Не беспокойся о старшем брате,
Великом царевиче теперь.
1548. Стрелы его подобны Преах Мрытью,
Даже если сто тысяч свирепых врагов
Нападут, государь,
1549. Властелин из рода Писну
Может взять стрелы,
Погубить врагов, уничтожить.
1550. Как ты, госпожа, [своими] глазами
Видела, когда
Преах [Риэм] победил Боромасоризма.
1551. Потом пришел и победил Кхо
Из рода, пользующегося дурной славой,
Уничтожил и Туха с Треймуком.
1552. Уничтожил многочисленную армию Пириэта,
Он разбил два¹²³ войска,
Он напал, он ударил, и [они] погибли.
1553. Прошу тебя, верь стрелам,
Верь силе
Царя из рода Писну».
1554. Но царственная Сейда оплакивала
Опору земли, взявшего могучий лук,
Старшего брата, [на которого] асура напал.
1555. Закричала, позвала: «О Леак!
Преах Риэм,
Великий царь – наш господин.
1556. Я и ты – его слуги,
Прислуживаем
В тяготах царевичу Риэму.

1557. А теперь [его] голос приказывает,
Зовет тебя, Леак,
[Почему же ты] противишься царскому приказу?
1558. Пусть есть приказ, запрещающий [покидать меня],
Ты почтительно выполнял
Тот царский приказ.
1559. А теперь есть только [один] приказ искренний:
[Он] зовет тебя на [помощь],
Асура оскорбил старшего брата.
1560. Если ты не пойдешь,
Боюсь, мир упрекнет тебя,
Что ты был нечестен со старшим братом».
1561. Преах Леак не рассудил ясно
Из-за неправильных поступков,
Ведущих к возмездии,
1562. Поднял руки, сказал госпоже:
«Я считаю [тебя], царица,
Своей родной матерью,
1563. Дай мне узнать твои желания,
То, что ты задумала,
Желания царевны я исполню».
1564. Преах Леак вознес мольбы:
«О божества, все,
Какие есть на земле,
1565. Божества, охраняющие горы,
Божества, охраняющие деревья,
Божества, живущие на лесных дорогах!
1566. Я поручаю вам госпожу,
Прошу, будьте милосердны,
Позаботьтесь о царевне, супруге [Риэма]».
1567. Тогда Преах Леак, повелитель людей,
Попрощался с госпожой,
С царевной, и отправился в путь.

сомдеть лиэ

1568. Покинул хижину и вскоре
Государь, царевич,
Добрался до старшего брата Риэма.
1569. Тогда царь Риэп-асура
Увидел, [что] младший брат
Пошел следом за старшим братом, господином.

1570. Риэп принял облик праведного отшельника
С волосами, завязанными в пучок, и пошел,
Словно благочестивый брахман, праведный наставник.

Том 4

1571. Взял раковину, заткнул в волосы [цветок] сми,
Взял четки, [чтобы] возносить хвалы и приносить приношения,
Сбрил брови, надел сонгва
И внимательно прочитал мантру,
1572. Будто истинный подвижник,
[Соблюдающий] благочестивые законы прекрасные
Учения Трайпхет, словно из рода отшельников
Добродетельный брахман-наставник.
1573. Одинок побрел по лесу,
Следуя лесной дорогой
К жилищу госпожи Сейды.
Брахман подул в раковину, [чтобы] дать знать о себе.
1574. Тогда госпожа,
Царица Сейда,
Увидела старого брахмана, известившего о себе,
Надевшего одежду [отшельника] и сонгва.
1575. Подумала, [что это] брахман чистый, благочестивый,
Подумала и тщательно сложила руки
И пожелала благополучия,
Почтительно приветствуя Мару.
1576. Тогда Риэп-асура,
Увидев, [что] царица чистая приветствует [его],
Будто лишился жизни,
Воспламенилась душа:
1577. «О женщина, обликом
Прекрасная, превосходная,
Даже многочисленные богини,
Апсары и небожительницы
1578. Не могут сравниться
С тобой, царица,
Я думал, ты Ума благословенная,
Изгнанная рассерженным мужем.
1579. О женщина совершенная,
Прекрасная лицом и телом,
Бог или человек – [любой] пожелает
Соединиться с тобой.

1580. Почему же ты пришла в леса и горы
Непроходимые, где блуждают бейсати,
Где звери бродят, звери останавливаются,
Звери поджидают, звери хватают.
1581. Ты должна жить в городе,
[Который] многочисленное войско охраняет,
Ты должна находиться в месте достойном,
Рядом со [своим] господином.

сомна

1582. О женщина драгоценная,
[Лучшая] среди всех!
Ты должна веселиться,
Украшать себя цветами, сандаловой пудрой.
1583. Вижу я, большая удача,
Большое счастье видеть тебя.
Как сделать сто тысяч блестящих
Глаз, чтобы насмотреться досыта?!
1584. Как сделать сто миллионов
Ртов и языков,
[Чтобы] восхвалять тебя, подобную
Луне, сверкающей на небе?!»

сомна

1585. Тогда благословенная царевна,
Царица, подумала в душе:
«Этот брахман не соблюдает благочестивые обеты,
[Он не из] рода, соблюдающих благочестивые обеты.
1586. Следует мне похвалить могущество
Повелителя людей, господина,
Чтобы брахман злой, дурной,
Знал о его силе».
1587. Тогда благословенная царевна, [наделенная]
благородными качествами,
Склонила голову,
Сложив руки, подняла их в ту сторону, [где был]
Великий повелитель людей могучий:
1588. «О брахман, я супруга
Господина Хари, царя,
Правящего царством,
Прекрасной, царской Срей Айютхьей.

1589. Царь поднял чудесный лук
И победные стрелы, превзошел всех и на небе,
Уничтожил Риэмборомасо
Свирепого, [обладающего] огромным могуществом.
1590. Затем царь сделал меня супругой,
[Когда мне] было шестнадцать лет,
Царь отправился скитаться
По лесу, чтобы утвердиться в добродетели.
1591. Царь был рад [стать] могучим отшельником,
[Соблюдающим] благочестивые обряды, никогда не ленясь,
Царь ушел, но [он] вернется
Сюда сейчас.
1592. Ты, брахман,
Возвращайся назад,
В свое жилище тотчас,
Оба царя никогда не заставляют ждать».

СОМНА СИЭМ

1593. Риэп перестал притворяться брахманом,
Стал настоящим якшей,
Обнаружил голос якши.
1594. Стало лицо ужасным,
Появилось убранство
И украшения яркие.
1595. Появились двадцать [рук] с оружием,
Оружие это было блестящим,
Оружие это было разным.
1596. Появились ноги, попирающие землю,
Появилось убранство прекрасное,
Усеянное драгоценностями.
1597. Появилось тело огромное, крепкое,
Неправедное, нечистое
[Перед] беззащитной супругой [Риэма].
1598. Якша жестокий, огромный, могучий
Обратился к царевне,
Заявил о своей славе и богатстве:
1599. «Я – господин, великий царь,
Все драгоценные бессмертные [боги]
На небе Трайтрынг –
1600. Все приходят оказать [мне] почтение,
Я смог разбить
Дворец Преах Пейсропа.

1601. Я преследовал Йиэма, смог найти
И победить хитростью Йиэма, укрывавшегося
В пропасть, в пещерах – повсюду¹²⁴.
1602. Я смог схватить Эна – господина
Бессмертных нагов, смог сокрушить
Его вместе с [его] царством и народом.
1603. Разрушил гору Кайлах –
Счастливую обитель
Эйсо, защитника земли.
1604. Я огромен и смог один
Покорить все небеса Мары¹²⁵,
Напугать всех богов многочисленных.
1605. Мое имя – Риэп-асура,
Я правлю царством, [я] из рода
Необычайного на земле Ланки.
1606. Я слышал, что ты одна,
Живешь на лесной дороге,
Беззащитная, одинокая.
1607. Я пришел забрать тебя, [чтобы] вдвоем
Править царством, готов
Соединиться [с тобой] и вместе править народом.
1608. Ты достойна сидеть на главном троне
Из чистого золота,
Украшенном прекрасными драгоценностями.
1609. Все советники и военачальники,
Царская семья
Будут просить нашего благословения.
1610. Ты достойна сидеть со мной,
Все советники
Склонятся к [нашим] ногам».

сомна сиэм

1611. «О Риэп, ты говоришь лживо!
[Ты] причинишь зло Риэму,
Великому царю, [если] похитишь меня.
1612. Я дочь царя Митхелы, связана
Узами с двумя царями и также
С государем, царственным Тосоротом.
1613. Тосорот [обладает] могуществом,
А Преах Риэм,
Великий царь и почтенный Леак –

1614. Сыновья могучего Тосорота,
Государь Преах Ниэриэй охранял
Мир [во времена] Трета[юги].
1615. А сейчас [во времена] Двапараюги
Стал Преах Риэмом,
Великим и самым прекрасным.
1616. Если сравнить [его] с богами – [он] великий бог,
Если сравнить с царями дорогами,
[Он] прекраснее всех царей.
1617. Если сравнить магическое искусство, [его] искусство
превосходно,
Если также сравнить силу,
Сила царевича огромна.
1618. Я благородная супруга царевича,
Я верна
Словам клятвы опоре земли.
1619. Даже если боги неба камавача,
Если цари совершенные
Захотят соблазнить меня,
1620. Если его не будет [со мной],
Я лучше умру вместе
С государем, царевичем Риэмом.
1621. Я не взгляну и мельком на царей
И богов камавача,
[Они] мне не по сердцу.
1622. А сейчас ты, якша
Лживый, пришел и думаешь
Разрушить эту клятву,
1623. [Данную] великому подвижнику возлюбленному.
Ты возьми стрелы, выстрели,
Пронзи мою грудь тотчас.
1624. Возьми мой труп и отдай
Двум защитникам земли,
[Чтобы] предали мое тело огню.
1625. Сейчас ты хвастаешь, что могуч,
Говоришь, [что] все небеса Мары,
Все боги склоняются к твоим ногам.
1626. И украдкой соблазняешь [меня],
Истинные же цари
Все избегают красть!»

сомна сиэм

1627. Царь Риэп и гневался, и смеялся
В ответ: «Ты попрекаешь меня!
Женское сердце часто сердится.
1628. Ты щипли меня, милая,
Пока не иссякнет гнев,
Ногтями царапай меня.
1629. Я потерплю, я склонюсь без гнева,
Ты считаешь меня глупым,
Как отшельник, твой прежний муж?
1630. Я покажу тебе великое могущество,
И ты, благодарная,
Будешь улыбаться мне».
1631. Разгневанная царевна пыталась освободиться,
Риэп обхватил [ее] и понесся
С беззащитной посреди неба.

лбонг кан руоть хаый чомхиэн тхи

1632. Тогда благородная царевна Сейда,
Подобная полной луне,
Похищенная Риэпом,
1633. Руки, сложив, заплакала,
Ударила в грудь пылающую,
Зарыдала, сердцем опечаленная.
1634. Просила леса, просила деревья, горы,
Просила божества на дорогах
И живущих в пещерах:
1635. «О боги! Сообщите известие
Преах Риэму, царевичу мирному,
Прекрасному, моему господину.
1636. Царь Риэп, вор зловредный,
Похитил [меня], в [своих] объятиях
Теперь несет куда-то.
1637. Меня прижимает к себе якша,
Но в душе я клянусь:
Лучше умру, чтобы не было бесчестья.
1638. Даже если я лишусь жизни,
И тогда буду принадлежать
Повелителю, опоре земли, великому царю, моему мужу».
1639. Сейда горевала о возлюбленном,
Слезам глаза были полны,
Лицо пылало, [будто] в крови.

аот сиэм

1640. «О почтенный господин, повелитель людей Риэм!
Царь, выстрели стрелой
В асуру, беги, найди меня скорее!
1641. Я страдаю безмерно,
Страдаю о Преах Риэме,
Великом царевиче праведном, опоре закона.
1642. Страдаю также, [что] Риэп зловредный, дурной,
Похитил [меня] и из-за этого
Узнаю осуждение в будущем.
1643. Страдаю также, [что] повелитель людей,
Великий господин,
Скажет, что я хитрая, неверная.
1644. Страдаю также, [что] властелин
Поверит, [что] я погибла,
Царевич будет горевать обо мне.
1645. Страдаю также, [что] Преах [Риэм], всегда безупречный,
Как же теперь уступил
Асуре лживому, злому?
1646. Страдаю также, [что] Преах Леак исполнил
Мое приказание,
И из-за этого поступка случилось несчастье.
1647. Страдаю также, [потому что] Преах Ниэриэй
Скажет, что Леак презирает,
Не уважает его приказы.
1648. Чем больше думаю, тем больше охватывает горе,
Безмерное горе, огромное несчастье,
Несчастье, [что] покинула [свое] жилище».
1649. Она кричала, плакала жалобно,
В душе все время думая
О царевиче Преах Ниэриэй-Риэме.

аот

1650. Царь Риэп полетел к Ланке
С царственной Сейдой,
Гордый и радостный,
1651. Нес оружие, раскинув руки,
Потому что боялся, [что] опора земли,
Повелитель людей, царевич настигнет.
1652. [Они] летели на колеснице,
Госпожа посмотрела и увидела
Птицу на вершине горы.

1653. Она закричала, заплакала,
Наказала птице-цапле,
Попросила сказать Преах Риэму отважному:
1654. «О цапля! Если ты увидишь,
[Что] пришел повелитель людей,
Вместе с младшим братом вернулся,
1655. Сообщи им известие [обо] мне:
В это самое время
Асура похищает меня.
1656. Я осталась одна,
Охваченная горем, несчастная,
Беззащитная, одинокая.
1657. О цапля! Если государь, царь придет,
Сообщи Десятисильному
И младшему брату Леаку,
1658. Двум царевичам из рода Писну могучего,
Чтобы они уничтожили
Асуру вредного, завистливого.
1659. С сердцем, полным заблуждения,
[Он] похитил, спрятал, погубил
И теперь уносит [меня].
1660. Ты сообщи государю,
Чтобы царевич
Пришел за мною поскорее».
1661. Она просила леса и горы,
Просила божества на дорогах
И всех живущих на земле:
1662. «О боги! Сообщите известие
Преах Риэму – повелителю,
Моему господину сейчас,
1663. Что Риэп с сердцем вора испорченным
Похитил и в объятиях
Теперь куда-то уносит.
1664. Меня прижимает к себе якша,
[Но] в душе клянусь,
Лучше умру, чтобы не было бесчестья.
1665. Возьми мой труп, отдай
Опоре земли,
[Чтобы] предали мое тело огню.
1666. Больше я не увижу господина земли!
Почему же [узнала я]
Такой позор и бесчестье?!

1667. О царевич, господин,
Хочу, [чтобы] ты вернулся из леса
С оленем или потерпевший поражение,
Асура украл Мейтхули, спрятал и уносит!

1668. О! Ты хочешь вернуться из леса горячего,
Хочешь громко позвать
Супругу милую, [но ее] нет!

1669. С грустью думаю, [что] он ищет меня, возлюбленную
драгоценную,
Теперь возлюбленная милая покинула [тебя],
Асура вредный разлучил [нас].

1670. Милый господин мой!
Ты сказал, чтобы Сомыт
Охранял меня, [твою] возлюбленную.

1671. О! У меня испорченное сердце,
[Я] позволила Сомыту уйти,
Не знала, [что] асура
Завлечет [меня] в ловушку и разлучит [нас].

1672. О! Я привыкла быть рядом,
Была искренней, никогда не совершала ошибок,
Приносила покрывало для тебя,
Всегда была рядом».

1673. Тосомук-Мара испугался,
Утешая [ее], понесся стремительно,
Смешавшись с солнечными лучами.

1674. Столкнулся с царем птиц,
Самым [могучим] орлом
По имени Чотайу блестящий.

1675. Птица увидела, [что] Тосомук держит
Госпожу, прижимает
К груди, и посмотрела в лицо.

1676. Птица узнала Сейду,
Испустила крик, закричала,
Быстро полетела,

1677. Кружилась вокруг стремительно, преграждая [путь]:
«Эй, Тосомук низкий!
Ты, злобный, осмелился похитить супругу [Риэма].
1678. Она невестка
Царя Тосорота,
Моего друга.
1679. Я одержу над тобой победу тут же,
Потому что ты осмелился захватить
Супругу [Риэма] гнусным обманом».
1680. Тосомук огромный, упорный,
Похваляясь силой,
Славным могуществом,
1681. Сказал: «Эй, птица гордая,
Злая, хочешь сразиться,
Отобрать небесную супругу.
1682. Вы птицы недостойные,
Кружитесь [над] озерами,
Собираетесь вместе, носите пищу в клювах,
1683. Откладываете и высиживаете яйца,
И ты осмеливаешься сопротивляться?!
Я, [обладающий] могуществом, уничтожу [тебя].
1684. Ты злой вор, охваченный страстью,
Ты притворяешься
Другом благородных царей.
1685. Ты птица простая,
Незнатного рода, одинокая,
Низкого рождения».
1686. Чотайу ответил: «Эй ты, якша,
Я равного [с тобой] звания,
Почему же ты похваляешься?
1687. Говоришь, что ты из рода богов,
[Ты] низкого рождения, носишь
Оружие, не думая о справедливости».
1688. Тогда Чотайу полетел,
Расправив крылья необычайные,
Смело [преодоле] расстояние¹²⁶ [до] колесницы.
1689. Скрылось небо, солнечный свет,
Потемнело все кругом,
В небесном пространстве стих ветер.

ЧЫТ

1690. Ризп устремился
К Чотайу невозмутимому,
[Тот], искусный в битве, вступил в бой.
1691. Оба искусные на поле битвы,
Оба могучие,
Бросали взгляды друг на друга.
1692. [Чотайу] клювом проткнул колесницу, схватил лошадей
задрожавших,
Перевернул колесницу,
Сражаясь в небесном пространстве.
1693. Сломал, уничтожил царскую колесницу,
Ризп выстрелил стрелой, защищаясь
От силы свирепого Чотайу.
1694. А Чотайу увидел, [что] колесница сломана,
Устремился к страшному врагу,
И тогда Ризп этот ответил на удар.
1695. Выстрелил – ядовитые стрелы рассеялись,
Все они рассыпались,
Извивающимися нагами многочисленными.
1696. А [Чотайу] алмазным клювом схватил коней,
Бросил всех коней,
Схватил, клюнул колесницу, расколол.
1697. Бросил колесницу, пронзил клювом нагов, разбросал,
Бросил всех нагов,
Разбил оружие.
1698. Ризп летал по небу, и Чотайу
Летал по огромному небу,
[Они] столкнулись в стремительной битве.
1699. Великий шум послышался на небе,
Как будто небо перевернулось,
Словно опрокинулась вся земля.
1700. Удивительно [стало] везде и повсюду,
Господин асуров, повелитель
С шумом сражался с Крутом.
1701. По небу разнесся
Шум, послышался грохот
Вместе с раскатами грома.
1702. Будто река Касанати¹²⁷
С великим небом прекрасным
Сразились, чтобы одержать победу.

1703. Риэп сражался в полную силу,
[Но] не было славной победы,
Тогда [он] придумал хитрость.
1704. Увидел кольцо драгоценное, превосходное,
Ценностью не имеющее равных,
Несравнимо прекрасное
1705. На руке царственной Сейды,
[Оно обладало] огромной силой
И ярко сверкало.
1706. Тогда асура Риэп взял
И бросил его
И ранил царственного Чотайу.
1707. Крылья его поникли,
Кровь закапала, потекла,
Залила всю землю.

ЧЫТ

1708. [Это случилось] из-за могущества Преах Риэма,
Тогда он был
Ниэриэй, господин людей,
1709. Чакравартин необычайный, превосходящий всех,
Царь уничтожил полностью
Великих врагов – асуров.
1710. Когда он стал Преах Риэмом,
Владыкой царства
Необычайно чистым, [у него было] кольцо.
1711. Тогда злобный Риэп взял
И бросил [это кольцо]
И сломил царственного Чотайу.
1712. Крылья задрожали, поникли,
Кровь потекла обильно,
Заполнила всю землю.
1713. [Чотайу] распростерся в ужасе у царской горы,
Еще живой,
Зарыдал, прежде чем умереть.
1714. А великий Риэп, увидев [это],
Понес царственную Сейду
В страну Ланку.
1715. Оставил в царском дворце.
Супруга [Риэма], горяя, упала [на землю],
Печалась о царевиче Риэме.

1716. Риэп разгневался на царственную Сейду,
Якши – воины и слуги
Дерзко вошли сторожить [ее].
1717. Привели госпожу и оставили
В ашоковой роще,
Охваченную печалью.

ЧЫТ

1718. Когда пришел Преах Леак,
Светило вечернее солнце,
Слабо веял ветер.
1719. Все птицы летали вокруг,
Пыльца [цветов] рассыпалась,
Распространяя благоухание.
1720. Преах Риэм в прыжке выпустил стрелу,
Поразил оленя прекрасного,
Проявив чудесную силу стрел.
1721. Преах Риэм увидел Преах Леака,
Тогда Преах Леак положил
Колчан, снял лук.
1722. Встал на колени, положил меч,
Склонился к ногам, подошел, взял
Оленя у старшего брата.
1723. Преах Риэм спросил: «О, ты
Охранял царственную Сейду,
Как же ты пришел сюда?»
1724. Преах Леак объяснил:
«Господин, я был там,
Прислуживал царственной Сейде.
1725. Услышав, [что] ты сам приказываешь,
Кричишь, зовешь меня, говоришь, что
Асура напал на тебя,
1726. Почтенная царевна опечалилась,
Послала меня прямо
К тебе на твой зов.
1727. Я поручил Преах Тхорони,
Чтобы охраняла [ее],
Пока я не вернусь».
1728. Преах Риэм сказал: «О, удивительно,
Ты не задумался
О будущем.

1729. Это был асура жестокий и злой,
Преах Тхорони оберегает [Сейду],
[Но] как же можно было оставить [ее], [ведь] якша похитит,
1730. Как ты осмелился покинуть сестру,
Пойти в лес на поиски
Меня, обладающего могуществом?»
1731. Преах Леак сообщил: «Милосердный,
Господин, царственную Сейду
Я поручил Преах Тхорони.
1732. Я говорил о могуществе властелина,
Говорил [твоей] супруге,
[Но она] не верила моим словам.
1733. Била себя в грудь, гневалась,
Ругала, говорила, что я глуп,
Не беспокоюсь о царевиче.
1734. Я подумал об этом, я попрощался
С царственной Сейдой,
Я поручил ее Преах Тхорони.
1735. Я пошел искать тебя,
Хорошо ли [это] или плохо,
Но я не ослушался Милосердного».
1736. Потом Преах [Риэм] отправил младшего брата
На поиски царственной Сейды,
Царевны, совершенной супруги.
1737. Младший брат бросился искать царевну
[Там, где] всегда, как обычно,
Чистая Сейда находилась.
1738. Открыл дверь хижины, подошел прямо
К царскому ложу,
[Но] не увидел царевны.
1739. Закричал, позвал: «О царевна!
Преах Риэм, повелитель людей,
Царевич вернулся уже».
1740. Не услышав голоса царственной Сейды,
Вернулся назад к старшему брату,
Великому царю, рассказал и заплакал.

аот

1741. Тогда Преах Леак,
Царевич, положил лук, склонившись,
Сложил руки почтительно
И сказал старшему брату Риэму:

1742. «Господин, я ходил,
Кричал, звал царственную Сейду,
[Но] не услышал голоса сладкого, чистого,
Прозвучавшего мне в ответ.
1743. Кричал, звал [по всей] земле,
В горах и лесных зарослях,
Но не услышал голоса царевны,
Кричал, звал, [но] кругом было безмолвно.
1744. Искал в хижине,
На ложе царевича и царевны,
[Но] не увидел драгоценной супруги
В хижине нигде».
1745. Царевич выслушал младшего брата,
Сердце затрепетало от боли,
Едва не разбилось, [он] понял всё, и слезы потоком
Потекли без остановки обильно.
1746. «О Сейда,
Как же ты, любимая, покинула меня!
О дорогая, золотая!
Как же ты покинула меня!
1747. О возлюбленная моя,
[Ты] обычно всегда была здесь,
Почему же ты, дорогая,
Покинула [меня] теперь?
1748. О! Лицо твое прекрасно,
Женщины всех трех миров и неба,
Всех двенадцати сторон света
Не могут сравниться [с тобой].
1749. О! Мы втроем
Оставили город Срей Айютхью и дворец,
Почему же теперь, [когда] мы пришли сюда,
Здесь тебя нет?
1750. О! Верно, это возмездие за прошлое,
Я и ты, подобная сапфиру драгоценному,
[Мы] разлучили других возлюбленных,
Причинили страдание, погубили.
1751. И теперь мы,
Мы двое разлучились из-за этого,
Испытали страдание, разлуку,
И теперь не видно возлюбленной нигде.

1752. Я помню черные волосы,
Ты стягивала их в узел, переплетала цветами,
Украшала, втыкала [в волосы]
Всевозможные цветы.
1753. Я помню твой лоб,
Будто золотой попыл, лучистый,
Словно луна в полнолуние,
[Когда] виден свет необычайный.
1754. Я помню брови, приподнятые кверху,
Будто изгиб победного лука,
Изогнутые легко и нежно, будто
Преах Писнука нарисовал и очертил.
1755. Я помню ушки
Белые и прекрасные, будто золотые цветы,
С красивыми самоцветами,
Прекраснее всех сокровищ.
1756. Я помню глаза прозрачные,
Подобные драгоценным камням прекрасным,
Помню округлый нос безупречный,
Размером с пылинку.
1757. Помню черные зубы¹²⁸, тесные,
Будто поместили рядом сапфиры драгоценные,
Я вспоминаю
Облик моей возлюбленной.
1758. Я помню кожу, схожую
С [цветком] сролыт желто-зеленым¹²⁹, прекрасным,
Меняющую цвет три раза
В день, то светлую, то темную.
1759. Я помню талию, [которую]
Одной рукой обнимал, обхватывал,
Грудь, подобные плодам тонлоап золотым и спелым,
Очищенным и украшавшим [ее].
1760. С грустью вспоминаю мою возлюбленную,
[Ты] хотела прекрасного оленя-якшу,
Ты послала меня за оленем,
Ты хотела оленя чудесного.
1761. Я взял лук и стрелы,
Как ты желала, любимая,
И теперь настиг оленя,
Как ты желала, возлюбленная».

1762. Царевича охватило горе,
Едва не прервалось дыхание, повелитель людей
Упал на землю
В лесу и катался, бился [в горе].
1763. [Он] страдал в душе, трепетал, содрогнулась
Душа его,
Будто при смерти, будто выпускала дух,
Бесконечно страдая.
1764. Царевич был охвачен горем
Великим, беспредельным,
Потому что супругу, [подобную] лотосу
Прекрасному, он потерял.

аот

1765. Два царевича пришли в себя и поспешили
Следом за супругой драгоценной,
[Которую] асура похитил и унес.
1766. [Они] устремились в лес,
Без остановки, без передышки
Они упорно шли.
1767. Выйдя из леса, поднялись в горы,
Падали камни,
Содрогалась от страха вся земля.
1768. В душе повелитель людей
Разгневался, будто огонь,
Сжигающий Сомеру – гору Эна.
1769. Царевич шел и проливал слезы,
Страдая о царственной супруге,
Сердце его воспламенилось.
1770. Шли по далекому лесу
Оба царевича,
Грустные и одинокие.
1771. Царевичи, охваченные ужасной печалью,
Охваченные горем ужасным,
Шли по камням, [преодолевая] пещеры, леса и горы.
1772. Слышали рев зверей,
Доносящийся издалека.
Царевич Ниэриэй, великий муж,
1773. Спешил следом за царственной супругой
Благодаря [своему] могуществу, силе.
Два царевича, искусные в битве,

1774. Тогда неожиданно заметили Крута и пришли в ужас,
Увидев ярко-красную кровь –
[Будто] целый океан.
1775. Преах [Риэм] спросил: «О царь крутов,
С каким это
Врагом [ты] сражался так жестоко?»
1776. Царь крутов выслушал слова
Царевича, [который] расспрашивал
О том, что случилось.
1777. Царь крутов произнес в ответ:
«Господин совершенный,
Прекрасный царевич,
1778. Госпожу, царственную Сейду
Не кто иной, как Риэп-асура
Унес с собой.
1779. По небу пронесся,
Столкнулся со мной,
И я сразился с асурой.
1780. Я распростер мои крылья огромные,
Риэп пустил стрелу пронзающую,
[Но] стрела не настигла меня.
1781. Я летал стремительно, сея стрелы повсюду,
Уничтожил колесницу, разбил,
Разбросал лошадей, погубил.
1782. Риэп выпустил множество стрел,
Стрелы заполнили небо,
[Но] не могли настигнуть меня.
1783. Тогда Риэп снял кольцо
С руки
Сейды драгоценной, прекраснейшей.
1784. Бросил в меня, одержал победу.
Из-за могущества царя
Теперь я умираю».
1785. Царевич выслушал царя крутов,
Рассказавшего свою историю,
И его охватила боль.
1786. Царевич, открыв рот, произнес в ответ,
Рыдая,
[От] жалости к царственному Чотайу:
1787. «О Чотайу, [твои] добрые дела
Ни с чем не сравнятся,
[Чем] могу отплатить тебе за добро?

1788. Я провожу тебя на небо,
[Где есть] служанки,
Богатства и дворцы, подобные драгоценностям».
1789. Царь крутов выслушал слова царевича,
Потом умер
И родился в небесном мире
1790. Благодаря совершенству слов дорогих
Славного царевича
Из рода Татхагаты.

чром таенг

1791. Царь совершил похоронный обряд кронга Чотайу
В небесном,
Прекрасном дворце.
1792. Охваченный сильным горем,
Вместе с младшим братом
Царевич упорно шел.
1793. По лесам, далеким дорогам
[Они] продвигались, шли,
Стремительно следуя за царственной супругой.
1794. Вдруг увидели якшу, известного жестокостью,
Закричавшего повелителю людей
Громким голосом дерзким:
1795. «Этот лес – мое владение,
Даже если
Дикие звери
1796. Осмелятся войти в мои владения,
Я сожру их,
[Чтобы] насытить мою утробу.
1797. Теперь вы двое пришли,
Как раз [когда я] хотел
Отведать человечины.
1798. Даже если вы разгневаетесь,
Все равно потерпите поражение,
Я вас разорву на кусочки».

чыт

1799. Тогда Ниэриэй из рода Преах Писну
Ответил, сообщил,
Произнес торопливо:

1800. «Эй, якша свирепый, известный жестокостью!
Ты привык ловить и пожирать
Животных каждый день.
1801. [Но] ты не знаешь нашего могущества,
Силы двух царевичей,
Подобной огню калпы.
1802. Ты хвастаешь, [что] померяешься [силой] в рукопашной схватке,
Не зная, [что] ты умрешь,
Сейчас ты падешь непременно».
1803. Царь кумбхандов разгневался, пришел в ярость,
Закричал, угрожая
Громко и страшно царевичам,
1804. Раскинул руки, схватил ноги
И руки царевича, [но Риэм]
Сломал клыки якше.
1805. Царевич бил, царевич топтал, царевич пинал,
Царевич толкал, царевич колол,
Царевич рвал, ломал, бросал.
1806. Кровь текла глубоким водопадом ярким,
Поднялась, затопила [всё],
Подобно океану.
1807. Царевич одержал победу благодаря [своему] могуществу,
Два царевича, повелители людей
Решили пойти дальше.

сомдеть

1808. Тогда два царевича
Пошли по лесу,
[Преодолевая] трудности и несчастья.
1809. Тогда цапля увидела их,
Подлетела, приблизилась,
Приветствовала великих повелителей людей:
1810. «Царевичи! Госпожу, царевну,
Супругу повелителя людей
Царь Риэп похитил.
1811. Госпожа била себя в грудь, госпожа гневалась,
Жаловалась, плакала, кричала, звала,
Госпожа поручила мне,
1812. Послала сказать тебе,
Чтобы царевич выстрелил
Ядовитыми стрелами вслед».

1813. Преах Леак разгневался в душе:
«О цапля испорченная,
Почему [ты] лжешь надменно и дерзко?»
1814. Ты обычно клюешь пищу
У рек и озер –
Это закон твоего рождения».
1815. Цапля выслушала младшего брата, неподобающе
разгневавшегося,
Оскорбляющего ее,
И ответила словами презрительными:
1816. «Эй, царевици невежественные!
Почему пришли оскорблять
Меня, [называете] грубой, низкой?»
1817. У меня есть красивый город,
Есть также и слуги,
Хотя я и птица.
1818. Что мне бояться тебя,
[У которого] есть царственная Сейда,
Только одна царская супруга.
1819. Из-за глупости¹³⁰, легкомыслия и невежества
[Ты] уступил хитрости асуры,
Позволил якше похитить супругу.
1820. Это и называется грубым и низким,
Почему же ты приходишь оскорблять
Меня, [называешь] низкой?»
1821. Тогда царевиц Преах Риэм
Выслушал птицу-цаплю,
Оскорбляющую его.
1822. Царевиц рассудил
Благодаря [своему] мудрому уму:
«Слова цапли будут слышны далеко.
1823. [Следует] убить цаплю, пусть погибнет,
Чтобы не успели разнестись
Слова еще дальше».
1824. Царь взмахнул луком, так что
Ужасно задрожала земля,
содрогнулся весь лес.

чрах

1825. Птица поняла, [что] Преах [Риэм] славный
Превосходит [ее] могуществом,
Испугалась, [что] лишится жизни и умрет.

1826. Склонившись к ногам, сказала прекрасному государю:
«Господин, государь, защитник земли,
Я прошу, прости вину,
1827. Я птица
Грубая, глупая,
Оскорбила тебя, обладающего совершенством.
1828. Даже если царь накажет [меня],
Я склоню голову,
Возьми [мою] жизнь, [я] приму [наказание].
1829. Если ты будешь милосердным ко мне,
Долг мой – помочь [тебе], ответить
Благодарностью [за то, что] ты сохранил мне жизнь.
1830. Я же теперь –
Бесконечно зловредный
Риэху, лишенный имущества.
1831. [Когда] захватишь Ланку,
В этот день
Ты рассчитывай на меня.
1832. Я пролечу три круга
[Над] крепостью Ланки,
Тогда исчезнет, погибнет Ланка».
1833. Царевич выслушал слова цапли,
Сердце его успокоилось,
Перестал гневаться на цаплю.

сомдеть

1834. Во времена Двапараюги
Ниэриэй принял облик
Божественного Риэма и спустился [на землю].
1835. Проявив силу, он
Уничтожил асуров,
Возвеличил богов и риши.
1836. Два царя, повелители людей,
Разлучились с супругой
Необычайно чистой, благоухающей.
1837. Преах [Риэм] сказал младшему брату
[Во время] скитаний по лесу:
«Там есть бык, побеждающий в сражениях
1838. В священном лесу Хемопиэн,
Под сенью высоких тенистых деревьев,
Огромных, нависших, разросшихся».

бот бонок

1839. Триэк, трать, тотрау,
Покол достойно расступились
[Перед деревом] бодхи, склонившись перед повелителем людей,
Божественным мужем¹³¹.
1840. Там были цветы боссаниэк,
Соурапхи, аньчон,
Кросна и сандаловое дерево,
Мангустан и стебли лиан переплетенные.
1841. Кроуть, край, бонгкеу, пхньиэу,
Срокум, куй, кросанг многочисленные,
Цветы пека смешались
С ромдуоль, благоухая в густом лесу.
1842. [Среди] множества деревьев,
Бесчисленных красных лотосов с распустившимися цветами
Лесные птицы и
Пчелы грациозно резвились.
1843. Озера, глубокие заливы, водопады,
Ущелья, тропинки, прозрачные ручьи,
Все мирные животные,
Резвясь, следовали друг за другом.

бомраы хайй сомранг

1844. Лес Преах Хемопиэн был тогда
Такой приятный, безмятежный,
Мирный, желанный для всех животных.
1845. Жил [там] свирепый царь буйволов
Среди бесчисленного множества
Похищенных жен и воинов.

сомна

1846. Тогда царь буйволов – асура,
Обладающий могуществом,
Господин огромного войска,
1847. Неисчислимого множества буйволиц,
Огромного множества воинов,
Бесчисленной армии слуг,
1848. Искусный в сражениях, грозный, огромный,
Напал и разбил
Могучих слонов и львов.

1849. [Он] нападал на львов и тигров,
Все животные земли
Пришли в ужас от его могущества.
1850. [Он] победил даже всех данавов, обладающих
Могуществом славным,
Великим, ужасным, огромным.
1851. По имени зовется Мохенгса, великий царь,
Очень жестокий,
Упрямый, свирепый.
1852. Когда рождается сын, каждый раз
Буйвол-отец пытается
Лишить жизни этого сына
1853. Из-за плодов кармы в прошлом,
Из-за жадности, заблуждений
И страсти.
1854. Тогда супруга буйвола
Родила сына-буйвола
По имени [он] звался Тупхи.
1855. Мать по имени Сантакири
В густом лесу
Старалась скрыть, спрятать [его].
1856. В глубоком, густом лесу,
День ото дня [он] рос, становился сильнее,
Украдкой поедая всё больше пищи.
1857. Ел пищу обильную,
Зная о своей
Силе могучей и прекрасной.
1858. Съедал три поля травы за день,
Выпивал три пруда воды,
Пил, пока не покажется земля.
1859. Царевич-буйвол по имени Тупхи
Спросил царственную мать
О силе защитника земли:
1860. «Я хочу прислуживать почтенному отцу,
Склониться к ногам
Отца тотчас.
1861. Прошу, будь милосердна ко мне,
Я всем сердцем [желаю]
Разделить тяготы с отцом.
1862. Если будут враги угрожать,
Мой долг помочь,
Чтобы не случилось бесчестья с ним».

1863. Мать ответила: «Из-за
Защитника земли, царя, господина,
Упрямого, надменного, свирепого,
1864. Не заботящегося о поддержке,
Ты, сын, однажды
Чуть не потерял жизнь».
1865. Тупхи подумал, [что] он слаб,
И, обеспокоенный, поспешил
Спрятаться.
1866. Тупхи стал жестоким, большим и свирепым,
Поднимал голову и прыгал,
Молодой и очень сильный.
1867. Сокрушал, передвигал, поднимал горы,
Бросал камни,
С корнем выдирал множество деревьев.
1868. Слава о [его] могуществе разнеслась,
Эхом распространилась,
Потрясла землю.
1869. Дошла до отца Тупхи,
[Он] вспыхнул от гнева, будто огонь,
Великий буйвол отправился на поиски [сына].
1870. Подняв голову, [он] втягивал воздух и ревел,
Все животные укрылись,
Испугавшись силы быка.
1871. «Я не кто иной, как Мохенгса –
Асура, обладающий силой
Великой, ужасной».
1872. Тогда царь буйволов пошел,
Направился прямо к месту
Жилища своего сына.
1873. Посмотрел и увидел огромного Тупхи,
С телом, [подобным] горе Энтриэ,
Великого и ужасного.
1874. [Он] шел по долинам и ущельям,
[То] поднимал голову и ревел,
[То] опускал, рыл и обнюхивал землю.

ЧЫТ ЧХЫНГ

1875. Тогда царственный буйвол могучий
Подошел к Тупхи
И произнес жестокие слова:

1876. «Эй, сын! Ты злой и надменный!
Как ты осмелился прийти испытать
Мое могущество теперь?
1877. Ты хвастаешь своей силой –
[Это] все равно что [свою] жизнь
Отдать царственному Мрытью.
1878. Если ты еще не испугался [моей] власти,
Я сразу [тебя и] заставлю бояться
Моей власти».
1879. Тогда Тупхи, обладающий
Могуществом, встал на колени,
Склонился, приветствуя почтенного отца.
1880. Сказал царственному буйволу огромному:
«Прошу тебя,
Будь милосердным ко мне теперь.
1881. Я – слуга защитника земли,
Царя, буду
Прислуживать тебе каждый день.
1882. Прошу позволь мне жить
В лесной обители,
В глубине леса».
1883. Тогда царственный бык упрямый, связавший
Сердце гневом, в ответ
Произнес дурные слова:
1884. «Почему ты украдкой скрывался,
Хотел стать моим врагом –
Твоего отца.
1885. Ты прятался в лесу,
В горных ущельях –
Твоем постоянном жилище.
1886. Когда ты стал громадным,
Ты захотел попробовать одержать
Победу надо мной, великим.
1887. Ты заблуждаешься, глупец!
Почему же ты отдаешь
[Свою] жизнь Мрытью?
1888. Я уничтожу тебя тотчас
Посреди поля битвы,
Могущество мое велико».
1889. Так Тупхи выслушал
Жестокого отца, не знающего закона
Дхармы, истины и дружбы.

1890. [Он] пришел причинить вред собственному сыну,
Совершить бесстыдный поступок,
Заблуждаясь из-за яда злой страсти.

тха биен пра крап

1891. «Эй, эй, Тупхи!

Ты хвастаешь могуществом,
Превосходящим всех.
Я убью [тебя],
Ты умрешь
Посреди леса
Теперь же».

1892. Тупхи разгневался,

Гордо ответил,
Проявив дерзость:
«Тот, кто сможет,
Убить другого,
Пусть победит и правит
Всеми тогда».

1893. Царственный буйвол,

Обладающий могуществом, властью,
Надменный,
Похотливый и дерзкий,
Хотел убить
Своего сына, думал,
Что [он] велик и свиреп.

1894. Надменный, дурной,

Похотливый сверх меры,
Ничего не произнес в ответ.
[Он] заблуждался,
Злой, свирепый сверх меры,
Сердце связал
Грехами, страхом, жестокостью.

1895. Тупхи подумал: «Я слаб,

Отец лишен добродетели,
Пьян ядом злой страсти».

1896. [Он сказал:] «Ты глупый и злой, [обладаешь] властью,

[Никого] не почитаешь, не боишься,
Не можешь пожалеть сына.

1897. Я вступлю в справедливый бой,
Даже если [это сулит]
Необычайное бедствие».
1898. Оба были свирепы и жестоки,
Мохенгса-отец померился
Могуществом с Тупхи-сыном.
1899. Друг против друга сошлись сразиться
Острыми рогами,
Будто алмаз с разрушительным алмазом.
1900. Обликом могучие, огромные,
Подобные двум Сомеру – горам Энтриэ
Посредине земли.
1901. Скрылся, исчез свет,
Содрогнулись все
Шестнадцать небес, брахмы в испуге бежали.
1902. Луна и солнце остановились взглянуть,
Отклонились от [своего] пути,
Переместились необычно.
1903. Битва началась с восходом солнца,
Когда настал полдень,
Поверженный отец умер.

чрах хаый чромтаенг

1904. Получив стадо буйволов,
Тупхи, гордый,
Счастливо жил, [окруженный] слугами.
1905. Сильный и дерзкий, огромный,
[Он] скакал галопом
[Посреди] стада слонов и львов.
1906. Шум [раздавался], словно сто тысяч раскатов грома,
Раскалывалась земля,
Дрожали даже деревья.
1907. Стоял [или] передвигался на четырех ногах,
Подобных каменным столбам
Огромной горы.
1908. А когти, как драгоценные изумруды,
[Когда] копытами [он] попирал [землю],
Трепетала в ужасе вся великая земля.
1909. А два рога острых, как трезубцы,
[Как] зубцы [оружия]
Господина Преах Эйсо.

1910. Нюхал, высовывал язык искрящийся,
Сверкающий, словно
Язык священного яркого пламени.
1911. Глаза пламенели, будто восходящее солнце,
Освещающее яркими лучами
Все десять сторон света.
1912. [Когда он] копает [землю], дыхание вырывается,
Подобно воздушной буре,
Грозной и нарастающей.
1913. Он наклоняется, наводя ужас при виде
Его тела, подобного крепостной стене,
Высотой с вершину горы.
1914. [Он] нападает и преследует животных,
Животные разлучаются друг с другом
И не могут найти пищи.
1915. Расстаются с любимыми, с семьей, расстаются с жилищем,
Расстаются со счастьем, расстаются со спокойствием,
Покидают [свой] дом.
1916. Пещеры львов опустели,
[Они] разбежались в разные стороны,
Преследуемые могучим [Тупхи].
1917. [Тупхи], оставив животных, пошел прямо,
Направился к Паньчалингу –
Мудрецу, обладающему чудесным могуществом.
1918. Ударил, разбил пять горных цепей,
Камни раскололись, упали,
Вырвал с корнем дерева.
1919. Духи¹³², якши на дорогах –
Все искали у великого
Отшельника праведного защиты.
1920. [Он] обратился [к Тупхи] со словами истины
И сказал ему:
«О храбрый буйвол!
1921. Я тот, кто соблюдает обеты,
Укрываюсь в этой горе,
В пещере, [которая служит] мне кельей.
1922. С давних пор, в то время, что появилась земля,
С того же времени, что и гора
Кайлах – обитель Эйсо.
1923. Никогда [я] не хвастался, не испытывал могущество,
Никогда не хотел
Причинить вред живым существам.

1924. О Тупхи, если ты желаешь,
Если хочешь помериться могуществом
С тем, кто имеет силу,
1925. Я отправлю тебя
Прямо к богине,
Охраняющей океан.
1926. Она могущественная,
Окружена армией слуг,
Множеством макар и нагов».
1927. Тупхи выслушал отшельника
И пошел прямо по дороге
К богине океана.

ЧЫТ

1928. Вода вздымалась, разбрызгивалась,
Раздавался [шум], будто гром,
На все десять сторон света.
1929. Волны вздымались до неба,
Солнечный круг,
Луна и звезды скрылись, исчезли.
1930. Удивительно [стало] кругом, все животные,
Макары и наги утихли вдали,
Громоздясь друг на друга, попрятались.
1931. Высохла вода в океане,
Даже богиня
Испугалась до смерти.
1932. Вместе со всеми морскими животными
Уговаривала, восхваляла
Дружескими словами:
1933. «О всемогущий Тупхи!
Ты первый среди
Богов и жестоких зверей.
1934. Победив всех слонов и львов,
Теперь ты хочешь
Состязаться в борьбе с океаном.
1935. [Богиня] океана делает добрые дела прекрасные,
Защищает нагов и макар,
Ананта и рыб.
1936. [Я] хозяйка всех вод,
Рек и озер,
[Которым] нет числа.

1937. Животные со всей земли
Жили спокойно,
Устроенные благодаря госпоже.
1938. У тебя уже есть пища,
А теперь ты пришел
Ко мне, совершающей добрые дела прекрасные».
1939. Сказала: «О Тупхи, послушай,
Прошу, уходи,
Направляйся в страну Хемопиэн.
1940. Если ты сможешь его победить,
Ты станешь
Господином всех богов.
1941. Все [будут] счастливы в Хемопиэн –
Твоем жилище,
[Где] множество богинь.
1942. Ты возьми себе Хемопиэн –
Счастливую страну, [там будешь]
Развлекаться с наложницами-буйволицами».
1943. Тогда царственный буйвол
Отправился в путь, покинув океан,
Направился в страну Хемопиэн.
1944. Бросился бежать по горам,
Шел прямо к скалам,
Сотрясая всю великую землю.
1945. Рокот разносился, будто сжигающий огонь,
Во времена Калиюги,
Великий, наводящий ужас.
1946. [Тупхи] позвал: «О Хемопиэн!
[Богиня] океана восхваляла твое
Могущество грозное, огромное.
1947. Выходи! Я поспешил прийти,
[Я] уничтожил бесчестного якшу Мохенгсу
С рогами, полными яда».
1948. Все могущественные боги-хранители
Испугались, [что] жестокий,
Великий буйвол погубит [их].
1949. И ответили, попросили о милости:
«О данава!
Великий господин всех животных!
1950. Хочешь ли ты теперь
Захватить царство
Или ты пришел помериться силой?

1951. Что касается царства – то [будет], как ты желаешь,
Что касается силы и
Могущества твоего – то мы [их] боимся.
1952. А могущество твое сравнится [только]
С боевой мощью царя Пиэли,
Сына царя Энтриэ.
1953. Пиэли, божественный царь,
Схватил царя Риэпа,
Свирепого асуру поймал и связал¹³³.
1954. Правит счастливо городом Кхахкхын,
Заботится об обезьянах,
[Которых] там бесчисленное множество».
1955. Буйвол выслушал Хемопиэн
[И] пошел искать,
Направился к обезьянам далеким.
1956. Радостно бахвалился, потому что сердце [было] глупое,
Легко поверил хитрости
Господина океана¹³⁴,
1957. Обману Хемопиэна прекрасного,
Не знал, [что] обезьяны
Ужасны, как разрушительный огонь калпы.
1958. Город назывался Кхахкхын,
Всегда прекрасный,
Несравненно уютный.
1959. Пиэли правил обезьянами
Числом в сто тысяч,
Могущественный, [совершавший] добрые дела.
1960. «Есть один данава свирепый,
Наделенный
Силой буйвол-асура», –
1961. Хемопиэн и гора Меру рассказали
Обезьянам, собравшимся в лесу,
[Как] перехитрили могущество и силу.
1962. [Тупхи] наверняка придет к Пиэли,
[Он] три раза уже выходил сражаться.
Тогда [Пиэли] произнес твердые слова:
1963. «Эй, данава надменный,
Ты хвастаешься своим умением,
Упорствуешь в неправедности¹³⁵.
1964. Мое имя – царь обезьян
Из рода могущественного,
Огромного, многочисленного.

1965. Я не приведу армию воинов,
Я выйду один,
Так же как и ты».

ЧЫТ ЧХЫНГ ХАЫЙ ПОЛЬ

1966. «А я зовусь Тупхи,
Гору Сомеру покорил
И океан всколыхнул.
1967. Эй, Пиэли бесконечно дерзкий!
Выходи, мы померяемся
Силой теперь же немедля.
1968. [Пиэли сказал]: «Эй, данава, ты подожди,
Пиэли готов
Показать смелость хозяина леса¹³⁶.
1969. Зачем же ты пришел,
[Это] все равно, что отдать
[Свое] тело Преах Мрытью».

ТХА ПЕН ХАЫЙ ПИЭТ ДЕТЬ

1970. [Буйвол сказал]: «Эй ты!
Я не кто иной, как великий Тупхи,
Я взболтал океан
И горы перевернул,
Это я
Зовусь Тупхи.
1971. Я взболтал океан,
И рыбы погибли от ужаса,
Лишенные воды.
В городе Кхахкхын
[Мне] сказали: есть Пиэли,
[Пусть он] выйдет и скажет,
[Что] сразится со мной».
1972. [Пиэли] сказал: «Эй, Тупхи!
Я не кто иной, как Пиэли
Всемогущий,
Я сверну тебе шею,
Брошу один раз,
Я прыгну сверху,
Сломаю рога и покручу [ими].
1973. Эй, буйвол!
Ты еще не слышал

- О могуществе Пиэли,
Я разорву твое тело,
Я подниму тебя, взвалю на плечо.
Оставь Пиэли,
Отважного, бесстрашного».
1974. [Тупхи] сказал: «Эй, Пиэли!
Я не кто иной, как Тупхи,
Ты говоришь, что опрокинешь [меня],
Я растерзаю твои легкие,
Еще не успею подцепить на рога,
Как [ты], обезьяна, умрешь непременно
Теперь же».
1975. [Пиэли] сказал: «Эй, буйвол!
Ты еще не слышал,
Не знаешь моего могущества,
Я сверну тебе шею
За один раз,
И тогда я приду испытать,
Если ли [у тебя] сила».

сомна

1976. Царственный Пиэли отважный
Бахвалился и превозносил [себя],
Не испугавшись Тупхи огромного:
1977. «Эй, Тупхи, ты по рождению
Только буйвол,
Убивший, лишивший жизни отца.
1978. Ты не знаешь силу
Обезьяньего рода,
Что [хочешь] помериться силой.
1979. Ты лишишься жизни,
Ты, глупый, умрешь
Из-за [моего] могущества славного».
1980. Злой Пиэли разгневался сильно,
Он полетел
Назад ко дворцу.
1981. Поднялся на башню семизэтажного дворца,
Прекрасную, украшенную драгоценностями,
Кристаллами и чистым золотом.
1982. Оделся в одежды,
Сплошь покрытые
Сверкающими драгоценностями блестящими.

1983. Взял меч алмазный и полетел
К Тупхи, готовый
Сразиться и одержать победу.
1984. Оба доблестные,
Тупхи бесстрашный
Быстро устремился вперед,
1985. Рыл землю, переворачивал,
Рогами бодал, поворачивал голову,
Вырывал с корнем деревья,
1986. Швырял, разбивал горы,
Поднимал голову угрожающе,
Потрясал острыми рогами, бросал взгляды по сторонам,
1987. Поворачивался, уклоняясь [от ударов], бодался с силой,
Стремительно налетал,
Смотрел и переворачивался, будто взлетал.
1988. Царь Пиэли бросился вперед,
Отступил, будто кто-то [его] отбросил,
Не настиг буйвола.
1989. Два тесных рога алмазных, смертоносных,
Столкнулись с искусством
Царя Пиэли, [но] не могли ранить [его],
1990. Будто алмазное копье, и вправду острое,
Колющее метко,
Пронзающее, [как] огромный алмаз.
1991. Алмазный меч натолкнулся на алмазные рога,
Алмаз против алмаза
Состязались в силе.
1992. Пиэли устремился в небо,
Тупхи отразил удар, готовый
Ударить острыми рогами.
1993. Тупхи и Пиэли, оба умелые,
Оба искусные в битве,
Сражались, боролись и защищались.
1994. Истощенная, раскололась земля, задрожав,
Содрогнулся лес вдалеке,
Удивились все боги на небесах.
1995. Полетели, покинули дворец,
Чудесно заполнили небо,
Пришли посмотреть и вознести хвалы могуществу.
1996. Свет солнца и луны отдалился,
Неверный, тусклый,
Необычно неясный.

1997. Ужас охватил [всех], потому что Тупхи
Встретился с Пиэли,
Сильным и искусным в битве.
1998. Пиэли знал, [что] его могущество
Равно силе
Царственного буйвола Тупхи.
1999. Тогда царственный Пиэли,
Оставив Тупхи,
Подумал ясным умом:
2000. «Если я
Буду сражаться снаружи, боюсь,
Не смогу победить великого буйвола.
2001. Огромный и сильный,
Посредине открытой земли
Он [будет] свободен.
2002. [Он] будет кружиться, наносить удары рогами,
Мне следует придумать хитрость,
Чтобы ослабить и погубить [Тупхи].
2003. Я поведу [его] в пещеру, скажу,
Что эта пещера –
Смертное ложе для тела.
2004. Тогда Тупхи глупый
И упрямый войдет
В пещеру, узкую для него.
2005. И я, как желаю, легко его заколю,
Не страшась, не опасаясь,
И результатом будет [его] гибель».
2006. С восходом зари начали
Сражаться, пока не настали сумерки,
Тогда отдохнули.
2007. Затем Пиэли полетел назад
Во дворец Кхахкхын,
Позвал Сукрипа и наказал:
2008. «О брат! Этот Тупхи также велик,
Поворачивается быстро направо и налево,
Продвигается вперед без опаски.
2009. Я, приблизившись немного, попробовал
Быстро коснуться кончиков рогов –
Они острые, как алмазный меч пронзающий.
2010. Высочайший, огромный, величайший
Среди буйволов,
[Он] может одержать надо мной победу.

2011. Я совершу одну хитрость, поведу
[Его] к священной пещере
И выйду сражаться, играя.
2012. А если же вдруг он одержит победу,
Ты приведи еще войско,
Сдвинь горы, приготовься к защите.
2013. Если увидишь блестящую кровь,
Это кровь
Царственного буйвола великого.
2014. Светлая кровь – это моя кровь, твоего старшего брата,
Ты возьми гору,
Огромную гору и закрой [пещеру].
2015. Тогда ты вступишь на трон
Страны Кхахкхын,
Как когда-то твой старший брат».
2016. Пиэли наказал младшему брату и пошел
К Тупхи, [который] ждал
Посреди поля битвы¹³⁷,
2017. И сказал: «Эй, великий Тупхи!
Ты царь среди буйволов
И осмелился прийти на поле битвы.
2018. Я же царь обезьяньего рода,
Как же мы можем
Умереть посредине земли?
2019. Нужно нам выбрать горное место,
Обитель, [достойную]
Смертного ложа [для] нас, царей.
2020. Если окончится наша жизнь,
Это будет драгоценное место,
Дворец для наших останков».
2021. Тупхи, глупый и наглый,
Сказал: «Хорошо, пусть
Будет, как сказал Пиэли».
2022. [Они] пошли сражаться в драгоценной пещере,
А буйвол
С трудом поворачивался [в ней].
2023. Тогда Пиэли смог убить [буйвола],
Как желал, благодаря
Хитрости, уму и силе.
2024. Кровь потекла, будто река,
Разлилась широко
Непрерывным потоком – океаном.

ЧЫТ ХАЙЙ ЧРАХ

2025. Увидив силу, проявленную обезьяной,
Все небеса
Параниммыт, Нимманарати,
2026. Тосыт, небеса Йиэмиз,
Трайтрынг и даже
Чатоммохориэчика¹³⁸
2027. Пришли в восхищенье,
И все боги шести небес¹³⁹
Пролили дождь небесных цветов,
2028. По всему небу раскидали,
Разбросали, рассыпали,
Разливая благоуханье.
2029. Вознесли хвалы
В честь могущества
Пиэли, царя обезьян.
2030. А все лепестки и тычинки
Небесных цветов рассыпались,
Упали на землю,
2031. Намокли в крови Тупхи,
[Которая] стала прозрачной,
Совсем как кровь обезьяны.

ЧЫТ

2032. Тогда Сукрип,
Окруженный множеством слуг,
Рассудил так:
2033. «Кровь эта – не кровь буйвола,
Кровь эта наверняка
Могучего, царственного Пиэли.
2034. Боюсь, старший брат, повелитель людей,
Из-за могущества Тупхи
Царь дорогой лишился жизни».
2035. Поверив, что это кровь Пиэли,
Сугрип опечалился сильно
Вместе с обезьянами-слугами.

СОМНА

2036. Сукрип зарыдал, стоя на коленях,
Склонившись, оплакивал жестокое дело
И размышлял о старшем брате любимом,
Охваченный сильной печалью:

2037. «О царь Пиэли,
Могуществом ты превосходил всех царей,
Ты правил царством благополучно и счастливо,
Щедро совершая добрые дела.
2038. Слух о превосходстве могущества,
Проявленного царем, распространился
Далеко во всем мире,
Даже [в] небесном дворце почитали [тебя].
2039. [У тебя] ум божественный, светлый,
Как же ты уступил могуществу
Великого царя буйволов
Ужасного Тупхи?
2040. И Тосомук-Мара,
И нага с семью пальмами¹⁴⁰ —
Все уступали могуществу
Царя, [который] обычно ловил [их], забавляясь.
2041. О царь, как же случилось, что ты скончался,
Не устоял перед могуществом Тупхи?
О! Родилась [дурная] слава¹⁴¹: Пиэли
Уступил могуществу буйвола».

аот

2042. Сугрип дал выход горю
И сильной печали,
Глаза [его] блестели от слез.
2043. Сугрип сказал с гневом
Всем военачальникам,
Воинам и советникам:
2044. «У меня нет желания править,
Вступать на трон вместо
Царя Пиэли, старшего брата.
2045. Я пойду следом и убью буйвола,
Злого и глупого,
[Который] пришел и напал как враг».
2046. Советники возразили: «[Мы] просим о милости,
Пусть государь
Не связывает сердце местью.
2047. Если царь последует за буйволом,
Бросит воинов
И множество подданных,

2048. Опустеет весь город,
У всех обезьян
Не будет больше защиты.
2049. Потеряв только старшего брата любимого,
Почему же младший брат
Не защитит царский город?»

сомна

2050. Сукрип выслушал царских советников,
Возразивших [ему], сказав
Об интересах [царских] обычаев.
2051. Царь велел слугам
Привести войско многочисленное,
Поспешить с царскими воинами,
2052. Созвать войско обезьян
Из города Кхахкхын.
Принести горные камни,
2053. Закрыть вход драгоценной пещеры,
Бросить и плотно запереть
Горой бесчисленных [камней].
2054. Преградив вход в пещеру,
Сукрип вернулся
В город Кхахкхын.
2055. [Там] предавался горю вместе с советниками,
Дарой – супругой царя
И любимыми наложницами.
2056. Все, охваченные печалью,
Оплакивали царственного
Пиэли очень горько.

чит

2057. Тогда Пиэли бесстрашный
Поверг Тупхи, лишил жизни
Силой и великим могуществом.
2058. Потом подошел к выходу из пещеры,
Увидел, [что] каменная
Гора закрывает [ее] плотно.
2059. Пиэли закричал, позвал громко,
[Но] из-за массивной горы
Совсем не было слышно слов Пиэли.

2060. Пиэли, не услышав ответа,
Отступил назад
И издал львиный рык могучий.
2061. Оторвал и взял голову
Буйвола Тупхи,
Поднял, держа в руках, устремился вперед, с силой
2062. Бросил – раскололась, разбилась, упала гора,
Открылся вход пещеры,
И камни повсюду рассыпались.
2063. На мелкие [куски] разбилась гора, рассыпалась,
Упала до далекого моря
Из-за могущества царя обезьян.
2064. Пиэли вышел из пещеры,
Пошел к городу,
Поднялся во дворец.
2065. Царь разгневался сверх меры,
Не сказал [ничего]
Супругам и советникам также.
2066. Все лицо покраснело от гнева,
Страшное негодование
Будто сжигало сердце.

ЧЫТ

2067. Тогда Сукрип испугался,
Подумал, [что] он лишится жизни,
Поднялся приветствовать [брата].
2068. Сказал: «Господин,
Это я и вправду велел собранию
[Всё] обсудить.
2069. Кровь эта была не кровь буйвола,
[Мы] видели ясно: это
Вытекла [твоя] священная кровь.
2070. Только тогда я велел взять
Целую гору,
Бросить, закрыть, захлопнуть пещеру.
2071. Подумавав вскоре,
[Как] тогда ты пожелал,
Необычайным умом, Милосердный, [так] рассудил.
2072. Прошу, царь, пойдй взгляни,
Посмотри на эту кровь, иначе
Ошибка моя не ясна.

2073. К тому же [я] видел, [что] царь вступил
В бой, [я] видел это ясно,
Слышал ужасные крики, потом [всё] стихло.
2074. Я последовал за великим царем,
[Но] все советники остановили меня,
Боясь, [что] город придет в смятение.
2075. [Если] Тупхи убил совершенного
Господина [и ты] погиб,
[Мы] опасались, [что] возникнет волнение».

сомна

2076. Тогда Пиэли надменный
Не проявил дружеских чувств
К Сукрипу, младшему брату дорогому:
2077. «Ты не знаешь моего могущества,
Ты сказал, что [я] уступил
Буйволу Тупхи.
2078. Ты произнес лживые слова,
[Ты] возжелал царского трона
И придумал хитрость, [чтобы] убить старшего брата.
2079. Ты велел принести камни,
Бросить, закрыть пещеру,
Захлопнуть, чтобы нельзя было выйти.
2080. И ты притворялся добрым ко мне,
Дружелюбным и мирным,
[И я] не понял обмана.
2081. Ты хотел предать старшего брата любимого,
[У тебя] сердце вора, завистливое,
Лживое и глупое».

сомна

2082. Царь Пиэли разгневался страшно,
Ударил [брата] по голове,
Сукрип не мог сопротивляться,
2083. Стремительно взлетел, покинул
Дворец,
Пиэли полетел следом, не отставая.
2084. Преследовал до стены
Чакравала, охваченный
Гневом сильным и яростным.

2085. Настигнув, ударял и колотил,
Сукрип под ударами
Страшными едва не умер.
2086. Повернулся, полетел вниз по небу,
[Но] не мог оторваться
От царя Пиэли, следовавшего вплотную [за ним].
2087. Настигал и осыпал ударами сзади,
Нанося жестокие раны,
Не давая Сукрипу уклониться.
2088. Сукрип, обессиленный, пытался
Укрыться в горных
Пропастьях, в каменистых расщелинах.
2089. Пиэли полетел, спустился на гору,
Приблизившись, поймал,
Схватил за ноги, покрутил
2090. И ударил о вершину горы,
[Но] Сукрип, сильный духом,
Подпрыгнул, извернулся и полетел.
2091. Вырвавшись из рук [Пиэли],
Сукрип полетел, направился прямо
К горе Мотонга¹⁴².
2092. Пиэли приблизиться не смог, потому что
Эта земля была отдана
Отшельнику Мотонгу.
2093. Царь рассердился, когда Пиэли
Убил Тупхи
И кровь потекла на его обитель.
2094. Отшельник Мотонг, укреплявшийся
В добродетели в горах,
Не позволил Пиэли приблизиться.
2095. [Если] подойдет, тогда лишится жизни, –
Подумав об этом, Пиэли
Не осмелился подойти.
2096. Пиэли вернулся назад,
Во дворец,
Подобный небесной [обители] богов.
2097. Сукрип, укрывшись на горе,
Предавался горю,
Рыдал, желая смерти.
2098. Стыдился старшего брата, царя обезьян,
Стыдился многочисленного народа
В городе Кхахкхын.

2099. Слезы, как речная вода,
Стекали потоком
Из горной пещеры.
2100. Только один Хануман,
Молодой племянник, заботился,
Сопровождал [его] постоянно.
2101. Сукрип успокоился сердцем,
Обратил все помыслы только
На Ханумана, милого сына.

Том 5

2102. Тогда два царевича
Шли следом за Сейдой,
Драгоценной царевной прекрасной.
2103. Два государя скитались по лесу,
Совсем не останавливаясь
Для отдыха.
2104. Царевичи брели по лесам и горам,
Пересекали поля и достигли
Густого леса.
2105. [Они] слышали мычанье буйволов,
Целого стада самцов и самок,
Остановившихся и звавших друг друга.
2106. [Мычанье] разносилось по всему высохшему лесу,
Олени и носороги бежали в укрытия
И прятались.
2107. Царевичи слышали крик царя буйволов,
Жалобно звавшего на дороге,
Будто могучее предсказание.
2108. Царевич [Ризм] остановился, повернул голову,
Взглянул на Преах Леака,
Младшего брата любимого:
2109. «О Леак! Мы пришли
В это место
И слышим крики буйволов-асуров.
2110. [Они] мычат, почти стонут жалобно,
Это хороший знак,
Прекрасный, ни с чем не сравнимый.
2111. Вскоре [мы] встретимся с тем, кто,
Охваченный горем, страдает
И прибегнет к нашей могучей поддержке.

2112. Это увеличит [нашу] удачу и славу,
В будущем же мы
Сможем легко овладеть Ланкой».
2113. Царевич высказал это божественное предвидение,
Предсказание старшего брата
Младшему брату мудрому.
2114. [Когда] царь разгадал предсказание буйвола,
Два царевича грустно
Отправились в путь по лесу.
2115. [Там] было манговое дерево, большое, огромное,
С распустившимися листьями,
С густыми раскидистыми ветвями.
2116. Благоухающие тычинки издавали аромат,
Разносившийся ветром,
По всем сторонам света.
2117. Слышалось щебетание птиц,
Мелодичное пение,
[Они] хлопали крыльями, чистили перышки, играя.
2118. Одни сидели на ветках, другие летали, резвясь,
[Их] голоса были подобны
Небесной музыке и пению.
2119. Царевич лег под огромным
Деревом, дающим тень
И спокойную свежесть,
2120. Окружавшую [его],
Освежавшую тихой прохладой
Легкого веяния ветра.
2121. Царевич лег и голову положил
На бедро Преах Леака,
Как на царскую подушку.
2122. В то время из-за совершенства
[Риэма] солнце
Не осмеливалось зайти.
2123. Преах Сория остановил колесницу неподвижно,
Все деревья вокруг
Погрузились в спокойную тень.
2124. Как будто чудом сделанный зонт,
Защищающий это место,
Обитель, [где] спал государь.
2125. Тогда Сукрип, прекрасный царь,
Увидев, [что] случилось чудо
Прекрасное, необычайно обрадовался.

2126. [Он] сказал: «О Хануман, ты
Посмотри на солнце,
Уже время заката.
2127. Почему же тени еще полуденные?
О Хануман!
Верно, какой-нибудь человек благочестивый
2128. Пришел и расположился в лесу,
И тогда послеполуденные
Тени окружили [его].
2129. И деревья стоят молчаливо,
Прямо и неподвижно,
Полные цветов и плодов
2130. Сладких, необычных на вкус.
О Хануман!
Ты помоги дяде!
2131. Ты посмотри повсюду,
[Что за] благочестивый человек
Пришел в наши далекие владения».
2132. Тогда Хануман, обладающий могуществом,
Склонившись к ногам,
Простился с царем обезьян.
2133. Полетел к границе [их] земель
И увидел повелителя людей,
Царевича Ниэриэй-Ризма,
2134. Спящего на бедре младшего брата
В тени деревьев,
Печальных и одиноких.
2135. Хануман взлетел на вершину
Мангового дерева, посмотрел
Прямо на знаки на руке Ризма.
2136. Увидел ясно знаки закручивающейся
Могучей чакры¹⁴³
На обеих прекрасных руках.
2137. Хануман вздрогнул от радости,
Убедившись, [что это] защитник земли,
Царевич Ниэриэй могучий.
2138. Хануман с радостью в душе
Сказал: «Именно этот человек –
Мой господин.
2139. А горе и печаль царя Сукрипа
Утихнут сразу же
Благодаря могуществу царевича, повелителя людей».

2140. Хануман, обдумав всё,
Сорвал молодые листья манго,
[Чтобы] вознести хвалу царевичу Риэму.
2141. Сорвал и бросил множество [листьев]
На царевичей,
Обоих великих царевичей.
2142. Царственный младший брат смёл
Манговые листья с тела
Царевича Преах Ниэриэй-Риэма.
2143. Хануман еще больше разбросал,
А младший брат
Сметал листья манго, [так что] устали руки.
2144. Младший брат, царевич, взглянул наверх,
На манговое [дерево], тихое и тенистое,
И увидел белую обезьяну прекрасную.
2145. Царевич разгневался страшно,
Схватил стрелу чудесную,
Выстрелил в царя обезьян.
2146. Хануман, обладающий могуществом,
Прыгнул, выхватил лук
У Хари-Энтриэ, Леака, младшего брата.
2147. [Затем] подпрыгнул могуче,
Спрятался в ветвях
Тихих деревьев тенистых, раскидистых.
2148. Преах Леак схватил лук и стрелы Ниэриэйя,
Прицелился, чтобы сбить
Царственную обезьяну.
2149. Тогда царевич пробудился вскоре,
Государь, повелитель людей,
Спросил младшего брата,
2150. Сказал: «О Леак, почему же ты
[Хочешь] выпустить стрелу?
Куда собираешься стрелять?»
2151. Преах Леак положил чудесные стрелы и лук,
Сказал почтительно
Защитнику земли, великому царевичу, властелину:
2152. «Господин, одна мерзкая обезьяна,
Чисто белая, как хлопок,
[Который] начесали, разбрасывает,
2153. Роняет манговые листья на тебя.
Чем больше я стряхиваю,
Тем больше [она их] сбрасывает.

2154. Я рассердился, поднял славный лук,
Чтобы выстрелить и уничтожить
Эту обезьяну злую.
2155. [Но] эта обезьяна обладает могуществом и силой,
Воистину огромными,
Сумела выхватить лук у меня из рук.
2156. Прыгнула на ветки, спряталась,
Уцепилась, укрылась
На вершине деревьев и осталась [там].
2157. Я выстрелил вслед обезьяне, взял [твой] лук,
Задел ногу защитника земли,
Спящего царевича великого.
2158. Эта обезьяна очень враждебная,
Украла, спрятала лук
[И] скрылась, [так что ее] не видно».
2159. Тогда Низэриэй-Риэм Десятисильный,
Достигший совершенства,
Совершающий великие деяния,
2160. Повелитель людей Риэм
Посмотрел наверх и увидел
Царственную обезьяну
2161. Чисто белую, сверкающую,
В ушах
Вдеты драгоценные серьги.
2162. Тогда царевич из рода великого Хари,
Государь, выслушал рассказ
И остановил младшего брата,
2163. Сказал: «О Леак, ты
Не гневайся,
Ты посмотри на эту обезьяну.
2164. Эта обезьяна не похожа на других,
К тому же носит серьги в ушах,
Блестящие и прекрасные».
2165. Хануман, обладающий могуществом, силой,
Спустился с дерева,
Подошел приветствовать повелителя людей.
2166. Потом преподнес лук властелину,
Склонил голову,
Распростерся у ног.
2167. Склонившись, сказал двум царям:
«Вы –
Мои прекрасные господа.

2168. Вы обладаете добродетелью,
Превосходящей других царей,
Обладаете мягкостью¹⁴⁴.
2169. Господин, моя мать наказала мне,
Если кто-нибудь
Сможет увидеть божественные, драгоценные серьги,
2170. Тот наверняка
Господин твой,
[Тот, кто] способен увидеть эти серьги.
2171. И теперь [ты], повелитель людей, царевич,
[Обладающий] могуществом и силой, –
Господин мой.
2172. Я отвечу добрыми делами и помощью
На [твои] добрые дела превосходные,
Необычайные, Милосердный».
2173. Тогда Преах Леак, младший брат,
Не сказав ничего,
Царевич засмеялся в душе.
2174. Мудрый Хануман, рассудив,
Понял: «Преах Леак не верит
Словам, мною сказанным».
2175. Тогда Хануман могучий
Зевнул, открыл
Рот – показались сверкающие лучи.
2176. Двенадцать сторон света божественным блеском
Осветило солнце повсюду
И даже десять сторон трех [миров] Бадала.
2177. Тогда Хари-Эн из рода Писну
Увидел [это] чудо, привлек внимание
Преах Леака, царевича, младшего брата:
2178. «О, эта обезьяна очень необычна!
[Она] по своему рождению –
Великий господин, царь среди обезьян».
2179. Тогда государь, повелитель людей,
Произнес приятные слова,
Спросил царственную обезьяну:
2180. «О обезьяна, [когда]
Тебе давали имя,
Как тебя называли?
2181. Я хочу знать [твое] происхождение,
Ты родился
От отшельника или бога?»

2182. Хануман поклонился и произнес в ответ:
«Сам я –
Сын Пиэйу, сын Сурьи¹⁴⁵.
2183. А имя мне и вправду
Отец дал,
Назвал меня комхаенг Хануман¹⁴⁶.
2184. И я пришел сюда
По той причине, что
Два царя обезьян
2185. Поссорились, разгневались друг на друга,
Одного зовут кронг Пиэли,
Превосходящий всех могуществом,
2186. Другого зовут Сукрип, царь обезьян, –
Младший брат Пиэли,
Рожденные от одной матери.
2187. Оба они –
Мои родные дяди,
Не чужие мне.
2188. А кронг Пиэли, старший брат,
Царь разгневался несправедливо,
Не по закону древних.
2189. Царь рассердился, обидел, оскорбил, сказал, что
Выгонит младшего брата,
Великого царя, из города.
2190. И теперь царь Сукрип
Предается горю
Так, что он даже хочет
2191. Жить один в глухом лесу.
[Он] рыдает и тоскует,
Одинокий, [всеми] покинутый».
2192. Тогда Преах [Ризм] произнес в ответ:
«Мое же горе
Называется самой великой бедой».
2193. Хануман, обладающий острым умом,
Понял желание
Царевича Ризма –
2194. [Тот] хотел увидеть царя Сугрипа.
Затем Хануман простился
С государем, царственным повелителем людей.
2195. Полетел стремительно благодаря [своему] могуществу
К царю обезьян
Сукрипу, царственной обезьяне.

2196. Хануман сказал дяде:
«Господин, почтенный дядя!
Ты послал меня за тем,
2197. Кто обладает добродетелью и отмечен знаками удачи,
Я увидел ясно:
Этот добродетельный человек – именно он.
2198. Прошу тебя, почтенный дядя,
Ты, царь, отправляйся в путь,
Иди приветствовать [Преах Риэма]».
2199. Сукрип обрадовался, решил
Рискнуть и полетел
В обитель царевича [Риэма].
2200. Тогда государь Риэм
Послал младшего брата
Пойти отыскать воду:
2201. «О Леак, ты
Отправляйся искать воду,
Чтобы старший брат попил и совершил омовение».
2202. Младший брат поклонился, встал на колени,
Поднял сложенные руки,
Приветствуя старшего брата, и ушел.
2203. [Леак] пошел по лесу
И увидел реку
Слёз бесстрашного Сукрипа.
2204. Младший брат, царевич, зачерпнул воды из потока,
Побежал стремительно назад,
Преподнес старшему брату, повелителю людей.
2205. Тогда он выпил воду,
Понял, [что она] необычно соленая,
Не такая, как обычная вода.
2206. «О Леак, откуда ты зачерпнул
Воду на этот раз,
Не похожую на обычную воду?
2207. Эта вода удивительная,
Не такая, как
Обычная вода.
2208. О Леак, ты попробуй найти
Источник этой воды,
Откуда она течет?»
2209. Преах Леак поклонился и пошел,
Направился прямо к потоку,
Чтобы найти источник воды.

2210. Увидел очень большую гору –
Водопад бежал,
Потоком стекал оттуда.
2211. Раздавался жалобный плач,
Царевич услышал ясно
Звуки рыданий горестных.
2212. Преах Леак вернулся назад,
Склонившись, сказал почтительно,
Ясно рассказал старшему брату, великому царевичу:
2213. «Ты, государь, приказал,
Ты послал [меня]
Пойти найти воду.
2214. Там есть гора, очень большая,
Течет водопад
С этой горы.
2215. И слышны там рыдания горестные,
Громкий плач,
Звуки печальные, далекие».
2216. Тогда Преах [Риэм] всемогущий, благородный,
Отдал такой приказ,
Велел младшему брату:
2217. «О Леак, ты пойди
Разбей эту гору
И посмотри, кто [там] есть».
2218. Младший брат выслушал дорогие слова
И пошел в лес,
Направился к той горе.
2219. Тогда младший брат, царевич, поднял
Лук, ударил решительно,
Нанес удар прямо по этой горе.
2220. Не разбил, не расколол совсем,
Могучий, сильный [Леак],
Отдохнул и [снова] нанес точный удар.
2221. Прочная гора не поддалась, не разбилась,
Царевич, нанося точные удары,
Потряс, поколебал землю.
2222. Увидев [это], все животные
Испугались могущества [Леака],
Сталкиваясь, бросились бежать врассыпную.
2223. Сукрип ответил, посоветовал:
«Господин, царевич, не бей,
Не беспокой себя.

2224. [Ты], царевич, возьми лук пронзающий за изогнутый конец,
Щёлкни, и тогда [гора] расколется,
Не беспокой себя, не бей».
2225. Леак выслушал бесстрашную обезьяну,
Ответившую дорогому царевичу,
Произнесшую эти слова.
2226. Царевич взял лук за изогнутый конец,
Щёлкнул по той горе,
[И она] разрушилась до основания.
2227. Тогда царь Сукрип
Склонил голову,
Поклонился Преах Леаку, повелителю людей.
2228. Преах Леак, царевич, повел обезьяну
Представить властелину,
Старшему брату, великому царевичу, защитнику людей.
2229. Преах Леак и царь обезьян
Покинули лес
И пошли к царевичу, повелителю людей.
2230. Преах Леак представил царя обезьян.
Обезьяна, великий муж,
Приветствовал Ризма.
2231. Тогда царевич, полный милосердия,
Почувствовал сострадание к царственному
Сукрипу, царю, охваченному горем.
2232. Царевич рассудил благодаря своей мудрости:
«Если ты испытываешь горе,
Это будет моей заботой.
2233. Но по какой же причине царь
Пиэли разгневался
И изгнал тебя?»
2234. Сукрип пожаловался, встав на колени
У ног
Царевича, господина людей:
2235. «Господин, я расскажу тебе всё,
Чтобы [ты] знал, благородный государь,
Царевич, опора земли.
2236. Когда-то был царь, лев [среди] буйволов,
[Он] похвалялся могуществом,
Молодой силой.
2237. Звали его Тупхи великий,
Могучий обликом,
Господин оленей, слонов и львов.

2238. [Он] пошел прямо в город Кхахкхын
И вызвал на бой Пиэли,
Хотел попытаться сразиться [с ним].
2239. Царь Пиэли прилетел,
Вышел сразиться
С царственным Тупхи великим.
2240. Он сражался с царем буйволов
От восхода солнца
До заката, [пока не] скрылось солнце.
2241. Оба были искусны на поле битвы,
Не лишился
Жизни ни один [из них].
2242. Пиэли и царь буйволов
Сражались, проявляя силу,
Наступал то один, то другой на поле битвы.
2243. Тупхи и Пиэли, оба
Устали, не осталось
Сил и могущества.
2244. Преах Пиэли, царь, прилетел
В Кхахкхын – великое
Царство отдохнуть.
2245. Царь наказал мне собрать
Обезьянье войско и ждать
За крепостью в небесном просторе.
2246. [Он] послал оторвать [от] горы
Камни, куски скал
Согласно долгу.
2247. Царь глубоким умом понял:
[Нужно] повести глупого Тупхи
Сразиться в пещере.
2248. И тогда царь наказал мне:
„Если кровь буйвола [прольется],
Тогда [она будет] ярко-красной, блестящей.
2249. Кровь светлая – это моя кровь,
[Это значит, что] я скончался
В наказание за проступки в прошлом.
2250. Ты возьми все горные
Камни, брось и закрой
Вход драгоценной пещеры“.
2251. Царь приказал мне и полетел
К отважному Тупхи,
Вступил в бой, померился [силой].

2252. В этой пещере,
Как и желал
Царь, старший брат великий,
2253. Он сразил царственного буйвола,
Согласно желанию,
Необычайно могучий.
2254. Тогда все боги на небесах
Закричали, вознеся хвалу,
Пролили дождь благоухающих цветов.
2255. Из-за этого кровь буйвола
Стала прозрачной,
Я подумал, что это кровь царя Пиэли,
2256. Тогда я с советниками
Привел войско обезьян,
[Они] взяли камни, бросили и закрыли пещеру.
2257. Царь Пиэли сразил буйвола,
Затем Пиэли
Толкнул камни, и [те] рассыпались.
2258. Камни, преградившие пещеру, упали,
Царь ударил ногой, открыл вход,
Размахнулся славным мечом,
2259. Полетел в город Кхахкхын,
Разгневанный, словно огонь,
Сжигавший царскую грудь.
2260. Царь в гневе оскорблял, поносил [меня]
Посреди зала в собрании
Военачальников, советников, воинов.
2261. Сказал, [что] я хочу отобрать трон
И [его] супругу к тому же,
Я стыдился оскорблений и упреков.
2262. Царь разгневался не по царскому закону,
Не рассудил ничего
И решил изгнать меня.
2263. Я, стыдясь, горевал в одиночестве,
И тогда я пришел жить
Прямо сюда».
2264. Царь [Риэм] выслушал царственного Сукрипа,
Рассказавшего о себе,
О причине тяжелого горя.
2265. Тогда царь произнес дорогие слова,
Сказав:
«О Сукрип, у меня тоже есть горе.

2266. И теперь, [когда] я пришел сюда,
В этот лес, мне удалось
Повстречаться с тобой.
2267. [Твой] горе, страдания достойны сожаления,
Разлучившись с [близкими], терпишь тяготы
Так же, как и я».
2268. [Он] сказал: «О Сукрип, великий муж,
Теперь ты
Не беспокойся больше.
2269. Мой долг – выполнить
Твое желание,
Как ты хочешь.
2270. Ты посмотри на мое могущество,
И [я] сразу же проявлю,
Покажу силу и могущество.
2271. Я возьму город Кхахкхын
Вместе с супругой Дарой
И затем отдам тебе».
2272. Сукрип выслушал приветливые слова,
Сказанные милосердно,
С необычайным сочувствием.
2273. Тогда Сукрип обрадовался,
Взял ноги царевича прекрасного,
Поставил себе на голову:
2274. «А я же
Предлагаю [себя] великому царю
Среди царей как слугу.
2275. Если свирепые, злые враги
Придут и окружают защитника земли,
Чтобы причинить тебе вред,
2276. Я соберу войско обезьян,
Искусных на поле битвы,
Огромное множество.
2277. [Мы] сразимся, чтобы
Оба великих царя
Среди царей не печалились.
2278. И к тому же я хочу
Рассказать, чтоб [ты] знал
О другом деле».

сомна

2279. Тогда Хануман подтолкнул царя
Сукрипа, почтенного дядю,
Чтобы не говорил ничего больше,
2280. Боясь, [что он] допустит неловкость
И получится не так, как хотел,
[Не исполнится] его желание.
2281. Сукрип и Хануман, поклонившись, простились
С государем Риэмом,
Великим царевичем совершенным.
2282. [Когда] вышли оттуда,
Хануман, подумав,
Понял мысли почтенного дяди.
2283. Эти мысли
Царственный Сукрип
Еще не успел высказать.

сомдеть

2284. Хануман сказал: «О господин дядя!
Я уже знаю,
Ты сомневаешься в силе
2285. Государя, царевича Риэма,
Но он не кто иной,
Как Преах Ниэриэй.
2286. [Если] царь не верит мне сейчас,
Прошу, царь, взгляни
На оба его плеча,
2287. Там есть ясные знаки
Чакры могучей,
[Он] и вправду [обладает] великой силой.
2288. Боги решили, [чтобы]
И вправду Ниэриэй
Родился Преах Риэмом.
2289. Если мы хотим знать [его] силу,
Сравним [его] с силой Пиэли,
Превосходящего [всех] могуществом.
2290. Мы поведем государя, повелителя людей,
Посмотреть на царя Тупхи,
Поверженного могуществом Пиэли.
2291. И [если] мы захотим узнать могущество стрел
Волшебных, чудесных защитника земли,
Великого Ниэриэй-Риэма,

2292. Мы поведем [его] посмотреть на семь пальм,
[Которые] растут на злой наге,
Старой, [как] великая земля.
2293. Пусть царевич выстрелит, испытает могущество,
[Мы] узнаем силу повелителя людей
Тогда же».
2294. Хануман и Сукрип обсудили [всё]
И отправились
К царевичу, повелителю людей.

сомдеть

2295. Тогда государь, повелитель людей,
Ниэриэй, высший властелин,
Царевич, божественным разумом [всё] понял,
2296. Тогда царь сказал:
«О Сукрип, где то место, [где]
Пиэли сразил буйвола?
2297. Я хочу увидеть, [каково] могущество
Царя Пиэли, сразившего [буйвола]
В этой пещере».
2298. Сукрип склонился к ногам и произнес в ответ:
«Пожалуйста, царевич,
Следуй своему желанию».
2299. Два царевича из царского рода
Отправились в путь,
Подобные львам, младший и старший братья.
2300. И добрались до тела Тупхи –
Буйвола, подобного высочайшей горе,
Разрушенной до основания.

сомдеть

2301. Царь пустил из лука стрелу славную,
Стрелу всемогущую –
Аккивиэх смертоносную.
2302. Царь выстрелил в царя буйволов –
Очень быстро вспыхнул [Тупхи],
Остался лишь пепел.
2303. Потом Преах [Риэм] взял Пирунвиэх,
Выстрелил и потушил
Огонь чудесной стрелы смертоносной.

2304. Потом Преах Риэм
Взял Пиэйвиэх,
Вынул из колчана, поднял,
2305. Выстрелил и собрал все останки [Тупхи],
Бросил на дно
Великого океана.

чрах

2306. Хануман и царственный Сукрип
Увидели силу и могущество, проявленные
Государем, превосходящим [всех].
2307. Встали на колени, поклонились в ноги
Ниэриэй-Риэму, царевичу дорогому,
Прекрасному, необычайному.
2308. Сказали: «Господин благой,
Есть семь пальм, [они]
Родились тогда, когда земля появилась.
2309. Просим обоих царевичей
Отправиться в путь, испытать могущество,
Силу чудесных стрел пронзающих».
2310. Царевич выслушал Сукрипа, сказавшего, что
Хочет узнать силу
Чудесного царевича дорогого.
2311. Тогда царь сказал:
«О Сукрип, где находится
Это место?
2312. Ты укажи путь,
Мы, два царевича,
Испытаем [наше] могущество».

сомна

2313. Тогда Сукрип, царь обезьян,
Поднял руки, приветствуя
Почтенного царевича всемогущего:
2314. «Прошу обоих царевичей
Отправиться в путь, выйти
Из этого леса, и [вы] увидите».
2315. Тогда младший и старший братья,
Цари, пошли
По лесным дорогам

2316. И добрались до места, [где] семь огромных пальм
Росли на злой наге,
Расположенные, будто драгоценная чакра.

сомдеть

2317. Тогда Ниэриэй-Риэм, [обладающий] блестящим могуществом,
Светлым умом
Прекрасным и божественным знанием, понял,
2318. Почему эти пальмы растут без почвы.
Тогда десятисилый
Царевич, благодаря [своей] мудрости [всё] ясно поняв,
2319. Сказал: «Семь лесных пальм,
Верно, растут
На спине огромной царской наги».
2320. Тогда царевич проявил могущество так,
Что боги и асуры испугались
Силы и мощи его рук.
2321. Царевич ступил прекрасной правой
Ногой, наступил крепко, встал,
Придавив хвост наги.
2322. Нага, в ужасе от могущества [Риэма],
Извивалась телом,
[Но] не смогла освободиться и осталась недвижима.
2323. Пальмы распались, вытянулись в ряд,
Тогда царевич прицелился,
Выстрелил стрелой Промиех острой, пронзающей.
2324. [Она] прошла через семь огромных пальм,
Деревья разбились на мелкие
Кусочки, рассыпались в беспорядке.
2325. Шум могучей стрелы Соннариэя
Дошел до мира далекого Прома,
Словно сто тысяч раскатов грома.
2326. Все боги – Йиэм, Пром, Энтриэ –
Все преподнесли гирлянды
Небесных цветов в знак одобрения.
2327. А царская нага, ядовитая и злая,
Проникла в Бадал,
Спряталась в середине океана.

чит хаый чрах

2328. Тогда Сукрип, царь обезьян,

- Встал на колени, поднял десять пальцев,
Сложив их на голове, склонился.
2329. Подполз, поставил на голову ноги [Риэма],
Потом сказал Милосердному,
Ниэриэю, господину людей всемогущему:
2330. «Господин, царевич дорогой,
Господин трех миров,
Ты превосходишь [всех] могуществом и силой.
2331. Я ясно вижу, ты проявил
Могущество великое,
Удивительное, превосходящее [всех].
2332. [Ты] превосходишь богов и также асуров,
Прошу тебя, царевич, пожаловать
В город Кхахкхын.
2333. Прошу, царевич, выстрели, уничтожь Пиэли
[Своими] стрелами, повелитель людей
Прекрасный, могучий, искусный в битве.
2334. Если Пиэли уступит могуществу
И лишится жизни
Из-за стрел царевича,
2335. Я предоставляю войско обезьян,
Бесчисленное множество,
Огромное количество,
2336. [Чтобы] ответить благодарностью государю, повелителю людей,
Царевичу, исполненному дружбой
И царской милостью,
2337. Необычайному, превосходящему всех царей,
Потому что ты
Из рода Ниэриэй-Будды».

сомна

2338. Тогда оба [брата],
Царевичи, [направились] прямо
К городу Кхахкхын.
2339. Преах [Риэм] послал Сукрипа
Позвать Пиэли, старшего брата,
Раздразнить так, чтобы рассердился.
2340. Пусть могучий Пиэли
Выйдет сразиться
С Сукрипом посреди небесного простора.

2341. Тогда Преах [Риэм] выстрелит стрелой,
Сразит царя Пиэли,
Настигнет стрелой Промиех.
2342. Сукрип приветствовал почтительно,
Поклонился изящно
И, простившись с царевичем, отправился в путь.
2343. Полетел в Кхахкхын – великий
Город позвать царя
Пиэли, старшего брата.

ЧЫТ

2344. Два царевича, [из рода] Хари-Эна, стояли молча,
Натянув тетиву,
Готовые совершить великое деяние.
2345. Царевич поторопил царственного Сукрипа,
Чтобы вызвал кронга Пиэли
На середину поля битвы.
2346. Сукрип пошел злобный, огромный,
Взял меч угрожающе,
Затопал ногами дерзко:
2347. «Эй, царь Пиэли, старший брат!
Счастливо правишь мирным царством,
А теперь пришел я!
2348. Ты изгнал меня, невиновного,
[Я] живу на лесных дорогах
В постоянных трудностях и бедах.
2349. Ты выходи сразиться врукопашную,
Чтобы узнать, [кто]
Из нас двоих одержит победу».

СОМНА

2350. Выслушав слова злые, жестокие, Пиэли
Страшно разгневался,
Затрепетала грудь драгоценная.
2351. Схватил славный меч,
[Начал] вращать [им] стремительно,
Показал [свое] могущество.
2352. Шум кулачных ударов, пощечин,
Крики, подобные грому,
Смешались со [звоном] крепкого меча,

2353. Победным грохотом в горах,
Шумом полета
[Пиэли и Сукрипа], мчавшихся посреди неба.
2354. Две царственные обезьяны,
Схватив деревья,
Размахивали, крутили, били.
2355. Леса и горы обрушились
[Под] могучими ударами
Сражавшихся сломанными деревьями.
2356. [Раздавался] топот в горах, пронзительные крики
Гнева, [они] кусали, рвали,
Когтями царапали, хватали зубами,
2357. Молотили, дробили горы, леса
Со страшным шумом,
Разгневанные [обезьяны], обладающие могуществом.
2358. Яростные [крики] царственных обезьян разносились повсюду,
[Их] могущество было удивительно,
Гнев друг на друга ужасен.
2359. Кронг Пиэли, полный сил,
Превосходил обезьяну,
Ослабевшего младшего брата.
2360. Устав, [тот] подлетел
К Ниэриэй-Ризму, царевич увидел, [что]
Обезьяна, старший брат, превосходит силой [младшего].

пеак даек

2361. Сукрип и Пиэли отважные
Огромные усилия прилагали,
В ярости друг на друга,
2362. Словно львы, оба могучие,
Состязались в силе,
Сражаясь друг с другом.

2363. Теснили друг друга,
Огромные, сильные,
Оба свирепые,
Нападали, сталкивались,
Сражаясь друг с другом,
Бранные слова
Говорили друг другу.

2364. Преах Риэм посмотрел
На обеих обезьян,
Подобных львам,
Похожих друг на друга,
Летавших взад и вперед,
Тогда он подумал
И не стал выпускать стрелу.

сомна сиэм

2365. Сукрип уступал в силе старшему брату,
Вернулся, встал на колени,
Поклонился царевичу из рода Хари-Эна:
2366. «Господин, царь велел мне пойти прямо
В город Кхахкхын и ждать,
Когда ты выстрелишь [стрелой] Промиех.
2367. Теперь я летаю в небесном просторе,
Хорошо заметный
Посреди неба.
2368. Почему же ты не выпустишь стрелу?
Теперь я близок к смерти
И пришел поклониться повелителю людей».

сомна

2369. Царевич выслушал царя обезьян,
Искавшего у него защиты,
Уступавшего царственному Пиэли.
2370. Царь сказал: «Вы оба – обезьяны,
Будто цветы
Белого лотоса – два близнеца.
2371. Будто боевые слоны одинаковые,
Будто горы-близнецы,
Одна напротив другой.
2372. Или же будто [два] солнца,
Сверкающие в небе,
Друг против друга, не отличить [вас].
2373. Красивые, ослепительные, оба
Полные сил,
Не отличить одного от другого.
2374. Пусть Преах Леак величайший
Наденет венок, [чтобы]
Отличить старшего брата от младшего.

2375. Тогда я выстрелю стрелой пронзающей,
Промизх великой,
Победной, могучей».

Преах Леак воан миэлиэ

2376. Тогда Преах Леак, повелитель людей,
Снял поспешно
И надел венок на Сукрипа.
2377. [Тот] поклонился, попросил благословения.
И тогда Сукрип
Полетел назад к Пиэли.
2378. Прнзительно закричал в ночи:
«Эй Пиэли,
Выходи сразиться в бою!»

ЧЫТ

2379. Пиэли разгневался, грозно
Глаза покраснели, лицо, покрывшись пятнами,
Исказилось в гримасе.
2380. Схватил меч драгоценный, могучий,
Поднявшись, шагнул, напряг
Изо всех сил крепкие руки.
2381. Обликом был подобен алмазной крепости,
Проявил силу
Несравнимую, неизмеримую.
2382. Тогда супруга Дара
Пришла приветствовать почтительно,
Поклонилась царю обезьян:
2383. «Господин, царь, не забудь:
Сукрип этот стремится
Привести [тебя] в ярость.
2384. Разве [он] уже не потерпел поражение?
Зачем же пришел
Упрямо состязаться [с тобой]?
2385. Разве не видишь, что это уловка?
Верно, есть [еще]
Человек, обладающий силой.
2386. Прошу, царь, рассуди,
Не гневайся
Из-за слов младшего брата.

2387. Когда лес горит в огне,
Все кузнечики гибнут,
Гнев в сердце приводит к смерти.
2388. Не отвечай, царь, гневом,
Этот гнев
Заставляет забыть о тяжелых последствиях.
2389. Утратишь истину, добродетель, утратишь заслуги,
Станешь дурным,
Враждебным из-за гнева.
2390. Прошу, царь, пусть сердце
Не будет гневливым,
[Ты можешь] совершить ошибку на этот раз».

сомна

2391. Кронг Пиэли закричал, прервал
Слова госпожи Дары, кулаком
Ударил [ее] по голове.
2392. Сказал: «Я не боюсь его,
Никогда раньше
[Никто] не превосходил меня силой.
2393. Даже царь Риэп могучий,
Покоривший небо,
Вызвавший смятение,
2394. Царь этот могучий исчерпал уловки
И бежал¹⁴⁷, не смог противиться
Моему могуществу.
2395. Как и множество могучих царей
Не осмелятся напасть [на меня],
Помериться силой».
2396. Пиэли разгневался страшно,
Взял меч пронзающий
И, решительный, стремительно полетел.
2397. Налетел на младшего брата, состязаясь,
[Они] прыгали, полные сил,
Оба искусные в бою.
2398. Крепкие, сильные, [как] два алмаза,
Летали, уклонялись, вертелись,
Бились, догоняли друг друга, кружили стремительно.
2399. Вступили в бой за победу,
Взволнованные, летали,
Хватали, кусали друг друга.

2400. Летали стремительно, носились по воздуху,
Вытянув могучие руки,
Угрожающе громко кричали.
2401. Нижний мир провалился, треснул,
Горы раскололись, разбились,
Обрушились в глубокую пропасть.
2402. Разломались камни, упали,
Разлетелись повсюду, скатились,
В огромном количестве рассыпались.
2403. Гривастые львы рассеялись,
Слоны разбежались в беспорядке,
Олени пришли в ужас.
2404. Слоны – вожаки стада, буйволы, тигры,
Носороги и пятнистые олени
Разбежались в беспорядке и попрятались.
2405. Птицы в страхе разлетелись,
Все звери многочисленные
Обратились в бегство из-за могущества и силы [обезьян].
2406. Небо потемнело, солнечный свет померк,
Молнии на небе
Перекрещивались радугой.
2407. Стих вой шакалов¹⁴⁸,
Благочестивые, почтенные отшельники
Дули в раковины, прославляя Веды.
2408. Удивительно стало вокруг, потому что
Две царственные обезьяны
Состязались друг с другом.
2409. Пиэли подпрыгнул над младшим братом,
Стремительно поднял гору,
Держа в руках, затопал ногами,
2410. Раскидал множество камней,
Разбросал, разметал
Повсюду. Огнем сверкающим
2411. [Они] упали на землю,
Измельчили деревья,
Превратили в пыль.
2412. Сукрип столкнулся с Пиэли,
Изо всех сил раскрутил
Гору, привел в смятение лес.
2413. Бросил горы, ударив [их] друг о друга,
[Они] рассыпались камнями
С грохотом, подобным грому.

2414. Яркое пламя осветило всю землю,
Словно огонь, сжигающий хлопок
Посреди всего неба.
2415. Сражались, будто два царственных пышногривых
Льва, стоя
Посреди земли.
2416. Оба, словно алмазы огромные,
Необычайно твердые,
Схватившись, громко рычали.
2417. От криков раскололась, будто опрокинулась,
Перевернулась земля
В страшном ужасе.
2418. Сражались с неистовой силой,
Кружились стремительно в небе,
Уничтожая [друг друга], словно молоты.
2419. Прыгали, бросаясь вперед,
Благодаря силе магического заклинания
И устрашающей ненависти.
2420. Ловкие, дерзкие, в ярости кусали
Рты и носы,
Бросали взгляды красными глазами навывкате.
2421. Необычайный шум донесся до Бадала,
Потряс все небо, Мара
Могучий поднял меч угрожающе.
2422. Земля в ужасе задрожала,
Преах Сомеру была словно почка
На молодом побеге на конце высохшего ротана.
2423. Море вскипело волнами,
Хемопизн словно собирался упасть
И разрушиться, все небеса пришли в ужас.
2424. Небо помрачнело, послышались раскаты грома,
Померк солнечный свет,
Потемнела вся вселенная,
2425. Затуманилась вся земля,
Скрылось и небо,
Страшный грохот разнесся.
2426. Боги всех десяти сторон света, оглушенные,
Полетели украдкой,
Пробрались к границам чакравала.
2427. Боги шести небес
Выразили восхищение,
Вознесли хвалы.

2428. Ужас охватил шестнадцать небес Прома,
[Там] перестали предаваться созерцанию
Из-за могущества царственных обезьян.

ЧЫТ

2429. Государь, Ниэриэй-Риэм, властелин,
Увидел, что могучий Пиэли
Вскоре одержит победу.
2430. В это время царственный Пиэли устремился вперед,
Поймал отважного Сукрипа,
Схватил за голову и раскрутил,
2431. Швырнул, ударил с силой.
Пиэли, царь обезьян,
Раскрутил младшего брата, [тот] едва не умер.
2432. Тогда обезьяна, младший брат, испугался,
Закричал доблестному
Царевичу Ниэриэй-Риэму:
2433. «Господин, теперь я устал,
Прошу тебя, великий царь
Среди царей, выстрели боевой стрелой».
2434. Царь, наклонившись под бодхи –
Деревом с обильной листвой,
Множеством почек и веток,
2435. Царь прицелился из лука великой
Промизх, острой, пронзающей,
И выстрелил в царя обезьян.
2436. Грохот лука, выпустившего чудесную стрелу,
Будто громом разнесся,
Потряс землю.

ЧЫТ ЧРАХ

2437. Пиэли выпустил младшего брата,
Схватил стрелу пронзающую
Царевича, истинного господина Хари.
2438. Схватив чудесную стрелу, кронг Пиэли
Закричал: «Кто это
Обладает силой подвижничества?»
2439. Это стрела Эна или Прома,
Или асуры,
Обладающего злой силой?

2440. Быть может, это стрела Преах
Прейсропа или
Царевича Ниэриэй-Риэма?»
2441. Хозяин стрелы не сказал
Ничего, тогда царь Пиэли
Посмотрел на кончик стрелы.
2442. Увидел знаки
Из золота, метку
Великой Промиех, [стрелы] Риэма.
2443. Пиэли схватил Промиех пронзающую,
Положил на голову
И, склонившись, произнес:
2444. «Господин, я не совершил ошибки,
Нет за мной никакой вины
Перед Ниэриэем, великим мужем.
2445. [Если ты] настоящий муж в этом мире,
Почему же, будто женщина,
Прибегаешь к хитрости злой?
2446. Такой зовется мужчиной бессильным,
Мужчиной, что боится
Сразиться на поле боя.
2447. Выходи, чтобы [я] увидел тебя,
Чтобы узнал, каково твое происхождение,
Древний, могучий род».

сомна

2448. Пиэли, настигнутый стрелой пронзающей,
Схватил стрелу великого царя
Среди царей правой рукой,
2449. Левой рукой держал меч, топал ногами,
Искал место, чтобы встать,
Потом объявил:
2450. «О ты, [обладающий] могуществом и силой!
Почему ты пришел погубить [меня]
Дерзко смертоносной стрелой?
2451. Мы двое, искусные
На поле битвы, упрямые,
Состязаемся яростно.
2452. Почему же ты украдкой притаился и, пользуясь
Могуществом,
Выпустил стрелу Промиех?»

бомраы

2453. В то время государь,
Защитник трех миров,
Сказал царю:
2454. «О Пиэли, великий царь,
[Ты] причинил вред младшему брату
Сукрипу, великому царю обезьян.
2455. Ты нарушил обещание дружбы,
Осмелился взять супругой
Дару, как захотел.
2456. По этой причине я выстрелю, уничтожу тебя,
Потому что ты не хранишь
Слов дружбы.
2457. Сначала, когда появилась на свет царица,
Божественная Дара,
Ее собирались отдать Сукрипу, младшему брату.
2458. Ты нарушил слова обещания,
Пришел и взял Дару,
Царицу, в супруги.
2459. Дурные поступки в прошлом
Погубят тебя,
Настигнет [тебя] стрела Промиех».

сомна

2460. Пиэли почтительно приветствовал,
Распростершись у ног
Царевича Ниэриэй-Ризма:
2461. «Господин, нет у меня вины
Перед царевичем,
Великим царем, повелителем людей.
2462. [Ты], царевич, поддерживаешь три мира,
Стал отшельником,
Придерживаешься поведения праведного.
2463. Носишь четки, изучаешь искусство магии,
Считаешься, одетый в тигровую шкуру,
[Носишь] шнурок из травы пхлеанг.
2464. Ежедневно совершаешь жертвоприношения,
Дуешь в раковину,
Соблюдаешь обеты, читаешь [священные] тексты,
2465. Предаешься созерцанию, живешь отшельником смиренно,
Согласно прекрасным трактатам¹⁴⁹,
Погруженный в размышления, молишься каждый день,

2466. А теперь оставил священную Винаю,
В сердце
Нет [у тебя] милосердия и сострадания.
2467. Вижу, гневаешься не по закону древних,
Стреляешь стрелой пронзающей,
[Чтобы] прервать [мою] жизнь.
2468. [Ты] – господин, повелитель земли,
Почему же пришел убить
Меня, невиновного?»
2469. Царевичи выслушали все, что сказал Пиэли,
И двинулись грациозно,
Младший брат вместе со старшим, подобные львам.
2470. [Риэм] сказал: «Эй, кронг Пиэли!
Ты теперь поторопись,
Попроси сохранить жизнь.
2471. Я позову Промиех крепкую,
Тогда [стрела] вернется назад,
И ты не лишишься жизни».

сомна

2472. Пиэли выслушал дорогие слова,
Рукой отодвинул стрелу славную
И, склонившись, сказал в ответ:
2473. «Господин, лучше умереть.
[Я] задет стрелой,
Остался у меня на теле след.
2474. И к тому же, пока я жив, слышали
Повсюду, [что] и вправду кронг
Пиэли непобедим.
2475. Боюсь, услышу в трех мирах, [что]
Пиэли испугался смерти,
Попросил сохранить ему жизнь.
2476. Лучше умереть,
Чем остаться жить
Запятнанным.
2477. Господин, я поручаю Сукрипа, младшего брата,
И Ангкота
Двум государям.
2478. Если и совершат оплошность по неосторожности,
Прошу, государь, будь поддержкой
Тем, кого я тебе поручил».

2479. Пиэли, сказав, что
Поручает Сукрипа, младшего брата,
Великого царя, и Ангкота
2480. Государям, двум великим царевичам дорогим,
Опустил руки,
Силы [его] иссякли, и он ослабел.
2481. Оттолкнуть стрелу Промиех не смог,
[Она] пронзила тело,
И обезьяна лишилась жизни.
2482. Промиех могучая
Перелетела дальше
[Владений] Эйсо, Энтриэ и Прома.
2483. Полетела по небу, освещенному солнцем,
И погрузилась у стены
Глубокого океана.
2484. Омытая и полностью очищенная,
Вернулась назад
К Ниэриэй-Риэму.

чрах тенг

2485. Пиэли упал, [пораженный] стрелой смертоносной,
Супруга Дара
Каталась по земле, жалуясь и громко плача.
2486. Страдающая, вместе с женами
Побежала поспешно по дорогам,
По лесам и горам.
2487. Распростерлась у благородных ног [Пиэли], заплакав громко,
Сердцем опечаленная,
Затрепетала [всем] телом:
2488. «О государь, царь великий,
Могучий и сильный,
Любимый, как же ты жизни лишился?
2489. Расстался с жизнью, царь благородный,
Упал и лежишь в лесу,
Скончался посредине земли.
2490. Я останавливала царя,
Говорила, что этот Сукрип
Упрям и бесстрашен.
2491. Что, наверно, есть кто-то иной,
Могуществом всех превосходящий,
Что служит опорой [ему].

2492. Царь разгневался страшно,
Сказал, что я
Сговорилась с царским врагом.
2493. [Из-за] дурных поступков в прошлом теперь
Окончилась [твоя] жизнь
Посредине далекой дороги.
2494. Покинул всех жен и наложниц,
Прекрасное царство,
Скончался в лесу.
2495. Упал и лежишь одинокий,
Оставив дворец,
[Покоишься] посредине земли.
2496. Луна [тебе] служит светильником,
Лесистые горы –
Подушками, чтобы [мог] опереться,
2497. Земля –
Божественным ложем,
Обителью волшебного сна.
2498. Небесный свод –
Балдахином натянутым,
Усыпанным яркими звездами.
2499. Шум ветра
Разносится музыкой,
Звучащей на похоронах.
2500. О! Обликом величественный, прекрасный,
С круглым лицом¹⁵⁰,
Блестящий и статный, могучего рода.
2501. [Ты] побеждал в битвах на поле боя,
Все боги оказывали почет,
Преподносили небесные цветы белоснежные.
2502. Могучий, [ты] смог поймать и связать Риэпа,
Сокрушить, заставить бояться
Ужасных асуров.
2503. [Ты], обладающий могуществом, славой и силой,
Смог одержать победу над буйволом
Силой подвижничества победной.
2504. Как же ты умер в лесу,
Покинул любимую супругу,
Почтительную, драгоценную, милую?»

аот

2505. Тогда из-за жалоб Дары
Мир Энтриэ,
Великого царя, задрожал, потрясенный.
2506. Преах Эн, господин людей, царь, открыл
Божественные глаза, [посмотрел] сверху, поднял
Сложенные руки, вознес хвалу.
2507. Взял раковину и воду благовонную,
Полетел к Пиэли
И милосердно окропил водой.
2508. Благославил, чтобы достиг царь
Пиэли небесного мира,
Родился в обители богов.
2509. Старейшие подвижники, соблюдающие благочестивые обеты,
Оставили обряды,
Чтобы предать [тело] огню,
2510. Чтобы освободился от перерождений, заблуждений,
страдания¹⁵¹,
Пожелали, чтобы [достиг]
Просветления в обители высшего знания.

сомдеть

2511. Мудрецы, обладающие божественным знанием,
Разлили благоухание,
Прочитали тексты, желая славы.
2512. Пиэли, уступивший могуществу противника,
И вправду возродился
Во дворце, в небесной обители.
2513. Наслаждался полным счастьем,
Воистину как боги
И великие цари, достигшие совершенства.

чрах тенг

2514. Когда царевич [Риэм] поверг Пиэли,
[Он] посадил на трон
Сукрипа, чтобы правил вместо [брата],
2515. Заботился о народе вместо [него]
И также о войске обезьян,
Объединив их, как при древних царях.

прокум

2516. Два государя отправились в путь,

- Шли по лесу,
Где звери громко рычали.
2517. Вдоль ручьев, водоемов с прозрачной водой
[Они] видели гусей и павлинов,
[Те] кричали, перекликаясь друг с другом.
2518. Они шли и играли со зверями,
Великий царь зверей
Принес цветы и плоды.
2519. Цветы и плоды попеременно
Преподнес Преах Ниэриэю,
[Когда] царь расположился в лесу.

сомдеть

2520. Сукрип, царь обезьян,
Став правителем,
Также как и Пиэли,
2521. Наслаждался счастьем, забыв о благодарности
повелителям людей,
Двум властелинам,
Нетерпеливо ждавшим [его] слишком долго.
2522. Преах [Риэм] послал младшего брата,
И младший брат отправился
В город Кхахкхын.

сомдеть лиэ

2523. [Леак] сказал: «Эй, Сукрип, обезьяна!
Забыл о благодарности властелину,
Не вспоминаешь больше.
2524. Может быть, хочешь пасть, как
Пиэли? Став великим царем
Среди царей, как ты хотел,
2525. Ты забыл о благодарности, ты не боишься,
Что царевич
Сразит тебя посреди лесной дороги».

сомна

2526. Сукрип выслушал его слова,
Произнес в ответ:
«Господин, прошу, царь, пожалей!
2527. Я только что вступил на трон,
Обезьяны-советники
Пришли за благословением.

2528. Я прослежу за войском,
Чтобы собрать полностью всех сразу
И предложить государю, властелину.
2529. Одни обезьяны в горах,
Другие на море,
Еще не успели прийти.
2530. Я соберу войско
Всё полностью,
И тогда я приду,
2531. Приведу к великому
Повелителю людей –
Моему государю и господину.
2532. Прошу, будь милосердным ко мне,
Скажи государю, старшему брату,
Хозяину, необычайно праведному,
2533. [Пусть] подождет один день, я выйду и
Приведу обезьянье войско,
Предоставлю государю чистому».
2534. Преах Леак подумал, [что он] честен,
Вернулся, сказал господину,
Государю, царевичу, старшему брату:

сомдеть лиэ

2535. «Господин, царь Сукрип
Собирает войско
Обезьян для тебя.
2536. [Сейчас он] идет к горе Контоли,
Потому что Хануман, он
Еще не присоединился [к войску].
2537. Прошу, царевич, пожалей его,
Не торопись, царевич, связывать
Свое сердце гневом».

Том 6

2538. Когда Преах Леак, младший брат,
Царевич, отправился в путь,
Тогда царь обезьян
2539. Покинул город Кхахкхын
И полетел поспешно
К жилищу Ханумана,

2540. Расположенному в лесу Контоли,
Подобному царскому саду
На [небе] Трайтрынг.

сомдеть лиэ

2541. Сукрип, царь обезьян,
Подошел ближе
К ложу царственного Ханумана,
2542. Увидел, [что] сын царского военачальника
Крепко спит, не осмелился
Разбудить [его].
2543. Подул в раковину, послышался громкий звук,
Все свирепые звери,
Испугавшись, не осмелились приблизиться.
2544. Хануман, пробудившись, спросил:
«По какому необычному делу
Ты пришел сюда, дядя?»
2545. Сукрип объяснил ему:
«Господин Преах Ниэриэй,
Царь с походкой льва, повергший Пиэли,
2546. Послал меня привести множество обезьян,
И теперь я поспешил
Прийти к тебе.
2547. Я прошу тебя вместе
Со мной теперь же
Пойти поклониться повелителю людей».

сомна сиэм

2548. Ханумана, мудрого и могучего,
[Ставшего] маленьким с палец,
Сукрип завязал в узел одежды и унес.
2549. Предоставил [Ризму] огромное множество воинов,
Всех необычайно могучих,
Каждый был непобедим.

сомдеть

2550. Сукрип развязал узел, протянул руку,
Поднял Ханумана,
Держа перед глазами,
2551. Потом склонился и сказал повелителю людей:
«Господин, обезьяна
Эта – мой племянник,

2552. Разреши мне поручить [его] тебе.
Если [он] и совершит оплошность,
Прошу, царевич, будь милосердным».

сомна

2553. Два государя, двое из царского рода,
Сидели в славном понлиэ,
Украшенном драгоценными камнями.
2554. Преах Риэм открыл прекрасные уста
И сказал немедля,
Произнес настойчиво:
2555. «О царь Сукрип,
Почему [эта] обезьяна
Мала сверх меры?
2556. Верно, есть могущественное заклинание,
Обладающее силой неизмеримой,
В чем же тут секрет?»
2557. Так произнес всемогущий,
Достигший просветления¹⁵²,
Накопивший благие заслуги.
2558. Сугрип выслушал слова,
Склонился почтительно,
Сложив руки преданно:
2559. «Господин Ниэриэй-Риэм могучий,
Соблюдающий обеты, подвижник,
Необычайно чистый в [этом] мире,
2560. А могущество этой
Маленькой обезьяны
Я, царевич, объяснить не могу.
2561. [Если] боишься, [что] я лгу, прошу,
Царевич, будь спокоен,
Прими [его] и вскоре увидишь».

сомна

2562. Преах [Риэм] ответил Сукрипу:
«Теперь мы пришли и хотим
Разрушить Ланку.
2563. Я одержу победу, уничтожу асуру,
Вредного, с порочными взглядами, —
Этого Тосомука.

2564. Я вскоре одержу победу,
Чтобы все асуры знали,
[Что] Преах Ниэриэй достиг просветления.
2565. А теперь ты перечишь мне,
Предлагаешь подождать,
Пока Хануман вырастет.
2566. Боюсь, осудят
[Меня], все боги
Будут презирать и осуждать,
2567. [Потому что] забыл, что хотел
Встретиться, помериться [силой с асурами].
Отказался сразиться в битве.
2568. А теперь как же [ты] думаешь,
[Что я могу] ждать, опекать,
Заботиться о Ханумане, пока [он] не вырастет?»

сомна

2569. Хануман склонился,
Сложив руки, приветствуя
Государя, царевича Риэма.
2570. Выслушав царя,
Хануман открыл
Рот, сделав вид, что зевает.
2571. Стали видны лучи двенадцати
Восходящих солнц, прекрасных,
Подобных солнечному камню.
2572. Исходящий изо рта Ханумана
Свет был виден повсюду,
[Вплоть до] небесного дворца.
2573. Свет дошел до верхнего мира Прома,
Распространился в стороны до [границ] чакравала,
Вниз – до Утокапарийун¹⁵³.
2574. Царевич обрадовался сверх меры,
Увидев, что Хануман чудесно
Проявил могущество и силу.
2575. Царь сказал младшему брату:
«О Леак, ты
Посмотри на могущество Ханумана.
2576. А царство Ланку
Мы захватим и растопчем
С легкостью во что бы то ни стало.

2577. А теперь ты иди
И проследи за сборами войска,
Собери отряды справа и слева.
2578. Пусть Сукрип станет военачальником,
Поведет многочисленное войско, чтобы
Вступить в битву, совершить великие деяния».

сомна

2579. Тогда Преах Леак, прощаясь, склонился
К благородным ногам старшего брата,
[Пошел] собирать и строить [войско].
2580. Позвал: «О Сукрип, царственный повелитель!
Государь, царевич,
Отдал приказ,
2581. Послал собрать
Войско обезьян многочисленных
Вместе с тобой, царь обезьян».

сомна

2582. Тогда царь Сукрип обрадовался
И испросил благословения
Принять царский приказ.
2583. Потом позаботился построить
Многочисленное войско обезьян
В четыре боевые части.
2584. Передовым отрядом, отважными воинами
Поставил Ангкота
Командовать царским войском.
2585. А Хануман могучий,
Превосходящий [всех] обезьян,
Самый великий среди советников,
2586. Останется рядом с властелинами,
Двумя повелителями людей,
Командовать всем войском.
2587. А Сукрип, царственный повелитель всех
Многочисленных воинов, вслед
За царевичем следует.

бомраы

2588. Затем Преах Леак вошел
И сказал государю,
Царевичу, старшему брату, господину:

2589. «Когда царь отдаст приказ,
Выскажет особое желание,
Я тут же отправлюсь в путь».
2590. Преах [Риэм] велел предсказателю Чомпупиэну
Рассчитать благоприятное время,
Самую точную минуту.
2591. Когда выбрали благоприятный день,
Лучшее время для похода,
Подходящий момент,
2592. Царь велел ударить в победные гонги
Дважды и трижды
С великой торжественностью.
2593. Тогда царь повел славное войско,
Двинулись отряды,
Чтобы сразиться в царской битве.
2594. Все обезьяны бежали следом,
Подчиняясь приказу
В своих военных отрядах.
2595. Посмотришь – будто волны
Четырех тысяч морей
Катятся друг за другом.
2596. Затем царевич добрался до Контхамизт¹⁵⁴ –
Горы воистину великой,
Необычайно прекрасной и славной.
2597. Царь разбил лагерь
В этом месте прекрасном,
С обилием плодов,
2598. Сладких на вкус,
Их было достаточно,
Чтобы все обезьяны насытились.
2599. Затем царь построил славный лагерь
Божественный, около берега
Моря, прямо напротив Ланки.

бомраы

2600. Два государя, два царевича,
Сидели в понлиэ,
Прославленные доблестными деяниями.
2601. Все советники, слуги,
Обезьяны многочисленные
Окружали царевича.

2602. Волны глубокого моря,
Разбиваясь пеной,
Склонялись перед повелителем людей.
2603. Тогда господин земли,
Царевич, обладающий могуществом,
Произнес царский приказ:
2604. «О Сукрип могучий,
Ты глава и
Господин всех обезьян.
2605. Ты выбери обезьяну,
Я поручу [ей] отправиться
Разузнать, где находится Сейда.
2606. Но я должен послать того,
Кто может добраться до Ланки
И тут же вернуться назад».
2607. Сукрип поклонился и сказал: «Извини,
Господин, у меня есть
Только один кхон Чиптхвиэ.
2608. Прошу тебя, отдай приказ,
Он сохранит [его],
Передаст твое послание».
2609. Кхон Чиптхвиэ произнес в ответ:
«Господин, я могу
Перелететь через море,
2610. А вернуться назад по твоему приказу,
Государь, царевич,
В один день не могу.
2611. Я говорю [так], словно проявляю неуважение,
Но ноги уже старые,
Да и сил поубавилось также.
2612. А кхон Нон велик,
Он может выполнить
Твой приказ, государь, защитник земли».
2613. Кхон Нон низко склонился,
Сложил руки, почтительно
Приветствуя [Риэма], и сказал:
2614. «Господин, я могу перелететь
Через море и отправиться на Ланку
И вернуться тотчас.
2615. Но я не могу изменить свой облик,
Как царственный Хануман,
По желанию сердца.

2616. По дороге на Ланку
Младшая сестра Риэпа
По имени Риктасей¹⁵⁵
2617. Стережит царский город,
Землю Ланки,
Владения Тосомука-Мары.
2618. Она раскрывает рот у входа,
Ее верхняя губа, растягиваясь,
Заполняет все небо.
2619. А нижняя челюсть заполняет всю землю,
Ни одна птица
Пролететь мимо не может
2620. Из-за злобной Риктасей,
Стережущей дорогу,
Следящей за теми, кто ходит.
2621. Якша ли, гандхарва или асура,
Направляясь на Ланку, —
Все попадают ей в рот.
2622. Заблудятся, закружатся, исчезнут,
Погибнут в ее утробе,
Никогда больше не освободятся.
2623. Господин, раньше
Дорога на Ланку
Никогда не была такой трудной.
2624. С тех пор как Риэп захватил царевну,
Он еще больше
Следит за всеми дорогами.
2625. Только могучий, царственный Хануман,
Только один Хануман сможет
Выполнить царский приказ».
2626. Царь выслушал кхона Нона, сказавшего, что
Дорогу на Ланку
Мало кто сейчас может пройти.
2627. Тогда Преах [Риэм] сказал снова:
«О Хануман, обладающий
Силой могучей, великой,
2628. Ты иди расспроси царственную Сейду,
Благородную царскую жену,
Великую супругу небесную».
2629. Преах [Риэм] говорил, задыхаясь,
Рыдая в волнении,
Печалась о царевне-супруге.

2630. Его глаза наполнились слезами;
Стыдясь царственных обезьян,
[Риэм] смахнул их, чтобы не увидели.
2631. [Он] сделал усилие, и лицо стало безупречным,
Будто луна в полнолуние,
Безоблачная и чистая.
2632. Мудрый Хануман понял,
Прочитал в душе,
[Почему Риэм] беспокоится о царской супруге.
2633. Боится, что не сохранит женскую чистоту¹⁵⁶,
[Если] Мара будет угрожать
Или соблазнять.
2634. Хануман склонился к ногам защитника земли,
Попросил о великой милости,
Получил царский приказ.
2635. «Господин, я иду на Ланку,
Только боюсь, госпожа
Не поверит мне.
2636. Я принесу [ей] весть от защитника
Земли тотчас,
[Но] нет никакого подтверждения,
2637. Чтобы царская супруга узнала [меня],
Иначе супруга разгневается,
Скажет, что [я] подделал царский приказ.
2638. Испугается, что, может быть, царь Риэп
Превратился в обезьяну
И пришел соблазнить [ее]».
2639. Царевич выслушал Ханумана
Приятные речи, полные
Уважения и добродетели.
2640. Царевич снял с руки кольцо драгоценное
С кошачьим глазом,
Бесценным камнем.
2641. Дал Хануману, чтобы отнес
И рассказал обо всем
Прекрасной супруге, когда спросит [его]:
2642. «Ты пойдй к Маре,
Рассмотри всё
И все его хитрости.
2643. Ты рассмотри всё полностью,
Все владения
Мандокири и Риэпа.

2644. Ты посмотри на все десять армий,
Посмотри на всех асуров,
Где они сторожат супругу.
2645. Ты войди к царевне,
Поговори,
Побеседуй, предупреди [ее].
2646. Ты покажи палец,
Этот камень царевна
Наверняка хорошо знает».
2647. Хануман поклонился низко, взял
Кольцо драгоценное,
Положил на голову.
2648. Затем Хануман оперся на вершину горы
Великой Контхамиэт,
С силой надавил.
2649. Стремительно взлетел на гору,
[Она] рассыпалась на мелкие кусочки и воистину
Стала плоской, как земля.
2650. Он стремительно помчался по воздуху
Вместе с обезьянами,
[Летевшими] рядом с царственной обезьяной.
2651. Когда находились над морским простором
Великого господина океана,
Волны поднялись и обрушились.
2652. Увидев нагов и макар,
Все маленькие обезьяны
Великим страхом испугались.
2653. Хануман оставил их в лесу,
Полетел быстро и стремительно
И повстречал льва-асуру.
2654. Риэп велел [ему] стеречь, охранять
Побережье
Владений Ланки.
2655. Лев-асура, якша, увидел, что
Хануман прилетел
И преградил путь, чтобы сразиться в небе.
2656. Хануман сражался упорно,
Опрокинул льва-асуру,
Господина асуров, и убил [его].
2657. [Потом] увидел семь пальм на наге,
Не пускавшей его,
Поднявшей, раздувшей капюшон.

2658. Хануман подлетел, оторвал,
Схватил голову, раскрутил
И бросил в океан.
2659. И пролетел над Ланкой,
Потерял дорогу
И вдруг увидел хижину.
2660. Увидел божественного отшельника благородного,
Утверждавшего в добродетели,
Подошел и поклонился смиренно.
2661. Сказал: «Господин, почтенный муни,
Божественный риши,
Необычайно чистый и добродетельный.
2662. Прошу, Милосердный,
Где дорога на Ланку,
Укажи мне».
2663. Праведный отшельник ответил:
«Ты уже пролетел
Мимо Ланки.
2664. Ты, наверно, проголодался,
Ты пойди поешь,
Чтобы насытиться».
2665. Тогда почтенный мудрый отшельник
Скатал рис в три
Шарика и протянул Хануману.
2666. Хануман принял рис,
Поел, потому что был голоден,
И показалось ему, что [еды] не хватает.
2667. Тогда во время еды [он] вдруг засмеялся,
Будто упрекая
Почтенного мудрого отшельника.
2668. [Но] благодаря могуществу почтенного отшельника
[Он] ел рис,
А три комочка риса всё не кончались.
2669. Хануман устыдился перед великим
Риши, поклонившись, простился
И, держа рис во рту, улетел.
2670. Затем добрался до Риктасей,
Которая стерегла ворота около
Крепостной стены города Ланки.
2671. Хануман подумал, выжидая:
«Если я дам ей
Обнаружить себя, она будет сражаться со мной

2672. С этого момента и до утра.
Она уступит,
От руки моей погибнет.
2673. Но тогда поручение
Царевича выполню неточно,
Не смогу тут же вернуться назад.
2674. К тому же, [если] я попаду [ей] в глотку,
Боюсь, драгоценное кольцо
Осквернится, станет нечистым.
2675. Потому что низкорожденная якша,
Грубая, невнимательная,
Возьмет кольцо в рот».
2676. Хануман, обдумав, не стал выжидать,
Бросил кольцо,
[Оно] пролетело по воздуху.
2677. Став очень маленьким,
Вошел в рот [якши]
И вышел из уха.
2678. Пролетел по небу,
Подпрыгнул стремительно
И поймал кольцо драгоценное.
2679. Положил на голову,
Пронесся стремительно,
Долетел до крепостной стены Ланки.
2680. Подошел к восточным воротам,
Увидел якшу, асуру, –
Войти невозможно.
2681. Повернул на северо-восток,
Оглядел всё,
Чтобы отыскать проход.
2682. Тогда Хануман увидел ветку
Баньяна, проникающую
В трещину каменной стены.
2683. Хануман оперся, забрался на ветку,
Осторожно продвинулся вперед
И перебрался на железную стену.
2684. Увидел племянника Ризпа-асуры –
Сына асури
По имени Кампиэли,
2685. В зале с советниками
Могущественными и женщинами
Изящными, прекрасными женами военачальников.

2686. Не увидев драгоценной Сейды дорогой,
Забрался
На бронзовую стену в поисках [Сейды].
2687. Увидел, что Атекай вышел
В зал подготовить якшей, взять
Всевозможное оружие устрашающее.
2688. Хануман забрался на стену
Из меди,
Подошел и увидел Мохакая
2689. Ростом в один йуть, [его] видно издалека,
[Он] вышел в зал подготовить
Все оружие для асуров.
2690. Не увидев драгоценной, царственной Сейды,
Хануман отправился
К стене из пяти металлов¹⁵⁷
2691. И увидел советников, армию якшей-разбойников,
Которым Тосомук-Мара
Велел стеречь всех женщин небесных.
2692. Всех богинь,
Божественных девушек,
Которых Риэп похитил.
2693. Не увидев там Сейды,
Хануман перелетел
К алмазной стене.
2694. Приблизился к северным воротам,
Увидел сына Риэпа
Могучего Энтрачита.
2695. [Он] вышел в зал, сияющий ярким блеском,
Сверкающий, как пламя,
Великолепным светом.
2696. Готовился, обдумывал дела, объяснял
Слугам, военачальникам,
Воинам, якшам.
2697. Не увидев драгоценной, царственной Сейды,
Хануман отправился
К восточным воротам.
2698. Увидел почтенного главного предсказателя,
[Тот] высчитывал опасности для
Ланки и ее повелителей.
2699. Хануману было трудно войти,
[Он] ушел с востока
И пришел на юг.

2700. Хануман увидел Преах Компхака великого,
Царственного асуру
С якшами – воинами и слугами.
2701. Хануман пошел к западным воротам,
Увидел Сахасакома,
Охраняющего ашоковую [рощу] на западе.
2702. Рассмотрев все быстро,
Увидел, что есть
Проход в сад.
2703. Хануман сделался маленьким
И проник в
Сокровищницу с двенадцатью ларцами¹⁵⁸,
2704. Чудесное хранилище драгоценностей,
[Но], не увидев Сейду,
Перешел на золотую стену.
2705. Увидел дворец хрустальный, блестящий,
Сияющий прекрасными драгоценностями,
Украшенный золотом.
2706. Божественное ложе великого Тосомука
Окружали девушки,
Слуги повелителя асуров,
2707. Старухи, молодые женщины, служанки,
Прелестные наложницы,
Множество жен советников.
2708. Много ярких светильников сияло,
В свете огня было ясно видно,
Хануман посмотрел и увидел,
2709. Что Тосомук спокойно спал,
Делили ложе вместе
Мандокири и Риэп.
2710. Хануман подумал, что это Сейда,
Вытащил украдкой меч пронзающий
Из-под царской головы на подушке.
2711. Вытащил и поднял, чтобы ударить
По шее
Царя, великого Тосомука.
2712. Хануман услышал звуки, издаваемые гекконом¹⁵⁹,
Положил меч,
Тогда подумал и рассмотрел черты лица.
2713. Ясно увидел Мандокири,
Супругу якши,
Разлученную с [прежним] мужем¹⁶⁰.

бо каеу нок

2714. Была [она] мерзкой вдовой,
Лишенной женских достоинств
Сейды драгоценной, необычайной.
2715. Хануман прочитал магическое заклинание,
Тут же связались в узел волосы
Мандокири и Риэпа.
2716. Написал у входа:
«Из-за божественного заклинания хитрого
Трудно будет развязать волосы.
2717. [Пусть] левой рукой женщина
Ударит по голове
Тосомука три раза.
2718. Только тогда развяжется узел.
Если не сделаете так,
Останетесь связанными до смерти».
2719. Затем Хануман
Ушел и посмотрел
За пределы золотой стены.
2720. Увидел двадцать одну девушку,
Любезно болтавших,
Дружески беседовавших друг с другом.
2721. [Они] говорили: «О великий Тосомук,
Могущественный господин,
[Обладающий] огромным богатством и слугами,
2722. Небесными женщинами прелестными, наложницами
Грациозными, служанками,
Бесчисленным множеством девушек-асури.
2723. Надо бы довольствоваться этим,
Почему же [он] подвержен заблуждениям,
Не может насытиться?
2724. Воспользовавшись случаем, похитил драгоценную Сейду,
Заблуждение [его] велико,
Не подумал об оскорблении.
2725. Не пожалел Преах Риэма,
[Которому] служит только одна
Царевна Сейда.
2726. Следовало подумать, побеспокоиться
О нижнем мире, иначе
Ланка будет уничтожена».

2727. Тогда одна девушка ответила:
«А царевна Сейда,
Говорят, прекраснее всех женщин.
2728. Я еще не видела [ее],
Царь якшей похитил,
А где же потом оставил [ее]?»
2729. Еще одна девушка ответила:
«Господин оставил [ее]
В ашоковой роще на севере».
2730. Тогда царевич из рода обезьян,
Услышав голос апсары,
Обрадовался в душе.
2731. В ту ночь
Госпожа заснула
И увидела счастливый сон.
2732. Увидела, будто государь, властелин,
Сидит на слоне,
Огромном, как гора Сомеру.
2733. Царевич одет в одежды белого цвета,
Толпа слуг
Окружает великого царевича.
2734. И увидела, будто царевич отправился в путь
На огромном слоне,
Прекрасном, белом, громадном,
2735. С походкой льва, смелый и благородный,
[Он] скручивал и поднимал хобот
И достиг крепостной стены Ланки.
2736. Разгромил, разбросал,
Изгнал воинов-якшей,
Сокрушил, разметал.
2737. Тогда царевна драгоценная
Проснулась, села
И рассказала Срей Сочота –
2738. Супруге Преах Пипхека,
[Та], разгадав, сказала:
«Этот сон счастливый.
2739. Ты получишь весть,
Сладкое послание
От царевича Ризма».
2740. Так Срей Сочота
Разгадала верно, объяснила
Молчаливой ночью.

2741. Тогда Хануман полетел
И добрался быстро до драгоценного
Дворца в саду.
2742. Войти в дверь не смог,
Потому что было [там]
Множество девушек-асури.
2743. Хануман стал маленьким,
Осторожно взобрался
На купол дворца.
2744. Сорвал листья с дерева
И разбросал
В спальне царевны.
2745. Тогда благородная царевна
Очнулась и посмотрела
В просвет между бахромой балдахина.
2746. Она подумала и решила,
Что царь Риэп изменил облик,
Превратился в обезьяну и пришел сюда.
2747. Подумала: «О, этого не может быть,
Никогда не проникал ветер
В этот прекрасный дворец.
2748. Откуда взялась эта обезьяна?
Боюсь, царь якшей,
Изменив облик, пришел соблазнить [меня] хитростью».
2749. Хануман поспешно спустился вниз
К безупречной царевне,
Великая обезьяна поклонилась.
2750. Сложив руки, [Хануман]
Встал на колени, склонился
И, приветствуя, сказал:
2751. «Госпожа, благородная супруга царевича,
Я не кто иной, как
Слуга, близкий и преданный,
2752. Меня зовут Хануман.
Благородный государь, властелин,
Царевич Низриэй-Риэм
2753. Приказал навестить дорогую жену.
Он сильно тревожится
О царственной супруге».
2754. Тогда драгоценная царевна
Сказала в ответ,
[Охваченная] сомнением и подозрением:

2755. «Слова этой обезьяны – ложь,
Я не верю тебе,
Не произноси хитрые речи.
2756. Когда государь десяти сильный
Покинул страну
И отправился в путь,
2757. Я одна прислуживала [ему]
Вместе с Преах Леаком, младшим братом.
[В то время, когда] царь скитался по лесу,
2758. Не видела ни одной обезьяны,
Следовавшей за защитником земли
Как близкий слуга».
2759. Хануман сказал: «Госпожа,
Добродетельная царица,
Росток царского рода,
2760. Когда Тосомук похитил, унес тебя,
Царевич вернулся,
Но не нашел тебя.
2761. Братья печалились-
Печалились, предавались горю,
Сокрушались о своей ошибке.
2762. Вдвоем они ходили
По лесным дорогам,
Звали, искали, сильно огорченные».
2763. Хануман рассказал обо всем,
Чтобы не сомневалась
В душе царица.
2764. Рассказал обо всем,
[Как] Сукрип и Пиэли [из одного] рода
Сражались друг с другом.
2765. Сукрип обратился за помощью к могучему
Царевичу Риэму,
Царевич победил и убил Пиэли.
2766. Сукрип правит обезьянами
В городе Кхахкхын.
С семьюдесятью ахаопхيني.
2767. [Он] предложил [их] государю, властелину.
Хануман рассказал приятным
Голосом сладким, объяснив [всё].
2768. «Этот Сукрип – мой дядя,
Царь, господин над нами,
Старший брат бесстрашный

2769. Моей матери по имени царица Аньчан¹⁶¹,
Отец мой – почтенный
Преах Пиэйу прекрасный, повелитель людей.
2770. Я не произношу лживых речей,
Почтительно говорю тебе,
Не отступаю от слов правды».
2771. Царевна выслушала эти слова,
Поняла, [что они] правдивы и приятны,
Соответствуют истине.
2772. Царица, предававшаяся печали,
Обрадовалась и сказала,
Произнесла любезно:
2773. «О Хануман, я верю тебе,
Но у меня осталось сомнение,
Чтобы избежать подозрения, недоверия,
2774. Какое доказательство
Ты принес, чтобы я поняла,
[Что ты] от государя царского рода?»
2775. Тогда Хануман быстро
Вынул кольцо драгоценное
Между волос на голове.
2776. Осторожно подал благородной царской супруге.
Сейда, царевна,
Приняла кольцо.
2777. Она хорошо узнала [кольцо] государя,
Которое [тот] носил на руке,
Не сомневалась и не удивлялась больше.
2778. Положила кольцо на голову,
Слезы безутешно
Закапали на грудь.
2779. Она плакала, опечаленная,
Сожалела о государе,
Рыдала громко.
2780. Тогда Срей Сочота остановила [ее],
Боясь, что тихой ночью
Асуры проснутся.
2781. Опасаясь, что Тосомук-якша,
Узнает, что кто-то
Проник в небесный дворец.
2782. Царевна старалась сдерживать рыдания,
Плача и всхлипывая,
Сказала, упрекнув Ханумана:

2783. «О Хануман отважный,
Я получила сообщение,
Весть от государя.
2784. Со словами божественными, дорогими, счастливыми,
Но я удивляюсь,
Ты совершил ошибку.
2785. Как только ты пришел –
Почему же сразу
Не отдал кольцо?
2786. Ты беспечно тратил время,
Бесполезно уговаривал
И только потом отдал [кольцо]».
2787. Хануман, поклонившись, сказал:
«Госпожа, я совершил ошибку,
Опечалил сердце царевны,
2788. Потому что [следовал] приказу царевича дорогого,
Исходившего из уст
Государя – [моего] господина.
2789. Это кольцо с руки,
Что касается слов, то они
Текли из уст царевича дорогого.
2790. Это кольцо имеет цену,
А слов дорогих,
Божественных нельзя измерить цену.
2791. Поэтому я сообщил весть
Сначала, а уже затем
Передал кольцо.
2792. Если бы я сначала отдал [кольцо],
То проявил бы невнимание к словам,
Не беспокоясь, не тревожась о них.
2793. Узнав наверняка [кольцо] властелина,
Царевна
В горе рыдала бы, упав на землю,
2794. Пока не утихла печаль,
И только тогда
Спросила бы об истинном послании.
2795. Я пришел сюда тайно
И вернусь немедленно,
Как приказал царь.
2796. Я заставил тебя сомневаться
И только потом
Рассказал обо всем.

2797. Теперь ты видишь, мне пришлось бы прерывать
Рассказ, тревожась, что
Царевна задыхается от горя, рыдает.
2798. Если бы ты заплакала тогда,
Что бы ты узнала?
Не смогла бы быстро новость узнать».
2799. Тогда супруга царевича, услышав
Слова приятные, достойные,
Похвалила мудрого Ханумана.
2800. Хануман упал на колени,
Сложил руки,
Поклонившись, сказал:
2801. «Госпожа, царская супруга,
Какое доказательство, чтобы
Царь поверил,
2802. [Что] преподнести старшему брату, царевичу, чтобы понял
И не сомневался,
Что я дошел до тебя?»
2803. Тогда царская супруга из благородного рода,
Царевна сняла кольцо
Золотое, сверкающее
2804. С маленького пальца,
Протянула Хануману,
Рыдая, наказала:
2805. «О Хануман! Ты иди
Скажи великому
Господину, моему любимому.
2806. Если он жалеет меня,
Как и прежде,
Пусть теперь милосердный
2807. Царевич в мыслях своих
Сохранит милосердие,
Любит меня, как в давние времена.
2808. Пусть не думает, что я нечиста,
С якшей свирепым
Запятнала себя.
2809. Я жду царевича с нетерпением,
Десять месяцев
Не видела лица царевича.
2810. Пусть знает, что я дошла до берега
Преах Мрытью,
На Ланке умру».

2811. Царь из обезьяньего рода
Полностью все советы
Обдумал и отправился в путь.
2812. Тогда Хануман, поклонившись, простился
С благородной, царственной супругой,
И совершил великое деяние.
2813. Вышел, ухватился за верхушку дерева ашоки
С ветками и листьями
Многочисленными, с почками, плодами и цветами.
2814. Оставил ашоку и царевну,
Вырвал кокосовые и арековые пальмы,
Сорвал божественные¹⁶² плоды.
2815. Плоды разноцветные, разнообразные
По всей земле
Разбросал, рассыпал.
2816. Собрав плоды с каждой стороны,
Поднял голову, повернулся,
Посмотрел назад,
2817. Напряг могучее тело,
Продвинулся вперед, рассердился,
Раскачался и допрыгнул
2818. До золотой стены, разрушил [ее],
Возникло волнение,
Обеспокоились якши-кумбханды,
2819. Пришли на помощь, угрожающе схватив оружие,
Разнообразные щиты и мечи,
Луки, самострелы, сабли и копья с буйволиными рогами¹⁶³.
2820. Некоторые держали лук, [готовясь] выпустить стрелу,
Четыре военачальника стояли
С якшей Руккхачханом.
2821. Все четыре тысячи якшей-демонов
Пришли на помощь и взялись
За хвост [Ханумана], в разные стороны потянули.
2822. Хануман съежился,
Наклонился, ударил ногой, уничтожил,
Погубил асуров,
2823. Как крут набрасывается на нагов,
Как свирепый царь львов
Хватает огромного слона.
2824. Асуры свирепые, невежественные,
Заполонили все вокруг,
Сталкиваясь друг с другом.

2825. Тогда услышала царственная Сейда,
Испугалась ужасно,
Закричала, чтобы остановить Ханумана:
2826. «О Хануман бесстрашный,
Почему ты не подумал,
Что несешь весть великому царю?
2827. Ты пришел сюда тайно,
Чтобы вернуться немедленно
По приказу царя.
2828. Почему же ты так безрассуден,
Поднимаешь такой шум,
Разве это правильно?»
2829. Хануман, не слушая,
Простился с царевной,
Поймал ваджру¹⁶⁴ асуров.
2830. Схватил, ударил об землю,
Обратил в бегство львов,
Обратил в бегство всех животных.
2831. Вырвал кокосовую и арековую пальмы, размахнулся, ударил,
Асуры разбежались в беспорядке,
Не могли сторожить царевну.
2832. Якши-военачальники
Построили воинов,
[Они] были подобны морским волнам.
2833. Якши подошли, окружили обезьяну,
Обезьяна напряглась, встала,
Разрушила сад полностью.
2834. Хануман взял ваджру пронзающую,
Бросил в воинов,
Воины-асуры погибли.
2835. Рубил шею, рвал горло,
Вспарывал животы,
Сваливал друг на друга.
2836. Преследовал воинов, преследовал военачальников, якшей,
Преследовал, бил ратников
И добрался до Сахасакома.
2837. [Тот] сидел на царской колеснице огромной,
Запряженной грозными львами,
Рычавшими громко, будто гром.
2838. [Его] прославляла музыка трае и раковин,
Зонт, [дающий] тень, прикрывал,
С золотого зонта бахрому свисала.

2839. [Он] вел боевых слонов отважных,
Огромные, [они] двигались вперед,
С угрожающим видом.
2840. Погонщики львов верхом на львах,
Погонщики львов, великие погонщики,
Все испускали громкие крики.
2841. Собрал воинов, построил воинов, разделил
На десять военных отрядов,
Выступили – взглядом не охватить.
2842. Все храбрые, все умело ездят верхом,
Все отважные,
Пришли помериться силой в схватке.
2843. Ехали на львах, обгоняя друг друга,
Ехали на сильных слонах,
Ехали на буйволах, на огромных нагах.
2844. Ехали на смертоносных серау¹⁶⁵,
На огромных тиграх, злобных орлах,
Славных буйволах,
2845. Ехали на быках, ехали на львах, на огненных носорогах,
Высоко проносились,
Ярко освещая небо.
2846. Построили огромное войско,
Разом хлынувшее, словно вода
Во время наводнения.
2847. Храбрые асуры высоко подняли дубины
Железные, чтобы ударить,
Причинить зло обезьяне.
2848. Хануман выхватил ваджру, раскрутил,
Бросил в воинов,
Покатившихся по земле.
2849. Кровь потекла, будто река Ямуна,
Разливалась потоком,
Бушевала волнами.
2850. Вся армия асуров не щадила сил,
Хануман, искусный в битве,
Схватил, перевернул колесницу, опрокинул.
2851. Одной рукой разломал колесницу, повисшую на руке,
Другой рукой схватил
Сахасакома.
2852. Бил львов, бил слонов, лошадей,
Разбил воинов Мары,
Упавших, покатившихся по земле.

2853. Бил львов, бил быков, буйволов,
Носорогов, тигров, серау;
И лошади с возничими также погибли.
2854. Спешно хватал орлов,
Крепко держа орлов,
Убивал огромных орлов.
2855. Огромных раджа-сингхов, гаджа-сингхов
Схватил и кинул в поток,
[Они] испачкались в поднявшейся крови.
2856. [Хануман] сломал колесницу, бросил колесницу,
Схватил Сахасакома,
Сдавил до смерти.
2857. Все войско в 500 тысяч
Воинов
И все колесницы уничтожил.
2858. Остались только двое,
Поспешно убежавших в испуге,
Прибежали, сообщили Риэпу.
2859. Риэп выслушал слова асуров,
Рассказавших, как царь
Обезьян остановил [их].
2860. Уничтожил колесницы, уничтожил царских коней,
Уничтожил якшей-воинов,
Уничтожил все десять [отрядов].
2861. Уничтожил и асуру, любимого сына,
Сахасакома умер.
Великий Тосомук разгневался,
2862. Услышав, что царский сын умер,
У Риэпа сердце воспламенилось,
Ужасная печаль охватила его.
2863. Позвал Энтрачит, старшего сына,
[Обладающего] могуществом необычайным,
Юношу силы огромной:
2864. «О Энтрачит,
Выслушай новость,
Известие о царственной обезьяне.
2865. Ты приведи армию воинов,
Уничтожь обезьяну,
Что пришла погубить сад».
2866. Энтрачит произнес в ответ:
«Я могу схватить [ее],
Обычную обезьяну наглуую.

2867. Я – старший царский сын,
[Обладаю] силой необычайной
И вправду завоюю славу.
2868. [Но] боюсь, [это] будет, словно старая лошадь
И старый шакал
Столкнулись друг с другом.
2869. Прошу, разреши отдать царский приказ
Выбрать воинов,
Силой равных обезьяне.
2870. Я сказал [так], будто я не рад
Помочь [тебе], защитник земли,
[Будто] перечу Милосердному».
2871. Царь Риэп сказал:
«О, если ты уничтожишь обезьяну,
Тогда узнают о [твоей] силе.
2872. И узнают о твоей победе,
Слава твоя превзойдет
Славу царевича Риэма».
2873. Тогда Энтрачит, поклонившись, простился,
Повел якшей-воинов,
Воинов свирепых.
2874. Отважных, смелых, упорных,
Всего пять акхаопхини,
Искусных в магии.
2875. Главой войска назначили блестящего
Атекая,
Великого военачальника.
2876. Приготовил колесницу, запряженную лошадьми,
Сверкающую лучами,
Словно огромные изумруды.
2877. Энтрачит поднялся на царскую колесницу,
Сверкающую лучами,
Будто восходящее солнце.
2878. Лучи отражались в телах лошадей,
Посмотришь – будто
Сияние радуги.
2879. Видно было одного якшу дерзкого
По имени Прохах¹⁶⁶,
Умело правившего колесницей.
2880. Был и великий якша старейший
По имени Пиэчи¹⁶⁷,
Стоящий позади колесничего.

2881. Под звуки трае, раковин, гонгов
Множество [воинов] двигалось по дороге,
Сотрясая землю.
2882. Будто от ветра опрокидывались деревья,
Содрогаясь, поверхность
Великой земли осыпалась.
2883. Мрак покрыл все десять сторон света,
Потемнело небо,
Скрылся солнечный свет.
2884. Некоторые держали щиты и мечи, размахивали ими,
Войско всадников построилось
С оружием друг за другом справа и слева.
2885. Некоторые держали нагов, извивающихся,
Кусających в злобе
С угрожающим видом.
2886. Когда войско подошло к деревьям,
Воины расположились по порядку
И окружили царственную обезьяну,
2887. Господином которой был Ниэриэй, великий муж.
[Хануман] увидел грозных якшей,
Переполненных гневом.
2888. Тогда царь обезьян бесстрашный,
Неустрасимый, победоносный,
[Обладающий] могуществом и силой,
2889. Обмотался хвостом, превратив
[Его] в алмазную крепость,
Кольцами, вздымавшимися ввысь,
2890. Намотал много витков вверх
И сам поднялся
На ветку ашоки.
2891. Встал, протянул руку, сорвал плоды,
Положил в рот и съел,
Не испытывая страха,
2892. Будто раджа-сингха великий,
Что поймал слона
И пожирает [его] бесстрашно,
2893. Не испытывая испуга перед другими животными,
Не испытывая сомнений
И никакого страха.
2894. Тогда Хануман посмотрел и увидел
Энтрачита безупречного,
Стоящего на колеснице, [запряженной] лошадьми,

2895. Сверкающей яркими лучами,
Как молодое солнце
Яркое, поднимающееся на востоке.
2896. Царь из рода обезьян подумал, что
Это сам Риэп
Или асура какой-нибудь другой.
2897. Воины-якши многочисленные
Окружили обезьяну
На огромном ашоковом [дереве] со всех сторон.
2898. Подошли близко к обезьяне блестящей,
[Тот] увидел Атекая,
Закричал бесстрашно:
2899. «Эй вы, якши злобные,
Кто это там осмелился
Стоять на колеснице, запряженной лошадьми?
2900. Это асура-Мара,
Сам Риэп невежественный
Или какой-нибудь другой якша?»
2901. Тогда Атекай разгневался,
Великий, бесстрашный,
Сказал [такие] слова:
2902. «Эй, обезьяна, послушай,
Ты не знаешь всей
Силы подвижничества, могущества
2903. Того, кто совершает подвиги, [кто]
Вел войны и одерживал победы,
Торжествовал в битвах много раз.
2904. Брал в плен всех небесных богов
И даже Преах Энтриэ
Благодаря своему могуществу.
2905. Поэтому Энтриэ и [все] божества
Тогда договорились
Дать ему имя,
2906. Назвать Энтрачитом¹⁶⁸ превосходным,
Царского старшего сына,
Государя, господина Ланки.
2907. Для царя он словно родная душа¹⁶⁹,
Свет очей,
[Словно] яркий луч.
2908. А меня зовут Атекай¹⁷⁰,
Потому что [умею] менять облик,
[Знаю] множество способов превращений.

2909. Проводил жизнь в созерцании,
В благородном уединении, размышляя
Над сатрами необычайно чистыми».
2910. Тогда Хануман великий
В ответ засмеялся оскорбительно,
С издевкой, без уважения:
2911. «Эй ты, якша дикий, глупый,
Как же не боишься
Состязаться в могуществе?
2912. Ты насмехаешься? Воины и военачальники
Многочисленные пришли,
[И ты] думаешь, я задрожу?
2913. Я смотрю, ваши лица глупы,
Будто вы комары или мошки,
Окружившие ноги слона.
2914. Летаете тучами,
Пытаясь укусить слона,
[Будто] можете убить его сразу же.
2915. Все во власти заблуждения,
[Но] стоит только ветру подуть,
Как погибаете, уничтоженные.
2916. Некоторые, попадешь [в них] слизью из носа, —
Тонут в ней¹⁷¹,
Исчезают в жидкости, погибают в испуге.
2917. [Разве] ты не знаешь, [чей] сын Хануман,
Вся моя шерсть —
Сплошь из алмазов, огромных острых алмазов.
2918. Если набросишься [на меня],
Все равно что приговоришь себя
К смерти посреди сада.
2919. Ты похож на смердящий труп,
Ты пришел напасть,
Могуществом помериться».
2920. Тогда могучий Атекай
Страшно разгневался
Из-за слов обезьяны злобной.
2921. Разгневавшись, напрягся, встал,
Увеличился в ширину,
Вытянулся в высоту, став огромным,
2922. Ростом в три йутя,
Атекай превратился
В огромного, очень высокого.

2923. Напрягся телом, руками уперся,
Нахмурил брови
С мстительной угрозой.
2924. Принял угрожающую позу,
Глаза покраснели, стали огромными,
Вылезли из орбит.
2925. Хануман посмотрел и увидел, [что] якша
Атекай превратился
В устрашающе огромного.
2926. Спрыгнул с дерева ашоки
Благодаря огромной силе,
Могуществу царственной обезьяны.
2927. Устремился вперед, ударил ногой,
Якша упал, едва не умер,
Опрокинулся на спину посередине земли.
2928. Послышался звук, подобный грому,
Осела земля,
Содрогнулась, затрепетала в испуге.
2929. Атекай задрожал [всем] телом,
Попытался бороться – лишился чувств,
Потерял сознание, закрыл глаза.
2930. Сделал усилие, вскочил поспешно,
Встал на ноги,
И бросился быстро бежать.
2931. Крушил леса и горы,
Открыв рот широко, задышался.
Шатаясь, расставлял ноги.
2932. В панике и смятении
Атекай побежал
К Энтрачиту, искусному в битве.
2933. Рассказал, что случилось,
Энтрачит разгневался страшно,
Поторопил Прохаха, возникшего.
2934. Энтрачит поднялся на колесницу, [запряженную] лошадьми,
Разгневанный, будто огонь
Сжигал грудь.
2935. Тогда Прохах сказал:
«Прошу, Милосердный,
Пожалей меня, живое существо.
2936. Я говорю, [так] будто останавливаю [тебя],
Да, я прошу, будь осторожен
В сражении с этой обезьяной.

2937. [Хануман] неустрашимый умеет сражаться,
Он неколебим,
Упорен и велик.
2938. Если сравнить его силу могучую,
[Ее] можно сравнить [только] с твоей,
Государь, хозяин.
2939. Если ты в гневе попытаешься убить
Эту обезьяну,
[То] как же сможешь дать [ей] отпор?»
2940. Тогда Энтрачит ответил:
«[Я] рад, что у тебя, Прохах,
Мысли достойные, которыми следует воспользоваться.
2941. [Но] я попрощался с царем,
Для того чтобы
Вступить в бой на поле битвы.
2942. Пусть даже была бы не одна эта обезьяна,
Могучая, огромная,
Сильная, дерзкая, враждебная.
2943. Если бы этих обезьян был миллион миллионов,
И тогда не следует бояться
Силы [этих] обезьян.
2944. Когда я пришел, [то] сказал, что,
Даже если кто-нибудь
Обладает силой подвижничества необыкновенной,
2945. Я вступлю в схватку изо всех сил,
Пока не погибнет,
Не падет тот или другой.
2946. Если отступлю, пренебрегу приказом,
Пренебрегу великими подвигами,
То теперь заслужу осуждение.
2947. Увидят, что мы, невежественные, перед врагом –
Одной обезьяной –
Поспешно бежим,
2948. Слух дойдет до гордого государя,
Царь разгневется.
[Как же] в будущем жить?»
2949. Тогда Энтрачит разгневанный,
Обеспокоенный, в ярости
Велел воинам приблизиться.
2950. Хануман увидел якшей, асуров,
Подбегавших толпами,
Беззаботно, равнодушно поднял голову.

2951. Тогда царь обезьян,
Господин обезьян ловкий, прекрасный,
Величественный совершил хитрость¹⁷².
2952. Обезьяна ударила воинов Мары,
[Те] умерли, будто покрыли ковром
Середину великой земли.
2953. Прыгнув, схватил львов,
Лошадей, огромных слонов,
Взглянув, опрокинул их.
2954. Сломал царскую колесницу одной рукой,
Поднял голову, повернул назад,
Гордый и дерзкий.
2955. Подпрыгнул, схватился за конец
Ашоковой ветки,
Обернул вокруг хвост,
2956. Будто нага, которая извивается, оборачивается вокруг,
Свертывается во множество колец,
Сам устроился [наверху].
2957. Якши стреляли, стрелы лились,
Словно дождь, заполнили великое
Небо, разлетевшись повсюду.
2958. Не испугалась стрел обезьяна,
Воткнула все стрелы
Вокруг [себя] плотной крепостью.
2959. Увидев, что все войско разбито, [Хануман] подумал
Радостно: «Энтрачит придет
Помериться силой.
2960. Когда, разгневавшись, я истреблял,
Уничтожал всех якшей,
Убивал, пока [они] не погибли,
2961. Только Энтрачит не погиб,
Не испытал силы моих рук,
Убить его не смог.
2962. [Но если] я сражусь, боюсь, опоздаю с новостями,
Не скоро вернусь
К государю Ниэриэю из царского рода.
2963. А сейчас царевич ждет с нетерпением,
Нужно мне отправляться немедленно,
Немедля, как он приказал».
2964. Тогда старейший якша
Привел почтенного мудреца,
Любимого Энтрачитом,

2965. Потому что почтенный древний старик
Беспокоился, тревожился
Об интересах и будущей славе.
2966. Сведущий во многих тайных делах
И разрешивший
Множество их,
2967. Сказал: «Прошу тебя, послушай,
Я расскажу
Историю круга рождений [Ханумана].
2968. Вначале у Преах Пиэйу, повелителя,
[Обладавшего] чудесным могуществом,
Совершенной силой подвижничества,
2969. Была супруга по имени госпожа
Божественная Аньчан,
Необычайно чистая, прекрасная.
2970. [Та] родила Ханумана,
Великого, отважного
И вправду отмеченного [особыми] знаками.
2971. У [него] драгоценные серьги в ушах,
И солнце –
Двенадцать дисков
2972. Во рту Ханумана благословенного.
[Когда] открывает рот,
Видно яркое солнце и луну, освещающие
2973. Все десять сторон света, – таково
Могущество славы
И гнева Ханумана.
2974. Если ты сможешь уничтожить
Эти солнца,
Все тридцать два¹⁷³,
2975. Тогда ты заставишь Ханумана бояться,
Хануман этот погибнет
Благодаря могуществу государя.
2976. [Но] он – сын Преах Пиэйу, повелителя,
Никогда не погубить,
Не умертвить Преах Пиэйу с войском.
2977. Ты осмелился прибыть
Сюда на царской колеснице,
И [он] погубил, уничтожил войско якшей.
2978. Бросил царскую колесницу, сокрушил,
[Та] упала набок, сломанная,
Все оружие рассеял в беспорядке.

2979. Устремился вперед, ударил ногой Атекая,
[Тот] упал, едва не умер,
Потерял сознание, затрепетал и в панике скрылся.
2980. Даже Сахасакома смелого,
Царского сына любимого,
Он схватил, сдавил и погубил.
2981. Прошу тебя, не думай легкомысленно,
Я, неразумный, высказал свои размышления,
[Но] не знаю твоих намерений».
2982. Тогда Энтрачит ответил:
«[Я] рад, почтенный,
[Твой] мысли прекрасны, достойны размышления.
2983. Но теперь я решился,
Умру ли или останусь жив, не буду думать
О силе обезьяны могучей».
2984. Энтрачит, рожденный великим в теле
Обычного якши,
Страшно разгневался.
2985. Будто огонь великой кальпы
Разгорелся в груди
И желудке кхона.
2986. Военачальники, слуги, воины многочисленные
Поспешили заполнить
Середину поля битвы.
2987. Энтрачит выпустил стрелу чудесную, пронзающую,
Выстрелил нагами,
Бесчисленными, тесно сплетенными.
2988. Хануман стерпел, тихий и спокойный,
Съежился, позволил якше нагромоздить
Слоями бесчисленное множество нагов.
2989. Армия якшей-асуров [числом в] четыре тысячи
Пришла на помощь, схватила,
Держала, тянула в разные стороны.
2990. Хануман сжался, не двигаясь,
И вдруг подпрыгнул, ударил ногой по бедрам
Асуров – [те] упали на землю,
2991. Якши поднялись снова, повернулись,
Приблизились быстро,
Схватили и потянули опять.
2992. Послышался страшный шум,
Разгневались [якши],
Схватили [Ханумана] за голову – и тогда поймали¹⁷⁴.

2993. Пошли к царскому дворцу,
Рассказали Риэпу, повелителю,
[Что] проявили могущество и силу.
2994. Тосомук-Мара обрадовался сильно,
Похвалил могущество
Энтрачита, искусного в битве.
2995. Царь Риэп обрадовался сверх меры,
Происнес:
«О якши, воины,
2996. Давайте мы возьмем обезьяну
Эту вредную,
Выйдем и убьем [ее] побыстрее».
2997. Некоторые взяли тесаки,
Некоторые бросились и схватили
Крепко, некоторые грудь кололи.
2998. Некоторые били по голове колотушками,
Некоторые пинали голову ногами,
Некоторые взяли железные пестики и ступки,
2999. Молотили по голове, чтобы раскололась,
Разбилась и треснула,
[Хотели] мозг разорвать на куски и съесть.
3000. Тогда палачи-асуры,
Все десять тысяч
Могучих изо всех сил поспешно
3001. Потащили в разные стороны, четыре тысячи [якшей]
Пришли на помощь,
Мяли, дергали Ханумана,
3002. Таскали в разные стороны, пока не вытащили
из царского дворца,
Некоторые якши колотили,
Избивали железными дубинами,
3003. Опрокинули, некоторые кололи, некоторые пинали,
Некоторые, подняв большие тесаки,
Размахивали [ими] и рубили голову.
3004. Не вздрогнул Хануман великий,
Напрягся сильно,
Перевернулся и вывернулся снова.
3005. Вырвав дубину из рук,
Преследовал [асуров] бесстрашно,
Размахивал, крутил, бил якшей.

3006. Некоторым разбил голову, сломал
Бедра, вывихнул суставы –
Зашатались все!
3007. Некоторые погибли, выжившие страдали,
Хануман оставался спокойным,
Молчаливым и безмятежным.
3008. Якши толпой окружили, подошли
Все вместе,
Схватили пестики от ступки и молотили.
3009. Хануман не чувствовал ни страха, ни горя,
Засмеялся легко,
Произнес слова оскорбительные:
3010. «Эй вы, якши неразумные,
Вы пришли, окружили, суетитесь
В бесполезном волнении.
3011. Грубые вы и невежественные,
Безрассудные, верите в колдовство Мары,
Вы берете железо, чтобы разбить алмаз.
3012. Заблуждаетесь, хитростей не знаете,
Мыслей у вас мало,
Глупость безбрежна.
3013. Лень и скука [охватили] меня,
Что мне скрывать
В долгом ожидании смерти?
3014. Если хотите, чтобы я умер,
Вы идите скажите
Асуре, повелителю Ланки,
3015. Чтобы взяли тонкие шелка Ямуны,
Кхиэн и шелковые ткани,
Окунули в масло и обернули
3016. Сто тысяч раз вокруг
Тела и раздули
Огонь, чтобы сжечь [меня].
3017. Вот тогда я умру,
Вы асуры невежественные,
Глупые, неразумные.
3018. Сколько бы вас ни толпилось, как вы сравнитесь мощью,
Победами, славным могуществом
И силой [со мной] одним?»
3019. Тогда Хануман вырвал с силой
Железную ступку, бил,
Мял, разрывал и колол.

3020. Схватил железный пестик, преследовал, бил якшей,
Вся армия якшей была разбита
И в испуге бежала.
3021. Все якши, асуры бесчисленные
Собрались все вместе, били себя в грудь,
Трепеща в испуге.
3022. Укрывшись, съезжились
В страхе и ужасе,
Потом побежали доложить Тосокану:
3023. «Все мы [числом] в четыре тысячи
Окружили [Ханумана], подошли, взяли
Железные пестики, молотили обезьяну.
3024. Он стоял, напрягшись, распростер руки,
Ходил, подняв руки угрожающе,
Прекрасный, будто гривастый лев.
3025. С походкой льва, обликом огромный и могучий,
Смеялся весело и
Говорил приятным голосом.
3026. Он приказал нам:
„Если хотите, чтобы я умер,
Убейте силой огня.
3027. Возьмите ткань драгоценную, новую,
Обмакните в масло,
Оберните вокруг тела Ханумана.
3028. Обмотайте все тело
Многими слоями, чтобы не было
Свободного промежутка между тканью.
3029. Затем разожгите огонь,
Чтобы разгорелся быстро,
И сожгите меня“».

ЧОНМИЭ

3030. Риэп выслушал рассказ воинов,
Обрадовался сильно,
Успокоилось царское сердце.
3031. Из-за невежества, огромного заблуждения
Не знал, что погибнет,
Исчезнет царство Ланки.
3032. Довольный, следуя словам [Ханумана],
Велел асурам,
Слугам немедленно бежать всей толпой,

3033. Подать много тканей
Из множества складов,
Огромное количество, чтобы обернуть тело [Ханумана].
3034. Хануман изменил облик, стал
Подобным горе
Благодаря волшебной хитрости тайной.
3035. Тканей из двенадцати складов
Совсем не хватило.
Шестнадцать тысяч наложниц
3036. Принесли полные руки сомпутов,
Пришли помочь, [но их] все равно не хватило
Из-за волшебной силы заклинания.
3037. Еще больше силились намотать
Многочисленные слои,
Но увидели, что все равно недостаточно.
3038. Хануман сказал: «Ну, глупые якши,
Почему же вы оставили
Сомпуты Мандокири¹⁷⁵?
3039. И сбай царицы
Почему вы оставили,
Не обмотали [меня] полностью?»
3040. Слуги побежали, доложили,
Госпожа Мандокири
Не осмелилась возразить.
3041. Потому что она печалилась из-за сына,
Отдала сыну [сомпуты], чтобы связать
И убить обезьяну.
3042. Слуги взяли сомпуты и сбай,
Бросились быстро бежать
[Изо всей] силы слуг Мары.
3043. Затем обернули [вокруг Ханумана], раздули огонь,
Ярко разгоревшийся,
Ослепительным пламенем взметнувшийся вверх.
3044. Великий Хануман поднимался все выше,
Танцуя, охваченный огнем,
Взлетел на середину неба,
3045. Закричал: «Эй, царь Риэп!
Береги Ланку,
Опасайся страшного пожара!»
3046. Затем, не медля, взлетел на дворец,
Блестящий, украшенный фресками,
Золотой, изящный, с высокой, заостренной [крышей].

3047. Огонь распространился,
Охватил купол,
Со страшным грохотом.
3048. Черный дым клубами
Распространялся вверх,
С шумом прорывался вниз.
3049. Взрывались и опадали, разбивались и рассыпались
Огненные искры, разлетаясь брызгами,
Ярко освещая небо.
3050. Огонь распространился, разгораясь сильно,
Все дома якшей
Зашатались, охваченные жаром.
3051. Яркий огонь отбрасывал свет далеко,
До дальнего небесного мира,
Поднимался, ослепительно полыхая.
3052. Добрался до жилища
Риэпа-асуры. Охваченный жаром,
[Он] подпрыгнул и бросился бежать в испуге.
3053. Загорелось и царское ложе, украшенное драгоценностями,
Загорелась и ложе
В спальне Мандокири.
3054. Женщины побледнели от страха, растерялись,
Испуганные, потерянные,
В смятении разбежались.
3055. Дрожащие, среди грохота
Бросились бежать в панике,
Пытаясь скрыться в убежище.
3056. Некоторые бежали, подбирая вещи,
Некоторые несли детей,
В разорванной одежде, роняя сбай.
3057. Когда все было разрушено,
Все добро
Погублено, уничтожено,
3058. Все бесчисленные наложницы любимые
Ударили себя в грудь,
Зарыдали, дрожа.
3059. А Тосомук-Мара крепился,
Испытывая стыд, в печали
Молча размышлял.
3060. Один Хануман великий
Вернулся назад к царю [Риэму],
Проявив ум и силу.

3061. Благодаря ловкости совершил хитрость,
Глупый Риэп не понял,
Что ждет [его] гибель.
3062. Рассказал все точно
Государю Преах Ниэриэйю.
Царь выслушал рассказ Ханумана,
3063. Сказал радостно:
«О Хануман,
Прекрасные вести порадовали меня.
3064. Я дам [тебе] драгоценную корону, браслеты,
Одежду разнообразную
В подарок царственной обезьяне».
3065. Хануман склонил голову,
Поклонился повелителю людей,
Принял подарок царевича.
3066. Все советники и воины,
Окружавшие царевича,
Приветствовали [Ханумана] почтительно.

Том 7

сомна сиэм

3067. Тогда Преах Ниэриэй, повелитель людей,
Царевич, расположился на Контхамиэт
Высоко в славном понлиэ.
3068. Старший и младший братья, цари дорогие,
Оба могучие,
Собрали обезьян-воинов,
3069. [Потому что] хотели
Отправиться на Ланку,
Чтобы уничтожить ракшасов.
3070. «И теперь мы поведем славное войско,
Остановимся на берегу
Глубокого океана.
3071. Но в нашем войске ратников
Всего лишь 70 акхаопхини,
Готовых к сражению.
3072. Мы построим дорогу через [океан], сможем
Добраться до Ланки,
Покорим и убьем якшей».
3073. [Сукрип сказал]: «У царя войско и вправду небольшое,
Так как же мы соединим
Камни, чтобы пересечь океан?»

3074. [Риэм] сказал: «О Сукрип, царь обезьян!
Ты по рождению
Из рода могущественных обезьян.
3075. Ты должен знать имя
Могучего царя обезьяньего рода
Из другого города.
3076. Мы отправим послание искреннее,
Приветливое, сердечное,
В знак дружбы и любви.
3077. Мы пригласим царя
Прийти к нам на помощь
Вместе с воинами, советниками, армией,
3078. Чтобы обдумать, как построить дорогу,
Обдумать способы и хитрости,
Как вести войну».
3079. Сукрип выслушал царскую речь
Государя, повелителя земли,
Ниэриэй-Риэма, великого мужа.
3080. Сукрип поклонился, сложив руки,
Склонил голову,
Приветствуя царя, затем сказал:
3081. «Господин, государь, повелитель,
Есть царь из семьи
Царского рода обезьяньего племени.
3082. Один государь огромный,
Могучий, превосходный,
По имени царь Мохачомпу.
3083. Телом прекрасный, привлекательный
Видом, обликом
Необычайно сильный и могучий.
3084. Шерсть тонкая, лоснящаяся, плотная
Густо его покрывает,
Блестящая, ярко сверкающая,
3085. Искрящаяся чудесными лучами,
Будто солнце, распространяющее
Прекрасный свет,
3086. Будто солнечный свет, освещающий облака,
Лежащие плотными слоями
На небе в ненастье.
3087. Если посмотрит в глаза,
Будучи в гневе,
Взглядом испепелит дотла.

3088. Если сравнить его силу с силой
Царей обезьяньего рода, то он равен
Царю, великому Пиэли.
3089. Во времена, когда нага с семью пальмами,
Обладающая могуществом,
Извергавшая в ярости яд,
3090. Жила посреди далекого моря,
Семь пальм и вправду
Росли на ее спине.
3091. Каждый раз, когда нага свертывалась,
Семь пальм
Сворачивались в круг.
3092. Если нага плыла,
Пальмы не оставались в неподвижности,
Выстраивались в ряд друг за другом
3093. Вдоль длинной наги,
Бившей по воде, брызгавшей
На прямой ряд пальм.
3094. Пиэли подлетел, схватив голову
Наги, та подняла голову, раздула капюшон,
И вправду извергая яд.
3095. Пиэли схватил за голову и хвост,
Повернул, согнул,
Свернул в клубок нагу.
3096. Если нага оставалась неподвижной,
Пиэли подлетал, [благодаря] силе сосредоточения¹⁷⁶
Хватал и растягивал ее с силой.
3097. Пальмы выстраивались снова в ряд,
И та нага уступила,
Страшась забавы Пиэли.
3098. Пиэли хватал ее, как игрушку,
Смеялся легко и радостно,
Ничуть не опасаясь, не боясь.
3099. И Мохачомпу дерзкий
Прилетел развлечься
С нагой с семью пальмами.
3100. И затем, как могучий Пиэли,
Развлекался неистово,
Предавался игре изо всех сил.
3101. Два дерзких царя, равные по рождению,
Стали друзьями,
Добрыми приятелями безупречными.

3102. А у Мохачомпу к тому же
Есть главные советники,
По правую и левую руку.
3103. Эти первые советники
Командуют войском бесчисленным,
Охраняют все царство.
3104. Одного зовут кхон Нил великолепный,
Другого – кхон Нол,
Безупречные, упорные, с походкой льва,
3105. Они всегда рядом с государем,
Никогда не разлучаются
С царем Мохачомпу.
3106. А владения царя,
Повелителя отважного,
Господина великого, благородного,
3107. Находятся в стране Хемопизн,
[Там он] мирно правит царством,
Обладает богатством и множеством слуг.
3108. Широкая алмазная крепость окружает
Мандапы¹⁷⁷ с дверями,
Семь рядов прочных стен.
3109. Сухие рвы, разнообразные проходы –
Всё украшено алмазами,
К тому же прекрасные дороги
3110. С площадями перекрещиваются,
Чудесные площади, [их] окружают
Высокие крепостные стены города
3111. Блестящими рядами, будто семь хребтов
Моря Сейтондо,
Окружающего царственную Сомеру.
3112. Пять дворцов¹⁷⁸ блестящих,
Сияющих, сверкающих,
С семью террасами,
3113. Драгоценными камнями, стеклом
Украшены, плотно усеяны,
Золото искрится лучами,
3114. Солнечный камень, черный жемчуг¹⁷⁹,
Топазы¹⁸⁰ блестящие,
Светло-красные камни, кошачий глаз, меняющий цвет,
3115. Драгоценные огромные сапфиры,
Прекрасные рубины,
Великолепные изумруды, оправленные в золото.

3116. Повсюду сверкают, подобно металлу,
Яркие кораллы,
Девять разноцветных драгоценных камней¹⁸¹.
3117. Изящный заостренный купол [дворца]
С гирляндами золотых лотосов
Вздывается высоко вверх.
3118. Божественные лежа золотые, тщательно выделанные,
Поддерживают круты,
[Их] украшают изображения якшей.
3119. Подбородки, клыки сцепились друг с другом,
Смело лицом к лицу сражаются,
Напряженные, будто живые.
3120. Лианы с цветами, извиваясь, переплетаются,
Отчетливо выбитые на золоте,
Лепестки лотосов повсюду рассыпались.
3121. Выступают среди алмазов, отливающих разными цветами,
Отражающих свет, сверкающих,
Ярко искрящихся,
3122. Сияющих, светящихся,
Блестящих, лучистых, переливающихся,
Будто вот-вот прольются [каплями].
3123. Возвышаются лежа
В счастливых башнях
Дворца, украшенного прекрасной скульптурой.
3124. Опахала по обеим сторонам, гладкие, резные,
Подушки квадратные вышиты,
Лежат под балдахином.
3125. Матрацы, шелковые ковры, обрамленные золотой бахромой,
Достойные царского жилища,
Будто на божественном ложе.
3126. Приятные звуки трае, раковин,
Мелодичная музыка
Звучит для царя.
3127. Песни льются,
Мелодичные звуки смешиваются
С легким дуновением ветерка.
3128. Слагают стихи, перекликаются [ими],
Разносятся далеко
В тишине сладкие звуки.
3129. В каждом дворце есть ворота
Железные из семи ставен,
Есть замки на всех семи ставнях.

3130. Много женщин окружают царя,
Много советников
Приближенных находятся около него.
3131. Войско обезьян окружает [царя],
Прислуживает в огромном,
Бесчисленном множестве.
3132. А Мохачомпу, царь могучий,
Один лежит на ложе
Божественном, драгоценном».

сомна

3133. Царь выслушал Сукрипа благородного рода,
Восхвалявшего царя
Великого Мохачомпу.
3134. Тогда царь, подумав,
Произнес:
«Кто же отнесет послание?
3135. Следует послать Ханумана благородного,
Большого, могучего,
Молодого, сильного, бесстрашного.
3136. [Он] мудрый, разумный,
[Но] очень вспыльчивый,
Если кто-то причинит вред, не стерпит.
3137. Боюсь, если кто-то рассердит его,
Хануман могучий
Не будет задумываться, серьезный проступок или нет.
3138. Обычно царский посланец,
[Услышав] слова обидные или приятные,
Терпит, склоняется добродетельно.
3139. Следует взять ему друга –
Если кто и рассердит его,
Он заставит Ханумана стерпеть.
3140. Следует также отправиться Ангкоту –
Какая бы ошибка или промах ни произошли,
Он думает достойно, сдержанно.
3141. Он умеет судить здраво,
Отваги у него столько же, как
У Ханумана любимого.
3142. Что бы ни подумал Ангкот,
Хануман согласится
С достойными мыслями Ангкота».

сомна

3143. Царевич закончил говорить,
Все собрание выслушало
И согласилось с царской речью.
3144. Послали двух обезьян, повелителей,
Отнести царское послание
Прямо в священный лес Хемопизн.

ЧЫТ

3145. Приблизившись к жилищу,
Дворцу [царя] Мохачомпу,
Прекрасного и благороднейшего,
3146. Две обезьяны бесстрашные
Подступили
К главному военачальнику.
3147. Тот спросил: «О цари
Обезьян, откуда вы пришли
В эту божественную страну?»

сомна

3148. Тогда Ангкот и Хануман
Сказали в ответ:
«О великий советник,
3149. Мы принесли царское послание,
Слова дружбы
От государя Риэма.
3150. Ты проводи нас,
Как приказано,
Быстрее к царю Мохачомпу».

сомна

3151. Тогда советник выслушал их
И затем отправился сообщить,
Пошел доложить царю обезьян.

ЧЫТ

3152. Царь выслушал послание
И приказал, велел
Всем приближенным, слугам
3153. Расстелить ковер из овечьей шерсти
Там, где царские посланцы
Будут приветствовать его,

3154. Приготовить зал для собрания советников,
Собрать музыкантов
И расположить их справа и слева.
3155. И тогда встретил посланцев,
Принял, как положено,
Царских послов.

ЧЫТ

3156. Ангкот и Хануман надменные,
Не боясь ничего,
Гордой походкой вошли.
3157. Настороженные, походкой льва
Поднялись во дворец,
Во владения государя дорогого.

СОМНА

3158. Царь Мохачомпу из рода царей
Открыл окно драгоценное,
Медное, и [послышалась] музыка.
3159. Царь сказал: «О обезьяны!
Из какого города, места принесли
Вы это послание?»
3160. Ангкот и Хануман ответили:
«У нас приказ,
Царское послание прекрасное,
3161. Преах Риэм божественный, прекрасный
Велел нам
Привести тебя теперь же,
3162. Потому что царевич выступает с войском,
Отправляется уничтожить врагов,
Якшей на земле Ланки.
3163. Царь задумал строить дорогу скорее,
Созвал войско бесчисленное,
Семьдесят акхаопхини.
3164. Царь боится, что дорога не достигнет берега океана,
Поэтому повелитель людей
Послал нас сюда теперь.
3165. Царь наказал Мохачомпу,
Чтобы привел войско
Помочь ему в славной войне.

3166. Если прибудем ночью, пусть отправляется ночью,
Если днем – пусть отправляется днем,
Немедля, как приказал государь».
3167. Ангкот и Хануман
Не оказали уважения
Мохачомпу, и тот разгневался страшно.
3168. Покраснело все лицо царя благородного,
В ярости сердце вскипело,
Запылало жаром в раздражении.
3169. Жар внутри,
Подобно огню,
Быстро вспыхнул.
3170. Глаза налились кровью,
[Когда он] услышав неприятное послание,
Недостойное, неуместное.
3171. Будто железной колотушкой ударили
По хвосту наги, страшный гнев,
Великий, ужасный, жестокий, сильный [охватил царя]:
3172. «Эй, мы схватим обезьян враждебных,
Предадим их наказанию,
Великому наказанию семикратному».
3173. Тогда палачи поспешно
Подошли, схватили за руки,
Потащили Ангкота и Ханумана
3174. Вон из царского дворца.
Ангкот и Хануман
Не могли сопротивляться.
3175. Стерпели, позволили палачам заковать себя в цепи,
Надеть деревянный ошейник
В семь слоев и запереть прочно.
3176. В железную клетку согнутых втиснули,
Ошейник деревянный и железный крепко надели,
В семь слоев плотно заковали,
3177. Все замки заперли, закрыли
Плотно железные [запоры].
Обезьяны с оружием вокруг сторожили.

ЧЫТ

3178. Ангкот и Хануман из-за кармы
Прошлых проступков
Оказались в заточении.

3179. Ангкот подумал о себе и испугался,
Слезы закапали из глаз:
«О Хануман, подумай же!
3180. Мы несли царское послание
По поручению государя,
Чтобы забрать Мохачомпу.
3181. И не смогли привести его теперь,
Как же случилось, что мы подверглись
Царскому наказанию тяжелому?
3182. Запятнали позором царский приказ,
Вижу, что мы пришли и попрали
Честь и славу царевича дорогого.
3183. Мы знали его сердце,
Мудрые намерения,
Серьезные мысли.
3184. Мы пришли помочь защитнику земли.
Как же мы умрем
Бесполезно, запятнав себя бесчестьем?
3185. Мы должны стыдиться двух вещей,
Первое – видно, что мы легкомысленные,
С глупыми мыслями, незадачливые.
3186. Второе – видно, что мы попрали славу
Двух великих царевичей,
Унизили царскую власть.
3187. Не смогли привести его,
Освободиться сами,
Вернуться назад и доложить царевичам не можем.
3188. Почему же мы такие неразумные и опрометчивые,
Не выполнили задуманное,
Не смогли сообщить новости?»

сомна

3189. Хануман посмотрел и понял, что
Ангкот размышляет
И страшится из-за большой ошибки.
3190. И сказал: «О Преах Ангкот.
Ты не думай, не тревожься.
Будешь бояться – не освободишься.
3191. Долг мой – забрать
Царя Мохачомпу,
Отвести к государю, властелину».

3192. Хануман сосредоточился,
Размышляя в ожидании ночи,
Когда все заснут в тишине.
3193. Обезьяны войско расположились рядами,
Улеглось, будто разложенные
Плоды бананов.
3194. [Хануман] прочитал божественное заклинание,
Усыпил всех воинов
Многочисленных, чтобы не просыпались.
3195. Хануман разорвал звенья кандалов,
Ошейник деревянный и железный сломал,
Вырвал замки и разбросал.
3196. Разорвал железо, согнул, разрушил,
Железные листы упали,
Разодранные на мелкие кусочки.
3197. Благодаря силе священной чистой дхармашастры,
Божественным великим заклинаниям
Ничто не могло устоять.
3198. Избавившись от несчастья,
Ангкот и Хануман
Улетели быстро.
3199. Ангкот отправился назад,
Полетел вперед
Сообщить все вести.
3200. Хануман напрягся, перевернулся,
Полетел поспешно,
Проворно и стремительно.
3201. Открыл двери золотого дворца чудесного,
Множество дверей, расположенных плотно,
[Куда] было трудно проникнуть.
3202. Божественная спальня была тесной,
Не было к тому же прохода
Широкого перед царским ложем.
3203. Хануман взлетел, срезал
Купол алмазный, высокий,
Распахнулся потолок.
3204. Снял купол драгоценный, золотой,
Прочитал великие заклинания,
Напустил сон, усыпил всех.
3205. Множество наложниц и слуг
Спали, будто убитые,
Не могли встать, пробудиться.

3206. Вошел, заботливо поднял ложе божественное, взлетел,
Поднял весь дворец
Отважного Мохачомпу.
3207. Догнал Ангкота по дороге,
Ангкот сказал: «Теперь
У меня нет сил лететь быстро».
3208. Хануман сказал: «Ты обхвати
Мои плечи крепко,
Ты лети не утомляясь, не печалься».
3209. Ангкот обнял Ханумана за плечи,
Хануман полетел вперед
К царскому лагерю славному.
3210. Оставил ложе божественное, дорогое на востоке
От обители
Великого царевича.

бомраы

3211. Затем доложил государю,
Повелителю людей, Леаку, младшему брату
Великого царя Ниэриэя мудрого:
3212. «Господин, теперь я вернулся
С Мохачомпу
Согласно приказу».
3213. Хануман рассказал, как царь
Мохачомпу подверг их наказанию
И пришел в великий, ужасный гнев.

сомна

3214. Преах Леак, зная сердце Почтенного,
Сказал:
«О Сукрип и царские военачальники!
3215. Хануман уже
Забрал великого Мохачомпу
И принес согласно царскому приказу.
3216. Раз царь Мохачомпу такой упрямый, могучий,
Какую же хитрость придумать,
Чтобы сделать его скромнее?
3217. Он не пришел сюда со слитками
Золота из любви
И дружеского расположения.

3218. Хануману удалось захватить его, потому что, разгневавшись,
Когда был жестоко наказан,
Придумал хитрость,
3219. Усыпил и принес теперь сюда
Спящего Мохачомпу
На божественном ложе драгоценном».

сомна

3220. Сукрип хорошо знал
О могуществе Мохачомпу,
И вправду проявившего силу:
3221. «Господин, я трепещу
Перед гневом
И властью его глаз.
3222. В гневе посмотрит, спалит,
Мигом превратит все в пепел,
Сотрет в порошок, уничтожит.
3223. Только одного Преах Ниэриэя,
Только его будет почитать
И приветствовать, покорившись.
3224. Хотя другие цари обладают могуществом,
Царь Мохачомпу
Совсем не боится их власти.
3225. Прошу, государь, царевич,
Прикажи напрямую,
Пошли сына Преах Пиэйу
3226. Попросить Преах Эйсо проявить
Могущество и силу,
Показать облик Преах Ниэриэя.
3227. Тогда царь Мохачомпу из обезьяньего рода
Увидит [царя], принявшего облик
Ниэриэя, тогда проникнется уважением.
3228. Тогда оставит свой гнев,
Сможет стерпеть ярость,
Укротит гнев».

сомна

3229. Тогда младший брат господина Ниэриэя
Послал сына Преах Пиэйу,
Наказал решительно.

3230. Сын Преах Пиэйу выслушал эти слова,
Простился и тут же полетел
На гору Кайлах.
3231. Приблизился и сказал великому Преах Эйсо:
«Господин, Преах Леак
Послал меня сюда, [к тебе],
3232. К могущественному, благороднейшему,
Прошу милости драгоценной,
Чтобы [Риэм] принял облик Ниэриэйя могучего.
3233. Потому что царь Мохачомпу могучий,
Сильный и вправду
Находится у царевича Ниэриэй-Риэма.
3234. Он не подчиняется царскому приказу,
Прошу, Милосердный,
Прояви могущество, соверши благодеяние».
3235. Преах Эйсо произнес в ответ:
«Долг мой –
Прийти на помощь Преах Риэму.
3236. Когда Мохачомпу пробудится ото сна,
Тогда увидит
Ниэриэйя, обладающего совершенным могуществом».
3237. Тогда сын Преах Пиэйу распростерся у ног
Преах Эйсо, повелителя людей,
Совершившего благодеяние.
3238. Вернулся и доложил повелителю людей Леаку,
Царевич выслушал [новость]
О государе Эйсо милосердном.

ЧЫТ

3239. Тогда Преах Леак, младший брат,
Послал воинов
Снарядить [войско],
3240. Подготовить помещение для советников многочисленных
И слуг, готовых исполнить обязанности,
Расположить рядами справа и слева.
3241. Войско обезьян окружило [Мохачомпу],
Сторожило с оружием
Всех видов в руках.
3242. А Преах Леак, младший брат,
Царевич, стоял
У окна, украшенного драгоценностями.

3243. Послал Ханумана позаботиться о ложе
Царя Мохачомпу могучего, сильного,
Установить его в славном понлиэ.
3244. Тогда, услышав рассказ,
Преах Риэм божественный
Просиял спокойным лицом.

бомраы

3245. Тогда царь послал Ханумана,
Чтобы снял заклинание
И отказался от волшебной хитрости.
3246. Мохачомпу спал спокойно и крепко,
Когда неожиданно проснулся и увидел
Славный понлиэ.
3247. Взглянул налево и направо, разгневался,
Волнение охватило [его],
Задрожав, закусил губу.
3248. Тогда государь из царского рода
Открыл драгоценное окно
В понлиэ царевича благородного.
3249. Зазвучали трае и раковины тихо и приятно,
Благозвучная музыка
Легко разносилась в небесах.
3250. А царь Мохачомпу увидел,
Будто Низриэй десяти сильный,
Царь, возвышается в понлиэ.
3251. В четырех руках могучих
Держит диск, булаву,
Меч и трезубец¹⁸² – славные знаки.
3252. Увидел государя Низриэя,
Вздрогнул в испуге,
Затрепетал всем телом.
3253. Тогда встал на колени,
Поднял руки, тщательно, как лотосы, сложив
Пальцы, волосы рассыпались в беспорядке.
3254. [Руки] поставил себе на голову,
Почтительно приветствовал царя,
Великого господина, повелителя.
3255. Подумал: «Ангкот и Хануман
Сумели совершить хитрость,
Я легко уступил их хитрости.

3256. Если бы они сказали, что это приказ Преах Ниэриэя,
Разве я пренебрег бы,
Не исполнил бы царский приказ?»
3257. Тогда государь Риэм,
Царевич, увидел, что
Мохачомпу царственный, упрямый съезжился в испуге,
3258. Встал на колени, склонился покорно,
Согнувшись рядом [с ним],
Приветствовал государя.
3259. Царевич не стал принимать облик Ниэриэя,
Вновь принял облик
Преах Риэма божественного.
3260. Благодаря своим заслугам и совершенству
Царевич достиг просветления, стал
Вершиной в трех мирах.
3261. Мохачомпу, увидев огромное могущество,
Сказал: «Этот человек –
Сам Ниэриэй великий.
3262. Он с Преах Риэмом божественным
Составляет одно целое,
Я считал, что это не так».
3263. [Так он] размышлял в сердце безутешном,
Не думая о другом,
И все больше покорялся власти Риэма.
3264. К тому времени как солнечный круг
Взошел на востоке,
Яркий свет засиял.
3265. Много времени прошло,
Пока подготовили помещение
Как в обычные дни,
3266. Когда Хануман, обезьяна,
Могучего царя
Представил царевичу Риэму.
3267. После этого произошло
Великое волнение
В спокойной стране.
3268. Два великих воина
По имени кхон Нил
И кхон Нол – военачальники,
3269. Слева и справа служили
Царю Мохачомпу,
Величайшему повелителю.

3270. Оба первые советники благородные, прославленные,
Оба совершали подвиги,
[Оба имели] свершения.
3271. Известно, что у царя Мохачомпу
Есть два военачальника,
Подобные двум алмазным бивням крепким.
3272. Если случится несчастье, ошибка, бесчестие,
Обоим военачальника близким,
Умелым [он] сердцем доверяет.
3273. Тогда оба военачальника, искусные в битве,
Оба собрались
И поднялись к великому царю.
3274. И увидели, что прекрасный дворец опустел,
Великий царь исчез
Вместе с царским ложем мирным.
3275. Супруги, наложницы плакали
Во дворце,
Громко рыдали.
3276. Оба военачальника послушали, задумались в изумлении:
«О, что же случилось,
Какова необычная причина этому?»
3277. Нужно сразиться не отступая,
Пока жизнь
Не иссякнет, только так его можно вернуть.
3278. А оставаться в живых,
Как же возможно,
Если господина с легкостью увели?
3279. Лучше отдать жизнь, погибнуть;
Если враги будут презирать,
Что хорошего будет в том?
3280. Нас упрекнут в этом мире,
И в другом мире
Будут осуждать долгое время.
3281. Последуем за государем, защитником земли,
Умрем посреди
Битвы, пока не иссякнет жизнь».
3282. Военачальники поразмыслили и, обдумав всё,
Затем отправились
На поиски великого царя.

сомна

3283. Кхон Нил полетел по небу
До Чхокама,
До далеких шестнадцати небес брахм.
3284. И затем и до Эна и Прома
Посмотрел на все вокруг –
Не увидел только царя Мохачомпу.
3285. Кхон Нол, могучий, великий,
Проник в великую
Землю, прорвался
3286. Прямо до великого ада,
Все восемь этажей повсюду осмотрел
И шестнадцать побочных этажей.
3287. Расспросил в мире нагов –
Не увидел хранителя земли,
Чудесного господина и повелителя.
3288. Оба военачальника полетели назад,
Туда, где было спокойно,
Встретились вместе.
3289. Кхон Нол полетел на восток,
Кхон Нил великий
Отправился на запад.
3290. Не увидели царя нигде,
Кхон Нол полетел стремительно
Прямо на юг.
3291. Кхон Нил повернул быстро, устремился
На север,
Чтобы найти великого царя.
3292. Кхон Нол стремился [проникнуть] повсюду,
Оба военачальника упорно
Искали во всех десяти сторонах света.
3293. Внутри и за пределами чакравала,
Во всех далеких местах,
Во всех впадинах и горных расщелинах.
3294. Разворошили основание Сомеру драгоценной,
Жилище Эйсо прекрасное
С чудесным дворцом –
3295. Не увидели великого царя,
Вернулись быстро назад
К своему жилищу.

3296. Оба, собравшись вместе, сказали:

«Где же находится царь?

Мы искали и не нашли.

3297. Знаем ли или не знаем, [где он],

Мы будем стараться искать,

Пока не найдем царя».

чрах

3298. В то время царь Мохачомпу

Предавался горю, несчастный,

Беззащитный, одинокий.

3299. Ждал с нетерпением двух советников,

Потому что пропали давно,

Не видно их было совсем.

3300. В молчанье и беспокойстве великом

Размышлял без конца,

Думая про себя:

3301. «О кхон Нил и кхон Нол!

Почему же вы не встревожились,

Не пришли сюда искать меня?

3302. Оставили меня одного,

С воинами защитника земли,

Господина Ниэриэй-Риэма.

3303. [Вы] здесь или ушли куда-то?

Я беззащитен,

А вы спокойны.

3304. Я думаю о вас всегда, как о своей душе,

Думаю, как о сердце,

Я никогда вам не делал дурного».

3305. Так думал Мохачомпу

И будто весть

Передал обоим советникам.

3306. В это время кхон Нол и кхон Нил

Взяли алмазные

Палицы могучие, славные,

3307. Полетели, пробуравив землю,

Проложили путь, проявив силу,

И достигли жилища, понлиэ [Риэма].

3308. Внезапно возникли перед

Царем Мохачомпу,

Приветствовали его слева и справа.

3309. В гневе кусали
Губы, дерзкие,
В возбуждении сильном.
3310. Стремясь отвоевать великого царя,
Упрямо желали
Сразиться на поле боя.
3311. Увидели Преах Риэма, царевича, сидевшего
Среди советников –
Обезьян многочисленных, ослепительно белых.
3312. Оба военачальника не испугались,
Не побоялись могущества Риэма,
Задумали встретиться с войском.
3313. Тогда царь Мохачомпу увидел, что
Кхон Нил и кхон Нол
Хотят помериться могуществом с Преах Ниэриэйем,
3314. В душе испугался, подумал, пожалел,
Опасаясь, что погибнут [они]
Из-за могущества воинов Риэма.
3315. Поклонился царевичу
И сказал: «Нил и Нол, вы
Приветствуйте государя.
3316. Вы считаете, что это обычный царь,
А это государь любимый,
Преах Риэм-Ниэриэй, обладающий могуществом и силой».
3317. Только тогда кхон Нил и кхон Нол,
Сложив руки,
Поставили их на голову.
3318. Низко склонившись,
Приветствовали великого
Ниэриэй-Риэма из благородного рода.

бомраы

3319. Тогда Преах Риэм, повелитель,
Устами сладкими
Произнес слова приятные, дружеские:
3320. «О Мохачомпу, царь, великий муж
Из царского рода обезьян,
Семьи, племени чистого,
3321. Я послал Ханумана и Ангкота
Пригласить тебя прийти, чтобы
Обсудить вместе, как построить дорогу.

3322. Чтобы ты обдумал и постарался помочь
Привести обезьянье войско,
Добавил бы его к нашим обезьянам,
3323. Разрезал горы большие и малые,
Навалил бы их высоко,
Построил дорогу к Ланке.
3324. Я поведу царей из рода обезьян,
Армию воинов,
Великих обезьян чудесных.
3325. Уничтожу бесчисленных ракшасов,
Чтобы исчезла,
Погибла Ланка асуров».
3326. Мохачомпу выслушал речь
Благозвучную, слова сладкие,
Необычные, сказанные Милосердным.
3327. Сложил руки и возразил в ответ:
«О господин! Я стар,
Силы, мощь мои уже на исходе.
3328. Я не вижу, как прежде,
Прошу тебя, защитник и прибежище,
Царь, успокой свое сердце.
3329. Я же почтительно прощаюсь,
Прошу тебя, Милосердный,
Почтенный, разреши мне уйти.
3330. Кхон Нил и кхон Нол могучие
Равны мне, их я передам в твое распоряжение,
Чтобы последовали за царевичем, властелином,
3331. Вплоть до города Ланки,
Уничтожили якшу мерзкого,
Ужасного Тосомука.
3332. Я поручаю их тебе,
Если они и совершат ошибку,
Прошу, прости их, Милосердный».
3333. Мохачомпу, царь из рода
Обезьян, почтительно приветствовал
Великого царя могучего.
3334. Царь привел кхона Нила и кхона Нола
К благородным ногам
Ниэриэйя, господина людей могучего.
3335. Склонившись, встал на колени, простился с господином,
Полетел назад
К своему жилищу, ко дворцу.

3336. Слух дошел до Ланки,
Что Преах Риэм
И Преах Леак, великие цари, повелители людей,
3337. Строят дорогу через океан,
Чтобы погубить город,
Совершенную, древнюю Ланку.
3338. Сейчас Преах Ниэриэй-Риэм,
Радостный, ликующий,
Готовится к битве.
3339. Затем два царевича славных,
Великие мужи царственные, расположились
Во дворце изящном.
3340. Преах Риэм, господин, царевич, находится
В понлиэ изящном,
Многоцветном, золотом, драгоценном.
3341. С берега капризного моря
Веял приятный
И легкий ветерок, разносивший аромат,
3342. Заполнивший мгновенно всё
Вокруг повелителя людей
В обители великого подвижника.
3343. Музыка трае, звуки раковин,
Больших барабанов, колокольчиков,
Гонгов разносились, развлекая царей.
3344. Советники-обезьяны расположились вокруг,
Чтобы служить царям,
[Будто] волны океана.
3345. А волн в океане
Бесчисленное множество, как обезьянье войско,
Шумевшее на берегу,
3346. Будто два одинаковых океана,
Которых кто-то могучий послал
Служить царям,
3347. Старшему и младшему братьям,
Обладающим могуществом и силой,
Великим царевичам, властелинам.
3348. А Чомпупиэн, обезьяна, проникшая в суть вещей,
Посмотрев на многочисленных обезьян,
Окруживших царевича с десяти сторон,
3349. Затем почтительно пятью частями тела¹⁸³ приветствовал
Благородного Писну,
Государя, и произнес:

3350. «Господин, я наблюдал и видел
Армию асуров-воинов,
Ужасное войско.
3351. Они умеют воевать, побеждать врага,
Знают особенности дорог
И хитростью превосходят [всех].
3352. Когда они отправились захватить небо,
То встретились с войском богов
И сражались, совершая подвиги.
3353. Асуры сильные, могучие
И вправду победили даже
Великого царя богов, самого Эна.
3354. С давних пор обезьяны
Собирают плоды, резвятся,
Прыгают на ветках,
3355. Собирают и носят плоды во рту.
Как же узнать, есть ли у них сила,
Чтобы сразиться и одержать победу?
3356. [Они] забыли о сражениях с дисками,
О четырех видах войск, охраняющих
Великого царя, об умении воевать.
3357. Разучились избегать смерти,
Побеждать царских врагов
Хитростью, умом, уловками».
3358. Царь, выслушав объяснения Чомпупизна,
Велел послать
Могучее войско ратников.
3359. Разместил воинов справа, чтобы
И вправду проявили воинскую силу,
И разместил воинов слева.
3360. Для различия повязали головы белым и красным,
Отмерили линию,
Будто алмазную крепость для защиты.
3361. Преах Риэм повелел, чтобы друг на друга
Напали поспешно,
Нанесли удары, завоевали славу.
3362. Затем все обезьяны простились с Преах [Риэмом],
Взлетели тучей,
Чтобы проявить могущество на поле боя.
3363. Полетели, разломали горы,
По четыре горы
Каждый взял в руки.

3364. Дерзкие, приблизились толпой,
Сражаясь, ногами попирали
Падающие вершины гор.
3365. Вырывали деревья, крушили горы повсюду,
Обезьяны бились,
Дрались деревьями, колотили друг друга.
3366. Ломали деревья, разрушали, хватали горы,
Разбивали горы, разбрасывали горы,
Рассыпавшиеся ярким огнем.
3367. Скрылись во мгле все десять сторон света,
Поднимали камни,
Быстро бросали вдаль один за другим.
3368. Разбросали горы, попадая в них камнями,
Обезьяны приплясывали, топали ногами,
Гоняясь друг за другом посреди небесного свода,
3369. Пока не раскрошили горы, огромные скалы
Не превратили в пыль, закрывшую,
Заполнившую воздух вблизи и вдали.
3370. Шумели, дубинами чудесными
Обезьяны размахивали, наносили удары,
Сотрясая землю.
3371. Удивительно стало вокруг,
Во всей вселенной великой,
Можно было прийти в восхищение и ужас.
3372. Затем [они] приветствовали [Риэма, и тот] сказал:
«Вы все обладаете могуществом, показали,
Что обезьяны затмевают славой асуров.
3373. Обезьяны могучие, сильные
Показали на поле битвы
Превосходство над якшами».
3374. Старший и младший братья
[Так] сказали
В своем блестящем понлиэ.
3375. Господин обезьян Ангкот
Среди взволнованной толпы,
Окружившей [царей], думал, как построить
3376. Дорогу двум царевичам и обезьянам,
Поскорее помериться силой с океаном,
Поспешить одержать победу,
3377. Поспешить сразиться, защитить мудрую истину,
[Чтобы] обезьяны доблестные,
Поспешили выйти, покорить океан.

3378. Тогда царь, повелитель людей, повел
Пять воинов-обезьян,
Поспешил к океану.
3379. Преах Риэм послал обезьян, великих мужей,
Обезьян-советников
Собрать обезьянье войско.
3380. Царь велел пересечь океан,
Раскрыл хитрость –
Обезьянам понравилось это.
3381. Царь высказал слова,
Благородные царские мысли
Необычайные, [о которых] слава разнеслась далеко:
3382. «О вы, бесчисленные обезьяны,
О вашей славе будут говорить,
Когда вы пересечете океан.
3383. Следует нам проявить могущество, построить дорогу
Благодаря могучей силе
Обезьян, пришедших сюда».
3384. Затем приказал
Преах Леаку, младшему брату,
Великому царевичу, подобрать армию,
3385. Найти кхона Сукрипа, потому что знает дело,
Потому что он военачальник
И знает войско Ланки,
3386. Найти начальника стражи, начальника, передающего приказы.
Найти начальника, ведущего
Записи, и писцов,
3387. Найти начальника, оценивающего дороги,
Их длину, измеряющего проходы,
Рассчитывающего глубину¹⁸⁴.
3388. Оценив глубину,
Достигнем далекого берега
Сумеем пересечь океан.
3389. [Приказал] найти тех, кто сосчитает
Сто тысяч йутей,
Измерит простор океана.
3390. Разделив обязанности равно,
Обезьяны с усердием
Поспешили устроить всё.
3391. Затем обезьяны, держась рядами,
Рассыпались [будто] сто тысяч солнц,
Покрыв глубину небесного свода.

3392. Обезьяны разрезали горы,
Переносили их благодаря
Могучей обезьяньей силе.
3393. Приносили горы стремительно,
Будто солнце, которое, резвясь,
Рассеивает облака.
3394. Некоторые поднимали горы, держа
Их, прыгали над отрядами воинов,
Пока камни не рассыпались,
3395. Разбивались камни, разлетаясь искрами,
Шум разносился далеко,
Взволновав богов многочисленных.
3396. Все звери, львы, огромные тигры
Испугались, страшась
Могущества обезьян.
3397. Обезьяны носились с горами,
Будто испытывая силу,
Резвились в небе.
3398. Поддерживая руками горы,
Огромные горы, покрытые лесом,
Летали, направляясь к океану,
3399. Разбрасывали горы, разбрасывали камни, разбрызгивали воду,
Разбрызгивали океан с шумом,
Потемнела даже вода в океане.
3400. Ананта¹⁸⁵, наги, морские животные, макары,
Оглушенные силой обезьян,
Взволновали весь океан.
3401. Тогда Преах Самот разгневался,
Рыбы и наги,
Макары и цари рыб
3402. Подошли, схватили камни потихоньку,
Перенесли во рту, положили в сторону,
Разрушили гору.
3403. Повелитель людей посылал
Войска обезьян уставших,
Но не видел результата.
3404. Преах Самот глубокий и прозрачный [вздыхал]
Волны, которые, будто боевые слоны,
Бушуя, догоняли [их].
3405. Волны Преах Самот разбивал пеной,
Армия Риэма пришла в ужас –
Океан стал сухим.

3406. Посмотришь – будто вода стала небом,
Будто земля – облаками,
Волны пеной обрушились.
3407. В изумлении многочисленное войско обезьян,
Множество обезьян остановились,
Все затрепетали в душе.
3408. Тогда обезьяны, собравшись,
Рассказали младшему брату,
Великий царевич разгневался страшно.
3409. Младший брат, царевич, выслушав слуг,
Отправился с посланием
К царевичу, старшему брату.
3410. Поклонился в ноги
И сказал Милосердному:
«Повелитель людей, господин привел армию,
3411. [Но], господин, я вижу, все обезьяны
Бесконечно устали,
Изо всех сил строя дорогу из камней.
3412. Прошу, Милосердный,
Прояви силу божественного разума,
Государь, прикажи океану».
3413. Тогда вершина мира¹⁸⁶
Приказал громко бить в барабаны,
Позвать обезьян-воинов.
3414. Когда все обезьяны пришли
С молодым царевичем,
Младшим братом, великим мужем,
3415. Тогда прекрасный господин трех миров,
Разрешил царственным обезьянам,
Советникам, обезьянам-воинам
3416. Войти, заполнив все помещение
Для царских приемов тесной толпой
С грозным оружием.
3417. Царь открыл уста,
Подобный луне, что сияет
Среди звезд, и сказал:
3418. «О обезьяны, цари
И подданные, вы отдали
Все силы.
3419. Так мы испытали силы, когда строили
Дорогу через океан,
Чтобы узнать нашу воинскую мощь,

3420. Потому что все обезьяны могут
Захватить Ланку,
Как и покорить четыре двипа».
3421. Тогда царь обезьян Сукрип,
Сложив руки, предложил [свою] жизнь
Посреди собрания воинов:
3422. «Господин, разреши мне помочь,
Я изменю облик
Благодаря моему могуществу.
3423. Превращусь в Преах Прома огромного,
Поверну руки ладонями вверх,
Нагружу всеми обезьянами,
3424. Стану мостом через океан для защитника земли,
Для всех многочисленных воинов
И обоих царевичей
3425. Вместе с совершенной, божественной обителью,
Понлиэ искусным,
Изящным, драгоценным, чудесным.
3426. Устрою дорогу над своей головой,
Полечу к Ланке
И в мгновение ока достигну ее».
3427. Хануман увидел, что
Сукрип проявил силу
Посреди собрания обезьян, и, поклонившись, сказал:
3428. «Господин, я прошу, разреши
Помочь защитнику земли
Переправить армию воинов.
3429. Не беспокойся, дядя,
Мой долг – помочь
Царевичу, великому государю блестящему.
3430. Мой хвост обхватит дальний берег,
А руками схвачусь за ближний берег,
Уцеплюсь за вершины гор.
3431. А на глубину в 84 тысячи
Йутей я обопрусь ногами,
Дно океана будет [мне] опорой,
3432. Чтобы вся многочисленная армия обезьян,
Всё войско
Отправилось в путь, как царевич желает.
3433. Как если бы государь шел по земле,
Чтобы добраться до Ланки
И уничтожить бесчисленных асуров».

3434. Тогда Ангкот поклонился, сложив руки,
И сказал государю Ниэриэю
Посреди собрания воинов:
3435. «Господин, государь, я прошу,
Разреши мне показать силу
Первого великого воина.
3436. Пусть не тревожится Хануман,
Я могу помочь
Царевичу Ниэриэю, верному мужу.
3437. Я выпью воду в океане,
Осушу землю,
Не останется ни капли на верхушках пхлеанг.
3438. Чтобы весь великий океан растрескался,
Высох полностью
На глубину многих йутей.
3439. Чтобы все войско,
Вся армия обезьян
Пересекла великий океан.
3440. Покроются мглой все десять сторон света, когда
многочисленное войско
Дойдет до
Чудесной земли Ланки».
3441. Так царь обезьян
И обезьяны – молодые царевичи
Состязались в могуществе.
3442. Все трое предложили помощь,
Все трое подумали и высказали
Мысли, достойные изложения.
3443. Тогда господин Риэм-Соннариэй
Рассудил дружелюбно,
Прекрасно, с глубокой мудростью,
3444. Сказал: «О царственные обезьяны, повелители,
Обладающие властью, вы
Предлагаете мудрые мысли и могущество.
3445. Боюсь, люди скажут, что Риэм-Ниэриэй
И Леак опираются на силу царей обезьян.
3446. И осмеливаются пользоваться
Вашим могуществом,
Чтобы одержать победу над повелителем Ланки.
3447. А что касается славной силы Риэма
И силы [его] младшего брата,
То не видно, чтобы они проявили могущество.

3448. О обезьяны! Я же хочу
Проявить могущество
Самое высшее, огромную храбрость.
3449. Чтобы знали, что Преах Ниэриэй достиг просветления
И вправду обладает славой
Среди собрания воинов».
3450. Тогда Преах Ниэриэй-Ризм
Вышел из понлиэ,
Славного, драгоценного, золотого, дорогого.
3451. Царь, подобный царственному льву,
Благородный, походкой льва встал
Посреди всего многотысячного войска.
3452. Тогда он поднял лук,
Взял лук и
Великую стрелу могучую,
3453. Что зовется Аккивиэх победоносная,
Славная в трех мирах,
Вызывающая ужас и восхищение в мире.
3454. Силой выстрела высушил [море],
Шум разнесся,
Как сто тысяч раскатов грома.
3455. Воспламенилось море, вспыхнуло
Море, затуманилось всё,
Скрылся во мгле солнечный свет.
3456. Надолго скрылось светило во мгле,
Будто исчезло солнце,
Потемнело все небо.
3457. Содрогнулись горы, жилище Энтриэ,
Содрогнулась драгоценная Кайлах,
Содрогнулись леса Хемопиэн.
3458. Содрогнулись три мира
И великий океан – обитель
Чистых, могучих вод.
3459. Из-за силы стрелы, выпущенной до океана,
Стало видно, что
Великий океан совсем исчез.
3460. Животные, живущие в океане,
Божества, охраняющие
Океан, пришли в ужас.
3461. Волны рассказали об этом Преах Самоту.
Преах Самот, увидев,
Пришел в ужасное смятение,

3462. Бросился искать Манимекхалу,
Прекрасную богиню,
Обычно охраняющую океан.
3463. Они сказали божественному Ниэриэю,
Распростершись у его ног:
«Умоляем тебя, Милосердный,
3464. Просим, будь милостивым,
Пожалей многочисленных животных,
Умирающих в океане».
3465. Тогда Преах Самот принес прекрасную
Корону, множество драгоценностей
И разнообразные одежды.
3466. Как царский подарок
Вручил Риэму,
Великому господину совершенному.
3467. Приветствовал, сложив руки, и сказал искренне:
«Почему прекрасное царство,
Этот великий океан,
3468. Почему царевич желает,
Хочет погубить воды,
[Чтобы] исчезли их глубины,
3469. Чтобы пропали все живые существа
И исчез немедленно океан –
Древний путь к побережью?»
3470. Преах Риэм рассказал о прошлом:
«Когда я сидел
На могучем Круте,
3471. Я одержал победу над повелителями асуров,
Обладающих воинской силой
Огромной во времена Третаюги.
3472. А сейчас есть страшный асура
По имени Риэп,
Господин асуров, могучий и свирепый.
3473. Во времена Двапараюги он состязался
И побеждал в могуществе всех богов,
Но [этот] асура еще жив.
3474. Тогда великий царь богов пригласил
Меня прийти родиться на земле
И одержать победу над родом асуров.
3475. Я строю дорогу через океан,
А [ты] отправил нагов
Разрушить дорогу.

3476. Увидев, что океан
Заботится о Ризпе,
Стремится уничтожить дорогу,
3477. Поэтому я одержал победу над океаном,
Высушил его и вправду
Своим могуществом, чтобы провести армию многочисленную».
3478. Преах Самот склонился к ногам повелителя людей
И сказал царю,
Трепеща, подняв руки почтительно:
3479. «Господин, все живые существа прибегают к твоей защите,
Прсят, царь, помиловать
Жизнь простых животных.
3480. Я прошу, разреши мне построить дорогу немедленно,
Прошу, государь, умерь
Гнев, успокойся.
3481. Я прошу, государь, прости,
Пожалей всех животных,
Охваченных ужасным страхом».
3482. Царевич открыл проходы для прозрачной воды
Огромной глубины,
Великой, чистой, которая потекла вновь.
3483. Макары, киты, сомы¹⁸⁷, акулы
Живо поплыли,
Отдыхая спокойно.
3484. Тогда Преах Самот позаботился
И проследил за косяками рыб,
Макарами и китами,
3485. Чтобы принесли во рту камни, построили
Дорогу, соревнуясь,
Состязаясь друг с другом, укладывая камни.
3486. Уложили плотно массу камней, скал
В океане,
Друг за другом посреди воды
3487. Длиной во много йутей,
Чтобы доблестный и могучий
Хари-Эн [мог] пройти.
3488. Построили алмазный дворец,
Воистину подобный небесной
Обители богов, украшенный драгоценностями.
3489. Попросили благородного царевича
Пожаловать на берег далекий
[Во дворец], украшенный драгоценностями и золотом.

3490. Сделали прелестные зонты из павлиньих перьев,
Балдахины многочисленные, водрузили знамена,
Устроили прекрасное шествие.
3491. Все обезьяны многочисленные,
[Увидев], что два царя благородных
Проявили могущество и силу,
3492. Сложив руки, приветствовали радостно,
Желая успеха
Царю, [за которым они] последовали.
3493. Все обезьяны-советники
Наблюдали за ста тысячами воинов,
Чтобы подготовить отряды к сражению.
3494. Следили за всем войском, держали
Королевский зонт, трон, щит, меч –
Снаряжение царевича в походе.
3495. Снаряжение для охраны города,
Музыкальные инструменты,
[Чтобы] разносились вдаль звуки раковин,
3496. [Чтобы] били в гонги победные, потрясли всю
Землю с силой,
Потому что царевичи готовятся пересечь океан.
3497. Царевичи сели на плечи Сукрипа,
Великой обезьяны, оба они
Воистину обладали могуществом,
3498. Будто Эн на Айравате.
Войско многочисленное, стотысячное,
Сильное взволнованно пожелало успеха царевичам.
3499. Будто Преах Писну верхом на Круте
С диском, раковиной, палицей и скипетром,
двигался по небесному своду.
3500. Царевичи на дороге через океан
Имели вид величественный
Среди плотной толпы обезьян.
3501. Посмотришь – будто океанские волны,
Волны океана, разливаясь,
Приветствовали двух воинов.
3502. Волны знамен, волны зонтов, чудесные волны,
Посмотришь – волны оружия,
С сотней тысяч стрел.
3503. Подъехав к берегу океана,
Царевичи разместили войска
На славной, победной земле.

3504. Славный государь славного рода, славный
Совершенством и силой
Подвижничества и могучими деяниями,
3505. Построил рядами советников, военачальников,
Воинов-ратников,
Великих обезьян.
3506. Громкий шум разнесся эхом
На все десять сторон света,
Поколебав землю.
3507. Царь Риэп услышал, что Преах Риэм,
Великий муж,
Великий царь среди царей, пересек океан,
3508. Достиг берега земли Ланки,
Что два властелина
Готовятся к битве,
3509. Построили воинов по порядку,
Покрыли голову слонам [попоной] и сели
Торжественно каждый на своего слона,
3510. Готовые вступить в бой
Дерзко, не зная страха,
Сразиться на поле битвы.

Том 8 **сомна**

3511. Риэп ударил в большой барабан, объявил,
Закричал громко, [так что]
Весь город пришел в смятение:
3512. «Сейчас Леак и Риэм-Эн,
Ниэриэй-Риэм, цари обезьян,
Повелители людей, Риэм и Леак,
3513. Два [брата] из рода Писну чудесного,
Царевичи, пришли уничтожить
Асуров на Ланке».
3514. Сказал: «О Пипхек, царь, младший брат,
Я хочу, чтобы ты
Предсказал судьбу страны.
3515. Я боюсь, настанут тяжелые времена,
Поражение приведет
К гибели царства Ланки.
3516. Сможем ли одержать славную победу
Над Леаком и Риэмом,
Великими царями, побеждавшими в далеком мире?»

3517. Боюсь, мы уступим, покорившись,
И погибнем все
Посреди поля битвы.
3518. Ты предскажи правдиво по священным книгам,
Ты не бойся
Меня, не скрывай [ничего] от старшего брата.
3519. Пипхек, ты обладаешь светлым умом и вправду
Верным божественным зрением,
Разумом мудреца.
3520. Или боишься, что у брата злая судьба, и следует
Остановить брата, чтобы
Не исчезло царство Ланки?
3521. Или же мы совершим великие подвиги,
Одержим великую победу,
Одолеем царственного врага?
3522. Если мы окружим¹⁸⁸ [Риэма],
Превзойдем врага,
Когда будет [он] в наших руках,
3523. Я прославлю, я возвышу тебя,
Прикрою царским белым зонтом
Посреди драгоценного зала прекрасного».
3524. Пипхек склонил голову, поклонился:
«Господин, я прошу, разреши,
Царь милосердный,
3525. Посмотреть по священным книгам
Великим, предсказать,
Благоприятно ли расположение светил».
- ***
3526. Пипхек изучил предсказание,
Посмотрел по расположению звезд судьбу народа,
Предсказание о царстве Ланки.
3527. Юпитер, Венера, Сатурн расположены неблагоприятно,
А Луна, Солнце, Риэху,
Каэт излучают свет,
3528. Лучи багровые, будто бронзовые, рассыпались в воздухе,
Ярко-красные, предвещают гибель,
Уничтожение царства Ланки.
3529. Необычайные беды повсюду,
Повсюду разбойники,
Повсюду дурные предзнаменования и молнии,
угрожающие асурам.

- Ризмке. Перевод*

ЧЫТ

3542. Царь Риэп выслушал Пипхека, рассказавшего о
Предзнаменовании грядущего несчастья,
Предсказавшего опасность страшную,
3543. Посмотрев по книгам положение звезд.
Царь Ланки разгневался,
Не захотел думать о священных текстах.
3544. Охваченный великим гневом,
Закричал, объявил
Голосом страшным, наводящим ужас:
3545. «О Пипхек, ты злой,
Как ты мог произнести
Слова оскорбительные,
3546. Сказал, будто я ворона, птица
Невежественная, ты сравнил
Меня также с глупой рыбой.
3547. Ты хвалил отважного Риэма,
Сравнил его с солнечным камнем
И также с крючком удочки.
3548. Следует предать тебя смерти,
Боюсь, теперь ты не увидишь
Моей славной победы.
3549. Ты хвалишь царственного врага,
Так уходи, оставайся
Теперь с врагом, иди [к нему].
3550. Я уничтожу Хари-Эна, царевича Риэма,
Уничтожу Леака, младшего брата,
Уничтожу тебя, предам смерти.
3551. Если не уйдешь,
Запятнаешь себя виной тяжелой,
Великой, [ты] ослушаешься приказа.
3552. Я ударю тебя по голове дубиной
Железной, разобью голову
На семь частей».
3553. Пипхек понял, [что] царь разгневался несправедливо,
Не по царскому закону,
Не смог возразить [ему].
3554. Встал на колени, простился, вернулся [к себе],
Разделил имущество, роздал милостыню,
С грустью подумал о супруге и детях.

3555. Один отправился в путь,
Ушел, покинул Ланку,
Добрался до войска славного.
3556. Повстречался с обезьянами бесстрашными,
Сторожившими вечерней порой,
[Те] ясно увидели Пипхека.
3557. Увидели облик чудесный,
Поняли, [что он] из страны якшей,
Все вместе окружили, схватили.
3558. Некоторые, глупые сердцем, хотели убить,
Другие поняли, что есть скрытая причина,
Не позволили причинить вреда Пипхеку.
3559. Обезьяны – предводители обезьяньего войска
Подумали, что следует отвести,
Повести его к [Риэму].
3560. Вместе с Сукрипом-военачальником
Все обезьяны посмотрели
И узнали Пипхека-предсказателя.
3561. Привели к Милосердному и сказали:
«Господин, вот младший брат
Единоутробный Риэпа.
3562. Пришел и сказал, что [он], царский
Слуга защитника земли,
Не оскорбит Милосердного.
3563. Мы, глупые, удивились, подозревали
Хитрость якши,
Чтобы обмануть [нас] теперь.
3564. Так как он младший брат царского врага,
Разреши нам
Убить, лишить [его] жизни».
3565. Тогда прорицатель Чомпупиэн
Возразил воинам,
Произнес предсказание бесстрашно:
3566. «Когда царь поднялся в славный понлиэ,
Предзнаменование было благоприятным
И время удачным.
3567. [Звезды] говорили, что мудрый человек
Пришел как
Слуга близкий и преданный.
3568. Даже если [что-то случится] не как предсказано,
Будет одержана победа
Над недругом и захвачено царство Ланки».

3569. Тогда Преах Ниэриэй-Риэм,
Могучий и славный,
Царевич, поднялся в славный понлиэ.
3570. Государь начал речь дорогую,
Быстро и радостно
Расспросил предсказателя Пипхека,
3571. Сказал: «Эй, асура, это –
Твоя крепость, [почему же]
Ты, наш враг, находишься здесь?
3572. Боюсь, [ты] пришел совершить хитрость,
Погубить [нас] на поле битвы
И положить конец славе Риэма.
3573. Или же ты пришел
Ради [своей] славы, чтобы хитрыми заклинаниями
Помешать [нам] победить?
3574. Скажи правду, не лги,
Пришел ли убить,
Пришел обольстить, совершить хитрость?
3575. Ты словно огненная головешка,
Упавшая
Посреди водного простора.
3576. Если ты пришел причинить вред,
Чтобы помешать [нашей]
Победе, [тогда ты] умрешь.
3577. Если же ты пришел и вправду
Как царский слуга – я рад.
Я хочу знать всё с самого начала».
3578. Пипхек почтительно склонил голову,
Поклонился в ноги,
Приветствуя [царя], и рассказал
3579. О дурных предзнаменованиях Ланке,
Как рассказал великому царю
Асуров Риэпу:
3580. «Господин, я посмотрел расположение планет
Удивительное и рассказал искренне
Об их значении.
3581. У царя Риэпа дурное расположение планет:
Луну и Солнце
Риэху схватил, наводя ужас на мир.
3582. Все божественные дурные предзнаменования очевидны,
Я старательно рассказал,
Я думал, царь Риэп обрадуется.

3583. Риэп разгневался страшно, изгнал [меня],
Я, испугавшись смерти,
Пришел поклониться [тебе], повелитель людей.
3584. Я один, и я отдаю
Свою жизнь тебе,
Мой господин.
3585. Если сохранишь мне жизнь,
Разреши мне помочь [тебе] в ответ
На твои добрые дела, Милосердный.
3586. Если ты не веришь мне, прошу
Собрание царственных обезьян
Проверить расположение планет по священным книгам.
3587. Чомпупизн из рода
Обезьян – предсказатель,
Собрание поверит учителю.
3588. Пусть посмотрит расположение звезд,
Время рождения царского врага
И предсказание для города Ланки.
3589. Если это так, как я сказал,
Прошу, ты поверь, что
Я и вправду [пришел] с миром.
3590. Если это не так и я ошибся,
То есть я намерен
Оскорбить государя,
3591. Прошу, царевич, убей меня,
Пусть тогда государь
Не жалеет меня».
3592. Тогда Чомпупизн ответил:
«Господин, я уже посмотрел,
Всё так, как говорит Пипхек.
3593. Согласно расположению звезд Пипхек хочет
Быть твоим преданным слугой,
Помочь государю разделить все тяготы».
3594. Тогда государь подумал:
«[Он будет] предан, как младший брат,
И близок моему сердцу».
3595. Приказал дать одежду,
Накормить и напоить хорошо,
Чтобы отдохнул спокойно и счастливо.
3596. Потом начал речь прекрасную,
Сообщил поспешно,
Произнес царские слова:

3597. «О Пипхек-предсказатель,
Я обещаю
Отдать всю Ланку, [чтобы ты] правил,
3598. Стал царем впоследствии,
По закону отдам [Ланку]
Тебе в знак благодарности».
3599. Весь обезьяний род,
Сложив руки в приветствии,
Вознес хвалы милосердию царя.
3600. Затем дали одежду
И наряды
В подарок Пипхеку.

ЧЫТ

3601. Когда солнце склонилось к вечеру,
В полном собрании царь
Обсудил дела войны.
3602. Пипхек бежал к Риэму,
Риэп повернул войска следом,
[Но] не догнал и разгневался еще больше.
3603. Пипхек присоединился к славному войску
Двух царевичей дорогих,
Удивительных, милосердных, невозмутимых.
3604. А Риэп вернулся назад,
На божественный трон во дворце,
Собрал советников.
3605. Глаза наполнились кровью, будто звезда Рохини,
Будто огонь
В груди запылал жарко.
3606. Никто не противоречил царю,
Одна только царица драгоценная,
Первая супруга
3607. По имени Мандокири
Воспротивилась [его] поступкам
Ради славы великой:
3608. «Господин, Пипхек этот не прост,
Знает в совершенстве искусство магии,
И вправду, сведущ в священных текстах.
3609. Предсказывает очень точно и быстро,
Страдает из-за тебя,
Старшего брата, своего господина.

3610. Рассчитав, он понял [всё] ясно,
[Он] тревожится, боится,
Что совсем погибнет Ланка.
3611. Горюет о царе, старшем брате,
Горюет и о себе самом,
И обо всем народе царства.
3612. Боится, что возникнет волнение,
[Которое] принесет разрушение
Древнему городу Ланке.
3613. Если ты и не принял слова Пипхека,
Пусть бы твои чувства
Остались в глубине души.
3614. Почему гнев овладел тобой,
Против обычая
Совершенных древних царей,
3615. До того, что снял золотые сандалии,
Ударил по голове
Пипхека посреди драгоценного зала
3616. В собрании множества советников?
Не пожалел его,
[Брата] от одной матери.
3617. Он стыдился военачальников,
Стыдился царя,
Не мог оставаться здесь больше.
3618. Ушел отсюда, покинув старшего брата,
Убежал, остался
У Хари-Эна, Риэма враждебного.
3619. И теперь Риэм блестящий, могучий, разгневанный
Сделал Пипхека
Главным среди предсказателей.
3620. И [они] вернутся, придут с угрозой,
Боюсь, пропадет город,
Уничтожат Ланку».

ЧЫТ

3621. Царь Риэп выслушал [эти] слова,
Риэп разгневался, попрекнул [супругу], сказал:
«Эй ты, Мандокири,
3622. Кто когда-нибудь [видел] женщину, рот которой
Хвалит могущество
Того, кто является врагом?!

3623. Ты хвалишь Преах Риэма,
Потому что он искусно владеет луком,
Украдкой убил Пиэли.
3624. Братья рассердились друг на друга, почему же
[Риэм] поверил только словам
Сукрипа, умолявшего [его] проявить силу?
3625. Не так ли [он] выстрелил исподтишка
В Пиэли и убил его,
Захватил город Кхахкхын.
3626. Забрал царицу Дару,
Подданных и советников
И отдал Сукрипу править?
3627. Ты восхваляешь могущество Риэма необычайное,
Потому что он выстрелил в старшего брата
Этой обезьяны и убил его.
3628. Ты восхваляешь Преах Риэма, искусного в битве,
Одержавшего победы,
Но в какой войне [он] одержал победу?
3629. Ты увидишь, я и Преах Риэм
Обменяемся стрелами друг с другом,
И тогда ты увидишь истинные деяния.
3630. Есть только Преах Риэм и Преах Леак
И их обезьянье войско,
И этим они прославлены?»

ЧЫНГ СОМНА СИЭМ

3631. Госпожа возразила снова:
«Прошу, царь,
Не спеши, царь, гневаться.
3632. Пусть Преах Риэм кажется глупым,
[Но] и ты также
Коварно лгал.
3633. [Ты] велел Мохарику изменить облик,
Стать оленем
И заставил Преах Риэма выпустить стрелу.
3634. Преах Леак последовал за защитником земли,
Отправился в путь, ушел,
Покинув царевну драгоценную.
3635. А ты под видом
Почтенного брахмана отправился в путь
И украдкой сумел похитить

3636. Сейду, оставил [ее]
В ашоковой роще,
Будто разбойник.
3637. Если ты, царь, искусный в битве,
С походкой льва, бесстрашный –
Тогда выходи на поле битвы.
3638. Кряжистый, огромный,
Сойдись плечо к плечу,
Сразись, соревнуясь в силе.
3639. Рука к руке, тело к телу,
Сила против силы,
И одержи победу над Преах Риэмом и Преах Леаком.
3640. Завоюй Сейду могуществом рук,
Тогда увидят величие,
Истинную славу царя.
3641. А сейчас, видно, боишься могущества и силы [Риэма],
Не сражаешься с ним,
Украдкой похитил супругу.
3642. Это [станет] причиной гибели Ланки,
Как сказал Пипхек,
Огласив предсказание».

сомдеть лиэ

3643. Царь Риэп выслушал супругу,
Возражавшую [ему]
Словами правдивыми, неуважительными.
3644. Риэп еще больше разгневался, ответил:
«Если, по твоим словам,
Ты заодно с Пипхеком,
3645. Ты бери Пипхека этого
Себе в мужа, ты люби [его],
Как того желаешь.
3646. Ты беги также,
Чтобы Пипхек защитил,
Стань служанкой Преах Риэма и Леака.
3647. Я выйду, уничтожу Преах Риэма,
Уничтожу Леака, младшего брата,
Уничтожу все обезьянье войско.
3648. Уничтожу и жестокого Пипхека,
Как и твою
Жизнь также погублю.

3649. Ты не знаешь Тосомука-Мару,
Повелителя Ланки,
Наслаждающегося богатством божественным, дорогим.
3650. Ем пищу благородную,
Женщины небесного мира,
Чистые, небесные, любят [меня].
3651. Ты хвалишь деяния
Ризма и Леака, младшего брата, –
Хозяев обезьян,
3652. [Которые] живут плодами деревьев,
Собирают плоды,
Употребляют [их] в пищу.
3653. И цари, и войско слуг
Все едят,
Употребляют в пищу [плоды] деревьев.
3654. Ты хвалишь могущество Ризма, считаешь равным [мне],
А я ищу способ
Преградить путь [его] войску.
3655. Все они взволнованы, рьяно строят дорогу
И ночью, и днем,
Настойчиво, без остановки.
3656. Пройдет много времени, пока не построят дорогу,
Пересекут [океан], дойдут до берега
Ланки, приблизятся к нам.
3657. Обезьянье войско, обезьяньи военачальники,
Лишенные пищи, беспорядочно
Набросятся на еду все вместе.
3658. По своей обезьяньей привычке
Бросятся к лесу
В страшной панике, залезут [на деревья],
3659. Соберут [плоды], наедятся досыта,
Будут радоваться искренне,
Будто лес – [их] мирные владения.
3660. Я прикажу всем якшам собраться,
Сторожить этот лес
Во всех уголках и поймать [обезьян].
3661. Якши войдут в лес, убьют [их],
Если те побегут к [своему] войску,
То умрут от голода.
3662. Если и выживут, иссохшие, шатающиеся от слабости,
Опечаленные сердцем,
То захотят вернуться назад.

3663. Когда поднимут войско и будут отступать,
Устроим засаду на берегу
Океана и будем преследовать [их] по пятам.
3664. Преах Риэм и Преах Леак отважные,
Какими бы ни были могучими,
Сравнятся с огнем без ветра,
3665. Если не будет хвороста,
Огонь загорится и потухнет,
Иссякнет, исчезнет совсем.
3666. Преах Риэм подобен такому огню,
А все обезьянье войско
Будто хворост и ветер».
3667. [Так] Риэп размышлял перед советниками,
Когда царь [Риэм] пересек [океан],
[А Риэп], разгневавшись, изгнал младшего брата.
3668. Разгневался и на супругу,
Оскорбил, угрожал,
Совершил ошибку тяжелейшую.
3669. Из-за заблуждения, невежества,
Натуры низкой, вспыльчивой,
[Из-за] того, что был охвачен ядом страсти.
3670. Риэп велел военачальнику Раккхасену
Вести армию воинов
И войско якшей стотысячное.
3671. Все отважные, смелые
Пошли охранять
Лесные владения, перекрыли [дороги],
3672. Наблюдали, следили внимательно,
Чтобы поймать [обезьян],
Повсюду в лесу.
3673. Возвели плотные заслоны,
Рассеявшись по всему лесу,
Охраняли и берег океана,
3674. [Чтобы] не дать обезьяньему войску
Добывать пищу,
Плоды деревьев.
3675. Когда Преах Риэм, царь, построил
Дорогу и пересек [океан],
Дошел до берега Ланки славной,
3676. Обезьяны пришли толпою,
Прыгали, резвились на берегу,
Хвастливые и радостные.

3677. Громко кричали, угрожающе поднимали руки,
Напрягшись, вытягивали руки,
Дрались друг с другом, забавляясь.
3678. Преах [Риэм] послал царственную обезьяну, воина,
Смелого и могучего,
По имени Руккхареак,
3679. Привести пятьдесят тысяч воинов, гордых,
Упорных, готовых сразиться,
Вступить в бой бесстрашно.
3680. Вышли из лагеря славного,
Рассыпались по лесу
В поисках плодов.
3681. Некоторые взбирались [на деревья], собирали плоды,
Некоторые хватали ветви,
Цеплялись, громко кричали.
3682. Некоторые взбирались на развилины веток;
Стоя на ветках,
Отнимали [друг у друга] плоды.
3683. [Там] наткнулись на Раккхасена, военачальника,
Со стотысячным войском якшей,
Разгневанные, [те пытались] схватить [обезьян].
3684. Руккхареак упорный, стойкий
Вместе с пятидесятитысячным войском умелым
Вступил в сражение с якшами.
3685. Сто тысяч якшей, все могучие, огромные,
С оружием в руках,
Приблизились, окружили плотно.
3686. Обезьяны погнали их,
Преследовали, били кулаками,
Боролись, сражались отважно.
3687. Пронзительно кричали голосами взволнованными,
Хватали, ломали, вырывали
Деревья с воплями.
3688. Смелые, искусные в битве, хватали,
Наносили удары стремительно, быстро поворачивались,
Опрокидывали, прыгали, колотили,
3689. Ломали деревья вырванные,
Раскалывали горы,
Изо всех сил состязаясь друг с другом.
3690. Раккхасен ужасный, бесстрашный,
Огромный, высокий,
Могучий не испугался,

3691. Хватал обезьян этих, давил.
Руккхареак укусил
Изо всех сил Раккхасена в голову.
3692. Раккхасен проворно повернулся,
Рассерженный, закусил губу,
Ударил палицей железной.
3693. Руккхареак упорный поспешно
Устремился к горам,
Оторвал камни и бросил.
3694. Руккхареак и Раккхасен боролись,
Разгневанные, теснили друг друга
С решимостью завоевать победу.
3695. Воины-якши, воины-обезьяны гибли,
Заполнив весь лес,
Падали, умирая.
3696. Руккхареак и Раккхасен
Сражались друг с другом,
Испачканные в грязи, долго избивали друг друга.
3697. Оба, полные злобы, встретились на поле боя,
И каждый хотел,
Стремился жестоко убить [другого].
3698. Оба осыпали ударами
Тела друг друга,
И оба погибли одновременно.
3699. Среди обезьян оставалось много живых,
А в войске якшей
Все сто тысяч погибли.
3700. Остался только один якша, [он] побежал далеко,
Чтобы сообщить Атекаю,
Рассказать новости.
3701. Якша видел Руккхареака отважного,
[Но подумал], что сам Хануман
Сражался с Раккхасеном.
3702. Сообщил: «Хануман без боязни
Привел войско порезвиться
Посреди леса.
3703. Войско обезьян проникло [в глубь леса],
Упрямо, проворно взбирались [они на деревья],
Хватали плоды и ели.
3704. Сто тысяч якшей с Раккхасеном-якшей
Отправились схватить войско
Обезьян с Хануманом.

3705. Хануман нападал, бросал на землю,
Наступал, разрывал [ряды воинов],
Разбивал, опрокидывал, рассеивал повсюду,
3706. Вырывал деревья, размахивал ими, бил,
Разбрасывал, крушил,
Выворачивал с корнем с силой могучей.
3707. Раккхасен кулаками бил обезьян,
Те испугались, отступили,
[И он] сам сразился с Хануманом.
3708. Хануман защищался без страха,
Разгневанный, боролся,
[Стремясь] одержать славную победу.
3709. Раккхасен и великий Хануман
Умерли одновременно
Посреди леса.
3710. Все якши, всё войско обезьян,
Все также погибли,
Заполнив весь лес.
3711. Преах Риэм, услышав, [что] Хануман погиб,
Царь отвел войско славное
И, отступив, отошел назад.
3712. Я видел близко и ясно, что на берегу
В лагере уже
Пустынно, безлюдно».
3713. Тогда Атекай сильно обрадовался,
Поспешил сообщить новости,
Рассказать царю Риэпу.
3714. Сообщил о том, что якша сказал,
[Будто] Раккхасен, военачальник,
Сражался с Хануманом и [оба] погибли.
3715. Риэп обрадовался необычайно, поднялся,
Захлопал в ладоши, протянул руки,
Вручил одежды.
3716. Радостный и хвастливый,
Засмеялся легко: «Ха-ха,
Ха-ха, эй, Мандо!
3717. [Ты] хвалила Пипхека глупого,
Заблуждавшегося, невежественного,
Злого, невнимательного.
3718. Ты видишь, как Риэп [всё] обдумал,
Риэп, твой муж,
Что же ты теперь думаешь?

3719. Ты хвасталась, что знаешь хитрости,
Думаешь верно,
Рассказывая о могуществе Риэма,
3720. [Который ради] славы стремился
Водный простор
Обширный преодолеть.
3721. Считал, что получилось согласно желанию,
Как хотел,
[И вот] несчастный все потерял.
3722. А когда отказался от этих мыслей,
Оставил, отбросил [их],
Пропал посреди океана.
3723. Я подрезал драгоценный корень,
[И он] отвел войско, поспешно бежал,
Охваченный страхом».
3724. Тосомук-Мара, радуясь, хвастался,
Велел поднять зонт победы,
Высокий, огромный зонт.
3725. [Он] заполнил весь великий небосвод,
Поднятый высоко в небо,
Закрыв всё воздушное пространство.
3726. Скрылся солнечный свет,
Померкло всё, [ничего] не было видно,
Будто в ночное время.
3727. Открыли зонты и слуги,
Советники многочисленные,
Каждый для себя.
3728. Тогда государь доблестный,
Господин трех миров
По имени Ниэриэй-Риэм,
3729. Царевич, спал на ложе, крытом золотом,
На бедре
Сукрипа, охранявшего царский сон.
3730. Стройные мысли его были потревожены,
И государя благородного
Две обезьяны заботливо охраняли.
3731. Хануман оберегал по правую руку,
А Ангкот, наблюдая,
Оберегал по другую руку.
3732. Пипхек стоял сзади,
Царь пробудился, посмотрел
На небо, увидел тьму.

3733. Тогда государь, господин земли,
Пробудился и поспешно
Спросил Пипхека-предсказателя:
3734. «О Пипхек, солнце
Исчезло с неба,
Не встает как обычно.
3735. Почему же теперь такая тьма,
Скрылись все десять сторон света,
Потемнело, не видно солнца?»
3736. Пипхек почтительно поклонился,
Склонив голову,
Сложил вместе руки и ответил точно:
3737. «О господин, это Риэп-асура
Из рода якшей,
Царь, идет походкой льва.
3738. Вышел из северного дворца,
С ним шестнадцать тысяч
Советников и слуг.
3739. Царь велел открыть зонт победы,
[Он] заполнил всё небесное
Пространство, потемнело всё небо.
3740. Пришел посмотреть на обезьянье войско,
Услышав, что защитник земли
Отвел армию и отступил.
3741. Поэтому не видно солнца,
Скрылись все стороны света,
Будто ночь наступила.
3742. Открыв зонт, облаком закрыли
Всю землю
И солнечный свет».
3743. Преах [Риэм] выслушал слова Пипхека,
Тогда он показал
Ариттхачан, стрелу славную,
3744. Рукой, взяв стрелу дорогую,
Он направил стрелу славную,
Внимательно посмотрел на небо.
3745. Он взял лук, направил
Стрелу чудесную прямо,
[Чтобы] уничтожить зонт победы.
3746. А Риэп радостно размышлял,
Ликовал в сердце
И спросил главного предсказателя:

3747. «О Прохет, советник,
А Риэм и Леак, отшельники,
Уже отступили с войском?»
3748. Прохет-предсказатель ответил:
«Нет еще,
Сейчас Риэм, царевич, спит
3749. Спокойно на бедре Сукрипа,
А государя благородного
Две обезьяны заботливо охраняют.
3750. Хануман оберегает по правую руку,
Ангкот охраняет
Заботливо по левую руку».
3751. Риэп, услышав, что Прохет говорит так,
Риэп разгневался и обеспокоился,
Глядя прямо в глаза, [сказал]:
3752. «Я слышал, Атекай говорил, что
Раккхасен-военачальник
Сражался с обезьянами.
3753. Хануман и Раккхасен погибли
В лесу,
И якши, и обезьяны умерли.
3754. А предсказание согласно искуству пророчества
Ясно предвещает,
Что Хануман еще жив.
3755. [Ты] говорил, что Преах Риэм отвел войско,
А Преах Риэм еще здесь,
Почему же ты лгал?»
3756. Атекай, склонившись, сказал:
«Прошу, царь,
Государь, царь, рассуди!
3757. Я не мог осмелиться солгать,
Воин Раккхасена
Прибежал и сказал, что помогал в сражении.
3758. Наши якши и войско вражеских обезьян,
Все искусные в битве, сильные,
Состязались друг с другом, пока не погибли.
3759. Верно, видел другую обезьяну,
Упорную, проворную, всемогущую,
Подумал, что это, наверно, Хануман».
3760. Прохет-предсказатель разъяснил:
«Эта обезьяна,
Что сражалась с Раккхасеном-военачальником,

3761. Зовется Руккхареак великий,
Огромный, отважный, смелый,
Как сказал Атекай.
3762. Господин! Все обезьяны
Царевича Ниэриэя,
Которые служат ему,
Все огромные, дерзкие, смелые,
3763. Владеют искусством магии,
Из рода царских обезьян.
3764. Верные, самоотверженные,
Обладают могуществом,
[Их] всего восемнадцать.
3765. Все решительные, обладают силой,
Проявляют могущество,
Как Хануман упорный.
3766. Ведут армию в семьдесят акхао[пхини],
Все молодые и сильные,
В согласии с властелином».
3767. Риэп спросил: «О Прохет, советник,
Риэм и Леак, отшельники
Что теперь задумали?»
3768. Прохет-предсказатель рассчитал
И сказал: «Господин закрыл
Один глаз и нацелил стрелу,
3769. [Которая] называется Ариттхачан прекрасная,
Преах [Риэм] держит рукой,
Ласкает древко,
3770. Смотрит в небо,
Будто выпускает
Стрелу, собирается выстрелить в небо.
3771. Сейчас повернулся
Назад, разговаривает
С мудрым Пипхеком,
3772. Повернулся и смотрит на нас,
Верно, разорвет [зонт]
Теперь непременно».
3773. Прохет закричал: «Ах, ударил,
Он выпустил стрелу,
Прицелился прямо сюда!»
3774. Прохет предупредил об осторожности,
Не успел рот закрыть,
Как разорвалось великое небо.

3775. Преах [Риэм] выстрелил Ариттхачан, стрелой пронзающей,
Шум от стрелы великой
Громко разнесся в небе.
3776. Будто сто тысяч раскатов грома
Ударили и грохотом
Потрясли небесный дворец.
3777. Шум царскую Сомеру оглушил,
Будто перевернулся Трайтринг,
Будто опрокинулась земля.
3778. Тогда государь, повелитель людей,
Разместил войско славное
И расположился в понлиэ
3779. Вдвоем с младшим братом.
Все войны,
Несчетное число обезьян,
3780. Разместились повсюду,
Множество воинов взволнованных,
Несчетное число [обезьян],
3781. Собравшись вместе, правдиво беседовали с властелином,
Похвалялись могуществом,
Силой, победами в битвах.
3782. Говорили: «Ланка будет
В наших руках,
Сколько бы ни было асуров у Риэпа».
3783. Преах [Риэм] сказал военачальникам
И воинам:
«[Я] и вправду опираюсь на ваше могущество и силу.
3784. Все вы обладаете силой,
[Можете] убить якшей-врагов,
Чтобы не осталось этого рода».
3785. Тогда царь Риэп-асура
Из рода якшей
Проявил могущество, одержал победу,
3786. Запряг коней в колесницу,
Надел одежду прекрасную
И полетел по воздуху.
3787. Понес царевну Сейду,
Царскую жену,
Прекрасную первую супругу.
3788. Понесся вперед благодаря магической силе,
Могуществу асуры.
Асура летел, бахвалясь,

3789. Поднял зонт победы благородный, огромный
И по небу
Проплыл к славному лагерю.
3790. Когда солнце опустилось к вечеру,
Царевич дорогой, благородного рода,
Посмотрел и увидел царскую колесницу якши.
3791. Запряженная лошадьми, царская колесница
Огромная мчалась
Посреди чудесного неба.
3792. Блестящими лучами пламенела,
Разноцветными искрами сияла,
Сверкала посреди неба.
3793. Преах [Риэм] спросил Пипхека-предсказателя:
«О Пипхек,
Что такое там виднеется?»
3794. Пипхек, поклонившись, ответил:
«На этой царской колеснице
Господин Риэп.
3795. А позади на царской колеснице
Преах Сейда,
Великая царица дорогая».
3796. Ярость охватила сердце государя,
[Он] разгневался
На асуру с сердцем надменным.
3797. Он взял могучую стрелу пронзающую,
Взял Пиэвиех великую,
Необычайно могучую, наводящую ужас.
3798. Он выпустил Пиэвиех пронзающую,
[Та] пролетела до стен
На границе чакравала,
3799. Разбила алмазную колесницу, колесницу прекрасную,
Знамя победы, зонт победы,
Разорвала, разбросала повсюду.
3800. Ненастное небо потемнело,
Содрогнулись [все] стороны света,
Небо затрепетало в ужасе.
3801. Все боги многочисленные,
Испугавшись, взлетели,
Задрожали всем телом от страха.
3802. А Риэп, надменный асура,
Позвал Писнука
Прийти сделать царскую колесницу

3803. Красивую, как прежде, разукрашенную,
С зонтом победы,
Точно такую, как прежде.
3804. Тогда Риэп-асура полетел, направил
Колесницу, [запряженную] лошадьми,
Снова вперед.
3805. Из-за сердца асуры надменного,
Враждебного, завистливого,
[Он] совсем не думал о себе.
3806. Государь разгневался еще больше,
Не находил облегчения
В глубине своего разума.
3807. Сказал: «О Пипхек-предсказатель,
Младший брат Леак
И также все воины!
3808. Теперь асура надменный,
Необычайно дерзкий
Стал еще более враждебным и наглым.
3809. [Но если я] выстрелю Промиех, стрелой пронзающей,
Точно в асуру,
Яд попадет прямо на госпожу».
3810. Преах Леак, Пипхек, слуги,
Все вместе удержали,
Остановили царевича Риэма.
3811. Тогда Преах [Риэм] прибег к заклинанию чудесному,
Божественной силе,
Могуществу Преах Эйсо.
3812. Он указал чудесным пальцем
Риэпу прямо в живот.
[Тот] лишился чувств, задрожал ужасно,
3813. Затрепетал в страхе, перевернулся,
Упал на колесницу,
Едва не умер тут же.
3814. Возничий полетел, направил
Царскую колесницу, [запряженную] лошадьми,
Посреди неба повернул назад.
3815. Добравшись до своего жилища, Риэп подумал:
«О, я
Должен был умереть».
3816. Благодаря силе моего совершенства
Я остался жив
И смог добраться до своего дворца.

3817. [Но] боюсь силы совершенства Риэма,
Обладающего чудесным могуществом,
[Силой] заклинания превосходной.
3818. Удача, что я не погиб,
Преах Риэм этот –
Воплощение Ниэриэйя.
3819. Тревожусь о царстве Ланка,
Они уже пересекли [океан],
Как же я смогу сопротивляться?
3820. Тревожусь и о себе самом,
Могущественные звезды
Предсказали дурную судьбу.
3821. Все знаки останавливали, останавливала Луна,
И вправду, все царские предсказания,
Всё заставляло остановиться.
3822. И судьба Ланки злая,
И судьба народа злая,
А также всей нашей земли.
3823. Так Пипхек говорил,
Предсказал по старинным книгам,
А я не поверил [его] словам,
3824. Когда, рассердившись, прогнал его,
О я несчастный,
Как же я заблуждался!¹⁸⁹
3825. Так не поступают братья,
Позволил [ему] служить врагу,
И теперь он стал глазами для них.
3826. Делает расчеты, как наставник,
Сведущий в магических знаниях,
Дает советы, чтобы они победили.
3827. Верно, я попаду им в руки,
Жизнь [моя] окончится
И Ланка достанется им.
3828. Верно, я умру
Из-за Сейды,
Погибнет и вся моя страна.
3829. Погибнут все военачальники царского рода,
Погибнут все воины,
Все войско слуг и ратников.
3830. И к тому же все царевици, обладающие
Могуществом и отвагой,
Верно, также умрут».

3831. Тогда господин Ланки
Велел военачальникам
Собрать три тысячи воинов.
3832. Пришли плотные толпы,
Войско огромное, многочисленное,
Бессчетное множество [воинов].
3833. Собрались прислуживать царю,
Приготовили помещение
Для собрания у Тосомука-Мары.
3834. Риэп сидел на божественном ковре,
Во дворце просторном,
В помещении драгоценном, царских покоях.
3835. Окна украшены драгоценными камнями сверкающими,
Если взглянешь –
Будто дворец Энтриэ
3836. На счастливых небесах Трайтрынг,
Будто все боги
На далеком небе пожаловали [к нему].
3837. А государь [Риэм] доблестный
Послал Ангкота
С посланием к царю Риэпу.
3838. Преах [Риэм] собрал войско
Обезьян многочисленное, воинов
Бессчетное множество.
3839. Царь сидел в понлиэ алмазном, на троне,
В обители драгоценной, чистой,
Прохладной, предназначенной для царей дорогих.
3840. Приказал царским послам отнести послание
На Ланку,
Отнести все послание полностью.
3841. Послал Ангкота, обезьяну,
Блестящего, будто луч света,
Обладающего могуществом, искусного в битве,
3842. Запоминающего и понимающего
Быстро всё, что
Имеется в мире,
3843. Умеющего запоминать, умеющего отвечать,
умеющего объяснять,
Разговаривать благозвучно,
Величественного и дерзкого,

3844. Из рода обезьян,
И вправду великих по рождению,
[Равных] якшам, великим царям блестящим.
3845. Он к тому же огромный,
Когда проявляет силу,
Она велика необычайно.
3846. Велик он сам, велик род, велики победы,
Велика его честь дорогая,
Превосходит всех обезьян-царевичей.
3847. Затем государь произнес речь
Радостную, сладкую,
Слова истинные.
3848. Царевич дал наказ: «О Ангкот, ты
Отнеси царское послание, мой
Приказ Тосомуку-Маре.
3849. Ты отнеси царский приказ, послание,
Царские слова
Царевича Ниэриэй-Ризма.
3850. Иди к царю Ризпу
И Расскажи обо мне,
Объясни [ему] всё.
3851. Преах Ризм – это Преах Ниэриэй,
Изменивший облик,
Преобразившийся и пришедший сюда.
3852. Потому что Тосомук-Мара невежественный,
Слепец с сердцем вора
Крадет [чужих] жен.
3853. Страсть привела [его]
К еще большему заблуждению,
[Ничего] не страшится, не может насытиться.
3854. Тогда все боги пригласили
Преах Ниэриэйя родиться
В облике Преах Ризма, великого мужа.
3855. И теперь Тосомук
Похитил супругу,
Возлюбленную государя Ризма.
3856. Царевич последовал за супругой Сейдой,
Царевич отправился в путь,
С тех пор прошло уже много времени.
3857. Почему же ты остаешься беззаботным,
[Почему] не подумал,
Что стрела Преах [Ризма] осталась без пищи?

3858. Царь советует Тосомуку-Маре
Собрать армию слуг
И покинуть, оставить Ланку.
3859. [Иначе] Тосомук послужит
Пищей для стрелы пронзающей
И вправду посреди поля битвы.
3860. Пусть Тосомук-Мара не медлит
Больше, потому что государь
Ждет асуру с нетерпением».

сека

3861. [Выслушав] наказ Преах [Риэма], Ангкот простился,
Понес послание
Царевича Ниэриэя, господина людей.
3862. Ангкот пошел бесстрашно,
Будто собирался убить
Всех асуров города.
3863. Благодаря своему могуществу изменил облик,
Стал как семь великих гор,
Искрящихся, сверкающих.
3864. Будто медные солнечные лучи разгорелись,
Яркий солнечный свет
Молнией озарил лес,
3865. Лучи распространились, дошли до
Тосомука-якши, [тот] увидел
Свет ужасный, ослепительный.
3866. [Ангкот] взмахнул хвостом, покрутил,
Семь раз ударил
По земле, едва не расколол.
3867. Все великое море огромное
Разлилось широко, разбушевалось,
Разбиваясь белой пеной.
3868. Содрогнулся даже властелин [Ланки],
Будто перевернулась Ланка,
Зашаталась, задрожала.
3869. Риэп подумал: «О, удивительно!
Что за шум разнесся,
[Что за] страшный грохот?»
3870. Риэп послал слугу
Верхом на коне
Осмотреть ворота крепости.

3871. Якша увидел Ангкота блестящего,
[Тот] раскинул хвост,
Растянул на земле.
3872. Якша сказал Риэпу, великому господину асуров:
«Одна обезьяна
Огромная прибыла».
3873. Тогда Риэп послал якшу
Сообщить асурам,
Охранявшим все ворота крепости.
3874. Асуры-воины, асуры-военачальники
Перекрыли ворота крепости,
Построились цепочкой, с оружием в руках сторожили.
3875. Тогда Ангкот быстро
И легко прыгнул
Бесстрашно, не боясь якшей,
3876. Толкнул ногой дверь, толкнул, разрушил совсем,
Походкой льва пошел,
Разрушил множество крепостных стен.
3877. Поразил и убил пять тысяч якшей
И крепость каменную разбил
До последней внешней стены.
3878. Разрушил крепость,
Вышел наружу
К железной крепости.
3879. Ангкот подумал, что не за чем
Убивать стороживших ворота,
Пощадил простых асуров.
3880. Подумав так, Ангкот пошел вперед,
Миновал крепость железную,
Миновал крепость бронзовую.
3881. Когда дошел до латунной стены изящной,
Миновал [ее], не думая,
Прошел на медную стену.
3882. Там находился могучий Пхокханех,
Охранявший дворец¹⁹⁰,
С лицом, охваченным возбуждением.
3883. Наставники, почтенные брахманы совершили
Обряд жертвоприношения,
Прочитали заклинания, [совершили] самадхи,
чтобы одержать победу,

3884. Чтобы страна [жила] спокойно, без страха,
Чтобы уничтожить все плохое,
Победить напавшего врага,
3885. Чтобы спокоен был великий царь и народ
В благостном царстве,
И царская семья благополучна,
3886. Военачальники и воины
Не знали бы телесных недугов
Благодаря силе их совершенства,
3887. Чтобы спокоен был царский город
И священные тексты, как обычно,
Давали точные предсказания царям,
3888. Чтобы спокойны, счастливы и благополучны
Были леса с плодами
И вся пища в тех местах.

сомна сиэм

3889. Тогда Ангкот надменный
Подошел
Близко к центру великого города,
3890. Взмахнул мечом алмазным, пронзающим,
Закричал угрожающе:
«Эй, асура, я пришел!
3891. Я захвачу всю Ланку, ударю
По голове, набью шишку,
Завяжу в узел волосы и оторву.
3892. Я – сам Ангкот великий,
Принес царское послание
Царевича Преах Соннариэйя».
3893. Тогда Преах Пхокханех
Разбил кхуоть, масло разлилось,
Проникло прямо в рот.
3894. [Когда оно] заполнило рот, вышел сражаться без страха
С самим Ангкотом,
Оба силы великой.
3895. Схватились, сразились друг против друга,
Асуры разбежались в ужасе,
Поднялась пыль, разнеслась повсюду.
3896. Кумбханды в страхе разбежались,
Скрылись вдалеке,
Затрепетали все в душе.

3897. В небе послышался [шум],
Будто буря [разразилась],
Вода волнами вскипала и разливалась.
3898. Содрогнулось все вокруг,
Все животные разбежались,
Слоны, лошади бросились из стойл.
3899. Побежал в страхе и весь народ,
Ангкот прекрасный
Сразился с Преах Пхокханехом.
3900. Ангкот сражался беспечно,
Схватил Пхокханеха,
Прижал, сдавил шею и сказал:
3901. «Эй ты, Пхокханех невежественный!
Теперь я тебя
Уничтожу, убью!
3902. Но боюсь, что услышат,
В других странах шум разнесется,
Что я принес царское послание,
3903. А сразиться со мной пришел царский слон,
Верно, принижу царское послание
И царевича, пославшего меня, очерню.
3904. И опорочу подвиги повелителя людей,
[Если] сражусь со слоном
Злобным, охраняющим город.
3905. И что за польза от [такой] славы будет,
Чтобы она сохранилась
На долгие времена и возвысила меня!
3906. Эй, Пхокханех, держись!
Скоро ты испытаешь
Страх ужасный, великий!
3907. Преах Эйсо назвал тебя,
Дал тебе
Имя Пхокханех.
3908. Почему же ты пренебрегаешь
Особым приказом
Царевича Ниэриэя могучего?
3909. Преах Ниэриэй, господин чистый,
Царевич, появился,
Он родился в образе [Риэма].
3910. И завтра услышишь, что Преах Риэм
Уничтожил Ланку
И Риэпа погубил.

3911. Истребил весь род асуров,
Всех якшей свирепых,
Стер весь город Ланку.
3912. Где ты схоронишься,
Убережешься от стрелы пронзающей,
Великой Промиех славной?»
3913. Тогда Пхокханех испугался,
Услышав слова
Приказа, царского послания.
3914. Затрепетал, задрожал в испуге,
Побежал поспешно,
Остался в тени [своего] убежища.
3915. Сказал: «О Ангкот, оставайся здесь,
Я буду стоять снаружи,
Не могу тебе противиться.
3916. Ты принес послание гордое
Преах Ниэриэя превосходного,
Ты иди исполняй свой долг.
3917. Верно, он захватит Ланку,
Уничтожит Ризпа,
И зачем [он] похитил супругу господина?
3918. Из-за сердца алчного, низкого
Не знал, что господин
Уничтожит его совсем.
3919. Погубит младших братьев, детей любимых,
Всю армию воинов,
Всех военачальников.
3920. Что же будет тогда?
Верно, кончится род
И [погибнет] сам господин Ризп.
3921. Пропадет весь город Ланка,
Когда окажется в руках
Преах Ризма и Преах Леака».

сомна

3922. Тогда Тосомук, великий царь,
Услышав громкий шум, устроенный
Преах Пхокханехом и Ангкотом
3923. Могучими, искусными в битвах, сражениях,
Велел слуге бежать
Посмотреть на сражение.

3924. Пришли, рассказали в ужасе Тосомуку:
«О! Смелая обезьяна
Сражается с Пхокханехом!
3925. Но недолго это продлится, погибнет,
Уступит силе рук
Преах Пхокханеха».
3926. Еще один слуга вернулся назад,
Вошел, рассказал новости:
«Господин, Преах Пхокханех,
3927. Сражаясь, ослаб и уступил
Ангкоту, тот погнал [его],
И [Пхокханех] бежал, чтобы укрыться в убежище.
3928. Ангкот этот разгневался, потому что
Он царский посланец важный
С сообщением от Преах Риэма.
3929. Встретился с Пхокханехом у ворот,
В ярости погнал [его],
Огромный, упорный, устрашающий.
3930. Ангкот сдавил почти до смерти,
[Тот] высвободился и укрылся,
Горестный, в [своем] убежище.
3931. Тогда Ангкот пошел,
Остановился отдохнуть
Справа в зале, где вершится правосудие».
3932. Риэп, услышав о посланце Преах Риэма,
Велел расстелить
Ковер в драгоценном зале,
3933. Собрать множество советников,
Подготовиться с осторожностью,
Потому что опасался вражеского посланца.
3934. Взволнованные, [снарядили] раджа-сингхов, гаджа-сингхов,
Множество боевых слонов
Огромных с многослойными украшениями.
3935. На царских колесницах, [запряженных] конями, возничие
Размахивали железными палицами, держали
Стрелы пронзающие, оружие всех видов.
3936. Военачальники повсюду
Разместились и охраняли
Все проходы на дорогах.
3937. Затем [Риэп] послал слугу сказать,
Чтобы Ангкот прибыл,
Вошел поклониться.

3938. Ангкот сообщил
По обычаю царских важных посланцев
Царевича Риэма, великого мужа:
3939. «Я сын царя Пиэли,
Посланец властелина,
Господина Преах Риэма.
3940. Вровень с кем
Тосомук разместит меня,
Чтобы воздать честь посланию?»
3941. Тогда слуга пошел,
Рассказал Риэпу
О вопросе Ангкота.
3942. Риэп задрожал от гнева,
Рассердился, [но], скрепив
Сердце, сказал:
3943. «О советники и военачальники!
Будьте осторожны,
Пусть каждый не забывает о себе!
3944. Недавно одна белая обезьяна низкая
Пришла, чтобы
Сразиться и отобрать плоды.
3945. Погубила армию воинов,
И сын любимый –
Сахасакома также умер.
3946. Когда Энтрачит гордый
Выпустил стрелы, окружил, связал [ими],
Таскал [его] взад и вперед за собой,
3947. Пинками погнал [его, он] укрылся в убежище,
Пока не схватили [его],
Но он обманул, совершил хитрость.
3948. Он погубил всю страну,
Ошибка эта показывает,
Что мысли наши были спутанные.
3949. А сейчас [пришел] сам сын Пиэли,
Следует нам поразмыслить,
Быть осторожными и твердыми.
3950. Мы должны хорошо подготовить хитрость,
Приблизиться, сразиться
И все вместе убить [его];
3951. Чтобы не покинул дворец,
Мы предадим [его] смерти
Посредине двора, пока не умрет.

3952. Сделаем вид, будто ценим [его],
[Предоставим] высокое место,
Примем царского посланца.
3953. Мы усадим [его], как и великого
Компхака, младшего брата,
Великого царевича, а не как равного советникам».

сомна

3954. Тогда царь Риэп обдумал и послал
Слуг приготовить
Помещение, чтобы принять Ангкота.
3955. Сказал: «Теперь я постановил,
Чтобы Преах Ангкот
Сидел вровень с младшим братом,
3956. Преах Компхака могучим,
Рожденным от одной матери,
Великим упариэтем».
3957. Тогда Ангкот ответил насмешливо,
Оскорбительно, сказав: «Эй ты,
Асура, слуга невежественный!
3958. Я должен сидеть, как Риэп,
Потому что послание
Преах Преах Риэма, господина блестящего,
3959. Проникло во все чувства и тело,
Весь я полностью
Несу царское послание.
3960. Всё, что хранит и тело, и сердце,
И слова, всё, что я говорю,
Всё это полностью – послание [Риэма].
3961. Как же вы сажаете меня, как Компхака,
Будто я пришел на прием
Навестить Риэпа?»
3962. Тогда слуга-якша
Вошел и сказал,
Как наказал Ангкот.
3963. Риэп сказал: «О слуга, беги
Поторопи Ангкота,
Пусть он придет сюда немедленно.
3964. Приму [его], как Энтрачита, старшего сына,
Благородного, превосходного
Из семьи и рода царей».

3965. Тогда слуга вернулся немедленно,
Подошел, поприветствовал
И пригласил Ангкота войти.
3966. Сказал: «Государь, царь Риэп
Велел сказать
Ангкоту могучему:
3967. «Царь позволит Ангкоту сидеть
Вровень с Энтрачитом,
Царским старшим сыном,
3968. Рядом с ложем драгоценным,
На ковре необычайном
Под покровом белого царского зонта;
3969. Во дворце, на возвышении драгоценном,
Совсем рядом с великим царем,
Напротив царского сына.
3970. Царь велел пригласить Ангкота
Прийти немедленно, потому что
Хочет услышать вести».
3971. Тогда Ангкот обрадовался,
Не чувствуя страха перед войском Мары
Посреди толпы воинов,
3972. Раджа-сингхов, гаджа-сингхов, львов, тигров,
Слонов, лошадей
И множества якшей позади.
3973. [Те] держали оружие грозное,
Обнажив [его], тесными рядами стояли,
Напротив друг друга плотной толпой.
3974. Ангкот понял, что [его] убьют,
Тогда закричал страшно,
Бросился, криком остановив испуганных [якшей].
3975. Все якши, охваченные страхом, в смятении,
Пораженные ужасом,
Набросились друг на друга.
3976. Слоны шумно гонялись друг за другом,
Бились друг с другом,
Поворачивались и снова возвращались на место.
3977. Опрокинулись раджа-сингхи, гаджа-сингхи,
Львы, кони с возничими
В страшном волнении и смятении.
3978. Крики бегущих разносились эхом,
Пронзительные возгласы
Раздавались в тревоге повсюду.

3979. Рубили друг друга, с грохотом прокладывая себе дорогу,
Швыряли, топтали, молотили,
Слышался ужасный шум,
3980. Будто буря [прошла] по земле,
[Будто] вихрь
Закружился, засвистел, завертелся быстро.
3981. Царь Тосомук-Мара, услышав шум,
Подумал, что якши окружили, поймали,
Убили Ангкота.
3982. Открыл окно, взглянул, встал,
Посмотрел, увидел погибших солдат
И подал знак военачальникам:
3983. «Не следует нам
Показывать, что мы знаем [об этом],
Сделаем вид, что в ожидании собрались на совет.
3984. Пусть слуга поищет и поторопит Ангкота,
Скажет, что царь хочет услышать
Правдивые вести.
3985. Пусть Ангкот войдет немедленно,
Царь ждет с нетерпением
И теперь приглашает прийти».
3986. Могучий Ангкот обещал прийти
На Ланку
И вправду один.
3987. Увидел славный город через ворота
На востоке,
Увидел высокую крепость,
3988. Драгоценностями отделанные башни дворца,
Девять драгоценных камней¹⁹¹ сверкающих,
Изысканных, разноцветных украшали [его].
3989. Множество чудесных золотых узоров
Разбросаны пламенеющими
Звездами, искрящимися лучами.
3990. Ложе во дворце золотое, драгоценное
С вылепленным цветочным узором
В покоях с зеркалами.
3991. Все слуги статные,
[Их] бесчисленное множество
В изысканных одеждах.
3992. Увидел женщин, наложниц прекрасных,
Будто божественные апсары
Царя богов на [небе] Трайтрынг.

3993. Некоторые держали лотосы,
Обрывали цветы
И лепестками лотосов устилали [пол], делали венки,
3994. Некоторые пудрили прелестные лица,
Некоторые расчесывали волосы, связывали [в узел],
Втыкали золотые [цветы] компхынг.
3995. Венки надеты вокруг шеи,
Брови, подобные луку,
Изящно изогнутые у прекраснейших женщин.
3996. Некоторые играли, некоторые смеялись, болтали
Дружески и мило,
Собравшись вместе.
3997. С блестящими глазами на радостных лицах,
К губам приклеился бетель,
В улыбке видны черные зубы,
3998. Стройные, пышнотелые,
Грудь, словно
Плоды тонлоап золотые.
3999. Щеки округлые,
Уши, украшенные
Серьгами, сверкающие белизной, прекрасные.
4000. Тосомука-Мару прославленного, великого
Небесные девушки,
Готовые прислуживать, окружали.
4001. [Ангкот] посмотрел и увидел истинное могущество
Советников важных,
Богатство необычайное.
4002. Ни одна птица
Не сможет перелететь через
Высокую стену Ланки.
4003. Тогда Ангкот совершенный,
Не испугавшись войска Мары,
Поднялся во дворец немедленно.
4004. Миновал самого Энтрачита,
Подошел и встал
Вровень с Тосомуком-Марой.
4005. Увидел Тосомука высоко
На хрустальном троне, покрытом пестрым ковром
С драгоценным узором.
4006. Ангкот, [чтобы] возвысить послание [Риэма],
Вытянул длинный хвост,
Отбросил далеко, закрутил,

4007. Обернув кругами,
Свернув во много колец,
Уселся высоко наверху,
4008. Выше, чем Тосомук.
Тосомук разгневался,
Посмотрел ему в глаза.
4009. Ангкот ноги расставил, наклонился назад,
Риэп разгневался еще больше,
Но сдержал гнев, притворился спокойным,
4010. Потому что хотел узнать новости,
Чтобы разузнать наверняка,
А потом уже схватить и убить [его].

ЧЫТ

4011. Риэп сказал: «О Ангкот,
Ты сын
Госпожи Мандокири¹⁹²,
4012. Ты родился от царя Пиэли,
Я супруг [твоей]
Матери, почему же ты не оказываешь уважения
4013. Мне, твоему второму отцу?
Тот, кто не глуп,
Не хвастает, не возносится слишком.
4014. Если ты не хочешь поднять рук [в приветствии],
Ты, Ангкот, думаешь,
Сидя добиться уважения?
4015. Если ты хочешь узнать, расспросить
О своем родстве,
Боюсь, ты не равен царям.
4016. Мандокири – твоя мать
И моя служанка,
Великая супруга любимая.
4017. Если ты не считаешь меня,
То почему же ты своей матери
Не оказываешь уважения?»

СОМНА

4018. Риэп послал слугу немедленно
Позвать супругу драгоценную
Мандокири, прийти [к нему].

4019. Ангкот подумал,
Взглянул и увидел,
Точно узнал свою мать.
4020. Поднял левую руку
На уровне живота и сказал: «Госпожа,
Я приветствую [тебя] радостно.
4021. [Ты] подобна пяти лотосам, я испытываю
Благодарность необычайную,
Огромную, глубокую, [как] океан.
4022. Но я приветствую одной рукой,
Приветствую почтительно
В память о добрых делах царицы.
4023. Когда я был зачат
Со всеми пятью чувствами,
Находясь во чреве,
4024. Пиэли, царь обезьян,
Царь разрезал чрево,
Взял меня и заботился [обо мне].
4025. Мне удалось [принести] царское послание,
Левой рукой
Приветствую твое чрево дорогое.
4026. И Будды, достигшие просветления,
Многочисленные, будто песчинки,
Не могли избежать рождения.
4027. Они возносят хвалу добрым делам матери,
Что зовутся материнским благодеянием,
Ни с чем не сравнимым.

сомна

4028. Но Тосомук не был [мне] защитником,
Какие добрые дела совершил,
Что осмеливается заставлять меня оказывать почтение?
4029. Причиняет только вред живым существам,
Похищает женщин,
[Это] приводит к тяжелой вине.
4030. Когда мой отец был еще жив,
Он схватил и привязал
[Риэпа] за ногу к моей люльке.
4031. Велел качать и укачивать,
Петь в десять ртов,
Громко и благозвучно.

4032. Если я подниму руки, приветствуя [его],
Меня назовут великим безумцем,
Забывшим о совести, заблудшим.
4033. Приветствовать слугу, качавшего
Ногой люльку¹⁹³, —
Опорочить свою честь.
4034. А государь Риэм
Послал меня прийти
И побеседовать с Тосомуком-Марой.
4035. Так выслушай царские слова,
Наказ и послание
Царевича, господина благородного.
4036. Преах Риэм не кто иной, как
Сам Преах Ниэриэй,
Боги всех десяти сторон пригласили [его],
4037. Потому что Тосомук-Мара, вор ужасный,
Коварно похитил
Жен многих богов.
4038. И на далеком небе Чхокама
Все стали любовницами
Тосомука-Мары коварного.
4039. Похитил не только жен богов,
Похитил и супругу [Риэма],
Великую царевну любимую.
4040. И теперь царевич пришел следом,
Чтобы отыскать
Великую царевну дорогую.
4041. Царевич пришел уже давно,
А все славные стрелы
Изголодались без пищи.
4042. Царевич велел приготовить слуг,
Воинов и выйти на середину
[Поля] битвы, прийти немедленно.
4043. Тосомук воистину послужит
Пищей стрелам пронзающим
Посреди поля битвы.
4044. Пусть Риэп не медлит,
Потому что чрево стрел государя
Терзает голод».
4045. Анкот сказал и, протянув руку, взял бетель
Из вазы Риэпа,
Начал жевать пренебрежительно.

4046. А царь Риэп разгневался
Еще ужаснее, еще больше,
[Его] переполнила ярость нестерпимая.
4047. Поднялся, чтобы ударить Ангкота,
Ангкот уклонился от удара,
Ударил Риэпа по руке, отпрянув в сторону,
4048. И сам ударил Тосомука-Мару.
От этого удара
[Риэп] упал, потерял сознание надолго.
4049. Все асуры многочисленные
Приготовились с осторожностью
Броситься, обступили [его] возбужденно.
4050. Ангкот стерпел, позволил окружить [себя],
Одни схватили, другие сжали,
Все вместе придавили [его] плотно.
4051. Ангкот раскрутил длинный хвост,
Крепко обхватил, сжал,
Схватил в охапку асуров, приготовился.
4052. Затем стремительно взлетел и схватил
Солнечный камень
С головы Риэпа.
4053. И со всеми асурами
На огромном хвосте
Могучий Ангкот стремительно взлетел,
4054. Разорвал, будто мечом пронзающим,
Разрезал, разорвал
На куски и разбросал.
4055. Купол дворца рухнул,
Пробитый Ангкотом,
И в просвет [он] взмыл в небо.
4056. А Риэп пришел в себя, открыл глаза,
Поднялся, схватил меч пронзающий,
Великий, алмазный¹⁹⁴ драгоценный диск.
4057. Тогда четыре кумбханда –
Телохранители,
Отважные и сильные,
4058. Вошли и сказали, остановив Риэпа:
«Разреши [нам] помочь
Схватить Ангкота.
4059. Господин, мы просим
Тебя, царь, будь спокоен,
Не тревожься царским сердцем».

4060. Тогда четыре огромных якши
Полетели быстро,
Устремились вперед, упорно преследуя [его].
4061. Ангкот на лету оглянулся назад,
Увидел якшей, догонявших [его],
Обернулся без колебаний.
4062. Кумбханды нагнали [его] проворно,
Столкнулись и вступили в бой,
Летая посреди неба.
4063. Якши сражались бок о бок,
Но не дрогнула обезьяна
Могучая, неподвижно расставив руки.
4064. [Ангкот] закричал страшным голосом на асуров,
Повернулся, снес головы
Огромным кумбхандам-телохранителям.
4065. Погубил, уничтожил всех четырех,
Отрубленные головы упали
На землю.
4066. Ангкот вернулся назад
Рассказать новости
Царевичу Ниэриэйю, великому мужу.

сомна

4067. Когда царь Риэп-асура
Узнал, что военачальники
Из царского рода якшей
4068. Умерли, [что] погибли многие,
Риэп задрожал от гнева,
Будто [охваченный] огнем, сжигающим кальпу.
4069. Сказал: «Опорочена великая честь,
Опорочена слава необычайная
Рода величайшего Преах Прома.
4070. Недостойно погибнуть,
Уступить силе
Этих людей и обезьян диких.
4071. Теперь мне надо ответить так,
Чтобы убить
И людей, и обезьян лесных, глупых.
4072. Отомщу же, посмотрим, как они будут напуганы,
Чтобы не были наглými,
Бесстыдные не знают могущества Риэпа.

4073. Следует теперь же послать
Компхака могущественного
Выйти сразиться, одержать славную победу.
4074. Потому что он обладает могуществом великим,
У него есть палица мощная, пронзающая,
Может покорить даже три мира.
4075. Преах Пром назначил,
Сам поставил его
Во главе войска асуров».

сомна

4076. Тогда царь Риэп отдал приказ,
Чтобы царские военачальники
Пошли и сказали Компхака, младшему брату, господину,
4077. [Чтобы] Компхака пришел
И немедля вошел к государю,
Старшему брату Тосомуку.
4078. Тосомук рассказал
Младшему брату дорогому,
[Чтобы тот] выслушал всё полностью.
4079. Компхака, добродетельный царь,
Узнав эту историю,
Возразил в ответ:
4080. «Господин, старший брат,
Государь, не связывай себя
Так дурными поступками.
4081. Эта история случилась из-за того,
Что госпожа Соупанакха
Неправедно возжелала мужчину.
4082. Ты не следовал десяти добродетелям,
[Когда тебе] пришла мысль
Похитить госпожу Сейду,
4083. Единственную супругу великого
Ниэриэй-Риэма могучего,
Царевича, скитающегося по лесу, соблюдающего обеты.
4084. Такой поступок не в обычае царей,
Не соответствует стезе дхармы,
Прошу, оставь алчность и страсть.
4085. Верни госпожу Сейду
Преах Риэму назад,
Только тогда настанет счастье и покой.

4086. Будет счастлив народ внутри и за пределами [Ланки],
Будет счастлив владыка
И весь мир асуров,
4087. Потому что Риэм – воплощение Ниэриэя,
И нет никого, кто бы
Мог одержать победу [над ним] в сражении».
4088. Риэп выслушал рассуждения Компхака,
Разгневался ужасно,
Затопал ногами шумно.
4089. Сказал: «Этот не боится,
Осмеливается возражать шутя,
Говорит, что я одержим алчностью и страстью.
4090. Сам он съезился от страха перед обезьянами,
Боится двух людей,
Не осмеливается высунуть голову, вступить в битву.
4091. Пришел сказать, пришел возразить, остановить,
Не осмеливается оказать сопротивление,
Хвалит могущество Риэма жестокого.
4092. Жалеет племя, жалеет род асуров,
Признавших силу рук,
Уступивших могуществу Риэма и Леака».
4093. Компхака, услышав ясно слова
Царя десятиликого,
Воспрянув в душе, сказал:
4094. «Сам я никого не боюсь,
Если желаешь,
Чтобы я вступил в бой, так отдам
4095. Жизнь, не думая о себе,
Пусть я погибну,
[Но] победу в сражении тебе принесу».
4096. Риэп, услышав это, обрадовался сильно,
Стал другим: «Ах,
Ты и вправду мой младший брат!
4097. Ты пойдя сразись, превзойди соперника
Одержи победу на этот раз,
Оставь память о твоей силе до [конца] калпы.
4098. Прикажи Мохаото снарядить войско,
Подготовить быстрее
И отправляйся в поход скорее».

сомдеть пхиэн

4099. Тогда Компхака, поклонившись, простился,
Украсил себя прекрасно,
Вооружился оружием якшей.
4100. Повел войско к жилищу
Ризма и Леака,
С желанием в сердце отомстить.
4101. Тогда войско с шумом пустилось в поход,
Многочисленная армия
Рассеялась по лесу.
4102. В это время Преах Ризм, царевич,
Оставался в понлиэ,
Светлый, как лунный диск.
4103. Посреди военачальников и отрядов воинов,
В огромной толпе,
Окружавшей и прислуживающей государю.

Том 9

сомна

4104. Войско обезьян многочисленных,
Взволнованных, упорных
Состязалось усердно.
4105. Все асуры-воины
Сопровождали Компхака
Слева и справа, разделившись поровну.
4106. Шумели, кричали громко,
Похваляясь, состязались,
Возбужденные, бились друг с другом.
4107. Устремились в лес шумно,
Голоса разносились,
Сотрясая землю.
4108. Приблизившись к войску повелителя людей,
Воины построились рядами,
Чтобы сразиться четырьмя родами войск.
4109. Разделившись, перекрыли дорогу царственному врагу,
[Чтобы] вступить в бой на всех дорогах
И на развилках.

сомдеть пиэн

4110. Когда настала ночь,
Померкло небо,
Потемнело, скрылось,

4111. Компхака, великий, огромный, обошел вокруг,
Немедля приблизился,
Чтобы посмотреть тайком на войско великого [Риэма].
4112. Два царя сидели в понлиэ
Славном, украшенном драгоценностями,
Во дворце золотом, благородном.
4113. Будто яркая луна излучала
Ясный свет
Посреди звезд.
4114. Все обезьяны, царские воины,
Советники, военачальники
Окружили царевича Соннариэя.

ЧЫТ СДЕТЬ ЧЕНЬ

4115. Царевич взглянул на далекое небо,
Увидел будто звезду
Сок¹⁹⁵, лучами искрящуюся.
4116. На звезде блестящей, ясной
Не было никакого пятна,
Свет яркий, прекрасный,
4117. Два диска рядом друг с другом,
Ни одно облако
Не закрывает [ее].
4118. Государь, [обладающий] великой мудростью,
Царевич, сказал,
Расспросил Пипхека-предсказателя:
4119. «О Пипхек, мы пришли,
Привели войско ратников,
Доблестных обезьян.
4120. Построили дорогу через великий океан,
Все вместе захватим город,
Сразимся и одержим победу.
4121. И вот появилась звезда Сок
На небесах —
Их две рядом друг с другом.
4122. Это к злу или к добру?
Ты рассуди,
Разгадай, в чем причина».
4123. Пипхек поклонился повелителю людей,
Сказал властелинам,
Обоим государям, царевичам:

4124. «Господин, это младший брат Ризпа,
Великий асура,
Подвигами превосходящий [всех].
4125. Зовут [его] Компхака, одержавший победы,
Славный упаризть
Царя Ризпа.
4126. А то, что видится как звезда
Двойная Сок, –
Это лучи драгоценного камня
4127. На верхушке
Огромной короны на голове
Государя Компхака, царя.
4128. Это он сам пришел
Посмотреть на войско
Государя совершенного, чистого».

сомна

4129. Царь выслушал Пипхеса, правдиво рассказавшего
О том, как выглядит [Компхака],
О могуществе и силе
4130. Компхака, великого царя,
Якши, [обладающего] великой славой,
Силой необычайной:
4131. «[Он] могуч, обликом прекрасен,
Мудрый, отважный и ловкий,
Огромный и ужасный».
4132. Царь произнес слова
Радостные, сладкие,
Сказал Пипхеку, царю:
4133. «О Пипхек, ты пойдя
К старшему брату,
Ты скажи, ты останови его,
4134. Чтобы он не чинил зла, не испытывал
Моего могущества, силы,
Теперь [это] будет непросто.
4135. Я сам Преах Ниэриэй,
Мои простые стрелы –
Это смерть.
4136. Даже если будет сто тысяч врагов свирепых,
[Им] никогда не спастись
От моих стрел,

4137. Поэтому мне жаль великого царя
Компхака из рода
И царской семьи якшей.

4138. Ты пойди теперь немедля,
Ты скажи, чтобы он
Пришел к нам сюда.

4139. А я воздам ему такой почет,
[Что он] превзойдет господина
Асуров, властелина Ланки».

сомна

4140. Пипхек склонился, выслушав слова
Благозвучные, сладкие,
Необычные, ясные, [сказанные] Милосердным,

4141. Довольный, запомнив наказ,
Слова, произнесенные [Риэмом],
Сохранил в памяти.

4142. Пипхек, поклонившись, простился,
Понес послание
Государя Преах Риэма, господина,

4143. К Компхака из семьи
Прославленного древнего рода якшей
Царя Тосокана.

сомдеть пхиэн

4144. Тогда Компхака поторопил
Предводителей якшей,
Воинов слева и справа,

4145. Чтобы отобрали войско якшей,
Тех, кто отважен
И окажет поддержку в сражении,

4146. Чтобы всех военачальников
И простых воинов-якшей
Распределили по отрядам кхонов.

4147. Затем Компхака посмотрел и увидел, что
Пришел Пипхек, младший брат,
И гнев охватил [его]:

4148. «О Пипхек, [ты] звался великим,
[Теперь] чинишь зло старшему брату,
Стал свирепым врагом!

4149. Ты осмелился предать меня, старшего брата,
Провел Риэма через
Океан, пришел причинить вред Ланке.
4150. Я убью тебя, чтобы [ты] умер,
Потому что ты
Приблизился к господину»¹⁹⁶.

чрах

4151. Тогда Пипхек ответил:
«Господин, старший брат,
Не спеши, царь, гневаться.
4152. Я пришел сюда, не имея желания
Оскорбить тебя,
Старшего брата, совершенного господина.
4153. Я принес царское послание правдивое
Преах Риэма могучего,
Совершившего великие подвиги.
4154. У царя сердце
Мягкое, милосердное,
Прекрасное, удивительное.
4155. Государь необычайно привержен дхарме,
Проведет все живые существа
К счастью на небесах.
4156. А теперь с царским посланием
У меня в голове
[Он] послал меня, своего слугу,
4157. К старшему брату, необычайно могучему,
Превосходящему всех асуров,
Прекрасному и великому.
4158. А теперь государь Риэм,
Достигший величия
И великого истинного знания,
4159. Государь соблюдает обеты отшельника,
[Его] искусство заклинания
Безошибочно, как того желает.
4160. Потому что во времена Третаюги
Государь был
Преах Ниэриэйем, господином трех миров.
4161. Когда настала Двапараюга,
Тогда государь стал
Преах Риэмом.

4162. И теперь у него в сердце
Любящая доброта и сорадование¹⁹⁷,
Необычайное расположение.
4163. [Я] пришел к старшему брату прекрасному,
[Потому что] боюсь, что царь погибнет
От разрушительных стрел царевича.
4164. Поэтому царевич направил меня как
Посланца отнести наказ
Старшему брату почтенному.
4165. Чтобы старший брат подумал и укрепился
В преданности, любви искренней
К государю прекрасному, накопившему благие дела,
4166. [Чтобы] пришел как царский слуга
Государя, господина земли,
Царевича Ниэриэй-Риэма.
4167. Царь спокойный, милосердный
Воздаст почести
Старшему брату прославленному,
4168. Велит прикрыть белым зонтом многоярусным, дорогим
На возвышении
Вровень с его младшим братом».

сомна

4169. Тогда царь Компхака,
Выслушав царское послание
Царевича Преах Риэма, господина,
4170. Сказал: «О Пипхек, [ты] принес
Слова благозвучные, сладкие,
Необычайные от царевича милосердного.
4171. Но я выполняю приказ
Государя, старшего брата,
Великого царя, моего господина.
4172. Как я могу нарушить приказ дорогого царя,
Боюсь, [это] будет не по обычаям,
Не по законам царей.
4173. Я буду стыдиться трех вещей:
Первое, когда-то
Государь, царевич Риэм
4174. Выстрелил стрелой, поверг царя
Пиэли, и [тот] умер,
Это – великая несправедливость.

4175. Он не имел никакой вины,
Только старший и младший братья
Поссорились друг с другом.
4176. Почему же Преах Риэм
Позволил великого государя
Необычайного отдать на поругание?
4177. А последствий дурных поступков,
Их государь
Избежать никак не сможет.
4178. Второе, если я также стану
Его слугой,
О Пипхек, царский младший брат,
4179. Если же ты и я
Поссоримся друг с другом,
Верно, я [погибну], как Пиэли.
4180. [Меня] осудят, как и тебя,
[За то, что] покинул старшего брата,
Ушел к Преах Риэму.
4181. [Это] называется преступить древний закон,
Ты стал
Врагом старшего брата,
4182. Который тебе как отец,
Не следует себя связывать
Виной в ответ на его вину.
4183. Он – повелитель, господин,
Почему же ты осмеливаешься
Пренебрегать старшим братом?
4184. И к тому же не следовало тебе
Приносить послание
Великого царя обезьяньего войска,
4185. [Которое] упорно строило дорогу [через] океан,
[Чтобы] прийти и разрушить город,
Древнюю царскую Ланку.
4186. Вижу, сердце твое очень жестокое,
Не понимаешь, что такое
Далекое следствие оскорбления.
4187. А по закону мудрецы
Не думают легкомысленно,
Не оскорбляют насмешливо,
4188. Как, например, царь Риэп,
Асура великий,
[Обладающий] славой, честью, богатством превосходным,

4189. Наложницами любимыми, прекрасными,
Многими десятками тысяч,
Все они – женщины божественные.
4190. А у государя Преах Риэма
Есть только царевна Сейда –
Одна царская супруга,
4191. [Риэп] воспользовался случаем, похитил супругу
У повелителя людей,
Этот поступок совсем не добродетельный.
4192. Потому что одержим большой алчностью,
Не знает, что испытает
Великое горе.
4193. О Пипхек, поэтому я
Боюсь, осуждение настигнет
И меня теперь.
4194. Пусть я умру, но не буду
Слугой Преах Риэма,
Великого царя теперь.
4195. Ты иди, передай
Мой наказ
Повелителям земли, двум великим царевичам.
4196. Пусть он подготовит войско тщательно
И выходит на середину поля битвы
Сразиться и помериться силой.
4197. А чтобы я стал
Слугой Преах Риэма,
Об этом не думаю вовсе».
4198. Пипхек склонился к ногам старшего брата, простился
И вернулся назад
К государю, царевичу Риэму.

сомдеть пхиэн

4199. Пипхек, склонившись, почтительно приветствовал [Риэма].
И рассказал царю
Все, что наказал Компхака.
4200. Два государя, царевичи, разгневались:
«Следует нам ответить
На оскорбление.
4201. О Пипхек, ты пойди
Еще раз, объясни,
[Почему] я стрелял в Пиэли.

4202. Причина этому возникла раньше, когда
Царь Пиэли
Обещал словами правдивыми,
4203. Что отдаст царицу Дару
Сукрипу, младшему брату,
Затем царь Пиэли отказался [от клятвы].
4204. Это лживое обещание,
Клятва неискренняя,
Дурные поступки погубили [его] жизнь.
4205. Потом стрела чудесная, разрушительная,
Промиех великая,
Славная, прекрасная, волшебная стрела
4206. Перенесла Пиэли, царя прекрасного,
Чтобы он достиг страны
Полного благоденствия на небе».

сомна

4207. Тогда Пипхек склонился, сложив руки,
Почтительно сказал царевичу,
Великому государю, совершенному господину:
4208. «Передать слова добродетельные, правдивые,
Необычайные мысли
Прекрасные, мудрые
4209. Я один не могу,
Потому что нет у него
Дружелюбия, самообладания, чтобы рассудить.
4210. Я прошу младшего брата,
Великого царевича [Леака] пойти
Со мной, тогда он почувствует уважение».
4211. Царевич [Ризм], выслушав, понял, что это правильно,
Тогда Почтенный из рода
Бодхисаттв подумал
4212. И затем послал младшего брата
С многочисленным войском
Обезьян, с военачальниками и советниками.
4213. Пипхек и повелитель людей [Леак]
Поклонились, сложив руки,
Простились с царевичем, старшим братом.

СОМДЕТЬ ПХИЭН

4214. Понесли послание, приказ
Государя Риэма,
Великого царевича, соблюдающего дхарму,
4215. К жилищу Компхака.
Компхака высокомерный, жестокий,
Взглянув, увидел,
4216. [Что] пришли Преах Леак и Пипхек, младший брат.
Царь, охваченный гневом и волнением,
Позвал воинов.
4217. Тогда войско лавиной заполнило [всё],
Всюду были якши,
Сверкающие, будто океан.
4218. Некоторые, похваляясь, поднимали руки угрожающе,
Некоторые хвастались копьями,
Затачивали оружие острое.
4219. Некоторые почтительно желали удачи
Компхака, великому царю
Среди царей, искусному в сражениях.
4220. Компхака, увидев всех слуг,
Дерзких, огромных,
Почувствовал великую радость.

СОМДЕТЬ ПХИЭН

4221. Компхака, держа чудесную палицу,
Посмотрел угрожающе,
Затопал ногами по земле.
4222. Бесстрашный, напрягся, покрутил
Лук и трезубец,
Потряс землю.
4223. Бросил в ноги благородному
Преах Леаку, младшему брату.
Великий царь лишился чувств от ужаса.
4224. Древко крепко вонзилось, ростки
Появились, распустились листья чилибухи,
Поднялись до неба,
4225. Конец опустился глубоко в землю,
Достиг Бадала.
Преах Риэма, старшего брата, охватил страх.

чрах

4226. Преах [Риэм] вышел из понлиэ славного,
Утешая младшего брата,
Положил немедля на царское бедро.

быннок аот

4227. Он гладил, обнимал младшего брата,
Рыдал, охваченный печалью,
Возмущенный, в ужасе
Потерял сознание, [затем] пришел в себя и сказал:
4228. «Ах! Жалею тебя, младший брат!
Настиг трезубец асуры ужасного,
Это вследствие твоих дурных поступков в прошлом
Случилось горе злейшее.
4229. Ты, оставаясь со мной,
Был безупречным,
Говорил слова
Дружеские, правдивые, любимый брат,
4230. Ты был рядом со мной, будто
Тень, следующая за телом,
Как же теперь случилось, что
Теряю дорогого брата?»

4231. Царевич предавался сильной печали, думая
О добрых делах младшего брата,
Что не сравнятся ни с какими благодеяниями.
4232. Преах [Риэм], охваченный горем,
Катался по земле,
И тогда Пипхек сказал Милосердному:

сомна

4233. «Господин, не печалься,
Не тревожься о младшем брате,
Великом царевиче, теперь.
4234. Долг мой, государь,
Позаботиться о младшем брате,
Господине земли, чтобы [он] выздоровел.
4235. Прошу тебя, пошли Ханумана
В Хемопиэн,
Чтобы нашел снадобье божественное, драгоценное».

СОМНА

4236. Хануман, превосходящий всех могуществом,
Выразил стремление,
Выказал желание помочь.
4237. Пипхек посмотрел священные трактаты
И послал Ханумана —
Верного соратника властелина, —
4238. Чтобы нашел сонгкорани¹⁹⁸,
Во-первых, взял цветок¹⁹⁹,
Прекрасного лотоса с тычинками,
4239. И еще [воду] из девяти великих прудов,
Прозрачных водоемов,
И мочу царского быка немедленно.
4240. Хануман великий, невозмутимый²⁰⁰
Простился с благородными царями
И полетел к лесу Хемопизн.

ЧЫТ

4241. Пролетел все леса
И добрался до места
С девятью священными водоемами.
4242. Царь нагов, охранявший войско асуров,
Увидел царственную обезьяну,
Господина, воина Ризма.
4243. [Тот] подошел зачерпнуть воды из великих
Девяти водоемов, чтобы
Использовать живую воду необычайную.
4244. Зная, что это наказ Пипхека,
Нага не остался равнодушным,
Раздул капюшон, прикрывая [воду].
4245. Не позволил Хануману подойти, зачерпнуть
Воды, как хотел,
Как желал того сердцем.
4246. Хануман, могущественный и величественный,
Взлетел в небо,
Показав свою силу и мощь,
4247. Напряг силы,
Прыгнул на голову,
И капюшон наги опустился.
4248. Достигнув чистого водоема,
Хануман проворный
Смог зачерпнуть воды божественной.

4249. И полетел к жилищу
Царя быков, обладающего
Могуществом, подобно льву.
4250. Царь быков увидел царственную обезьяну,
Нагнул рога, покрутил,
Дыхание [вырвалось] из ноздрей,
4251. Дыхание великого царя быков,
Сильное, будто ветер,
Уничтожающий время между кальпами,
4252. Отбросило могучего сына Пиэйу
С огромной скоростью
На много далеких йутей.
4253. До далекого чакравала,
Будто хлопковый пух, уносимый
По воздуху ветром.

ЧЫТ

4254. Хануман великий, могучий
Разгневался, будто огонь
Сжигал внутренности и печень терзал.
4255. Тогда на лету повернул назад
Благодаря силе, моши,
Могуществу и власти.
4256. Подкрался сзади к царю быков,
Бесстрашный, отважный,
Схватил, крепко скрутил хвост.
4257. С силой быстро покрутил –
Царь быков едва не умер,
Полилась моча, разбрызгалась повсюду.
4258. Хануман блестящий
Отвел руку назад,
Раскрутил меч победный, священный.

ЧЫТ

4259. Собрав мочу царя быков, полетел поспешно,
Чтобы взять цветок –
Прекрасный лотос с тычинками.
4260. А что касается сонгкорани,
Хануман великий
Не знал такого лекарственного растения.

4261. Сокрушил, поднял целиком гору и
Во всю мощь полетел назад,
К Пипхеку царственному.
4262. Пипхек получил божественное снадобье
Все полностью согласно предписанию,
Поблагодарил [Ханумана] за это лекарство.

бомраы

4263. Хануман, подняв гору,
Вернулся назад,
В прежнее место далекое.
4264. Пипхек поклонился и сообщил почтительно
Преах Ниэриэю,
Похвалив добрые дела Ханумана.

чрах

4265. Получил снадобье полностью согласно трактатам,
Не хватило только камня, [чтобы] размолоть [его],
Пипхек сказал почтительно:
4266. «[Есть] камень блестящий, драгоценный изумруд,
Он необходим
Для этого снадобья.
4267. Другие камни источают яд, не вылечат,
Этот камень на Ланке,
Повелитель, царь [Риэп], охраняет его.
4268. Во дворце в семь ярусов двери
Со множеством запоров прочных,
Плотных, труднодоступных».
4269. Преах [Риэм] велел Хануману бесстрашному,
Храброму, искусному в битве
Лететь [туда] тихой ночью.
4270. Тогда Хануман полетел к помещению драгоценному,
Посмотрел и увидел, [что кругом] тихо
И войско асуров спит.
4271. Открыл дверь, отодвинул ноги якшей.
Из ста тысяч воинов-якшей
Ни один не пошевелился.
4272. Перерезал цепи, разбил замки, толкнул
Двери дворца,
[Они] раскрылись и сломались.

4273. Силой заклинания Хануман чудесный
Усыпил все войско якшей,
Гордый своей силой, отважный,
4274. Вошел во дворец из солнечного
Камня драгоценного, светящегося
И увидел девушек прелестных,
4275. Спящих по обе стороны
Ложа Тосомука и госпожи
Мандокири, лежащих рядом
4276. На драгоценном ложе, с чудесными подушками,
Под белым зонтом прекрасным,
Богатым, огромным.
4277. [Хануман] искал в одеждах
И увидел этот камень
Под головой на подушке [асуры].
4278. Потихоньку похитил [камень],
Забавляясь, связал волосы
Тосомука и Мандокири.
4279. Затем отошел и написал на двери,
Оставил совет злобному якше,
Послание о чудесной силе волшебства:
4280. «Пусть левой рукой госпожа Мандо
Ударит по голове [Риэпа],
Тогда развяжутся волосы.
4281. Если не поступит так, случится беда,
Жизнь будет коротка²⁰¹,
Утратит свою славу.
4282. Если же поступит согласно наказу, будет счастлив,
Его обычное могущество,
Слава и власть останутся прежними».
4283. Написав, полетел,
Принес счастливый камень,
Смеясь, похваляясь и радуясь.

ЧЫТ

4284. Пипхек подумал об удивительном несчастье,
Яде чудесной палицы и стрелы,
О жизни Преах Леака и сказал:
4285. «Остался всего один час,
Чтобы младший брат,
Великий царь, выздоровел».

4286. Сказал Преах [Риэму], чтобы он послал за Хануманом,
Хануман отважный
Искренно пожелал помочь.
4287. Простившись с благородным государем,
Полетел по небу
Ко дворцу – жилищу Сурьи,
4288. Проявив могущество и силу
Необычайные; когда добрался,
Вошел и сказал торопливо:

ЧЫТ

4289. «Господин, не двигайся!
Остановись на время,
Преах [Риэм], царь, послал меня задержать [тебя].
4290. С Преах Леаком, младшим братом, великим царем,
[Произошло] жестокое несчастье,
[Его] поразило копье Компхака.
4291. Произошло волнение необычайное,
Нижний мир содрогнулся,
Даже все боги прониклись сочувствием.
4292. Пипхек-прорицатель предсказал точно, что,
Если господин двинется
И разольется ослепительный свет,
4293. Если на востоке увидят солнце,
Тогда Преах Леак умрет,
Так прошу, господин, о милосердии.
4294. Задержись на один час,
Тогда младший брат,
Великий царь, поправится».
4295. Преах Сурья ответил: «О Хануман!
Если [ты] осмелишься помешать [мне] –
Уничтожишь великое время,
4296. Все двенадцать знаков Зодиака
Имеют свое место,
Трудно им изменить свое движение²⁰².
4297. Ночь, боюсь, скоро рассеет тени,
Я не сделаю, как ты хочешь,
Ты не проси меня задержаться».
4298. Хануман, разгневавшись, ударил
Коней и возничего, отбросил
Колесницу, ухватил крепко.

4299. На темном небе послышался гром,
Солнечный диск скрылся,
Небо пришло в смятение.

бомраы сомна

4300. Тогда слух дошел до асуры,
Что младший брат
Продолжает счастливо жить.
4301. Потому что Преах Ризм послал Ханумана
За камнем, чтобы растолочь
И смешать божественное лекарство.
4302. Сам Пипхек наверняка дал
Это снадобье и вскоре
Вылечил младшего брата.
4303. Великий гнев охватил [Ризпа]:
«О лжец,
Великий недруг, не знающий дхармы!»
4304. Сказал: «О Компхака!
Ты посмотри, как странно!
Пипхек – величайший предатель!»
4305. Преах Леак, пораженный палицей чудесной, славной,
Близок был к смерти,
Но еще не умер.
4306. Сам Пипхек направил
Ханумана, и [тот] вошел, похитил
Дробильный камень и все получил полностью,
4307. Смешал снадобье и намазал тотчас,
Преах Леак из семьи царей
Теперь снова здоров.
4308. Теперь будем внимательнее,
Уничтожим Леака, [чтобы] достиг берега
Мрытью, увидел бы [его] наверняка».

сомна

4309. Тогда Компхака, великий якша,
Поклонившись, простился со старшим братом любимым
И, собрав воинов, отправился в путь.
4310. Собрал войско, построил асуров,
По левую и правую сторону во главе
С военачальниками.

4311. Плечом к плечу, бесстрашные, с оружием,
Все возбужденные, все могучие,
Упорные в сражении, жестокие.
4312. Их крики разносились повсюду, били в гонги
Победные, ликующие возгласы
Потрясали землю.

сомдеть пхиэн

4313. Тогда Преах Леак,
Склонившись к ногам старшего брата,
Великого царя, попросил разрешения исправить [дело]:
4314. «Я сильно стыжусь, что разнесся слух,
[Будто] Леак дрогнул от страха,
Раненный свирепым якшей.
4315. Разреши мне проститься с тобой,
Схвачу огромного якшу,
Сделаю это немедленно.
4316. Я выстрелю чудесной стрелой,
Отрежу [ему] голову,
Изрублю на куски и брошу.
4317. Прошу, государь, царевич, будь
Милосердным к [моему] желанию,
Разреши теперь проститься с тобой».
4318. Тогда Преах [Риэм] ответил на дружеские слова:
«О Леак, я
Даю тебе разрешение, иди и сразись!
4319. Я посмотрю на твою победу, великие деяния,
Ты теперь захвати якшу,
Великого Компхака».

сомна

4320. Преах Леак, поклонившись, простился
С защитником земли, взял могучий лук,
Чудесные стрелы и вышел.
4321. Собрал войско, подготовил обезьян,
Крики воинов
Разнеслись по воде и земле.
4322. Преах Леак повел славное войско,
Государь, повелитель людей,
Царевич, смотрел, [как] идет младший брат.

4323. Вышли обезьяны, все смелые,
Все готовые помочь
Государю, повелителю людей Леаку.
4324. Когда он выступил с войском, подошел близко,
Обезьяны и якши,
Приготовившись, в волнении
4325. Бросились, смешавшись, столкнулись,
Побежали, обрушились друг на друга,
Упорные и могучие.

сомдеть пхиэн

4326. Дождем стрел поливали, с оружием,
С мечами, нога к ноге, дерзкие
Состязались, рубились друг с другом.
4327. Компхака испустил грозный клич,
Устремился вперед, [чтобы] схватиться,
Сразиться с младшим братом.
4328. Компхака взял палицу чудесную, пронзающую,
Расставил могучие руки,
Затопал ногами, закусил губу.
4329. Преах Леак выстрелил стрелой, стрела разрезала
Палицу чудесную, разбросала,
[Она] выпала из рук на землю.
4330. Якша схватил чудесный трезубец
И его раскрутил,
Прицелился и метнул.
4331. Тогда Преах Леак выпустил стрелу,
Оторвал голову тут же –
Великий Компхака погиб!
4332. Воины-якши, поверженные, сломленные, сокрушенные,
Разбежались во все стороны,
Натыкались друг на друга,
4333. Лишились голов, будто кто-то отрубил,
Некоторые с пробитой грудью
Попадали друг на друга.

сомна

4334. Царь Риэп услышал, как асуры
Сказали, что Компхака,
Великий царь, пал мертвым

4335. И все якши, сто тысяч воинов,
Повержены, [что они] перевернули горы,
Потрясли всю землю.
4336. Царя Риэпа охватила страшная печаль,
Гнев и волнение,
[Он] позвал солдат, подумал
4337. И позвал Энтрачита, старшего сына,
Потому что [однажды тот] и вправду схватил Эна,
Связал великого царя:
4338. «Ты смог привести сюда Эна,
[Заставить] поклониться мне в ноги,
Приветствовать [меня] здесь.
4339. Слава твоя и вправду продлится кальпу,
Слух [о ней] превзойдет всё
В трех мирах, охваченных ужасом и восхищением.
4340. Ты поведешь войско кумбхандов, смелое,
Могучее, искусное в битве,
Выйди и опустоши [их] землю.
4341. Уничтожь Риэма, уничтожь Леака, отшельников,
Уничтожь многочисленных обезьян,
Погуби чудесными стрелами пронзающими».
4342. Энтрачит, поклонившись, простился,
Повел войско – воинов,
Ратников, расположившихся слева и справа.
4343. Все держали оружие, шли, танцуя,
Держали луки, стрелы,
Держали палицы в вытянутых руках.
4344. Некоторые держали щиты, мечи, копья с буйволиными рогами,
Некоторые держали самострелы, дротики,
Камни, пики, знамена.
4345. Энтрачит – господин,
Могущественный военачальник,
Он поднялся на колесницу, [запряженную] крепкими конями.
4346. С многочисленными советниками,
Подобный царю Эну,
В шелковой одежде,
4347. Украшенной драгоценными камнями,
Алмазами, золотом, жемчугом
Всех сортов, разноцветным, сверкающим.
4348. Знамёна, зонты, золотые опахала,
Царские зонты блестящие
Трепетали, как солнечный свет.

4349. Возничие запрягли, подготовили колесницы,
Оружие, седла, тщательно
Уложили на колесницы золотые.
4350. Пехотинцы шли повсюду,
Злобные воины заполнили все вокруг,
Поднимая тучи пыли.
4351. Походкой львов шли надменно,
Всевозможным страшным оружием
Вооружился повелитель асуров.
4352. Разместили воинов на севере, на юге
И на западе, войско огромное,
Бесконечное, бесчисленное.
4353. Все войско кумбхандов надменных
На востоке
Поддерживало наступление.
4354. Якши кричали победно и яростно.
До мира Прома
Донеслись крики воинов.
4355. Войско якшей пожелало победы,
Страшный шум заполнил небо,
Громовые крики разносились эхом.
4356. Энтрачит-военачальник [поднялся] на чудесную колесницу,
Толпа воинов-якшей
Тесно окружила [его].
4357. Из-за могущества Энтрачита, [когда] распростер руки,
Построив войско,
Потемнело, скрылось солнце.

ДОМНОК

4358. Преах [Риэм] посмотрел и увидел
Энтрачита прекрасного.
Царь направился к Пипхеку-предсказателю
И произнес царскую речь:
4359. «Кто это едет на царской колеснице прекрасной,
Запряженной конями чудесными,
Великий, огромный,
С бесчисленным множеством [воинов]?
4360. Одет в одежду яркую,
Украшенную изящными узорами,
С драгоценными браслетами и серьгами,
В уборе, сверкающем, как огонь.

4361. Чудесный убор с изумрудами,
Браслеты прекрасные на руках,
Обликом величественный,
Поднял лук, празднуя победу».
4362. Войско, огромное, как океан,
Бесчисленное, с грохотом
Накрыло землю темнотой,
[Оглушило]²⁰³ криками.
4363. Все воины-кумбханды
В двух алмазных руках держат железные палицы,
[Своим] могуществом словно потревожили
Расколовшуюся землю.
4364. Они сопровождают колесницу,
Безупречные, готовые поддержать
Все четыре рода войск, настойчивые,
Великие, воистину ужасные.
4365. Царственный Пипхек,
Сложив руки,
Склонившись к ногам
Благородного царевича, сказал почтительно:
4366. «Я склоняюсь
К ногам властелина,
Господин, этот кхон – великий муж,
Искусный в магических заклинаниях.
4367. Когда царь Риэп
Повел войско покорять небо,
Подчинить Эна,
Великого бога могучего,
Все боги на небе
4368. Поднялись, чтобы дать отпор.
Военачальник этот выстрелил чудесной стрелой,
Волшебной стрелой магической.
[Та] настигла, связала царя, повелителя,
4369. Царственного Эна, уступившего в силе,
Настигла Эна могучего,
Необычайного, превосходящего [всех].
Поэтому называли [его]
4370. Энтрачит, искусный в битве,
Искусный в сражениях благодаря силе рук,
Будь то боги или люди на небе.
Все бояться, не осмеливаются

4371. Состязаться в могуществе, силе,
Все испытывают страх, приходят поклониться [ему]».

сомна

4372. Когда услышал объяснение,
Осветилось радостью прекрасное лицо
Царевича, господина людей Соннариэя.
4373. [Он] сказал: «О Сукрип, обезьяна,
Собери советников
И армию воинов».
4374. Затем Преах [Риэм] велел младшему брату
Выступить с войском
Царственных обезьян,
4375. Собрать военачальников,
Собрать царственных обезьян,
Большое число обезьян.
4376. Построить в ряды обезьян, бесстрашных,
Храбрых, искусных в битве,
[Обладающих] ужасной силой огромной.
4377. Младший брат, поклонившись, простился,
Повел воинов,
Великий царь выступил с войском.
4378. Множество воинов-обезьян,
Воины-ратники
Поднимали камни, вытянув руки.
4379. Испуская громкие крики, поспешили
Вооружиться щитами и мечами,
[Чтобы] успешно [сразиться] с якшами.
4380. Царевич сел на Ханумана
Могучего, великого
Посреди многочисленных воинов.
4381. Надел корону, сверкающие браслеты на руки,
Браслеты²⁰⁴, ярко блестящие,
Затмевающие солнечный свет.
4382. Взял волшебные стрелы чудесные, разрушительные,
Могучий, совершающий великие деяния
Посреди славного поля битвы.
4383. Тогда Энтрачит надменный
С луком и стрелами
Размахнулся священным мечом,

4384. Поднял воинов слева и справа,
Чтобы окружили войско
Обезьян с властелином.
4385. Энтрачит сказал: «Эй, отшельник!
Ты соблюдаешь обеты как подвижник,
Не знаешь, что беда тебя настигла.
4386. Ты, отшельник, безумный,
Как ты можешь сопротивляться
Моему могуществу огромному?»
4387. Преах Леак ответил: «Эй, асура!
Похваляешься могуществом и силой,
Хвастаешь, что схватил даже богов на небесах.
4388. Ты вор упрямый, злой и низкий,
Ты думаешь, ты считаешь,
Что я подобен царю Эну?
4389. Ты низкого рождения, глупый,
Как же ты осмеливаешься
Напасть на младшего брата властелина?
4390. Я уничтожу драгоценную колесницу, коней,
Погублю тебя самого,
Уничтожу и тебя, пока не погибнешь.
4391. Ты не знаешь могущества защитника земли,
Владеющего волшебными, чудесными
Стрелами, всемогущего и великого».
4392. Тогда Энтрачит
Схватил драгоценную палицу,
Затопал ногами, закусив губу.
4393. Побежал, бросил в великого царя,
Младший брат ударил,
Разбил палицу и отбросил.
4394. Энтрачит, разгневавшись, в ярости
Схватил чудесную палицу
И бросил в Ханумана.
4395. [Тот] упал на колени, затем, напрягшись,
Хануман поднялся
И попросил разрешения сразиться самому.
4396. Хануман подбежал без боязни,
Чтобы потягаться,
Помериться силой подвижничества.
4397. Схватил коней, львов, опрокинул,
Схватил слонов, набросился –
[Те] покатались по земле, умирая.

4398. Энтрачит помчался на колеснице, распростер руки,
Преследуя обезьян,
Уничтожал, сокрушал всех.
4399. Тогда бросился на Преах Леака, младшего брата,
Подобные львам,
Встретились оба, искусные в битве.
4400. Энтрачит разгневался, разъярился страшно,
Великий, бесстрашный,
Выпустил грозную стрелу.
4401. Преах Леак, царь, быстро выпустил стрелу,
Стрела царя поймала
Все стрелы асуры.
4402. Солнечный свет померк,
Энтрачит коварный
Снова выпустил стрелу.
4403. Быстро воспламенилось небо,
Младший брат ответил
Стрелами, ставшими морской водой,
4404. Погасил чудесный огонь якши
Младший брат, царевич прекрасный,
Величайший, правдивый.
4405. Энтрачит надменный взял лук
Могучий – [стрелы] обрушились
Молниями и потоками дождя.
4406. Преах Леак, обладающий могуществом и силой,
Выпустил стрелу – ветер
Подул, развеял [дождь].
4407. Энтрачит рассердился, закусил губу,
Бросил лук со стрелами немедля,
Выхватил огненные стрелы, прицелился,
4408. Бросил в младшего брата из рода Хари,
Младший брат Хари взял
Меч и ударил с силой.
4409. Сломал славные стрелы, разбросал,
Младший брат господина Соннариэя
Развеял славным мечом священным.

ЧЫТ

4410. Ангкот ударил в барабан,
Взял дубину, раскрутил
Боевую дубину, затопал ногами.

4411. Взлетел стремительно перед знаменем
Победы, оторвал спицы в колесах
Колесницы, выдернул, и [те] повисли, сломанные.
4412. Пронзил коней, возникших опрокинул с силой,
Схватил слонов, бросился [на них],
Опрокинул, [раздался грохот] барабанов²⁰⁵.
4413. Энтрачит поторопил якшей-воинов,
Взлетел в небо,
Собрал воинов, прочитал заклинания.
4414. Выстрелил волшебными стрелами –
Появилось множество нагов,
Окруживших всю армию обезьян.
4415. Окружили государей, защитников земли,
Двух [царевичей] прекрасных²⁰⁶,
Пораженных заклинанием якши.
4416. Будто Луна и Солнце
Неожиданно исчезли,
Когда Риэху хватает света.
4417. Тогда Энтрачит покинул [поле битвы],
Вернулся в город,
Поклонился царственному отцу:
4418. «Я повел армию воинов,
Преследовал войско,
Властелинов обезьян Риэма и Леака.
4419. Я схватил и вправду связал [их],
Господин, [ты] можешь чудесными стрелами
Своей рукой уничтожить [их] сам».
4420. Царь Риэп обрадовался, не испытывая опасений,
Вознес безмерные хвалы
Великому Энтрачиту:
4421. «Даже все боги многочисленные испугались,
Как же Леак и Риэм
Смогут освободиться?»
4422. Царь Риэп послал яростных воинов
Пойти в рощу
И привести Сейду немедленно.
4423. Царь Риэп, сильно разгневанный,
Сказал: «Ты нечестная,
Ты самая большая лгунья!
4424. Ты хвалилась, что Риэм превосходит всех в трех
Мирах и к тому же,
Слышали, великое восхищение вызывает.

4425. А теперь Энтрачит, искусный в битве,
Заколдованными, волшебными стрелами выстрелил
И связал все обезьянье войско.
4426. Связал Риэма, связал Леака, довел до гибели,
Связал благодаря могуществу стрел –
Бесчисленных нагов.
4427. Вижу, ты злая беспримерно,
Как же ты могущество
Отшельников хвалила?»
4428. Когда царственная Сейда выслушала,
Грудь стеснило, будто умерла,
Сердце затрепетало в страхе и печали.
4429. Затем пришла в себя
[И благодаря] уму глубокому
Подумала о государе:
4430. «О! Два государя благородные,
Как же вы испытываете
Горе, одинокие, опечаленные!
4431. Если правда то, что сказал якша,
Тогда только почтенный Крут,
Великий царь, может помочь».
4432. В это время Преах Риэм, царь,
В сердце своем
Вспомнил о младшем брате, царе.
4433. В это время Пипхек вернулся назад,
Вошел и сказал почтительно
Царевичу Риэму:
4434. «Господин, царевич, младший брат,
Он потерпел поражение
На славном поле битвы.
4435. Энтрачит великий, надменный взял
Лук и стрелы, и все их
Великий царь превратил в нагов, полных яда.
4436. Остался только один час, как
Иссякнет жизнь [Леака], погибнут
Также и все воины».
4437. Царь выслушал рассказ Пипхека
О младшем брате, великом царевиче,
И тяжелое горе охватило Милосердного.
4438. Сердце стеснилось
От тревоги за жизнь
Младшего брата, испугался, что [Леак] погибнет.

4439. Царевич зарыдал, ударил себя в грудь,
Сердце упало в желудок,
Сердце затрепетало в страхе и печали.
4440. Царевич сел на Сукрипа – царя
Обезьян и отправился в путь,
Добрался до младшего брата немедленно.
4441. Царь увидел младшего брата, великого царевича,
Окруженного нагами,
Опутавшими государя, младшего брата,
4442. Охваченного горем, в большой беде,
Почти лишившегося жизни
Из-за яда нагов.

сомдеть лиэ

4443. Опечаленный царевич потерял сознание в ужасе,
Не вымолвил ни слова,
Сердце затрепетало в страхе, задрожало.
4444. Царевич, охваченный печалью,
Не смог сдержаться,
Горестно зарыдал.
4445. Сказал: « О Леак, господин,
[Ты] добр и обладаешь мудростью,
Безмерно прекрасен.
4446. Ты для меня как глаза,
Как веки, защищающие
Зрачки от грязи,
4447. Чтобы соринка, мельчайшая
Пыль или же песчинка
Не попали, не засорили [глаза].
4448. Ты для меня также
Как сознание²⁰⁷,
Неотделимое от тела.
4449. [Мы] никогда не разлучались надолго,
Если ты погибнешь,
И твой старший брат не останется жить».
4450. Преах [Риэм] жаловался, и жалобы не утихали,
Как будто бы
Расставался с жизнью.

сомдеть аот

4451. Тогда Пипхек, царственный асура,
Подошел успокоить царевича,
Сказал, поклонившись великому царевичу:

сомна

4452. «Господин, прошу, государь, соберись
С духом,
Пожалей царевича.
4453. Если государь будет так печалиться,
Тогда младший брат,
Великий царевич, умрет непременно.
4454. Прошу, государь, попроси
Преах Эйсо благородного,
Прекрасного исполнить твоё желание».
4455. Тогда печаль царевича утихла,
И государь обрел
Спокойствие духа царское.
4456. Тогда царевич поднялся и объявил:
«О боги!
Как же вы пришли в согласие с гнусными якшами?!
4457. Я укреплялся в добродетели
До сегодняшнего дня
С начала времен в прошлом.
4458. Я хочу победить злобных асуров
И Тосомука-Мару
Уничтожить, чтобы знали мою силу.
4459. А теперь боги помогли победить
Асурам,
Видно, боги лишены добродетели.
4460. Если для моего младшего брата настало время смерти,
Тогда во всех богов
В небесном мире
4461. Я выстрелю моими стрелами великими,
Чудесными, острыми, пронзающими,
Уничтожу [небесный] дворец,
4462. Чтобы [он] превратился в мельчайший пепел,
Оставлю нетронутой только
Обитель Преах Эйсо, царя.
4463. Над бесчисленными нагами могучими
Я одержу победу,
Одержу победу и над всеми богами.
4464. Этот лук
Огромный и могущественный
Риэмборомасо дал мне.

4465. Могущество этого лука необычайно,
Я выстрелю и уничтожу
Асуров на Ланке.
4466. Я разломаю [лук]
На две части,
Я брошу [одну] в воздух,
4467. Чтобы сжечь высший и чистый мир Промы²⁰⁸,
Разрушенный, уничтоженный,
[Он] упадет на землю.
4468. Другую часть я возьму, раскручу,
Брошу в священную страну,
Город Айютхью.
4469. Чтобы дать знать матери
Новости обо мне,
Что жизнь уже иссякла,
4470. Чтобы не сомневалась больше,
[Что] я уже дошел до берега
Преах Мрытью».

чрах

4471. Из-за совершенства царя
Разнеслись его слова
Удивительно, с чудесной силой.
4472. Царь взял лук великий,
Сверкающий,
Будто поднялись две радуги.
4473. Яркое, блестящее, искрящееся
Сияние, будто огонь,
Охватило дворец богов.
4474. В это время всех богов на небесах
Поразил ужас, [они] пришли
В смятение во всем небесном мире.
4475. Не смогли подавить
Страх, упали на землю, рыдая,
Тревожась о [своей] жизни.
4476. Увидев, [что] Преах Риэм разгневался,
[Что] в своем намерении великий
Царевич очень тверд,
4477. Эн, Пром и другие боги
Все вместе полетели
На гору Кайлах.

ЧЫТ

4478. Прилетели и рассказали великому Преах Эйсо,
Превосходному властелину мудрецов,
Воистину [обладающему] славой и честью:
4479. «Господин, мы охвачены страхом,
Нет [у нас] помощи
И поддержки, кроме тебя.
4480. Сейчас Преах Риэма, царевича,
Охватил гнев
На всех нас.
4481. Потому что старший сын Риэпа-
Асуры, великий
Лжец, коварный и злобный,
4482. По имени Энтрачит осмелился
Привести армию, похваляясь
Своим оружием.
4483. [Он] вышел сразиться с младшим братом
Государя Риэма,
Великого царевича, совершенного господина.
4484. Он сражался не по закону,
Не по правилам ведения сражений,
Не благодаря могуществу рук.
4485. [Он] заклинаниями усыпляет,
А затем стреляет победными стрелами,
[Те] превращаются в ядовитых нагов,
4486. Возникают из-под земли, поднимаются,
Обвивают плотно, выпуская
Пары страшного яда.
4487. Окружили младшего брата,
Все войско обезьян,
Множество [их] пало, будто мертвые.
4488. Подавленные, едва не умерли,
Теперь все обезьяны утратили силу,
Потерпели поражение на поле битвы.
4489. Теперь Преах Риэм, царевич,
Разгневался, государь
Натянул тетиву со стрелой пронзающей,
4490. Чтобы уничтожить богов.
Просим, Милосердный,
Пожалей нас».

4491. Преах Эйсо, царь, произнес в ответ:
«Вся эта вина
Лежит на Преах Проме.
4492. Так Энтрачит великий
Получил стрелы чудесные, пронзающие
От Преах Прома, заколдовавшего их для него.
4493. Пусть Преах Пром летит скорее
И пригласит Крута,
Великого царя с вершины Симполи,
4494. [Чтобы] пришел на помощь младшему брату властелина
И освободил от нагов
Государя, царевича, младшего брата.
4495. Если Пром не отправится
Искать Крута
И не освободит от нагов,
4496. Тогда господин людей, Риэм из рода Будды,
Гордый, могучий, разгневается
И сломает чудесный лук, стрелы пронзающие
4497. Бросит во дворец богов,
Чтобы разрушить,
Превратить в мельчайшую пыль, в песок.
4498. Во всем далеком Чхокама
Произойдет несчастье,
Это разрушение [случится] из-за Прома.
4499. Тогда я сам помогу,
Обещаю богам,
Что не будет уничтожена их обитель,
4500. Если Преах Риэм, господин богов,
Бросит лук и стрелу
Благодаря [своему] могуществу,
4501. Чтобы сжечь обитель богов,
Я только одним
Большим пальцем прикрою [ее].
4502. Будто алмазом закрою,
Чтобы не сгорела вся
Обитель богов.
4503. Тогда как жилище Прома
Я не смогу уберечь,
Не могу обещать сохранить».
4504. Тогда Преах Пром услышал вести,
Что Преах Эйсо, господин,
Обвиняет его,

4505. Потому что Пром передал искусство заклинания Энтрачиту.
Пром, охваченный страхом,
Задрожал, затрепетал [всем] телом.
4506. Пром полетел к Круту,
Попросил Крута прийти
На помощь Преах Риэму божественному, благородному.
4507. Затем рассказал обо всем,
[Что] сам он погибнет,
Если Преах Риэм не успокоится.
4508. Затем царь крутов покинул жилище,
Оставил драгоценный дворец
И полетел по небу.
4509. Закричал царственным голосом необычайным,
Все сотни тысяч нагов,
Обвивавшиеся вокруг множества обезьян,
4510. Наги, окружившие младшего брата – повелителя людей,
Проскользнули в землю,
Освободив всех воинов.
4511. Два государя, два царевича
Прекрасными руками
Взяли луки и стрелы волшебные.
4512. Пипхек и Сукрип собрали
Построившихся в ожидании могучих ратников,
Отобрали надежных воинов,
4513. Некоторые немедленно расположились в воздухе,
Некоторые на дорогах, преграждая
Путь враждебным асурам.
4514. Некоторые вырывали деревья, размахивали [ими].
Некоторые силачи поднимали
Лесистые горы.
4515. Защищали с тыла повсюду – на востоке, на севере,
На юге небесного пространства,
Чтобы асуры не приблизились к войску.
4516. Когда Риэп-асура рассказал,
А царственная Сейда выслушала
И задумалась в душе,
4517. Тогда якши увидели, что Крут
Изгнал бесчисленных нагов,
Освободил всю армию обезьян.
4518. Два государя, взяв стрелы,
Величественные, [как] океан,
Держали оружие неподвижно.

4519. Увидев это, [якши] подошли, сообщили Риэпу,
Риэп разгневался,
Сердцем непреклонный, будто огонь.
4520. Десять ртов расширились в крике,
Голос [Риэпа] будто вырвал
Горы вместе с деревьями.

чрах

4521. [Он] дунул в победную раковину,
Взял оружие, надел одежды
Блестящие, искрящиеся лучами.
4522. Закричал, приказал советниками
Асурам
Подготовить женщин,
4523. Приготовить слонов, приготовить колесницы, коней,
Взволнованных слуг
Разных и воинов.

Том 10

4524. Затем вместе с первой супругой
Царь Риэп отправился в путь
На колеснице чудесной.
4525. Полетел на великую гору
С войском свирепым, шумным,
Многочисленным, будто звезды.
4526. Устремился по небу,
Чтобы выполнить желание,
Обмануть [с помощью] коварной хитрости.
4527. Риэп прилетел к горе
Вместе с супругой,
Достигнув вершины горы,
4528. Сварил снадобье, и вправду ядовитое,
[Чтобы] разбрызгать на обезьянье войско
Стотысячное и погубить [его].

сомдеть пхиэн

4529. Пипхек, первый среди прорицателей, искусный
В предсказаниях, объяснил
Увиденное волшебным взором.
4530. Сказал повелителю людей об этом:
«Господин, я вижу,
Будет одержана победа над хитрым обманом.

4531. Риэп вместе с супругой отправился
На гору,
Чтобы обрести могущество,
4532. Выполнить обеты по законам мудрецов
И отшельников, над пятью чувствами
Властвовать и разум очистить.
4533. И тогда сварить яд согласно трактатам²⁰⁹,
Пока хитростью не получит яд,
[Который] называется ядом нагов.
4534. У этого яда разные названия,
[Он] зовется „разрушительным“²¹⁰,
Могущество [его] ужасно, необычайно.
4535. Если царь Риэп выполнит десять заповедей,
Все правила и предписания
И утвердится в [праведном] поведении,
4536. Этот яд и вправду будет изготовлен,
Низвергнется и уничтожит [нас],
Согласно [его] настойчивости лишит покоя».

ЧЫТ

4537. Тогда царь велел Хануману
Лететь прямо
К вершине горы.
4538. Хануман изменил облик,
Превратился в брахмана, отправился в путь
И оказался рядом с Мандокири.
4539. Вдруг притянул к себе, обнял женщину,
Все асуры и асури,
Демоны-воины увидели.
4540. Тогда Хануман совершил хитрость
И потянул Мандокири
За одежду, и [она] упала.
4541. Все асуры окружили
Обезьяну на горе –
Бесчисленное множество асуров.
4542. Хануман отогнал их, разбил котел,
Яд вытек, пропал,
Совершив задуманное,
4543. Хануман разбил войско якшей
И полетел по небу,
Поклонился царю Риэму.

4544. Рассказал о битве,
В которой сразился
На вершине горы.

ЧЫТ

4545. А царь Риэп добрался до Ланки,
Сильно разгневанный,
Собрал оружие.
4546. Велел Энтрачиту, царскому сыну,
Обладающему могуществом в сражениях,
Вдвое большим, чем воины-якши,
4547. Собрать огромное войско, больше прежнего,
Сзади, слева и справа,
Вместе с войском кумбхандов.
4548. Энтрачит простился с царем Тосоканом,
Взял лук, стрелы и меч
И отправился в путь.
4549. Прекрасный Энтрачит сиял,
Будто яркая луна,
Удивительным светом искрящимся.
4550. Энтрачит огромный, прекрасный
Запряг коней в колесницу,
Цветом подобную изумруду.
4551. Энтрачит поднялся на царскую колесницу,
И вправду сверкающий,
Будто яркая луна.
4552. Помчался молнией,
Приблизился к великому
Царевичу, славному государю.
4553. Преах Низриэй устремил взгляд,
Увидел Энтрачита,
Стоящего на колеснице,
4554. Увидел всех асуров-слуг
Многочисленных, выстроенных в готовности
С оружием, тесно окруживших [его].
4555. Шум битвы далеко разнесся,
Смешалось оружие всех цветов,
Будто [у воинов] Эна.
4556. Тогда царевич подумал
И сказал младшему брату:
«О Леак любимый!

4557. Я думаю [о тебе] все время,
Благодаря накопленным заслугам
[Мы] родились в одном месте.
4558. [Ты] как [моя] печень, [мое] дыхание,
Ты пойдя собери войско
Обезьян и выходи одержать победу.
4559. Сразись, схвати Энтрачита этого,
Ты уже одерживал победы,
Много раз добивался успеха».
4560. Преах Леак выслушал старшего брата,
Надел одежды
Разноцветные, блестящие.
4561. Почтительно простился с повелителем людей,
Великим царевичем, властелином,
Царственным старшим братом.
4562. Прославленный сам, прославленный родом,
Прославленный обезьянами, прославленный подвигами
Среди многочисленных обезьян,
4563. Преах Леак двигался, словно луна,
А все обезьяны
Были подобны звездам вокруг луны,
4564. Блистающие прекрасным сиянием,
Воины-обезьяны несли
Деревья как оружие страшное.
4565. Некоторые несли на плечах огромные горы,
Крики воинов
Могучим эхом разносились.
4566. Приблизились к войску бесчисленных якшей,
Войско якшей бросилось,
Накинулось, нанося удары [обезьянам].
4567. Энтрачит выстрелил стрелой чудесной, пронзающей,
Стрелой чудесной, великой
Благодаря заклинанию могучему.
4568. Преах [Леак] выстрелил алмазными [стрелами],
Стрелы якшей обернулись
Нагами, заполнившими всю землю.
4569. Преах Леак выстрелил – появился крут,
А стрелы асуры
Превратились в сверкающее пламя.
4570. Преах Леак выстрелил – появился трезубец,
Выпустил стрелу, собрал стрелы,
[Те] разлились морской водой.

4571. Энтрачит направил прекрасную колесницу
На обезьянье войско,
На лету убивая жестоко.
4572. Преах Леак, господин людей преданный,
Государь, царевич, разгневался,
Выпустил стрелу в ответ.
4573. Попал в стрелы асуры надменного,
Стрелы государя связали
Все стрелы того асуры.
4574. Энтрачит поторопил якшей вступить в схватку,
Войско якшей набросилось,
Обратило обезьян в бегство.
4575. Преах Леак, великий царь, преградил путь,
Обезьяны остановились,
Проявили готовность [к битве].
4576. Обезьяны – опора рода Писну –
Схватили колесницу свирепого якши,
Оторвали колёса колесницы.
4577. Уничтожили колесницу, зонт многоярусный,
Знамена победы, гордых коней
Прогнали, отбросили в сторону.
4578. Энтрачит галопом помчался,
Поднялся к небу,
Выстрелил стрелами могучими, крепкими.
4579. Наступила тьма,
Все десять сторон света скрылись,
Исчезло светило.
4580. Преах Ризм, Преах Леак, обезьяны
Взглянули на небо,
Не увидели, где асура.
4581. А асура видел
Ниэриэйя с младшим братом,
Великим царевичем, и обезьянием войском.
4582. Младший брат, царевич, выстрелил –
Царские стрелы кружились вокруг,
Господин людей пришел в страшный гнев.
4583. Энтрачит, искусный в битве, огромный,
Поднял оружие, готовый
Продолжить бой.
4584. Тогда из-за совершенства
Двух царевичей
Великих, [всех] превосходящих,

4585. Все боги – Эн, Пром – помогли одержать победу
Двум царевичам дорогим –
Удивительным светочам в мире.
4586. Затем омыли лица
Обоих царевичей
И обезьян-воинов очистили,
4587. [Так что] ясно увидели Энтрачита
На ярком небе.
Преах Леак необычайно могучий,
4588. Повелитель, сразил асуру
Стрелой чудесной, великой,
Славной Промвичит.
4589. Он выпустил стрелу государя дорогого,
Стрела чудесная, необычайно могучая
Разогнала облака, очистила [небо].
4590. Попала в Энтрачита, разорвала на части,
Будто расколелось небо,
Содрогнулась, задрожала земля.
4591. Войско отважных якшей
Побежало к столице,
Городу Ланке повелителя [асуров].
4592. Жители Ланки бросились бежать в смятении,
Едва не опрокинули город,
Задрожали от ужаса руки и ноги.

чит чромтенг

4593. Царь Риэп всемогущий
Услышал, [что] Энтрачит погиб
Посреди поля битвы,
4594. Повержен силой рук Леака,
Царь разгневался,
Горюя о родном сыне любимом.
4595. Риэп велел бить в барабаны
По всему городу,
На земле Ланки.
4596. Царь Риэп велел привести Сейду
Из ашоковой рощи
В царское место собраний.
4597. Риэп страдал о сыне безмерно,
Не мог сдержать горя,
Сжигающего и щемящего.

4598. Якша схватил Сейду за волосы,
Правой рукой якша,
Великий царь, взял меч и затопал ногами.
4599. Задумал ударить и отрубить голову,
Рукой крепко сжал
Меч и гордо взмахнул.

чрах риэть

4600. Был тогда один советник,
Хорошо осведомленный,
[Который] не поддерживал господина.
4601. Этот слуга звался Раккхас,
Поклонившись в ноги, возразил,
Прибегнув к сравнению:
4602. «Господин, прошу, Милосердный,
Пусть великий царь
Среди царей, повелитель, царь выслушает.
4603. [Если] совершенный господин убьет
Сейду, когда она уже находится
Здесь, в твоих руках,
4604. Если причинишь вред Сейде, погубишь [ее],
Как же от божественного Риэма далекого
Избавишься?
4605. Преах Риэм, будто дерево,
Высоко поднимающееся
С ветвями свежими и тенистыми.
4606. Сейда, будто лиана,
Растущая под деревом
И обвивающаяся вокруг [него].
4607. Если причинишь вред,
Отрезав только лиану,
Дерево никогда не погубишь.
4608. [Еще] один пример приведу:
Один человек полон жизни,
А другой человек хочет убить [его].
4609. [Он] идет и видит тень,
Если возьмет оружие
И будет резать эту тень,
4610. Даже если сломает, расколется [оружие],
Никогда не попадет
Прямо в этого человека.

4611. Еще один пример приведу:
Огромная змея
Выпускает страшный яд.
4612. Змея эта укусит и уползет,
Останется только след –
Кожа, сброшенная змеей.
4613. Если [захочешь] причинить вред уползшей змее,
А увидишь только кожу
И будешь бить, рвать эту кожу
4614. И разорвешь совсем,
[Но] ни за что не попадешь
По телу этой змеи.
4615. Эта змея – Преах Риэм,
Сброшенная кожа подобна Сейде,
Царевне драгоценной, добродетельной.
4616. Если причинить вред Сейде, убьешь
Сейду, [это] не принесет,
Не доставит счастья царю».
4617. Царь выслушал Раккхаса
И возрадовался в чистом сердце,
Государь захотел поступить по закону.
4618. Сказал: «Хорошо, Раккхас, [ты] правильно сказал,
[Мое] сердце успокоилось»,
И царь положил меч славный, священный.
4619. Риэп велел увести
Царевну Сейду
И оставить [ее] в роще.
4620. Когда утихла печаль, успокоился,
Созвал воинов,
Великих слуг и советников.
4621. Собрал якшей-воинов
В царском городе,
На земле Ланки взволнованной.
4622. Ударил себя в грудь, сказал: «Ах, не следовало
Энтрачиту быть поверженным
Силой рук и стрел Леака».
4623. Сказал: «О ты, Мохаото,
Ты выходи,
Могучий, веди славное войско.
4624. Ты, конечно, совершал великие дела,
Как Энтрачит,
И вправду прославлен подвигами».

4625. Тогда Мохаото, поклонившись, простился,
Повел якшей-воинов
И великих военачальников – демонов.
4626. Повсюду многочисленных воинов,
Ракшасов с оружием
Расставил плотно друг к другу,
4627. Ударили в громкие гонги, смело вытащили
Мечи, толстые копья с буйволиными рогами,
Мешая друг с другом.
4628. Царь, великий Мохаото
С железной палицей
В руке вышел сразиться.
4629. Запряг ослов и отправился в путь, и вправду
Войско и царская колесница
Гордо по небу пронеслись.

сомдеть пхиэн

4630. Преах [Риэм] услышал крики войска асуров,
Разносившиеся со страшным
Шумом по небу.
4631. Царь сказал: «О Пипхек!
Это войско асуров,
Кто осмелился прийти?»
4632. Пипхек, поклонившись почтительно,
Сказал: «Это Мохаото,
Сын царя Риэпа.
4633. А Компхака великий,
Мохабах²¹¹, любимый сын,
И Энтрачит, старший сын,
4634. Все они уже погибли,
[Риэп] во главе поставил Мохаото
В помощь всему войску асуров.
4635. Он ведь велик,
Одерживал победы в битвах много раз,
Упорный и надменный».

сомна кхмае

4636. Преах [Риэм] велел Ангкоту поспешить
На поле битвы
Встретиться с великим Мохаото.

4637. Ангкот собрал обезьян,
Поклонившись, простился с защитником земли,
Взял меч алмазный, пронзающий.
4638. Построил войско слева и справа, военачальников
Расставил тесными рядами,
И вправду сильных и могучих.
4639. Некоторые держали щиты и мечи крепкие,
Некоторые держали горы,
Огромные камни высоко поднимали.
4640. Некоторые держали железные [палицы], размахивали [ими],
Каменные глыбы –
Оружие алмазное, острое.
4641. Некоторые держали алмазные палицы,
Вырывали деревья,
Шумно выказывая могущество славное.
4642. Множество якшей могучих
Набросились на войско обезьян,
Великих, искусных в битве.

сомдеть лиэ

4643. Все необычайно упорные,
Ангкот всемогущий,
Столкнувшись, сразился со свирепыми якшами.
4644. Якши сразились с могучим Ангкотом,
И обезьянье войско удивительное
Обрушилось на противника.
4645. Смешавшись, неистово вновь нападали,
Искусные в битве, преграждали путь,
Пинали, толкали, кусали.
4646. Падали кучей, купаясь
В крови, разлившейся потоком,
Наваливаясь друг на друга.
4647. Погибая, заполнили всю землю,
Войско якшей и войско обезьян,
Умирая, переплелись друг с другом.

чыт

4648. Мохаото и Ангкот, и вправду
Приблизившись, схватились плотно,
Вступили в долгое сражение.

4649. По всему полю битвы сражались,
Столкнулись тело к телу –
Ангкот и сын асуры.
4650. Мохаото устремился к Ангкоту –
Ангкот сломал колесницу,
Разломал на мелкие куски, [те] повисли.
4651. Сломал колеса, спицы разбросал,
Разломал, растоптал,
Раскрутил, размахнулся и бросил.
4652. Разрубил, погубил львов,
Царскую колесницу разбросал повсюду,
Раскидал, железную палицу разорвал.
4653. Подпрыгнул, поднял меч алмазный,
Бросился, взмахнул [мечом], отрубил голову,
Настиг асуру, лишил жизни.

ЧЫТ ХАЙЙ ЧРАХ

4654. Когда слух дошел до Тосомука,
Тосомук разгневался,
Забилось сердце в испуге.
4655. Сказал: «О Атекай, праведный сын!
Ты направь царскую колесницу,
Гордо сразись с обезьянами».
4656. Атекай, поклонившись, простился,
Взял в руки меч и стрелы,
Впряг тигров в царскую колесницу,
4657. Построил войско асуров-воинов,
Собрал всех асуров
Многочисленных, взволнованных.
4658. Атекай, искусный в битве,
Смелый, бесстрашный,
Не испугался сражения на поле боя.

СОМДЕТЬ ПХИЭН

4659. Тогда государь благородного рода,
Царевич, сказал, приказав
Государю, царевичу, младшему брату:
4660. «О благородный Леак, ты
Выходи с войском обезьян
Встретиться [с асурами] на поле битвы.

4661. Сразись вновь со свирепыми якшами,
Жестокими, надменными,
Вооруженными, не думающими о гибели.
4662. Ты убей Атекая,
Погуби его,
Уничтожь силой стрел».
4663. Преах Леак выслушал защитника земли,
Встал на колени, поднял руки,
Простился, прощаясь.

сомна кхмае

4664. Тогда Преах Леак отправился в путь,
Страшный шум похода
Эхом разнесся повсюду.
4665. Царевич взял меч, чудесные стрелы,
Построил войско обезьян,
Испускавших пронзительные крики.
4666. Крики множества воинов вздымались вверх,
Ударили в победные гонги,
Тесными рядами построились со щитами и мечами.
4667. Царевич отправился в путь, повел войско,
Будто быстрая буря,
Спеша [согласно] приказу вступить в сражение.
4668. Поторопил войско обезьян, [те], взволнованные,
Вырывали деревья
Огромные и камни.
4669. Полетели стремительно, подняли горы
Благодаря могуществу, силе
Обезьян, служивших царю.

сомдеть лизэ

4670. Тогда Преах Леак могучий
Вышел сразиться с якшей
Великим, столкнулся с могуществом необычайным.
4671. Воины якшей и обезьян умирали,
Пока не лишились жизни,
[Ради] победы неистово убивали [друг друга].
4672. Решительно набрасывались, смешавшись,
Крушили, молотили, топтали,
Дерзко нападали.

4673. Били, хлестали, удары наносили стремительно,
По камням и горам
Разносился грозный шум.
4674. [Владеющие] великим искусством магии
Обезьяны и якши
[Устроили] великое, ужасное побоище.
4675. Преах Леак бросился на Атекая,
Атекай приблизился,
Взмахнул могучим луком угрожающе.
4676. [Они] взяли луки и стрелы пронзающие,
Обменялись выстрелами друг с другом,
Сразились, спеша одержать победу.
4677. Оба, [владеющие] могучим искусством,
Оба стрелы пронзающие выпустили –
[Те] грозно по небу рассыпались.
4678. Преах Леак, младший брат Соннариэя,
Вместе с обезьянами
Схватил Атекая, сдал [его].
4679. Атекай распростер могучие руки,
Схватил младшего брата,
Преах Леак, царевич, стремительно выскользнул и помчался.
4680. Столкнулись руки, столкнулись стрелы, выпущенные царями,
Будто великое небо прорвалось,
Рассыпалось клочьями, затрепетало.
4681. Преах Леак выпустил стрелу –
Оторвалась голова,
Сын асуры погиб.
4682. Тосомук-Мара разгневался страшно,
Забилось, задрожало сердце,
Позвал Трейсея, любимого сына,
4683. Сказал: «О Трейсей могучий!
Ты любимый сын,
Милый сердцу.
4684. Ты, рожденный всемогущим,
Велик силой рук,
Воистину [обладаешь] силой подвижничества.
4685. Ты посмотри, Мохаото и Атекай
Оба умерли, потерпели поражение,
Погибло и все войско.
4686. Ты иди изгони обезьянье войско
Вместе с Леаком
И Риэмом, великим царевичем победоносным».

сомна сиэм

4687. Тогда Трейсей могучий
Почтительно склонился,
Сложив руки в приветствии, простился.
4688. Взял лук, стрелы чудесные, пронзающие,
Пустился в путь,
Могучий, поднялся на колесницу, тщательно украшенную.
4689. Запряг царских быков, приготовил
Царские войска для поля битвы,
Собрал войско асуров
4690. По левую сторону и по правую сторону.
Крики воинов
Громкие, могучие вверх вздымались.

сомдеть пхиэн

4691. Тогда Преах Риэм, царевич,
Увидел асуров грозных,
Огромных, якшей свирепых.
4692. Преах [Риэм] хотел встретить [их] на поле боя,
Схватил лук,
[Но] Пипхек, поклонившись, остановил [его]:
4693. «Господин, не следует великому царю
Выходить сражаться с ним –
Сыном царя Риэпа.
4694. Иначе очернишь честь, силу,
Славу Преах Риэма,
Сразившись с сыном асуры.
4695. Он, будто яркий огонь,
[Что] вспыхнул, погас
И исчез вскоре.
4696. Что тебе беспокоиться о нем,
Прошу, царевич, пошли из рода
Обезьян кого-нибудь».
4697. Тогда Преах [Риэм] сказал:
«О Хануман
И Усоп, вы двое из рода воинов!
4698. Выходите сразиться, схватите Трейсея
Могучего, что пришел
С войском дерзких асуров».

сомна кхмае

4699. Тогда Усоп и Хануман
Поклонились прекрасному государю,
Взяли мечи и ушли.
4700. Собрали войско,
Вместе с оружием, тесными рядами
Воины выступили поспешно.
4701. Обезьяны, в возбуждении пронзительно
Кричавшие, разделились
На военные отряды.
4702. Справа и слева, дерзкие, бесстрашные,
Двинулись, взволнованные,
Грозным, шумным потоком.

сдеть лиэ

4703. Обезьяны столкнулись со свирепыми якшами,
Раздался рокот,
С шумом поднялся в вышину,
4704. Разнесся по небу оглушающе,
С грохотом отразился,
Раскатился по всему великому небу.
4705. Все бросали, крушили горы,
Преграждали путь, ломая камни,
Рассыпавшиеся ярким огнем блестящим.
4706. Яркое, блестящее пламя разлилось,
Распространилось по всему небу,
Ослепительные молнии засверкали.
4707. Во всех десяти сторонах света оглушенные боги
Полетели поспешно
К границам чакравала.
4708. Воины-обезьяны и воины Мары,
Великие, огромные,
Убивали друг друга, сражаясь за победу.

чыт

4709. Царственный Хануман и Усоп, оба отважные,
[Сразились] с Трейсеем, угрожающим,
Огромным, попирающим законы²¹².
4710. Якши и обезьяны бесстрашные,
Отважные, славные [сражались],
Пока не погибли, не пали все воины.

4711. Упали, громоздясь [друг на друга],
В растекшейся крови,
Разлившейся потоками.
4712. Трейсей рассердился, закусил
Губу и дерзко
Вперед устремился.
4713. Хануман и Усоп не дрогнули,
Надменные и сильные,
Оба обладающие могуществом.
4714. Хануман и Усоп – оба превзошли
Трейсея, уничтожили, убили,
Погубили и всё войско якшей свирепых.

чит хаый чрах чук

4715. Когда слух дошел до Тосомука,
[Он] зарыдал, печалась о потере сына,
Затрепетало сердце в страшном ужасе,
4716. Охваченный гневом и жалостью,
Не мог постичь грязный Мара
Тяжелейшего положения на войне.
4717. Все больше гневался, печалился о сыне дорогом,
Еще больше воспламенилось сердце,
Будто переполненное [злобой].
4718. Риэп велел сыну Наратаку отправиться
На колеснице, запряженной макарами,
Вооружившись стрелами и луком,
4719. Построить войско поспешно
Со всевозможным оружием в каждой руке,
С великими кумбхандами искусными.

сомдеть пхиэн

4720. Тогда Преах [Риэм] отправил Пипыта,
Обезьяну могучую,
Великую обезьяну в путь.
4721. Пипыт, поклонившись, простился с защитником земли,
Собрал всех обезьян,
Построил тесными рядами с алмазными палицами.
4722. Все отважные, смелые, упорные,
Гордые, [обладающие] могуществом
И удивительной славой.

4723. Все отважные, умелые в битве,
Без усталы, без боязни
И страха войны [вышли] на поле боя.
4724. Пипыт блестящий, из благородного рода
Обезьян вышел
С мечом огромным, алмазным, пронзающим.
4725. Походкой льва бесстрашно выступил,
Подготовил обезьян
К сражению с жестокими якшами.

сомдеть лиэ

4726. Пипыт, искусный на поле битвы,
С сердцем, полным желанья
Вступить в битву с Наратаком,
4727. Господин обезьян, военачальник
Приблизился и яростно
Устремился вперед, преследуя [врагов].
4728. Смелый Наратак не дрогнул,
Ветром налетел, набросился с силой,
Завертелся, будто ураган.
4729. В гневе набросился –
Страшный грохот
Разнесся по всему небу
4730. Войско якшей и войско обезьян
Кровь проливали, бурным
Потоком широко разлившуюся по всей земле.
4731. Разбивали горы, раскалывали скалы,
Ногами крушили алмазные палицы,
Руками ломали дубины железные.
4732. Грохот отражался эхом от гор,
Страшный шум битвы,
Ужасной схватки.
4733. Раздавались крики пугающие,
Шум ужасной резни,
[Удары] камней, мечей, щитов.
4734. Якши и обезьяны многочисленные
Кучей упали,
Устлали [землю] плотным ковром.
4735. Пипыт блестящий, отважный,
Обладающий могуществом,
Размахнулся мечом алмазным, пронзающим.

4736. Вышел сразиться против якши,
Якша могучий также
Вступил в бой, [стремясь] одержать победу скорее.
4737. Столкнулись телами, столкнулись руками, крепко схватившись,
Сошлись с пугающим,
Угрожающим криком, [оба] могучие.
4738. [Якша] выстрелил прямо в Пипыта, [тот] не дрогнул,
Пипыт [будто] слон
Отважный, могучий оттолкнул ногой алмазную [стрелу].
4739. Устремился вперед, разломал лук,
Схватившись, рубил,
Теснил Наратака.
4740. Бил, крушил, отбросив в сторону,
Пипыт перерезал горло,
Убил асуру, лишил жизни.
4741. Пипыт погубил этого асуру,
Затем возвратился назад,
Приветствовал государя из рода Будды.

чыт хайы чрах

4742. Когда весть дошла до царя,
Тосомука охватили
Гнев и страшная печаль.
4743. Велел Мохакбалу вести войско –
Отряд взволнованных,
Шумных воинов.
4744. Мохакбал сел на боевого слона,
Медленно двинулся, и вправду
Злобный, собираясь с силами,
4745. Огромный слон с походкой льва затрубил.
Сверкающий, крепкий,
Великий и бесстрашный
4746. [Мохакбал], столкнувшись, не уклонился от боя,
Вступил в ужасную
Битву, прокладывая себе путь.
4747. На ходу отрубал головы,
Двигался взад и вперед
И, повернув, возвращался назад.
4748. Мохакбал, господин,
Повелитель, военачальник,
Показал [себя] якшей жестоким.

сомдеть пхиэн

4749. Рукой схватил меч и стрелы,
Подготовил войско асуров,
Вооружил разным оружием.
4750. Тогда Преах [Риэм] послал Усопа,
Великую обезьяну, выйти, оказать сопротивление,
Встретиться и сразиться с якшами.
4751. Тогда Усоп, поклонившись, простился,
Повел обезьянье шумное
Войско в поход.
4752. Крикнув обезьяньему войску,
Усоп могучей рукой
Взял священный меч алмазный, пронзающий.
4753. Поторопил войско слева и справа,
[Чтобы] поспешили отправиться в путь,
Пронзительными голосами закричали обезьяны.
4754. В руках держали щиты и мечи, поднимали [их],
Поддерживали Преах [Риэма] радостно,
Помогали повелителю трех миров.

сомдеть лиэ

4755. Тогда Мохакбал бесстрашный
Помчался на славном слоне,
[Стремясь] одержать победу на поле битвы.
4756. Войско обезьян и войско рода
Асуров, якшей жестоких
С оружием сразились друг против друга.
4757. Будто земля треснула и осела,
Нижний мир провалился
Из-за битвы упорной.
4758. Искусные в заклинаниях благодаря подвижничеству,
С шумом, преградив дорогу,
Метали горы друг в друга.
4759. Свист стрел, крики воинов,
Грохот расколовшихся гор,
Камней, палиц алмазных, пронзающих,
4760. Шум разносился, шум слышался повсюду,
Далеко раздавались крики,
Заполняя все небо.
4761. Войска кумбхандов и обезьян погибали,
Падая друг на друга, утопая в крови,
Потоком залившей землю.

ЧЫТ

4762. Тогда Усоп, обезьяна,
Выхватил меч, размахнулся,
Взглянул сверкающим, будто пламя, взором.
4763. Будто яркие молнии
Сверкающие вспыхнули, покрыли
Все небо, расчертив его крест-накрест.
4764. Мохакбал закричал угрожающе,
Сжал в руке меч и
Выпустил стрелу прямо
4765. В бедро Усопа, [тот] встал на колени,
Напрягся, схватил рукой
Меч, перевернулся, бросился на [якшу],
4766. Повернулся, размахнувшись, отрубил [голову] Мохакбалу,
Отбросил голову Мары
Посреди страшной битвы.
4767. Когда слух дошел до Тосомука,
Риэп еще больше разгневался,
Печаль и горе охватили [его].
4768. [Он] сказал: «О Турамук!
Ты посмотри, все погибли
В сражении дурном, потерпели поражение.
4769. Слышно, у нас только потери,
Только слышно, они превосшли [нас],
[Мы] не смогли сравниться с ними в битве.
4770. Выбирали [мы] только отважных,
Всех могучих,
Никогда живыми они не вернутся.
4771. С нетерпением ждал новостей,
Только слышал, что терпим поражение,
Что они преследуют, убивают, сокрушают.
4772. Я думаю, ты необычайно могуч,
Наверняка совершал подвиги,
Много раз побеждал в войнах.
4773. Ты пойдй окажи помощь,
Встань во главе якшей-воинов
И войска свирепых асуров».

СОМНА СИЭМ

4774. Тогда Турамук, склонившись,
Поклонился, встал на колени,
Сложив руки, простился.

4775. Подготовил, построил воинов,
С палицами в руках и
Великими ваджрами выступили в поход.
4776. Гандхарвы, кумбханды – воины в руках
Держали луки, самострелы, дротики,
Камни, копья, щиты и мечи.
4777. Турамук великий поторопил
Войско, плотно заполнившее
Землю, поднимавшее тучи пыли.
4778. [Он] поднялся на колесницу алмазную, драгоценную,
запряженную
Царскими быками упорными,
Бесстрашными, рвущимися ввысь.
4779. Это Турамук-Мара поднял войско,
Отправился в поход,
Чтобы помочь царю асуров.
4780. Тесным строем, с оружием и стрелами ослепительными
Устремились вперед, будто разлился
Сверкающий океан.
4781. [Грозные] взгляды бросали, с щитами и мечами блестящими
Испускали крики угрожающие,
Боевые, [готовые] мстить и убивать.

сомдеть пхиэн

4782. Тогда царевич, господин людей,
Низриэй-Риэм, прекрасный государь,
Повелитель трех миров,
4783. Послал великого господина обезьян Кесо
Вместе с обезьянием войском
Встретить Турамука-Мару.
4784. Кесо выслушал речь,
Приказание
Царевича, господина земли, старшего брата.
4785. Тогда Кесо, поклонившись, простился,
Повел обезьянье войско
Господина людей, могучего царя людей.
4786. С бесчисленным оружием,
Радостно, тесными
Рядами [они] поспешно отправились в путь.

сомдеть лиэ

4787. Турамук-Мара помчался на колеснице,
 Столкнулся с войском обезьян
 Великого Кесо, царственного мужа.
4788. Якши-воины, якши-военачальники,
 Обезьяны-воины
 Непобедимые обрушились [друг на друга].
4789. Кумбханды и обезьяны смешались,
 Кричали, разъяренные,
 Гнали, пронзали, рвали [друг друга], опрокидывали.
4790. Войско обезьян и войско якшей
 Рубили, кололи,
 Хватали, кусали друг друга,
4791. Колотили, хлестали, увертывались, прыгая,
 Устремлялись вперед, изгибаясь,
 Набрасывались друг на друга.
4792. Громкий шум разнесся,
 Оглушив великое небо,
 Раскатившийся словно гром.
4793. Вся многочисленная армия якшей,
 Столкнувшись с войском обезьян,
 Погибла в сражении.
4794. Турамук разгневался, лицо потемнело,
 Будто от свернувшейся крови,
 Закричал пронзительно, угрожая Кесо.
4795. Ударил алмазной палицей –
 Не дрогнул Кесо,
 Великая обезьяна могучая.
4796. Издал боевой клич, повернулся
 Быстро назад, напрягся,
 Перевернулся, подпрыгнул, схватил
4797. Палицу алмазную, потянул сильно,
 Вдруг поднял меч, ударил,
 Великий Турамук отпрянул,
4798. Набросился, устремился с силой вперед.
 Кесо повернулся назад, ударил,
 Сломал алмазную палицу,
4799. Поднял меч алмазный, налетел,
 Устремился вперед, поразил
 Грудь Турамука, и [тот] погиб.

ЧЫТ ХАЙЙ ЧРАХ ЧУК

4800. Царь Риэп услышал разнесшуюся весть,
Что Турамук умер,
Что погибло все войско кумбхандов.
4801. Риэпа охватили гнев и волнение,
[Он] задышался от горя
[Из-за] последствий дурных поступков,
4802. Очевидно, что якшей
Неминуемо снова будет ждать
Дурная судьба.
4803. Тогда Тосомук-Мара приказал
Послать Мукхареака,
Великого военачальника бесстрашного,
4804. [Чтобы] подготовить якшей, колесницы многочисленные
И рассчитать удачное [расположение] планет,
Определить благоприятное время.
4805. Когда определили прекрасное время,
Тогда [Риэп] посмотрел, как
Мукхареак отправился в путь.

СОМНА СИЭМ

4806. Тогда Мукхареак, поклонившись, простился,
Повел войско якшей,
Великих гандхарвов и кумбхандов.
4807. Смелый Мукхареак взял в руки
Великую алмазную палицу чудесную
И поторопил воинов,
4808. [Вооруженных] огненными стрелами, звездными
Стрелами алмазными, стрелами пронзающими,
Великими ваджрами драгоценными, славными.
4809. Со всевозможным оружием
В каждой руке, все,
Надменные, охваченные ненавистью, кусали губы.
4810. Покрытые кольчугой, на слонах, крытых попоной
Приготовились
Вступить в бой с противником.

СОМДЕТЬ ПХИЭН

4811. Тогда Преах [Риэм] приказал послать кхона Нола,
Искусного в битве, ловкого,
Знающего военное дело, бесстрашного.

4812. Кхон Нол, поклонившись, простился с царем дорогим,
Взял алмазный меч славный,
Вышел встретить якшей.
4813. С алмазной палицей драгоценной в руке
Вдохновлял войско обезьян,
Торопил войско взволнованное.
4814. Воины-обезьяны проворные, встревоженные,
Возбужденные поднялись,
[Будто] море, напряглись, готовые [к бою],
4815. Все смелые, отважные,
Все проворные, устремились вперед,
[Чтобы] встретиться в битве.

сомдеть лиэ

4816. Мукхареак, отважный вождь,
Бросился на кхона Нола –
Верного помощника царя [Моха]чомпу.
4817. Оба столкнулись, оба твердые и могучие,
Оба смелые и отважные,
Упрямые и безупречные.
4818. Войско якшей бросилось на войско обезьян,
Послышался шум, шум, эхом раскатившись,
Вернулся назад, разнесся далеко.
4819. Будто семь гор²¹³ разорвались,
Рассыпались [среди] Сейтондо,
Поколебались, задрожали.
4820. Разнесся по всем небесам
Оглушительный шум, раскатился
По всем десяти сторонам света, наводя ужас.

чит

4821. Тогда Мукхареак смелый
И кхон Нол, искусный в битве,
Сразились ради славы.
4822. Оба с алмазными палицами,
Палицами били друг друга
Со страшной силой и шумом.
4823. Будто воды и небесное пространство
Прорвались, упали [под ударом]
Ураганного ветра на небе.

4824. Наносили друг другу удары
Палицами со всей силой²¹⁴,
Будто алмаз столкнулся с алмазом.
4825. Мукхареак со всей силой наносил удары,
[Но] уступил могуществу кхона Нола,
[Тот] ударил и сокрушил голову.
4826. Голова разбилась,
На части рассыпалась
Благодаря могуществу кхона Нола великого.

ЧЫТ ХАЙЙ ЧРАХ

4827. Царь Риэп, услышав голоса асуров,
Разнесших весть, что
Мара-Мукхареак умер,
4828. Вспыхнул, как огонь,
Сердце упало до желудка,
И душу охватил великий жар.
4829. Всё сильнее задыхаясь от горя,
От сердечной печали,
Зарыдал громко.
4830. Риэп подумал и еще больше ожесточился,
Разгневался сверх меры,
Сердце сжалось, едва не умер.
4831. Сказал: «О кронг Компхакотиэтхо!»²¹⁵
Ты можешь выстоять
В битве с воинами Риэма.
4832. Ты веди войско якшей,
Покажи войску обезьян
Могущество, отвагу и усердие».

СОМНА СИЭМ

4833. Тогда асура, кронг
Компхакотиэтхо, склонившись,
Сложил руки, простился и отправился в путь.
4834. В руке держал алмазную палицу драгоценную,
Отобрал умелых воинов,
Чтобы сразиться и одержать победу в бою.
4835. [Они] не дрожали, не боялись врага,
Не отступали в бою,
Возбужденные и взволнованные.

4836. Все якши были жестоки, огромны,
Двое [из них] ударили в победные гонги,
Ударили в барабаны, оповестив [о походе].

сомдеть пхиэн

4837. Преах [Риэм] послал кхона Нила великого
Вместе с войском обезьян
Встретиться с господином асуров.
4838. Тогда кхон Нил, обезьяна
Из рода повелителей обезьян,
Поклонившись, простился
4839. И отправился в путь с алмазной палицей огромной,
Построил войско и повел
На великую битву, [чтобы] разнеслась [о ней] слава.
4840. Подготовил, собрал войско обезьян,
Их громкие крики разнеслись
По небу, возвещая о победе.

сомдеть лиэ

4841. Тогда [Компха]котиэтхо свирепый
Вступил в сражение
С кхоном Нилом, лишенным страха.
4842. Обезьяны бросились на войско асуров,
И все они
Состязались, рубились, кусались.
4843. Будто великий океан огромный
Разбушевался от ветра,
Вздываясь, уничтожал кальпу.
4844. Царь Компхакотиэтхо, искусный в битве,
И кхон Нил
Непобедимый стремились к победе.
4845. Войско якшей и войско смелых обезьян,
Рассерженные, состязались
В могуществе друг с другом.
4846. Царь Компхакотиэтхо могучий и
Кхон Нил бесстрашный
Встретились и сразились у всех на виду.
4847. Оба искусные в магии, оба стремящиеся к победе,
Оба угрожающим криком
Пугали друг друга.

4848. Бились, быстро обернувшись, ожесточенно отражали удары,
Вытянув руки, поворачивались,
Бросив взгляд, переворачивались в возбуждении.
4849. Налетали [друг на друга] изо всех сил, подпрыгивали,
Бросались вперед, разгневанные,
Напрягая мускулы, чтобы преуспеть в могуществе.
4850. Оба дерзкие, оба стремились
Всем телом и могуществом рук,
Силой одолеть [противника].
4851. Компхакотиэтхо поднял палицу
Алмазную, ударил по голове,
Кхон Нил отклонился,
4852. Увернулся, живо повернулся, ударил снова,
И этот Компхакотиэтхо
Уступил могуществу кхона Нила.
4853. Поднял палицу алмазную,
Ударил по голове,
Разрубил на части, разбросал.
4854. Мара-Компхакотиэтхо скончался,
Погиб, пролилась кровь,
Растеклась ярко-красным потоком.

чыт хаый чрах чук

4855. Тогда слух дошел до Тосомука-Мары,
[Он] еще больше разгневался,
Затрепетало сердце от печали.
4856. Стеснилась грудь в великом
Горе обо всех десяти погибших
Сыновьях любимых:
4857. «О! Нет у меня прибежища,
Нет поддержки больше.
О! Я совсем одинок!»
4858. Чем больше думал, тем больше печалился,
Тем больше горевал,
Беспокоился и тревожился.
4859. Всё сильнее задыхался от тяжкого горя,
От горя безмерного
И волнения безграничного.
4860. [Он] позвал якшу по имени Миэлмиэт –
Советника и
Начальника воинов.

4861. Сказал: «О Миэлмиэт великий,
Ты выходи, могучий
И сильный, повстречайся с отшельниками,
4862. Двумя великими повелителями рода обезьян,
[Которые] разрушили город,
Нашу древнюю Ланку.
4863. Ты посмотри, все мои сыновья погибли,
И Компхака необычайный,
И многочисленные воины.
4864. Миэлмиэт, я думаю, что [ты]
Выполнишь [мое] желание
Безмерно сильное.
4865. Ты пойди, пока я не добуду
Войско, что находится
За пределами чакравала.
4866. Ты метни огонь, не торопясь,
Не старайся, [чтобы было] сильное пламя,
Проследи, отвлеки, испытай их.
4867. Когда соберу полное войско,
Мы соберемся все вместе и быстро возьмем,
С легкостью захватим их всех».

СОМНА СИЭМ

4868. Тогда Миэлмиэт надменный,
Поклонившись поспешно,
Принял тяжесть поручения.
4869. Миэлмиэт походкой льва пошел,
Построил войско на заре,
Превосходных воинов.
4870. Распределил [их] слева и справа,
Вместе с полководцами повел
Плотными рядами со всевозможным оружием,
4871. Нога к ноге с массивным оружием,
Вздымавшимся вверх в беспорядке,
Со скрестившимися концами.
4872. С копьями²¹⁶, железными и алмазными палицами пронзающими,
Со всевозможным оружием,
[Они] испускали боевые крики.
4873. Миэлмиэт [шел] походкой льва и кричал,
Размахивал железной палицей,
Кричал, воодушевляя воинов.

4874. Тогда божественный Риэм
Увидел войско асуров,
Огромную силу великих кумбхандов.

сомдеть пхиэн

4875. Царевич сказал: «О Пипхек!
Великий предсказатель,
Посмотри, чье это войско?»
4876. Пипхек, поклонившись, сказал:
«Это войско асуров,
Великого советника Миэлмиэта.
4877. Всех сподвижников-убийц, обладающих могуществом,
Риэп, великий муж,
Потерял, никого не осталось.
4878. Все одиннадцать²¹⁷ сыновей погибли,
У Тосомука нет прибежища,
[Потерял] весь род воинов и военачальников».

сомна кхмае

4879. Тогда Преах [Риэм], повелитель людей,
Послал Сатаполи,
Великого военачальника бесстрашного.
4880. Сказал: «О Сатаполи, превосходящий [всех],
Ты выходи, сразись, одержи
Победу над асурами-воинами».
4881. Тогда [Сата]поли, встав на колени, простился,
Приветствуя царевича Риэма,
Взял алмазный меч драгоценный.
4882. Собрав войско обезьян,
Сатаполи умелый
[Вступил] в сражение быстро.
4883. Смелый, [он] совершал подвиги,
Вел войны и одерживал победы,
Всегда умелый и преданный,
4884. Огнем уничтожал²¹⁸ ракшасов, асуров
Много раз,
Не зная усталости, не отступая.
4885. Сатаполи поднял войско на войну,
Страшный грохот,
Грозный шум разнесся повсюду.

4886. Походкой льва двинулся Миэлмиэт,
Бросился на обезьянье войско,
[Обезьяны и асуры] швырнули друг в друга горы.
4887. И вправду, эхом разнесся шум повсюду,
Обезьяны и якши сразились –
В ужасе земля задрожала.
4888. Миэлмиэт отступил в страхе,
Обезьяны, пронзительно крича,
Тесня [его], бросились преследовать.
4889. Войско якшей, искусное в битве, оказалось в затруднении,
Миэлмиэт испугался –
Трудно будет спастись,
4890. Как советовал Тосомук-Мара прежде.
Сатаполи преследовал,
Нападал, прыгал, приближался бесстрашно.
4891. Якша сказал: «[Если] отступлю,
Вижу, я не одержу победу,
Я потерплю поражение в битве.
4892. Царь приказал, послал меня защитить от беды,
Выполнить дело блестяще,
Подстегивать, торопить воинов.
4893. Обезьяны все осмелели,
Повсюду отбиваются,
Ужасные, [они] превосходят [нас].
4894. Если последовать совету царя,
Слава моя исчезнет,
Потому что сражение не выиграю.
4895. Лучше сразиться и умереть, [это] прекрасно,
Я не отступлю,
Как советовал Тосомук».
4896. Тогда Миэлмиэт разгневался,
И Сатаполи бросился,
Накинулся, потащил, ударил,
4897. Сатаполи из рода обезьян.
Мэлмиэт остановился
И погиб из-за могущества обезьяны.
4898. [Тот] убил Миэлмиэта, лишился
Жизни якша-военачальник,
Погибла и вся армия асуров.

ЧЫТ ХАЙЙ ЧРАХ ЧУК

4899. Царь Тосомук-Мара
Разгневался в душе,
В одиночестве задыхался.
4900. Не находя выхода, совершивший ошибку
Тосомук не испытывал
Облегчения в душе:
4901. «Покинули дети, все десять погибли,
Покинул Компхака могучий,
Погибли все советники.
4902. Военачальники, воины, великие мужи,
Золотое войско,
Со всеми колесницами якшей –
4903. Все исчезло, и я
Одинок, и великая Ланка
Будет разрушена из-за дурных поступков».
4904. Тосомук-Мара старался сдержать
Горе, едва дыша от волнения, поспешил
Собрать асуров-военачальников.
4905. Вождей и военачальников войска асуров,
Оставшихся [в живых] после того,
Как обезьяны погубили [их] и число [их] сократилось.
4906. Приказал выступить войску Мары
За пределы чакравала
К Мулапхалам могучему.
4907. Тогда асуры, встав на колени, простились
С царем Риэпом,
Великим асурой, господином,
4908. Затем полетели и, прибыв,
Пригласили царя
Мулапхалам повести войско Мары.

ЧАСТЬ 2

Том 75

бот чха

1. Когда-то давным-давно
Преах Низриэй, блестящий, могучий
Царь, лежал на ложе
Рядом с госпожой Сейдой.
2. Пламя светильников мерцало
Во всех помещениях золотого дворца,
И все служанки любимые
Сидели и охраняли [их], как всегда.

клом бот ризэй

3. Когда блестящее солнце взошло,
Заря прозрачная, светлая, чистая,
Музыканты заиграли музыку
На струнных инструментах, на трае и сролай.
4. Преах Низриэй пробудился ото сна,
Омыл лицо
И встретился с младшим братом дорогим,
Вошел в воду совершить омовение.

бот трунг крьонг

5. Совершив омовение, царь надел украшения
Разноцветные, блестящие, драгоценные,
Надел одежды,
Украсил себя превосходно.
6. Надел снапуру, расшитые на концах,
С вышитым изображением макары,
Наряд с драгоценными цветами,
Мерцающими в зеркале.
7. И тогда царь надел одежду
Прекрасную, свежую, восхитительную,
Надел корону с алмазами, украшенную драгоценностями,
Сонгва, соронг и браслеты на руки.

8. На десять пальцев²¹⁹ царь
Надел прекрасные кольца,
Затем защитник земли
Поднялся и сел на колесницу.

ЧЫТ БОТ КХЫН МА

9. О колесница, царская колесница чудесная!
Спицы, колеса изящные, прекрасные,
Украшенная алмазами драгоценными,
Блестящими, сверкающими, яркими.
10. Запряженная белогривыми конями²²⁰,
И вправду обладающими большой силой,
Достойными, чтобы везти дорогого царя,
Господина Преах Ниэриэй-Риэма.
11. Преах Леак предстал перед защитником земли,
Возничий, правя [лошадьми], пустился в путь,
Звуки трае слышались,
Громко музыка зазвучала.
12. И все советники, военачальники
И сопровождавшие воины
Рядами следовали за великим царем
По дороге в лес.

ЧХАН БОТ ЧУМ ПРЕЙ

13. Преах Риэм с младшим братом
Видели вдоль этой дороги
[Деревья] тенистые, высокие, с густыми
Раскидистыми ветвями.
14. Видели птиц,
Беспорядочно летающих по небу,
Некоторые опускались, садились парами
На ветвях между деревьями.
15. Зеленые голуби и дикие бирманские²²¹ голуби,
Пеликаны, султанки, цапли, нектарницы,
Водные курочки, древесные утки, лесные курочки,
Сизоворонки, перепелки, журавли, ястребы-перепелятники,
16. Попугаи, священные майны,
Чайки, нарасей²²², золотые гуси,
Белые ибисы, павлины, изгибаясь, распушив перья,
Танцевали, прыгали, весело играли.

17. Оба царя
Смотрели на деревья,
Развлекались мирно и приятно
В далекой долине.

нийиэй бот риэй

18. Тогда госпожа, супруга,
Благородная, драгоценная царица Сейда,
После того как властелин,
Царь отправился на прогулку в лес,
19. Госпожа находилась в башне дорогого дворца,
Собрала всех служанок любимых,
Будто юная богиня
Среди прекрасных женщин.
20. Из-за того что она чувствовала недовольство,
Родилось возмущение в душе,
Захотела выйти искупаться в реке,
Чтобы обрести душевный покой.
21. Подумав, госпожа благородная
Собрала всех молодых служанок, женщин,
И они торопливо отправились в путь
В сопровождении вереницы старух.
22. Когда добрались, драгоценная, благородная царица
Сменила одежду,
Вошла искупаться в воду,
Кричала, брызгалась водой, забавляясь.
23. Некоторые девушки ныряли, поднимаясь, толкались,
Некоторые громко кричали в шутку,
Некоторые ловили друг друга, играя,
Плавали, состязаясь друг с другом.
24. Некоторые брызгали водой,
Поворачивались, увертывались, брались за руки,
Некоторые плавали наперегонки,
Брызгались, хлопая руками по воде.
25. Некоторые танцевали, некоторые играли музыку,
Некоторые пели, [и голоса] громко разносились,
Плавали вместе с прекрасной царицей,
Забавляясь, играя в воде.

бот риэй

26. В то время
Атол-якшини,

- Бейсать мерзкая,
Родственница царя Тосопхеака,
27. Якша жила под землей,
С сердцем воровским, злобная, низкая,
[Она] и вправду знала историю Сейды,
Госпожи, [которая] пришла купаться.
28. Тогда якшини затосковала и
Сказала: «Нужно мне
Пойти соблазнить Сейду, [чтобы]
Поссорить с самим Преах Риэмом».
29. Подумав, якшини
Украсила себя,
Устремилась быстро наверх
И появилась на берегу реки,

чыт бот риэй

30. Крадучись, тайком в лесу,
Внимательно разглядывая, рассматривая,
Читая волшебные заклинания,
Она изменила свой облик.

трах бот риэй

31. Прошло мгновение, и вскоре
Превратилась в настоящую девушку,
Вышла и пошла торопливо
Прямо к царице.

пхленг бот риэй

32. Когда добралась, притворилась нежной,
Склонилась, распростерлась с почтением,
Сказала: «Госпожа,
Я пришла с опозданием,
33. Я понимаю сама, [что] не права,
[Что] поступила слишком дурно,
Пусть только великая царица
Будет милосердной, простит мою вину».

ниэйиэй бот риэй

34. Тогда госпожа благородная
Подумала, что это молодая служанка,
И затем госпожа произнесла,
Сказав в ответ:

35. «О девушка,
[Я] не виню тебя совсем».
Сказав так,
Она вернулась назад.

пхленг бот риэй

36. В то время
Якшини, бейсать, лживая²²³ подруга,
Прислуживала с любовью, приблизившись,
Так, чтобы не узнали о [ее] коварстве.
37. Сказала: «Госпожа,
[Я] знаю, [что] царица была
В стране Тосомука-якши,
С сердцем вора, низкого и мерзкого.
38. Как же выглядит Риэп?
Прошу тебя о милости, царица,
С того времени, как появилась на свет,
Я не видела [его] ни разу».

нийиэй бот риэй

39. В то время
Благородная, драгоценная царица любимая
Не знала о хитрости свирепой якшини,
[Которая хотела] соблазнить, погубить госпожу совсем.
40. И тогда госпожа произнесла,
Сказав об асуре:
«[У него] десять голов и десять рук²²⁴ также,
И вправду [он] обладает могуществом славным.
41. Если бы он захотел измениться
Так, чтобы принять облик,
Именно такой вид,
Все боги восхитились бы [его] величием».

бот риэй

42. И тогда
Атол лживая,
Услышав, [что] царица так сказала,
Снова произнесла коварно:
43. «Прошу, госпожа, о милости,
Возьми грифельную доску, нарисуй
Эти десять лиц и десять рук,
Я хочу знать, как [он] выглядит».

бот риэй

44. Тогда благородная, драгоценная Сейда,
Благородная царица дорогая,
Госпожа, поверила ей, не сомневаясь,
И тогда госпожа нарисовала облик Риэпа.
45. Нарисовала все десять лиц и десять рук,
Всё изображение до конца,
Протянула лживой бейсать,
Сказав: «Таков облик Риэпа».

бот риэй

46. В то время
Все старухи и служанки,
Все они подошли, собравшись вместе,
Стараясь рассмотреть облик царя якшей.
47. Некоторые говорили: «Он мне противен, я боюсь [его],
Он огромный, отвратительный,
Осмелился противостоять Преах [Риэму] могущественному,
Погиб вест [его] род, все близкие».

нийиэй риэй

48. А теперь расскажем о государе,
Господине людей благородного рода,
[Он] развлекался радостно и спокойно,
Пока солнце не склонилось к вечеру.
49. Тогда царь собрал всех военачальников,
Многочисленных воинов, сопровождавших [его],
Поднялся на колесницу и повернул назад,
Вернулся в пределы царства.

чит бот риэй

50. А Атол-якшини,
Узнав, что повелитель людей [после] прогулки
Уже вернулся назад,
Бейсать обрадовалась сверх меры,
51. Как будто попала
На шестнадцать небес или во дворец Тосыт,
Преобразилась и вошла
В рисунок Риэпа.

бот риэй

52. В то время все служанки любимые,
Сидевшие вокруг госпожи, царицы,
Увидели, что Атол-якшини
Пропала, исчезла,
53. Поняли, что это была кхмаоть коварная,
Все они испугались,
Закричали, побежали, руки и ноги задрожали,
И столкнувшись, упали друг на друга.

нийиэй бот риэй

54. В то время
Сейда, любимая супруга,
Узнала, что великий царь безмятежный
Уже у ворот царства.
55. Госпожа взяла грифельную доску, чтобы стереть
Изображение Риэпа все полностью,
Вытереть и смыть священной водой,
[Но оно] не исчезало, а становилось все яснее.
56. Госпожа испугалась могущества [портрета],
Задрожала в страхе, царица дорогая,
Схватила грифельную доску
И спрятала под божественным ложем.

бот риэй

57. В то время
Преах Низриэй, прославленный во всем мире,
Царь, подошел к лестнице, украшенной драгоценностями.
В то время, когда наступила ночь,
58. Блестящая луна и звезды поднялись,
Сияющие ясным светом,
Царь спустился с алмазной колесницы,
Вошел во дворец,
59. Поднялся на ложе божественное,
Ворочался, погрузившись в беспокойный сон,
Будто мелкие мошки, комары, ядовитые мухи,
Окружив, искушали все тело.
60. Он метался в жару,
Будто огонь его жег,
Вставал и снова ложился
На ложе божественное, прекрасное.

61. Царь открыл окно драгоценное,
Чтобы приятно веял ветер
И утихло бы возмущение,
Чтобы не тосковала душа.
62. Ветер веял, влетал [в окно],
А царь пылал все больше,
Царь увидел всех служанок и наложниц,
Разгневался, покраснело лицо.

бот риэй

63. Сказал: «О вы, служанки,
Вы что собрались здесь,
Вы так ведете себя, чтобы
Насмехаться надо мной?»
64. Сказав так, тут же
Выхватил оружие
И, обнажив его, прогнал, собираясь лишить
Жизни всех женщин любимых.

чит бот риэй

65. Тогда все служанки близкие
Побледнели в страхе и смятении,
Испугались могущества и силы,
Затрепетали [всем] телом.
66. Некоторые закричали, задрожали руки и ноги,
Опасаясь лишиться жизни,
Убежали от государя
В шумном смятении.

бот риэй

67. Царь, увидев, что все служанки убежали и спрятались,
В испуге укрылись,
Царь страшно разгневался,
Будто огонь, уничтожающий кальпу.
68. Жар охватил печень, дыхание, сердце
В груди великого царя,
Размахнулся мечом, ударил,
Прогнал [служанок] в великом смятении.

чит бот риэй

69. Тогда благородная, драгоценная царица
Сейда, супруга дорогая,

Госпожа, увидела, что супруг, вершина трех миров,
В безумии преследует служанок.

70. Госпожа пришла в смятение, испугалась,
Приказала служанкам пойти
Позвать Преах Леака, младшего брата,
Чтобы пришел сейчас же.

нийизй бот ризй

71. Служанки выслушали, поклонившись, простились
С благородной царицей любимой
И поспешили удалиться
Быстро, как она пожелала.

смаы бот ризй

72. Добравшись, служанки вошли,
Поклонились и рассказали царевичу дорогому
О том, что случилось,
Все полностью, не упустив ничего.

нийизй бот ризй

73. Тогда царственный младший брат,
Узнав [всё], пришел в ужас и смятение,
Царевич собрался, готовый
В то же мгновение выйти поспешно.

пхленг бот ризй

74. Пришел и опустился на колени,
Склонился почтительно
Перед старшей сестрой, царицей,
Среди любимых служанок.
75. Царица, увидев, [что]
Преах Леак уже пришел,
Госпожа чистая сообщила,
Сказав младшему брату дорогому:
76. «Сейчас, из-за того, что царь благородный,
Царь не спал совсем,
Разгневался, прогнал служанок,
Пришел в волнение, шумное смятение,
77. Я велела пригласить [тебя, чтобы] подумать,
Потому что ты, как мое сердце, моя печень,
Ты пойдй к нему тотчас же,
Тогда царь укротит свой гнев».

бот риэй

78. В то время

Государь Преах Леак, младший брат,
Выслушал и, поклонившись, простился
И тотчас же вышел.

смаы бот риэй

79. Пришел, сложив руки почтительно,

Склонился, обнял ноги царя дорогого,
Сказал: «Господин, старший брат славный,
Почему царь так разгневался?»

бот риэй

80. В то время

Господин из рода Преах Хари,
Увидев царевича, младшего брата,
Царь пришел в себя.

81. Сказал [ему]:

«О младший брат, любимый, милый,
Я взошел на ложе,
Лег как обычно,

82. Сердце воспламенилось, будто огонь
Разгорелся, вызвал ярость ужасную,
Какова причина этому,
Ты пойди посмотри тотчас же».

83. Тогда

Преах Леак, младший брат любимый,
Поклонившись, простился со старшим братом,
Пошел согласно его желанию.

пхленг бот риэй

84. Посмотрел во всех комнатах дворца
И направился

Открыть все занавески,
Искал под всеми покрывалами.

85. Не нашел [ничего], тогда Леак

Нагнулся под ложе царя дорогого,
Увидел эту грифельную доску,
Засунутую под ложе великого царя,

86. С изображением Риэпа мерзкого.

Младший брат испугался безмерно,

Сказал: «О, кто же осмелился задумать
Прийти совершить такую хитрость?!

87. Если я спрячу [портрет],
Настанут тяжкие времена для царя».
Подумав, взял поспешно
И тут же подал старшему брату.

смаы бот риэй

88. Тогда
Господин людей, великий царь благородного рода,
Увидел изображение Ризпа, жестокого якши,
Гнев охватил [его], будто огонь.
89. [Он] произнес, сказав:
«Эй, женщины, лживые служанки,
Кто нарисовал это изображение,
Пришел и засунул, спрятал [его]?»

бот риэй

90. В это время
Все женщины, сидевшие вокруг царя,
Испугались царского приказа,
Пришли в смятение, будто потеряли сознание.
91. Если рассказать правдиво –
Боялись навлечь наказание на царицу,
Все посмотрели друг на друга,
Не зная, как ответить.
92. Царь говорил, расспрашивал много раз,
[Но] не получил ответа,
Царь рассердился, затопал ногами,
Все склонились, сохраняя молчание.
93. В это время
Сейда, царица дорогая,
Увидела, что супруг разгневался,
И госпожа подумала:
94. «Если я промолчу,
Навлеку наказание на всех служанок,
За это последует возмездие
В будущем обязательно.
95. К тому же будут осуждать,
Порицать меня также,
Скажут, поступила неверно, ошибочно,
Промолчала, чтобы вина пала на них».

96. Подумав, госпожа на коленях приблизилась,
Склонилась и сказала царю дорогому:
«Прошу прощения, это изображение Риэпа,
Я понимаю, [что] нарушила твою волю,
97. Потому что одна служанка
Спросила, [как] выглядит, [как] зовут асуру,
Умоляла нарисовать [его]
Посреди собрания любимых служанок.
98. Я взяла грифельную доску и нарисовала,
Затем протянула [ей],
Посмотрев, [она] исчезла,
Все служанки пришли в изумление, испугались.
99. Я терла, мыла водой,
Не очистила, [рисунок] стал еще яснее,
Тогда царь подошел к лестнице,
Я засунула [его] под ложе».

нийиэй бот риэй

100. В то время
Повелитель трех миров
Выслушал и еще больше разгневался,
Указав на нее, возмутился сверх меры.
101. Сказал: «О! Ты дурная,
Низкая, отвратительная, испорченная,
Я же тебя любил,
[А ты] осмелилась так поступить, не подумав.
102. Украдкой нарисовала изображение любовника,
[Чтобы] смотреть и весело развлекаться всем сердцем,
Несчастный! Я считал, ты правдива,
Я последовал за тобой, вернул тебя и заботился.
103. Вел войну, не щадя жизни,
[А ты], двуличная, отвернулась от меня.
Если ты любишь асуру,
Зачем же я вернул тебя?!»
104. Тогда царь сказал младшему брату:
«Эту мерзкую Сейду
Не могу кормить больше,
Возьми и убей [ее].
105. Чтобы слух не распространился,
Не дошел до отца и матери величайших,
Ты разрежь [ее], возьми печень, дай мне,
Посмотрим, какова [ее] страшная дерзость».

бот ризй

106. В то время
Преах Леак, младший брат родной,
Видел, [что] старший брат разгневан,
Приказал убить Сейду.
107. Царь испугался, задрожали печень и желчный пузырь,
Будто священный меч разрубил голову,
Хотел попросить, [чтобы] простил супругу,
[Но] видел, [что] государь сильно разгневан.
108. Попытался только выполнить приказание
Господина земли, обладающего могуществом,
И увел царицу
С глаз властелина.

чит бот ризй

109. Скрывшись из вида, младший брат
Склонился низко к ногам царицы
И сказал: «О! Из-за какого поступка в прошлом
Могло такое произойти?
110. Если я буду просить прощения,
Царь еще больше разгневается».
Сказал и опечалился сильно,
Поник, ослабел всем телом.

бот ризй

111. В то время благородная, драгоценная царица,
Благородная первая супруга любимая
Сказала младшему брату, царевичу невозмутимому:
«Царевич, не жалея [меня].
112. Я и вправду была не права, [что] нарисовала Ризпа,
Но нет у меня чувства любви [к нему].
Я рассказала обо всем,
[Но] государь ничему не поверил.
113. Приказал, чтобы ты убил [меня],
Разгневался, не слушал моих слов,
[Сказал], что во всем не права,
Лучше умереть в наказание за дурные поступки.
114. Обычно люди в мире
Все рождаются и умирают,
Ты отведи меня,
Выполни [всё] точно в каком-нибудь месте».

бот риэй

115. В то время

Преах Леак, испытывая сочувствие,
Со слезами на глазах сказал дорогой царице,
Что отведет подальше от города:

116. «Потому что здесь, в городе,

Боюсь, весть разнесется
По всем странам и сторонам света,
Нас будут осуждать, порицать».

117. Говорил, и слезы бежали из глаз,

Повел царицу в путь
За ворота города,
И вошли [они] в лес.

пхленг бот риэй

118. Царевич добрался до безопасного места,

Увидел деревья тенистые,
Отвел дорожную царицу
И остановился у подножия горы.

бот пилиэп

119. В то время

Благородная, драгоценная царица,
Госпожа, опечаленная всем,
Наказала царевичу, младшему брату,

120. Сказала: «О брат золотой, родной!

Разреши мне проститься [с тобой], любимый,
Мы привыкли делить вместе горе,
Сегодня [мы] должны расстаться.

121. Вина моя [в том, что] нарисовала асуру,

[Но это] не заслуживает смерти,
Какой бы низкой я ни была,
Ты, золотой, знаешь [мое] сердце.

122. Если я [должна] расстаться с жизнью,

Следуя праведной дхарме-прибежищу,
Ты убей меня поскорее
Согласно возмездия за грехи».

бот пилиэп

123. В то время

Младший брат блестящий,

- Царевич, выслушав слова царицы,
Зарыдал, опечаленный, и сказал:
124. «Царица правдива и добродетельна,
Я верю всему, не сомневаюсь,
Тосомук забрал тебя на Ланку,
А [ты] смогла защитить себя.
125. Все боги, отшельники поверили
В [твое] высшее совершенство,
Сказали, если бы было на царице пятно,
Тогда умерла бы в огне.
126. Теперь только из-за проступков
В прошлые времена получилось [так],
Что царица подверглась страшному наказанию.
Ты ступай, иди согласно твоей несчастной судьбе».
127. Сказав, царевич, опечаленный,
Страдающий, горестный,
Распростерся у ног [царицы],
Едва не теряя сознание.

аот бот ризй

128. В то время
Госпожа Сейда, царица,
Увидев, [что] младший брат милый
Опечален, низко опустил голову,
129. Утешая [его], сказала: «О младший брат благородный,
Хорошо, что ты милосерден ко мне,
[Но] царь приказал прервать [мою] жизнь,
Как же ты отпустишь меня?
130. Если ты вернешься назад, в город,
Какую печень ты принесешь тогда,
Как же обманешь величайшего царя
И заслужишь наказание?
131. Так как в сердце твоём есть сострадание,
Великодушие, ни с чем не сравнимые,
Не заставляй меня страдать,
Ты убей меня поскорее».

ризй

132. В то время
Преах Леак, младший брат, господин людей,
Поклонившись, произнес в ответ:
«Как я могу убить тебя?

133. К тому же тебе, царица,
Подошло время родить,
Жалею младенца драгоценного, любимого,
В твоём чреве.
134. Как же убить тебя,
Я жалею, сочувствую [тебе],
Иди согласно судьбе,
Я вернусь назад, в город.
135. Я скажу, что убил [тебя],
Правильно это или нет,
Разреши мне отплатить тебе благодарностью,
Не жалею о моей жизни».

бот риэй

136. В то время
Царица, супруга, драгоценная Сейда,
Услышав, что младший брат так говорит,
Госпожа задумалась:
137. «О! Преах Леак
Заботится обо мне слишком сильно,
Не осмеливается прервать [мою] жизнь,
Потому что сердце [у него] милосердное.
138. Если так, следует мне обмануть,
Говорить слова грубые, небрежные,
Хитрой уловкой
Нужно рассердить его.
139. Тогда он перестанет жалеть [меня],
Прервет мою жизнь».
Подумала госпожа и сказала:
«О Преах Леак, что же ты мешкаешь?
140. Ты ведь палач,
Прислуживаешь государю, властелину,
Следует делать, как велел царь,
Почему же [ты] мешкаешь?
141. Я ведь виновна,
Царь отдал меня в твои руки,
А теперь ты говоришь,
Будто сильно страдаешь.
142. К тому же я знаю [твои] мысли,
Ты не притворяйся,
Ты видишь [это] место безлюдное в лесу,
А ты изворачиваешься!».

бот ризй

143. Царевич выслушал старшую сестру, царицу,
Заболело сердце, защемило,
Будто взяли стрелу пронзающую,
Выстрелили прямо в печень, в желчный пузырь.
144. Упал на землю,
Потемнело лицо сильно,
Задумался
И хорошо понял ее слова:
145. «Люди всегда говорят,
Что, согласно правилам,
Если двое приходят в лес,
Добро или зло происходит – никто не узнает.
146. Обычно мужчина и женщина
Совершают неправильные поступки,
Если я буду добр со старшей сестрой,
Кто поверит, что я был честен?
147. Значит, следует мне прервать [ее] жизнь,
Тогда не будет упреков».
Подумал и поднял священный меч, взмахнул,
Хотел отрубить голову.

чит бот ризй

148. В это время подумал о милом младенце
В чреве госпожи, благородной царицы,
Жар охватил печень, будто огонь
Вспыхнул в груди.
149. Слезы намочили все тело,
Не мог выпрямиться,
Священный меч выпал из рук,
Ослабело все тело.

аот бот ризй

150. Царевич очнулся, сел,
Стараясь прийти в себя,
Попросил прощения у царицы,
Чтобы избежать возмездия за свой поступок.
151. Потому что приказание [Ризма]
Нельзя не исполнить,
Схватил священный меч алмазный, пронзающий,
Хотел убить царицу.

152. Царевич взмахнул священным мечом,
Взглянул на царицу:
«Не следует обрывать ее жизнь».
Царевич остановился, и печаль охватила [его].

аот бот риэй

153. Из-за страха перед старшим братом драгоценным
Царевич старался скрепить сердце,
Поднялся, схватил меч пронзающий,
Закрыв глаза и размахнулся поспешно.
154. А священный меч
Выпал из рук царя,
Царевич подумал, [что] лишил жизни [царицу],
Потерял сознание, лишился чувств.

аот риэй

155. В то время
Благородная, драгоценная царица любимая [не погибла],
Когда младший брат, царевич невозмутимый
Взял меч, [чтобы] прервать [ее] жизнь,
156. Из-за силы правдивых слов
И добродетели младенца драгоценного
Меч тут же превратился в цветочный
Венок, надетый на шею.
157. Госпожа увидела младшего брата, великого царя,
Лишившегося чувств, потерявшего сознание,
Подумала, [что он] скончался,
Склонилась, обняла младшего брата.

аот бот пилиэп

158. Рыдая, сказала: «О младший брат драгоценный,
Ты несчастлив из-за меня,
Когда-то на далекой дороге
Старший брат пошел за оленем,
159. Я рассердилась на дорогого брата,
Ты же никогда не винил меня,
Пошел сражаться на Ланку
Под стрелы низких асуров.
160. Пять раз [сражался] и не погиб,
Ты одержал победы славные,
Вернулся назад счастливый и спокойный,
Как же теперь случилось, [что ты] погиб?

161. Все это из-за моей беспечности,
Царь приказал казнить меня,
Теперь младший брат золотой, родной
Умер вместо [меня], не жалея себя.
162. Твое великодушие ко мне так велико,
Ни с чем не может сравниться,
Если ты умер, покинул мир,
Я хочу умереть вместе с братом милым».
163. Она причитала снова и снова,
[Сердце] наполнилось тоской, сжалось, защемило,
Руками ударила в грудь,
Лишилась чувств, потеряла сознание.

аот риэй

164. Роса выпала вскоре,
Похолодело все тело царицы,
Госпожа пришла в себя,
Наклонилась, обняла младшего брата милого.
165. Погладила, поняла, [что] тело горячее,
Поняла, что не лишился жизни,
Госпожа подняла руки, поклялась
Всем богам в десяти сторонах света:
166. «О боги, я была честна
С Преах [Риэмом] рода Хари, обладающим могуществом,
Прошу, младшему брату любимому
Сохраните жизнь!»

трах бот риэй

167. Молила [богов] и гладила
Младшего брата милого из рода властителей,
Будто намочила тело водой,
Освежившей, пропитавшей все тело.

бот риэй

168. В то время
Преах Леак, младший брат, царевич невозмутимый,
Царевич пришел в себя,
Посмотрел и увидел, что сестра не погибла.
169. Сердцем обрадовался,
Переполненный счастьем,
Спросил у царицы дорогой:
«Почему царица не умерла?»

170. Прости, но священный меч алмазный,
Очень острый, разрубает все,
Режет даже железо,
Все разрубает на мелкие кусочки.

171. Госпожа, царица,
А [у тебя] венок из цветов
Надет на шее,
Я вижу, это – чудо необычайное».

бот риэй

172. В то время
Благородная, драгоценная супруга Сейда
Выслушала и ответила:
«Когда ты убивал [меня],
173. Я подумала, что погибла,
Совсем лишилась жизни,
Но жар моего преданного сердца
[Не дал] мечу приблизиться к телу.
174. [Он] превратился в цветочный венок
У меня на шее».
Сказав так, царица
Сняла [его] и протянула младшему брату.

бот риэй

175. В то время
Преах Леак, младший брат милый,
Взял цветочный венок
У старшей сестры.
176. И тогда [он] снова превратился в меч,
В то же мгновение.
Увидев чудо необычайное,
[Леак] склонился, восхвалив совершенство [Сейды]:
177. «Царица, ты говорила правду,
Это истинное свидетельство,
Ты, словно безупречная драгоценность,
Самая прекрасная на свете.
178. Это чудо в трех мирах
Разнесется по всем сторонам света,
Если ты отправишься в путь,
Я вижу, [что] не буду испытывать страха.

179. Иди, царица, спокойно,
Пусть больше не коснется тебя горе,
Я прощаюсь и возвращаюсь назад,
Пока еще не стемнело».

бот ризй

180. В то время
Благородная царица, старшая сестра,
Выслушав младшего брата любимого,
Зарыдала, заплакала, опечаленная:
181. «О младший брат, золотой,
Любимый, милый сердцу,
Я пойду согласно судьбе
В далекие земли, терпя страдание.
182. Я только о тебе беспокоюсь, ты
Вернешься в город Айютхью,
Откуда ты возьмешь печеньь,
[Чтобы] отдать старшему брату.
183. Царь скажет: „Ты обманул [меня]“,
Он сильно разгневается,
Верно, ты погибнешь сразу,
Так что же ты думаешь?»

бот ризй

184. В то время
Преах Леак подумал
И сказал: «Госпожа, царица дорогая,
Ты не тревожься.
185. Я думаю только о сестре драгоценной,
Одинокая, [ты] будешь
Страдать от дождя, ветра и солнца,
С трудом идти по ущельям.
186. Если царица оглянется,
Нигде не увидит нас двоих,
И, верно, ноги покроются язвами
И будут болеть и саднить».
187. Сказав, склонился почтительно,
Распростерся у ног царицы,
Царь залился слезами
И поспешно отправился в путь.

пхленг бот риэй

188. [Леак] пошел, но, посмотрев внимательно,
Увидел, что царица опечалена,
Задрожало, затрепетало сердце в страхе,
Подбежал, обнял ноги царицы дорогой.

аот бот риэй

189. Опечаленный, царевич поднял руки,
Обратился с молитвой ко всем божествам,
Живущим в лесах,
Водопадах и горах,
190. И к самому царю Преах Эну,
Господину людей дорогомому,
Вирупаккхе, могучему в смелых деяниях,
Вирулхаке и Дхатараттхе,
191. А также к самому Преах Эйсо,
Царю, вершине Трайюги²²⁵,
Богам шестнадцати небес
И божествам всех десяти сторон света:
192. «Я поручаю царицу дорогую,
Оставляю на всех богов,
Прошу охранять, заботиться,
Чтобы избавить от страха и несчастья».

трах бот риэй

193. Вознеся молитву, царевич
Отправился в путь, отошел далеко,
И тогда царица прекрасная
Поспешила пуститься в дорогу.

пониэ лок бот смынг тхонг

194. Царевич шел, проливая слезы,
Глядя на луну, освещавшую небо,
В страхе трепетало сердце властелина земли,
Глубоко задумался о старшей сестре:
195. «Сейчас царица идет одна,
Одинокая, несчастная,
Никого с ней нет,
Никто не сопровождает ее.
196. Так, верно, звери и птицы
Будут угрожать, мучить [ее],

[Она] спит на голой земле,
Усталая, грустная, страдающая.

197. О, какая жалость!

Почему [она] испытывает такое несчастье,
Кто поможет [преодолеть] страх,
Кто позаботится [о ней]?

198. К тому же время родить пришло,
Верно, не может идти больше».
Жалуясь, царевич шел,
Рукой вытирая слезы.

бот нийиэй

199. В то время

Государь Каосей
Находился в драгоценном дворце Печйун
В окружении множества богов.

200. Позволив гневу завладеть [им],
Испытывая недовольство,
Царь открыл божественные глаза,
Посмотрел повсюду.

201. Увидел, [что] младший брат, царевич,
Возвращается в царский город мирный,
Без печени госпожи прекрасной
Для разгневанного царя.

202. «К тому же госпожа Сейда
Бесконечно опечалена,
Нет [у нее] жилища,
И пришло время родить.

203. Госпожа испытывает трудности,
Умирает в лесу,
Нужно спасти [их],
Чтобы оба они не испытывали страха».

204. Подумав, спустился, покинул трон,
Великий²²⁶, золотой, благородный,
Взлетел в то же мгновение
И прибыл на землю.

кхлом бот ризй

205. Затем он сотворил оленя,
Умершего прямо
На дороге, по которой властелин,
Царевич, возвращался назад.

трах бот риэй

206. В то время

Младший брат могучий, благородный
Успокоился немного, утихла печаль,
И царевич отправился в путь.

207. Увидев оленя, лежащего на дороге,

Царевич приблизился
И, рассмотрев хорошо, что [тот] мертв,
Сильно обрадовался:

208. «Нужно мне взять его печень

И отдать властелину,
Сказать, что [это] печень дорогой супруги,
[Которую] взял согласно царскому приказу».

209. Подумав, царевич невозмутимый, прекрасный

Рукою крепко взял оленя
И тотчас вонзил в него меч,
Разрезал, взял печень животного.

210. Затем младший брат, господин людей,

Царевич, отправился в путь
И понес печень оленя
Прямо в царский город.

пхленг пониэ бот риэй

211. Добравшись, поклонился почтительно,

Склонился к благородным ногам властелина
И отдал печень оленя
Среди собрания служанок.

бот риэй

212. В то время Преах Ниэриэй, благородного рода,

Царь взял [печень],
Рассмотрел все сразу
И подумал, [что] это печень супруги.

213. Не понял, [что] это печень оленя,

И сказал поспешно:
«О младший брат, золотой, милый,
Ты пойдی посмотри поближе.

214. Эта печень необычная,

Будто печень дикого животного неблагородного,
Потому что [Сейда] сердцем переменилась,
Полюбила асуру.

215. И я и ты, мы были глупы,
Не знали ее коварства». Сказав так, пошел,
Вошел в опочивальню божественную, дорогую.

смаы бот риэй

216. А сейчас расскажем
О благородной, драгоценной царице.
Госпожа смотрела внимательно,
Пока Преах Леак не скрылся из глаз.
217. Госпожа слышала, как звенели цикады,
Громко трещали на дороге,
Страдающая, несчастная, размышляла,
Погрузившись в печальные мысли.
218. Видела филинов, сизоворонок, гиббонов,
Совы и скопы кричали
В безлюдных лесистых горах,
Громко разносилась их перекличка.
219. Шпорцевые кукушки, водяные и лесные курочки,
Перепелки, журавли, нектарницы, цапли
Опустились на ветки
Рядом друг с другом, хлопали крыльями, играя.
220. Слоны, носороги, огромные тигры
Бегали, шумно преследуя друг друга,
Госпожа, теряя сознание от страха,
Упала на землю, зарыдала в печали.

аот бот риэй

221. Стараясь прийти в себя,
Благородная, драгоценная царица подумала:
«Остаться здесь,
Очевидно, нельзя.
222. Я женщина, здесь одна,
Верно, буду пищей для зверей,
Надо мне тотчас отсюда уйти,
Поискать другое место для жилья».
223. Подумав, подняла руки
Над головой, женщина дорогая
Вознесла мольбы всем богам,
И затем она продолжила путь.

пхленг тхоай то риэй

224. Шла госпожа и печалилась,
Царица проливала слезы,
От рыданий стеснилась грудь,
Тоскливо было на сердце.
225. Она говорила: «О, я несчастная!
За какой проступок [мне] нет облегчения,
Я не заслужила [эти] опасности,
Несчастья и беды!
226. Однажды [я] уже покидала дворец
И отправилась жить в лесу,
А теперь уже во второй раз,
Но как же мне сохранить жизнь?»
227. Жаловалась: «О младший брат,
Как же ты вернулся в город,
И нет у тебя печени, чтобы отдать властелину,
Верно, царь накажет [тебя]».
228. Думала госпожа и все больше горевала,
Едва не лишилась жизни,
Но пожалела сына в чреве:
«Почему же [он] должен умереть со мной?»
229. Сказала: «О жар добродетели,
Заслуги²²⁷ младенца чистого, любимого,
Прошу всех богов,
Прийти на помощь, избавить от опасности».
230. Жаловалась, и слезы текли,
Лились по лицу женщины дорогой,
С усилием шла по лесу,
По ущельям и горным лощинам.

бот риэй

231. В то время
Государь Каосей,
После того как царевич Преах Леак
Ушел, изменил свой облик,
232. В то же мгновение, тут же
Превратился в огромного быка,
Подняв голову кверху, направился
Прямо к царице.

трах бот ризй

233. Подошел близко, и тогда бык
Спросил царскую дочь, царицу:
«Ты плачешь и печалишься, что ты ищешь?
[Ты] пришла сюда совсем одна,
234. Нет [с тобой] слуг и служанок,
В какой стороне ты живешь?
Почему не боишься, что звери обидят,
Осмеливаешься одна ходить по лесу?»

бот ризй

235. В то время
Благородная, драгоценная Сейда чистая,
Госпожа, выслушав этого царственного быка,
Произнесла твердо,
236. Сказав: «Я супруга
Преах Ниэриэйя, повелителя людей,
Царь приказал младшему брату любимому
Отвести [меня] и свершить наказание.
237. Преах Леак убивал [меня, но я] не умерла,
[Он] позволил мне уйти,
[Я], одинокая, несчастная,
Заблудилась одна в лесу.
238. Прошу тебя, братец бык, пожалей,
Помоги, поддержи,
Покажи жилище отшельника,
Я доверю [ему] свою жизнь».

бот ризй

239. В то время
Царственный бык, господин Каосей,
Выслушав благородную, драгоценную царицу,
Подумал и пожалел ее:
240. «Если так, я отведу ее
Прямо к жилищу отшельника праведного».
Подумав, царь быков
Быстро повел Сейду по дороге.

чит бот ризй

241. [Когда] рассвело, привел к хижине
Отшельника благородного, сведущего в знаниях,

Затем бык Каосей,
Простившись с госпожой, вернулся во дворец.

нийиэй бот риэй

242. В то время царица чистая,
Госпожа, посмотрела и увидела жилище,
Обитель отшельника мудрого,
Обрадовалась несравнимо.
243. Всё горе и печаль утихли,
И вправду тотчас же царица
Вошла и поклонилась почтительно,
Приветствуя благочестивого отшельника.

пхленг бот риэй

244. В то время
Преах Ваччапрыт, соблюдающий обеты²²⁸,
Посмотрел и увидел госпожу драгоценную,
Подумал с сомнением,
245. Спросил: «О госпожа чистая,
Будто луна в полнолуние светлая,
Как же ты решилась бродить по лесу,
Осмелилась прийти [сюда] одна?
246. Как зовут тебя,
В каком городе, в каком месте ты живешь,
Чего ты желаешь,
Зачем пришла сюда одна?»

бот риэй

247. В то время
Благородная, драгоценная царица прелестная,
Госпожа светлая, передала,
Рассказала [свою] историю:
248. «Господин, меня зовут Сейда,
Благородного рождения, супруга
Преах Ниэриэя могучего, совершенного,
Правящего царством Айютхья.
249. Однажды случилось, что
Я лишилась покоя,
Почувствовала раздражение
И отправилась купаться в реке.

250. Девушка, бейсать мерзкая,
Притворилась служанкой, все время
Просила меня нарисовать изображение Риэпа,
Я поверила, думала, это правда.
251. Когда я нарисовала,
Отдала ей, не сомневаясь,
Посмотрев, [она] исчезла,
Не знаю, куда ушла.
252. Я вытирала, мыла изображение асуры,
Не могла вычистить, [оно] становилось все ярче,
Я положила [его] под ложе
Государя, царя дорогого.
253. Царь увидел и рассердился,
Обвинил в тяжкой вине,
Сказал, [что] я двуличная,
Полюбила асуру.
254. Приказал младшему брату казнить,
Оборвать мою жизнь,
[Но] тот меч превратился в цветы,
В венок у меня на шее.
255. Преах Леак увидел и отпустил [меня],
Я пошла по лесу,
Пришла и увидела тебя, великодушный,
Я вверяю [тебе мою] жизнь».

бот риэй

256. В то время
Отшельник праведный,
Выслушав все речи,
Пожалел госпожу благородную
257. И сказал: «О Преах Риэм божественный,
Не рассудив, разгневался.
Когда Риэп схватил [тебя] и унес далеко,
[Он] вел войну, последовал [за тобой], чтобы уничтожить асуров.
258. Почему же не подумал хорошо?
Причина – это поступок, совершённый в прошлом,
Обязанность моя – позаботиться о младенце дорогом,
Чтобы и правда не произошло дурного»²²⁹.

бот риэй

259. Когда закончили беседу,
Тогда великий мудрец

Прочитал заклинания из священной Веды,
И тут же появилась хижина.

трах бот риэй

260. Искусный мастер [ее] украсил,
Под лесными деревьями
С подушками, матрацами и прекрасными коврами,
Чтобы госпожа жила там.

нийиэй бот риэй

261. В то время
Госпожа Сейда
Жила у отшельника праведного,
Всегда оказывая знаки почтения,
262. Чтобы ничто не огорчало его,
Будто родного отца.
Подметала и чистила хижину,
Всегда приносила воду.
263. Когда настало время родить,
Истекли все десять месяцев,
Она должна была вскоре младенца родить,
Заболело все тело нестерпимо.

бот риэй

264. В то время
Отшельник праведный,
Узнав, что царица благородная,
Госпожа, рождает драгоценного сына,
265. Отшельник вышел из хижины,
Подумал, сильно обеспокоенный,
Набрал воды дрожащим ртом,
Поспешил окропить царицу.

нийиэй бот риэй

266. В то время
Государь Каосей,
Царь, сидел на алмазном троне
В драгоценном дворце Печйун.
267. Все боги, апсары, окружив,
Сидели рядами, готовые прислуживать.
Жар охватил трон,
Будто огонь обжег.

268. Тогда царь открыл божественные глаза,
Посмотрел и увидел Сейду,
Госпожу, рожавшую сына дорогого,
Велел всем четырем женам
269. И всем небесным богиням
Спуститься с небес,
И вместе со всеми богами
Благодаря своему могуществу полетел [на землю].

бот риэй

270. Добравшись до хижины вскоре,
Посмотрел и увидел царицу,
У госпожи болело все тело,
Испуганная, она трепетала, почти умирая.
271. [Преах Эн] приказал четырем женам
И всем богиням
Пойти помочь, поддержать женщину дорогую,
Чтобы облегчить страдания.

нийиэй бот риэй

272. В то время
Госпожа Сочизта
Вместе с тремя [другими] женами
И божественными апсарами
273. Подошла, успокоила царицу,
Некоторые поддерживали,
Некоторые держали на руках,
И госпожа любимая вскоре родила сына.

нийиэй бот риэй

274. В то время
Государь Каосей,
Увидев, [что] госпожа Сейда,
Царица, уже родила сына,
275. Преах Эн подул в раковину,
Ее звук огласил лес,
А госпожа Сочизта
Приняла мальчика драгоценного, любимого.
276. Она взяла святую воду,
Обмыла младенца
И положила заботливо дорогого мальчика,
Поместила в сосуд²³⁰ драгоценный, алмазный.

277. Постелила сомпут, тонкую ткань²³¹
Божественную, мягкую, свежую,
Положила перед матерью
В прекрасной обители.

бот риэй

278. В то время
Госпожа Сейда,
Госпожа, взглянула на младенца
Прекрасного, сияющего, светлого.
279. Госпожа склонилась, обняла,
Поцеловала нежно сына драгоценного, родного,
Радуясь всем сердцем,
Приласкала осторожно.

бот риэй

280. В то время государь Преах Эн
Могучий, господин людей величайший,
Вместе со всеми богами
Пришел помочь госпоже.
281. Все взволнованные, обрадованные,
Благословили младенца,
Чтобы был [он] могучим, подобно отцу,
Самым прекрасным в трех мирах.
282. Высказав пожелания, Эн
И все боги также,
Простившись с госпожой, вернулись назад,
Полетели во дворец.

чит бот риэй

283. В то время
Госпожа Сейда прекрасная,
После того как Преах Эн вернулся к себе,
В небесную обитель,
284. Госпожа посмотрела и никого не увидела,
Одна, ослабевшая, в уединении,
Увидев только царственного младенца,
Заплакала со стесненным сердцем.

бот клон

285. Госпожа держала на руках младенца безупречного,
Положила [его] на колени,

- Целовала нежно родного сына,
Рыдая, бесконечно опечаленная:
286. «О сын, почему ты родился,
Появился на свет так,
В разлуке с отцом,
А мать страдает от горя и страха.
287. Когда мать мирно жила
В царском далеком дворце,
Вот тогда, золотой, родной,
[Ты] должен был родиться.
288. Няньки носили бы на руках,
Все вместе охраняли, заботились бы, любимый,
Все три бабушки
Пеклись бы, чтобы ничего не случилось.
289. Теперь же мать стала несчастной,
Терпит горе и трудности необычайные,
[Благодаря] жару твоей добродетели
Боги следом пришли помочь, золотой, дорогой.
290. Сотворили прекрасную ткань,
Чтобы укрыть тебя, дорогой.
[Когда] мне было так тяжело,
Не осталось больше никакого имущества.
291. У твоей матери есть только кольцо,
[Которое] я всегда ношу,
Мать подарит²³² его тебе, золотой, любимый,
[Это все, что осталось] в нашем несчастье.
292. Прошу, чтобы ты обладал могуществом,
Чтобы стал известен во всех сторонах света».
Затем положила сына заботливо
Спать, а сама ушла.

смаы бот ризй

293. Вошла в хижину отшельника,
Благородная, драгоценная царица почтительно
Сказала: «Господин, я прощаюсь,
Пойду на берег реки.
294. Разреши доверить [тебе] царственного младенца,
Оставляю [его] в хижине на тебя,
Потому что здесь безлюдно, боюсь, испугается,
[Кто-нибудь] причинит вред, напугает».

бот риэй

295. Тогда

Мудрый Преах Ваччапрыт
Тотчас произнес,
Сказал: «О госпожа, дочь!

296. Раз так, ты иди,

Мальчика оставь здесь,
Мой долг – позаботиться [о нем],
Ты не тревожься больше».

бот риэй

297. В то время

Благородная, драгоценная царица-прибежище,
Протившись с отшельником,
Госпожа отправилась в путь.

пхленг бот риэй

298. Госпожа дошла до подножия горы,

Рядом с берегом моря,
Госпожа увидела множество обезьян,
Прыгавших, резвившихся на ветвях деревьев.

299. Детеныши обнимали матерей спереди и сзади,

[Те] прыгали, собирали плоды.
Госпожа сказала: «Эй, обезьяны!
Почему вы так носите детей?

300. Дети едва открыли глаза,

Почему не носите бережно,
Резвясь, прыгаете в ветвях деревьев,
Я ужасно боюсь [за них].

301. Все живые существа, большие или маленькие,

Никогда так не делают,
Дети обнимают [вас] спереди и сзади,
[А вы] прыгаете, резвитесь бездумно».

бот риэй

302. В то время

Госпожа обезьяна
Выслушала и ответила:
«Наши дети с нами, это очень правильно.

303. В древности всегда говорили,

Если случится какая-то беда,

Нам не будет страшно,
Потому что дети с нами.

304. Ты сама невежественная,
А говоришь, [что] другие глупы,
Легкомысленная, не умеешь заботиться,
Бросила сына в хижине.
305. Отшельник закроет глаза, погрузившись в созерцание,
И если появится зверь, то напугает,
Укусит, утащит, сожрет –
Потеряешь его тогда».

бот риэй

306. В то время
Госпожа Сейда,
Выслушав слова обезьяны,
Госпожа испугалась сильно:
307. «О, я несчастная!
Правду сказала обезьяна,
Доверила младенца отшельнику праведному,
[Он] закроет глаза в сосредоточении».
308. Подумав так, госпожа, царица,
Поднялась с [берега] реки,
Отправилась в обратный путь,
Направилась к обители, к хижине.
309. Добравшись, склонилась, обняла,
Приласкала, обхватила с любовью,
Тотчас посадила на бедро²³³ царственного сына,
Вернулась к воде совершить омовение.

пхленг бот риэй

310. В то время
Почтенный отшельник праведный
Сидел, погрузившись в размышления,
Закрыв глаза отрешенно.
311. Когда пришел в себя,
Открыв глаза, взглянул,
Увидел, [что] потерял драгоценного мальчика,
Отшельник пришел в ужас и смятение:
312. «О мальчик, госпожа доверила [его мне],
Кто же пришел и забрал [его] так?
Как жаль мальчика,
Как же получилось, [что он] исчез?

313. Теперь мать вернется,
Будет упрекать меня,
Госпожа опечалится сильно,
Почти лишится жизни».
314. Подумал и взял в руки посох,
Пошел, в испуге дрожа всем телом,
Вокруг своей обители,
Не нашел драгоценного царственного мальчика.
315. Отшельник ходил, искал и потерял надежду,
Жар охватил печень, желчный пузырь,
Подумав, рассудил:
«Следует мне теперь
316. Совершить обряд,
Заклинанием вновь создать мальчика,
Оставить [его] госпоже тут же,
Чтобы госпожа не горевала, не печалилась».
317. Подумав, почтенный учитель
Нарисовал изображение светлого мальчика,
Поместил [его] на грифельной доске,
Окружил йоан²³⁴ и кольцом огня.

бот ризй

318. В то время
Госпожа Сейда, царица,
Дошла до кромки воды,
Баюкая драгоценного царственного младенца.
319. Затем госпожа спустилась совершить омовение,
Купала, лила воду на младенца,
Затем госпожа пустилась в путь,
Вернулась назад в хижину.

пхленг бот ризй

320. Добравшись, благородная царица
Склонилась, сложив руки почтительно,
Приветствуя отшельника
В сала, за обителью.
321. В то время Ваччапрат,
Соблюдающий обеты,
Царь совершал чудесный обряд
В сала.

322. Посмотрев, увидел драгоценную женщину,
[Она] несла любимого сына,
Шла, приближаясь [к нему],
Отшельник спросил:
323. «Госпожа, ты оставила, поручила [мне],
Чтобы я заботился [о сыне],
Когда же ты взяла ребенка,
Даже не сказав мне [ничего]?

Том 76

324. Заставила меня беспокоиться,
Я искал [его], едва не умер,
Я совершил этот обряд,
Чтобы заклинанием заменить тебе сына скорее.
325. А теперь ребенок с тобой,
Беспокойство мое утихло,
Ты оберегай милого [сына],
А я погружусь в созерцание».
326. Сказав так, вскоре
Взял этот рисунок,
[Чтобы] стереть изображение царевича
На виду у царицы.

бот ризй

327. В то время
Госпожа Сейда, царица,
Склонилась, приветствуя почтенного мудреца,
И сказала с мольбою:
328. «Господин, зачем ты стираешь [рисунок]?
Соверши заклинание снова для [моего] мальчика,
Чтобы они могли позабавить друг друга,
[Пусть] их будет двое».

нийизй бот ризй

329. В то время
Старец, отшельник праведный,
Выслушав госпожу, царицу,
Произнес поспешно:
330. «О если так,
Ты не тревожься больше, царица,
Я совершу обряд,
Погружусь в созерцание и прочту священные тексты».

331. Затем взял изображение, поместил в огонь,
Он ярко вспыхнул,
Благодаря жару божественного заклинания
Создал удивительное чудо.
332. Небо потемнело, скрылось во тьме,
Будто в ночное время,
Но вскоре забрезжил свет
И появился мальчик.
333. Завершив заклинание, потушил огонь,
Дождь пролился ливнем,
[Он] приблизился, взял царственного младенца,
Наклонился, обнял, заботливо на руки взял,
334. Протянул госпоже, царице,
И произнес в ответ:
«Прими [его] как младшего брата твоего сына,
Будто родная мать».

нийиэй бот риэй

335. В то время
Драгоценная царственная Сейда
Приняла царевича,
Наклонилась, обняла заботливо, с любовью.
336. Госпожа положила двух сыновей драгоценных,
Прекрасных, светлых, милых,
Будто начищенное золото,
Оба одинаково чудесные,
337. Обликом светлые, круглолицые,
Будто сам Писнука нарисовал,
Совсем одинаковые, неотличимые друг от друга,
Госпожа заботилась [о них], чтобы не случилось беды.
338. [Она] сказала: «Господин, дедушка!
Сегодня счастливый день,
Я прошу тебя, благослови сейчас,
Дай имя обоим мальчикам».

бот риэй

339. В то время
Отшельник праведный,
Выбрав благоприятное время,
Дал имена детям драгоценным,

340. Чтобы [они] достигли благополучия
И по традиции великих царей
Чтобы взошли на трон,
Счастливые и процветающие.
341. Старшему сыну дал имя Риэмлеак,
Прекрасный, [которого] ждет успех,
А созданному заклинанием в огне
Дал имя Чоплеак²³⁵, младший брат.
342. Чтобы оба мальчика
Продолжили род,
Могучий и сильный,
[Чтобы] в трех мирах [им] не было равных.

нийиэй бот риэй

343. В то время
Благородная, драгоценная царица любимая
Приветствовала отшельника мирного,
Испытывая радость ни с чем не сравнимую.
344. Взяла двух сыновей благородных,
Покинула обитель отшельника и пустилась в путь,
Отправилась в свою хижину,
Осталась [там] жить как обычно.

смаы бот риэй

345. Добравшись, госпожа покормила грудным молоком,
Поцеловала сыновей, царевичей милых,
Любя их всей душой,
Заботилась, чтобы их не коснулась беда.
346. Утром и вечером, без усталости
О милых детях
Заботилась, охраняла
С постоянным спокойствием.

бот чха

347. В то время
Оба царевича
Выросли, стали большими,
Стали привлекательными, красивыми.
348. Братья отправлялись играть
Утром и вечером в обычные игры
У хижины отшельника,
Забавляясь весело и спокойно.

бот риэй

349. В то время
Благородная, драгоценная царица прекрасная
Оставалась у мудрого отшельника,
Будто у родного отца.
350. Работала постоянно, утром и вечером,
Чтобы был он спокоен,
Подметала, чистила каждый день,
Повсюду, где [он] предавался созерцанию.
351. Потом госпожа чистая
Собирала плоды деревьев,
Всегда приносила
И отдавала отшельнику праведному.
352. Когда ее детям исполнилось
Полностью десять лет,
Стали они привлекательными,
Прекраснее всех в мире.
353. Госпожа, любившая их преданно,
Как собственную жизнь,
Отвела обоим детей
К отшельнику чудесному.

пхленг бот риэй

354. Добравшись, приветствовала и сказала:
«Господин, старец благородный,
Так как детям исполнилась
Полностью десять лет,
355. А они совсем не владеют волшебным искусством²³⁶,
Необходимым для них,
Боюсь, как бы свирепые враги
Не причинили им вреда.
356. Прошу тебя, дедушка, обучи детей,
Направляй, наставляй их,
Чтобы овладели знаниями,
Чтобы все враги [их] боялись».

бот риэй

357. В то время
Отшельник искусный, чудесный
Произнес: «О госпожа,
Ты не тревожься,

358. Мой долг — наставлять их,
Чтобы дети изучили
Трайпхет полностью, до конца,
Чтобы обрели славное могущество».

бот риэй

359. В то время
Благородная, драгоценная царица прекрасная
Выслушала отшельника мудрого,
Почувствовала ни с чем не сравнимую радость.
360. И тогда она наказала царственным детям,
Чистым, любимым:
«О дети, будьте прилежны,
Учитесь старательно, как я [того] желаю».
361. Сказав так,
Благородная, драгоценная царица любимая,
Поклонившись, простилась
И вернулась назад в свою обитель.

бот риэй

362. В то время
Чудесный отшельник
Велел обоим детям благородным
Изучать тексты Трайпхет,
363. Учиться искусству могущественному,
Божественным мантрам, палийским гатхам,
Учиться искусству [обращения] с луком и стрелами,
Всему полностью, ничего не упустив.

нийиэй бот риэй

364. В то время
Любимые мальчики,
Царевичи, изучили волшебное искусство
У отшельника чудесного.
365. Благодаря только уму²³⁷,
Разуму яркому, быстрому, живому
Без затруднений
Изучили Трайпхет до конца.

бот риэй

366. В то время
Отшельник праведный,

- Поняв, что благородные, драгоценные царевици
Блестящим умом превосходят всех в мире,
367. Взял бамбук и сделал
Луки для старшего мальчика
И его младшего брата любимого
И по три стрелы для каждого,
368. Чтобы они пошли учиться стрелять, испытали [себя].
И младший брат, и старший упражняли руку,
Отшельник научил их волшебному искусству побеждать,
Ничего не упустив.
369. В то время
Оба царевица
Взяли луки у отшельника праведного,
Оба обрадовались необычайно.
370. И оба мальчика,
Встав на колени, склонились почтительно,
Простились с отшельником, соблюдающим обеты,
И ушли тотчас же.

пхленг пониэ даы бот риэй

371. И затем, сосредоточенно размышляя, добрались до места
Под тенистыми деревьями,
Собрали цветы и развесили [их]
На расстоянии пятидесяти пйиэм.
372. Потом царевици
Подняли чудесные стрелы пронзающие,
Закрыв один глаз, прицелились в цветы,
Коснувшись легко, тотчас натянули тетиву.
373. Стрелы полетели прямо,
Разорванные цветы упали на землю,
Резвясь, стреляли, испытывали силу,
Радуюсь и весело смеясь, хлопали в ладоши.

чыт риэй

374. Когда наступил вечер,
Риэмлеак из рода необычайно могучего
Вместе с младшим братом дорогим
Вернулся назад в хижину.

бот риэй

375. В то время
Отшельник Ваччапрыт

Увидел внуков милых,
Ловких, могучих и сильных.

376. Отшельник подумал:
«О, эти два мальчика отважны
И могут продолжить род
Господина [Риэма] и царицы.
377. Раз так, следует мне подумать,
Чтобы заклинанием создать чудесные мечи могучие
Для двух царевичей –
Оружие для каждого [из них]».
378. Подумав, отшельник,
Исполненный милосердия, благородный,
Развел огонь
И, погрузившись в созерцание, сотворил заклинание.

трах бот риэй

379. Благодаря силе священного знания
Благородного господина²³⁸,
Благодаря могуществу подвижничества
Огонь разгорелся ослепительно ярко.
380. И появился тевабот, держащий
Шесть стрел в руках,
На плечах он нес два лука,
Внезапно поднявшись из огня посреди обряда.
381. Отшельник увидел его и обрадовался,
Протянув руки, выхватил луки и стрелы
Из середины пламени,
А тевабот исчез.
382. Затем вручил луки и стрелы пронзающие
Двум мальчикам царского рода
И сказал им:
«Дети, возьмите эти луки,
383. Если коварное войско
Нападет жестоко, если страшные враги
Захотят испытать силу рук,
Все потерпят от вас поражение».

бот риэй

384. Тогда оба мальчика,
Сложив руки, поклонились праведному отшельнику,
Тотчас же из его рук
Взяли луки и чудесные стрелы пронзающие.

385. И тогда почтительно склонились,
Распростерлись у ног благородного отшельника,
[Сказав]: «Добрые дела почтенного мудреца
Необычайны, ни с чем не сравнимы.
386. Если [что-то] сравнить на небе, воде и земле,
Ничто не равно, ничто не соответствует,
Есть только наша жизнь,
Ее мы можем тебе посвятить».
387. Сказав так, вскоре
Два мальчика [прекрасного] рода простились
И вышли из хижины, крытой листьями²³⁹,
Вернулись к благородной матери.

пхленг бот риэй

388. В то время
Почтенная мать, царица,
Поняв, что оба сына прекрасных
Изучили Трайпхет до конца,
389. Искусно владеют славным мечом
В совершенстве, как желала,
Госпожа обрадовалась несравнимо,
Приласкала детей драгоценных, родных.

бот риэй

390. В то время
Ризмлеак всемогущий
И Чоплеак, младший брат доблестный,
Склонились, обняли колени матери.
391. Оба царевича
Ласково сказали:
«Госпожа, разреши нам
Проститься с тобой, пойти в лес поиграть.
392. Посмотрим на зверей и птиц,
А также на деревья,
Чтобы на душе было безмятежно,
Вечером мы вернемся».

бот риэй

393. В то время
Благородная, царственная мать,
Госпожа, выслушала обоих сыновей
И произнесла в ответ:

394. «Если вы пойдете
Посмотреть на деревья с плодами —
Идите, но, дети милые,
Не ходите играть слишком далеко.
395. А то боюсь, как бы вы не встретили врага,
Асуру коварного или быка,
Играйте и присматривайте друг за другом,
Не будьте, золотые, невнимательны.
396. В то время
Риэмлеак всемогущий
И Чоплеак, младший брат благородный,
Поклонившись, простились с почтенной матерью.
397. Затем, взяв волшебные луки, чудесные стрелы,
Прекрасные, могучие, совершенные,
Они тотчас двинулись,
Будто царственные лебеди, отправились в путь.

пхленг бот тчум преи

398. Они оба [шли] походкой льва
И смотрели на деревья
С раскидистыми ветвями,
Навевавшими спокойную прохладу.
399. С плодами почти спелыми, созревшими и с завязями,
Некоторые из них падали, пыльцу
Разносил ветер, распространяя
Сладкое благоухание цветов.
400. Цари шли по горам,
Ущелям, далеким проходам и скалам,
Там текли светлые ручьи прозрачные,
И царики отдыхали телом.
401. А птицы
Летали повсюду,
Хватали, клевали разную пищу,
Щебетали, переключаясь друг с другом.
402. Стада разных животных
Шумно шли друг за другом,
Зайцы, дикие быки, тигры,
Носороги, лани и олени.
403. Все слоны во время гона
Бежали, оглушительно трубя,
Келены²⁴⁰ паслись, разделяя поровну пищу²⁴¹,
Все они шли стадами.

404. Оба царских сына
Шли с радостным сердцем,
Двигаясь все дальше и дальше по лесу,
И дошли до Хемопизн.
405. Увидели огромное дерево реанг²⁴²
Размером в сто тысяч обхватов –
Царь над всеми деревьями,
Листья закрывали высокое солнце.
406. Риэмлеак сказал Чоплеаку:
«О младший брат благородный, любимый,
Я хочу испытать стрелы пронзающие,
Выстрелить, разрушить это дерево.
407. Сломается оно или нет,
Хочу узнать волшебную силу славных стрел,
Увидеть могущество и силу рук
Наверняка, своими глазами».
408. Сказав так, царевич взял
Лук, словно его отец,
Быстро поднял лук со стрелой пронзающей
И тотчас спустил тетиву.

чит бот риэй

409. Попал прямо в царское дерево реанг.
Расколовшись на мелкие кусочки, [оно] упало на землю,
Грохот раскатился по всей земле,
Сотряс все десять сторон света.

бот риэй

410. Шум дошел и до небес Тосыт,
Все боги, живущие на небесах,
Гандхарвы²⁴³, супарны, наги,
Великие цари во всех городах,
411. Все услышали страшный шум,
Едва не перевернувший землю,
Будто воздушный ураган
С силой пронесся по земле.
412. Из-за чуда началось волнение
По всей земле, все
Пришли в ужас, задрожали, затрепетали,
Боясь лишиться жизни.

413. Боги покинули дворец,
Богини взлетели на облака [благодаря силе] дхьяны,
Дети крутов упали с небес Симполи,
Асуры разбежались в разные стороны.
414. И все люди, мужчины и женщины,
Испугались, бросились врассыпную,
А все многочисленные наги
Поспешили укрыться в Бадале.
415. Стаи зверей на земле,
Гривастые царственные львы зарычали,
Боевые слоны затрубили и разбежались повсюду,
Укрылись в пещерах и ущельях.
416. Птицы защебетали громко,
Улетели из гнезд,
[Когда] с шумом поколебалась [земля],
Все испугались, едва не потеряв сознание от страха.

бот риэй

417. Выстрелив так,
Два прекрасных царевича
Увидели реанг, [рассыпавшийся] на мелкие кусочки, будто пыль,
Благодаря силе чудесной стрелы превосходной.
418. Оба они обрадовались,
Захлопали в ладоши, громко смеясь,
Решили вернуться назад
И пошли собирать лесные плоды.
419. Дурьяны, мангустаны, куй, спелое манго
Завернули в край одежды,
Сорвали плюмерию и чампаку
И вернулись назад в хижину.

пхленг бот риэй

420. Добравшись, оба мальчика благородного рода
Склонились преданно, встав на колени,
Взяли лесные плоды и цветы
И вручили учителю.

бот риэй

421. В то время
Мудрец, обладающий могуществом заслуг,
Посмотрел и увидел обоих мальчиков,
Подошедших к его хижине.

422. И тогда праведный отшельник мирный
Расспросил детей:
«Вы ходили гулять в лес,
Я слышал необычный шум,
423. Будто сто тысяч раскатов грома
Потрясли задрожавшую землю,
Шум разнесся по земле и небу,
Задрожал весь лес.
424. Я понял, случилось что-то необычное,
Или же вы испытали силу волшебного лука,
И тогда потемнело все небо,
Никогда такого не случалось».

бот риэй

425. В то время
Оба царевича,
Поклонившись, произнесли в ответ:
«Мы оба
426. Дошли до Хемопиэн без тревог,
Увидели огромное дерево реанг,
Я выстрелил, играя, испытал силу рук,
Хотел узнать могущество стрелы пронзающей.
427. Благодаря только силе подвижничества,
Твоему могуществу, дедушка,
Дерево реанг не выдержало,
Рассыпалось на мелкие кусочки, будто пыль».

бот риэй

428. В то время
Старец, мудрец,
Выслушав обоих детей,
Обрадовался безмерно.
429. Погладил, приласкал
Обоих детей и сказал:
«О! Это дерево реанг –
Ровестник земли.
430. Родилось вместе с Сомеру, господином гор,
Огромный царь деревьев,
Даже тот, кто обладает могуществом,
Не мог его погубить.

431. Теперь вы обладаете силой подвижничества,
Духовным жаром
И смогли погубить реанг, дети,
Никто не сравнится с вами».

432. И отшельник, благословив, пожелал
Великого успеха славного,
Покорить врагов повсюду,
Разбить и утратить своим могуществом.

нийиэй бот риэй

433. В то время
Оба мальчика светлые
Получили благословение
И, простившись, вернулись назад.

смаы бот риэй

434. Добравшись, почтительно склонились,
Поклонились в ноги матери
И рассказали о своем путешествии,
Как они испытали силу славного лука.

нийиэй бот риэй

435. В то время благородная мать
Выслушала родных сыновей прекрасных,
Госпожа обрадовалась необычайно,
Будто получила небесный дар.

436. Она поцеловала детей драгоценных,
Приласкала детей милых,
Погладила любимых и сказала:
«Мои золотые, самые дорогие

437. Дети, с тех пор как вы родились,
Появились на свет,
Теперь обрели могущество,
Обладаете силой подвижничества необычайной.

438. Когда вы выпустили стрелу, погубили реанг,
Потрясли всю землю,
Подобно отцу вашему,
Поднявшему лук в царстве Митхела.

439. Вы, и правда, уже обладаете могуществом,
Не ходите больше играть, оберегайте
Мать, я сейчас осталась одна,
Оставила, покинула город».

бот риэй

440. В то время
Могучий Риэмлеак совершенный,
Царевич, узнав всё,
Поклонившись, спросил мать:
441. «Госпожа, а защитник земли,
В каком городе живет царь,
Как зовут государя, царя,
Ты скажи его имя.
442. Почему же, благородная матушка,
Царица, ты пришла одна
И живешь посреди леса
В таких горестях и трудностях?»
443. В то время
Благородная царственная мать
Услышала, что сын спросил
О тех давних делах.
444. Из глаз полились слезы,
[Она] зарыдала, стеснилось сердце,
Наклонилась, обняла, поцеловала сыновей
И произнесла в ответ:
445. «О сыновья, ваш отец –
Преах Ниэриэй, обладатель чакры,
Пришел из океана²⁴⁴,
Родился в роду великих царей.
446. Имя его – Преах Ниэриэй-Риэм,
Могучий, необычайно доблестный,
Он правит прекрасной страной Айютхьей,
Внук Ачабала, великого мужа.
447. Было три²⁴⁵ царских сына,
Прекрасных, сильных, могучих –
Сыновья царя Тосорота,
А ваша мать жила в царстве Митхела.
448. Ваш отец смог поднять лук
И привел меня в царство,
К вашим бабушке и дедушке,
Вскоре царь ушел в лес.
449. Тосомук украл вашу мать,
Взял на далекую Ланку,
А отец благородный
Вместе с Леаком, младшим братом,

450. Царь поднял обезьян, четыре рода войск,
И пошел войной на царя асуров,
Чтобы искоренить весь их род
И вернуть меня назад в город.
451. А потом началась битва,
Ваши дяди отправились в поход,
Подняли армию многочисленную,
Сразились, состязаясь в силе,
452. Захватили Маливана на Ланке,
Передали город царю прекрасному, старшему брату,
А царство Айютхья
Было похоже на далекое небо.
453. О сын, в то время
Мать носила тебя, родной, во чреве,
Твой прекрасный отец доблестный,
Царь, ушел развешаться в лес.
454. Одна бейсать пришла, притворилась,
Будто она любимая служанка,
Вошла, обольстила, сказала,
Чтобы я нарисовала изображение Риэпа мерзкого.
455. Царь разгневался страшно,
Сказал, чтобы меня лишили жизни,
И тогда ваша мать покинула
Город, пришла сюда».

бот риэй

456. В то время
Риэмлеак благородного рода,
Выслушав, опечалился бесконечно,
Заплакал, зарыдал.
457. Подумав, пожалел мать,
Из глаз полились слезы,
Залили все лицо,
Задрожал всем телом.

аот бот риэй

458. В то время
Ниэриэй блестящий, могучий
Сидел на ложе драгоценном, алмазном,
Окруженный советниками многочисленными.

459. Услышал грозный грохот,
Эхом раскатившийся по небу,
Он потряс, поколебал землю,
Едва не перевернул ее.
460. А все старейшие брахманы, предсказатели,
Царская семья, советники,
Наложницы и служанки
Побледили от страха, пришли в смятение.
461. Весь народ в ужасе разбежался,
Так что случилось волнение,
Слоны затрубили, в беспорядке забегали,
[Риэм] понял, что что-то необычное случилось.

бот риэй

462. Тогда царь велел слугам
Быстрее бежать
И позвать предсказателей знающих, превосходных,
Чтобы тотчас же пришли.

нийиэй бот риэй

463. В то время
Слуги поклонились в ноги, встав на колени, простились
И побежали поспешно
В то же мгновение.

чит бот риэй

464. Добравшись, слуги сказали:
«Предсказатели! Великий царь благородный
Приказал позвать вас скорее,
В то же мгновение».

нийиэй бот риэй

465. В то время
Все главные предсказатели,
Услышав, что царь
Приказал позвать их,
466. Взяли доски, свои книги
Собрали поспешно,
Поднялись в то же мгновение,
Направились в драгоценный дворец с террасами.

чыт бот ризй

467. Добравшись до прекрасного помещения,
Вошли, почтительно приветствовали,
Сели рядами и группами
В ожидании царя.

бот ризй

468. В то время
Царь Ниэриэй-Ризм
Посмотрел и, увидев, что пришли предсказатели,
Поспешно сказал:
469. «О предсказатели, это удивительный день –
Содрогнулась, задрожала земля,
Определите точно причину [этого]
По книгам о звездах²⁴⁶ сейчас же».

бот ризй

470. Все предсказатели выслушали, рассчитали,
Проверили, исправили все расчеты,
Посмотрели, подготовили
И, поклонившись, сказали великому царю дорожному:
471. «Прости, государь, это чудо
Согласно превосходным трактатам
Можно распознать, как
Будто Преах Ризм с младшими братьями,
472. Все четверо пробуют стрелы,
Выражая почтение благородному отцу,
Потрясли, поколебали землю,
Так задрожавшую.
473. Господин, по нашему мнению,
Верно, есть человек могучий, обладающий силой,
Он вышел поиграть славным луком,
И тогда произошло это чудо.
474. Прошу, царь, напиши послание,
Привяжи к шее верной лошади,
Выкажи желание и отпусти ее,
И пусть пониэ Анучит следует рядом.
475. Будет сказано: „Если ты честен
По отношению [к нашему] господину,
Тогда сразу же поприветствуй ее,
Окажи уважение по обычаю“.

476. Если же кто-то осмелится
Не оказать уважения, не побоится совершенства,
Поймает царскую лошадь,
Прокатится на ней, не страшась силы [царя],
477. Значит, именно этот человек причиняет вред,
Ненавидит, презирает царя,
Пусть его схватят скорее
И приведут к царю, властелину».

бот риэй

478. В то время
Царь Ниэриэй, повелитель людей,
Сказал поспешно:
«О предсказатели, вы придумали очень хорошо».
479. И царь приказал сыну Пиэйу:
«Пойди к далекому Пхируту
И Сотруту, младшим братьям доблестным,
В страну Кайкех,
480. Чтобы оба государя
Пришли не задерживаясь,
Потому что я велел им отправиться в путь,
Пойти усмирить врагов».

нийиэй бот риэй

481. В то время
Пониэ Анучит могучий
Получил приказ царя
Полностью, ничего не упустив,
482. Склонился, приветствуя царя, и простился,
Напряг могучее тело огромное,
Полетел необычайно быстро
В страну Кросын²⁴⁷.

чыт бот риэй

483. Подойдя [к царю, царевичи] поклонились²⁴⁸,
Сложив руки, сказали:
«Старший брат, царь
Послал пониэ Анучита сюда,
484. Чтобы мы оба отправились
В Айютхью, царский город.
Царь задумал собрать всех воинов,
Пойти усмирить врагов».

485. В то время

Преах Пхирут и Преах Сотрут [рассказали все]
властелину Кайкеха,

Царь, узнав причину всего,

Произнес в ответ:

486. «Если, как мы поняли,

Верно, будет битва необычайно великая,

Вы идите, чтобы совершить великие деяния,

Победить всех страшных врагов».

нийиэй бот риэй

487. В то время

Преах Пхирут и Преах Сотрут великие,

Поклонившись, простились

И вернулись назад в золотой дворец.

пхленг бот риэй

488. Затем цари послали слугу,

Близкого к государям, царям,

Чтобы пошел собрать армию воинов

В тот же миг.

нийиэй бот риэй

489. В то время

Слуга поклонился в ноги царям дорогим,

Поспешно выбежал,

Как цари приказали.

чыт бот риэй

490. Когда добрались до советников,

Слуга сказал:

«Теперь государи, цари,

Приказали, чтобы вы собрали войско,

491. Потому что цари отправляются

В Айютхью,

Велели собраться тотчас,

Не теряя времени».

нийиэй бот риэй

492. Советники выслушали и приготовились,

Отдали приказ всем ревностным воинам,

- Погонщики собрали отважных слонов,
Украсили их прекрасным убранством.
493. А воины [приготовили] царские колесницы,
Превосходно, дорого украшенные,
Запряженные чистокровными конями
В блестящей, сверкающей сбруе.
494. Все войско пехотинцев
С разным оружием в руках
Разделилось по группам с начальниками и командирами.
С отрядами верных воинов.
495. Была также и музыка,
Били в военные барабаны, яванские барабаны,
Пингпеанг, такхе и романиэ,
Мелодичные звуки далеко разносились.
496. Изящные зонты сверкающие
Открыли, прикрывая благородных царей,
Приготовив все полностью,
Подожли к царскому двору.

крау нок бот трунг крьонг

497. В то время оба царя благородного рода
Надели убранство достойное,
Короны с солнечными камнями,
Сонгва, соронг, браслеты на руки,
498. Надели кхао, одежды,
Наряды прекрасные.
Одевшись, взошли
На царские колесницы и отправились в путь.

чыт бот риэй тхон

499. О колесницы, царские колесницы!
Прекрасные, превосходные, благородные,
Будто алмазная колесница Эна
Спустилась на землю!
500. Во всех четырех видах войск
Воины, пехотинцы
Ударили в гонги и барабаны,
Громкие крики эхом разнеслись по земле.
501. Возничие ехали впереди на царских колесницах,
Правили ими, быстро пустившись в путь,
Преах Сотрут с мечом пронзающим
Сидел впереди на колеснице благородного царя.

бот ризэй

502. Когда цари, пустившись в путь,
Добрались до Айютхьи,
[Они] остановили армию воинов,
Вошли приветствовать старшего брата.

пхленг бот ризэй

503. Добравшись до дворца,
Склонились почтительно,
Сели возле государя, царя,
Посреди собрания в помещении драгоценном.

бот ризэй

504. Тогда Преах Ниэриэй-Ризм
Устремил на них взгляд
И увидел младших братьев, царей,
Прибывших, как он желал.
505. И [царь] их рода Преах Ниэриэй
Произнес, сказав:
«О младшие братья, теперь,
Я вижу, произошло удивительное чудо:
506. Шум разнесся по небу,
Сильно потряс землю,
Будто мы испытали могущество
В честь благородного, царственного отца.
507. Я понимаю, причина, верно, в том, что
Злой человек, низкий, невежественный,
Пришел причинить вред царству,
И нет в этом сомнения.
508. Тогда я велел советникам,
Мудрецам, поэтам и брахманам
Подумать и взять лошадь, привязать
Царское послание и отпустить поскорее.
509. Я велел младшим братьям любимым
Вместе с пониэ Анучитом могучим
Выйти, перехватить по дороге лошадь,
Пойти следом и посмотреть, чтобы все узнать.
510. Если кто-нибудь не побоится
Поймать лошадь и прокатиться на ней верхом,
Тот человек – мой враг,
Вы схватите и приведите его быстрее».

нийиэй бот риэй

511. В то время

Преах Пхирут и Преах Сотрут, младшие братья,
Выслушав, поклонились почтительно
И сказали старшему брату, дорогому царю:

512. «Господин! Когда произошло это чудо,
Задрожала земля, разнесся страшный шум,
Мы услышали, испугались
И решили отправиться к старшему брату.

513. Теперь государь благородный,
Царь, приказал нам
Повести советников и воинов
Следом за лошадьё и перехватить ее.

514. Разрешите нам исполнить приказ,
Государь, царь, великий муж,
Даже если расстанемся с жизнью,
Не печалься сердцем».

бот риэй

515. В то время

Государь Приех Ниэриэй-Риэм,
Царь, выслушал младших братьев
И обрадовался всем сердцем.

516. Царь взял доспехи, сверкающие алмазами,
[Которые] Аккат преподнес в лесу,
И отдал Преах Пхируту,
А доспехи Преах Эна –

517. Защиту от разного оружия –
Царь отдал Преах Сотруту
И пожелал младшим братьям
Могущества и успеха.

518. И наказал воину Сомантану
Приготовить быструю лошадь,
Привязать послание
И отпустить, как было сказано.

нийиэй бот риэй

519. В то время

Оба младших брата
Встали на колени, подняли ладони почтительно,
Взяли доспехи алмазные.

520. Вместе с военачальником Сомантаном
Склонились почтительно, простились
И вышли из царских покоев,
Пошли в славный понлиэ.

смаы бот риэй

521. Добравшись, приготовили царскую лошадь,
Надели седло украшенное, дорогое,
Стремена, на голову прекрасное украшение с бахромой²⁴⁹,
Она была красива, словно небесная лошадь.
522. Писец, не мешкая, написал послание,
Поместил в золотой сосуд,
Привязал на шею лошади,
Как повелел Преах Риэм.

нийиэй бот риэй

523. В то время
Все предсказатели великие
Обнесли попыл вокруг Монумей²⁵⁰
Семь раз и завершили [обряд].

нийиэй бот риэй

524. И тогда произнесли молитву,
Попросили всех богов
Могуществом Преах Ниэриэйя великого
Немедля оказать помощь.
525. Сказали: «Если есть кто-нибудь, кто
Бахвалится своей силой, необычайным могуществом,
Просим богов указать дорогу,
В каком месте, где он находится,
526. Чтобы лошадь пошла
Прямо к этому месту,
Быстро, как мы пожелали,
Пусть никуда не отклоняется».

трах риэй

527. Помолвившись, все предсказатели взглянули
И увидели чудо необычайное,
Увидели, что небо не такое, как всегда,
Солнце стало ярко-красным.

528. Предсказатели посмотрели на небо во все стороны,
[Оно] стало совсем темным,
Вскоре на востоке появились
Две фигуры мальчиков.
529. Предсказатели велели ударить в барабаны и гонги,
Могучие крики разнеслись,
И все советники и воины
Тотчас отпустили лошадь.

бот риэй

530. В то время белогривая лошадь,
И правда обладающая силой и могуществом,
Подняла голову, посмотрела во все стороны
И с огромной скоростью устремилась вперед,
531. Будто гривастый царь львов
Покинул пещеру,
Обошел вокруг три раза²⁵¹
И повернулся к востоку.
532. Все боги направили и
Повели лошадь,
И [она] пошла через горы
В лес по лесной дороге.

чит бот риэй

533. Когда отпустили лошадь, не мешкая
Хануман из рода обезьян
Покинул город Айютхью
И пошел следом за ней,
534. Пересек ущелья, поляны,
Внимательно наблюдая
Не издали и не близко,
Украдкой следил за ней.

чит бот риэй

535. В то время
Преах Пхирут и Преах Сотрут, защитники земли,
Вслед за Хануманом отправились в путь
По дороге вслед за царской лошадью.
536. Старший брат вместе с младшим братом
Собрали всех воинов и советников,
Цари взяли славные луки,
Поднялись и сели на царскую колесницу блестящую.

чыт бот тхун ризй

537. О колесница, царская колесница алмазная!
Спицы, колеса с великолепным орнаментом,
Изящно вырезанным, как цветочные стебли,
Покрытые золотом,
538. Запряженная белогривыми конями,
Что подобны гривастым львам.
Младший брат сидел перед царем [Пхирутом],
Возничий направлял стремительный бег.
539. Открытый зонт драгоценный, многоярусный
Прикрывал царей дорогих,
Трае, раковины, рокеанг, сролай
Согласно друг с другом мелодично звучали.
540. Все воины в сомкнутых рядах
Испустили крик, разнесшийся по небу,
Потрясший, поколебавший землю,
В руках они держали оружие.
541. Цари миновали горы, дошли до долины,
Она была огромной, просторной,
Оба государя, цари дорогие,
Следовали дальней дорогой.

чхан бот ризй

542. В то время
Мальчики сильные, могучие
Оба спали вместе с матерью
В боромсала.
543. Как только наступило утро,
Засияло яркое солнце,
Они пробудились, умылись,
Взяли в руки славные луки.
544. Поклонившись, сказали благородной матери:
«Госпожа, мы прощаемся, идем в лес
Собирать плоды,
Ближе к закату вернемся назад».

бот ризй

545. В то время
Благородная, царственная мать,
Услышав, что дети прощаются,
Госпожа сильно огорчилась.

546. Так, что задрожали печень,
Легкие, желчный пузырь, [перехватило] дыхание,
Будто кто-то взял меч и ударил,
Заболело, защемило сердце.
547. От страха поднялись волоски на теле,
Задвигались глаза,
Поняла: что-то необычайное происходит –
И произнесла:
548. «О дети, когда вы испытывали стрелы,
Раскаты эха сотрясли землю,
У вашей матери стеснилось дыхание, едва не раскололась грудь,
Я не забуду этого никогда.
549. Боялась, услышат цари,
Обладающие силой и могуществом,
Поднимут [войско], причинят вам вред,
Схватят вас и накажут.
550. Верно, ваша мать умрет тогда,
Жизнь покинет ее,
Не ходите больше играть, милые,
Послушайтесь матери».

бот риэй

551. В то время
Оба мальчика любимые,
Опечаленные, умоляли:
«Госпожа, почтенная матушка дорогая!
552. Мы не осмеливаемся уходить далеко,
Играем только поблизости,
Если появится страшный враг,
Беспечно придет погубить [нас],
553. Пусть царица не тревожится,
Мы и не думаем бояться,
Ближе к закату мы придем,
Вернемся назад в хижину».

нийиэй бот риэй

554. В то время
Почтенная, благородная царица-мать,
Увидев, что царские дети милые
Опечалены, умоляют, уговаривают ее,

555. Она обняла драгоценных детей чистых,
Руками вытерла слезы
И произнесла, сказав:
«О дети любимые, родные!»
556. Дети, ведь сражение
На поле битвы так ужасно!
Вы еще очень молоды,
Ни разу не сталкивались с этим.
557. Я и вправду вас не задерживаю,
Идите и будьте осторожны,
Вы идите, младший и старший,
И присматривайте друг за другом.
558. Дети милые, золотые, любимые,
Скорее возвращайтесь назад,
Не оставайтесь там до вечера,
Мама будет думать и беспокоиться».

бот риэй

559. В то время два мальчика благородных
Поклонились почтительно,
Взяли луки и славные стрелы
И направились к сала в обители.

смаы бот риэй

560. Добравшись, поклонились почтительно
И сказали: «Господин, дедушка,
Разреши нам проститься,
Пойти погулять в лесу».

бот риэй

561. В то время
Великий отшельник чудесный
Сказал им:
«Дети, идите гулять и будьте здоровы.
562. Даже если кровожадные асуры хитростью
Приблизятся к вам как враги,
Они уступят вашей силе,
Покорятся, подчинятся вашему могуществу».
563. В то время
Царевичи благородные,
Приняв благословение,
Отправились в путь.

пхленг бот туонг преах тхиэт

564. Они вошли в лес
И пошли по опасной дороге,
Шли по царской дороге
Среди равновысоких, тенистых деревьев:
565. Томпунг, кронюнг, соуक्रम,
Лиэп, лут, реанг пхном, крокох,
Крыл, кронг, побег лумпху,
Смать, смае, чрей, чре, сдей, сдау,
566. Принг, пруох, чонлху, меак паен,
Семоан, кулен, бонгкеу,
Меак пренг, меак пранг, пныл, пнеу
Монгкхут, лмут, сета.
567. Стаи многочисленных зверей
Шумно бродили повсюду,
Некоторые спаривались,
Оставаясь в тени, чтобы спастись от жары.
568. Слоны вели самок, стада
Уходили пастись вдаль,
Вожаки поднимали хоботы вверх, жевали траву,
Некоторые трубили, другие дальше бежали.
569. Носороги, косули, могучие тигры,
Шакалы, дикие собаки, обезьяны, олени большие и маленькие,
Вараны, дикие быки, кролики,
Многочисленные раджа-сингхи, гаджа-сингхи²⁵²,
570. Свирепые буйволы, подняв налившиеся кровью шеи²⁵³,
Готовые к спариванию, похваляясь, сражались друг с другом.
Царевичи мирно смотрели [на них]
Вдоль далекой лесной дороги.

бот риэй

571. В то время
Риэмлеак блестящий, могучий,
Царевич, посмотрел и увидел лошадь,
Что шла прямо к нему.
572. Сама белая, морда черная, алые губы,
Надета сбруя, ярко украшенная,
Ходит, будто лебедь,
Видно было, что она необычная, не такая, как все.
573. Тогда царевич, указав младшему брату,
Сказал: «О мой любимый, золотой,

- Что это за зверь такой необычный,
На нем прекрасные украшения.
574. С тех пор как мы здесь гуляем
Уже очень давно,
Никогда не видели зверя
Настолько прекрасного, как это животное.
575. Как я вижу,
Верно, за этим животным ухаживают,
Это не дикий зверь,
Поэтому на нем такие красивые украшения.
576. Следует нам догнать и поймать его,
Тогда мы по очереди сядем верхом
И прокатимся в этом лесу,
Повеселимся как никогда».

нийиэй бот риэй

577. Подумав так, два царевича
Схватили лианы, потянули изо всех сил,
Крепко скрутили в веревку
И побежали наперехват белогривой лошади.

чыт нийиэй бот риэй

578. Когда поймали царскую лошадь,
Царевичи сильно обрадовались,
Старший и младший братья,
Царевичи всё рассмотрели, ничего не упустив.
579. Грива мягкая, хвост развеивается,
Стать и форма соразмерные,
Покрыта сбруей, достойной царя,
Изящно вырезанной, инкрустированной драгоценными камнями.
580. На морде лошади²⁵⁴ видны звезды,
А на седле с изящными узорами
Увидели также сосуд с письмом,
Свисающий с ее шеи.
581. Тогда старший брат, царевич десяти сильный,
Развязал и увидел послание,
Написанное на золотом листе,
Развернул и тут же прочитал:

нийиэй аек бот

582. «Послание царя Преах Ниэриэя,
Властелина, чья власть распространяется на три мира,

- Достигает берегов океана.
Боги десяти сторон света
583. Пригласили отпрыска царского рода,
Чтобы он возродился на земле,
Покорил коварного Мару, [совершившего] тяжкие преступления,
Причинившего страдания всему миру.
584. Потом [тот] уступил силе
Царя, правящего городом Айютхьей,
Его имя – властелин Преах Риэм,
Могуществом превосходящий всех в мире.
585. Царь слышал звук чудесной стрелы,
Эхом раскатившийся по земле,
Охватило душу сомнение,
Тогда отпустил царскую Монумей.
586. Пусть тот, кто честен
С благородным господином,
Приготовит подношения Монумей
Согласно обычаю и закону.
587. А тот, кто поймает и прокатится
На лошади, не страшась могущества [Риэма],
Тот человек предаст великого царя,
Царь лишит его жизни».

бот риэй

588. Посмотрев на это послание,
Риэмлеак, старший брат, повелитель людей,
Сказал младшему брату милому:
«Это животное называется лошадь.
589. В послании сказано: Если тот, кто поймает и прокатится верхом
На этой лошади,
[То другие] скажут, что мы совершили предательство,
И убьют, лишат нас жизни.
590. Мы же и вправду не боимся,
Можем поймать и покататься в лесу,
Если хозяин придет и попросит,
Мы отдадим ее обратно ему.
591. Если кто-нибудь придет как враг
К нам теперь же,
Ты предоставь это мне, старшему брату,
Покончить [с ним], прервать [его] жизнь».

592. Сказав так, не мешкая
Царевич вскочил, сел на лошадь,
Прекрасный, будто его благородный отец,
И вправду совсем не отличался от него.

593. Левой рукой схватил поводья,
Правой рукой держал славный лук,
А младший брат дорогой,
Царевич, пошел за царской лошастью.

чыт пхленг бот риэй

594. В то время
Хануман, могучий в своих деяниях,
Преградил дорогу белогривой лошади
И увидел двух мальчиков прекрасных.
595. Один шел, другой ехал верхом,
Привлекательные, прекрасные, прелестные,
В руке держат луки, будто Каосей,
Спустившийся с неба.

596. Хануман подумал:
«Откуда эти царские дети
Пришли поиграть в лес
Совсем без сопровождения воинов?

597. Или же именно эти дети
Пришли испытать славный лук,
А потом осмелились поймать Монумей,
Покататься верхом, не боясь силы [Риэма].

598. Если я прерву их жизнь,
Хорошо ли будет и вправду убить их,
Нужно мне поймать их
И отвести к государю, опоре земли».

599. Подумав [так], царственная обезьяна
Из рода властителей обезьян шагнула вперед,
Прокралась за деревьями,
Прыгнула, схватила обоих детей.

чыт бот риэй

600. В то время
Риэмлеак могучий и сильный,
Увидев, что обезьяна схватила их,
Весь задрожал от гнева.

601. Царевич взял лук, чудесные стрелы,
Размахнулся, ударил обезьяну,
Хануман упал на землю,
Потерял сознание из-за чудесной силы, могущества Риэмлеака.

чит бот риэй

602. Царевич сказал младшему брату милому:
«Ты посмотри, что за обезьяна
Осмелилась так схватить нас,
Пока сама не лишилась жизни.
603. Все ее тело
В серебряных украшениях прекрасных,
Я вижу, она совсем необычная,
Не похожа на других обезьян».
604. Сказав так,
Позвал младшего брата
Прокатиться на белогривой лошади,
Повеселиться в дальних краях.
605. В то время
На Ханумана могучего
Преах Пиэй сильно подул,
И тогда, придя в себя,
606. [Он] подумал: «Именно эти дети
Вышли испытать стрелу пронзающую,
Силой [они] превосходят всех в мире,
Ударили меня, едва не лишили жизни.
607. Телом совсем маленькие,
Почему же обладают таким могуществом?
Раз так, следует мне
Придумать хитрость,
608. Притвориться дикой обезьяной,
Подойти ближе, заговорить,
Тайными заклинаниями обольстить, чтобы забылись,
[Тогда] я смогу их обоих поймать».
609. Подумав так, царственный Хануман
Из рода властителей обезьян напрягся,
Поднял сложенные руки, высказал желание,
Произнес божественное заклинание и изменил свой облик.

трах риэй

610. И тогда изменился, превратился в маленькую
Лесную обезьяну, ищущую плоды,

И пошел по лесу
Навстречу белогривой Монумей.

чыт бот риэй

611. С фруктами в руках подошел ближе,
Притворился искренним, дружелюбным,
Произнес приятные слова,
Обольщал, уговаривал мальчиков:
612. «Мне нравятся царевичи,
Поэтому я принес фрукты,
Пришел преподнести еду царевичам
От всего сердца».

бот риэй

613. В то время
Преах Риэмлеак, старший брат славный,
Подумал, что это лесная обезьяна,
Засмеялся весело и сказал:
614. «Ты принес нам эти плоды,
Будто мы их едим,
Ты оставь эту пищу себе,
Ты доставил нам радость.
615. Ты видел недавно
Белую обезьяну, очень вредную,
Которая стащила меня с царской лошади,
Осмелилась приблизиться слишком дерзко?
616. Я ударил ее славным луком,
Она упала и лишилась жизни,
А у тебя лицо, достойное доверия,
Ты, лесная обезьяна, собрала и принесла плоды».

нийиэй бот риэй

617. Тогда Хануман выслушал
Все сказанное
И произнес в ответ мальчикам дорогим:
«Где она, эта белая обезьяна, городская обезьяна?
618. Будьте милостивы, это не лесная обезьяна,
Поэтому такая дерзкая,
Не проявила уважения к царевичам,
Если умерла, то заслужила это».
619. Сказав, тут же приблизился,
Притворился дружелюбным,

Шутил, смеялся весело, обольщая,
Чтобы не узнали его.

Том 77

620. Хануман сильно разгневался,
Напрягся, закусил губу, огляделся,
Стремительно подпрыгнул, повернулся,
Чтобы схватить обоих детей, но промахнулся.

чит бот риэй

621. В то время
Риэмлеак могучий и величавый,
Царевич, взмахнул луком и стрелами пронзающими –
Хануман упал на землю.

бот риэй

622. А облик [обезьяны] вновь изменился,
Он тут же снова стал сыном Преах Пиэйу,
Чоплеак страшно разгневался,
Взял лук, ударил еще два раза.

бот риэй

623. Риэмлеак, царевич, с легкостью державший лук,
Произнес, сказав:
«Именно эта обезьяна, милый, поймала нас,
Мы ударили ее и лишили жизни.
624. Почему же она не отступила, решилаась
Превратиться в лесную обезьяну,
Пришла схватить нас снова?
Давай убьем ее тут же».

бот риэй

625. В то время
Чоплеак почтительно произнес в ответ:
«Если убьем ее,
То [она] будет молчать, ничего не скажет.
626. Видно, эта обезьяна особенная,
У нее, верно, есть господин, заботящийся о ней,
Следует нам связать ее и отпустить,
Чтобы пойти поискать хозяина».

бот риэй

627. В то время
Риэмлеак всемогущий
Выслушал младшего брата родного,
И царевич согласился с Чоплеаком.
628. Спешившись с лошади,
Обеими руками ухватившись,
Царевичи вытянули лиану,
Схватили и связали обезьяне руки за спиной.
629. Поспешно срубили ветку
И нацарапали буквы на лице [обезьяны]:
«Если все боги, апсары,
Какими бы силой и могуществом ни обладали,
630. Начиная с мира Бадал
И кончая обителью Тосыт
И на всех шестнадцати небесах,
Если они не хозяева лошади
631. И если [попробуют] развязать, стянуть, как-нибудь
разрезать [лиану],
То не освободят ее.
Если же и вправду найдется заботливый хозяин,
Пусть развяжет, как сердцу угодно».
632. Нацарапав на лбу Ханумана, царевичи ударили его
И сказали: «Обезьяна упрямая, вредная,
Ты скажи хозяину,
Чтобы он пришел, мы стоим и ждем его».

нийиэй бот риэй

633. В то время
У Ханумана из рода обезьян,
Которого связали, заболело тело
Из-за силы двух мальчиков.
634. Поблекла честь, ослабли силы,
Померкла слава, защемило сердце,
Долго пытался сопротивляться,
Но не смог освободиться и пошел назад.

чит бот риэй

635. Хануман подпрыгивал, наклонялся,
Тянул лиану, обвязавшую тело,
Пока силы не иссякли, но
Не смог разорвать ее.

636. Все больше страдая и задыхаясь,
Хануман подумал:
«О я несчастный,
Никогда не бывало такого.
637. Даже когда я сражался с Энтрачитом
И тот выпустил стрелу могучей рукой
И попал в меня, я упал, едва не умер,
И целое войско окружило и схватило меня,
638. Взяли канат железный, тащили меня,
Все вместе схватили, связали меня крепко,
Я пинал воинов ногами, те испугались до смерти,
Я смог освободиться в то же мгновение.
639. Теперь происходит удивительное,
Связан маленькой лианой толщиной с ремень,
Пытаюсь, а вырваться не могу,
Она держит все крепче и крепче».
640. Подумал Хануман и опечалился,
Будто жизни лишился,
Стыдился всех богов в десяти сторонах света,
Плача, горя, шел одиноко.

чит бот риэй

641. Вскоре, вернувшись назад,
Встретился с армией воинов,
Хануман, пристыженный, склонив голову,
Подошел к Пхируту, защитнику людей.

бот риэй

642. В то время два великих царя
На царской колеснице,
Поторопив царское войско многочисленное,
Отправились следом перехватить царскую лошадь.
643. Цари, двигаясь по дороге,
Подняв глаза торопливо,
Увидели Ханумана, царственную обезьяну,
Связанного таким образом.
644. Цари, изумившись в душе,
Сошли со славной колесницы,
Оба государя благородных,
Расспросили Ханумана:
645. «Ты могучий, обладаешь властью,
Все боги боятся силы твоих рук,

- Ты побеждал всех злобных асуров,
[Их] кровь [текла], словно вода в океане.
646. Мерзкие якши умирали в ужасе и смятении
По всей стране асуров,
Кто же теперь
Схватил и связал тебя так?»

бот риэй

647. В то время
Хануман всемогущий
Сказал в ответ царям дорогим:
«Прошу прощения, я
648. Увидел двух детей,
Могучих, накопивших заслуги, отважных,
Они схватили белогривую лошадь,
Катались на ней, не боясь совершенства [Риэма].
649. Я прокрался, подошел близко,
Из-за спины Монумей схватил
Обоих этих детей,
[А они] побили меня почти до смерти.
650. Когда я пришел в чувство,
Сделал усилие, напрягся, превратился
В маленькую лесную обезьяну,
Подошел и шутливо заговорил.
651. Я подпрыгнул, схватил обоих,
Они взяли луки, покрутили ими поспешно,
Ударили меня – и младший брат, и старший,
Ударили еще раз – я едва не умер.
652. Схватили, связали меня,
Говорили слова оскорбительные,
Велели пойти сказать дорогому царю,
Чтобы вышел помериться силой с ними».

бот риэй

653. В то время
Преах Пхирут и Преах Сотрут, младший брат,
Цари, выслушали обезьяну
И безмерно разгневались.
654. Тогда цари рукой
Потянули лиану – стащить ее
Не смогли, тогда великие цари
Взяли славные мечи,

655. Оба государя резали, пилили –
Разорвать эту лиану не смогли.
Удивительно! Цари остановились, посмотрели
И увидели на лбу нацарапанные буквы.
656. Цари посмотрели, поняли всё полностью
И произнесли, сказав:
«Слова эти очень дерзкие,
И вправду они не боятся совершенства [Риэма].
657. Мы вовсе не хозяева лошади,
Хануман, ты иди скорее,
Сообщи государю, властелину,
Чтобы царь узнал новости».

нийиэй бот риэй

658. В то время
Сын Пиэйу согнулся,
Стыдясь всех воинов,
Готовый провалиться сквозь землю.
659. Сказал: «О! Теперь обо мне
Слава пойдет очень позорная,
Полечу – буду стыдиться богов,
Пойду – буду стыдиться людей.
660. Если я остерегусь,
Не пойду к властелину великому,
Буду страдать еще больше,
Терпеть горе в две сотни тысяч раз тяжелее».
661. Подумав, склонился и, простившись
С обоими младшими братьями, царями,
Пошел через дальний лес
В город Айютхью.

чит бот риэй

662. Добравшись, Хануман приблизился
К властелину дорогому,
Склонился, встал на колени, закрыл лицо,
Стыдясь всех слуг и советников.

бот риэй

663. В то время
Царевич Ниэриэй, повелитель людей,
Царь, бросил взгляд и тут же
Увидел обезьяну высокого рода,

664. Связанную путами,
Разгневался в душе
И произнес, расспросил торопливо,
Сказал: «О грозный Хануман!
665. Ты обладаешь могуществом,
Все боги боятся тебя повсюду,
Тысячи, миллионы и миллиарды,
Никогда не приближались к тебе.
666. Ты усмирил всех коварных асуров,
Уступивших силе рук,
Теперь же ты пошел за Монумей,
Кто же осмелился схватить и связать тебя?
667. Лиана к тому же тонкая, толщиной с ремень,
Почему же ты не смог развязать ее,
Опозорен, обесчещен,
Унижен хуже, чем лесная обезьяна».
668. Сказал и увидел буквы,
Высеченные на лице обезьяны,
Прочитал, душу его
Охватил страшный гнев.
669. Затопал ногами, глаза покраснели,
Будто багровое солнце опалило лицо:
«Кто же этот человек,
Похваляющийся могуществом, сам не думающий о смерти?»
670. И тогда государь, царь,
Развязал лиану на обезьяне,
Благодаря силе государя, защитника земли,
Освободил обезьяну в соответствии с царским желанием.

нийиэй бот риэй

671. В то время
Хануман из рода обезьян
Поклонился в ноги,
Смущенный, склонился, стыдясь советников.
672. И рассказал прекрасному царю
О том, что произошло,
Об этих двух мальчиках,
Обо всем, ничего не упустив.
673. Сказал: «Живой или мертвый,
[Я] никогда не ронял чести дорогого царя,
Теперь же слишком опорочен,
Но сейчас прошу о твоём милосердии».

бот риэй

674. В то время

Преах Ниэриэй, прославленный в мире,
Узнав всё, разгневался еще больше,
Будто огонь калпы, сжигающий всё:

675. «Ах, это малые дети,

Почему же они такие могучие, отважные?»
Сказал: «О ты, отважный Хануман,
Возвращайся скорее назад,

676. Скажи моим младшим братьям,

Чтобы подняли четыре рода войск,
Пошли следом, схватили двух мерзких детей,
Привели посмотреть им в лицо».

бот риэй

677. В то время

Сын Пиэйу, склонившись, простился,
Получил царский приказ
И улетел в то же мгновение.

чит бот риэй

678. Добравшись, поклонился в ноги

Младшим братьям, повелителям людей:
«Старший брат, царь, властелин,
Послал меня сказать царям невозмутимым,

679. Чтобы подняли четыре рода войск,

Военачальников и воинов,
Пошли бы следом, сразились, схватили
Обоих этих детей».

нийиэй бот риэй

680. В то время

Преах Сотрут и Преах Пхирут, младшие братья,
Узнав все, построили воинов
В то же мгновение.

681. Передовые отряды, фланги и подкрепление

Шумно столпились в бесчисленном множестве,
Хануман повел царей дорогих,
Чтобы преградить путь двум мальчикам.

чит бот риэй

682. В то время

Риэмлеак из Солнечного рода,

- Царевич, ехал на белогривой лошади,
Забавляясь весело и спокойно.
683. Посмотрел и увидел царственную обезьяну,
Которая вела всех советников и воинов,
И сказал младшему брату прекрасному:
«Эта обезьяна вернулась назад,
684. Привела армию воинов,
Многочисленную, огромную, построенную в отряды,
Снова вернулась назад,
Обезьяна эта – предводитель.
685. Я не боюсь ее, к тому же
Хочу испытать силу рук».
Сказал и спешился с Монумей,
Остановился, преградил путь войску.
686. С луком в руке, подобный льву,
Бесстрашный, смелый,
И произнес сладко,
Спросил поспешно:
687. «Эй вы, два царя,
Вы привели воинов,
Зачем вы пришли сюда,
Скажите, чтобы мы знали».

бот ризй

688. В то время
Преах Пхирут и Преах Сотрут, цари,
Выслушали обоих мальчиков,
Сказавших эти слова, [будто] бесстрашные львы,
689. Обликом чудесные, соразмерные,
Похожие на Преах Ниэриэя могучего,
[Подумали:] «Они нашего рода,
Или же это царские дети
690. Пришли учиться искусству чистому
У праведного отшельника?
Почему же они идут
Без сопровождения воинов?
691. Совсем маленькие, их пожалеть надо,
Почему же обладают таким могуществом необычайным,
Говорят слова дерзкие
И вправду совсем не уважают нас?»

692. Подумав, цари, властелины,
Произнесли в ответ:
«Эй вы, мальчики,
Как вас зовут, дети?
693. А кто ваши отец и мать,
Семья и род,
В каком городе вы живете,
В каком месте, скажите нам!
694. Почему вы, дети, такие дерзкие,
Поймали эту лошадь,
Катаетесь на ней и совсем ничего не боитесь?
Связали и побили сына Пиэйу почти до смерти!
695. Сделали отметину на лице, чтобы нашелся хозяин,
Сейчас благородный царь приказал,
Послал нас двоих
Вместе с военачальниками и воинами
696. Выйти, окружить, схватить вас
Обоих, забрать,
Отвести к великому царю невозмутимому,
Рожденному быть господином мира».

бот риэй

697. В то время
Ризмлеак, могучий своими деяниями,
Выслушав, ответил:
«Не спрашивайте, цари, наши имена,
698. Мы пришли поиграть в лесу,
Нет за нами никакой вины,
Если хотите сразиться,
Мы и вправду не отступим.
699. С лошадью не было пастуха,
Ходила посреди дороги,
Мы, братья, увидели, вместе
Поймали и покатались, так в чем же наша вина?
700. А эта белая обезьяна
С сердцем вора, вредная, мерзкая
Стащила нас со спины лошади,
И мы побили ее до смерти.
701. А потом она превратилась в лесную обезьяну,
Схватила нас, мы ударили ее два раза,
Сделали отметину на лице, связали и сохранили жизнь,
[И вы] говорите, что мы поступили неверно?

702. Почему цари не рассудили
Вместо того, чтобы поступать несправедно,
Пришли, окружили, схватили нас,
Мы очень испугались, цари!»
703. В то время
Преах Пхирут произнес в ответ:
«Эй вы, два мальчика,
Дети невежественные,
704. Вы не боитесь совершенства
Преах Ниэриэя, повелителя людей благородного,
А к шее Монумей,
Царь привязал царское послание.
705. Мы говорим с вами дружелюбно,
Почему вы разговариваете пренебрежительно,
Вы еще очень молоды,
Как же вы сможете противиться [нам]?»

бот риэй

706. В то время
Ризмлеак произнес в ответ:
«Эй вы, цари невозмутимые!
Не похваляйтесь, цари, силой рук!
707. Удивительное послание мы видели,
[Оно] не соответствует дхарме,
Отпустив лошадь, [вы] обиняете [нас],
Разве в этом истина?
708. Если Преах Ризм, господин,
Царь, обладающий могуществом и властью,
Воплощение Преах Ниэриэя,
Спустился помочь столице
709. И сумел усмирить только асуров
С сердцами воров, лживых и мерзких,
И слабых царей, не обладающих совершенством,
Смог одолеть силой рук.
710. Ну а мы –
Не рабы Преах Ризма,
Он презирает нас, потому что мы маленькие,
[Мы] же, как алмаз разрушительный.
711. Я жалею всех воинов многочисленных,
Зачем им так умирать?
Нас двое и царей двое, схватимся вместе,
Сразимся, чтобы помериться силой».

бот риэй

712. В то время

Преах Пхирут и Преах Сотрут, цари,
Разгневались, вспыхнули, будто огонь
Опалил тело царей.

713. И тогда государи, защитники земли,

Взяли луки волшебные и чудесные стрелы пронзающие,
Выстрелили в этих мальчиков –
Раздался страшный грохот.

714. Небо потемнело, содрогнулось,

Поколебалось вплоть до обителя богов,
И образовалась алмазная крепость
Вокруг обоих царских детей.

чит бот риэй

715. В то время

Риэмлеак могучий, смелый
Разгневался так, что побагровело лицо,
Задрожал всем телом.

716. Выпустил стрелу, разрушил крепость

Алмазную, разбил тотчас же
На мелкие кусочки, будто пепел, превратил в пыль,
Потряс, поколебал землю.

чит бот риэй

717. В то время

Преах Пхирут увидел, что царевич
Взял лук, выпустил стрелу пронзающую,
Разрушил эту крепость.

718. Разгневался сверх меры,

Задрожало, забилося сердце,
Взял волшебный лук и чудесные стрелы славные,
Выстрелил в ответ благодаря могуществу и силе.

719. Раздался шум на небе,

Страшный грохот разнесся –
Появились наги, преследующие мальчиков,
[Они] плевались ядом, заполнившим всю землю.

чит бот риэй

720. В то время

Риэмлеак блестящий, могучий

Посмотрел и увидел нагов,
Плюющихся ядом, преследующих [их].

721. Царевичу весело стало,
Посмотрел, резвясь бесстрашно,
И тогда взял стрелу, выстрелил – она стала
Прекраснокрылым²⁵⁵ крутом, царской птицей.

722. Погнался за змеями-нагами,
Быстро склевал как пищу,
Наги лишились жизни,
Исчезли, рассеялись повсюду.

чит бот риэй

723. В то время
Два младших брата блестящих
Увидели, что стрела, выпущенная мальчиками, стала
Крутом, преследующим нагов.

724. Разгневавшись, схватили чудесные луки,
Оба царя
Спустились с царской колесницы,
Вышли сразиться и одержать победу.

725. Преах Пхирут могучий, с чудесными стрелами
Боролся с Риэмлеаком всемогущим,
А Преах Сотрут
Боролся с Чоплеаком, младшим братом.

726. Четверо, обладающие силой подвижничества,
Могуществом и властью,
Столкнулись тело к телу, сила к силе,
Состязаясь в могуществе.

чит бот риэй

727. И тогда Риэмлеак Солнечного рода,
Царевич, взял славный лук,
Выстрелил прямо в обоих царей –
Те упали из-за могущества и величия Риэмлеака.

728. Выстрелил – появилась сеть из многих ячеек,
Так что окружила ратников
И все многочисленное войско
Благодаря могуществу славной стрелы.

чит бот риэй

729. В то время
Советники большие и малые –

Все оказались связанными,
В испуге задрожали от страха.

730. Упали, корчась на земле,
Крутились снова и снова, пытаясь бежать,
С глазами белыми от ужаса,
Громко крича на весь лес.

бот риэй

731. Тогда сын Пиэйу,
Увидев, что в Преах Пхирута, царя,
И его младшего брата попала стрела пронзающая
И они упали и лежат посередине земли,
732. А воины крепко связаны,
Хануман страшно рассердился
И сказал: «О! Я советник
И воин великого царя.
733. Лучше умру и оставлю о себе славу,
[Которая] будет слышна еще долгое время».
Подумав, сделал свое тело устрашающим,
Прочитал божественное заклинание и изменил свой облик.

трах бот риэй

734. Появились восемь вытянутых рук
И четыре лица, он подошел к недругам,
Будто Преах Пром, обладающий могуществом,
Подошел и схватил обоих детей.

бот риэй

735. В то время
Оба мальчика дорогих,
Царевичи, увидели эту обезьяну,
[Которая] прыгнула, чтобы схватить их.
736. Царевичи, выжидая, остановили ее,
Взмахнули луками, ударили –
Хануман тут же упал,
Дрожа всем телом, лишился чувств.

чит бот риэй

737. В то время
Преах Пхирут и Преах Сотрут, цари,
Пораженные стрелой, не лишились жизни
Благодаря силе доспехов старшего брата.

738. Очнувшись, оба
Попытались выпрямиться,
Пхирут сказал Сотруту, младшему брату:
«О младший брат, мы
739. Вели войны и всякий раз,
Всегда достигали желаемого,
Эти дети, видно, необычные,
Из какого-нибудь царского рода.
740. Или же Преах Эйсо воплотился [в них],
Чтобы погубить нашу жизнь,
Поэтому стрелы обладают необычайным могуществом,
Поразили нас, пронзили тело.
741. Боль пронзила, яд всюду распространился.
Стыдно перед всеми тремя мирами».
Сказав так, цари
Быстро произнесли божественное заклинание.

пхленг трах бот риэй

742. Повторив три раза, коснулись тела,
И стрела растворилась, исчезла,
А следов от раны
Совсем не осталось.
743. Цари посмотрели и увидели Ханумана,
Похожего на погибшего воина,
[Увидели] советников и воинов –
Всех со связанными руками.
744. Оба государя, цари невозмутимые,
Подняв руки, высказали желание:
«Чтобы жар могущества Преах Ниэриэйя, родившегося
На земле для ее защиты,
745. Помог обезьяне [благородного] рода
Вернуться к жизни скорее
И чтобы все воины и советники
Освободились в соответствии с молитвой».

пхленг трах бот риэй

746. Вознеся молитву, государи, защитники земли,
Цари, выпустили чудесную стрелу пронзающую,
Выстрелили в небо –
Послышался страшный грохот.

чыт бот ризй

747. Поднялся ветер, подул на Ханумана,
Тот пришел в себя, не умер,
И силки эти
Рассыпались, ничего не осталось.
748. А стрела полетела прямо
К Риэмлеаку, царевичу благородного рода,
Превратилась в силки, [а его] стрела выпала из рук,
[И он] упал посреди земли.

чыт бот ризй

749. В то время
Хануман, обладающий могуществом,
Задрожал всем телом от ярости,
Стремительно подпрыгнул, повернулся,
750. Прыгнул, схватил обоих мальчиков,
Но поймал только Риэмлеака
И повел его к двум царям,
А Чоплеак скрылся в лесу.

чыт бот ризй

751. В то время
Преах Пхирут и Преах Сотрут, младшие братья,
Страшно разгневанные,
Приказали всем воинам и советникам,
752. Чтобы схватили, притащили силой,
Взяли этого юнца враждебного, мерзкого,
Связали безжалостно,
Наказали по заслугам.
753. Затем цари подняли советников,
Военачальников, воинов,
Поднялись на царскую колесницу,
Вернулись назад в город.

чыт бот ризй

754. Когда приблизились к царскому жилищу,
Оба царя невозмутимых, защитники земли,
Спустились с царской колесницы,
Поднялись в царские золотые покои.

смаы бот ризй

755. Пришли, подняли руки в приветствии,
Поклонились в ноги старшему брату,

Рассказали об этих мальчиках,
Которые сражались, состязаясь в могуществе:

756. «Они обладают силой рук,
Выстрелили в нас, чтобы лишить жизни,
Воины оказались связанными,
Хануман также едва не умер.
757. Благодаря силе добродетели, [твоему] драгоценному совершенству
Мы не лишились жизни,
Но схватили только старшего брата,
А младший брат скрылся, не видно его».

нийиэй бот риэй

758. В то время
Преах Ниэриэй, прославленный могуществом,
Выслушал младших братьев чистых,
И его лицо покраснело от гнева.
759. И тогда государь, господин,
Повелел властно:
«О советники и военачальники,
Слуги и воины,
760. У этого мальчишки сердце вора дерзкое,
Нельзя его отпустить,
Забирайте его быстрее,
Накажите его, чтобы он терпел страдания.
761. Наденьте на него пять видов оков²⁵⁶,
Пусть слуги отведут его,
Обведут вокруг города,
Пусть поносят его перед всеми.
762. Посадите его в клетку на три дня,
Не торопитесь убивать его,
А потом пусть палачи
Лишат его жизни».

нийиэй бот риэй

763. В то время
Глава четырех министров²⁵⁷
Выслушал слова повелителя людей
И вышел в то же время.

смаы бот риэй

764. Когда дошел до царского жилища,
Велел всем воинам-помощникам

- Наказать драгоценного царского сына,
Надеть на него цепи, оковы на шею,
765. Полностью все пять видов оков,
И все слуги
Повели его тотчас [по городу],
Выполнили [всё], как приказал царь.
766. Они несли все жестокие орудия,
Сталкивались друг с другом,
Били в гонги, поносили [царевича] на площади,
[Пока] вели вокруг города.

нийиэй бот риэй

767. В то время
Весь народ – мужчины и женщины,
Все тихонько говорили,
Подталкивая друг друга, шептали:
768. «Видите, как царевич красив,
Будто полная луна,
Которую асура Риэху рукой
Закрывал, не давая увидеть [ее] свет.
769. А обликом он
Чудесный, прелестный, красивый,
Похож на государя, властелина,
Из рода повелителя над людьми.
770. О! Он достоин жалости,
Он из рода каких-нибудь царей,
Почему же пришел похвалиться могуществом и властью,
Так что теперь погибнет, казнят его».
771. У некоторых была еда,
Они хотели дать мальчику, но не решались,
Боялись военачальников,
Переговариваясь, останавливали друг друга.
772. Люди следили взволнованно,
Возбужденные сверх меры,
Жалели этого мальчика,
Все сильно опечаленные.

нийиэй бот риэй

773. В то время
Эти палачи
Провели царевича
Вокруг города.

774. Когда дошли до места судилища,
Поспешно все приготовили,
Поставили клетку для прекрасного царевича,
Чтобы он не лишился жизни.
775. Все палачи вытащили сабли,
Чисто белые, сверкающие,
Сели рядом друг с другом и сторожили,
Оставляясь внимательными все время.

нийиэй бот риэй

776. В то время
Царевич благородный,
Подвергнутый наказанию, опечалился,
Беззащитный, терпел страдания и страх.
777. Плакал, страдая, рыдал,
Задыхался со стесненной грудью,
Горевал о благородной матери
И об отшельнике праведном:
778. Говорил: «О матушка великодушная,
Великодушие твое так велико,
Ты всегда заботилась о сыне,
Никогда не совершала ошибок.
779. Теперь твой сын несчастен,
Терпит горе и беды
Только из-за былых проступков,
Совершенных в далеком прошлом.
780. Придут, лишат жизни,
Чтобы мы расстались друг с другом.
Покину почтенную матушку дорогу,
Не смогу заботиться [о ней].
781. О! Как, верно, вы оба
Все время смотрите нетерпеливо,
Думаете, что я отправился погулять
И вернусь назад.
782. [Ты] не знаешь, что сын умирает,
Оставит тебя посреди леса,
Верно, ты печалишься, горюешь,
Ждешь все время сына потерянного.
783. О [брат] золотой, родной,
Дорогой, любимый,
Милый, ты убежал, [мы] расстались,
Жив ты или умер?

784. Прошу, чтобы ты освободился,
Дошел до жилища матери,
Успокоил бы матушку
И не покидал обитель, оставался поблизости».
785. Царевич, задыхаясь, оплакивал всё,
Все совершенные ошибки,
Ослабев всем телом,
С поникшей головой потерял сознание.

аот бот нийизй

786. В то время
Все божества на небесах
И все, охраняющие город,
Заботящиеся о царстве,
787. Увидели, что Преах Ниэриэй могучий,
Царь, не узнал прекрасного сына
И велел военачальникам и советникам
Казнить, погубить его.
788. И все божества
Пришли в ужас,
Полетели, покинув небеса,
Спустились к царскому сыну.

пхленг каом бот ризй

789. Добравшись, все божества
Проявили могущество, обретенное благодаря заслугам,
Взяли зонт многослойный, драгоценный, прекрасный,
Закрыли от солнца, чтобы не светило на него.
790. Облегчили наказание,
Взяли амриту, умастили тело,
Некоторые обмахивали веерами,
Чтобы было прохладно, приятно.
791. Взяли пищу богов
С удивительным вкусом,
Преподнесли прекрасному мальчику,
Чтобы он съел и сохранил жизнь.

нийизй бот ризй

792. В то время
Чоплеак, младший брат,
Стоял у дороги,
В испуге наблюдая, размышлял.

793. Увидев, что старшего брата схватили,
Охваченный горем, едва не умер,
[Хотел] вернуться назад, побороться, собравшись с силами,
[Но] увидел, что войско велико.
794. Чоплеак остановился, колеблясь,
Безгранично опечаленный,
Когда наступил вечер,
Вернулся назад к матери.

чыт бот ризй

795. Чоплеак шел торопливо,
Посмотрел и увидел лук старшего брата,
Поднял, положил на голову,
Зарыдал, безмерно опечаленный.

аот бот ризй пилиэп

796. [Он] причитал: «О государь, старший брат,
Верно, ты охвачен страхом,
Жив ты или умер,
Я не увижу твоего лица.
797. Если бы я пошел помогать тебе,
Тогда нас убили бы вместе,
Жаль благородную матушку,
И, верно, она не узнала бы об этом.
798. О как же [мы] опорочили доброе имя,
Будто мы еще не настоящие мужчины,
Позволили схватить себя,
Опозорили себя перед всеми тремя мирами.
799. О! Мы разлучали
Детенышей животных, разлучали пары,
И теперь наступило возмездие,
Я расстался со старшим братом, царевичем.
800. Каждый день ты и я, мы
Гуляли по дальним дорогам,
Собирали плоды, подносили матери
И отшельнику праведному, мирному.
801. А теперь пришли враги
С сердцем грубым, низким,
Хитростью обольстили, схватили,
Забрали, чтобы совершить наказание.
802. О! Как же я вернусь назад,
Почтенная матушка ведь увидит,

Спросит, где старший брат,
Узнав, опечалится до смерти».

803. Младший брат печалился обо всем,
Задыхаясь все больше,
Стеснилось сердце,
Потерял сознание, задрожало тело.

аот бот риэй

804. Чоплеак, когда утихло горе,
И правда, не мешкая отправился в путь,
Пошел рассказать благородной матери
В ее обители, в хижине.

чит аот бот риэй

805. В то время
Почтенный старец, отшельник,
И благородная, драгоценная царица
Увидели мальчика опечаленного.
806. Испуганные, расспросили торопливо:
«Ты почему плачешь и печалишься, милый?
Где твой старший брат?
Не видно, чтобы он вернулся».

бот риэй

807. В то время
Чоплеак опечаленный произнес в ответ:
«Госпожа, мы
Пошли поиграть в лес,
808. Шли и повстречали лошадь,
Старший брат поймал и поехал верхом,
Увидел послание на шее Монуемей,
Говорившее, что это животное Преах Ниэриэйя.
809. Потом появилась белая обезьяна
С сердцем вора, наглая, беззаботная,
Подпрыгнула, схватила старшего брата, царевич ударил ее
Луком, та упала и [будто] умерла.
810. А вскоре превратилась в лесную обезьяну,
Пришла, словно друг,
Хватала нас еще два раза.
Старший брат разгневался необычайно,
811. Ударил, схватил и связал, заклеимил
И отпустил назад в ее страну,

Она привела царей
И многочисленных воинов.

812. [Они] сразились [с нами], схватили старшего брата,
Он попал к ним в руки,
Не знаю, жив он или умер,
Я побежал, и мы расстались».

бот пилиэп

813. Тогда
Почтенная, благородная царица-мать,
Госпожа, узнав все,
Упала на землю в горе, едва не умерла.
814. Сказала: «О сын золотой, чистый,
Какая карма у тебя, золотой, дорогой,
Мать не пускала тебя в лес,
Ты не послушался матери.
815. О! Из-за того что испытывал лук,
Содрогнулась [земля], грохот разнесся.
Верно, весть дошла до великого царя,
Царь подумал, что это война, славная битва.
816. И тогда приказал Преах Пхируту и Преах Сотруту
Вместе с сыном Пиэйу
Пойти усмирить, успокоить три мира,
Убить асуру невежественного, злого.
817. А вы ведь такие маленькие,
Как же вы оспариваете могущество Риэма, обретенное заслугами?
Теперь сын милый, любимый
Уступил его силе подвижничества.
818. О бедный мой сын,
Когда я покинула царство,
С младенцем в чреве бродила по лесу,
[Я] пришла к отшельнику праведному.
819. Когда ты родился,
Увидев мальчика, как я радовалась!
Я заботилась о тебе каждый день,
Будто зверь, что защищает собой детеныша».
820. Госпожа причитала снова и снова,
Стеснилась ее грудь,
Жар охватил печень, дыхание, сердце,
И она потеряла сознание.

аот бот риэй

821. В то время

Благородный старец, отшельник,
Увидел, что госпожа горюет все сильнее,
Теряет сознание, трепещет, почти умирая,

822. Отшельник пришел в ужас,

Схватил воду
И прочитал божественное заклинание чудесное,
Окропил все тело царицы.

бот риэй

823. В то время

Госпожа, благородная, драгоценная Сейда,
Очнулась, пришла в себя, поспешно
Поклонилась в ноги мудрецу.

824. И заплавав, произнесла:

«Господин, дедушка, отшельник,
Если мой сын погибнет,
Я тоже не буду жить.

825. Прошу, дедушка, пожалей,

Помоги, будь милосердным,
Прошу, сосредоточься, подумай сейчас же,
[Как] спасти жизнь внука».

бот риэй

826. В то время

Отшельник мудрый, предавшись созерцанию, узнал,
Понял, что госпожа опечалена бесконечно,
Думая, что сын на краю гибели.

827. Тогда отшельник, погружившись в созерцание,

По трактатам почтенных мудрецов
Узнал благодаря божественной прозорливости
Все, ничего не упустив.

828. И сказал госпоже, драгоценной женщине:

«Что касается родного сына,
Из-за злой судьбы он наказан,
Но воистину он не умер.

829. Так ты, госпожа, не печалься,

Не горюй так безутешно,
Вскоре драгоценный царский сын
Будет счастливее всех других царей».

бот пилиэп

830. В то время

Благородная, драгоценная царица любимая
Выслушала ответ отшельника,
Но в сердце осталось сомнение.

831. Сказала: «О сын милый, любимый,

Как же ты, верно, страдаешь,
Отшельник говорит, что ты не погиб,
Жив ты или умер?

832. О сын, мать страдает,

Жар охватил печень, на мелкие кусочки разбилась грудь,
Будто взяли острый меч,
Перерезали горло, ядовитая боль пронзила.

833. Если золотой мой и правда умер,

Я тоже хочу умереть, золотой, дорогой,
Чтобы мне не испытывать страха,
Не предаваться горю такому тяжелому».

аот бот ризй

834. В то время

Чоплеак, драгоценный царский сын,
Сказал, остановив благородную мать:
«Прошу, царица, успокойся сердцем,

835. Если будем так горевать,

Больше не будем знать, где добро и зло,
Я прощаюсь и возвращаюсь назад,
Пойду вслед за государем, старшим братом.

836. Я отдам свою жизнь в ответ на благодеяния,

Разреши мне выполнить этот долг,
Если мы встретимся,
То вскоре вернемся назад».

бот ризй

837. В то время

Почтенная мать, царица,
Госпожа, выслушала драгоценного, милого сына
И произнесла, сказав:

838. «Если ты пойдешь вслед за старшим братом,

Думаю, это будет прекрасно, милый,
Но я беспокоюсь, потому что ты
Еще очень молод, золотой, дорогой.

839. К тому же, когда я видела тебя прежде,
На сердце становилось тепло,
Теперь же, золотой, ты покинешь,
Также уйдешь, оставишь одинокую мать.

840. Если схватят тебя,
Они не оставят тебя, милый, в живых,
Верно, убьют вместе с братом,
Горе матери будет еще тяжелее».

бот риэй

841. Тогда
Царский сын
Выслушал почтенную матушку дорогую
И, склонившись, произнес в ответ:
842. «Госпожа, почтенная, благородная матушка,
Человек в этом мире
Никогда не избежит, не минует,
Не освободится от смерти.
843. Прошу, будь милосердна, жизнь
Никогда не может быть без усилий.
Даже если придут страшные враги,
[Они] не смогут причинить вред.
844. Прошу, матушка, оставайся здесь,
Разреши проститься с тобой,
Если не увижу старшего брата,
Я последую за ним до смерти».

бот риэй

845. В то время
Почтенная мать, царица,
Госпожа, выслушала сына драгоценного, милого,
Не осмелилась удерживать его больше.
846. Госпожа сняла кольцо с солнечным камнем,
Прекрасное, золотое, совершенное,
Протянула царскому сыну любимому
И сказала, наказав ему:
847. «О сынок, это кольцо
Обладает могуществом и силой,
Усмирит всех в десяти сторонах света,
Бросишь – убьет сотни миллионов.
848. Если попадешь в тюрьму,
Будешь закован в цепи, кандалы, ошейник,

Все они отопрутся, наверняка разобьются,
Не смогут устоять.

849. Ты возьми кольцо и отдай брату,
Освободи его от опасности».
Дав совет, госпожа и отшельник
Благословили мальчика:
850. «Пусть ты встретишь,
Увидишь старшего брата,
Если враг причинит вред,
Пусть уступит могуществу твоего совершенства».

бот риэй

851. В то время
Чоплеак склонил голову
И простился с благородной матерью
И с отшельником праведным.
852. Взял также лук Риэмлеака,
Опечаленный, задыхаясь от рыданий,
Решительно отправился в путь,
Покинул хижину.

чит бот риэй

853. Шел и печалился бесконечно,
Стеснилась грудь от грусти,
Думал о старшем брате благородном,
Привыкшем бродить по далекому лесу.
854. Смотрел и видел стада животных,
Шумно паслись самцы и самки,
Его глаза налились слезами,
Они лились и заливали всё лицо.
855. Он сказал: «О старший брат дорогой,
Ты жив или расстался с жизнью?
Я боюсь, злые люди убили,
Насмеялись, казнили тебя».
856. Царевич слышал крики зверей
В зеленых дремучих зарослях,
Будто голос старшего брата
Звал его, и Чоплеак остановился, размышляя.
857. Напряженно прислушался,
Но услышал только крики диких зверей,
Задумался и, подавленный,
Обеспокоенный, напряг силы, чтобы дальше идти.

чыт бот риэй

858. Чоплеак пошел и увидел
Место в лесу,
Следы, где схватили старшего брата,
Опечаленный, [он] глубоко задумался.

аот бот риэй

859. Вскоре, когда утихла печаль,
Постарался собраться с духом
И, поспешно продолжив путь,
Добрался до города Айютхья.

пхленг бот риэй

860. Царевич посмотрел и увидел, что люди
Волнуются, все шумят,
И подумал:
«Если я войду в город,
861. Тогда все жители города
Услышат и разнесут весть,
И, верно, я жизни лишусь
Бесполезно, ничего не достигнув.
862. Раз так, я послушаю поблизости,
О чем болтает народ,
Что случилось со старшим братом,
Как поступили с ним».
863. Подумав, царевич остановился и спрятался
В тени баньяна
Около ворот и затем поднял руки,
Обращаясь ко всем богам:
864. «Прошу всех высоких богов,
Обитающих на шестнадцати небесах,
И господина, царя Преах Эна,
Тотчас спуститься, чтобы помочь.
865. Чтобы я повстречал,
Увидел старшего брата,
И еще пусть люди
Не заметят меня».

пхленг трах бот риэй

866. В то время
Все люди

- Ходили в сильном волнении,
Входили и выходили через эти ворота.
867. Все видели Риэмлеака,
И все печалились и тревожились,
Говорили друг другу:
«О! Он достоин сожаления!»
868. Так жаль этого мальчика,
Говорят, к завтрашнему дню
Господин приказал прервать его жизнь,
Будет неправильно, если умрет он».

нийиэй бот риэй

869. В то время
Чоплеак, младший брат любимый,
Когда услышал все слова, которые люди
Говорили друг другу,
870. Царевич испугался, пришел в ужас,
Задрожал от страха,
Едва не умер от горя,
Тревожась о старшем брате.

бот йиэны

871. В то время
Государь, царь Преах Эн,
Царь, сидел на божественном троне
Во дворце Трайтрынг.
872. Что-то заставило [его] вспыхнуть от гнева,
Он был нерадостен, беспокоен,
Царь открыл божественные глаза,
Посмотрел на всю землю и города,
873. Увидел Чоплеака, царевича,
[Тот] шел следом за старшим братом, господином людей,
Не осмелился войти в город,
Опечаленный, остался за его пределами.
874. [Преах Эн] сказал: «О Преах Риэм десяти сильный,
Царь увидит сына,
Если так, я помогу царевичу,
Чтобы он тотчас освободился от наказания».

бот риэй

875. Подумав, царь сказал
Госпоже Ромпхиэ:

- «Так как Риэм, великий государь,
Царь, не узнал своего сына,
876. Велел схватить и наказать,
И вправду не помилует его,
Теперь Чоплеак отправился в путь,
Вслед за старшим братом прославленным.
877. Спрятался, стоит за воротами,
Не осмеливаясь войти,
Госпожа, позаботься [о нем] скорее,
Спустись помочь ему тотчас».

нийиэй бот риэй

878. В то время
Прекрасная богиня Ромпхиэ
Простилась с Преах Эном великим,
Полетела вниз, покинув дворец.

чыт бот риэй

879. Быстро пролетела по небу,
Добралась до Айютхьи, царского города,
И тогда прекрасная госпожа
Изменила свой облик.

трах пхленг бот риэй

880. Превратилась в обычную девушку,
Обликом чудесную.
Прижимая кувшин с водой к бедру, пошла,
Грациозно наклоняя стан.
881. Когда подошла к воротам города,
Посмотрела внимательно,
Увидела Чоплеака, царевича,
Опечаленного под баньяном.
882. И тогда госпожа спросила царевича:
«По какой причине
Ты печален, горюешь,
Ты расскажи мне».

бот риэй

883. В то время
Младший брат, окруженный заботой,
Выслушав, произнес в ответ:
«Я остался за пределами царского города,

884. Слышал, люди на базаре
Говорили, будто дерзкий царевич
Катался, оседлав лошадь царя невозмутимого,
Царь велел казнить его.
885. Все пришли посмотреть, взволнованные,
Подошли к царевичу,
Только я остался здесь,
Не успел войти, вот я и плачу».

бот риэй

886. В то время
Богиня Ромпхиэ, расспросив,
Произнесла в ответ благородному мальчику,
Сказав: «А этот узник,
887. [На нем] уже пять [разных] оков,
Его утром казнят.
О мальчик, чертами лица,
Обликом он похож на тебя.
888. Ты не подходи посмотреть [на него],
Вдруг [он] убежит, а люди
Схватят [тебя] вместо него,
Не следует идти на смерть.
889. Я не пушу тебя, мне жаль тебя,
Возвращайся назад,
А я зачерпну воды
И подам царевичу».

бот риэй

890. В то время
Чоплеак, младший брат,
Выслушав богиню Ромпхиэ,
Обрадовался безмерно.
891. И все горе и печаль
Развеялись, исчезли совсем,
Тогда младший брат, царь,
Произнес, сказав:
892. «О сестра! Я рад доброму делу,
Прекрасному, великому, очень трудному,
Ведь я шел под солнцем,
Уставший, грустный, измученный.
893. Прошу, разреши мне тоже обрести заслуги,
Я войду с тобой,

Чтобы не было тщетным милосердие,
Войди и дай мне кувшин.

894. И я возьму, зачерпну
Воду и передам тебе,
Ты пойдешь в город,
Отдашь тому осужденному».

бот риэй

895. В то время
Госпожа Ромпхиэ ответила
Этому царевичу:
«Ты задумал очень хорошо!
896. О мальчик, к осужденному
Редко кто осмелится
Приблизиться, сделать доброе дело, передать подаяние».
И она поспешно отдала кувшин.

бот риэй

897. В то время
Чоплеак, младший брат,
Взял кувшин и пошел
Прямо к реке.

пхленг бот риэй

898. Когда дошел до берега реки,
Зачерпнул воду,
Взял кольцо драгоценное, дорогое,
Прекрасное, обладающее могуществом и силой.
899. Бросил в кушин,
И тогда царевич, младший брат,
Поклонился всем богам,
Попросил их заступничества:
900. «Если вода попадет к государю,
Когда царевич выпьет или умоется,
Прошу, чтобы кольцо драгоценное
Скользнуло к нему в руку.
901. Чтобы царевич избавился от наказания
И также от всех оков».
Произнеся молитву, царевич понес на плече воду
К воротам города.

пхленг пониз даы бот ризй

902. Добравшись, царь протянул воду
Госпоже Ромпхиэ прекрасной
И сказал: «Ты возьми, подай побыстрее
Царевичу, этому осужденному».

бот ризй

903. В то время
Госпожа из небесной обители
Взяла кувшин с водой,
Прижала к бедру и вошла в пределы города.

пхленг бот ризй

904. Добравшись, совершенная небожительница
Сказала сторожам:
«Так как этого осужденного
Жаркое солнце опаляет,
905. Я вижу, ему тяжело в оковах,
И мне стало жаль его,
Я принесла воды, чтобы подать ему,
Пусть выпьет и искупается – это станет прекрасной заслугой.
906. Прошу, откройте, чтобы я вошла,
Мы поделим эту заслугу, совершённую для мальчика».
Девушка взглянула, посмотрела внимательно,
Улыбнулась, засмеялась, весело разговаривая.

бот ризй

907. В то время
Все четыре палача,
Не зная, что это богиня,
Шутили, громко смеялись.
908. Сказали: «Откуда ты пришла, девушка?
Иди скорее сюда, золотая,
А этот молодой осужденный –
Он твой родственник или кто другой тебе?
909. Почему ты, не думая об усталости и печали,
Зачерпнула воды для него и пришла сюда?
Разделить с тобой заслуги – прекрасно.
Но еще лучше, милосердная девушка,
910. Если полюбишь нас,
Почувствуешь к нам расположение –

Это доброе дело ни с чем не сравнится,
Будет прекраснее всех добрых дел».

бот риэй

911. Тогда госпожа, притворившись
Смущенной, ответила дружелюбно,
Улыбнулась, взглянула по сторонам,
Засмеялась легко и подошла торопливо.

смаы бот риэй

912. Девушка добралась и тогда спросила:
«О царевич прекрасный!
Почему ты в оковах,
Терпишь такие горести и трудности?»
913. Мне жаль тебя,
Поэтому я зачерпнула воды,
Чтобы ты напился и омыл тело,
Остался бы жив и не умер.
914. И даже оковы и запоры,
Надетые на тебя,
Спадут с тебя вскоре,
И твое тело будет свободно».

бот риэй

915. В то время
Царевич выслушал девушку,
Не зная, что она богиня,
Взял поспешно кувшин.
916. Царь искупался, умыл лицо, выпил воды,
И тут же спал, исчез жар,
Стало прохладным тело,
Будто это была небесная амрита.
917. Царь увидел яркое кольцо,
Будто кто-то надел на палец,
Благодаря чудесному могуществу Преах Эна
Оковы быстро соскользнули.
918. А чистая дочь богов,
Стала совсем невидимой,
Затем, избавившись от горя и наказания,
Царь увидел кольцо драгоценное.
919. Понял, что мать,
Царица, вскоре послала младшего брата,

Чтобы проворно отправился в путь,
Вслед за ним и он уже здесь.

920. Тогда царевич сказал:

«Сестра, я рад необычайно,
Ты помогла мне освободиться от опасности,
Благодарность моя ни с чем не сравнима».

бот риэй

921. В то время

Прекрасная дочь богов,
Выслушав, ответила:

«Не задерживайся долго, брат милый!

922. Я поведу тебя к выходу,

Выведу за пределы города».

Потом девушка повела царевича,

И они поспешно отправились в путь.

пхленг бот риэй

923. По дороге девушка рассказала,

Указала дорогу прекрасному мальчику,

Затем госпожа, небожительница,

Улетела в небесный дворец.

чыт бот риэй

924. В то время

Драгоценный царевич

Посмотрел вслед госпоже —

Через мгновение она исчезла из виду.

925. И тогда царевич, поколебавшись, остановился,

Подумал, не удивляясь,

Понял, что чистая небожительница

Спустилась спасти ему жизнь.

926. Осветилось лицо от радости,

Будто одарил [его] Каосей,

Затем царевич, повелитель людей,

Пошел, государь отправился в путь.

927. Шел и осматривал все дороги,

Искал Чоплеака, младшего брата,

По всем тропинкам,

Но не нашел младшего брата родного.

928. Сказал: «О золотой, любимый!

Ты и вправду пришел сюда?»

Он внимательно осматривался,
Пока не вышел из ворот.

пхленг бот риэй

929. В то время
Чоплеак, младший брат любимый,
Спрятавшись, слушал всё, что
Говорили о старшем брате.
930. Посмотрел и увидел, что старший брат,
Царевич, идет, покинув пределы города,
Подбежал, обнял ноги,
Зарыдал, опечаленный, едва не умер.

аот бот риэй

931. В то время
Риэмлеак доблестный
Обнял младшего брата и
Утешил, чтобы не горевал.
932. Сказал: «О брат золотой, любимый!
Хотя все живые существа
Никогда не избегнут возмездия,
Не минуют [этой] опасности.
933. Если мне и было суждено погибнуть,
Я бы не думал о себе,
Думал только о младшем брате,
Боясь, что не доберешься до матери.
934. Теперь ты нашел меня,
Кто тебе, милый, указал дорогу,
Как ты, золотой, осмелился ее преодолеть,
Прийти сюда издалека?»

бот риэй

935. В то время
Младший брат прекрасный,
Поклонившись, рассказал старшему брату блестящему
О том, что произошло:
936. «Господин, когда схватили тебя
И увели, царевича невозмутимого,
Я пошел один,
Убежал в лес.
937. Я вернулся, рассказал матери.
Узнав, она опечалилась необычайно,

- Я простился с дорогой царицей,
Пошел искать старшего брата.
938. Матушка, царица, дала кольцо
С солнечным камнем, прекрасное, драгоценное,
Чтобы, если встречусь с тобой,
Я отдал бы его властелину.

Том 78

939. Когда я пришел туда,
Где схватили царевича,
Увидел лук государя, господина людей,
Упавший на этом самом месте.
940. Я подобрал его,
Пошел через лес
И сказал: „Если я не увижу царя,
Я покончу с жизнью“.
941. Благодаря силе добродетели властелина
Я добрался до окраины города,
Увидел прекрасную девушку,
Что несла кувшин на бедре.
942. Она сказала мне,
Что пойдет зачерпнуть воды,
Чтобы подать осужденному,
И не позволила мне идти самому.
943. Я услышал и обрадовался,
Сказал этой девушке:
„Разреши мне взять кувшин, зачерпнуть
Воды для тебя, госпожа“.
944. Я взял кольцо
Из солнечного камня, прекрасное, дорогое,
Бросил в этот кувшин,
Помолился богам всех десяти сторон света,
945. Чтобы дойти до царя благородного
Успешно, как я пожелал».
Поклонившись, все рассказал старшему брату,
царю невозмутимому,
И подал лук и стрелы пронзающие.

Бот риэй

946. В то время
Преах Риэмлеак, старший брат,

- Взял лук пронзающий
И произнес поспешно:
947. «А девушка, которая зачерпнула воды, –
Не земной человек,
Эта девушка – богиня благословенного неба
Спустилась помочь освободиться от наказания.
948. А также благодаря великодушию благородной царицы,
Самому большому на земле и в воде,
И великодушию младшего брата золотого, любящего,
Который пришел помочь, я не погиб.
949. Я остался в живых,
Я буду стыдиться, безмерно страдать,
Если мы уйдем,
Все увидят, что мы отступили в страхе.
950. Лучше повременим, останемся поблизости,
Сразимся, выполнив свой долг,
Я выпущу стрелу, выстрелю,
Уничтожу весь род».
951. Сказав так, вскоре
Ризмлеак из Солнечного рода прославленного,
Государь, вместе с младшим братом любимым
Пустился в путь.
952. Когда добрались до дремучего леса безлюдного,
Оба великих царевича дорогих
Остановились отдохнуть
В тени дерева, навевающего прохладу.

Бот риэй

953. В то время
Все палачи
Очнулись, оглядевшись внимательно,
Не увидели царевича.
954. И девушка, которая принесла воду,
Исчезла вместе с ним.
Палачи пришли в ужас и волнение,
Разбежались в смятении в разные стороны.
955. Побежали искать по всем дорогам,
Во всех помещениях, зданиях и строениях,
В монастырях у брахманов и монахинь,
Заглядывали во все уголки на дорогах.
956. Некоторые искали в конюшнях,
В слоновниках у погонщиков,

Расспрашивали народ,
Все говорили, что не видели царевича.

Чыт бот ризй

957. Искали повсюду – и в городе, и за его пределами,
Но не нашли царевича благородного,
Говорили: «О мы,
Верно, умрем все вместе.
958. Если так, нельзя промолчать,
Остается пойти только к воинам».
Подумав, палачи отправились в путь,
Поднялись в то же время.

Чыт бот ризй

959. Добравшись, эти палачи
Пожаловались четверем старшим министрам:
«Мы просим о милосердии,
Потому что осужденный исчез».

Нийиэй бот ризй

960. Тогда все четыре министра
Выслушали и пришли в ужас и смятение,
Проворно собрались,
Поднялись и пошли доложить великому царю.

Смаы бот ризй

961. Все четыре министра, добравшись,
Поползли на коленях к царю,
Поклонившись, доложили всё,
Что произошло с царевичем:
962. «Государь, просим теперь о милосердии:
Осужденный пропал!
Одна женщина зачерпнула воды,
Принесла [царевичу], потом тоже исчезла.
963. Палачи, испугавшись, побежали искать
По всем площадям, во всех уголках и лощинах,
Внутри и за пределами города,
Потеряли надежду его найти».

нийиэй бот ризй

964. В то время
Преах Ниэриэй, самый прославленный в трех мирах,

- Царь, услышав весть,
Страшно разгневался.
965. Скрыв негодование, хлопнул в ладоши
И произнес, сказав:
«Эй вы, военачальники!
Уходите, идите быстрее.
966. Крепко накажите палачей,
Чтобы они не привыкли так поступать,
Соберите воинов
В своих отрядах.
967. Потому что я поднимаю [войско],
Чтобы схватить невежественных детей лживых,
Привезти и лишить жизни
Вместе с палачами».

нийиэй бот риэй

968. В то время
Все четыре старших министра,
Поклонившись, простились и пошли подготовиться,
Сделать, как царь приказал.

смаы бот риэй

969. Велели взять цепи, замки, кандалы, ошейники
И принести их скорее,
Прочно надеть на палачей
И отдать в руки стражников.
970. И затем снарядились, подготовились,
Отдали приказ воинам и военачальникам,
Погонщики собрали отважных слонов,
Золотые хауда с красивой резьбой.
971. Гибкими веревками привязали, данконами закрыли бивни,
Головы [покрыли] прекрасными попонами,
Украшенными ценными камнями,
Настороженные воины сидели на слонах,
972. Одетые в кхао и сверкающие²⁵⁸ доспехи
С прекрасными поясами,
В уборах золотых, блестящих, прекрасных,
Украшенных драгоценными камнями,
973. Приготовили, снарядили сто тысяч слонов,
Все воины отважные,
Умелые поднялись на спину слонов,
Со стрекалом в руках направляли [их].

974. А конные воины

Надели блестящую сбрую,
Прикрепили яркие седла блестящие, сверкающие,
Подвесили прекрасные стремена, подбородные ремни с бахромой,

975. Бубенчики²⁵⁹, уздечки, мартингалы²⁶⁰,
Затянули нагрудный ремень²⁶¹, затянули подпругу²⁶² – все новое,
Сопровождая государя, господина людей,
Блестящего, обладающего славой.

976. Воины ловко ехали верхом
На царских конях,
Одетые в золотые одежды дорогие,
В уборах, усеянных камнями.

977. Держали камни, копья с султанами из овечьей шерсти²⁶³,
Размахивали кнутами,
Плотными рядами сопровождали царя,
Все обученные, победоносные.

978. А возникше королевских колесниц
Снарядили прекрасные колесницы
С оглоблями – извивающимися нагами,
Эти наги были словно живые,

979. Покрытые золотом,
Несравненно прекрасные,
Воины ехали стоя, продвигались вперед,
Подняв руки, держали стркала.

980. Все пехотинцы шли один за другим,
Несли всевозможное оружие,
Военачальники и воины,
Все шли отрядами.

981. И звучала также музыка,
Разносились очень громкие звуки,
Музыка пинпиэт, трае, раковины, сролай,
Яванские барабаны, монские²⁶⁴ барабаны.

982. Приготовили белые зонты, балдахины,
Рядами несли для царя,
Будто сопровождали Энтриэ,
По порядку собрали в большом количестве.

крау нок тронг крыонг

983. Тогда государь Ниэриэй-Риэм,
Господин людей, прославленный могуществом,
С младшими братьями прекрасными
Полностью вооружились,

984. Надели кольца изящные,
Усеянные драгоценными камнями безупречными,
На руки надели браслеты,
А также божественные серьги.
985. Надели и кхао, одежды
Царские, наряды драгоценные,
Все четыре государя, цари,
Красотой превосходящие всех в мире.

бот риэй

986. Одевшись, царь походкой льва
Отправился в путь, отважный, он пошел
Вместе с младшими братьями любимыми,
Сел на колесницу и поспешно отправился в путь.

чит бот лаянг рот

987. Все четыре рода войск,
Отряды ратников
Ударили в гонги и барабаны –
Эхом разнеслась ладная музыка.
988. Небо потемнело, покрылось мглой,
Разнеслись крики,
Содрогнулось, задрожало небо,
Будто буря пронеслась.
989. Все четыре государя, цари,
Вышли за пределы города,
Все воодушевленные воины отважные,
Все похвалялись, шумно радовались.
990. Царь Ниэриэй-Риэм,
Праведный царь, поднял войско,
Сопровождавшие [воины], теснившиеся толпой,
Огласили криками лес.

чханта бот риэй

991. В то время
Оба царских сына
Сидели в тени деревьев,
Когда слышали громкие крики.
992. Посмотрели и увидели темное войско,
Огромное, несметное,
Увидели четырех царей дорогих
На колесницах с победными луками.

993. Посмотрели и увидели обезьян,
Они шли впереди колесниц.
Царевич сказал младшему брату родному:
«Получилось, как мы желали.
994. Я выпущу могучую стрелу победную,
Выстрелю, чтобы лишить жизни
И царей, и обезьян,
Ты не беспокойся».
995. Сказав так, пошел походкой льва,
Взял лук, отважный, бесстрашный,
Повел младшего брата дорогого
И остановился перед этим войском.

пхленг бот риэй

996. В то время
Передовой отряд подошел к царевичам,
Увидели обоих мальчиков,
Остановились, побледнев от страха.
997. Пораженные, остановились поблизости,
Не осмеливаясь идти дальше.
У всех глаза побелели, глаза почернели,
Испугавшись могущества и деяний мальчиков.

бот риэй

998. В то время
Преах Пхирут могучий, смелый
Увидел, что воины так остолбенели,
Царь бросил взгляд торопливо,
999. И вправду увидел двух мальчиков,
И тогда сказал старшему брату, господину людей:
«Господин, вот этот мальчик,
Который убежал и его не могли найти.
1000. Он вышел и остановился, загородил проход,
Бросился к воинам и военачальникам,
Все испугались, пришли в волнение,
Не осмеливаются дальше идти».

бот риэй

1001. В то время
Преах Ниэриэй всемогущий
Выслушал младшего брата родного,
Посмотрел и увидел двух мальчиков,

1002. Прекрасно сложенных, красивых,
Со стройным телом,
Если с людьми во всем мире сравнить –
Не найдется равных.
1003. Бесстрашные, с походкой льва,
Оба отважные, славные,
Будто луна, освещающая все кругом,
Сверкающая посреди неба.
1004. Посмотрел на младшего брата, тот похож на старшего,
Ничем не отличается,
Обликом одинаковые,
С лицами, достойными любви.
1005. Не дети ли это какого-нибудь царя,
Необычайно умелые в искусстве магии.
Рассмотрев их, великий царь
Почувствовал сомнение в душе:
1006. «Если я рассмотрел хорошо,
Следует направить стрелу пронзающую,
Выстрелить, связать этих мальчиков,
Схватить и расспросить о семье».
1007. Подумав, господин из рода повелителей людей
Направил к ним колесницу,
И тогда царь невозмутимый, властелин,
Взял стрелу пронзающую, прицелился
1008. И выстрелил – появилось множество силков,
Крепко связавших мальчиков,
Содрогнулись все десять сторон света
Из-за могущества господина земли.

чит бот ризй

1009. В то время
У Ризмлеака, обладающего огромным могуществом,
От гнева задрожали все члены,
Рукой схватил чудесную стрелу победоносную.
1010. Выстрелил в ответ, проявив могущество и силу,
Сильно содрогнулась земля,
Взмахнул алмазным мечом –
Разрубил все силки.

чит бот ризй

1011. Тогда Преах Ниэриэй-Ризм,
Царь, устремил глаза прямо

- И увидел, что все силки
Повсюду разбросаны благодаря могуществу мальчика.
1012. Тогда царь произнес,
Сказав: «Эй вы, дети невежественные!
Вы не больше мухи,
Так почему обладаете таким могуществом?
1013. Я будто Преах Кал,
Пришел следом погубить вашу жизнь».
Сказав так, царь
Взял и прицелился стрелой пронзающей.
1014. Выстрелил – и появился огонь,
Полыхающий, сжигающий, великий,
Заполнивший все небо
С грозным и сильным грохотом.

чит бот риэй

1015. В то время
Преах Риэм, доблестный старший брат,
Царь, увидел огонь,
Повернулся и сказал младшему брату:
1016. « Ты посмотри на его могущество,
Я тоже испытаю руку».
Сказав так, схватил стрелу пронзающую,
Прицелился, закрыв один глаз, и тут же выстрелил –
1017. Пошел дождь повсюду,
Полился с неба
И залил, погасил кольцо пламени,
Уничтожил полностью, ничего не осталось.

чит бот риэй

1018. Риэмлеак рассмеялся и сказал:
«Эй, великий царь победоносный!
Ты похваляешься силой рук,
Что никто не сравнится с тобой.
1019. Думаешь, что мы дети,
Ты пришел захватить нас,
Полагаясь только на своих воинов,
Не боясь нас ни на волос.
1020. Ты, царь, привел уже всех
Или еще кто-нибудь остался, властелин?
Если даже придут воины всей земли,
Их не хватит для наших рук.

1021. Мы малы, но будто алмазы,
Острые, пронзающие, прозрачные,
Еще раньше два царя
Узнали могущество и силу наших рук.
1022. Теперь вы последовали за нами,
Чтобы сразиться и схватить нас,
Вы что, обладаете могуществом необычайным,
Превосходите любого царя?»

Бот риэй

1023. В то время
Царевич Преах Ниэриэй-Риэм,
Царь, выслушал слова двух мальчиков,
Разгневался, лицо побагровело.
1024. Он произнес, сказав:
«Эй, дети невежественные, с низкими качествами,
Я будто Преах Кал, обладающий могуществом,
Пришел следом прервать вашу жизнь.
1025. А вы будто мошки,
Хвастаетесь, что не боитесь огня,
Или же вы будто ворона мерзкая,
Как же можете сравниться с солнечным камнем?»
1026. Сказав так, царь
Напрягся, твердо встал, шагнул вперед,
Протянул руку, выпустил стрелу чудесную, славную,
Выстрелил в этих мальчиков.
1027. Появились прекраснокрылые круты,
Заполнившие небо в огромном количестве,
Набросились, опустились низко, кружась,
Окружили кольцом двух мальчиков.
1028. В то время
Риэмлеак могучий, сильный,
Царевич, увидел крутов – царских птиц,
Окружавших их кольцом по всей земле.
1029. Царевич схватил стрелу, выстрелил –
Подул ветер, развеявший птиц,
Все царские круты лишились жизни,
Погибли, рассеялись повсюду.

Бот риэй

1030. В то время
Царь Преах Ниэриэй

- Разгневался, задрожал всем телом,
Царь выстрелил Ариттхачан, победоносной стрелой.
1031. Разнесся грозный рокот стрелы,
Будто перевернулась земля,
Будто раскололись горы и лес –
Стрела не достигла мальчиков.

чит бот ризй

1032. В то время
Ризмлеак, могучий силой подвижничества,
Увидел, что стрела царя преследует [их], разбила
Лес и горы на мелкие кусочки, будто пыль.
1033. Тогда взял чудесную стрелу отшельника,
Уничтожил стрелы царя,
Выстрелил благодаря могуществу и силе –
Содрогнулись три мира.

чит бот ризй

1034. Стрела полетела дальше, как
И стрела царя.
Царевич, страшно разгневанный,
Поклонившись, попросил учителя о благодеянии:
1035. «Прошу, чтобы эта моя стрела
Обладала такими могуществом и силой,
[Чтобы] погубила далеких царей,
Чтобы все четверо лишились жизни».

пхленг трах ризй

1036. Вознеся молитву, выстрелил стрелой –
Содрогнулась земля, эхо разнеслось,
Померкло все небо,
Послышался сильный грохот.

чит бот ризй

1037. Эта стрела, совершив прадакшину вокруг
Царя, господина людей благородного,
Превратилась во множество цветов,
Поднесенные [царю, они] громоздились повсюду.

бот ризй

1038. В то время
Господин всех трех миров

- Увидел, что стрела мальчика
Превратилась в венок из цветов.
1039. Царь, увидев [это] чудо,
Почувствовал сомнение, недоверие,
Сказал: «О, я тот, кто
Уничтожил всех асуров в трех мирах.
1040. Кровь лилась, как вода в океане,
Невозможно было ее измерить,
Удивительно, только этого мальчика размером с большой палец
Стрела не поражает.
1041. Или же он из рода священного семени,
Росток, средоточие трех миров.
Если так, я молю силой моего совершенства,
Выражаю желание узнать истину.
1042. Если они притворяются царскими сыновьями,
Прошу, чтобы Промиех
Погубила, лишила [их] жизни,
Чтобы не осталось ни тела, ни сознания.
1043. Если на самом деле они моего рода,
Прошу, чтобы чудесная стрела прославленная
Превратилась в пищу –
Подношение для этих детей».

пхленг трах бот риэй

1044. Вознеся молитву, вскоре
Взял стрелу победоносную,
Размахнувшись быстро, поднял высоко,
Выстрелил в двух мальчиков.
1045. Стрела тут же превратилась в пищу –
Подношение для мальчиков благородных,
Появился зонт, украшенный камнями,
Открылся и прикрыл [их] от солнца.

чит бот риэй

1046. В то время
Риэмлеак всемогущий,
Царевич, увидел такое чудо
И произнес, сказав:
1047. «О Чоплеак милый!
Ты видишь ли, младший брат милый,
Я, могучий в своих деяниях,
Выпустил стрелу, чтобы прервать жизнь.

1048. Почему же тогда наша стрела
Превратилась в сухие зерна риса²⁶⁵ и цветочный венок,
А стрела великого царя,
Которую он выпустил в нас,
1049. Превратилась в пищу, еду
И благородный зонт, дающий тень,
Это из-за добрых дел моих и твоих, милый,
Давай насладимся едой!»

нийиэй бот риэй

1050. В то время
Преах Ниэриэй, могучий и великий,
Царь, увидел, что получилось и вправду, как молил,
Обрадовался всем сердцем.
1051. И тогда царь произнес,
Сказав: «О дети!
Мы ведем войну друг с другом,
Состязаемся в силе рук.
1052. И стрелы столкнулись друг с другом,
Они все обладают равной силой,
Так лучше прекратить
Сражение, чтобы не тревожить себя.
1053. Мы признаём вас как друзей
По закону справедливости,
Оставьте свой гнев,
Не связывайте себя виной.
1054. И как же вас зовут?
Отец и мать заботливые
И вся семья и род,
Какой страной правят?
1055. А ваш наставник,
Учивший, просвещавший в науках,
Вы скажите, как его зовут,
Почему вы пришли в лес?»

бот риэй

1056. В то время
Царственный мальчик благородный,
Царевич, выслушал всё сказанное
И сказал младшему брату любимому:
1057. «У нас спрашивают наше имя,
Имя отца и матери, а также родных.

- Если мы не ответим,
Боюсь, не иссякнут сомнения.
1058. Скажем прямо –
Увидят, что мы безмерно глупы,
Будто боимся силы рук,
Пойдет о нас дурная слава.
1059. Если так, мы сначала подождем,
Пусть прежде сам расскажет,
А потом уже мы
После него ответим».
1060. Подумав, царевич
Приветливо ответил,
Сказал: «Господин, великий царь,
Повелитель трех миров,
1061. Теперь ты, государь благородный,
Спрашиваешь о моем роде,
Я скажу тебе, царь дорогой,
Чтобы не задевать твои чувства.
1062. Но так как ты – великий государь,
Прежде следует тебе сказать мне.
Я ведь еще молод,
Я отвечу тебе после».
1063. В то время
Преах Ниэриэй могучий, великий,
Царь, выслушал ответ царевича
И подумал:
1064. «О! Мальчик так мал,
Почему же умеет так говорить,
Решил с такой разумной хитростью
И так быстро накопил мудрость?
1065. Если я не скажу честно,
Не узнаю, какого они рода».
Подумав, царь дорогой
Произнес, сказав:
1066. «Меня зовут Преах Риэм,
Воистину это имя слышно повсюду,
[Я] воплощение Преах Ниэриэя,
Пришел править городом Айютхьей.
1067. А трех младших братьев,
Одного зовут Преах Леак милый,
Другого – Преах Пхирут, господин людей,
А третьего зовут Преах Сотрут.

1068. Во времена Трета[юги] мы
Усмирили надменных асуров,
А как зоветесь вы?
Скажите скорее».

нийиэй бот риэй

1069. В то время
Могучий Ризмлеак совершенный
Выслушал государя, властелина,
Говорившего сладко, искренне.
1070. Сообщившего, ясно рассказавшего,
Перечислившего имена,
Назвавшего и страну,
Ничего не упустив.
1071. Узнав, что государь, опора земли –
Его благородный отец, [Ризмлеак]
Замолчал и задумался, опустив голову,
Рассеянный, ослабев всеми членами.
1072. Хотел подойти, приветствовать отца,
Но побоялся, что царь, повелитель людей,
Прикажет отвести к матери,
Наверняка не отпустит [их].
1073. «Царь велит казнить мать,
Не рассудит, не подумает хорошо,
Схватит нас всех
И причинит горе безжалостно.
1074. Если я скажу правду
По закону честности и дружбы,
Он узнает о благородной матушке,
И тогда, верно, царь разгневается необычайно.
1075. Раз так, следует мне уклониться от ответа,
Не отвечать ясно».
- Подумав, благородный царевич
Произнес в ответ великому царю:
1076. «Меня зовут Ризмлеак Солнечного рода,
Прекрасного, совершившего великие деяния.
Младшего брата зовут Чоплеак, царевич,
Госпожа Сейда – почтенная матушка.
1077. А почтенного отца, защитника,
Я не знаю совсем, царь,
Говорят, он правит городом Айютхьей,
Он самый могучий в мире.

1078. А учителя, наставляющего
В магических знаниях
В лесу необычайно далеко,
Зовут Ваччапрыт, отшельник праведный».

нийиэй бот риэй

1079. В то время
Царь Преах Ниэриэй-Риэм
Выслушал и подумал:
«Как же так получилось?»
1080. И царь задумался
И, обдумав, очень обрадовался,
Преах Риэм сказал приветливо,
Спросил Преах Леака, господина людей:
1081. «Брат! Когда я посылал тебя,
Чтобы отвел супругу Сейду
В далекий лес
И лишил ее жизни,
1082. Ты сказал, что убил ее,
Как я приказал,
Взял и печень госпожи Сейды,
Принес мне как доказательство.
1083. Теперь мальчик говорит, что
Он – сын самой Сейды,
Я удивлен, это очень странно,
Это правда или нет?»

бот риэй

1084. В то время
Преах Леак быстро рассудил,
Выслушав старшего брата доблестного,
И обрадовался, и испугался его власти.
1085. Рассмотрел племянников,
Сердцем обрадовался,
Потекли слезы из глаз,
Склонился к ногам властелина:
1086. «Господин, когда я
Повел почтенную, великую царицу,
Подошел, чтобы лишить жизни
Посреди лесной дороги,
1087. Поднял меч, чтобы отрубить голову,
Он превратился в венок

- На шее царской дочери,
И царица и вправду не погибла.
1088. Тогда я задумался
И понял, что это настоящее чудо,
Прошу прощения и милосердия,
Я разрешил ей уйти.
1089. Когда я возвращался назад,
Увидел умершего оленя
Под ветвями священного баньяна,
Я подошел ближе,
1090. Разрезал его, взял печень животного
Вместо печени любимой супруги
И отдал царю дорогому, великому
И сказал [тебе] неправду, ложь.
1091. Прости вину мою тяжкую,
Достаточную, чтобы предать смерти,
Не осуждай, прояви милосердие,
Извини, пожалей».

нийиэй бот риэй

1092. В то время
Царевич Преах Низриэй, господин людей,
Выслушав младшего брата, так говорившего,
Обрадовался ни с чем не сравнимой радостью.
1093. Когда подумал, что наказал своего сына,
Задрожал всем телом,
Слезы потекли по лицу,
Сказал младшему брату милому:
1094. «Госпожу, драгоценную женщину,
Убивал, но она не умерла,
Священный меч превратился в цветочный венок,
Потому что госпожа держала слово.
1095. И к тому же заслуги племянника поддерживали [ее],
И [наш] род будет продолжен,
И тогда ты взял печень оленя,
Созданного самими богами.
1096. И еще, госпожа нашла защиту у старца,
Добродетельного, милосерднейшего,
Родила сына драгоценного, родного
В сала обители.
1097. Я понимаю, что был неправ,
Разгневался совсем не по закону,

- Не расспросил супругу,
Из-за этого [мы] расстались».
1098. Сказал и тотчас отбросил меч и стрелы,
Спустился с колесницы,
Три младших брата любимых
Последовали за старшим братом доблестным.

смаы бот риэй

1099. Когда подошел, высокородный царь
Произнес, сказав:
«О дети, вы не сомневайтесь,
Я и есть ваш отец.
1100. Ваша мать – царица,
Я любил, заботился о ней,
Выполняя клятву [вашего] деда,
Пришел жить на гору Трейкот.
1101. Втроем, вместе с Леаком, вашим дядей,
Мы ушли из дома, приняли отшельничество,
Жили на берегу реки,
Каждый день укрепляясь в подвижничестве.
1102. Тосомук похитил вашу мать,
Забрал на далекую Ланку,
Ваш отец вступил в победоносную войну,
Уничтожил всех родичей Тосомука,
1103. Забрал вашу мать, пришел
Править Айютхьей, царским городом.
Вследствие кармы госпожа прекрасная
Нарисовала портрет Риэпа.
1104. Я увидел и страшно разгневался,
Приказал Леаку убить ее,
И это твои заслуги, милый,
Помогли матери не погибнуть.
1105. Она испытала трудности,
Терпела горе, лишения в лесу,
Я и вправду был неправ,
Прошу, милый, постарайся простить меня.
1106. Прошу, отведите меня,
Чтобы я увидел жилище вашей матери
И забрал супругу,
Привел править городом».

нийиэй бот риэй

1107. В то время
Драгоценный царевич прекрасный
Выслушал отца, властелина,
Поклонившись, сказал в ответ такие слова:
1108. «Господин! Моя мать – дурная женщина²⁶⁶,
Низкого рождения, дурная женщина,
Мы трое терпели горе, одинокие,
Жили только благодаря учителю.
1109. Ходили искать и собирать плоды,
Употребляли их в пищу,
Почтенная матушка пестовала, лечила нас
В наших лишениях нынешних.
1110. Я пошел погулять и увидел лошадь,
Мы вместе поймали и катались верхом,
Нам сказали: „Вы оскорбили благородного царя“.
Царь велел воинам окружить и схватить нас.
1111. [Меня] схватили и наказали,
Не рассудив по закону,
Благодаря силе заслуг я не умер,
Избежал страшного наказания.
1112. Сейчас царь говорит неправду,
Что он наш отец,
И вести нас в город
Не следует, великий царь.
1113. Ты могучий, обладающий честью и славой государь,
Прекрасный, высокий, благородный.
Мы же люди бедные,
Как же осмелимся сравнивать нас?
1114. Прошу, возвращайся
Назад в свое жилище,
Не пытайся уговорить нас, царь,
Мы почтительно прощаемся и отправляемся в путь».

нийиэй бот аот

1115. В то время
Преах Ниэриэй, могучий, искусный в стрельбе из лука,
Выслушав царского сына, защитник земли
Произнес, уговаривая поспешно:
1116. «О сыновья милые,
Вы оба и правда прекрасны,

- Вы послушайте историю,
Которую отец расскажет вам сейчас.
1117. Когда я услышал рокот
Чудесной стрелы, повсюду разнесшийся,
Я думал, это – злой асура
Пришел навредить царскому городу.
1118. Я велел отпустить лошадь
И тогда повстречал милых сыновей прекрасных.
Из-за проступков в прошлом
Я не узнал вас.
1119. Когда это случилось,
По этой причине
Поднял всех воинов в помощь,
Чтобы выйти сразиться на поле битвы.
1120. О сыновья! С могуществом отца
Никто не сравнится,
Я – повелитель, вершина рода,
Усмирил, покорил все земли.
1121. И все гандхарвы,
Боги в небесном дворце,
Услышав мое имя, съезживаются,
Вздрагивают от страха, волосы поднимаются дыбом.
1122. Теперь вы, милые сыновья,
Могуществом равны отцу,
Станете главой мира,
Продолжателями рода, повелителями, великими мужьями».

бот риэй

1123. В то время
Драгоценный царевич прекрасный
Выслушал отца, властелина,
И, поклонившись, сказал в ответ:
1124. «Господин, эти слова хороши,
Я, кажется, не слышал этого [раньше],
И царь рассказал мне все,
Поведал о прошлом.
1125. [Но] все это, господин,
Согласно только [твоим словам], царь милосердный».
Сказал и сразу же взял за руку младшего брата
И повел в лес.

чыт бот риэй

1126. В то время
Преах Ниэриэй всемогущий
Вместе с тремя младшими братьями
И Хануманом из рода обезьян,
1127. Вместе с советником Сомантаном,
А также военачальниками
Увидели, что гордые царевичи
Собрались и поспешно вместе ушли.
1128. Не смогли сдержать слез,
Все бесконечно опечалились.
Ослабевший всеми членами
Царь пошел следом за мальчиками.

чыт бот риэй

1129. В то время
Риэмлеак, могучий своими заслугами,
Посмотрел и увидел, что царь
Идет следом, приближается и догоняет.
1130. Царевич в спешке молнией перепрыгивал,
Пересекал долины, ущелья, пропасти, леса,
Вел младшего брата дорогого
Прямо к обители.

чыт бот риэй

1131. Добравшись, остановился неподалеку,
Украдкой взглянул на отца,
Увидел, что царь подошел близко,
И тогда преградил вход.

бот риэй

1132. В то время
Преах Ниэриэй всемогущий
Последовал за царскими детьми дорогими,
Шел через ущелья, далекие пропасти.
1133. Дошел до дремучего леса густого,
Увидел обитель отшельника,
Там был и пруд с лотосами –
Место спокойное, счастливое.
1134. Не осмелился приблизиться,
Побоялся отшельника праведного,

Остановил войско ратников
Вблизи от обители.

бот риэй

1135. Тогда царские сыновья
Необыкновенные, благородные
Вошли приветствовать
Царицу, почтенную, благородную мать.

смаы бот риэй

1136. Пришли и склонились,
Встали на колени, подняли руки почтительно,
Глаза наполнились слезами,
Стеснилась грудь от рыданий.

аот бот риэй

1137. В то время
Почтенная, благородная царственная мать,
Госпожа, обхватила руками,
Обняла сыновей драгоценных, милых.

1138. Ласкала, гладила,
Целовала двух сыновей прекрасного рода,
Госпожа произнесла
Слова сладкие, сказав:

1139. «О сын! В тот день, когда я
Услышала правдивые вести о тебе,
Что тебя схватили,
Я едва не умерла от горя.

1140. Твой младший брат рассказал мне и, простившись,
Пошел тебя искать,
Я передала кольцо драгоценное, дорогое,
Чтобы твой младший брат его взял.

1141. Когда тебя увели, схватили,
Чтобы наказать,
Как же случилось, что ты, любимый,
Встретился с младшим братом милым?»

бот риэй

1142. В то время
Преах Риэмлеак, царевич из Солнечного рода,
Выслушав благородную царицу-мать,
Опечалился и произнес в ответ:

1143. «Когда я поймал царскую лошадь,
Появился царь, великий муж,
По имени Преах Риэм, властелин,
Он правит городом Айютхья.
1144. Он послал двух младших братьев,
Поднял четыре рода войск,
Они сразились со мной, схватили,
Привезли, чтобы предать страшному наказанию.
1145. Надели пять видов оков,
Подвергали оскорблениям на рынках,
Заклучили в тюрьму на три дня,
Утром хотели казнить.
1146. И только потому, что жар добрых дел
Потряс, опалил небо,
Небесная девушка, богиня,
Спустилась спасти мою жизнь.
1147. Подала воду, чтобы я выпил и омыл тело,
Избавился от оков,
А драгоценное кольцо
Будто надели мне на палец.
1148. [Я] понял, что почтенная матушка благородная
Послала брата за мной,
Потом божественная девушка, дочь богов,
Увела меня торопливо.
1149. Вскоре она улетела назад,
Я пошел через город,
Искал милого брата –
Мы встретились у ворот города.
1150. Я повел младшего брата, мы ушли,
Покинули этот город,
Остановились в тени деревьев,
Я хотел отомстить силой рук.
1151. Вскоре все четыре царя
Подняли четыре рода войск многочисленных,
Пришли следом, чтобы вступить в победоносный бой,
Сразиться со мной.
1152. Содрогнулась земля, разнесся шум,
Потемнело небо, грохот раздался,
Обменялись выстрелами много раз,
В состязании мы были равны друг другу.
1153. Вскоре Преах Риэм бросил лук
И спросил, какого мы рода,

Сказал, что он мой отец,
Породивший меня.

1154. Теперь все четыре брата
И все четыре рода войск и советники
Пришли следом, остановились под баньяном,
Перед нашей обителью».

нийиэй пилиэп бот риэй

1155. В то время
Госпожа, благородная, драгоценная Сейда,
Узнав, что супруг
Пришел следом, сильно разгневалась.
1156. Жар опалил печень, дыхание, желчный пузырь,
Будто меч разрубил сердце,
Сейда сказала: «О дети милые, родные,
Как же случилась такая беда?
1157. Мы удалились в лес,
[Где] живет только отшельник праведный,
Зачем же [Риэм] пришел следом,
Казалось, [наши] заслуги не дадут причинить [нам] вред.
1158. Я передумала обо всем, с меня уж довольно,
Если и проживу больше десяти тысяч лет,
Не забуду этого, сыночек,
Лучше было бы умереть!
1159. Увидел, что не удалось меня погубить,
Последовал за детьми,
Я думаю только о детях дорогих,
Потому что нет [у вас] поддержки.
1160. О! Мы не знаем счастья,
Только горе и несчастья преследуют нас». Она жаловалась и обнимала любимых детей,
Печально опустив голову.

бот риэй

1161. В то время
Царь Преах Ниэриэй-Риэм,
Услышав голос супруги,
Зарыдал, безмерно опечаленный.
1162. Едва не раскололась грудь
От жалости к драгоценной супруге дорогой,
Заплакал, стеснилось сердце,
Слезы потекли по лицу.

1163. И тогда государь, царь дорогой,
Сказал: «О милая!
Всё это карма – возмездие за проступки,
Поэтому все так случилось.
1164. Ты чиста и безупречна,
Сила твоей клятвы, дорогая,
И заслуги милого сына любимого
Позволят продолжить род повелителя.
1165. Я вижу, что был неправ,
Не повторяй ошибки, милая,
Подумай о времени, когда вместе были несчастны,
Покинули, оставили город.
1166. Прошу, золотая подруга возлюбленная,
Выйди, открой дверь скорее,
Я войду, поведаю,
Расскажу тебе о своей вине».

бот риэй

1167. В то время
Благородная, драгоценная царица дорогая,
Госпожа, слышала слова супруга
Сладкие, дружеские.
1168. Госпожа подумала и пожалела царя,
Однако в душе
Не успокоилась,
Задумалась, размышляя:
1169. «Царь проявляет ко мне
Огромное великодушие,
Но если я выйду приветствовать его,
Стыдно мне будет перед государем, властелином».
1170. Подумав, госпожа благородная
Поклонилась отшельнику:
«Прошу, дедушка, о милости,
Прошу, скажи [ему],
1171. Пойди, пожалуйста, спроси его,
[Зачем] царь привел четыре рода войск,
С какой целью пришел,
По какой причине добрался сюда?»

бот риэй

1172. В то время
Праведный отшельник, выслушав госпожу прекрасную,

- Взял посох, и тогда он
Открыл дверь хижины и выглянул.
1173. Он увидел всех четырех царей,
Блестящих, безупречных,
Будто пламенеющее солнце,
Они сидели в тени баньяна
1174. С печальными, иссушенными лицами,
Глубоко задумавшись.
[Он] знал, что цари благородные
Испытывают горе необычайно тяжелое.
1175. Отшельник подумал и пожалел
Властелина из рода Преах Ниэриэйя,
Вышел из той хижины
И направился под ветвистый баньян.

смаы бот риэй

1176. Подойдя, отшельник сел
И спросил государя, царя,
Сказал: «По какой причине
Все цари пришли сюда?»

бот риэй

1177. В то время
Все четыре государя, властелины людей,
Все, низко склонив головы,
Почтительно приветствовали наставника.
1178. Преах Ниэриэй сказал: «Господин,
Отшельник, могучий заслугами,
Так как я знаю, что госпожа
Пришла к тебе под твою защиту,
1179. Родила милого сына,
Ты любил и заботился [о них],
Великодушие твое велико необычайно,
Я пришел поклониться тебе, мудрец.
1180. Я еще прошу тебя, прояви милосердие,
Помоги сделать так, чтобы царица,
Госпожа, вернулась в город
Управлять всеми служанками любимыми.
1181. И еще хочу спросить,
Вижу, есть что-то необычное,
Оба мальчика – сыновья госпожи,
Или это не так, учитель?»

нийиэй бот риэй

1182. В то время
Отшельник, могучий заслугами,
Выслушав вопрос государя, защитника земли, господина,
Поспешно сказал в ответ:
1183. «Царевич Риэмлеак –
Сын супруги, царицы,
Его младший брат создан
Заклинанием как спутник сыну царицы,
1184. По имени Чоплеак любимый,
Госпожа заботится о них одинаково».
Сказал и пожалел Риэма,
Ведь царь пришел опечаленный.
1185. «Подожди, я помогу тебе,
Дам совет Сейде прекрасной».
И мудрый отшельник
Вернулся в боромсала.

смаы бот риэй

1186. Пришел и рассказал госпоже, царице,
Новости о Преах Риэме:
«Он умолял меня как дедушку,
Рыдал, опечаленный случившимся.
1187. Ты выслушай мои слова, госпожа,
Не гневайся, царица,
Ты вместе с супругом
Возвращайся править царским городом».

нийиэй бот риэй

1188. В то время
Госпожа Сейда прекрасная,
Выслушав мудрого учителя,
Поклонившись, сказала в ответ:
1189. «Ты, дедушка, не понимаешь моего горя,
Господин [Риэм] говорил, что вина моя тяжела,
Велел отрубить голову безжалостно,
Потому что я злая, дурная.
1190. Теперь говорит обратное,
Берет меня править городом,
Прошу, дедушка, пожалей,
Пойди расспроси еще, чтобы всё сердце раскрыл».

бот риэй

1191. В то время
Отшельник, соблюдающий законы,
Выслушав госпожу драгоценную,
Сказал: «Как же я устал!
1192. Зачем используете меня будто наемную лодку,
Один отдает, другой нанимает по очереди,
Не жалея старика».
Сказал и вышел из хижины.

смаы бот риэй

1193. Подойдя, отшельник сказал:
«Теперь царица Сейда
Говорит, что, из-за того что властелин
Сказал, будто она преступила закон,
1194. Ты разгневался, не пожалев,
Велел прервать жизнь.
Почему же теперь переменялся,
Отчего понял все правильно?»

бот риэй

1195. В то время
Царь Преах Ниэриэй, господин людей,
Выслушав слова отшельника,
Задумался, размышляя
1196. О времени, когда наказал супругу,
Был слишком безрассуден,
Жар опалил печень, дыхание, желчный пузырь.
Риэм постарался сдержаться и сказал в ответ:
1197. «Я и правда был неправ,
Я не возражаю, милосердный,
Только ты, почтенный мудрец милосердный,
Извини, прости, пожалей меня.
1198. Помоги уговорить госпожу чистую,
Чтобы я смог увидеть царицу,
Чтобы мы обменялись словами,
Тогда утихнет ее гнев».

бот риэй

1199. В то время
Почтенный отшельник праведный,

- Выслушав Преах Ниэриэй-Риэма,
Засмеялся легко, ответил насмешливо:
1200. «Зачем посылаете, не даете покоя,
Даже поспать не могу».
Тогда отшельник вышел,
Вернулся назад в хижину.

смаы бот риэй

1201. Добравшись, отшельник сказал:
«Ты посылала старика
Пойти поговорить с Преах Риэмом, властелином.
Он осознает свою неправоту.
1202. Следует тебе пожалеть,
Пощадить великого царя почтенного.
Он велел мне упросить тебя,
[Он] хочет встретиться, поговорить с тобой.
1203. Так ты не сердись,
Послушай, что скажет старик,
Потому что ты дочь богов,
Прекраснее всех в трех мирах.
1204. Ты спустилась помочь всем,
Чтобы не случилось страшной беды,
Ты смиришь сердцем,
Не сердись, ответь царю».
1205. В то время
Благородная, драгоценная Сейда, царица,
Госпожа, выслушала старца, рассказавшего
О возлюбленном супруге:
1206. Царь признал вину, свою неправоту,
Предается горю, печали.
Она подумала о добрых делах царя,
Взволнованная, вспомнила с печалью:
1207. «Так пусть благородный царь
Войдет в эту хижину,
Хочу выслушать слова великого царя дорогого,
Как он решит дело».
1208. Подумав, склонилась почтительно,
Поклонилась в ноги,
Зарыдала, ничего не сказав,
Задумалась, размышляя.
1209. Снова вспомнила о вине [Риэма]
С безмерной болью в сердце,

- Не хотела видеть великого царя
И оставаться безмолвной не могла.
1210. Сказала: «Ты, дедушка, великодушен,
Я стыжусь безмерно,
Но остановить [его] не могу,
Вижу, это будет неправильно.
1211. Прошу, дедушка, пожалей,
Возвращайся, скажи властелину,
Пригласи государя, господина людей,
Войти сюда, как он желает».

бот ризй

1212. В то время
Отшельник произнес:
«Раз так, подожди, я поищу бетель,
Принесу пожевать немного».
1213. Затем отшельник взял,
Размолот ареку, положил в рот,
Медленно пожевал,
Взял посох и вышел торопливо.

смаы бот ризй

1214. Подойдя, отшельник сказал:
«Госпожа Сейда, супруга,
Велела мне привести властелина,
Чтобы тотчас пришел».

нийизй бот ризй

1215. В то время
Преах Ниэриэй могучий, великий
Выслушал и обрадовался необычайно,
Утихли всё горе и печаль.
1216. Наказал трем младшим братьям,
Чтобы приказали четырем родам войск
Приготовить, построить понлиэ
Вблизи, у подножия горы²⁶⁷.
1217. Приказал и вышел,
Будто пышногривый царственный лев,
Государь пошел поспешно
Вслед за старцем, соблюдающим закон.

смаы бот риэй

1218. В то время
Почтенный отшельник праведный,
Подойдя к госпоже драгоценной,
Притворился, будто кашляет, и сказал:
1219. «Теперь жена и муж вместе
Встретились, поговорите друг с другом,
Не насмехайтесь над стариком,
Поступайте по своему разумению.
1220. С самого начала правильно ли или нет,
Что вы сердитесь друг на друга?
Приказываете мне, не жалея,
Мешаете предаваться созерцанию».
1221. Отшельник сказал и вскоре
Взял посох, вошел в лес,
И оба царских сына
Пошли следом за ним.

нийиэй смаы бот риэй

1222. В то время
Господин Преах Низриэй великий,
Царь, вошел и
Сел напротив супруги.
1223. Царь рассмотрел все внимательно,
Весь облик царицы,
Увидел, что она похудела, померкло сияние
От усталости и тягот.
1224. Подумав, царь пожалел
Возлюбленную милую, любимую,
Взволнованно вспомнил и стеснилась грудь,
Вытер слезы с глаз.

бот риэй

1225. В то время
Госпожа, благородная, драгоценная царица,
Посмотрела и увидела Преах Ризма, царя,
Царь зарыдал, опечаленный.
1226. Госпожа подняла руки почтительно,
Поклонилась государю,
Слезы потекли по лицу,
Стыдясь возлюбленного, доблестного царя,

1227. Старалась скрепить сердце,
От гнева и душевных страданий
Изменилась в лице, взор не поднимала,
Застенчиво склонилась, не говоря ни слова.

бот аот лом

1228. В то время
Господин людей благородного рода
Произнес, сказав:
«О возлюбленная милая!
1229. Золотая подруга любимая,
Не связывай сердце гневом,
А наказание по отношению к тебе
И правда несправедливо.
1230. О возлюбленная! Все это из-за поступков
В давние времена, которые привели меня
В страшную ярость
До того, что приказал казнить возлюбленную милую.
1231. Благодаря силе клятвы возлюбленной дорогой
Леак ударил, но не лишил жизни,
Заслуги сына в твоём чреве
Помогли свершиться чуду.
1232. Но с того дня, о возлюбленная,
Печаль моя не утихает,
А моя мать дорогая,
Царица, страшно разгневалась на меня.
1233. Сказала, что я гневаюсь недостойно,
Права ты или нет, злая или добрая,
Где найти подобную тебе, милая,
Царица жаловалась, твердила каждый день.
1234. Когда я помолился, отпустил лошадь,
Встретился с сыном милым, родным,
Узнал, что ты, золотая, не умерла,
Моя радость была ни с чем не сравнима.
1235. О возлюбленная, я и правда был не прав,
Все зависит от твоего прощения,
Прошу, золотая подруга любимая,
Возвращайся править городом».

бот риэй

1236. В то время
Госпожа, благородная, драгоценная царица,

- Выслушав, разгневалась еще больше,
Поклонилась, сложив руки, и сказала:
1237. «Господин, слова эти сладкозвучны,
Царь знает, как освободить себя от вины,
Если бы царь был милосердным,
Мне не было бы так тяжело.

Том 79

1238. Однажды, когда я была на Ланке,
В стране жестокого Риэпа,
Царь велел Хануману перелететь [туда]
И расспросить, все разузнать,
1239. Дурная я или хорошая.
[И хотя] в сердце знал [ответ],
Когда окончилась победоносная война,
Царь велел мне войти в огонь.
1240. Я вошла ради царя,
Взяв всех богов в свидетели,
Все поверили мне,
[И ты] привел меня в царство.
1241. Если так, почему же из сердца
Не исчезли сомнения, подозрения?
Теперь я осталась одна,
Есть [у меня] только почтенный учитель.
1242. Я брела по лесу,
Искала, собирала плоды в пищу,
Никто не заботился [обо мне]
Вот уже целых десять лет.
1243. Если бы я встретилась с лесными охотниками,
Гандхарвами, свирепыми асурами,
Царь подозревал бы [меня] в бесчестье,
Сердился бы еще больше, чем раньше.
1244. И к тому же царю, обладающему властью,
Разве не хватает царственных женщин?
Я низкого рождения, невежественная,
Живу, несчастная, в лесу».

бот риэй

1245. Тогда [Риэм] из рода Преах Ниэриэйя
Произнес, сказав:
«Жена золотая, любимая, родная!
Не насмехайся [надо мной].

1246. Если, милая, не хочешь быть вместе,
Возьми меч, отруби мне голову,
Чтобы тотчас иссяк [твой] гнев,
Не осталось бы сомнения в сердце.
1247. Где я найду женщину,
Нравом подобную тебе,
Ты, возлюбленная, прости [меня],
Вспомни о времени, когда мы вместе терпели лишения.
1248. О! Я и ты, милая,
Как [одно] сердце, как одно тело,
Ты должна, подруга золотая, быть милосердной,
Ведь я совершал добрые дела».
1249. В то время
Супруга любимая,
Госпожа, выслушала слова возлюбленного,
Склонившись, поспешно сказала:
1250. «Господин, эти слова сладкозвучные,
Медовые, будто любовь,
Слаще [любой] пищи,
Съешь – и живот заболит непременно.
1251. Только подумаешь, хочется смеяться,
Сдержанть смех не сможешь,
Видишь, царь, я человек простой,
Как ты и хотел сказать.
1252. Была ли когда-нибудь в мире женщина, убившая мужа?
Слова эти очевидно противоречат закону,
Если бы я могла сделать [это],
Мне не было бы так тяжело.
1253. Для рожденных в этой жизни есть карма,
Страдаешь, пока не умрешь.
Заслуги мои и великого царя дорогого,
Верно, уже закончились.
1254. Прошу, государь, возвращайся
Домой, в [свое] царство,
Управляя всем народом,
Чтобы не печалилось сердце.
1255. Я останусь жить в печали,
Заботиться только о детях родных,
Искать поддержку у отшельника праведного
И впредь, до конца жизни.
1256. Еще прошу, государь, властелин,
Ты пожалей [меня], будь милосердным,

Поклонись, попроси у матерей
Благословения также и для [меня]».

бот ризй

1257. В то время

Преах Ниэриэй могучий, великий
Выслушал ответ царицы,
Разбившей [ему] сердце безжалостно.

1258. Сколько ни уговаривал царь,
Госпожа не успокаивалась,
Потеряв надежду, государь, царь дорогой,
Замолчал опечаленный, не произнес ни слова в ответ.

1259. Задумался, размышляя:
«О! Жена, драгоценная, любимая
Держит слово необычайно крепко,
Будто высеченное на камнях.

1260. Раз так, я думаю попросить
Только милых детей благородных
Обоих забрать в город,
Пусть [она] одна остается в лесу.

1261. Обычно дети и мать,
Если расстаются, далеко уезжают,
Печалются и тоскуют друг о друге,
[Одни] оставаться не могут.

1262. А когда весь гнев иссякнет,
Утихнет [и она] успокоится,
Тогда я прикажу воинам
Привести госпожу в город».

1263. Подумав, царь сказал:
«О возлюбленная, любимая, милая,
Если ты не вернешься,
Я прошу только милых детей.

1264. Возьму их, буду заботиться вместо тебя,
Возлюбленная золотая благородного рода,
Чтобы [они] продолжили род
Повелителя мира».

бот ризй

1265. В то время

Почтенная царица прекрасная,
Выслушав государя, царя,
Склонила и сказала в ответ поспешно:

1266. «Господин, я бедная женщина,
[Ты] не знаешь, [твои ли] эти милые дети,
Прошу государь, господин людей,
Царь, посмотри хорошенько!
1267. Эти дети не похожи на тебя,
Может быть, [они] от царя Ризпа,
Зачем [тебе их] брать, великий царь?
[Их] мать к тому же злая, дурная.
1268. Они дети виновной,
Не следует царю проявлять милосердие.
Когда царь повел [меня] казнить,
По всей земле знали [об этом].
1269. Если отдам [детей] царю,
Боюсь, царь, разгневавшись,
Не рассудит как следует
И дети мои погибнут».

бот риэй

1270. В то время
Преах Ниэриэй, могучий [благодаря] накопленным заслугам,
Выслушал слова госпожи
И будто воспламенилось сердце.
1271. Тогда царь произнес, сказав:
«О возлюбленная любимая, родная!
Разве следует, госпожа, пресекать сочувствие,
Говорить слова, чтобы причинить мне страдания?
1272. Я прошу отдать только детей,
Почему же ты противишься?
Тогда я попрошу о смерти,
Зачем стыдиться народа повсюду?
1273. О! Я из рода чакравартинов,
Обладаю великой славой и богатством,
Теперь же будто простой человек,
Предаяюсь горю необычайно тяжелому.
1274. Если я вернусь в царство,
Буду стыдиться всех богов вселенной,
Потому что не получилось, как хотел,
Лучше умереть здесь же.
1275. Ты будешь счастлива после меня
Заботиться о детях дорогих». Сказав так,
Упал на землю и зарыдал в печали.

бот аот

1276. В то время
Госпожа, благородная, драгоценная Сейда,
Посмотрела и увидела, что великий государь
Рыдает, безмерно опечаленный.
1277. И госпожа задумалась и решила:
«Великий царь
Воплотился [Риэмом], чтобы избавить от страха,
Взять на себя заботу о царстве.
1278. [Чтобы] все боги и отшельники –
Все были счастливы в [своих] обителях,
А теперь прекрасные царевичи –
Дети властелина
1279. Продолжат, продлят род –
Ростки, сердцевина трех миров,
Прекрасная корона, венчающая город,
Будут править Срей Айютхьей.
1280. Если я не отдам,
Верно, великий царь лишится жизни».
Подумав, госпожа, царица,
Склонилась к ногам супруга.
1281. Сказала: «О дети драгоценные,
[Они] для меня то же, что и жизнь,
Я отдам [их] великому царю,
Я отдам согласно твоему желанию».
1282. Сказав, госпожа позвала
Драгоценных сыновей, царевичей, и сказала:
«О дети! Идите скорее,
Поклонитесь вашему отцу».

нийиэй бот риэй

1283. В то время
Оба мальчика, [обладающие] благородными качествами,
Услышав, что мать зовет [их],
Поторопились прийти.

пхленг бот риэй

1284. Подошли и подняли руки в приветствии,
Склонились почтительно
[Перед] почтенными,, благородными родителями
И сели около [них].

бот риэй

1285. В то время

Почтенный, благородный отец доблестный
Обнял детей драгоценных, прекрасных,
Гладил, ласкал [их].

1286. Царь посмотрел на Риэмлеака, милого сына,
Чоплеака, [его] младшего брата – оба благородного рода,
Одинаково сильные, безупречные,
[Царь] покрыл их поцелуями,

1287. Приласкал, посадил детей на бедро,
Бросил взгляд на супругу,
Глаза наполнились слезами,
Зарыдал со стесненным сердцем.

бот риэй

1288. В то время

Почтенная мать, царица,
Госпожа, выслушала
И произнесла, сказав:

1289. «О дети! Теперь царь
Пришел просить у [вашей] матери
Отдать вас, [чтобы] заботиться в Айютхье,
В этом царстве.

1290. Если я буду стараться удержать вас,
Боюсь, царь будет недоволен,
Идите с царем доблестным,
Не проявляйте небрежения [к нему].

1291. А ваша мать останется здесь
Согласно карме, о дети!
Я буду искать поддержку у отшельника праведного
И впредь до конца жизни».

бот риэй

1292. В то время

Оба царевича
Выслушали благородную мать,
Так говорившую.

1293. Руками вытерли слезы,
Текшие от жалости [к матери],
И царевичи благородные
Сказали: «Госпожа, матушка,

1294. Нас у тебя только двое,
Чтобы быть вместе с тобой,
Если позволишь уйти к властелину,
Как же ты останешься одна?
1295. И к тому же мы не ответили благодарностью на добрые дела
Матушки, [а они] велики, огромны,
И добрые дела отшельника праведного
Огромны, ни с чем не сравнимы».

бот риэй

1296. Тогда почтенная мать,
Выслушав ответ любимых детей,
Госпожа сильно опечалилась,
Сделав усилие, ответила:
1297. «О дети милые, совершенные,
Я не могу вас удерживать,
Будто противлюсь словам царя невозмутимого,
Боюсь, царь будет недоволен.
1298. О дети золотые, опора и прибежище,
Не думайте больше о матери, золотые, дорогие,
Оставьте мать в лесу
Следовать карме, пока не умру.
1299. Потому что царь возьмет вас
В [свое] жилище, в страну,
[Чтобы] стали наследниками государя, защитника людей,
И правили городом Айютхьей».

бот риэй

1300. В то время
Оба драгоценных царевича
Не осмелились противиться приказу,
Последовали совету царицы.
1301. Обняли ноги, заплакали,
Зарыдали еще громче, обдумав [эти] слова,
Задрожали, затрепетали всем телом,
Опечаленные, потеряли сознание.

бот риэй

1302. В то время
Царь и царица драгоценные
Посмотрели на опечаленных детей,
Рыдавших со стесненным сердцем.

1303. Царь обнял драгоценных детей,
Глаза наполнились слезами,
Сказал, утешая:
«О дети! Вы не печальтесь,
1304. Послушайте, [что] скажет ваш отец
О вашей матери:
Мы оба были едины в любви,
Будто одна жизнь.
1305. Когда-то покинув город,
Терпели страдания в лесу,
Теперь же только дурные поступки
Привели к тому, что [мы] снова расстались.
1306. Я признал, [что] и вправду был неправ,
Но царица ничуть не пожалела [меня],
[Я] умолял много раз,
[Она] не согласилась вернуться назад.
1307. [Я] попросил только милых детей прекрасных
Представить трем бабушкам,
Сказал, [что], если будете скучать по матери,
Тогда верну вас назад».

бот риэй

1308. В то время
Оба любимых царевича
Выслушали великого отца,
Говорившего сладко, приветливо.
1309. Утихло горе, печаль стала легче,
Оба прекрасных царевича
Почтительно поклонились,
Согласившись со словами царя.
1310. Тогда царица, драгоценная супруга,
Госпожа, поняла, что царевичи
Согласились с защитником людей,
Госпожа нагнулась обнять детей благородного рода
1311. И дала им совет,
Наказала обоим мальчикам прекрасным:
«О дети! Идите и старательно
Служите государю, дорогому царю.
1312. Будьте всегда при нем,
Царские дела не забывайте,
А также бабушкам благородным,
Царицам – вершине города

1313. Оказывайте уважение прилежно,
Вы оба служите великим царям²⁶⁸
Так, чтобы не омрачать сердце,
Не вызвать недовольства в царской душе.
1314. И еще, дети милые, прекрасные,
Полагайтесь на дядей,
Всех советников и военачальников,
Воинов и слуг внутри и вне [дворца].
1315. Не произносите слов грубых,
Угрожающих, жестоких.
Какой бы ни была ошибка: тяжелой или легкой, серьезной или
незначительной,
Будьте терпеливы, смирите сердце.
1316. О дети, если случится война,
Не пугайтесь, не бойтесь,
Выходите сражаться вместо великого царя дорогого,
Слава [о вас] сохранится на долгие времена.
1317. А еще, дети любимые, милые,
Проявляйте сочувствие к народу,
Точно знайте его беды,
Тогда будет спокойствие и довольство.
1318. Вы – зонт драгоценный, дающий тень
Всем трем мирам,
Защита от многочисленных врагов,
Чтобы [они] не причинили вреда».

бот ризй

1319. Два драгоценных царевича
Приветствовали мать, царицу невозмутимую,
Поклонились, получив наставление,
И зарыдали со стесненным сердцем.

бот ризй

1320. В то время
Отшельник праведный
Перебирал четки, закрыв глаза,
В лесу за возвышением его хижины.
1321. Когда солнце погасло,
Стало прохладно, померк свет,
Взяв посох, отшельник
Вернулся назад к четверем царям.

смаы бот риэй

1322. В то время
Царевич Преах Ниэриэй-Риэм
Склонился, почтительно приветствуя
Старца, отшельника, превосходного в искусстве магии.
1323. Сказал: «Теперь я
Встретился с госпожой прекрасной,
[Моя] благодарность тебе, благородный старец,
Ни с чем не сравнится.
1324. Я уговаривал благородную госпожу,
[Она] отказалась от меня,
Разрешила только двум сыновьям любимым
Вернуться вместе со мной».

бот риэй

1325. В то время
Риэмлеак Солнечного рода
Вместе с царевичем Чоплеаком,
Поклонились и горько заплакали.
1326. Сказали: «Господин, дедушка,
Разреши проститься,
[Мы] идем вместе с великим царем
В город Айютхью.
1327. Мы поручаем почтенную матушку,
Оставляем [ее] на тебя,
Просим [тебя], пожалей, прояви сострадание,
Помоги нашей матушке».

бот риэй

1328. Тогда почтенный учитель
Увидел любимых царевичей,
Рыдавших в необычайном горе.
Утешая, отшельник сказал:
1329. «О дети! Что касается вашей матери,
Мой долг – позаботиться о ней,
Как заботились вы,
Вы не тревожьтесь».
1330. Затем отшельник пожелал [им]
Процветания прекрасного, благородного,
Чтобы обладали могуществом,
Рожденные быть вершиной мира.

бот ризй

1331. В то время

Два царевича любимых,
Склонившись, встали на колени,
Приняли благословение.

1332. Поклонившись матери

И отшельнику, обладающему мудростью,
Сказали: «Простите,
Разрешите попрощаться с вами».

бот ризй

1333. В то время

Царевич Преах Ниэриэй-Ризм,
Склонившись, почтительно приветствовал
Отшельника Ваччапрыта.

1334. И произнес, сказав:

«О жена, любимая, милая,
Будь благополучна и счастлива
Вместе с мудрым учителем.

1335. Я прощаюсь и возвращаюсь назад

В [свое] жилище, в царство,
Подруга золотая, прекрасная,
Не тревожься о детях».

1336. Сказал, и слезы закапали,

Залили лицо царя
От жалости к прекрасной царице, супруге,
Ослабело все тело.

1337. Сделав усилие, собрался с силами

Царь, великий муж прекрасный,
Повел обоих детей блестящих
Назад в свой понлиэ.

пхленг бот ризй

1338. В то время

Преах Пхирут, старший брат,
И младшие братья Преах Леак, Преах Сотрут
Обрадовались безмерно.

1339. Затем, приблизившись, взволнованные,

Обняли племянников дорогих,
Успокаивая обоих,
Ласкали, лица покрывали поцелуями.

1340. Говорили: «О дети благородных качеств,
Дяди совсем вас не знали,
[Мы] вышли сразиться, помериться с вами силой,
Видно, заслуги не дали [нам] погибнуть.
1341. Все это благодаря богам,
Позволившим [совершиться] чуду,
И теперь [мы] встретились с вами,
Чтобы вы продолжили род».

бот риэй

1342. В то время
Оба царевича
Поклонились всем трем дядям
И попросили простить вину:
1343. «Мы поступили неверно,
Были слишком высокомерны, совершили ошибку,
Были непочтительны к великим царям дорогим,
Это вина безмерно тяжелая.
1344. Всё это, цари невозмутимые,
Простите скорее, будьте милосердны,
Не связывайте [себя], цари, враждебностью
Против нас больше».

бот риэй

1345. В то время
Оба государя, цари дорогие,
Выслушали и [всем] сердцем обрадовались
Сладким словам и произнесли в ответ:
1346. «О дети, золотые, благородные,
Вы не тревожьтесь больше,
Ваши дяди
Не винят вас больше, золотые».

нийиэй бот риэй

1347. В то время
Хануман из обезьяньего рода,
Сомантан и все воины
Радовались и ликовали.
1348. Затем на коленях приблизились и поклонились
Царевичам благородным, дорогим,
Заполнив весь славный понлиэ,
Вознеся хвалы [их] накопленным заслугам.

1349. Хануман поднял руки почтительно,
Склонившись, обнял ноги царевичей,
И, поклонившись, объяснил
Совершённую им ошибку:
1350. «Я не знал, [что]
Вы из рода царей невозмутимых,
Вступил в сражение, напал [на вас],
Оказал непочтение государям, царям.
1351. Полагаюсь на [ваше] прощение за всё,
Прошу простить, почтенные цари, вину
И позволить мне стать [вашим] слугой
Навсегда, на всю жизнь».

бот риэй

1352. В то время
Риэмлеак из Солнечного рода могучего
Выслушал и ответил:
«О Хануман, царственная обезьяна,
1353. Обычно, [когда] ведут войну,
Никогда не оказывают уважения [противнику],
А только стремятся завоевать победу –
Так ведется с давних времен.
1354. Ты и мы оба
Совершали к тому же великие деяния,
Мы ведь не знали друг друга,
Какая же вина лежит на [тебе]?
1355. Так пусть не будет сомнений,
Подозрений, скверны
На всех слугах царя благородного, великого
До конца нашей жизни».

нийиэй бот риэй

1356. В то время
Преах Ниэриэй могучий, прославленный,
Увидев, [что] младшие братья, цари невозмутимые,
Вместе с государем обезьяньего рода
1357. Рады детям,
Царь обрадовался безмерно,
И тогда государь, царь,
Сказал советнику Сомантану:
1358. «Так как я теперь
Возвращаюсь назад в город,

[Ты] подготовь четыре рода войск,
Пусть тотчас придут и здесь соберутся».

нийиэй бот риэй

1359. В то время
Сомантан поклонился покорно,
Выслушал приказание
И вышел подготовить воинов.

смаы бот риэй

1360. Разбил на отряды левые и правые
В соответствии с обычаем,
Подготовил колесницы, запряженные конями,
Подвел к царю, властелину.

чит бот риэй

1361. В то время
Царь Преах Ниэриэй, повелитель людей,
И три младших брата, цари,
С двумя детьми
1362. Надели все снаряжение,
Предназначенное для них,
Затем все четыре царя
Поднялись на прекраснейшую царскую колесницу.
1363. А двух царевичей
Посадили на огромных слонов,
И великие цари дорогие направились
Назад в священный город.
1364. А все советники, военачальники,
Всадники окружали [их],
Вместе со множеством воинов
Сопровождали [царей] по обеим сторонам дороги.

чит бот риэй

1365. Царь ехал по лесам и горам,
Пустынным и дальним дорогам,
Вспоминая о благородной царице, супруге,
Размышлял и тревожился в сердце.
1366. Царь посмотрел на птиц,
[Они] летали, беспорядочно кружились,
Спускались, сажались на ветки деревьев.
Утешая, [он] показал детям:

1367. «О дети, вы посмотрите на лори²⁶⁹,
На попугаев, нарасей, священных майн,
Зеленых голубей и бирманских голубей,
Белых ибисов, гусей, павлинов,
1368. Сизоворонок, перепелок, журавлей, цапель,
Бакланов, султанок, куропаток, бородастиков,
Лесных голубей, скрывающихся среди древесной листвы,
Щебечущих в глухом лесу».
1369. И все четыре рода войск
Были полны воодушевления и отваги,
Некоторые из них собирали плоды
И подносили царевичам.
1370. Царь уводил детей драгоценных, прекрасных,
Развлекал, успокаивал сердце.
Пройдя по дальней дороге,
[Они] приблизились к царскому городу.

пхленг чха бот ризй

1371. В то время
Весь народ, мужчины и женщины,
Узнали, что государь, властелин,
Привел сыновей в царство,
1372. Радость и ликование переполнили [всех],
Пришел в волнение весь город,
Женщины, посадив детей на бедро, все
Прибежали взглянуть на могущественных [царей].

чыт бот ризй

1373. Сидели повсюду у дороги
Многочисленной, тесной толпой,
Вещи роняли, теряли, не думая [о них],
Отталкивали друг друга, [чтобы лучше] увидеть,
1374. Шедшие впереди царей
Дошли до ворот царства
Двумя прекрасными рядами
С драгоценными зонтами и опахалами.
1375. Прекрасны были колесницы, прекрасны десять отрядов воинов,
Прекрасен был Преах Ризм, держащий лук,
Прекрасны дети, будто плывущая луна,
Прекрасен царь Преах Пхирут,
1376. Прекрасен и Преах Леак, сидящий на колеснице,
Прекрасен и благородный Преах Сотрут,

- Потому что род повелителя
Прекрасней всех в мире.
1377. Весь народ шумно выражал пожелание
Великого процветания,
Чтобы царь дорогой, великий
Стал драгоценной вершиной земли.

нийиэй бот риэй

1378. В то время
Преах Ниэриэй могучий, совершенный,
Царь, вошел в царский город
С четырьмя родами войск.
1379. Шесть царей спустились с колесницы,
[И Риэм] повел царевичей
К благородным матерям
В башни многоярусного дворца драгоценного.

пхленг бот риэй

1380. Подошли, подняв сложенные руки,
Поклонились, почтительно приветствуя
Всех трех матерей-цариц,
И сели перед ними в ожидании.

бот риэй

1381. Тогда госпожа Каухкальян,
Почтенная, благородная мать царя невозмутимого,
Госпожа Каехкаессей²⁷⁰ прекрасная
И госпожа Кромуттеви²⁷¹
1382. Увидели четырех сыновей драгоценных, любимых,
[Которые] привели двух прекрасных детей
Прелестных, красивых, милых,
Самых лучших в мире.
1383. Они оглядели их полностью –
Похожи на Преах Ниэриэйя, милого сына,
Оба и правда не отличаются друг от друга,
И удивились в душе.
1384. Тогда они спросили:
«О дети милые, любимые, родные!
Вы подняли все войско,
Пошли захватить врагов низких,
1385. Вам это удалось или нет?
А сейчас вы вернулись назад

С этими двумя мальчиками,
Откуда [вы] пришли?»

бот риэй

1386. В то время
Царь Преах Ниэриэй-Риэм,
Царь, выслушав трех почтенных матерей,
В ответ на вопрос произнес:
1387. «Госпожи, я поднял слуг,
Пошел следом за прекрасными царевичами,
Встретился и сразился с ними,
[Никто] не победил и не проиграл.
1388. Тогда я спросил, где [они] живут,
[Из какого] рода, семьи,
Узнал, что любимую Сейду
Преах Леак убивал, [но] не убил.
1389. Она укрылась у старца,
Соблюдающего дхарму, милосерднейшего,
[Она] живет у далекой лесной дороги,
Родила этого сына.
1390. [Она] не знала болезней и опасностей
Благодаря заслугам отшельника праведного.
Прошло много лет,
[Царевичу] исполнилось уже десять лет.
1391. Его зовут царевич Риэмлеак –
Сын госпожи любимой.
Чоплеака, младшего брата милого,
Отшельник создал заклинанием как пару [ему].
1392. Я пришел к почтенному учителю,
Встретился с госпожой, супругой,
Умолял снова и снова –
[Она] не согласилась вернуться назад.
1393. Тогда я попросил только милых детей
У госпожи, дорогой супруги».
Сказал, и стеснилось сердце,
Слезы полились из глаз.

нийиэй бот риэй

1394. В то время
Все три почтенные, благородные матери,
Узнав, [что] это дети царицы [Сейды],
Обрадовались чрезвычайно.

1395. Царицы обнимали,
Заботливо сжимали в объятиях,
Посадили на бедро,
Ласкали, гладили, говорили:
1396. «О, вы так малы,
Почему же обладаете такой же силой, как и отец,
Все это потому, что станете
Повелителями, вершиной трех миров.
1397. О дети, когда [ваш] отец
Велел совершить страшное наказание,
Убить вашу мать,
Мы, [ваши] бабушки, ничего не знали.
1398. Только когда настало утро, рассвело,
Тогда узнали от служанок,
Что госпожа уже погибла,
Исчезла из дворца и царства.
1399. Мы, опечаленные, предавались горю,
Никогда не знали счастья и покоя,
Думали только о госпоже прекрасной,
Не забыли [ее] в душе.
1400. [Благодаря] силе добрых дел и удаче
[Риэм] встретился с госпожой, [она] не умерла,
Рассталась [с нами], ушла жить в лес,
Испытывает там тяжкие трудности».

нийиэй бот риэй

1401. В то время
Риэмлеак, царевич Солнечного рода,
Склонившись, рассказал бабушкам
О несчастной почтенной матушке:
1402. «Госпожи, царица терпит трудности,
Испытывает горе и бесконечную нужду,
Побледнела, похудела, испачкалось тело,
Нет даже сомпута надеть.
1403. С тех пор как почтенный отец благородный
Взял нас сюда,
Почтенная матушка не знает облегчения в печали,
Оставшись совсем одинокой.
1404. О! Как она, верно, страдает,
Такая печальная в уединении,
Видит только отшельника праведного,
Оставшегося теперь вместе с почтенной матушкой.

1405. Раньше, расставшись с отцом,
Мы терпели лишения в лесу,
Теперь [мы] вместе [с отцом],
Но осиротели, покинув мать».
1406. Сказал, и слезами наполнились глаза,
Зарыдал, бесконечно опечаленный,
Задрожал всем телом,
Потерял сознание, затрепетав, упал на землю.

аот бот пилиэп

1407. В то время
Три почтенные бабушки благородные
Обнимали любимых внуков,
Опечаленные, рыдали горестно:
1408. «О дочь милая, бедная!
Почему терпишь такие лишения!
[Ты] привыкла всегда счастливо жить,
Обычно окруженная богатством,
1409. Имела славу, почет, слуг,
Любимых служанок, девушек,
Служивших дочери милой, прекрасной
Утром и вечером, никогда не знала печали.
1410. О! Если [ты] куда-нибудь шла,
Обычно конные воины
Сопровождали впереди, позади и по сторонам, охраняли,
Развлекали [тебя], веселили сердце.
1411. Теперь дочь золотая, бедная
Терпит горе, лишения в лесу
Из-за того, что проступки в далеком прошлом
Привели к страданиям».

аот бот ризй

1412. В то время
Государь Преах Ниэриэй-Ризм,
Царь, увидел, [что] почтенные, благородные матери
И дети сильно опечалены.
1413. Царь успокоил всех пятерых,
[Когда] утихло горе,
Тогда великий царь доблестный,
Склонившись, простился
1414. С тремя почтенными матерями
И вместе с детьми любимыми, милыми

Вернулся назад
В прекрасный дворец, царское жилище.

пхленг бот риэй чха

1415. Пришли и сели на божественный трон
Возвышенный, золотой, самый прекрасный,
И тогда великий царь мудрый
Сказал советнику Сомантану:
1416. «Ты выбери из царской семьи
[Благородного] рода, племени, рождения
Сто сорок восемь царевен,
Чтобы заботились о милых сыновьях.
1417. И выбери тысячу служанок
Обликом прекрасных, благородных,
Слуг, имеющих [высокое] звание,
Более шестнадцати тысяч,
1418. Обликом соразмерных,
Не высоких, не низких,
В возрасте десяти лет,
Служить драгоценным детям прекрасным».

нийиэй бот риэй

1419. Сомантан выслушал, сложив руки,
Поклонился царю невозмутимому,
Простившись, вышел наружу,
Устроил [все] согласно приказу.

смаы бот риэй

1420. Выбрал царевен благородного рода,
Всех из царской семьи,
Выбрал воинов
В возрасте десяти лет.
1421. [Отобрав] всех – и женщин и мужчин,
Сомантан, главный советник,
Привел их всех вместе
Представить государю, властелину.

смаы бот риэй

1422. В то время
Преах Ниэриэй-Риэм, блестящий, могучий,
Царь, увидел, [что] солнечный свет
Померк, закрылся завесой.

1423. Луна засверкала, блестящие звезды взошли,
Царь привел обоих детей,
Взошел на ложе божественное,
Как всегда в опочивальне.

смаы бот пилиэп

1424. И тогда царь ворочался во сне,
Грудь иссушала печаль,
Обнял детей драгоценных, любимых
По обеим сторонам от царя.
1425. Слезы наполнили глаза, полились,
Вспомнив о супруге,
Оплакивал возлюбленную милую,
Оставшуюся в далекой хижине:
1426. «О! Сейчас ты крепко спишь,
Или же страдаешь от горя,
Или же гневаешься на меня,
Или утих твой гнев?
1427. О! Вспоминая далекое время, я удивляюсь:
Только наши дурные поступки
Привели к тому, что я расстался с возлюбленной золотой,
[Она] покинула, оставила меня.
1428. Верно, я разлучил каких-то возлюбленных,
И знаю, потому расстался с тобою,
Я был вместе с тобою
И еще не насытился любовью».
1429. Царь горевал от темноты
До наступления нового дня,
Оберегая обоих мальчиков,
[И наконец] заснул, затуманилось сознание.
1430. Едва только солнце
Засверкало, наступил рассвет,
Послышались звуки музыки,
Трае, раковин, рокеанг, сепиэ.
1431. Преах Низэриэ пробудился, встал,
Умылся, совершил омовение,
Надел блестящие, узорчатые одежды,
Безупречное убранство.
1432. Затем царь отправился в путь,
Повел двух детей милых, любимых
И сел в зале собраний
Посреди группы советников.

смаы бот риэй

1433. Тогда три младших брата
Вместе с царскими поэтами,
Преданно поклонившись,
Сели около Преах Ниэриэйя.
1434. Музыканты играли на инструментах,
Звуки далеко разносились,
Песни были подобны музыке далекого неба,
Возвышали честь и славу царя.

бот риэй

1435. В то время
Преах Ниэриэй могучий, [благородного] рода,
Царь, выразил царское желание,
Произнес сладкие слова:
1436. «О вы, слуги,
Поспешите,
Позовите мудрейшего предсказателя,
Чтобы поторопился, пришел бы скорее».

нийиэй бот риэй

1437. В то время царские слуги
Поклонились в ноги и вышли,
Услышав царский приказ,
Выбежали поспешно.

чыт бот риэй

1438. Добравшись, слуги сказали:
«О предсказатель! Царь, великий муж,
Послал нас
Тотчас тебя пригласить».

нийиэй бот риэй

1439. Главный предсказатель, услышав слова
Государя, повелителя, властелина,
Собрал ученые трактаты
И пошел вместе с царскими слугами.

чыт бот риэй

1440. Добравшись, почтительно приблизился на коленях,
К невозмутимому царю, обладающему могуществом,

Посреди собрания военачальников,
Поклонившись, выслушал царское слово.

бот ризй

1441. В то время
Царь Преах Ниэриэй-Ризм,
Царь, посмотрел и увидел предсказателя
И произнес поспешно:
1442. «О предсказатель! Ты рассчитай время,
Благоприятный день, такой,
Когда будет удача,
Я обвяжу руки²⁷² милым детям».

нийиэй бот ризй

1443. Предсказатель выслушал и определил,
Согласно расчетам выбрал день
Великой эры²⁷³,
Он стирал, складывал, умножал, поспешно подсчитывая.
1444. Когда выбрал благоприятное положение луны,
Прекрасное во всех отношениях,
Сказал государю, властелину:
«Позволь сообщить: это утро будет прекрасным временем,
1445. Ровно пятнадцатый день убывающей луны,
Время полностью удачное,
Церемония, устроенная [сегодня],
Сулит счастье и благополучие».

нийиэй бот ризй

1446. В то время
Преах Ниэриэй могучий, совершенный,
Выслушав предсказателя, властелин
Приказал Сомантану,
1447. Чтобы отправился устроить,
Поскорее подготовить развлечения
И вовремя устроить игры для праздника
Утром того же дня.

нийиэй бот ризй

1448. В то время
Сомантан, советник и военачальник,
Поклонившись, простился,
Затем поспешно вышел.

1449. Когда вскоре дошел до площади,
Приказал всем советникам,
Чтобы [всё] подготовили, следуя своим обязанностям,
Устроили согласно царскому приказу.
1450. Построили многоярусный дворец с драгоценной башней,
С высеченной золотой резьбой,
С навесом, [украшенным] бахромой
И гирляндами цветов.
1451. Покрывала, матрацы, шелковые подушки, ковры,
Подушки из овечьей шерсти,
Высокий прекрасный байсей²⁷⁴ [приготовили],
Также попыл, чтобы обнести кругом.
1452. А перед дворцом с разных сторон
Построили помещения для праздничных игр,
Помост, украшенный всевозможными цветами,
Расположенными согласно оттенкам.
1453. Построили ограду,
Украшенную флажками, красивейшими зонтами,
А также помещения с подношениями и подставки с водой
В великом множестве по всей стране.

нийиэй бот риэй

1454. А когда наступило раннее утро, уже рассвело,
Солнечный свет осветил небо,
Преах Ниэриэй, великий царь, защитник земли,
Пробудился, покинул ложе сна.
1455. Вместе с тремя матерями,
Младшими братьями, царской семьей
Царь велел принести воду,
Которую зачерпнули из пяти рек.
1456. Окропили обоих мальчиков,
Умастили пудрой, маслом, цветочными благовониями,
Надели божественные драгоценности
И прекрасные серьги,
1457. Надели изящные кольца,
Усеянные драгоценностями,
[Надели] одежды, вышитые цветами,
Сверкающие блестками на подоле.
1458. Надели убор, блестящий золотом,
Яркий, сверкающий, прекрасный.
Далеко разнеслась слава
О двух [мальчиках], одинаково прекрасных.

1459. Царевичи ехали на царской колеснице,
Подобные божественным детям Преах Атыта,
Или же были похожи на Преах Чана,
Спустившегося на землю.

нийизй бот ризй

1460. Надев убранство, цари и царицы²⁷⁵
Повели прекрасных царевичей,
Поспешно отправились в путь,
Чтобы подняться на царскую колесницу.
1461. И почтенные, благородные матери
Вместе с великим царем прославленным
И младшими братьями, царями,
Сели на колесницу и отправились в путь.
1462. А все советники царского рода,
Жрецы, брахманы, старейшины рода
Сопровождали [их] по обеим сторонам дороги
Тесными, плотными рядами.
1463. Звучала музыка трае,
Держали зонты клох и апхиром,
Веера чамо, баймон, саентван,
Громкие крики сотрясали [землю].
1464. Когда доехали до дворца,
Велел царским детям родным
Подняться на драгоценный трон
И сесть под защиту белого зонта.

нийизй бот ризй

1465. Когда настало благоприятное время,
Брахманы открыли байсей,
Взяли золотую свечу, прикрепили
К попыл и обнесли вокруг всех.

нийизй бот ризй

1466. Полностью семь кругов.
Затем царицы-бабушки
Вместе с прекрасным царственным отцом
Подошли и обвязали нитями руки дорогим детям.
1467. Попросили, чтобы обладали великой силой подвижничества,
Могуществом самым прославленным,
Превосходящим всех в трех мирах,
Чтобы стали повелителями народа,

1468. Чтобы жили долгие годы
В спокойствии и великом процветании
Один миллиард и один миллион лет,
Не зная горя, печалей, болезней, тревог.

нийиэй бот риэй

1469. Закончив церемонию, царь велел начать
Праздник с различными играми,
Кукольным театром, театром теней, шуточными поединками²⁷⁶,
Йике, кувырканиями и игрой тбал.
1470. Громко разносилась музыка монгкром, [перетягивали] канат,
Состязались, размахивали руками, бегали, кричали,
Состязались в стрельбе и ткачестве²⁷⁷,
Танцевали китайские танцы и чиэтрэй.
1471. Ловкие яванцы парами и в одиночку
Размахивали щитами, быстро [ими] вращая,
Дрались на кулаках, сражались боевые слоны –
Всего хватало для развлечений!

нийиэй бот риэй

1472. Когда все развлечения закончились,
Обе царицы-бабушки
Вместе с почтенными родичами, царской семьей
Вернулись назад [в свое] жилище, царский дворец.
1473. А господин людей, царь,
Повел сыновей драгоценных, любимых
Назад во дворец,
Расположился [там] как всегда.

пхленг бот риэй

1474. Царь заботился, оберегал
Прекрасных детей безупречных
И правил царством
Уже долгое время.
1475. Однажды ночью великий царь
Преах Ниэриэй-Риэм, властелин благородный,
Повел драгоценных царских детей,
Привел [их] на божественное ложе в опочивальню.
1476. Заснул на счастливом ложе,
На подушках под золотым пологом с шерстяной каймой,
Заботливо свернулся около детей золотых, благородных,
Спавших крепко, не просыпаясь.

клом бот пилиэп

1477. Вскоре, когда рассвело, пробудились совсем,
Драгоценные дети со стесненным сердцем
Проснулись опечаленные.
Вспомнив о благородной матушке,
1478. Запричитали: «О матушка!
Дети далеко [от тебя],
Оставили тебя с почтенным мудрецом,
Верно, ты сильно опечалена.
1479. О! Как ты страдаешь,
Одинокая, покинутая,
Все время предаешься воспоминаниям,
Думаешь о детях любимых.
1480. О! Мы привыкли всегда оказывать почтение
Матери, величайшей царице,
Теперь только почтенный учитель
Каждый день заботится о матушке.
1481. Мы пришли счастливо жить
Вместе с нашим отцом,
Оставили только матушку в лесу,
Покинули посреди дороги».
1482. Царевич [Риэмлеак] жаловался всем,
Задыхаясь от рыданий, страдая,
Обнял младшего брата опечаленного,
Рядом на ложе.

аот бот риэй

1483. В то время
Преах Ниэриэй блестящий, могучий,
Царь, проснулся, поднялся
С божественного ложа сна.
1484. Прислушался внимательно
И услышал, [что] царевичи опечалены,
Плачут о благородной матери,
Оставшейся в далекой хижине.
1485. Царь почувствовал жалость
К драгоценным детям любимым, родным,
Слезы потекли от жалости,
Он зарыдал, затрепетал от горя.
1486. Царь утешал обоих детей драгоценных,
Гладил всё тело

И произнес, сказав:

«О милые, родные, любимые!

1487. О дети! У отца каждый день

Стеснено сердце,

Все это по причине нашей кармы,

Заставляющей [нас] испытывать горе, печаль.

1488. Так что вы, дети дорогие,

Не рыдайте, не печальтесь,

Отец возьмет вас

Навестить благородную матушку».

1489. Царь утешал детей драгоценных, любимых,

Приветливо беседовал [с ними].

Когда рассвело, засверкали лучи,

Царь вышел, сел в изысканном зале.

смаы бот риэй

1490. Музыканты заиграли музыку,

Зазвучали звуки пинпиэт, барабаны, гонги,

Струнные, трае, благозвучные раковины

Для государя, царя дорогого.

1491. Младшие братья вместе с советниками,

Многочисленными военачальниками

Бесчисленными рядами

Сидели возле государя, царя дорогого.

бот риэй

1492. Тогда Преах Ниэриэй [благородного] рода

Произнес, сказав:

«О военачальник Сомантан,

Ты пойди собери войско,

1493. Потому что мои дети отправляются

Навестить далекую мать,

[Приготовь] также слонов, повозки, коней –

Всё для царевичей».

нийиэй бот риэй

1494. Сомантан почтительно поклонился

Царю благородному

И вскоре отправился в путь,

Тотчас же вышел.

смаы бот риэй

1495. Пришел и собрал всех воинов,
Многочисленных всадников,
В руках несли необходимое для сопровождения [царевичей],
Двинулись тесными, плотными рядами.
1496. Зонты клох и апхиром с развивающейся бахромой
Открыли для защиты от солнца,
Веера чамо, баймон, изготовленные будто
Для процессии Эна,
1497. Приготовили белогривых лошадей,
Счастливых, прекрасных коней,
Запрягли в сияющую упряжь узорчатую,
Сверкающую ярким блеском.
1498. А воинские царские колесницы
Украсили прекраснейшими настоящими драгоценностями,
На оглоблях – наги, поднявшие головы,
Эти наги были будто живые.
1499. Подготовили также музыкальные инструменты –
Трае, раковины, барабаны, гонги.
Когда все было готово, Сомантан
Пошел поклониться царю.

крау нок бот риэй

1500. В то время
Во всех три мирах слышали, [что]
Царь вернулся,
[Он] сказал старым царицам,
1501. Чтобы вышли скорее,
Собрали всех служанок, наложниц,
И затем отправил драгоценных, благородных детей
Приветствовать почтенную мать.

нийизй бот риэй

1502. И тогда государь, повелитель,
Произнес, наказав:
«О дети, идите, и вы
Помогите умолить почтенную мать.
1503. Вы скажите, что отец
Опечален, предается великому горю,
Думает о любимой царице,
Никогда не забывал [ее] в сердце».

1504. Сказал: «Если госпожа дорогая
Не согласится вернуться назад,
Отец, верно, умрет,
Не сможет жить больше.
1505. Все это зависит от вас, милые дети,
Родные, сердце мое, любимые,
Помогите сделать так, чтобы ваша мать
Вернулась назад в город.
1506. И еще, если госпожа любимая
Больше не испытывает любви,
Тогда, милые дети прекрасные,
Предложите оставить всех этих любимых слуганок».
1507. Царь наказал детям всё полностью,
Со стесненной грудью, задыхаясь,
И все трое
Предались печали, затуманилось сознание.

аот бот риэй

1508. [Когда] утихла, улеглась печаль
И оба царевича прекрасных,
Поклонившись, почтительно
Простились с почтенным отцом, защитником людей,
1509. Надели снаряжение блестящее, прекрасное,
Взяли чудесные луки и стрелы,
Повелители людей повели слуганок,
Сели на царских волшебных коней.

аот чыт бот кхын ма

1510. Оба царевича
Стремительно направили коней,
Все многочисленное войско,
Построенное рядами, сопровождало [их].
1511. Хвала чести, хвала славе, хвала царевичам, хвала
Роду, хвала семье разносилась далеко,
Потому что дети Преах Ниэриэйя
Могуществом превосходили всех в мире.
1512. Все служанки поднялись на колесницы,
Отправились, пустились в путь
По холмам и горам
Без отдыха и остановки.
1513. Оба царевича
Невозмутимых радостно пустились в путь,

Ехали по лесу,
Следовали по дорогам.

пхленг чха бот риэй

1514. Когда подъехали к хижине
Под большим ветвистым баньяном,
Остановили воинов,
Спустились с белогривых коней.
1515. Оба мальчика благородные,
Царевичи, повели всех служанок
Поклониться отшельнику праведному, мирному,
Пребывавшему в боромсала.

пхленг бот риэй

1516. Пришли и подняли руки в приветствии,
Почтительно поклонились,
Преподнесли свечи, благовонные палочки и гирлянды,
Поклонившись, расспросили обо всем.

нийиэй бот риэй

1517. Затем, поклонившись, простились с почтенным учителем,
Повели всех любимых служанок
К почтенной, благородной матушке,
Пребывавшей в обители.

смаы бот риэй

1518. Пришли, приблизившись, обняли ноги,
Почтительно приветствовали
Царицу, благородную мать,
Преданно поклонившись.

бот риэй

1519. В то время
Почтенная мать, царица,
Посмотрела и увидела двух прекрасных детей
Вместе со служанками любимыми.
1520. [Они] подошли, и госпожа сильно обрадовалась,
Наклонившись, обняла, нежно обхватила,
Целовала, ласкала детей драгоценных, любимых,
Произнесла сладкие слова, сказав:
1521. «О дети! После того как вы ушли,
Я страдала, жар охватил сердце,

Я думала, вспоминала каждый день,
Всё смотрела на дорогу.

1522. Теперь я увидела,
[Что] пришли милые дети,
Радость моя безмерна,
Ни с чем не сравнима».

бот риэй

1523. Тогда все служанки,
На коленях приблизившись, поклонились и заплакали,
Расспросили любимую царицу,
[И сами] рассказали о горе и радости, обо всём.
1524. Сказали: «О, мы все
Думали, полагали, что царица
Лишилась жизни
В ту же самую ночь.
1525. Мы не знали покоя,
Печалились, предавались великому горю,
Вспоминали царицу любимую,
Ни на один день не забывали.
1526. И когда мы увидели, [что]
Царские дети пришли в столицу,
Узнали, что госпожа жива,
Обрадовались, утихло наше горе.
1527. О! Госпожа привыкла жить
Во дворце божественном, дорогом,
Окруженная нами,
В сиянии славы.
1528. Почему же теперь так несчастна,
Испытываешь горе, трудности,
Изменился даже твой облик,
Лицо утратило блеск.
1529. Питаясь только лесными плодами
С дурным, простым вкусом».
Сказали и обняли ноги царицы,
Зарыдали, безмерно опечаленные.

аот бот риэй

1530. В то время
Прекрасная, драгоценная царица дорогая,
Госпожа, увидела, [что] все эти женщины
Рыдают и так причитают.

1531. Слезы наполнили ее глаза, закапали,
[Она] заплакала со стесненным сердцем,
Сделав усилие, начала говорить, сказав:
«О девушки! Такова моя карма,
1532. Поэтому счастье покинуло [меня],
Живу, терпя горе и одиночество,
Каждый день думаю об изменчивости²⁷⁸,
У родившегося нет ничего постоянного.
1533. А счастье и горе равны,
Вы не печальтесь, не жалеите [меня],
Я поручаю драгоценных детей дорогих
Всем вам, девушки.

Том 80

1534. Вы помогайте советами
В царских делах больших и малых,
Если вы будете любить и заботиться [о них],
[Ваше] великодушие ни с чем не сравнится».

Бот риэй

1535. В то время
Оба царевича,
Поклонившись, рассказали прекрасной матери
Обо всем происшедшем:
1536. «Госпожа, когда мы прибыли
В город Айютхью
Вместе с тремя дядями
И почтенным царем, [нашим] отцом,
1537. Нас повели приветствовать
Трех благородных цариц дорогих,
Царственных бабушек,
Они, расспросив, узнали обо всем
1538. И зарыдали, опечаленные,
Не зная избавления от страданий,
С грустью предавались воспоминаниям
И горю, и вправду безутешному.
1539. Все семеро – цари и царицы –
Все проявляли милосердие, сострадание,
Заботились, чтобы мы никогда
Не огорчались, не тосковали.
1540. Прости, но почтенный отец,
Царь, предавался горю, печали,

- Задыхаясь от беспокойства все дни,
Не знал покоя в душе.
1541. А три царицы-бабушки
И почтенные родственники печалились [о тебе],
Тогда почтенный отец дорогой,
Сказал, чтобы мы отправились в путь
1542. И пригласили [тебя] вернуться
Домой, в далекое царство.
Если ты не смилуешься,
Верно, отец расстанется с жизнью.
1543. И мы к тому же не будем счастливы,
Будем постоянно предаваться горю.
Что касается вины и заблуждений,
Всё правда, как ты сказала.
1544. Прошу только, почтенная матушка, поразмысли,
Обдумай как следует
Желание государя соединиться [с тобой],
[Он] велел пойти пригласить почтенную мать.
1545. Не упрекай за всё это, почтенная матушка,
Прости все ошибки,
Прояви сочувствие и милосердие
К нам обоим».

нийиэй бот риэй

1546. Тогда почтенная мать
Выслушала детей милых, любимых,
Сказавших, что супруг, властелин,
Велел прийти и забрать [ее].
1547. Госпожа и вправду разгневалась, не успокоившись,
Произнесла в ответ, сказав:
«О дети, я рада, что вы
Пришли сюда к матери.
1548. Но государь, господин,
Говорил, что я испорченная, поступаю не по закону,
Разгневался, пришел в страшную ярость,
Приказал Леаку лишить [меня] жизни.
1549. Как же теперь [он] понял, [что я] достойна,
Честна, заслуживаю уважения?
И теперь царь опечалился,
С жалостью, с грустью вспоминает [обо мне].
1550. Если бы государь, царь,
Проявил милосердие, сочувствие,

- Сострадание ко мне — служанке властелина,
[Вашей] матери не было бы так тяжело.
1551. А когда царь велел совершить наказание,
Все хорошо знали [об этом],
Я стыдилась советников и военачальников
И даже всего простого народа.
1552. Так пусть царь не сомневается,
[Ваша] мать не желает вернуться назад,
Останется [здесь] согласно проступкам в прошлом.
Лучше умереть, чем увидеть [его].
1553. Если он скончается,
Тогда, конечно же, и вправду
Я вернусь, о дети,
Поклониться праху дорогого царя».

бот риэй

1554. Тогда дети выслушали
Все доводы полностью,
Поняли, [что] почтенная мать сильно гневается,
Не соглашается вернуться назад.
1555. Царевич [Риэмлеак] распростерся у ног почтенной матушки,
Зарыдал, задыхаясь от страшного горя,
Стараясь уговорить, умолить,
Убедить, добавил еще:
1556. «Госпожа, прошу прощения,
Если ты не смилуешься,
Я, твой слуга,
Не осмелюсь тебя принуждать.
1557. Но почтенный, благородный отец,
Царь, наказал, обещал
Передать всех служанок,
Чтобы остались прислуживать почтенной матушке».

бот риэй

1558. В то время
Госпожа, благородная, драгоценная царица
Услышала, что супруг, царь,
Прислал всех служанок любимых,
1559. Госпожа обняла драгоценных детей милых
И произнесла в ответ:
«О дети, ваша мать
Рада великодушию дорогого царя.

1560. Но я здесь уже десять лет,
Нашла убежище у отшельника знающего, превосходного,
Одна бродила в поисках [пищи] по лесу,
Кормила вас, [пока вы не] выросли.
1561. Разве я приму кого-нибудь
Жить со мною вместе, о дети?
Зачем им терпеть трудности
Из-за вашей матери?
1562. Вы возвращайтесь, поклонитесь, скажите
Царю невозмутимому, повелителю дорогому,
Что я не приму никого,
Пусть царь не печалится сердцем».

бот риэй

1563. И царевици, выслушав,
[Что] сказала почтенная матушка,
Не осмелились принуждать ее,
Опустив головы, задумались.
1564. Печень и дыхание, охваченные жаром,
Будто разбились на мелкие кусочки, пораженные стрелой
пронзающей.
- Оба царевица опечалились,
Задрожали, затрепетали все [их] члены.
1565. Сказали: «О значит, нет счастья,
Есть только безмерное горе,
Жизнь тяжела на великой земле,
Лучше было бы умереть.
1566. О мы несчастные!
За что же такое возмездие?
Все время чувствуем тревогу в душе,
Не знаем, что делать.
1567. Там вдали горюет отец,
Пришли сюда – мать беспокойна».
Сказав, царевици упали на землю
В горе, едва не потеряв сознание.

бот риэй

1568. В то время
Благородная, драгоценная царица Сейда,
Госпожа, увидела, что любимые дети
Опустили головы в печали.

1569. Госпожа, утешая детей драгоценных,
Гладила все тело,
Положила на бедро,
Произнесла сладко, сказав:
1570. «О дети, не печальтесь,
Не будьте безутешны больше,
Вы возвращайтесь, расскажите царю дорогому,
Чтобы узнал, [что я] думаю.
1571. Если вы, милые дети,
Вспоминаете мать,
Простившись с государем, царем,
Возвращайтесь меня навестить».

бот ризй

1572. В то время
Царские дети любимые
Выслушали великую мать,
Утешавшую [их] такими словами,
1573. Стеснилась грудь, едва не разорвалась,
Затосковало сердце,
Слезы полились,
Замолчали, не произнесли [ни слова].
1574. И затем подняли руки в приветствии,
Склонившись, простились
С почтенным отшельником и матерью
И покинули хижину.

пхленг бот ризй

1575. Царевичи в сопровождении служанок,
Взглянув, увидели прекрасную царицу,
Ослабевшую, поникшую,
Опечаленные, подбежали, обняли ноги.

аот бот ризй

1576. Излив свою печаль,
С усилием выпрямились,
Поднялись, сели на белогривых коней
И стремительно поскакали.

чыт бот ризй

1577. Когда царевичи добрались до царского города,
Спустились с волшебных коней,

Повели всех служанок,
К прекрасному, почтенному отцу.

пхленг бот риэй

1578. Пришли, подняв руки,
Поклонились, почтительно приветствуя,
Сели возле почтенного отца дорогого
Посреди собрания служанок.

бот риэй

1579. В то время
Могучий Преах Ниэриэй совершенный
Увидел обоих прекрасных детей,
[Которые] пришли во дворец.
1580. Царь спросил прекрасных детей:
«О дети, вы отправились
Навестить мать, пошли
Помочь уговорить ее.
1581. [Она] успокоилась или гневается?
И что она наказала?
Отец ждет вас с нетерпением,
Хочет знать новости».

бот риэй

1582. В то время
Оба царских сына любимых,
Поклонившись, рассказали отцу великому,
Что произошло:
1583. «Господин, почтенный отец
Проявил милосердие, сострадание,
Отправив нас навестить мать
В далекой обители.
1584. Мы почтительно умоляли,
Говорили, что царь горюет
И почти лишился жизни,
Просит, чтобы [царица] вернулась.
1585. Почтенная прекрасная матушка сказала:
„Пока почтенный отец, повелитель,
Царь, будет жив,
[Я] никогда не соглашусь вернуться“.
1586. Сказала: „Если он умрет,
Тогда, конечно же, и вправду

- Я вернусь назад
Поклониться праху царя“.
1587. Мы умоляли снова и снова,
Предлагали оставить служанок,
Царица была непреклонна,
Не согласилась принять их».
1588. Царевич рассказывал, рыдая,
Вспоминал с тяжелым сердцем,
Слезы текли из-за жалости,
Залив печальное лицо.

бот риэй

1589. В то время
Повелитель людей высокого рода,
Царь, выслушал драгоценного, совершенного²⁷⁹ сына,
Рассказавшего обо всем.
1590. Сердце задрожало, затрепетало,
Царь старался сдержать печаль.
Вскоре солнце [склонилося] к вечеру,
И сумерки сменились ночью.
1591. Царь направил свои стопы,
Вошел в опочивальню,
Лег, и тогда защитник земли
Подумал о своей жене дорогой.

смаы бот пилиэп

1592. Царь метался, опечаленный,
Безутешный, почти умирая,
С грустью вспоминал, жалел
Жену милую, любимую.
1593. Причитал: «О жена любимая,
[Ты] терпела лишения со мной много раз,
Мы привыкли делить горе,
Жили посреди леса,
1594. Все трое как одна печень, [одно] сердце,
Каждый день как одна жизнь,
Как же теперь, возлюбленная родная,
Так рассталась со мной!
1595. О! Я привык видеть
Возлюбленную золотую, чистую, говорить [с ней],
Мы соединились в любви,
Жили счастливо и безупречно».

1596. Царь, печаясь о былом,
Совсем не мог спать,
Лицо стало грустным, затуманилось,
Задрожало, затрепетало тело.

аот бот риэй

1597. Когда взошло солнце,
Засветилось, засверкало,
[Риэм] поднялся, встал, омыл лицо,
Вышел и сел в прекрасном, славном зале.

смаы бот риэй

1598. Сел на драгоценном троне
Под покровом белого зонта,
Затем Преах Риэм, царь невозмутимый,
Произнес, сказав младшим братьям,
1599. Советнику Сомантану
И царственной обезьяне:
«Сейчас госпожа
Сердится, гневается.
1600. Я послал детей попросить прощения,
[Но она] не проявила милосердия,
Сказала, только если я умру,
Тогда придет поклониться праху.
1601. Так что вы подумайте о подготовке
Мен²⁸⁰ и погребальной урны скорее,
Так, чтобы никто
Не услышал, не распространилась бы весть,
1602. [Что] я задумал хитрость,
Скажите, что я и вправду умер,
Чтобы убедить госпожу
Вернуться в город».

нийиэй бот риэй

1603. В то время
Трое младших братьев – великие цари,
Хануман, советник Сомантан –
Все согласились с [этой] мыслью.
1604. И тогда, подняв руки, поклонились,
Почтительно простились
С царем, старшим братом,
И тотчас же вышли.

смаы бот риэй

1605. Когда дошли до площади,
Тогда Хануман всемогущий
Поклонился богам десяти сторон света трех миров,
Прочитал божественные заклинания волшебные.

трах бот риэй

1606. В тот же миг появилась золотая мен
Блестящая, ярко сверкающая,
С драгоценной урной с изысканными камнями,
[Ее] вершина упиралась в небо.
1607. Подножие мен поддерживали круты,
Все ступени украшали узоры
Из лепестков прекрасных лотосов,
Усыпанных по краям россыпью алмазов.
1608. И наверху был также белый зонт
С ярусами, расположенными [друг над другом],
Будто далекий небесный дворец,
Опустившийся на землю.
1609. А Сомантан
Призвал воинов и наблюдал,
Чтобы все они
Стояли на страже и охраняли.

нийиэй бот риэй

1610. В то время
Некоторые из этих слуг
Не знали о хитрости царя
И, опечаленные, громко волновались.
1611. Некоторые же знали и молча
Выполняли [свой] обязанности,
А все простые люди
Были напуганы и печально расспрашивали друг друга.

нийиэй бот риэй

1612. В то время
Все три царя – младшие братья,
Сомантан и [Хануман] из рода обезьян
[Всё] приготовили и быстро вернулись назад.
1613. Пришли и, поклонившись, сказали:
«Господин, великий царь дорогой,

Теперь священная мен
Построена, как ты приказал».

нийиэй бот риэй

1614. В то время
Преах Ниэриэй, могучий силой подвижничества,
Царь, узнал обо всем
И очень обрадовался,
1615. Возликовал в сердце,
Как будто увидел облик драгоценной супруги,
Велел послать приближенных слуганок,
[К которым] испытывал доверие,
1616. Чтобы сказали всем старейшим женщинам,
Любимым служанкам
Приготовиться надеть траур
И оплакать²⁸¹ [Риэма] по законам царей.
1617. Когда госпожа придет,
Пусть все служанки будут печальны,
А обоих царевичей
Пусть отправят подальше играть.

нийиэй бот риэй

1618. Служанки, поклонившись, простились,
Собрались и поспешили
К блестящей мен
Сделать, как сказал властелин.

нийиэй бот пхленг риэй

1619. В то время
Преах Ниэриэй могучий, совершенный,
Царь, открыл прекрасные уста
И сказал: «О Хануман,
1620. Ты пойди к обители
Почтенного, совершенного учителя,
Уговори госпожу, царицу,
Ты ведь умен!»
1621. Дав наказ, царь
Вышел из золотого дворца,
Царь дорогой пошел один,
Направился к месту сожжения.

пхленг бот ризй

1622. В то время
Сын Пиэйу могучий, отважный,
После того как царь ушел,
Проявил могущество,
1623. Напряг тело, стал огромным,
Будто гора,
Полетел к далекому месту,
К обители отшельника превосходного.

чыт бот ризй

1624. Добравшись, Хануман притворился, будто
Безмерно горюет,
Грустный, печальный, вошел,
Чтобы увидеть благородную царицу.
1625. В то время
Госпожа, царица Сейда,
Посмотрела и увидела царственную обезьяну,
Рыдающую в горе.
1626. Удивленная, госпожа в испуге
Задрожала всем телом,
Охваченная подозрением,
Произнесла, поспешно спросив:
1627. «О Хануман,
Зачем ты пришел?
И теперь так плачешь, рыдаешь,
Ты скажи скорее».

бот ризй

1628. В то время
Сын Пиэйу выслушал госпожу,
Еще больше опечалился
И тогда сказал благородной, драгоценной царице:
1629. «Госпожа, так как [твой] супруг, царь,
Обладающий властью, совершенный,
После того как властелин
Пришел повидать царицу
1630. И вернулся назад, потерял покой,
Опечаленный, предавался великому горю,
Похудел и заболел,
Лицо покрылось пятнами и потемнело,

1631. Забыл о царских делах,
Отказывался от всякой пищи,
Печалился день и ночь,
Затем отправил в путь детей,
1632. [Чтобы] пошли умолить тебя,
Попросить перестать гневаться,
Пригласить вернуться в город,
Жить вместе, как раньше.
1633. Царские дети вернулись, сказали царю,
Что ты больше не любишь [его],
Почтенный супруг опечалился еще больше,
Так что жизнь покинула его.
1634. Сейчас три младших брата
Приняли обязанность управлять [царством],
Собрались на совет все вместе,
Собираются предать огню властелина.
1635. А три матери-царицы
Задержали [их], ждут тебя с нетерпением,
Послали пригласить [тебя] скорее,
Поклониться праху супруга».

нийий бот риэй

1636. В то время
Благородная, драгоценная Сейда,
Не зная об [этой] хитрой уловке,
Каталась по земле, умирая от горя.

аот бот риэй

1637. Причитала: «О господин дорогой,
Самый могучий в трех мирах,
Боги, круты, гандхарвы,
Все были счастливы благодаря твоему совершенству.
1638. Как же теперь, друг золотой,
Умер, оставил город,
Покинул служанок, наложниц,
Завершилась [твоя] жизнь.
1639. О дети, любимые, чистые,
Как же, верно, предаетесь горю,
Сироты, покинутые отцом,
Нет у вас больше поддержки.
1640. О карма, изменившая мои чувства,
Заставившая оставить золотого друга дорогого,

Поселиться в лесу,
Не видеть его лица».

1641. Госпожа печалилась, вспоминала с грустью,
Жалела супруга,
Едва не воспламенилась грудь,
Задрожав, потеряла сознание.

аот бот риэй

1642. Когда госпожа очнулась и встала,
Сделав усилие, пришла в себя,
Тогда повела Ханумана-обезьяну
В хижину почтенного учителя.

смаы бот риэй

1643. Добравшись, госпожа почтительно
Склонилась в приветствии, сложив руки,
Рассказала все,
Что сказал Хануман:
1644. «Господин, я пришла теперь
Попросить разрешения проститься, пойду в царский город
Предать огню царя невозмутимого,
Поклониться, просить о прощении²⁸²».

нийиэй бот риэй

1645. В то время
Почтенный отшельник праведный
Выслушал госпожу,
Не зная о хитрости.
1646. Отшельник ударил себя в грудь, ударил по плечам,
Задрожал всем телом в страхе,
Сказал: «О Преах Риэм, царь дорогой,
Не должно было это случиться с царем.
1647. Я говорил [тебе], чтобы правильно поступила,
[Ты] спорила со мной,
Теперь, когда такое случилось с мужем,
Где найдешь [его]?
1648. О люди, отшельники, боги!
Как, верно, [вы] дрожите повсюду,
Что появятся низкие враги,
Будут угрожать трем мирам.
1649. О! Жаль царевичей,
Уже нет [у них] отца,

И вправду остались сиротами,
Ты возвращайся [в город] скорее».

нийизй бот ризй

1650. В то время

У благородной, драгоценной царицы, супруги,
Глаза наполнились слезами,
Закапали, полились на землю.

1651. Госпожа поклонилась, встав на колени, простилась
С великим отшельником,
Покинула хижину,
Хануман пошел следом [за ней].

пхленг бот ризй

1652. Когда вышли за обитель,

Хануман-обезьяна сказал:
«Госпожа, великая царица,
Если царица пойдет по земле,

1653. Дорога будет трудна и долга,
Ты утомишься, если пойдешь пешком,
Прошу, садись на руку,
Я в тот же миг стремительно полечу».

1654. Сказав так, обезьяна
Из рода царей, великих мужей,
Изменила свой облик,
Прочитав волшебное заклинание славное.

трах бот ризй

1655. Благодаря силе божественного заклинания Преах Ниэриэя
Хануман изменился, стал
Огромным, будто гора Хемопиэн,
Ладони будто земная поверхность.

1656. Затем пригласил госпожу сесть,
Будто Тосомук, царь Ризп, [который]
Летел, поддерживая царицу почтенную Уму,
И почтительно доставил повелителю Преах Эйсо²⁸³.

чыт бот ризй

1657. Хануман полетел и добрался
Вскоре до города Айютхьи,
Пригласил супругу войти
В священную мен.

бот риэй

1658. В то время

Благородная, драгоценная царица
Подошла, безмерно опечаленная,
Взошла в мен, украшенную золотом.

пхленг бот риэй

1659. В то время

Все родные, семья
Вместе со служанками,
Женами советников, со всеми старейшими женщинами –

1660. Все взглянули и увидели

Царицу чистую, прелестную,
[Которая] подошла к блестящей священной мен,
Молчаливая, с иссушенным лицом.

1661. Увидели ее исхудавшую, подурневшую,

Не такую, как прежде,
Почувствовали жалость к благородной царице,
Опечаленные, громко запричитали.

бот риэй

1662. Тогда госпожа благородная

Услышала, что все служанки горюют,
Подумала про себя, что
[Они] оплакивают царя Преах Ниэриэйя.

1663. Задрожала, затрепетала всем телом,

[Ни на кого] не обращая внимания, растерянная,
Совсем ослабевшая,
Сделав усилие, вошла.

смаы аот бот риэй

1664. Когда подошла к погребальной урне драгоценной,

Упала на землю в печали и тоске,
Ударилась в грудь воспламенившуюся,
Корчилась, каталась по [земле],

1665. Причитая, говорила: «О друг золотой,

Почему [ты] теперь покинул [меня],
Я хочу умереть вместе с царем,
Соединиться [с тобой], будто [у нас] одна жизнь.

1666. Царь совершал добрые дела величайшие,

[Они] больше, чем вода в океане,
Шире, чем огромная земля,
[Ничто] не сравнится с его благодеяниями.

1667. О! Когда мы втроем
Ушли, покинули царство,
Шли по лесу,
Терпели горе и разные беды,
1668. Питались только плодами деревьев,
Ища убежища как отшельники,
Пока Тосомук-Мара не похитил меня
И не отнес на Ланку.
1669. Потом царь поспешно построил дорогу,
Повел обезьянье войско через [океан],
Сразился и уничтожил весь род,
И царь Тосомук погиб.
1670. Затем [я] встретила с [тобой], любимый, золотой,
Супруг родной,
[Ты] привел меня, [чтобы]
Взойти на трон и править Айютхьей.
1671. Из-за того, что бейсать
С сердцем воровки, злая, коварная
Уговорила нарисовать Ризпа,
Я рассталась с государем, супругом.
1672. Царь последовал за мной,
Умолял [меня] снова и снова,
Из-за того что я не согласилась вернуться,
Царь скончался²⁸⁴.
1673. Почему больше не узнаю счастья,
Буду знать только горести,
Зачем жить мне в страхе?
Лучше было бы умереть».
1674. Госпожа все больше печалилась, все больше размышляла,
Все больше страдала, жалея [супруга],
Руками ударила себя в грудь,
Лишилась чувств, потеряла сознание.

аот бот ризй

1675. В то время
Преах Ниэриэй могучий, совершенный
У погребальной урны драгоценной,
Царь сидел за занавеской.
1676. Когда услышал, [что] супруга драгоценная
Так жалуется на несчастья,
Не смог сдержать желания
Выйти в тот же миг.

смаы бот риэй

1677. Увидев, что жена лишилась чувств,
Царь задрожал в тревоге,
Подошел, взял на руки дорогую супругу,
Положил на бедро.
1678. Царь вытер слезы на глазах царицы,
Подумал, что супруга
Лишилась жизни,
Задрожало сердце в страхе.
1679. Царь причитал, плакал,
Рыдал, громко восклицал,
С грустью вспоминая, жалея [супругу],
[Ко всему] равнодушный, забыв о себе.

аот бот риэй

1680. В то время царица чистая
Пришла в себя, посмотрела и увидела царя,
Разгневалась, пришла в страшную ярость
И бросилась бежать поспешно.
1681. Затем госпожа сказала в ответ:
«Господин, великий царь, повелитель людей,
Царь поступил недостойно,
[Ты] думаешь, [это] хорошо, царь дорогой?
1682. Как же ты не стыдишься воинов,
А также царей, [тебе] подчиненных,
Богов десяти сторон света трех миров?
Они будут осуждать, порицать тебя».

бот риэй

1683. В то время
Преах Ниэриэй-Риэм,
Выслушав, поспешил,
Пошел следом за царицей, супругой.
1684. И говорил сладкие речи:
«О возлюбленная, дорогая, милая,
По обычаям [этого] мира
[Так] происходит согласно закону.
1685. Ты ведь мне жена,
Кто же может сказать,
Что я сделал не так,
Потому что ты, золотая, перестала любить?»
1686. Сказал, и тут же государь
Подошел ближе,

Царь, преследуя родную жену,
Обежал вокруг мен.

чит бот риэй

1687. В то время
Госпожа, благородная, драгоценная Сейда,
Убегая, произнесла в ответ:
«Господин, государь доблестный!
1688. Это из-за прошлых проступков –
Моих и великого царя дорогого,
Только всему пришел конец,
Пусть царь не принуждает меня».
1689. Сказала и тут же побежала,
Прекрасная, будто Мекхала,
Которую преследует Ризмесура²⁸⁵
Посреди небесного свода²⁸⁵.

чит бот риэй

1690. В то время
Преах Ниэриэй блестящий, могучий,
Царь, выслушал и
Подумал:
1691. «Как я ни уговариваю,
Госпожа не любит [меня больше],
Я прибегну к хитрости, [чтобы]
Уговорить и поймать госпожу».
1692. Затем позвал младшего брата, властелина,
Вместе с обезьяной Хануманом,
Чтобы помогли поймать прекрасную госпожу,
Чтобы не смогла убежать.
1693. Сказал так, и вскоре
Все четыре царя дорогих
Побежали наперерез,
Преграждая дорогу госпоже, царице.
1694. Царь произнес, позвав:
«О возлюбленная милая,
Зачем убегаешь, милая,
О жена золотая, вернись ко мне!
1695. Почему же ты не сочувствуешь,
Не жалеешь супруга ничуть,
Где же ты найдешь таких, как я
И ты, чтобы были как одно целое?»

бот ризй

1696. Тогда госпожа драгоценная,
Поклонившись, сказала в ответ:
«Господин, государь, царь,
Я больше не совершу ошибки, царь дорогой.
1697. Царь поступает недостойно
При всем народе.
Пусть царь не тревожится,
Не принуждает меня больше».

бот ризй

1698. Тогда царь ответил:
«О жена родная, любимая!
Остановись же здесь,
Ты не убегай больше!»
1699. И царь устремился поспешно вперед,
Преследуя прекрасную супругу любимую,
Казалось, [уже] почти догнал однажды,
Схватил, [но] выпустил из рук.

чит бот ризй

1700. В то время
Младшие братья и обезьяна
Увидели прекрасную, драгоценную царицу, супругу,
Убежавшую далеко от властелина,
1701. Подбежали помочь, преградили дорогу сбоку
И спереди, задержали царицу,
Чтобы госпожа
Не убежала от мужа.

чит бот ризй

1702. В то время благородная, драгоценная царица
На бегу взглянула и ясно увидела
Младших братьев совершенных,
Обезьяну Ханумана,
1703. Преследующих [ее] спереди, сзади и сбоку,
Преградивших ей дорогу, –
Некуда было идти,
И [она] разгневалась в сердце.
1704. Госпожа подняла руки, поклонившись,
Сказала: «Силой, данной мне
За то, что я твердо придерживаюсь истины,
Прошу, чтобы Преах Тхорони

1705. Открыла мне путь к нагам,
Чтобы я освободилась от великого царя невозмутимого».
Как только выразила желание,
Земля тут же открылась.

трах бот риэй

1706. В то время
Государь, властелин,
Преследуя, перерезал дорогу супруге
К мен – божественному дворцу.
1707. Когда приблизился великий царь,
Подошел, схватил за руку госпожу,
Госпожа оттолкнула руку царя невозмутимого,
Проникла в землю.

чыт бот риэй

1708. Царь, преследуя супругу, схватить [ее],
Как желал, не смог,
Боль охватила грудь,
Задрожало, затрепетало сердце.

бот риэй

1709. В то время
Госпожа, благородная, драгоценная супруга,
Добравшись до мира нагов,
Вошла в город.

пхленг бот риэй

1710. В то время
Преах Пирун, царь нагов, опора земли,
Сидел у окна,
Окруженный любимыми женами.
1711. Царь бросил взгляд –
Увидел женщину чистую, прекрасную,
Сомнение охватило сердце,
Вышел поспешно из дворца.

смаы бот риэй

1712. Подошел и произнес, спросив:
«О госпожа милая,
Ты прекраснее любой женщины,
Превосходишь юных богинь.
1713. Как твое имя,
Из какого царства [ты] пришла,

Почему отправилась в путь
Одна и [как] добралась к нам сюда?»

бот ризй

1714. В то время

Благородная, драгоценная царица прелестная

Выслушала и ответила,

Сказав: «Меня зовут Сейда,

1715. [Я] – супруга Преах Ниэриэя,

Самого могучего в мире,

Родившегося покорить асуров,

[Его] имя – Преах Ризм, повелитель трех миров».

1716. И тогда госпожа прекрасная

Рассказала обо всем:

«Из-за того что я в опасности,

Спустилась просить убежища в Бадале».

нийиэй бот ризй

1717. В то время

Нага Преах Пирун

Услышал имя Преах Ниэриэя, защитника земли,

Рожденного повелителем трех миров.

1718. Царь нагов, узнав всё, поверил,

Не сомневался больше,

Поклонившись, сказал великой царице:

«Вижу, [это всё] полная правда.

1719. Ты достойна быть матерью

Богов,

Так не печалься сердцем,

Прошу, живи [здесь] спокойно».

1720. Сказал и повел благородную супругу

Во дворец,

Царь нагов вместе со всеми служанками

Сопровождал позади царицу.

пхленг бот ризй

1721. Царь нагов пришел

И сказал царице Ратане,

Чтобы скорее пошла

И собрала тысячу служанок,

1722. [Чтобы] тщательно приготовили покои дворца

И полностью все необходимое

Для прекрасной царицы
И служили бы ей постоянно.

бот риэй

1723. В то время
Госпожа, царица Ратана,
Выслушав слова супруга,
Пошла приготовить [всё] скорее.

нийиэй смаы бот риэй

1724. Взяла всё необходимое
И, приготовив всё
Для благородной, драгоценной Сейды,
Пригласила безмятежно расположиться.

смаы бот риэй

1725. В то время
Благородная, драгоценная царица прекрасная
Поселилась во дворце,
В царстве нагов.
1726. Не было печалей, и тревоги
Не изнуряли тело,
Госпожа думала только о детях любимых,
Не забывала [их] в душе.

бот риэй

1727. В то время
Преах Ниэриэй всемогущий
После того как родная жена
Убежала в Бадал,
1728. Царь велел Хануману
Могучему, прославленному, великому,
Чтобы пошел следом искать госпожу,
[Найти], где она находится.

нийиэй бот риэй

1729. В то время
Хануман получил приказание,
Поклонившись, простился с государем, царем,
Полетел и проник в землю.

чит бот риэй

1730. Добравшись до Бадала,
Посмотрел и увидел нагов и нагинь,

[Тогда] Хануман изменил облик,
Стал невидимым, чтобы его не заметили.

трах бот риэй

1731. Затем обезьяна
Направилась прямо
В страну государя змей²⁸⁶,
Спеша отыскать дорогу царицу.

чит бот риэй

1732. Нигде в царском городе
И вправду не увидел [ее],
Хануман вернулся поспешно
И вошел во дворец нагов.

чит бот риэй

1733. Поднялся в этот дворец,
Увидел дорогую царицу,
Сидевшую на ложе, украшенном драгоценностями,
Многочисленные служанки-нагини [ей] прислуживали.
1734. Хануман преобразился,
Опять превратился в сына Пиэйу,
Приблизившись к дорогой царице,
Почтительно поклонился, сложив руки.

смаы бот риэй

1735. В то время
Благородная, драгоценная царица,
Госпожа, подняла глаза
И, взглянув, увидела Ханумана.
1736. Разгневалась, пришла в сильную ярость,
Едва не разбилась грудь от волнения,
Сказала: «Эй [ты], дикий зверь,
С сердцем злейшего вора,
1737. Раньше заставил [меня] страдать,
Сказав, [что] умер супруг,
Обманул меня,
Заставил стыдиться всех.
1738. Ты думаешь, раз я женщина,
То последую уговорам,
Только из-за силы моих заслуг
[Я] смогла ускользнуть и добраться сюда.

1739. Теперь ты преследуешь [меня] по пятам,
Ты пришел сюда, задумал солгать,
Я не верю тебе, обезьяна,
Уходи, не оставайся здесь!
1740. Если будешь упрямо преследовать,
Скручу [тебе] шею, оторву руки,
Тотчас же непременно
Вытащу [отсюда] мерзкую обезьяну».

нийиэй бот риэй

1741. В то время
Хануман могучий, смелый,
Выслушав слова госпожи, объяснил,
Сделав усилие, предложил:
1742. «Госпожа, царица благородная,
Я – слуга,
Если господин горюет, печалится,
Я страдаю, почти умираю.
1743. И все родичи
Предаются сильному горю,
Если царь соединится с царицей,
Все мы будем счастливы.
1744. Тогда я придумал хитрость,
Желая, чтобы [ты] соединилась
С супругом, царем доблестным,
Совсем так же, как раньше.
1745. Я буду служить, возвращая долг добрыми делами,
Пока не окончится жизнь и [я] не умру,
И к тому же прошу тебя за всё
Простить мне вину.
1746. Теперь супруг, царь дорогой,
Печалится сильно,
Послал меня спуститься сюда,
Вслед за царицей и найти тебя.
1747. [Он] хочет знать о супруге,
Где живет царица,
И приказал мне вернуться тотчас,
Рассказать государю, царю дорожному».

нийиэй бот риэй

1748. Сказав, обезьяна,
Поклонившись, простилась и поспешно вернулась

К царю нагов,
Остававшемуся за пределами этих покоев.

смаы бот риэй

1749. Хануман вернулся назад
К царю нагов
И сказал слова сладкие,
Дружеские царю нагов:
1750. «Теперь благородная, драгоценная царица,
Супруга государя
Преах Ниэрийя, великого царя великого рода,
Рожденного повелителем трех миров,
1751. Спустилась, [чтобы найти] помощь,
Поддержку у тебя,
[Ты] помоги умерить страдания царя дорогого,
Позаботься также о госпоже».

нийиэй бот риэй

1752. В то время
Царь нагов надменный,
Выслушав слова Ханумана,
Произнес в ответ:
1753. «О отважный Хануман,
Воин царя дорогого,
Когда вернешься,
Расскажи царю, чтобы знал,
1754. Что мы кланяемся
Царю благородному, дорогому,
Пусть не печалится сердцем,
Не тревожится о царственной супруге.
1755. Мы почтительно позаботимся [о ней],
Будем считать царицу матерью,
Не позволим благородной, драгоценной царице
Испытывать беспокойство или печаль».

нийиэй бот риэй

1756. Тогда Хануман, выслушав
Все эти слова,
Обрадовался необычайно,
Дружески простился,
1757. Затем покинул дворец,
Прекрасный, изысканно украшенный,

Полетел, проник через землю
И в тот же миг поднялся поспешно.

чыт бот ризй

1758. Добравшись, поднял руки в приветствии,
Преданно поклонился
И сказал: «Господин, властелин,
Царица, супруга
1759. Спустилась в мир Бадал,
Находится во дворце нагов,
Все служанки почтительно заботятся,
Множество их окружают [ее], прислуживают.
1760. Нага Пирун кланяется
Царю благородному, дорогому,
Чтобы царь не печалился сердцем,
Не беспокоился, не думал больше».

нийиэй бот ризй

1761. Государь, выслушав Ханумана,
[Всё] рассказавшему царю невозмутимому, великому,
Опечалился, лицо затуманилось,
Зарыдал, стеснилась грудь.
1762. Когда солнце зашло,
Скрылось на закате,
Царь взошел на ложе в божественной опочивальне,
Лег, как обычно.

смаы бот пилиэп

1763. Царь метался
На подушке, властелин
Размышлял, думал о супруге,
Слезы текли, не принося облегчения.
1764. Громко причитал:
«О любимая моя!
Почему ты охладела, пренебрегаешь мной,
Оставила меня одного?
1765. О! Когда Ризп похитил [тебя],
Я так не страдал,
Теперь же стеснилась грудь,
Задыхаюсь от рыданий, почти умираю.
1766. Как же вернуть жену золотую,
Чтобы поделила ложе со мной?

- С этого дня
Не увижу родную жену.
1767. О, как же далеко будет [ее] сердце,
Так далеки и мысли,
Далеко тело, далека любовь,
Вдали, в разлуке со мной.
1768. Время пройдет, ничего не останется,
Услышу только имя возлюбленной,
А сама жена золотая
Никогда не будет вместе со мной как прежде».
1769. Царь и вправду печалился
До тех пор, пока не рассвело,
Забыв о себе,
Лишился чувств, поникнув головой.

аот бот риэй

1770. Когда наступило утро, рассвело,
Царь пришел в себя,
Пробудился, и властелин
Подумал:
1771. «О я несчастный,
[Всё] изменилось необычайно сильно.
Только один Пипхек
[Может] узнать мою судьбу».
1772. Подумав, защитник земли
Взял в руки чудесный лук
И тотчас пустился в путь,
Направился к царскому двору.

смаы бот риэй

1773. Царь написал послание, прикрепил к острию
Стрелы пронзающей, смело
Выстрелил в направлении Ланки, царского города,
Чудесная стрела стремительно полетела,
1774. Будто раздалися сто тысяч раскатов грома,
Потрясла, едва не перевернула землю,
Направилась к царству Ланки,
Упала в царстве нагов.

Примечания

¹ *Makut* < *санскр.* *makuṭa*, *mukuṭa* «диадема», «корона». Здесь имеется в виду «тот, кто увенчан короной». Речь идет о Писвамывте (*кхм.* *braḥ Bisvāmitr*, *санскр.* *Viśvāmitra*). *Braḥ* (префикс, предвещающий слова со значением чего-то возвышенного, благородного, священного; используется перед именами членов королевской семьи, буддийских монахов, почитаемых святых и др.) «отличный», «высший», «святой», «священный», «божественный» < *санскр.* *vara* «лучший, отличный».

² *Rū bin mahāksatr* – возможен двоякий перевод: «подобный украшению для волос» или «подобный великим царям». *Bin* имеет два значения: «заколка, скрепляющая волосы; украшение для волос конической формы» и «величайший; высший». Использование слова *bin*, так же как и *makut* — это намек на стремление к вершине, совершенству. См. [R. I, p. 1].

³ *Stambh* «столб; колонна», «крепкий; прочный» < *санскр.* *stambha*. Возможен также перевод: «...с крепким входом». Но, очевидно, имеется в виду маленькая хижина отшельника со столбами у входа; изображения таких помещений можно увидеть на стенах индийских и кхмерских храмов.

⁴ *Kralā tapaḥ* – место, где практикуется аскеза.

⁵ *Kralā camroen yej suriyā dhuj dhoñ* – см. [Guesdon, с. 1413]: «lieu où est offert le sacrifice à la tombée du soleil» («место, где при заходе солнца приносят жертву»). Значение слова *dhuj* неизвестно. С. Пу переводит *suriyā dhuj dhoñ* как «où flotte l'étendard du Soleil» («где развевались солнечные знамёна») [R. I, p. 1].

⁶ *Samiddhi* < *санскр.* *samiddhi* «горение», *samidh* «топливо», «дрова», «хворост для разжигания огня»; здесь имеется в виду жертвенный костер.

⁷ *Amrīg tā phalā* – букв. «плоды животных». В своем переводе С. Пу, очевидно в соответствии с РБП, указывает *amrīt tā phalā*, что переводит как «fruits dignes des dieux» («плоды, достойные богов») [R. I, p. 2].

⁸ *Kākanāsūr* < *санскр.* *kāka* «ворона» + *āśura* «асура». Имя асуры, в облике вороны пожирившей жертвоприношения Писвамывта, может также ассоциироваться с названием одной из разновидностей проказы – *kākaṇa*. В *Рамаяне* над алтарем Вишвамित्रы надругались ракшасы Марича и Субаху.

⁹ *Dhuj thkoeñ thkaeñ* – в этой строке не ясно употребление слова *dhuj*. С. Пу переводит как «le bruissement des étendards» («шелест знамён»). См. [R. I, p. 2], см. тж. примеч. 5.

¹⁰ *Gamtaeñ* – слово древнекхмерского происхождения, означает уважаемого человека, обладающего большими заслугами или занимающего высокое положение.

¹¹ Приблизительный перевод выражения *dhuj dhoñ*. См. примеч. 5 и 9.

¹² Древнеиндийские тексты, излагающие религиозные, правовые, морально-этические нормы поведения.

¹³ Brah sāsanā – букв. «священная религия». Под этим словосочетанием подразумевается буддизм. Для кхмерской культуры характерно смешение индуистских и буддийских представлений.

¹⁴ С. Пу полагает, что речь идет о Будде. См. [R. I, p. 3].

¹⁵ Jar silp nai sastr āgam – jar «произносить магические заклинания», «читать молитвы» < санскр. jara; silp «искусство», «магия» < санскр. śilpa; nai кхм. предлог притяжательности; sastr < санскр. śastra «призыв», «хвала», «рецитация»; āgam «документ; текст», «молитва; магическая формула, магическое заклинание» < санскр. āgama, букв. «то, что дошло», одна из разновидностей духовных писаний индуизма. К агамам принадлежит большое количество индуистских санскритских текстов. В буддизме āgama – сборник ранних буддийских писаний.

¹⁶ Имена героев Ризмке в зависимости от требований метра пишутся по-разному: Rām или Rāmā, Lakṣmaṇ, Lakṣmaṇā или Lakṣā. В переводе они всегда переданы единообразно – Ризм и Леак, что соответствует обычному кхмерскому произношению имен Рамы и Лакшманы.

¹⁷ Tej tapaḥ jāyā – «победный жар духовной силы» < санскр. tejas «огненная энергия», «жар», «духовная, моральная или магическая сила», «жизненная сила» + санскр. tapas «тепло, жар», «религиозный аскетизм», «суровая медитация», «священное обучение у брахманов» + санскр. jāya «завоевание», «победа», «триумф».

¹⁸ Pabitr < санскр. pavitra – 1) «персона, обладающая духовной и телесной чистотой»; 2) «господин»; 3) термин, используемый буддийскими монахами при обращении к персонам королевской крови.

¹⁹ Эпитет «золотой» может относиться как к девушке, так и плоту.

²⁰ Сейда – Sītā, в некоторых рукописях Sitā или Setā (см. [РБИ, т. 1, р. 6]). Значение имени героини в кхмерской традиции возводят не только к слову «борозда» от санскр. sītā, но и к «белая», «светлая», «чистая» < санскр. śveta, чему соответствует последний вариант кхмерского написания ее имени – Setā. Произношение имени героини может варьироваться у различных чтецов, в переводе оно указано согласно DC [т. 2, р. 1359].

²¹ Varalakṣaṇ – «высшее качество», «высшее свойство», «превосходные качества»; термин, который традиционно употребляется в кхмерской литературе по отношению к «совершенным», «идеальным» людям, прежде всего к женщинам.

²² В индийской и кхмерской культуре десять сторон света включают в себя четыре привычные для европейцев – север, юг, восток, запад, – а также четыре промежуточные стороны, зенит и надир.

²³ Ездовое животное царя богов Индры (кхм. Indr) в индийской и кхмерской мифологии – слон Айравата. Очевидно, здесь произошло смешение двух персонажей с одинаковым именем Айравата – ездового животного Индры и царя нагов.

²⁴ Ездовое животное бога огня Агни (кхм. Aggī) в индийской мифологии – баран, а не носорог.

²⁵ У бога ветра Ваю (кхм. *Bāu*) в индийской мифологии сияющая колесница и множество коней. Ездовое животное – олень.

²⁶ Варуна (кхм. *Birun* или *Varun*) – в древнеиндийской мифологии бог, связанный с космическими водами; является в окружении змей. Ездовое животное – макара, черепаха или лебедь.

²⁷ Скорее всего, имеется в виду не бог луны Чандра (*Candra*), а Сканда (*Skanda*), предводитель войска богов, бог войны в индуизме, так как одно из его имен – Кумара, а ездовое животное – павлин.

²⁸ Бог Брахма (кхм. *Brahm*) использует гуся хамсу как вахану – свое ездовое средство.

²⁹ *Nehñ*. В РБИ [т. 1, с. 8] есть примечание, в котором предполагается, что речь идет о Кубере, очевидно потому, что Кубера часто изображается окруженным якшами. С. Пу, сравнив различные рукописи, полагает, что в данном случае имеет место ошибка копииста и речь идет о *Nirṭti* [R. I, p. 6]. В индийской мифологии Ниррити – персонифицированное разрушение, распад, смерть. Возможно также, что речь идет о *Nirṭta*. Ниррита – одно из имен Рудры (в древнеиндийской мифологии божество, персонифицирующее грозу, ярость, гнев).

³⁰ *Isūr* < санскр. *Īśvara* (*Īśvara*), в кхмерской традиции наиболее распространенное имя Шивы.

³¹ В РБИ указано *dhanū*, т.е. «лук». С. Пу, опираясь на другие рукописи, справедливо полагает, что в данном случае имеется в виду *tanū*, т.е. «тело», «персона». См. [R. I, p. 6].

³² Очевидно, имеется в виду Писвамыт.

³³ *Sdec krāy kaudāṇḍsar sakti gū maṇḍal sakr...* Перевод приблизительный: С. Пу полагает, что здесь речь идет о движении в танце, которое называется *krāy*, когда актер круговым движением перемещает вытянутые назад руки вперед. Соответственно, она переводит “*Il se met à faire des pas krāy*” («Он начинает делать шаги *krāy*»). См. [R. I, p. 7]. Можно также предложить перевод: «Царь взмахнул луком, как диском».

³⁴ *Sahasathām* – видимо, < санскр. *sahasradhāman* «тысяча сил», «тысячекратный блеск» (*sahasra* – «тысяча», *dhāman* – «сила», «блеск», «великолепие»). С. Пу переводит “*ayant mille cordes*” («имеющий тысячу жил»). См. [R. I, p. 8].

³⁵ *Kar* < санскр. *kara* «рука»; *krāy* см. примеч. 33.

³⁶ *Traibed* или *traibhed* – «Три Веды». Речь, скорее всего, идет о древнеиндийском памятнике, но надо иметь в виду, что так же называется недатированный текст, известный в Камбодже и Таиланде, в котором помимо космогонических представлений рассказывается о происхождении героев *Ризмке*.

³⁷ *Sālā luk ghun* – место, где происходит суд (*тайск.*) См. [R. I, p. 12].

³⁸ *Narapaṭi* < санскр. *narapati* «господин над людьми», «царь».

³⁹ Имеются в виду Тосорот и Чонок.

⁴⁰ В *Рамаяне* Парашурама – «Рама с топором». В древнеиндийской мифологии Парашурама – шестая аватара Вишну. В *Рамаяне* Парашурама,

усомнившийся в божественной природе Рама, предложил ему натянуть божественный лук Вишну и продемонстрировать свою силу или сразиться с ним. Рама вложил стрелу в лук и стал целиться прямо в сердце Парашурамы. Парашурама осознал, что Рама является воплощением Вишну, которого никто не может превзойти. Имя этого персонажа в *Ризмке* передано двояко: Ризмборомасо или Боромасоризм.

⁴¹ Словосочетание *joen phaŋ* в данном контексте не имеет смысла. С. Пу считает, что это ошибка переписчика, и предполагает, что имеется в виду *tiŋ jaŋ* «разновидность топора», «тесло». См. [R. I, p. 13].

⁴² *Kaotī*, 1 каот равняется 10 миллионам.

⁴³ Санскритское имя Рама (*Rāma*) означает «темный» или «приятный». Имя героя *Ризмке* ассоциируется со словом *gēm* «старший брат» (о членах королевской семьи), так как оба слова произносятся одинаково – *gēm*. Последний термин часто используется применительно к Преах Ризму.

⁴⁴ Выражение *graŋ grāŋ* «упасть на землю и зарыдать», «покатиться по земле и зарыдать» – словесное клише, часто использующееся в кхмерской традиционной литературе. С. Пу полагает, что оно имеет отношение к театру и описывает движение сидящего на скамье актера, который, изображая горе, падает и переворачивается [R. I, p. 15].

⁴⁵ *Санскр.* *bhūdhara* «поддерживающий землю», «опора земли», «гора», «царь».

⁴⁶ *Dulākkhaŋ*, *ap'läkkhaŋ* – обладающий дурными или низкими качествами, т.е. «недостойный», «не заслуживающий уважения», «низкого рождения».

⁴⁷ См. примеч. 31.

⁴⁸ Армия древней Камбоджи была организована так же, как и древнеиндийская, в нее входили боевые колесницы, боевые слоны, конница и пехотинцы.

⁴⁹ В тексте РБИ – *Mahāmahinadī*. С. Пу отмечает, что в РБП указано *ma-hāmahend*, что она трактует как “grand Mahendra ou planète Jupiter” («великий Махендра или планета Юпитер») и переводит строку “au moment favorable, marqué par la planète Mahāmahendr” («в благоприятный момент, отмеченный планетой Mahāmahendr»). См. [R. I, p. 19]. Согласно SEAlang, *mahendra* – «великий властитель», «великий Индра», «царь».

⁵⁰ Согласно *Рамаяне*, Дашаратха в награду за помощь во время битвы с асурами обещал исполнить два любых желания Кайкеи. Этот эпизод подразмевается в кхмерском тексте, хотя и не описывается.

⁵¹ *Brah̄ Ādityasuriyā*, т.е. Солнце < *санскр.* *Aditya* + *Sūrya*. В *Рамаяне* Дашаратха сражался с асурой Самхасурой.

⁵² В кхмерской традиции печень –местилище многих чувств: отваги и храбрости, злости, но в том числе и любви.

⁵³ *Kesarasīh* < *санскр.* *kesara* «волосы», «грива» + *пали* *sīha* «лев».

⁵⁴ Волосы в пучок собирали отшельники.

⁵⁵ Bodhisambhāra (*пали*) – условия, необходимые для достижения просветления; настойчивость и глубокое сосредоточение на дхарме, ведущие к просветлению; накопленные заслуги, ведущие к просветлению; практика достижения условий, необходимых для просветления. Здесь имеется в виду Преах Риэм, который в кхмерской традиции воспринимается не только как воплощение Вишну, но и как бодхисаттва или Будда.

⁵⁶ Dhipatīnd < *санскр.* adhipati + indra.

⁵⁷ Braḥ cestā – «божественная власть», «королевская власть», «король», «величие», «величественная осанка», «могучие деяния» < *санскр.* ceṣṭa «движущийся», «действие», «поведение», «совершение», «деяние».

⁵⁸ Kosakalyāṇ – слово kalyāṇ, входящее в состав кхмерского имени матери Риэма, означает «быть добродетельным», «нравственно превосходным», «красивым», «великолепным» < *санскр.*, *пали* kalyāṇa.

⁵⁹ Имеется в виду земля, мир людей.

⁶⁰ Nāñ Kañhīñ, тж. Braḥ Dharaṇī – богиня земли; в иконографии Камбоджи, как и других стран Индокитая, распространено ее изображение в виде молодой женщины, выжимающей воду из своих длинных волос, чтобы утопить воинство Мары, искушавшего Будду во время медитации.

⁶¹ Приблизительный перевод mohinmiddh. С. Пу, очевидно, согласно РБП, указывает mohanamiddh и полагает, что словосочетание восходит к *санскр.* mohana «приводящий в замешательство», «сбивающий с толку» и *пали* iddhi «власть», «сила» со вставленным согласным *m*, что она переводит как “une force aveuglante” («ослепляющая сила»). См. [R. I, p. 30].

⁶² В индуистской мифологии Солнечная династия – один из двух главных царских родов, к которому принадлежал Рама.

⁶³ Suorg < *санскр.* Svarga; svargaloka в индуистской мифологии – небеса, где помещается рай Индры.

⁶⁴ В данном случае, согласно кхмерской орфографии, cittakūṭ, далее citrakūṭ.

⁶⁵ Ĥā+vane+gosaṅ – очевидно, имеется в виду «лесная обитель»; значение ĥā не ясно; vane, видимо, образовано от van «лес», «жилище»; gosaṅ < *санскр.* gosara «пастбище», «место обитания». Эту строку можно также перевести как «добывать пищу в лесу», так как SEALang указывает значение для van gosaṅ как «охотиться в лесу в поисках пищи».

⁶⁶ Braḥ karuṇā – т.е. Будда, имеется в виду Преах Риэм.

⁶⁷ Bhāvanā < *санскр.*, *пали* «воздействие», «воображение», «догадка», «медитативная практика», «развитие ума». Термин, обозначающий духовную практику. Буддийский термин, применяемый ко всем видам сосредоточения, созерцания и медитации.

⁶⁸ См. примеч. 55.

⁶⁹ Kansai sāḡabejñ, титул супруги Будды после достижения им просветления. Boñāp < bodhiñāp «мудрость», «всеведение (Будды)», «просветление».

⁷⁰ С. Пу полагает, что в первой строке слово *dhammā* подразумевает тексты Веды. Во второй строке слова *bes barṇā* не ясны. В примечании к своему переводу С. Пу вместо *bes barṇā* указывает *bhīes barṇā*, видимо в соответствии с РБП, что трактует как “*renoncé à la caste*” («отказавшийся от своей касты»). См. [Р. I, p. 40].

⁷¹ *Sakṛī* < *санскр. sakrīn* «Вооруженный чакрой», одно из имен бога Вишну.

⁷² *Śīr saṅ* – «длительное путешествие», «длительное расставание» < *санскр. śīra* «длительный», «длящийся долгое время» + *saṅ* «движущийся». Интересно замечание С. Пу, что этот термин относится к театральной лексике, обозначая уход актера со сцены [Р. I, p. 42].

⁷³ В РБИ *kāy kamm* < *пали kāyakamma* «телесное действие», т.е. поступок, совершаемый телом, в отличие от поступков речью или мыслью. В комментарии С. Пу указано *kuṇḍakamm*, т.е. жертвоприношения, что, видимо, соответствует РБП [Р. I, p. 42] и кажется более логичным, учитывая, что перед *kāy kamm* стоит слово *bidhī*, означающее «церемония».

⁷⁴ *Kālātī* – возможно, то же, что и река Калинади.

⁷⁵ С. Пу полагает, что вместо непонятого слова *abhides* в РБИ следует читать *upades* < *пали upadesa*, *санскр. upadeśa* «обучение», «объяснение», «совет», «наставление». См. [Р. I, p. 44].

⁷⁶ *Anissā* < *пали anissa* – кратковременный, мимолетный, недолговечный, преходящий, скоротечный, непостоянный; непродолжительный; временный; непостоянство, бренность всего сущего. С точки зрения буддизма одна из основополагающих характеристик бытия.

⁷⁷ В переводе С. Пу – *Varasiddhi*. См. [Р. I, p. 47].

⁷⁸ *Banlak* – букв. «росток», в переносном значении «дорогой», «любимый».

⁷⁹ *Siddhī brah̐ munī sāseb* – перевод строки условный. *Siddhi* (*санскр.*) – свершение, достижение цели, успех, результат, необычные способности, приобретение сверхъестественных способностей. *Seb* < *санскр. sev* – «поддерживать отношения», «вводить дружбу», «почитать». *Sā* – возможно, является словом-повтором для *seb*. С. Пу переводит эту строку как “*honoré par l’ascète Varasiddhi*” («почитаемого аскетом *Varasiddhi*»), так как исследовательница полагает, что *siddhi* является частью имени *Varasiddhi*. Именно так, согласно РБП, зовут отшельника [Р. I, p. 48]. В РБИ отшельник, наставник Риэма, именуется *Висит* (кхм. *Visiṭṭh*).

⁸⁰ *Dan’ jāy tṛūn* – в переводе С. Пу: “*des drapeaux aux emblèmes royaux*” «знамена с царскими эмблемами». См. [Р. I, p. 49].

⁸¹ *Sindhab* – лошадь из страны синдхов, т.е. территории между Индией и Пакистаном (*санскр. saindhava*, *пали sindhava*).

⁸² Имеется в виду апрель – начало сезона дождей и сельскохозяйственных работ.

⁸³ Речь идет о растениях, проросших из семян риса, оставшегося на полях после предыдущего сезона.

⁸⁴ Перевод строки условный. В РБИ есть примечание: «В оригинале... smuksmāñ исправлено на smuksmot для сохранения рифмы» [РБИ, т. 2, с. 29]. Но значения и того и другого слова не ясны. Близкое по написанию слово smugsmañ «быть трудным, сложным, запутанным» в данном контексте не подходит по смыслу.

⁸⁵ Krañ – в данном контексте можно понять как «плести». Cuot (или juot) в комментарии С. Пу – «покрывать голову». С. Пу полагает, что вместо не имеющего смысла слова cīet в РБИ следует читать sīet «втыкать что-то, например цветы в волосы, или вдевать серьги в уши». См. [R. I, p. 51]. Женщины Юго-Восточной Азии часто украшают волосы ароматными цветами.

⁸⁶ Setṭhī (*пали* setṭhi) – богач, землевладелец; титул богачей, которым король даровал белый зонт.

⁸⁷ Dhvoe drañ' drāy – букв. «придававшие форму».

⁸⁸ Yamañā в РБИ непереводимо. С. Пу полагает, что следует читать yamañā от палийского yamañi «разновидность платья». См. [R. I, p. 52].

⁸⁹ Здесь принят перевод, предложенный С. Пу, заменившей слово sīvīkāy на sīvīkā «паланкин», так как sīvīkāy, очевидно, употребленное для сохранения рифмы со словом pandāy, непереводимо. См. [R. I, p. 53].

⁹⁰ Banlīk banlak thloem thlai – букв. «чрезвычайный» + «росток» + «печень» + «дорогой».

⁹¹ Munī ṛiddhi siddhī – С. Пу полагает, что речь идет об отшельнике Varasiddhi. См. [R. I, p. 58] и примеч. 79.

⁹² Caṇḍāl < санскр., *пали* caṇḍāla «стоящий вне касты; принадлежащий к низкой касте»; в кхмерском языке слово имеет оттенок моральной характеристики «злой», «негодный». См. тж. [R. I, p. 59].

⁹³ Saturāpāy < *пали* saturāpāya – четыре неблагих места рождения в результате дурных проступков в прошлом рождении: мир наравов, претов, асуров и животных.

⁹⁴ Dasabal (*санскр.* daśabala) – «могучий» (как 10 слонов), эпитет Будды.

⁹⁵ Birādh anuttagrām, возможно, имеется в виду, что Пириэт не победим обычными людьми < санскр. anutta «непреодолимый, непобедимый» + grāma «деревня», «толпа», «люди».

⁹⁶ Prathujjan < *пали* puthujjana «обычный человек», «тот, кто еще далек от просветления».

⁹⁷ Bhineskram < санскр. abhiniṣkram. В буддийских текстах «оставлять дом, чтобы стать отшельником».

⁹⁸ Начало т. 3 написано размером *бот помнол* со строфой, состоящей из трех строк, но в одной строфе (1233) использован размер *бот промокыт* со строфой из четырех строк.

⁹⁹ Samādhī dhyān < санскр. samādhī+dhyāna. «Самадхи» («собранность», «упорядочение», «соединение») в буддизме – общее обозначение практик концентрации сознания. «Дхьяна» – «размышление», «созерцание», «меди-

тация», «сосредоточение». В широком смысле дхьяна употребляется в буддизме в качестве синонима самадхи – практики концентрации. Дхьяна приводит к «успокоению сознания» и к возможности совершать, казалось бы, невозможные подвиги (например, летать).

¹⁰⁰ Upekkhā (*пали*) < *санскр.* upekṣa «отстраненность», «ровное, беспристрастное отношение» – в буддизме одно из четырех совершенных состояний. Речь идет о совершенном равновесии ума, о духовной ровности и беспристрастии по отношению к врагам, друзьям и к самому себе.

¹⁰¹ Krāy kar – см. примеч. 33 и 35, тж. [Jacob, p. 293].

¹⁰² Rābaṇā или Rābaṇ – в зависимости от требований стихотворного размера имя антагониста Риэма может иметь разную форму. В переводе его имя всегда передается как «Риэп».

¹⁰³ В *Рамаяне* Лакшмана женился на Урмиле, младшей сестре Ситы.

¹⁰⁴ С. Пу и Дж. Джейкоб полагают, что вместо anak prāthnā «тот, кто желает», «желающий» должно следовать anak prājñā «мудрый». Соответственно С. Пу переводит всю строфу: “Quand un homme est intelligent, il n’accepte jamais la [première] invitation” («Умный человек никогда не принимает [первое] приглашение»). См. [R. I, p. 82; Jacob, p. 48].

¹⁰⁵ Нарушение размера: в строфе четыре строки.

¹⁰⁶ Значение кхаот, чумпхиэ не ясно. С. Пу в примечании к своему переводу указывает не «кхаот» (*кхм.* khot), а got и соответственно переводит как “des éléphants chefs de troupeaux” «вожаки слоновьих стад»; для «чумпхиэ» (*кхм.* jum̥bhā), значение которого неизвестно в современном языке, ссылаясь на тайско-английский словарь Мак Фарланда, приводит значение “the llama, a quadruped with long fleece (similar to the sheep)” («лама, четвероногое животное с длинной шерстью (похожее на овцу)»). См. [R. I, p. 83].

¹⁰⁷ Эту строку можно отнести к действиям и Риэма, и Леака.

¹⁰⁸ Как полагает Дж. Джейкоб, в этой строке речь идет о Риэме и Леаке: “They have the blessing of Brahm...” («Они получили благословение Брахмы...») См. [Jacob, p. 51].

¹⁰⁹ Sīrakhar < *санскр.* śikhara – оружие, название дубины в древнеиндийском эпосе.

¹¹⁰ Airā, см. Айра в Словаре имен и терминов.

¹¹¹ Эта строка, очевидно, связана с театральным исполнением *Риэмке*, так как geram означает «перемещаться из стороны в сторону», «танцевать».

¹¹² Kaniṭṭhā (*санскр.* kaniṣṭha) – речь может идти как о младшем брате, так и о младшей сестре, т.е. в данном случае о Соупанакхе. С позиции санскритской грамматики слово относится к ж.р. Но по правилам кхмерской метрики для соблюдения «правильной» рифмы к последнему слову строки может добавляться ā.

¹¹³ В буддийской мифологии Брахмалока (обитель Брахмы) образует две сферы в сансаре – «сферу, имеющую формы» (рупавачара) и «сферу, не имеющую формы» (арупавачара). Первая состоит из 16 отдельных небес.

¹¹⁴ Trībhaṭr – то же, что и trīmukh; bhaktr и mukh означают «лицо». Имя героя значит «Трехликий».

¹¹⁵ Trīmukh – букв. «трехликий»; словари указывают тж. такие значения, как «председатель», «руководитель», «лидер», «важное лицо».

¹¹⁶ В РБИ kām < санскр. kāma, т.е. «страсть», «любовь», но С. Пу и Дж. Джейкоб переводят «уши» < кхм. kām, что кажется более вероятным. См. [Р. I, р. 93].

¹¹⁷ Приблизительный перевод второй строки, в РБИ она начинается со слов koet traī, букв. «образовалось три». В переводах С. Пу и Дж. Джейкоб – «Три Веды» [Р. I, р. 94; Jacob, р. 57]. Вероятно, в рукописях, которыми пользовались эти исследовательницы, упоминались именно Веды.

¹¹⁸ Dasakaṇṭ < санскр. daśakaṇṭha «с десятью шеями», т.е. Риэп.

¹¹⁹ Bidāy – драгоценный камень светло-красного цвета; dadīm – «гранат или рубин»; sūryakānt < санскр. sūryakānta «солнечный камень» – волшебный камень, предположительно янтарь или кристалл.

¹²⁰ Komal < санскр. kamala «розовый лотос».

¹²¹ Padum < пали paduma «лотос». Цвет лотоса может быть разным.

¹²² В этой строфе использован размер, состоящий из семи строк. Этот размер используется в *Риэмке* в редких случаях – в особенно напряженных в эмоциональном отношении местах.

¹²³ В переводах С. Пу [Р. I, р. 98] и Дж. Джейкоб [Jacob, р. 60] не упоминаются «два войска». Возможно, в РБИ опечатка.

¹²⁴ Здесь и в последующих трех строфах речь идет о войне Риэпа (Раваны) против богов и его победах над ними – эпизодах, известных по древнеиндийскому эпосу.

¹²⁵ Существа, рожденные в сфере чувственного – камавачаре, упоминаемой далее, подвержены влиянию Мары – олицетворению всех соблазнов и пороков.

¹²⁶ Букв. «йуть», т.е. расстояние в 1 йоджану.

¹²⁷ Kāsanadī – скорее всего, опечатка в тексте, имеется в виду река Калинади (санскр. Kālinadī).

¹²⁸ В Юго-Восточной Азии существовала традиция покрывать зубы черным лаком.

¹²⁹ Желтовато-зеленоватый цвет кожи красавицы ассоциируется с цветом луны, воспринимаемой как символ совершенства, особенно в период полнолуния.

¹³⁰ Цапля в кхмерской народной традиции считается неблагой птицей, встреча с которой сулит несчастья.

¹³¹ Перевод строфы приблизительный. В издании РБИ во второй строке следует lās «быть широко расставленным, разделенным большим промежутком». Возможно, это опечатка и следует читать lās' «расти», «развиваться»; «расширяться»; «цвести», «раскрываться» и т.д. Я приняла первый вариант. Далее в РБИ следует gṛaṇamu ṭā debāraṭī, что я перевела буквально.

С. Пу переводит: "...se mêlent harmonieusement aux bodhi devant lesquels le Maître des hommes s'incline pour vénérer le Maître des dieux..." («гармонично смешались с *бодхи*, перед которыми склоняется повелитель людей, чтобы почтить властелина богов»). См. [R. I, p. 114]. В переводе Дж. Джейкоб: "...springing up prettily round the masters of men, bowing before those divine lords..." («изящно поднимаясь вокруг повелителей людей, склоняясь перед этими божественными владыками»). См. [Jacob, p. 72].

¹³² Ārāks – духи, хранители природы, могут быть как злобными, так и благожелательными по отношению к человеку < санскр. āraṅga «защита», «охрана».

¹³³ Речь идет об эпизоде из *Рамаяны*, когда Валин пленил Равану, после чего заключил с ним союз.

¹³⁴ Раньше в тексте речь шла о богине (debhītā).

¹³⁵ Adhammisvar – кхм. adhamm «быть незаконным, плохим»; «беззаконие» < санскр. adharma, пали adhamma «неправедность», «несправедливость», «вина»; + isvar < санскр. īśvara «господин», «повелитель».

¹³⁶ Bī khaeñ rū brah̄ dhīmukh bān – перевод приблизительный. С. Пу считает, что последние слова этой строки должны быть записаны следующим образом: bhimukh bān – и предлагает перевод "le roi de la forêt" («царь леса») [R. I, p. 122].

¹³⁷ Перевод условный: kambhaeñ «крепость», «крепостная стена» + basudhā «земля» < санскр., пали vasudhā «земля», «почва», «страна», «царство».

¹³⁸ В буддийской космологии небесные миры в сфере желаний. Выше всех находятся боги Параниммитавацавати (кхм. Paranimmit), контролирующие наслаждения, созданные другими; ниже соответственно располагаются: Нимманарати (кхм. Nimmānaratī), мир богов, наслаждающихся магическими творениями; Тусита (пали) или Тушита (санскр.) (кхм. Tusit) – мир пребывающих в состоянии блаженства; Яма (кхм. Yāmā) – царство богов, не испытывающих страданий; Траястринса (кхм. Taitrīṇsa или Taitrīṇsā) – царство 33 богов; Чатумма-хараджика (кхм. Cātumahārājikā) – царство божеств, охраняющих четыре стороны света.

¹³⁹ Chakāmā < пали chakāmāvacaraloka – шесть небес сферы желаний, перечисленные выше.

¹⁴⁰ Нага, на теле которой растут семь пальм, – образ, популярный в кхмерской мифологии.

¹⁴¹ Слово kerti «слава», «известность» может употребляться в негативном значении, например в поучениях. См. тж. коммент. [R. I, p. 126].

¹⁴² Matañ – в примечании к [РБИ, т. 4, с. 68–69] указано, что имя отшельника было исправлено согласно санскритской *Рамаяне*. В оригинале было Vissatvām, в *Рамаяне* – отшельник Матанга. Когда Валин убил гиганта-дайтью Дундубхи, его кровь попала на одежду отшельника, за что тот наложил проклятие на обезьяну: под страхом смерти Валин не мог приближаться к лесу Матанги.

¹⁴³ Sakr < санскр. sakra «круг, колесо, диск». Здесь: свидетельство божественного происхождения Риэма.

¹⁴⁴ Mudutā – кхм. «мягкость по отношению к другим». Здесь использован буддийский термин mudutā (пали) «мягкость», «гибкость», «пластичность».

¹⁴⁵ В санскритской *Рамаяне* Хануман приходится сыном богу ветра Ваю, бог солнца Сурья – его наставник, сыном Сурьи является Сугрива.

¹⁴⁶ Kamhaen – кхм. «внушающий страх», «приводящий в трепет», «устрашающий». Nanumān < санскр. «имеющий [разбитую] челюсть». Вскоре после своего рождения Хануман, увидев солнце, решил, что это фрукт, и попытался его съесть. Это увидел Индра и метнул в него свою ваджру, сломав ему челюсть. Брахма исцелил Ханумана, дав защиту от любого вида оружия. После этого случая Хануман обрел свое имя.

¹⁴⁷ В тексте mitr «друг», непонятно в данном контексте. Очевидно, следует принять исправление С. Пу и Дж. Джейкоб (см. [R. I, p. 144; Jacob, p. 301]) и читать mit или mīr «убегать в спешке».

¹⁴⁸ Sraḷār' sus sabd sarabhū [РБИ, т. 5, с. 38]. Смысл строки неясен. Значение слова sraḷār' неизвестно. Согласно SEALang, sus «сгореть дотла», «целый», «полный», «повсюду»; sabd – «звук», «шум» < санскр. śabda; sarabhū «геккон», «шакал», «волк». В переводе Дж. Джейкоб: “The calls of the gecko were muffled” («Крики геккона звучали приглушенно»), см. [Jacob, p. 94]. Исходя из значения sarabhū, строку можно также перевести: «Стих вой шакалов». С. Пу, очевидно, основываясь на орфографии РБП, предлагает иной перевод: “Dans le ciel de Sambhū bouleversé” («В потрясенном небе Sambhū...»), заменяя sarabhū на Sambhū. Она отмечает в комментарии, что «Sambhū, вероятно, одно из имен Шивы», см. [R. I, p. 145]. С точки зрения общего смысла всей строфы этот перевод кажется более верным, несмотря на орфографию в издании РБИ.

¹⁴⁹ Sāstrasaiy < санскр. śāstra «учение», «сборник правил», «книга или трактат», «религиозный трактат», «священная книга» + пали seyya (санскр. śreyas) «лучший», «самый блестящий», «прекрасный», «отличный»; как правило, имеются в виду индуистские трактаты, но с установлением буддизма так могли называть и буддийские тексты.

¹⁵⁰ Lbau lbeñ bhāktrā – букв. «тыква + лицо».

¹⁵¹ Здесь использованы три буддийских термина. Mokkh «мокша» < пали mokkha < санскр. mokṣa, «освобождение, избавление» – высшая из целей человеческого существования, означающая избавление индивида от всех страданий, будущих перевоплощений. Moñ «моха» < санскр., пали मोहा, «заблуждение, невежество, слепое увлечение, от которых следует освободиться для достижения спасения». Nirodh «ниродха» < санскр., пали nigrodha – угасание нежелательных качеств, присущих конечному существованию, освобождение, прекращение страданий.

¹⁵² Эту строку (trās' trek) можно перевести иначе: «радостно сказал», букв. «обрадовался, сказал», так как кхм. trās' имеет два значения: 1) гово-

ритель (о Будде или короле), 2) достичь просветления; *trek* «радоваться», но в то же время часто используется в качестве повтора для благозвучия.

¹⁵³ Видимо, имеется в виду Удакапарийанта (кхм. *Udakapariyant*) – в космологии буддизма воды, лежащие в основании земли и поддерживающие ее. Также возможно близкое по звучанию *Udakapariyantī* – название ада Удакапарийанти. См. *SEAlang*.

¹⁵⁴ *Gandhamādan* – в *Рамаяне* речь идет о горе Махендра.

¹⁵⁵ В *Рамаяне* путь на Ланку преграждает ужасная Сураша, мать змей.

¹⁵⁶ *Krity kram sṛī* – букв. «законы поведения для женщин». В кхмерской традиционной литературе популярен жанр поучений, определяющих нормы поведения для разных слоев общества, в том числе идеальной с позиции кхмерской морали женщины.

¹⁵⁷ Медь, латунь, олово, свинец, железо. См. [J. Jacob, p. 264].

¹⁵⁸ *Dvetasakos* – вероятно, должно быть “*Dvedasakos*”, букв. «двенадцать ларцов», сокровищница Риэпа.

¹⁵⁹ В тексте *sasuk*, возможно, имеется в виду *sacak* – одна из разновидностей геккона. С. Пу переводит “*un margouillat*” («ящерица агама»). В комментарии С. Пу указано, что “*le cri du margouillat prévient d’une mauvaise issue de l’action qu’on va accomplir*” («Крик этой ящерицы предупреждает о плохом исходе предполагаемого действия»). См. [R. I, p. 161]. Дж. Джейкоб переводит эту строку иначе: “*he heard a snore...*” («он услышал храп»), очевидно, имея в виду похожее по звучанию слово *sramuk* «храпеть», указывает в комментарии, что, услышав храп супруги Риэпа, Хануман сразу же понял, что прекрасная Сейда не могла храпеть. См. [Jacob, p. 105, 294].

¹⁶⁰ Вероятно, это намек на то, что, например, в кхмерском варианте *Риэмке*, изданном Ф. Бизо, Мандодари (Мандокири) вначале была супругой Шивы (Эйсо). А в некоторых юго-восточных версиях *Рамаяны* Мандодари была первоначально супругой Дашаратхи. В малайском хикайте *Сери Рама* и яванской *Серат Канда* она создает свою копию, которая становится женой Раваны. Дж. Джейкоб предлагает перевод: “*...would be separated from her husband, would lose him and would be an unwanted widow*” («...разлученная с мужем, потеряла бы его и стала нежеланной вдовой»). См. [Jacob, p. 106].

¹⁶¹ *Añjān* – в *Рамаяне* Хануман – внебрачный сын жены царя обезьян Кешарина – Анджаны от бога ветра Ваю.

¹⁶² *Mṛiṭ* – очевидно, имеется в виду *amṛiṭ* < санскр. *amṛita* «бессмертный»; амрита в индуистской мифологии — напиток богов, делающий их бессмертными.

¹⁶³ *Tomar* – оружие, представляющее собой древко, на котором закрепляют рога буйвола.

¹⁶⁴ *Asaṇī* – «молния», «удар молнии» < *пали* *asaṇī*. Имеется в виду ваджра. В индийской мифологии ваджра является оружием Индры в его борьбе с асурами. Это мощное оружие, соединяющее в себе свойства меча, булавы и копья.

¹⁶⁵ Līeng bhā – возможно, суматранский серау (лат. Capricornis sumatraensis), парнокопытное млекопитающее.

¹⁶⁶ Имя этого персонажа в кхмерском тексте написано двояко: Braḥ Hāst или Prahāst.

¹⁶⁷ В РБИ Bājī – возможно, от санскр. vājīn «сильный», «быстрый», «мужественный», «герой», «воин», «конь». В переводе С. Пу – Braḥ Jī, что, как она указывает, означает «почтенный». См. [R. I, p. 171].

¹⁶⁸ Санскр. Indrajīt – букв. «победитель Индры» (Индраджит).

¹⁶⁹ Букв. «печень».

¹⁷⁰ Санскр. Atikāya означает «тело огромного размера», «гигантское тело».

¹⁷¹ Vudhāsuddhāy – перевод второй строки этой строфы условный. По предположению Дж. Джейкоб, vudhā искаженное от санскр. vudhita или vudhita «погруженный», «затопленный», а suddāy – локатив от sudhā «жидкость». См. комментарий [Jacob, p. 314].

¹⁷² Prātihāy < санскр. prātihāya «чудо», «фокус», «жонглирование».

¹⁷³ Очевидная ошибка в тексте. Должно быть 12 солнц.

¹⁷⁴ Приблизительный перевод последних двух строк, неизвестно значение слова saṅghīet.

¹⁷⁵ В РБИ есть разночтения в передаче имени супруги Риэпа.

¹⁷⁶ Dhyān < санскр. dhyāna «дхьяна», глубокая религиозная медитация.

¹⁷⁷ Maṇḍar < санскр. maṇḍara «открытый зал с колоннами», «павильон для публичных ритуалов».

¹⁷⁸ Prāsād prām prakār – букв. «дворцы пяти видов». Но С. Пу и Дж. Джейкоб предпочитают переводить “le palais à cinq tours” («дворец с пятью башнями»). С. Пу полагает, что в данном случае, скорее всего, имеется в виду санскр. prāga «вершина», «пик», а не prakāra «вид», «сорт», «тип». См. [R. I, p. 183; Jacob, p. 121].

¹⁷⁹ Kālamukt – вероятно, от санскр. kāla «черный» + muktā «жемчужина».

¹⁸⁰ Pusspūr – вероятно, от санскр. puṣparāga, см. тж. коммент. [Jacob, p. 294]. С. Пу переводит «цветы», см. [R. I, p. 183].

¹⁸¹ Жемчуг, топаз, гранат, бриллиант, изумруд, кошачий глаз, коралл, сапфир и хрусталь. См. коммент. [Jacob, p. 294].

¹⁸² Dharā sūlā < санскр. dhara, одно из значений – «меч». Обычные атрибуты Вишну кроме булавы и диска – лотос и раковина; śūlā – оружие Шивы. Может выглядеть подобно копью и иметь один острый конец, также может иметь форму трезубца. С другой стороны, санскр. dhara тж. «державший», «несущий», следовательно, dharā sūlā можно перевести как «державший трезубец».

¹⁸³ Pañcaṅg – «пять частей тела» < санскр. pañcāṅga, пали pañcaṅga; имеются в виду две ноги, две руки и голова, т.е. тот, кто приветствует, встает на колени, руки прижимает к земле и склоняет голову.

¹⁸⁴ Gambīr abhīpāy – очевидно, под gambīr здесь имеется в виду «глубина» < санскр., пали gambhīra. Но возможен и иной перевод этой строки –

«знающего трактаты и комментарии», так как *gambīg* в кхмерском языке также имеет значение «трактат», «религиозно-философское сочинение» – *abhiprāu*, вероятно, искаженное *abhiprāu*, *abhiprāu* или *athiprāu* «объяснять», «излагать», «комментировать», «объяснение» < *санскр.* *abhiprāu* «намерение», «желание», «мнение», «значение», «смысл».

¹⁸⁵ Несмотря на неточность кхмерской орфографии *ānand*, вероятно, имеется в виду великий змей Ананта.

¹⁸⁶ Т.е. Преах Риэм.

¹⁸⁷ *Chlāmng* – предположительно рыба типа сома (*лат.* *Macrones*).

¹⁸⁸ *Sakrabyūh* < *санскр.* *sakravyūha* «боевой порядок войска, расположившегося по кругу», «окружение».

¹⁸⁹ *Niñ jā kuñ tiñ* – «А [я] не знал!». С. Пу предлагает иную орфографию: *kañtiñ* «долг», «обязательство», «связь» вместо *kuñ tiñ* «не знать» – и переводит строку “*me voici donc enchaîné*” («я связан цепями»), трактуя ее с точки зрения буддизма. См. [R. I, p. 228].

¹⁹⁰ *Klāñ mīoeñ* – центр города, дворец.

¹⁹¹ См. примеч. 181.

¹⁹² Согласно РТЧ, Риэп получил разрешение забрать Мандокири из дворца Эйсо, но, когда он пролетал над царством Пиэли, тот вступил в бой с асурой и отобрал девушку. Риэп пожаловался Эйсо, но смог вернуть ее только через три месяца. Мандокири была беременна. Пиэли, перед тем как вернуть Мандокири, разрезал ее живот – так на свет появился Ангкот, которого он оставил себе. Этот мотив известен и по другим версиям *Рамаяны*.

¹⁹³ Тема пленения Валином Раваны известна по нескольким версиям *Рамаяны*. В РТЧ Риэп в течение семи лет был в рабстве у Пиэли.

¹⁹⁴ *Bejr* – кхм. «алмаз», «бриллиант» < *санскр.* *vajra*. Возможный перевод – «великая ваджра».

¹⁹⁵ *Sukr* – планета Венера.

¹⁹⁶ *Ural khit lok* – условный перевод. Неясно в данном контексте значение *ural* (*санскр.* *urala* «камень», «драгоценный камень», «облако»). Перевод С. Пу – «самый большой в мире злодей» [R. I, p. 246]; перевод Дж. Джейкоб – «вступил с ним в союз» [Jacob, p. 163].

¹⁹⁷ *Mittā* < *пали* *mettā* «любящая доброта»; *mututā* искаж. *mutita* < *пали* *mutitā* «соразование». Один из наиболее важных буддийских принципов, лежащих в основе идеального поведения по отношению ко всем живым существам.

¹⁹⁸ *Saṅgaraṇī*, далее в тексте *saṅkaraṇī*, возможно от *санскр.* *saṅgara* «гло- тание», «яд»; или, как предполагает Дж. Джейкоб, от *санскр.* *saṅkaraṇa* «смешивание», см. [Jacob, p. 315].

¹⁹⁹ *Pussavī*, по предположению издателей РБИ [т. 9, с. 17], вероятно, имеется в виду *puspī* «цветок».

²⁰⁰ *Nirbāddh*, вероятно от *санскр.* *nirbādha* «свободный от раздражения».

²⁰¹ Приблизительный перевод *appaṇaṇa* < *пали* *appa* «мало, маленький, незначительный» + *uṇṇa* «йоджана». Вероятно, имеется в виду, что жизненный путь Риэпа будет недолгим.

²⁰² Условный перевод двух последних строк. Во второй строке – *bān ṛīks asanī: ṛīks* «благоприятное время, определяемое астрологом» < санскр. ṛīkṣa «звезда», «созвездие», «звезда, под которой родился человек», «лунный особняк» и пр., *asanī* < *пали* *asanī*, *санскр.* *aśanī* – «молния», «удар молнии». Более естественной кажется фраза, если вместо *asanī* предположить *āsana* «место», «местоположение». К следующей строке *nā vān kra yān yātrā* в кхмерском издании сделано исправление [РБИ, т. 9, с 25] – *nān vān trayān yātrā*, что делает фразу еще более непонятной. См. также перевод С. Пу: “les douze mansions du zodiaque retardées seront foudroyées par les étoiles” («звезды испепелят двенадцать задержанных домов зодиака») [R. I, p. 254]. Более понятно выглядит перевод Дж. Джейкоб: “All the twelve months have their proper time. Any deviation from this would make it difficult to proceed” («Все двенадцать месяцев имеют свое время. Любое отклонение от этого затруднит дальнейшее движение»), см. [Jacob, p. 168].

²⁰³ *Dhātī sraṭap’ tikai – sararāj ṭā samraek*. Непонятен смысл слов на стыке третьей и четвертой строки: *tikai – sararāj*. В переводе С. Пу: “...confondent la terre par des rugissements de lion” («...львиным рычанием привели землю в замешательство») (p. 258). Дж. Джейкоб предполагает, что не имеющее смысла *tī* следует заменить на *gī* «т.е.», «а именно». Ее перевод: “...resounds deafeningly over the earth, together with the voice of this princely, lion-like enemy” («...оглушительно разносится по земле вместе с голосом этого царственного врага, подобного льву») [Jacob, p. 171, 304].

²⁰⁴ *Bāhūrāk* – очевидная опечатка, должно быть *bāhuratn* «украшения на руки».

²⁰⁵ Дж. Джейкоб полагает, что вместо *bheṛī* «барабан» следует читать *baīṛī* «враг». Тогда смысл последней строки более понятен – «сокрушил врагов полностью», см. [Jacob, p. 304].

²⁰⁶ В строфах 4373–4414 речь идет о сражении Леака и обезьян с асурами, тогда как Риэм в этой битве не принимает непосредственного участия. Тем не менее далее говорится о поражении Риэма и Леака, окруженных нагами.

²⁰⁷ *Vīññāṇ* < *пали* *vīññāṇa* «различающее познание» – в индийской философии высшая познавательная способность, связанная с различением истинного и неистинного, а также с определением места, роли и функции каждого элемента в системе мироздания. В буддизме отождествляется с сознанием, обозначая, в широком смысле, всю интеллектуальную активность, в узком — шесть видов сферы чувственного: зрительное, слуховое, обонятельное, вкусовое, осязательное и ментальное (mano-виджняна).

²⁰⁸ Пром – см. Словарь имен и терминов. *Bhavaggaḥbrahm* < *пали* *bhavaggaḥbrahma* – высшая точка бытия.

²⁰⁹ В РБИ не ясны конец первой и начало второй строки. Дж. Джейкоб предполагает, что в слове *sāsatal* опечатка и должно быть *sāstra ṭal’* «трактат» + «до», «вплоть до» [Jacob, p. 178, 304].

²¹⁰ В кхмерском тексте *kass*, возможно, от санскритского корня *kaś* «двигаться», «разрушать», «убивать».

²¹¹ *Mahāpās* – имя *Mahāpāśa* встречается в ряде санскритских текстов. Возможно, в кхмерском тексте это искаженное *Mahāpārśva*, имя, которое в *Рамаяне* носит один из ракшасов.

²¹² *Paṛākram* – исходя из значения кхмерских слов *paṛā* «разрушить», «разорить», «опозорить» и *kram* «закон», «принцип», «правило», «код», можно перевести как «разрушающий, преступающий закон». *Санскр.* *paṛākrama* означает «героизм», «смелость», «сила», «энергия», соответственно, возможен другой перевод – «обладающий смелостью».

²¹³ *Sattaparibhaṇḍ* – семь гор, окружающих гору *Meru*.

²¹⁴ *Bhārābhāro* – видимо, от *санскр.* *bhāra* «груз», «тяжесть» или *bhara* «груз», «тяжесть», «множество», «огромное количество», «изо всех сил».

²¹⁵ *Kumbhagadādhara* < *санскр.* *kumbha* «горшок», *gadādhara* «держачий дубину». Вероятно, этому персонажу в *Рамаяне* соответствует Кумбха, сын Кумбхакарны. Но в *Рамаяне* его побеждает Сугрива.

²¹⁶ *Diou* – древнее оружие, похожее на копье, с султаном из шерсти животного вокруг наконечника.

²¹⁷ В РБИ упоминаются семь сыновей Риэпа: Энтрачит, Наратак, Мохаото, Мохабх, Атекай, Сахасакома и Трейсей. В других кхмерских версиях их больше.

²¹⁸ *Bidākkh* – возможно, искажение *санскр.* *vidagdha* «сожженный», «поглощенный огнем».

²¹⁹ *Gūlī* < *санскр.* *aṅgulī* – палец. См. [R. II, p. 155].

²²⁰ *Kaṇṭh sa* – *букв.* «белая шея». Возможен иной перевод, С. Пу полагает, что имеется в виду сокращение от *Kaṇṭhaka*, имени лошади Сиддхартхи, будущего Будды, т.е. “un cheval extraordinaire réservé aux êtres illustres” («необыкновенная лошадь, предназначенная для прославленных существ»). См. [R. II, p. 155].

²²¹ По предположению С. Пу, *baṁā* искаж. *bhūmā* «бирманский». См. [R. II, p. 156].

²²² *Narasīh* < *пали* *parasīha*, «человек-лев», «лев среди мужей» (эпитет Будды; одно из воплощений Вишну с головой льва и телом человека). Птица с подобным названием неизвестна. Возможно, в цепочку перечислений птиц *parasīh* добавлено для сохранения аллитерации – излюбленного приема кхмерской поэзии: *nāṛī nāṇ nuon naṛa...*

²²³ *Mohamitr* < *санскр.* *moha* «заблуждение», «невежество»; *mitra* «друг».

²²⁴ У Раваны 20 рук.

²²⁵ *Трайюга* – согласно *SEAlang*, «три юги (первая, третья и четвертая)». Но также возможно, что имеется в виду *Третаюга* (кхм. *traitā*, *санскр.* *tretāyuga*) – в мифологической хронологии вторая из четырех юг, или эпох, в индуистском временном цикле.

²²⁶ *Āsan trīmukh māl mās phlā phlai*, *trīmukh* – *букв.* «три лица», «три стороны». Дж. Джейкоб переводит: “his seat, with its three decorated sides”

richly covered in gold” («его трон с тремя украшенными боковинами, богато покрытыми золотом») [Jacob, p. 208]. С. Пу приводит значение «первый; лучший». Ее перевод: “son célèbre siège d’or” («его прославленный золотой трон») [R. II, p. 169]. Здесь речь идет об Индре. См. тж. примеч. 115.

²²⁷ Puṇu < *санскр.* puṇa, *пали* puñña, имеются в виду заслуги в буддийском понимании, т.е. благие поступки, совершенные в прошлом.

²²⁸ Vajjaprit – в *Рамаяне* речь идет о Вальмики. В переводе С. Пу имя отшельника – Vajjamrik.

²²⁹ Rāgī – словарное значение «притягательный», «соблазнительный», но С. Пу указывает такие значения, как «грязь», «пятно», «осквернение» [R. II, p. 174].

²³⁰ Bān – «чаша», «сосуд большого объема», «поднос», «подставка», в частности, используемые в ритуальных целях. Дж. Джейкоб переводит как crib «колыбель, люлька», см. [Jacob, p. 212].

²³¹ Dukul – видимо, от *санскр.* и *пали* dukūla – некое растение; dukūlaṇ – «тканый шелк», «очень тонкая ткань, изготовленная из волокна этого растения».

²³² Cañ dai – *букв.* «привязать к руке», что в данном случае можно понять как буквально, так и в переносном значении, так как это выражение используется для обозначения ритуального акта благословения, во время которого хлопчатобумажную нить обвязывают вокруг запястья. См. тж. примеч. [R. II, p. 176].

²³³ Ba – посадить ребенка на бедро, нести на бедре, придерживая одной рукой.

²³⁴ Yānt – амулет в виде надписи на ткани или бумаге; считается, что он дает магическую защиту владельцу < *санскр.* yantra.

²³⁵ Japlaps – *букв.* «Леак, созданный заклинанием».

²³⁶ Silpasāstr – *кхм.* «знание искусств, ремесел»; «наука магии» < *санскр.* śilpa «ремесла», «умения» + śāstra «наставление», «правило», «учение». Согласно примечанию С. Пу, «боевые искусства, в которых используется магия» [R. II, p. 181].

²³⁷ Неясно, о чем идет речь: prājñā bir khāndh *букв.* «два раздела разума». Возможно, имеются в виду две из пяти так называемых скандх или «групп привязанности», паньчаскандхи (*пали* pañcakhandhā, *санскр.* pañcaskandhī) – пять составляющих, необходимых для формирования личности в соответствии с феноменологией буддизма. С. Пу предлагает читать как *санскр.* prājñā + *пали* atikkanta и переводит «исключительный ум» [R. II, p. 182]. Если иметь в виду значение искаж. *санскр.* prājñātikrānta, тогда можно перевести как «одолевший мудрость».

²³⁸ Isūr < *санскр.* īśvara; *пали* issara «великий, высший», «господин, царь»; «Шива». Речь может идти как об отшельнике, так и о Шиве.

²³⁹ Paṇṇasālā < *пали* paṇṇa «листья» + sālā «помещение», «укрытие», «школа», *санскр.* paṇṇasālā «хижина» (буддийского монаха).

²⁴⁰ Kilen – мифологическое животное, возможно, заимствовано из тайской традиции, где упоминается как одно из животных, населяющих леса Гималаев; в храмах изображается как животное, напоминающее оленя голубого цвета, с чешуей, копытцами, рожками, иногда с крыльями. См. также примечание С. Пу, которая пишет, что это животное из китайской мифологии с головой дракона и телом, покрытым чешуей [Р. II, р. 184].

²⁴¹ Bhābhim – непонятное слово. С. Пу, ссылаясь на орфографию bhimalaī в рукописных текстах, предлагает трактовать его как палийское bhīmala «вызывающий страх». См. [Р. II, р. 184].

²⁴² Существует два разных дерева, которые по-кхмерски называются ramṇ. Здесь, скорее всего, речь идет о *Pentacme siamensis*, которое также называют ramṇ bhnaṇ. См. реанг в Словаре растений.

²⁴³ В данном случае орфография этого слова необычна для кхмерского языка: *gandhān*. С. Пу полагает, что автор воспроизвел тайское произношение [Р. II, р. 185]. См. Словарь имен и терминов.

²⁴⁴ Вероятно, это намек на связь Вишну с водной стихией в его нескольких воплощениях; так, например, в своем первом воплощении (Матсья) Вишну появляется в виде рыбы, которая постепенно увеличивается до гигантского размера.

²⁴⁵ Ошибка переписчика. В копии рукописи, приведенной С. Пу в [Р. II, р. 52]: «Было три младших брата...».

²⁴⁶ *Jogasāstr* < *санскр.* *yoga-śāstra*, здесь *yoga* «созвездие», *śāstra* «наука», «правило», «учение», т.е. имеется в виду трактат по астрологии.

²⁴⁷ *Kraṣiṇ* – очевидно, имеется в виду то же царство Кайкех.

²⁴⁸ Эту строфу можно было бы понять как относящуюся к встрече Ханумана, Пхирута и Сотрута, но последующий текст говорит о том, что речь идет о встрече братьев с царем Кайкеи, т.е. их дедом. Вероятно, здесь пропущена одна или две строфы.

²⁴⁹ *Khān' jīr* – украшение с помпонами на голову лошади [DC, t. I, р. 97], см. тж. примеч. С. Пу [Р. II, р. 193].

²⁵⁰ *Maṇomāy* – «созданный магической силой разума», «созданный волшебным образом» < *санскр.*, *пали* *maṇomaṇa* «состоящий из разума», «духовный», «ментальный». В переводах С. Пу и Дж. Джейкоб – «лошадь», «быстрая лошадь». См. [Р. II, р. 193]. В моем переводе это слово использовано как имя лошади.

²⁵¹ *Dakṣiṇ* < *санскр.* *pradakṣiṇa* (pradakṣiṇa). См. Словарь имен и терминов.

²⁵² *Yubhā* – перевод не ясен. С. Пу предполагает, что это искаж. *jaṃbhā* «животное с длинной шерстью», «разновидность ламы» [Р. II, р. 196]. Дж. Джейкоб переводит как «молодые» от *санскр.*, *пали* *yuva*, полагая, что придыхание появилось под влиянием тайского языка [Jacob, р. 313]. Можно также предположить, что это искаж. *санскр.* *yūtha* «стадо», «стадо животных», «многочисленный».

²⁵³ Krapī tros ļoeñ kal – эта строка в РБИ не ясна. Видимо, следует принять замечание С. Пу, согласно которому в РБП следует ļoeñ ka ral, где ral, согласно SEAlang, «большой и почерневший». Ral в этом случае составляет внутреннюю рифму с jal’ в следующей строке [R. II, p. 196].

²⁵⁴ С. Пу предполагает, что вместо phkāu «звезды» в РБИ следует читать phkā «цветы», и соответственно, bodhi phkā переводит “...de fleurs de figuier” («...цветов фигового дерева») [R. II, p. 197]. Дж. Джейкоб переводит “fig-leaves and stars” («фиговые листья и звезды») [Jacob, p. 228]. Возможна также ошибка переписчика, и вместо bodhi должно быть несколько похожее по написанию слово bājī «конь».

²⁵⁵ Supaṇṇ, Супарна < *пали* supaṇṇa, *санскр.* supaṇṇa «прекраснокрылый», «прекраснопёрый»; мифологизированный образ птицы, распространенный в индуистской мифологии, в символике буддизма. Относится к сверхъестественной птице (например, к Гаруде) или к реальной хищной птице, например к орлу, коршуну и т.п.

²⁵⁶ Praṇ prakār – *букв.* «пять видов», имеются в виду оковы разного рода: вокруг шеи, вокруг талии, на ногах и на скованных вместе руках. См. [R. II, p. 207].

²⁵⁷ Catustambh – *букв.* «четыре столба или опорные колонны»; четыре высокопоставленных министра при камбоджийском королевском дворе (министр юстиции, дворцовых дел, флота и военных дел).

²⁵⁸ Bhā+dāy, возможно < *санскр.* bhā «светить», «свет», «сверкание», «блеск» + dāy «давать».

²⁵⁹ Saṅkrañ – медные колокольчики, наполненные семенами растений, которые подвешиваются на шею животным.

²⁶⁰ Ksae ṇaṇ (*тайск.*) – мартингал, элемент конной упряжи, который не позволяет лошади слишком высоко задирать голову. См. [Jacob, p. 308].

²⁶¹ Uk – «грудь» (*тайск.*). См. [Jacob, p. 316].

²⁶² Thaṇ – «живот» (*тайск.*). См. [Jacob, p. 310].

²⁶³ Cāmaṭī – вид длинношерстных овец; *як* (*лат.* Bos grunniens).

²⁶⁴ Согласно замечанию С. Пу, в строке sgar ṇār hiṇsā вместо последнего слова следует читать haṇsā, в средневековом кхмерском языке означающее «моны». См. примеч. [R. II, p. 225].

²⁶⁵ Lāj < *санскр., пали* lāja «жареное или высушенное зерно».

²⁶⁶ В строфе дважды повторяется выражение appalākkhaṇ, *букв.* «низкие качества», «низкие» свойства, употребляемое по отношению к дурным, бесчестным женщинам.

²⁶⁷ Khāñ ļoeñ giṭ – возможен перевод «с северной стороны горы».

²⁶⁸ Возможен иной перевод строки: «Служите двум царям (царицам)». То есть Ризму и Леаку или двум царицам-бабушкам, исключая Кайкесей.

²⁶⁹ Norī – большой красный попугай, возможно, имеется в виду красный лори.

²⁷⁰ Kaeskaesī, в первой части *Ризмке* имя матери Пхирута Кайкесей (*кхи.* Kaikesī).

²⁷¹ В первой части мать Леака и Сотрута зовут Сромут. Но не исключена и опечатка во второй части, и, возможно, следует читать «Сромуттеви».

²⁷² См. примеч. 232.

²⁷³ Mahāsakaṛāj – сакское летоисчисление (шака), использовавшееся в Индии и Камбодже, ведущее отсчет с 78 г. н.э.

²⁷⁴ Pāyūī – многоярусное сооружение для религиозных церемоний, в котором используются отрезки ствола бананового дерева и банановые листья. Скрученные в форме конуса банановые листья покрывают ритуальные подношения. Все детали этого сооружения имеют символическое значение.

²⁷⁵ В тексте точнее: «семь царей», т.е. Риэм с братьями и три царицы-матери.

²⁷⁶ Yantatrī – возможно, от *санскр.* yantra «механическое приспособление», «любой инструмент для удержания, ограничения или закрепления», «магический рисунок». Согласно комментарию С. Пу, речь может идти о кукольном театре; ссылаясь на словарь Дж. Гидона, она отмечает, что существовал театр марионеток, называвшийся yant, который давал представления в королевском дворце. См. тж. комментарий [R. II, p. 257]; vīśai – согласно комментарию Дж. Джейкоб, ссылающейся на тайского исследователя доктора Манаса Читакасема, речь идет о мимическом поединке, предположительно малайского происхождения, исполняемом в королевском дворце двумя мужчинами. См. [Jacob, p. 297].

²⁷⁷ Prabhāṇ' taṃbāṇ' ṇāṇār – смысл фразы непонятен, prabhāṇ' «вести перестрелку», taṃbāṇ' «ткачество», ṇāṇār «дрожать», «трястись (от холода или страха)».

²⁷⁸ Aniccā, см. примеч. 76.

²⁷⁹ Varalakṣaṇa, см. примеч. 21.

²⁸⁰ Meru – здесь речь идет о погребальном сооружении, форма которого символизирует священную гору Меру. Вопреки орфографии, это слово под влиянием тайского языка произносится meṇ. См. также комментарий С. Пу [R. II, p. 267].

²⁸¹ Yaṃ yām – оплакивать в определенное время умерших членов королевской семьи и высокопоставленных чиновников, обычно четыре раза в день: в полночь, на рассвете, в полдень и на закате.

²⁸² Прежде чем предать огню тело, родные и друзья должны попросить прощения у покойного за совершенные по отношению к нему ошибки. См. [R. II, p. 270].

²⁸³ Намек на эпизод, в котором говорится о том, что преданный Шиве Равана в дар за невероятные аскетические подвиги попросил у Шивы три дара: атмалингам, бессмертие и жену такой красоты, как Ума, супруга Шивы. Поскольку во всем мироздании не было женщины, равной по красоте Уме, то Шива отдал Раване свою супругу. Получив дар бессмертия, взяв атмалингам и посадив себе на плечи Уму, Равана отправился на Лан-

ку. Но благодаря хитрости великого мудреца Нарады Равана лишился всех даров.

²⁸⁴ Soy virālāy – букв. «ушел в мир героев» < санскр. vīra «герой» + ālaya «дом», «место».

²⁸⁵ Речь идет о популярном в Камбодже мифе о состязании между апсарой Мекхалой и асурой Рамасурой за обладание волшебным кристаллом, выполняющим желания. Кристалл достался апсаре; разгневанный демон, пытаясь отобрать его, бросает топор, из-за чего гремит гром, а молнии возникают из-за сверкания волшебного кристалла Мекхалы.

²⁸⁶ Bhūjaṅg < санскр. bhujaga «змея», «кобра»; в кхмерской традиции часто используется как синоним наги.

Список сокращений

- | | |
|---------|--------------|
| будд. | – буддийский |
| кит. | – китайский |
| кхм. | – кхмерский |
| лат. | – латынь |
| санскр. | – санскрит |
| тайск. | – тайский |
-
- | | |
|-----|--|
| РБИ | – <i>Риэмке</i> издания Буддийского института. См.: Reamker. Éd. 6. Т. 1–10, 75–80. Phnom Penh: Édition de l'Institut Bouddhique, 1967–1969. |
| РБП | – Рукопись <i>Риэмке</i> Национальной библиотеки Парижа (Manuscrit de la Bibliothèque Nationale, Paris: Cambodgien 68 ou Indochinois 146). |
| РТЧ | – <i>Риэмке</i> в изложении та Чока. См.: Rīoēñ Rāmakerti nai tā Cak' Histoire du Reamker. Recit recueilli et presente par F. Bizot. Phnom Penh: EFEO, 1973. |
-
- | | |
|---------|--|
| AA | – Artibus Asiae. |
| BEFEO | – Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient. |
| DC | – Dictionnaire Cambodgien. 2 t. Phnom Penh: Édition de l'Institut Bouddhique, 1968. |
| Guesdon | – <i>Guesdon J.</i> Dictionnaire Cambodgien-francais en deux vol. Paris: Librairie Plon, 1930. |
| JA | – Journal Asiatique. |
| Jacob | – Reamker (Rāmakerti). The Cambodian Version of the Rāmāyaṇa. Translated by Judith M. Jacob with the assistance of Kuoch Haksrea. London; New York: Routledge, 1986 (Oriental Translation Fund. New Series. Vol. XLV). |
| R. I | – Rāmakerti (XVI–XVIIe siècles). Traduit et commenté par S. Pou. Paris: EFEO, 1977 (Publications de l'EFEO. Vol. CX). |
| R. II | – Rāmakerti II (Deuxième version du Rāmāyaṇa khmer). Texte khmer, traduction et annotations par S. Pou. Paris: EFEO, 1982 (Publications de l'EFEO. Vol. CXXXII). |
| SEAlang | – SEAlang Library Khmer Lexicography. URL: https://sealang.net/khmer/ |

Источники и литература

- Абаева Л.Л. и др. Буддизм. Словарь. М.: Республика, 1992.
- Афанасьева Е.Н. Формирование театральной традиции Юго-Восточной Азии // Театр и зрелищные формы Востока. От ритуала к спектаклю. М.: ГИТИС, 2012. С. 170–200.
- Брэндон Джеймс Р. Театр Юго-Восточной Азии / пер. А.С. Ризаевой // Театр и зрелищные формы Востока. От ритуала к спектаклю. М.: ГИТИС, 2012. С. 201–229.
- Гринцер П.А. Две эпохи литературных связей // Типология и взаимосвязи литератур древнего мира. М.: Наука, 1971. С. 7–67.
- Гринцер П.А. «Рамаяна» в Юго-Восточной Азии // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. М.: Наука, 1982. С. 48–71.
- Гринцер П.А. Устные и письменные версии «Сказания о Раме». Опыт сопоставления // Гринцер П.А. Древнеиндийская литература. М.: РГГУ, 2008. С. 238–274.
- Ермакова Т.В., Островская Е.П. Классическая буддийская философия. СПб.: Азбука Классика; Петербургское Востоковедение, 2004.
- Косиков И.Г. Личные имена в поэме «Ризмке» // Этнография имен. М.: Наука, 1971. С. 145–147.
- Мифологический словарь / Мелетинский Е.М. М.: Советская энциклопедия, 1990.
- Новая философская энциклопедия. В 4 т. Т. 1. М.: Мысль, 2010.
- Осипов Ю.М. Литературы Индокитая: жанры, сюжеты, памятники. Л.: Изд-во ЛГУ, 1980.
- Осипов Ю.М. Сказание о Раме в Сиаме (Таиланде) // Историко-филологические исследования. Сб. ст. памяти акад. Н.И. Конрада. М.: Наука, 1974. С. 271–276.
- Рамаяна. Книга 1: Балаканда (Книга о детстве). Книга 2: Айодхьяканда (Книга об Айодхье) / Пер. П.А. Гринцера. М.: Ладомир; Наука, 2006 (сер. «Литературные памятники»).
- Рамаяна. Книга 3: Араньяканда (Книга о лесе) / Пер. П.А. Гринцера. М.: Ладомир; Наука, 2014 (сер. «Литературные памятники»).
- Соломоник И.Н. Традиционный театр кукол Востока. Основные виды театра плоских изображений. М.: Наука, 1983.
- Стирягина Н.А. Кхмерское классическое стихосложение // Литература и время. М.: Наука, 1973. С. 200–206.

- Философия буддизма: энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Вост. лит., 2011.
- Шмелева И.Н.* Вопросы изучения кхмерского варианта «Рамаяны» // Вестник Московского университета. Сер. 13. Востоковедение. 1980. № 4. С. 25–33.
- Шмелева И.Н.* *Риэмке* в кхмерском традиционном театре кхаол // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. М.: ИВ РАН, 2017. Т. 34. С. 265–275.
- Bizot F.* *Rāmaker ou L'Amour Symbolique de Rām et Setā. Recherches sur le Bouddhisme Khmer*, V. Paris: EFEO, 1989 (Publications de l'EFEO. Vol. CLV).
- Chheng Phon, Pech Tum Kravel.* *Tantrī rabaṃ niñ lakhon khmaer*. Phnom Penh: Banlī Khmaer, 2006.
- Dictionnaire Cambodgien. 2 t. Phnom Penh: Édition de l'Institut Bouddhique, 1968.
- La gloire de Rāma Rāmakerti. Rāmāyaṇa Cambodgien. Traduction de François Martini. Introduction et notes de Ginette Martini. Préface de Solange Thierry. Paris: Les belles lettres, 1978. 243 p.
- Guesdon J.* Dictionnaire Cambodgien-français en deux vol. Paris: Librairie Plon, 1930.
- Harris I.* Literary and Cult Traditions. Ch. 4 // *Cambodian Buddhism: history and practice*. 2005. URL: https://academia.edu › 50118754/Ian_Charles_Harris (дата обращения: 20.10.2021).
- Jacob J.* Some Features of Khmer Versification // In Memory of J.R. Firth. London: Longmans Green and Co., 1966. P. 227–41.
- Jacob J.* The Traditional Literature of Cambodia: a preliminary guide. Oxford University Press, 1996.
- Keng Vannsak.* Quelques aspects de la littérature khmère // Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université Royale. Phnom Penh, 1967. P. 39–54.
- Khing Hoc Dy.* Contribution à l'histoire de la littérature khmère. Vol. 1. Littérature de l'époque classique (XVe–XIXe siècle). Paris: L'Harmattan, 1990.
- Khing Hoc Dy.* Un épisode du Rāmāyaṇa Khmer: Rāma endormi par maléfices de Vaiy Rāb. Paris: L'Harmattan, 2000.
- Kilen (in traditional iconography) // THAILEX – Thailand Travel Encyclopedia. URL: <https://www.thailex.info › ...> (дата обращения: 09.10.2021).
- Martini F.* En marge du Rāmāyaṇa cambodgien // BEFEO. 1938. Vol. 38. № 2. P. 285–295.
- Martini F.* En marge du Rāmāyaṇa cambodgien (suite) // JA. 1950. Vol. 238. № 2. P. 81–90.

- Martini F.* Note sur l’empreinte du bouddhisme dans la version cambodgienne du Rāmāyaṇa // JA. 1952. Vol. 240. № 1. P. 67–70.
- Martini F.* Quelques notes sur le Rāmker // AA. 1961. Vol. 24. № 3/4. P. 351–362.
- Mon Sari.* Encyclopedia of Khmer Literature. Phnom Penh: Asia Research Center in the Royal Academy of Cambodia, 2011.
- Monier-Williams M.A.* Sanskrit-English Dictionary. Oxford University Press, 1964.
- Nut Suppya Hélène.* Etude du vocabulaire du théâtre royal khmer. Phnom Penh: Centre Culturel et de Coopération Linguistique, 1994.
- Pali Text Society's Pali-English Dictionary URL: http://lirs.ru/lib/dict/Pali-English_Dictionary,1921-25... (дата обращения 10.01.2022)
- Pech Tum Kravel.* Lakhon khol: Khmer Mask Theater. Phnom Penh: Toyota Foundation, N.D., 2000.
- Pech Tum Kravel.* Sbek Thom: Khmer Shadow Theater. Cornell University and UNESCO, 1995. 190 p., 153 fig.
- Pou S.* Etudes sur Rāmakerti (XVI–XVIIe siècles). Paris: EFEO, 1977 (Publications de l’EFEO. Vol. CXI).
- Pou S.* Indigenization of Rāmāyaṇa in Cambodia // Asian Folklore Studies / Nanzan University. Vol. 51. No. 1 (1992). P. 89–102. URL: <https://www.jstor.org/stable/1178423> (дата обращения: 19.02.2022).
- Pou S.* Note sur la date du Poème d’Aṅgar Vat // JA. 1975. Vol. 263. No. 1–2. P. 119–124.
- Pou S.* Les traits bouddhiques du Rāmakerti // BEFEO. 1975. Vol. 62. P. 355–368.
- Pou S. (with G. Mikaelian).* Rāmakerti I – “La gloire de Rāma”. Drame épique médiéval du Cambodge. Paris: L’Harmattan, 2007.
- Rāmakerti (XVI–XVIIe siècles). Traduit et commenté par S. Pou. Paris: EFEO, 1977 (Publications de l’EFEO. Vol. CX). 299 p.
- Rāmakerti II (Deuxième version du Rāmāyaṇa khmer). Texte khmer, traduction et annotations par S. Pou. Paris: EFEO, 1982 (Publications de l’EFEO. Vol. CXXXII). 305 p., 12 fig.
- Rāmakerti bol tōy tā Say: Ikhon khol Vatt Svāy Andaet / kat’trā riēpcaṃ tōy Bi Pūnnīn. Phnom Penh: Buddhāsānapaṇḍity, 2000.
- Reamker (Rāmakerti). The Cambodian Version of the Rāmāyaṇa. Translated by Judith M. Jacob with the assistance of Kuoch Haksrea. London; New York: Routledge, 1986 (Oriental Translation Fund. New Series. Vol. XLV). 320 p.
- Reamker. Éd. 6. T. 1–10, 75–80. Phnom Penh: Édition de l’Institut Bouddhique, 1967–1969.
- Roeské M.* Métrique khmère, bat et kalabat // Anthropos. 1913. Vol. VIII. P. 1026–1043.
- Rīoeñ Rāmakerti nai tā Cak’. Histoire du Reamker. Récit recueilli et présenté par F. Bizot. Phnom Penh: EFEO, 1973.

Sakou Samoth. Recueil du Rāmker. Phnom Penh: Éditions Angkor, 2007.

Sarkar Himansu Bhusan. Literary Heritage of South-East Asia. Calcutta: Firma KLM (Private) LTD, 1980.

Sharan M.K. Studies in Sanscrit Inscriptions of Ancient Cambodia. New Delhi: Abhinav Publications, 1974.

Singaravelu S. A Comparative Study of Story of Rāma in South India and Southeast Asia // Proceedings of First International Conference Seminar of Tamil Studies. Vol. 1. Kuala-Lumpur, 1966. P. 89–140.

SEAlang Library Khmer Lexicography. URL: <https://sealang.net/khmer/> (дата обращения: 19.10.2023).

Suzanne Karpelès. URL: <https://angkordatabase.asia/authors/suzanne-karpelès> (дата обращения: 10.09.2022).

Приложения

Словарь имен и терминов¹

Айра [Airā], Айрават [Airāvāt], [Airāvān] (Айравата) – ездовое животное, слон **Эна** (Индры).

Айютхья [Aiyudhyā], Срей Айютхья [Sṛī Aiyudhyā] (Айодхья, столица страны Косала) – царство **Тосорота** (Дашаратхи).

Аккат [Akkat] – божественный мудрец; в *Рамаяне*, возможно, Агастья, божественный мудрец, герой многих индийских мифов.

Акки [Aggi] (Агни) – бог огня во всех его проявлениях – космического огня, домашнего очага, жертвенного костра.

Акквивих [Aggīvās] – стрела **Ризма**, превращающаяся в огонь.

акхаопхини [akhobhinī], *санскр.* akṣauhinī – армия, состоящая из 21 870 слонов, 21 870 колесниц, 65 610 лошадей и 109 350 пехотинцев.

амрита [amṛit] – в индуистской мифологии напиток богов, делающий их бессмертными. Согласно мифу, амриту получили путем пахтанья Молочного океана.

Ананта [Anant], [ānand] – великий змей в индуистской мифологии, плавающий в водах космического океана, на кольцах этого свернувшегося змея возлежит Вишну.

Ангкот [Aṅgad] (Ангада) – сын **Пиэли** и **Мандокири**, усыновленный **Сукрипом**, один из вождей войска обезьян.

ангуоть [aṅguos] – бамбуковый варган.

Анучит [Anujit], пониэ Анучит [bañā Anujit] (Анджанея) – одно из имен **Ханумана**, по имени матери.

Аньчан [Añjān] (Анджана) – мать **Ханумана**.

апсара, *мн.* -ы – в ведийской и индуистской мифологии полубожественные женские существа, обитающие преимущественно в небе. В индуистской мифологии – небесные танцовщицы, развлекающие небожителей. Согласно *Рамаяне*, они возникли при пахтанье Молочного океана богами и асурами. Многочисленные изображения прекрасных апсар украшают стены ангорских храмов Камбоджи.

апхиром [abhiram], *санскр.* abhiram («наслаждаться», «любоваться», «отдыхать») – многоярусный королевский зонт.

Ариттхачан [Ariddhacandr] – волшебная стрела **Ризма**.

¹ В квадратных скобках указана транслитерация, в круглых скобках – соответствующее наименование в санскритской *Рамаяне*.

аронг [āraṅ] – кхмерский сосуд.

асура, *мн.* -ы [asura] или [asura], *ж.р.* асури [asuṛī], *санскр.* āsura – в индуизме низшие божества, демоны, находящиеся в оппозиции к богам. В буддизме – обитающие в сфере чувственного (камавачара), более всего подвержены гневу, гордыне, зависти, неискренности, лжи, хвастовству и воинственности.

Атекай [Atikāy] (Атикая) – сын **Риэпа**.

Атол [ātul] – якшини, уговорившая **Сейду** нарисовать портрет **Риэпа**.

Атит [Ādity] (Адитя) – в ведийской и индуистской мифологии сын Адити, матери небесных богов; одно из имен бога солнца.

Атитсория [Ādityasuriyā] < *санскр.* āditya + sūrya – имя («Солнце») асуры, врага **Тосорота** (Дашаратхи); в *Рамаяне*, возможно, Самхасура.

ау [āv] – блузка или рубашка.

Ачабал [Ajabāl] (Аджа) – отец **Тосорота** (Дашаратхи), дед **Риэма**.

Бадал [rātāl] (Патала) – в индуистской мифологии подземный мир, разделенный на семь областей, в которых живут дайты, данавы, наги и другие божества, противостоящие богам, обитающим на небесах. Названия этих областей разнятся в источниках. Нижняя область также называется Патала или Нагалока – «мир пагов».

баймон [raiman], *букв.* «лист тутового дерева» (*тайск.*) – вид опахала в виде листа с длинной ручкой, используется во время королевских церемоний.

байсей [pāysi] – сооружение для религиозных церемоний, состоит из куска ствола бананового дерева с ножками, к которому прикреплены скрученные в 3, 5, 7 или 9 ярусов банановые листья; ритуальные подношения помещаются сверху и покрываются конусом из банановых листьев.

бейсать [piśāc], *санскр.* piśāca – пищачи, в индийской мифологии злобные демоны, нападающие на людей и насылающие болезни. Часто упоминаются в кхмерских легендах как вредоносные демоны, пьющие кровь людей или пожирающие трупы.

боромсала [paramasālā], *санскр.* paramasālā, *пали* paramasālā – место для собраний и приема посетителей в обители и монастыре.

Брахмалока [Brahmalok] – в индуистской мифологии обитель Брахмы, которая располагается на вершине горы Меру или над ней. В буддийской философии выделяют три сферы: сферу чувственного (камавачара), сферу форм (рупавачара) и сферу без форм (арупавачара). Высшие дева-локи (миры богов) образуют две сферы – сферу форм и сферу без форм. Первая состоит из шестнадцати отдельных небес. Боги, населяющие Брахмалоку, называются брахмами.

ваджра [bejṛ], *санскр.* vajra – ритуальное и мифологическое оружие в индуизме и буддизме, тип булавы с ребристой или сферической головкой.

Ваччапруг [Vajjaprit] (Вальмики) – отшельник, в обители которого **Сейда** жила после изгнания из **Айюгхы**. В индийской традиции Вальмики –

почитаемый мудрец, легендарный автор *Рамаяны*, поэт, который избрал стихотворный размер – шлоку, этим размером по повелению Брахмы описал подвиги Рамы.

Вилиэлай [Vilālāy], [Bilālāy] или [Birālay] < санскр., пали vīra «герой» + ālaya «жилище» – обитель богов, небеса, где после смерти возрождаются герои.

Виная [Vināy] – свод правил и распорядка буддийской монашеской общины, зафиксированный в канонических сочинениях.

Вирулхака [Virulhak] – хранитель мира (локапала) южного направления в буддийской космогонии.

Вирупаккха [Virupakkh] – хранитель мира (локапала) западного направления в буддийской космогонии.

Висит [Visittḥ] (Васиштха) – наставник **Ришма**; в индийской традиции один из семи великих риши, которому приписываются многие гимны *Ригведы* и с именем которого связаны многие мифы.

гаджа-сингха [gajasīḥ] < пали gajasīha, санскр. gajasimha – «слон-лев», мифологическое животное в индуистской мифологии, часто изображается в кхмерской иконографии в виде льва с головой или туловищем слона. Используется в качестве геральдического символа на королевском гербе Камбоджи.

гандхарва, *мн.* -ы [gandharv], [gandhabv], [gandhān], санскр. gandharva – класс полубогов в индийской мифологии; как и другие полубоги, могут быть враждебны людям, вместе с тем в эпосе и пуранах описываются как певцы и музыканты, улаживающие богов на их празднествах.

данава, *мн.* -ы [dānav], санскр. dānava – демоны-великаны, в ведийской и индуистской мифологии класс демонов-асуров, сражающихся против богов.

Дара [Tārā] (Тара) – супруга **Пиэли**.

Двапараюга [Dvāparayug] – третья из четырех юг (*см. юга*), или эпох, в индуистском временном цикле, когда в мире начинают преобладать зло и пороки. В нисходящем полуцикле следует за **Третаюгой** и предшествует **Калиюге**.

двипа [dvīp], санскр. dvīpa – «остров», «континент», «суша»; термин, используемый в индуистской и буддийской космологии для обозначения материков. Их число варьирует от 4 до 18. Они расположены вокруг горы **Меру** и отделены друг от друга океанами.

Дхатараттха [Dasarath], пали dhataratṭha, санскр. Dhṛtarāṣṭra – хранитель мира (локапала) восточного направления в буддийской космогонии.

йике [yīke] – популярный народный музыкальный театр малайско-индонезийского происхождения, пришедший в Камбоджу через Таиланд.

Йиэм [Yām], Йиэмиз [yāmā] (Яма) – бог смерти, повелитель царства мертвых, один из хранителей мира (локапала) южного направления.

Йиэматик [Yāmatik] (Джамадагни) – мудрец, отец якши **Риэмборомасо**.

йоан [yānt], *санскр.* yantra – амулет в виде надписи на ткани или бумаге; считается, что он дает магическую защиту владельцу.

йуть [yojn], *санскр.* uojana – йоджана, базовая мера длины в древней Индии, равна 13,824 км.

Кает [Ketu] (Кету) – согласно мифу, тело и хвост, которые остались от демона **Риэху** (Раху), после того как его обезглавил Вишну. В астрологии – теневая планета, точка пересечения орбиты луны с эклиптикой.

Каехкаесей [Kaeskaesi] (Кайкейи) – имя второй жены **Тосорота**, матери **Пхирута** во второй части *Риэмке*.

Кайкесей [Kaikesi] (Кекая) – имя второй жены **Тосорота**, матери **Пхирута** в первой части *Риэмке*; *т.ж.* имя отца Кайкесей, деда **Пхирута**.

Кайкех [Kaikes] (Кекая) – название царства отца **Кайкесей**, деда **Пхирута**.

Кайлах [Kailās] (Кайласа) – гора в Гималаях, место аскезы Шивы и Умы.

Каканасо [Kākanāsūr], *букв.* «ворона-асура» – асури, пожиравшая жертвоприношения отшельника **Писвамыта**.

Кал [kāl] (Кала) – время; в индуизме выступает персонификацией цикличности времени; одно из имен бога смерти Ямы.

Калатей [Kālati], Касанати [Kāsanadī] – вероятно, в обоих случаях имеется в виду река Калинади (или Калинди).

Калиюга [kaliyug], *санскр.* kaliyuga – четвертая из четырех юг (*см.* **юга**), или эпох, в индуистском временном цикле, когда добродетель приходит в полный упадок, жизнь людей полна зла и грехов, они истребляют друг друга в войнах, в человеческих отношениях царят злоба, алчность, ложь.

кальпа [kalp], *санскр.* kalpa – по индуистскому мифологическому исчислению «день-и-ночь» Брахмы, или 24 000 «божественных» лет, что соответствует 8 640 000 000 «человеческих» лет (тысяча лет жизни людей приравниваются одному дню богов). Первая половина – «день Брахмы», который иногда называют просто кальпа, – длится 4 320 000 000 лет. После завершения второй половины – «ночи Брахмы» – начинается новая кальпа.

Камавача [Kāmāvacar] (камавачара) – в буддийской космогонии сфера чувственного, совокупность миров, населенных существами, испытывающими чувства и погруженными в свои чувственные переживания.

Кампиэли [Kāmabālī] – племянник **Риэпа**.

Каосей [Kosī], [Kosiy], *пали* Kosiya – имя означает «принадлежащий к роду Кусика». В буддийской традиции оно использовалось по отношению к Сакке (*пали* Sakka), правителю небесного мира Таватимса (*санскр.* Trayastriṃśa, *пали* Tāvatiṃsa), в *Ригведе* – по отношению к Индре.

каот [kaotī] – 10 миллионов.

каса [kāśā] – тонкий шелк; возможно, < *санскр.* kāśi «тонкая ткань, шелк из царства Каши».

Каухкальян [Kosakalyān] (Каушалья) – старшая супруга царя **Тосорота**, мать **Риэма**.

Кесо [Kesar] (Кешарин) – полководец **Риэма**, супруг **Аньчан** – матери **Ханумана**.

киннары [kinnar], *санскр.* kinnara – в индуистской мифологии класс полубожественных существ, небесные певцы и музыканты, полубожественные крылатые существа. Образы киннар часто встречаются в кхмерской средневековой литературе и иконографии, в кхмерской традиции представляются как птицы с человеческими головами.

клох [klas'] – вид большого церемониального зонта.

Кокхан [Kūkhān] (Гуха) – лесной царь; в *Рамаяне* царь нишадов.

Компхака [Kumbhakāṇ] (Кумбхакарна, *букв.* «с ушами, как кувшины») – младший брат **Риэпа**, ракшаса-гигант.

Компхакотиэто [Kumbhagadādhara] – военачальник **Риэпа**; в *Рамаяне*, вероятно, Кумбха (сын Кумбхакарны).

Конгхинг [Gaṅhīn] – богиня земли в кхмерской мифологии.

кондака [kuṇḍakār] < *санскр.* kuṇḍa «сосуд», «горшок», «яма в земле для воды или огня» + karmaṇ «действие», «дело», «религиозный акт» – жертвоприношение.

Контроли [kandali] – гора и лес, место обитания **Ханумана**.

контрок [kandrok] – название духового инструмента.

Контхамиэт [Gandhamādn] (Гандхамадана) – горный хребет в Гималаях, священная гора, населенная подвижниками. В *Риэмке* – гора, с которой **Хануман** начал свой полет на Ланку.

Кромуттеви [Kramuddevī] (Сумитра) – имя матери **Леака** и **Сотрута** во второй части *Риэмке*.

кронг [kruŋ] – царь, король.

Кросын [Krasin] (Кекая) – очевидно, то же, что и царство **Кайкех**.

крут [kruṭ] (Гаруда) – гаруда; в индуистской мифологии царь птиц, ездовое животное Вишну, изображается существом с орлиной головой, клювом, когтями, крыльями и человеческим туловищем.

кумбханда [kumbhaṇḍ], *санскр.* kumbhāṇḍa, *пали* kumbhaṇḍa – разряд мелких демонов в ведийской мифологии; в буддизме – разряд уродливых духов, иногда карликов.

кхандха [khandh], *пали* khandha, *санскр.* skandha – «совокупность», «связка», «группа», «груда»; в буддизме совокупность физических и психических явлений, сумма которых составляет индивида.

кхао [khao] – кхмерские штаны.

Кхахкхын [Khās'khin] (Кишкиндха) – столица обезьяньего царства **Сукрипа** и **Пиэли**.

кхиэн [khien] – длинная традиционная женская юбка из хлопчатобумажной набивной ткани с геометрическим рисунком.

кхлуй [khluɣ] – духовой инструмент с семью отверстиями типа продольной флейты.

кхмаоть [khmaoɕ] – в кхмерской традиции нечистая сила, привидение, душа покойного, которая может причинять вред живым людям.

Кхо [Khar] (Кхара) – младший брат **Риэпа**.

кхон [khun], *тайск.* – командир, военачальник.

кхуоть [khuot] – небольшой глиняный или фарфоровый сосуд с узким горлом, часто используется для хранения масла, которое, как считается, обладает магическими свойствами.

кэн [gaen] – разновидность свирели; инструмент, изготовленный из семи или восьми бамбуковых трубок.

Ланка [Laṅkā] – столица царя асуров **Риэпа** на острове, обычно отождествляемом со Шри-Ланкой.

Леак [Lakṣṇ], [Laksā] (Лакшмана) – младший брат **Риэма**, сын **Тосорота** и **Сромут**.

локапала, *мн.* -ы [lokabāl] – в индуистской мифологии божества – власти-тели сторон света, охраняющие их. Первоначально их четыре, позднее восемь. В буддийской мифологии локапалы – подгруппа дхармапал, это четыре охранителя сторон света – «четыре великих царя»: Дхатараттха (Дхритараштра) – на востоке, Вирулхака (Вирудхака) – на юге, Вирупаккха (Вирупакша) – на западе, Вессавана (Вайшравана) – на севере.

макара, *мн.* -ы [makar], *санскр.* makara – мифологический образ фантастического морского животного. Часто изображается на стенах ангорских храмов. Представляется близким по облику к дельфину, акуле или крокодилу. Некоторые типы макар имеют и другие зооморфные, а иногда и растительные черты.

Маливан [Mālivān] (Мальван) – дед **Риэпа**.

мандапа [maṇḍap], *санскр.* maṇḍapa – открытый зал с колоннами или павильон для публичных ритуалов.

Мандокири [Maṇḍogiri], Мандо [maṇḍo] (Мандодари) – супруга **Риэпа**.

Мара [mār] – в буддизме персонификация разрушительных сил, похоти, гордыни, иллюзии, ложных взглядов. Мара искушает бодхисаттв, создавая препятствия на пути к просветлению. Излюбленной темой буддийских легенд является искушение Шакьямуни Марой.

Маханади [Mahanadi] – река, протекающая в восточной части Индии.

Мейтхули [Maidhūlī] (Майтхили) – одно из имен **Сейды**.

Мекхала [Mekhalā], Манимекхала [Maṇimekhalā] – в Камбодже и Таиланде считается богиней молний и морей, с ее именем связан популярный в Камбодже миф о происхождении грома и молнии, упоминается в *Махаджанак-джатаке* и в классической литературе Камбоджи и Таиланда. Сюжет о Манимекхале используется в традиционном театре Камбоджи и Таиланда.

мен [meṇ], *санскр.* meṇ – погребальное сооружение, форма которого символизирует священную гору Меру. Вопреки орфографии, это слово под влиянием тайского языка произносится [men].

Меру [Meru], Сомеру [Sumeru] (Сумеру) – священная гора в космологии индуизма и буддизма, находящаяся в центре земли и соединяющая ее с небом, на ее вершине располагается небо Индры.

Митхела [Mithilā] (Митхила) – столица и царство **Чонока**, отца **Сейды**.

Мизлмиэт [Mālamād] – воин **Риэпа**.

монгкром [maṅgram] – оркестр в составе барабана, гонгов, духового инструмента типа гобоя и бамбуковых трещоток.

Монумей [Manomāy], *пали* maṇomaya – лошадь **Риэма**, созданная магической силой.

Мотонг [Mataṅ] (Матанга) – имя подвижника.

Мохабах [Mahāpās] (Махапаршва) – сын **Риэпа**, в *Рамаяне* – приближенный Раваны.

Мохакай [Mahākāy] – якша из армии **Риэпа**.

Мохакабал [Mahākāl] (Махакапала) – якша из армии **Риэпа**, в *Рамаяне* – ракшаса из войска Кхары.

Мохаото [Mahodar] (Маходара) – сын **Риэпа**, в *Рамаяне* – полководец Раваны.

Мохарик [Mahārīk] (ракшаса Марича) – асура, сын **Каканасо**, помогавший **Риэпу** похитить **Сейду** и убитый **Риэмом**.

Мохачомпу [Mahājambū] (Махаджамбу) – обезьяна из войска **Риэма**.

Мрытью [Mrityū], Амрытью [Amrityū] (Мритель) – олицетворение смерти.

Мукхареак [Mukharakkhas] – воин армии **Риэпа**.

Мулапхалам [mūlaphalām] – соратник **Риэпа** за пределами **Чакравала**.

муни [muni], [munī], *санскр.*, *пали* muni – святой мудрец, аскет.

нага, *мн.* -и [nāg], *ж.р.* нагиня – божественное змееподобное существо, обладающее мистическими способностями. Наги описаны в различных текстах и представлены в многочисленных изображениях индуистского и буддийского пантеона, олицетворяя силу, мудрость и плодородие. Мифы и легенды о нагах очень популярны в кхмерской культуре.

нарасей [naraśīh], *санскр.* naraśīha, *пали* naraśīha – «человек-лев», «лев среди мужей»; эпитет Будды; одно из воплощений Вишну с головой льва и телом человека. В тексте *Риэмке*, возможно, название птицы.

Наратак [Narātāk] (Нарантака) – сын **Риэпа**.

Нех [Nehā] – возможно, Кубера, Ниррита (одно из имен Рудры) или же Ниррити как локапала, охранитель юго-запада. См. примеч. 29.

Нил [Nīl] (Нила) – предводитель обезьян из войска **Мохачомпу**.

Нимманарати [Nimmānarati], *санскр.* nirmāṇarati, *пали* nimmānarati, букв. «наслаждающиеся собственными магическими творениями» – в буддийской мифологии пятый небесный мир «сферы желаний», расположенный над небом Тушита; класс божеств, обитающих в этом мире.

Нитриэ [Nidrā] (Нидра) – богиня сна.

Ниэриэй [Nārāyṇ] (Нараяна) – в индийском эпосе одно из имен бога Вишну; наиболее распространенное наименование Вишну в Камбодже; *тжс.* имя **Риэма** как воплощения бога Вишну.

Низриэй-Риэм [Nārāyṇrām] (Нараяна-Рама) – одно из имен **Риэма** в *Риэмке*.

Нол [Nal] (Нала) – предводитель обезьян из войска **Мохачомпу**.

Нон [Nand] (Нанда) – обезьяна из войска **Сукрипа**; в *Рамаяне* – вождь пастушьего племени.

Нон-утйиэн [Nandaudyān] (Нандана) – прекрасный сад Индры, расположенный на вершине горы Меру.

нопакун [nabaguṇ] < санскр. nava + guṇa – золото девятой, т.е. наивысшей, пробы.

Паньчалинг [Pañcaliṅg] – имя подвижника в *Риэмке*.

Параниммыт [Paranimmit], Paranimmitavasavatī – Параниммитавасаватти, в буддийской мифологии самый высокий мир в «сфере желаний», мир богов, улаждающихся творениями других.

Паратух [Paradust] – один из асуров, в борьбе с которым помощь **Эну** (Индре) оказал **Тосорот**.

пейо [pī-a] – духовой инструмент типа двухязычкового гобоя с девятью отверстиями.

Пейсроп [Baisrabān], Пейсрейпоа [Baisrībāṇ] (Вайшравана) – патроним бога Куберы; бог богатства, владыка **якшей**, страж скрытых в земле сокровищ и хранитель севера. Согласно мифу, изложенному в *Рамаяне*, Вайшравана некогда владел островом Ланка, но был изгнан сводным братом Раваной.

Печйун [Bejrayant] (Виджаянта) – небесный дворец Индры.

пйиэм [pyām], санскр. vyāta, пали byāta – сажень, мера длины, равная длине раскинутых в стороны рук.

пингпеанг [bīṇbāṃṇ] – музыкальный ударный инструмент типа колотушки.

пинпиэт [biṇbādy] < санскр. vīṇā «струнный щипковый музыкальный инструмент типа лютни», «вина» + vādyā «музыка» – традиционный камбоджийский оркестр. Различают два вида ансамбля: большой и малый. В состав малого входят теноровый ксилофон, большие гонговые наборы, два больших барабана и сролай – духовой инструмент типа гобоя. Большой ансамбль включает несколько видов ксилофонов, барабанов, гонговых наборов, маленькие тарелочки и сролай. Классический репертуар оркестра пинпиэт состоит из 46 музыкальных песен.

пинтонг [bindaṇ] – большой кхмерский кувшин.

Пипхек [Bibhek] (Вибхишана) – младший брат **Риэпа**, перешедший на сторону **Риэма**.

Пипыт [Bibitr] – обезьяна из армии **Риэма**.

Пиритт [Bīrādh] (Вирадха) – якша в лесу Тондакаран; в *Рамаяне* – небесный музыкант-гандхарва, проклятием бога Куберы превращенный в раکشасу и затем вновь ставший гандхарвой после гибели в битве с Рамой и Лакшманой.

Пирун [Biruṇ], [Varuṇ] (Варуна) – в *Риэмке* – владыка подземного мира **Бадала**; в индийском эпосе – бог водной стихии, владыка подземного и подводного мира, хранитель западной стороны света.

Пирунвиэх [Biruṇavās] – оружие, созданное Варуной; стрела **Риэма**, пре-
вращающаяся в дождь.

писак [bisākh] – шестой месяц лунного года, соответствующий апрелю–
маю.

Писвамьт [Bisvāmitr] (Вишвамित्रа) – мудрец, наставник **Риэма**.

Писну [Biṣṇu], [Viṣṇu] (Вишну) – один из верховных богов индуистской
мифологии, бог – хранитель мира.

Писнука [Biṣṇukār] (Вишвакарман) – божественный мастер, искусный зод-
чий и ремесленник. Согласно кхмерским мифам, был строителем Ан-
гкор-Вата.

Писну-Ниэриэй [Biṣṇu-Nārāy] – одно из имен **Риэма** как земного воплоще-
ния **Писну**, родившегося, чтобы уничтожить асуров.

Пиэй [Bāy], **Пиэйу** [Bāyu] (Баю) – бог ветра и воздушного пространства.

Пиэйвиэх [Bāyavās] – волшебное оружие бога ветра; стрела **Риэма**, вызы-
вающая ураган.

Пиэли [Bālī] (Валин) – брат **Сукрипа**, царь обезьян, убитый **Риэмом**.

пиэнг [bāñ] – кхмерский сосуд для воды большого объема.

Пиэратвиэт [Bāradvādy], **Пхиратвиэ** [Bhiradvāj] (Бхарадваджа) – великий
мудрец и подвижник, один из семи великих риши.

Пиэчи [Bājī] – якша из армии **Риэпа**.

покллой [bakblay] – духовой инструмент, близкий к кэну, но больше по раз-
меру. Состоит из нескольких бамбуковых трубок разной длины с языч-
ком и тыквы-резонатора.

пониэ [bañā] – титул высокопоставленных королевских чиновников.

понлиэ [banlā] – павильон, палатка, домик; временная царская резиденция.

попыл [babil] – ритуальный предмет в форме листа фикуса, используемый
как подставка для свечи в ряде обрядов, например свадебном.

прадакшина [pradaksin], *санскр.* pradakṣiṇā – ритуальный обход вокруг свя-
тыни, почитаемого человека или статуи божества слева направо, по ходу
солнца.

прета, *мн.* -ы [pret], *санскр.* preta «ушедший вперед», «мертвый» – в древне-
индийской мифологии преты – духи умерших, остающиеся жить среди
людей в течение некоторого времени после смерти; в буддийской ми-
фологии – вечно голодные духи, страдающие от невозможности уто-
лить голод, жажду, сильное желание. Они не могут насытиться, пото-
му что у них огромные животы, а рты размером с игольное ушко. Пре-
тами рождаются те, кто в прошлой жизни были скупыми, прожорли-
выми, жестокими.

Пром [Brahm] (Брахма) – в индуизме бог творения; в буддизме не только
верховный бог, но и в широком смысле – боги, находящиеся за предела-
ми сферы чувственного в состоянии глубокой медитации, characterи-
зующейся непривязанностью, объективностью, отсутствием желаний, эмо-
ций и пристрастности.

Промвичит [Brahmavicit] – волшебная стрела **Леака**.

Проміэх [Brahmāstr], *санскр.* brahmāstra – оружие Брахмы; разрушительное оружие, используемое **Ріэмом** в битве с **Ріэпом**.

Прогах [Prahāst], [Brahhāst] (Прахаства) – главнокомандующий армией **Ріэпа**.

Прохет [Prahēt] – предсказатель **Ріэпа**.

Прохох [Brahāspati] (Брихаспати, Брахманаспати) – «господин богов». В ведах – божество молитвы, покровитель жертвы; в индийском эпосе – жрец богов; персонификация планеты Юпитер.

пуоть [buos] – небольшой глиняный кувшин.

Пхиратвиэ [Bhiradvā] *см.* **Пиэратвиэт**.

Пхирут [Bhirut], Срей Пхирут [Sṛī Bhirut] (Бхарата) – младший брат **Ріэма**, сын **Кайкесей**.

пхлиэ [bhlā] – холодное блюдо с овощами и свежей рыбой.

Пхокханех [Bhakkhanes] (Вигнеша, *тж.* Ганеша) – страж в образе слона, охраняющий ворота Ланки.

пять кхандх [pañcakkhandh], *пали* pañcakkhandhā, *санскр.* pañcaskandhī – пять групп элементов – дхарм, составляющих индивида: рупа, ведана, самджня, санскара и виджняна, в терминах которых Будда Шакьямуни предлагал объяснение кармического опыта индивида.

раджа-сингха [rājasīh], *санскр.* rājasīmha, *пали* rājasīha – «лев среди царей», мифологическое животное в индуистской мифологии, часто изображается в кхмерской иконографии.

Раккхас [Rakkhās] (Супаршва) – советник **Ріэпа**.

Раккхасен [Rakkhasen] – военачальник **Ріэпа**.

ракшаса, *мн.* -ы [rakkhās] – один из классов демонов. В *Рамаяне* их столица помещается на Ланке, во главе со своим царем Раваной они ведут борьбу со всем миром, в том числе с богами. В *Ріэмке* ассоциируются и с асурами, и с якшами.

Ратана [Ratanā] – супруга царя нагов в подземном мире **Бадал**.

Риктасей [Rikatāsī] (ракшаси Симхика) – младшая сестра **Ріэпа**, охраняющая Ланку.

риши [ṛisī], [eisī], *санскр.* ṛṣi – в древнеиндийской мифологии мудрец, провидец. В *Ріэмке* упоминаются Васиштха, Вишвамित्रа, Бхарадваджа и Вальмики.

Ріэм [Rām] (Рама) – герой *Ріэмке*, старший сын **Тосорота** (Дашаратхи), бодхисаттва и земное воплощение бога **Писну** (Вишну).

Ріэмборомасо [Rāmaparamasūr], Боромасоріэм [Paramasūragāma] (Парашурама, *букв.* «Рама с топором») – в *Ріэмке* якша, напавший на **Ріэма**.

Ріэмесура [Rāmesūrā] (Рамасура) – персонаж популярного в Камбодже мифа о происхождении грома и молнии; в поединке с богиней молний **Мекхалой** бросает топор, вызывая гром. Ассоциируется с Парашурамой – персонажем *Рамаяны*.

Ріэмлеак [Rāmalakṣṇ] – сын **Ріэма** и **Сейды**.

Ріэп [Rābaṇā], [Rābaṇ] (Равана) – десятиголовый владыка Ланки, антагонист **Ріэма**.

Риэху [Rāhū] (Раху) – данава; согласно мифу, его бессмертная голова, отрубленная Вишну, вознеслась на небо и периодически проглатывает солнце или луну, вызывая затмения. Тело демона называется **Каег** (Кету). В индийской и кхмерской астрологии Раху и Кету – названия прозрачных планет, являющихся точками пересечения орбиты луны с эклиптикой.

рокеанг [ragāṃṇi] – вид гонга, выпуклого в центре; используется для объявлений о важных событиях.

романиэ [raṃanā] – разновидность барабана.

Ромпхиэ [Rambhā] (Рамбха) – богиня, которая помогла **Риэмлеаку** освободиться из заточения. В *Рамаяне* – жена сына или зятя бога Куберы. В индийской мифологии – апсара, посланная Индрой соблазнить Вишвамитру и обращенная по проклятию мудреца в камень.

Рохини [Rahinī] (Рохини) – персонификация одноименного созвездия.

Руккхареак [Rukkharah] – предводитель обезьян.

Руккхачхан [Rukkhachand] – якша из армии **Риэпа**.

са [sā] – холодное блюдо типа салата с сырой рыбой или мясом и пряностями.

саниеу [sāṭiev] – музыкальный щипковый монокордовый инструмент с резонатором из тыквы калебаса.

саентван [saentvān], *тайск.* – зонтик или круглое опахало с длинной ручкой, загнутой на конце, украшенное золотой или серебряной тканью; его держат над королем во время церемониальных процессий.

сала [sālā], *санскр.* śālā, *пали* sālā – помещение, дом, большая комната, зал; в кхмерской традиции – зал для собраний, приема посетителей, например в буддийском храме.

Самот [Samudr], *санскр.* samudra (Самудра) – океан, море; персонификация божества океана.

Сантакири [Santagiri] – мать **Тупхи** (Дундубхи). В *Рамаяне* Дундубхи и его старший брат Маяви – сыновья зодчего асуров Майасуры и апсары Хемы.

Сатаполи [Sātabalī] (Шатабали) – вождь обезьян под предводительством **Сукрипа** (Сугривы).

Саттапарибханда [Sattaparibhaṇḍ] – семь горных хребтов, окружающих гору Меру, отделенных друг от друга морями.

Сахасакома [Sahāsakumār] (Акшьякумара) – младший сын **Риэпа**.

сбай [sprai] – элемент женской парадной одежды; широкая лента, которая надевается наискось через грудь с левого плеча до пояса, а на спине крепится на поясе с правой стороны.

Сейда [Sītā] (Сита) – супруга **Риэма**, приемная дочь **Чонока**.

Сейтондо [Sīdantar] (Сидантара) – море между двумя грядами гор вокруг горы Меру.

сепиэ [sebā] – ласкающая слух песня с музыкальным сопровождением или без него.

сетхей [set̪hī], *пали* set̪hi – богатч, землевладелец; титул богачей, которым король даровал белый зонт.

Симполи [Simbalī] (Симбали) – хлопковое дерево (*Bombax heptaphyllum*); в буддийской традиции название царства Гаруды.

снапуру [snāp' urū], *тж.* [snāp' preaḥ urū] < *кхм.* snāp' «повязка» + *санскр.* ūru «бедро» – короткие королевские штаны.

Сомантан [Sumān'tān'], [Sumantān] (Сумантра) – советник и колесничий **Ризма**; в *Рамаяне* – министр и колесничий царя Дашаратхи.

Сомеру *см.* **Меру**.

смпут [saṃbat'] – традиционная кхмерская юбка, обычно шелковая, со складкой спереди.

Сомыт [Sumitr] (Саумитра) – имя **Леака** по матери.

сонгва [saṅvār] – перевязь, которую носят наискось через грудь.

сонгкорани [saṅgaraṇī], [saṅkaraṇī], возможно, < *санскр.* saṅgara «глотание», «яд» или saṅkaraṇa «смешивание» – название волшебного снадобья.

Соннариэй [Sannārāyṇ] – одно из имен **Ризма** в *Ризмке*.

Сория [Suriyā], [Sury] (Сурья) – бог солнца.

соронг [suraṅg] – тип воротника, надевается вокруг шеи; элемент королевской одежды.

Соупанакха [Sūrapanakhā] (Шурпанакха) – младшая сестра **Ризпа**, которая пыталась соблазнить **Ризма** и **Леака**.

Сотрут [Sutrut] (Шатругхна) – брат **Ризма**, сын **Тосорота** и **Сромут**.

Соттхиэвиэх [Suddhāvās] (Суддхаваса) – в буддизме тхеравады чистые обители сферы форм, в которых рождаются «невозвращающиеся» (анагамины), где они могут достичь нирваны.

Сочиэта [Sujātā] (Суджата) – дочь асуры, ставшая одной из четырех жен Индры.

Сочота [Sajatā], *Срей* Сочота [Sṛī Sajatā] (Сарама) – супруга **Пипхека**.

сролай [sra|ai] – язычковый музыкальный инструмент типа гобоя.

Сромут [Sramut] (Сумитра) – имя младшей жены **Тосорота** в первой части *Ризмке*, матери **Леака** и **Сотрута**.

Сукрип [Sugrīb] (Сугрива) – брат **Пиэли**, дядя **Ханумана**, полководец **Ризма**.

такхе [tākhe] – кхмерская трехструнная лютня, которая имеет форму крокодила.

Татхагата [Tathāgat], *санскр.* Tathāgata, «так ушедший» или «так пришедший» – эпитет Будды, который он использовал, говоря о себе.

тбал [trāl'] – *букв.* «ступка»; возможно, детская игра lbaeñ āraks trāl', в которую играли во время празднования Нового года.

тевабот [devaputr] – сын бога, божество.

Тондакаран [Daṇḍakāraṇu], [Daṇḍakāruṇu] (Дандака) – название огромного леса, в котором **Ризм**, **Сейда** и **Леак** жили во время изгнания.

Тосокан [Dasakaṇḍ] (Дашаканда, *букв.* «с десятью шеями») – одно из имен **Ризпа**.

Тосомук [Dasamukh] (Дашамукха) – Десятиликый, одно из имен **Риэпа**.

Тосопхеак [Dasabhaktr] (Дашавактра) – Десятиликый, одно из имен **Риэпа**.

Тосорот [Dasarath], Срей Тосорот [Sṛī Dasarath] (Дашаратха) – отец **Риэма**, царь **Айютхы**.

Тосыт [Tusit] < *санскр.* Tuṣīta, *пали* Tusita – Тушита, в буддийской космологии четвертое из шести местопребываний богов; внизу находятся небеса Ямы, выше – небеса **Нимманарати**.

трае [trae] – музыкальный инструмент типа горна.

Трайпхет [traī bhed] – Три Веды.

Трайтрынг [Traitriṅś], *санскр.* Trayastriṃśa, *пали* Tāvatiṃsa (Траястринса, букв. «тридцать три») – в буддийской мифологии название второго небесного мира в чувственной сфере (камавачара) и обитающих в нем божеств.

Трейкот [Tṛikūṭ] (Трикута, букв. «трехвершинная») – в индийской мифологии: 1) гора, на которой была построена Ланка; 2) цепь гор к югу от горы Меру; 3) одна из вершин Гималаев. В тексте *Риэмке*, очевидно, то же, что и **Читрокот**.

Треймук [tṛīmukh] или **Трейпхеак** [tṛīphaktr], букв. «трехликый» – асура, сын **Кхо**.

Трейсей [Tṛīsīr] (Триширас, «трехголовый») – один из сыновей **Риэпа**.

Третаюга [traitā], *санскр.* tretāyuga – в мифологической хронологии вторая из четырех юг (*см.* **юга**), или эпох, в индуистском временном цикле, когда справедливость постепенно уменьшается, появляются пороки, но все соблюдают религиозные обязанности. Она длится 3600 «божественных лет» или 1 296 000 человеческих лет.

туон [duon] – древнее оружие, похожее на копье, с султаном из шерсти животного вокруг наконечника.

Тупхи [Dūbhī] (Дундубхи) – царь буйволов, убитый **Пиэли**, в *Рамаяне* – гигант-дайтья, убитый Валином.

Турамук [Dūṛamukh] (Дурмукха) – ракшаса, полководец **Риэпа**.

Тух [Tūṣṇ] или [Tūs] (Душана) – младший брат **Кхо**, военачальник **Риэпа**; в *Рамаяне* – полководец Кхары.

Тхорони [Dharaṇī] (Дхарани) – в индийской мифологии олицетворение земли; в кхмерской, тайской и лаосской мифологии – почитаемая богиня земли. *См. тж.* **Конгхинг**.

Ума [Umā] – богиня, супруга Шивы.

Упаризът [upaṛāj], *санскр.* uparāja – наследный принц, наместник, вице-король.

Усоп [Uabḥ] – обезьяна из войска **Риэма**.

Утокапарийун [Udaḥapariyaṇt] (Удакапарийанта) – в космологии буддизма воды, лежащие в основании земли и поддерживающие ее.

Хануман [Hanumān] (Хануман) – белая обезьяна, племянник **Сукрипа**, главный полководец **Риэма** в борьбе с **Риэпом**. *См. тж.* **Анучит**, **Аньчан**, **Кесо**, **Контоли**, **Конгхамит**.

Хари [Haṛī] (Хари) – одно из имен бога Вишну, *тж.* имя **Риэма**.

Хари-Эн [Haṛī-Ind], Хари-Энтриэ [Haṛī-Indrā] – имена **Риэма**, а также **Леака**, используются как их почитительные именованья в *Риэмке*.

Хемопизн [Nemabānt] (Химават) – Гималайские горы, обитель богов и аскетов.

хонгса [haŋs], *санскр.* haṇsa – птица, упоминаемая в древнеиндийских текстах, которую интерпретируют как гуся или лебедя. Их изображения часто встречаются в Камбодже как декоративный элемент. В индуистской мифологии хамса – ездовая птица (вахана) Брахмы.

хоул [hūl] – традиционная кхмерская шелковая ткань с геометрическим рисунком; женская шелковая юбка с геометрическим рисунком.

чакра [cakr], *санскр.* cakra – круг, колесо, диск.

Чакравал [cakravāl], *тж.* [cakkavāl], *санскр.* Cakravāla, *пали* Cakkavāla – в индийской мифологии Чакравала – горный хребет, который окружает мир подобно стене и является границей света и тьмы; космос, вселенная. В буддийской космогонии – наименование одной из бесчисленных сфер, составляющих вселенную, каждая из которых имеет свои небеса и ад, землю и солнце.

чакравартин [cakrabatti], *санскр.* cakravartin, *букв.* «тот, кто поворачивает колесо» – в индийской традиции властелин мира, царь-миродержец; в буддийской мифологии – идеальный царь, устанавливающий в мире царство справедливости.

Чакрей [cakrī] (Чакри – «Вооруженный чакрой») – одно из имен бога Вишну.

чамо [cāmar], *пали* cāmaṅga – вид опухавца, чтобы отгонять мух; большой королевский веер в виде листа дерева с длинной ручкой.

Чан [Candr] (Чандра) – бог луны.

чапей – [cāpī] струнный инструмент типа лютни с длинной шейкой.

Чатомохориэника [Cātumahārājikā] (Чатумма-хараджика) – в космологии буддизма царство божеств, охраняющих четыре стороны света.

Чиптхвиэ [Jṭbadvār] (возможно, Двивида) – обезьяна из войска **Сугрипа**.

Читрокот [Cittakūt], [Citrakūt] (Читракута) – гора, служившая прибежищем для **Риэма** и **Сейды** во время их изгнания.

чиэтрэй [jātṛī] – танцевальная драма тайского происхождения на сюжет, заимствованный из *Панниса-джатаки* о Судхане и киннари Манохаре, исполняемая исключительно мужчинами.

чмат [chmāt'] – кхмерский сосуд.

Чомпупизн [Jambūbān] (Джамбаван) – вождь обезьян, советник **Риэма**; в *Рамаяне* – царь медведей.

Чонок [Janak] (Джанака) – отец **Сейды**, царь Митхелы.

Чоплеак [Japalaks] – сын **Риэма** и **Сейды**, созданный силой заклинания.

Чотайу [Jatāyu] (Джатайю) – царь орлов, убитый **Риэпом**.

Чхокама [Chakāmā] < пали chakāmāvacaraloka. См. Камавача.

Эйсо [Isūr] (Ишвара) – в кхмерской традиции наиболее распространенное имя Шивы, одного из трех верховных богов индуистского пантеона.

Эн [Indr], Энтриэ [Indrā] (Индра) – царь богов, бог грома и молнии; в буддизме повелитель небесного мира Траястринса (**Трайтрынг**).

Энтрачит [Indrajit] (Индраджит) – старший сын **Риэпа**, победитель Индры.

юга, *мн.* -и [yug], *санскр.* yuga «пара», «упряжка», «поколение» – в индуистской мифологии обозначение мирового периода. Древняя космографическая традиция насчитывает четыре юги. Четыре юги составляют одну махаюгу – 4 320 000 лет, а 1000 махаюг – одну **кальпу**. Часто упоминается в кхмерской литературе.

якша, *мн.* -и [yaks], [yākkh], *ж.р.* якшини [yaksinī], *санскр.* yakṣa, *пали* yakkha – в древнеиндийской мифологии якши – полубожественные существа хтонического происхождения, слуги бога Куберы, как правило благожелательные по отношению к людям. В буддийской мифологии группа полубожеств во главе с локапалой Вайшраваной. Они враждебны по отношению к людям. В *Риэмке* якши – синоним асуров.

Ямуна [yumn] – приток Ганга, совр. Джамна.

Словарь растений

аньчон [aŋjǎn] – клитория тройчатая (*лат. Clitoria ternatea*), вечнозеленое травянистое растение семейства бобовых, произрастает в тропической части Азии.

ашока [asok] – тропическое растение с красивыми красно-желтыми цветами (*лат. Jonesia asoka* или *Saraca indica*).

бодхи [bodhi] – баньян, священный фикус (*лат. Ficus religiosa*).

бонгкеу [raŋgau] – аглая грушевидная (*лат. Aglaia piriifera* (Meliac.)), дерево со съедобными плодами, произрастает в субтропических и тропических лесах.

боссаниэк [pussanāg] – мезуя или меза железная (*лат. Mesua ferrea* (Guttif.)), цейлонское железное дерево.

компхлынг [kaŋbhliŋ] – кринум азиатский (*лат. Crinum asiaticum*), вид луковичных растений рода кринум.

край [krāu] – виелана ксилопия, вечнозеленое дерево высотой до 20 м с темно-коричневой корой и толстыми ветвями. Распространено в лесах Камбоджи, Вьетнама и Южного Китая (*лат. Xylopia vielana* или *X. Pierrei* (Annjn.)).

крокох [krakoḥ] – возможно, *кхм.* [krako], амомум лохматый (*лат. Amomum villosum*), растение из семейства имбирных с ароматными семенами; или *кхм.* [kakoḥ], синдора кохинхинская (*лат. Sindora cochinchinensis*), древесина которой используется для строительства домов и изготовления мебели.

кронг [graŋ'] – апароза (*лат. Aporosa sphaerosperma*), дерево, корни которого используются в медицине.

кронюнг [graŋñ] – дальбергия кохинхинская, сиамское розовое дерево (*лат. Dalbergia cochinchinensis*), дерево с ценной древесиной.

кросанг [krasāŋ] – ферониелла блестящая (*лат. Feroniella lucida* (Rutac.)), колючее дерево среднего размера, обычно выращивают как плодовое дерево в Камбодже и на Яве.

кросна [krasnā] – алойное дерево, агаровое дерево (*лат. Aquilaria agalloha*), используется в религиозных ритуалах, в парфюмерии и в качестве сырья для создания украшений.

крыл [groel] – меланорея, глута (лат. *Melanorrhoea laccifera*), дерево, из сока которого получают лак.

куй [guu] – виллугбея кохинхинская (лат. *Willughbeia cochinchinensis* (Eben), тропическое вьющееся растение со съедобными плодами желтого цвета.

кулен [gūlaen] – разновидность личи (лат. *Litchi chinensis*).

лиэп [līep] – науклея кадумба (лат. *Nauclea Cadumba*), вечнозеленое дерево с древесиной, используемой для мебели.

лмут [lmut] – саподилла (лат. *Achras zapota*), высокое дерево со съедобными, очень сладкими плодами.

лмпух [lamboḥ] или [lambas'] – коннарус (лат. *Connarus semidecandrus* или *C. cochinchinensis*), кустарниковое растение семейства коннаровые.

лут [lod] – симплокос кистевидный, лодхра (лат. *Symplocos Racemosa*), цветущий кустарник, кора которого используется в медицине и косметологии.

меак паен [[māk' ɤaen] – хурма десятитычинковая (лат. *Diospyros decandra*), небольшое дерево с сильно пахнущими цветами и желтыми съедобными плодами.

меак пранг [māk' ɤrān] – буеа бирманская (лат. *Bouea burmanica*), дерево с кисло-сладкими желтыми плодами, более крупными, чем меак пренг.

меак пренг [māk' ɤrēn] – дикая разновидность буеи бирманской (лат. *Bouea burmanica*).

монгкхут [maŋghut] – мангостан (лат. *Garcinia Mangostana*), крупное дерево со съедобными плодами фиолетового цвета. Родина – Юго-Восточная Азия.

нонунг [nanon] – люффа остроребристая (лат. *Luffa acutangula* (Cucurbit.), однолетняя лиана со съедобными плодами.

пека [bekā] – ороксилум индийский, бигнония индийская (лат. *Oroxylon indicum*), вечнозеленое дерево с крупными пурпурно-красными трубчатыми цветками и огромными плоскими изогнутыми стручками, свисающими с ветвей.

пнеу [bnau] – эгле мармеладный, баиль, индийская айва (лат. *Aegle marmelos*), дерево со съедобными плодами, используется в традиционной медицине.

пныл [bnɪl] – разновидность индийской айвы (лат. *Aegle marmelos*) с мелкими плодами.

покол [bakul] – мимусопс эленги, индийская мушмула (лат. *Mimosops elengi*), вечнозеленое дерево, произрастающее в тропических лесах Южной Азии, Юго-Восточной Азии и на севере Австралии.

принг [brɪn] – сизигиум ямбоз, малабарская слива (лат. *Syzygium jambos*), дерево с крупными цветами и съедобными плодами.

пруох [brūs] – гарциния кохинхинская (*лат. Garcinia cochinchinensis*), пло-
довое дерево со съедобными кислыми плодами.

пхлеанг [bhlāmñ] или пхланг [phlāmñ], *тж.* [(sbūv)bhlāmñ] – императа ци-
линдрическая или аланг-аланг, гликосмис пятилистный (*лат. Imperata*
cylindrica или *Glycosmis pentaphylla*, *G. conchinchinensis*), трава исполь-
зуется для настилки крыш, а также в религиозных и ритуально-маги-
ческих церемониях, растет в тропических и субтропических лесах.

пхньиэу [bhñīev] – баккорея вкусная или бирманский виноград (*лат. Vas-*
saurea sapida (Euphorb.), плодовое вечнозеленое дерево высотой до 25 м
с тонкой корой, встречается как в диком виде, так и в культуре в Южном
Китае, Камбодже, Таиланде, Малайзии, Индии и Вьетнаме.

пеанг [gāmñ] – баррингтония остроугольная (*лат. Barringtonia acutangula*),
мангровое невысокое дерево.

пеанг пхном [gāmñ bhnam] – шорея исполинская, саловое дерево, курупита
гвианская (*лат. Sorea Robusta*, *Pentacme siamensis* или *Couroupita gua-*
nensis), «дерево пушечных ядер», достигает высоты более 35 м; цветы
невероятной красоты, вырастающие прямо из ствола дерева. Часто вы-
ращивается как декоративное дерево около буддийских храмов.

ромдуоль [ramtuoł] – митрелла месный (*лат. Sphaerocoryne lefevrei*), дерево
с желтоватыми ароматными цветами, национальный цветок Камбоджи.

сбеу [sbūv], *тж.* [(sbūv)bhlāmñ] – императа цилиндрическая (*лат. Saccha-*
rum spicatum или *Imperata cylindrica*), вид травы, которая используется
в Камбодже для покрытия крыш деревенских домов.

сдау [stau] – мелия индийская (*лат. Azadirachta indica*); листья использу-
ются в кулинарии и медицине.

сдей [stī] – альтингия (*лат. Altingia*), цветущее вечнозеленое дерево высо-
той 10–50 м; или крудия хрисанская (*лат. Crudia chrysantha*), большое
дерево, обычно растущее рядом с проточной водой.

сета [setā] – путерия, или синсепалум (*лат. Pouteria*), растение со съедобными
желтыми плодами.

семоан [sermān'] – разновидность личи (*лат. Nephelium litchi*).

смае [smae] – цериопс (*лат. Ceriops species*), мангровое растение.

смаь [smāc'] – джаMBOLAN (*лат. Jambolifera resinos*), дерево с фиолетовы-
ми, почти черными мелкими плодами с сочной мякотью; или мелалеука
чайная, чайное дерево (*лат. Melaleuca leucadendron*), используется в фар-
мацевтике.

сми [smī], *санскр.* śamī – прозопис или мимозка (*лат. Prosopis Spisigera*),
колючее растение тропических и субтропических лесов, древесина кото-
рого использовалась для разжигания жертвенного костра.

соурапхи [sūrabhī] – маммея сиамская (*лат. Ochrocarpus siamensis*), тропи-
ческое дерево с ароматными цветами.

соукром [sūkram] – ксилія древесноплодная (*лат. Xylia xylocarpa*), дерево
с красивой древесиной.

срокум [sragam] – мадука длиннолистная (*лат. Madhuca longfolia*), быстро-растущее полулистопадное или вечнозеленое дерево, распространенное от Индии до Китая.

сролыт [sralit] – телосма минор (*лат. Telosma minor*), древесная лиана, цветет золотистыми, очень ароматными цветками, собранными в большие соцветия с желто-зелеными околоцветниками.

томпунг [dambūn] – кротон джуфра (*лат. Croton joufra*), растение с красивыми листьями, которые используются в традиционной медицине.

тонлоап [danlāp'] – разновидность хурмы (*лат. Diospyros horsfieldii*, *D. kaki*).

тотрау [tatrau] – фагрея душистая, парфюмерное дерево (*лат. Fagraea fragrans*), тропическое вечнозеленое медленнорастущее дерево с ароматными цветами; или кратом (*лат. Nauclea speciosa*, *тж. Mitragyna speciosa*), крупное, цветущее дерево, произрастающее в Юго-Восточной Азии, листья используются в медицине.

трать [trāc] – диптерокарпус или двукрылоплодник (*лат. Dipterocarpus crispalatus*), дерево с ценной древесиной; или аидия кохинхиненсис (*лат. Aidia Cochinchinensis*), широко распространенное в тропических и субтропических лесах.

триэк [trīek] – ливистония кохинхинская, веерная пальма (*лат. Livistona Cochinchinensis*), распространена в Юго-Восточной Азии.

чампа [camṛā] – михелия чампака (*лат. Michelia champaka* (Magnoliac.), красиво цветущее дерево с очень ароматными желтыми цветами.

чба [jṛā] – гибискус китайский (*лат. Hibiscus rosa-sinensis*), китайская роза, китайский розан.

чонлух [janlūs] – эриоглоссум краснобурый (*лат. Erioglossum rubiginosum*), дерево с мелкими съедобными плодами черно-пурпурного цвета.

чре [jrae] – саговая пальма (*лат. Sagus rumphis*), из которой получают съедобную муку; или Бругиера голокорневая (*лат. Rhizophora gymnorhiza*), дерево, произрастающее в мангровых лесах.

чрей [jrai] – баньян (*лат. Ficus bengalensis* или *F. Hispida*).

Предметно-именной указатель

- Айра, Айрават 38, 301, 608, 614
Айютхья 9–14, 41, 54, 57, 59, 64, 66,
70, 72, 81, 87, 88, 90, 93, 100,
101, 109, 113, 118, 119, 121, 123,
124, 155, 168, 375, 430, 437, 459,
460, 463, 464, 466, 469, 475, 483,
505, 507, 527, 528, 531, 536, 550–
552, 555, 578, 591, 593
Аккат 467
Акки 39
Акквивэх 52, 211
Акхаопхини 247, 255, 269, 276, 321
Амрита 107, 497, 511, 618
Ананта 183, 294, 619
Ангкот 10, 11, 274–280, 283, 292,
297, 318, 320, 327–343, 370, 388,
389, 619
Ангкуоть 61, 89
Анучит 462, 463
Аньчан 248, 262, 269
Аньчон 176
Апсары 154, 245, 337, 439, 440, 480,
626
Апхиром 570, 574
Ариттхачан 319, 321, 322, 524
Аронг 89
Асуры 8–12, 27, 30, 35–37, 50, 51,
96, 97, 128, 129, 132, 134, 135,
138, 139, 142–145, 147, 150–154,
157, 160–162, 164–166, 170, 171,
174–176, 178, 185, 197, 213, 214,
222, 227, 232, 233, 237, 239, 241–
244, 246, 248, 251–254, 257, 260,
263–266, 268, 286, 291, 292, 296,
299, 302, 303, 307, 319, 322–324,
328–330, 332, 335, 342–346, 348–
350, 352, 356, 357, 359, 360, 362,
364, 366, 369, 370, 373–376, 378–
384, 387, 389, 391, 392, 396–399,
403, 404, 407–409, 414, 421, 423,
427, 433, 438, 454, 456, 460, 472,
482, 484, 488, 495, 500, 525, 528,
533, 546, 598, 607, 610, 613, 618,
619, 626
Атекай 259, 317, 320, 321, 389, 391,
621
Атол 12, 412, 414–416
Атыт 570
Атытсория 56
Ау 91
Ачабал 459
Ашока 166, 243, 245, 251, 256, 257,
259, 312, 384
Бадал 37, 202, 213, 221, 355, 456,
480, 598, 599, 603
Баймон 89, 570, 574
Байсей 569, 570
Бейсать 413–415, 438, 460, 593
Бодхи 176, 222, 615
Бонгкеу 15, 35, 176, 473
Боромасоризм 152, 177, 610
Боромсала 60, 62, 65, 79, 80, 84, 470,
540, 576
Боссаниэк 75, 176
бот каккате 18, 20
бот помнол 18, 20
бот промокыт 18, 20

- Брахмалока 614
- Ваджра** 252, 253, 399, 401, 616, 618, 620
- Ваччапрыт 437, 443, 445, 451, 529, 556
- Вилиэлай 95, 97
- Виня 225
- Вирулхака 431
- Вирупаккха 431
- Висит 86, 104, 105, 612
- Гаджа-сингха** 65, 254, 333, 336, 473
- Гандхарвы 237, 399, 401, 455, 533, 546, 589
- Данавы** 177, 184–186
- Дара** 193, 209, 218, 219, 224, 226, 228, 311, 354
- Двапараюга** 158, 175, 299, 350
- Дви́па** 51, 296
- Дхармашастра** 36, 279
- Дхатараттха** *см.* Словарь имен и терминов
- Йике** 571
- Йиэм, Йиэмизэ** 62, 157, 191, 213
- Йиэматик** 50
- Йоан** 445
- Йуть** 43, 47, 81, 242, 258, 293, 296, 297, 300, 358, 615
- Кае́т** 303, 304
- Каехкаесей** 561
- Кайкесей** 9, 56–58, 75, 78, 85–87, 94, 95, 97–102, 104, 106–110, 112, 118, 121–123, 625
- Кайкех** 763, 623
- Кайлах** 53, 157, 182, 282, 298, 375
- Каканасо** 12, 35–37
- Кал** 126, 522, 523
- Калатей** 82
- Калиюга** 184
- Кальпа** 98, 117, 139, 141, 173, 185, 263, 343, 345, 358, 365, 404, 417, 485
- Камавача** 158, 615
- Кампиэли** 241
- Каосей** 432, 435–437, 439, 440, 476, 512
- Каухкальян** 63, 87, 94, 99, 100, 103, 104, 107, 121, 122, 561
- Каот** 48, 114, 610
- Каса** 92
- Кесо** 399, 400
- Киннары** 39
- Клох** 540, 574
- Кокхан** 9, 60–66, 68–73, 108–114
- Компхака** 11, 129, 243, 335, 344–349, 351, 353, 355, 361–364, 387, 406, 409
- Компхлынг** 338
- Компхакотиэтхо** 403–405
- Конгхинг** 66
- Кондака** 78
- Контроли** 230
- Контрок** 61
- Контхамиэт** 235, 239, 269
- Край** 15, 35, 176
- Крокох** 473
- Кромуттеви** 561
- Кронг** 137, 138, 142–144, 172, 203, 215, 216, 219, 222, 225, 403
- Кронг** 473
- Кронюнг** 473
- Кросанг** 35, 176
- Кросна** 176
- Кросын** 463
- Крут** 140, 164, 171, 172, 251, 273, 299, 301, 372, 377, 378, 382, 456, 490, 523, 586, 589
- Крыл** 273
- Куй** 15, 35, 176, 456
- Кулен** 473
- Кумбханды** 30, 133, 173, 251, 330, 342, 343, 365–367, 381, 394, 397, 399–401, 407
- Кхандха** *см.* Словарь имен и терминов

- Кхао 92, 465, 517, 519
 Кхахкхын 185, 186, 189, 190, 193,
 196, 207–209, 214, 215, 217, 229,
 230, 247, 311
 Кхиэн 92, 265
 Кхлой 61
 Кхмаоть 99, 416
 Кхо 10, 126, 128, 132, 133, 135, 137–
 146, 148, 152
 Кхон 135–138, 140, 141, 236, 237,
 263, 272, 284, 286–289, 293, 349,
 367, 401–405
 Кхуоть 330
 Кэн 61
- Ланка 10–13, 129, 143, 157, 160, 165,
 175, 198, 232, 233, 235–242, 244,
 245, 250, 257, 265–267, 269, 276,
 289, 290, 293, 296, 297, 302–310,
 312–314, 322, 325, 326, 328, 330–
 332, 337, 338, 345, 349, 352, 359,
 375, 381, 384, 386, 406, 409, 424,
 427, 459, 460, 531, 546, 593, 604,
 617, 626
 Леак 9–12, 20, 37, 38, 58, 62, 66, 67,
 72, 75, 82, 85, 106, 112, 116–119,
 126, 128, 130, 131, 133, 134, 145,
 150–153, 157, 160, 166, 167, 174,
 197, 200–202, 204–206, 217, 218,
 229, 230, 233, 234, 280, 282, 290,
 297, 302, 311, 314, 320, 321, 324,
 354, 355, 361–364, 369–373, 381–
 384, 389–391, 411, 418, 419, 422–
 425, 428–431, 434–436, 438, 527,
 545, 556, 560, 562, 608, 622
- Лиэп 473
 Лмут 473
 Локапалы *см.* Словарь имен и тер-
 минов
 Лумпух 473
 Лут 475
- Макара 133, 183, 239, 294, 300, 394,
 410, 609
- Маливан 460
 Мандапа 272
 Мандокири 238, 243, 244, 267, 268,
 309, 310, 317, 339, 360, 380, 618,
 619
 Мара 27, 36, 134, 154, 157, 158, 162,
 192, 221, 237, 238, 242, 253, 257,
 261, 264, 265, 267, 268, 313, 318,
 326–328, 336–338, 341, 342, 374,
 391, 393, 394, 398–401, 403, 405,
 408, 409, 475, 593, 607, 611, 615
 Маханади 108, 114
 Меак паен 473
 Меак пранг 473
 Меак пренг 473
 Мейтхули 162
 Мекхала, Манимекхала 595, 626
 Мен 586, 587, 591, 592, 595, 597
 Митхела 37, 38, 40, 41, 43, 44, 46,
 54, 157, 458, 459
 Миэлмиэт 405–408
 Монгкром 571
 Монгкхут 473
 Монумей 468, 475, 476, 478, 482,
 484, 486, 488, 499
 Мотонг 196
 Мохабах 387, 621
 Мохакай 242
 Мохакабал 396–398
 Мохаото 345, 386–389, 391, 621
 Мохарик 10, 20, 146, 148, 311
 Мохачомпу 10, 270–272, 274–278,
 280–289
 Мрыгтью 102, 132, 133, 139, 147,
 152, 179, 186, 250, 362, 375
 Мукхареак 401–403
 Мулапхалам 409
 Муни 39, 55, 70, 79, 81, 82, 84, 86,
 88, 104, 105, 114–116, 122, 124,
 125, 240
- Наги 11, 13, 38, 39, 133, 140, 157,
 164, 183, 192, 211, 213, 239, 251,

- 253, 256, 261, 263, 271, 277, 286,
294, 299, 357, 371–374, 376–378,
380, 382, 455, 456, 489, 490, 518,
574, 597–600, 602–604, 608, 616,
626
Нарасей 411, 560
Наратак 394–396, 621
Нех 39
Нил 272, 284, 286–289, 404, 405
Нимманарати 191, 616
Ниэриэй 10, 36, 51–53, 63–65, 74,
79, 90, 106, 112, 113, 120, 127,
137, 142, 151, 158, 160, 165, 170,
172, 175, 199, 200, 210, 211, 214,
223, 229, 231, 233, 256, 261, 269,
280–284, 288, 289, 297–299, 321,
325, 327, 328, 331, 332, 341, 343,
345, 348, 350, 359, 381, 383, 410,
416, 433, 436, 437, 459, 460, 463,
466, 468, 474, 483–486, 488, 492,
494, 497, 499, 516, 520, 523, 526,
527, 530, 532, 534, 539, 541, 543–
546, 548, 549, 558, 559, 561, 566–
569, 572, 573, 575, 583, 587, 591–
593, 595, 598, 599
Ниэриэй-Риэм 62, 63, 68, 80, 88,
112, 118, 119, 123, 124, 126, 160,
199–201, 210, 212, 213, 216, 222–
224, 226, 232, 246, 270, 282, 287,
288, 290, 297, 298, 302, 307, 318,
327, 344, 351, 399, 411, 459, 462,
466, 467, 518, 519, 521, 523, 529,
537, 542, 555, 556, 562, 564, 565,
568, 571, 594
Нол 272, 284, 286–289, 401–403
Нон 236
Нонунг 74, 75
Нон-утйиэн 69, 83
Нопакун 75, 149

Паньчалинг 182
Пониэ 462, 463, 466
Параниммыт 191
Паратух 96, 97
Пейо 89
Пейсроп 156
Пека 176
Печйун 432, 439
Пиэнг 89
Пийэм 451
Пингпеанг 465
Пинпиэт 518, 573
Пинтонг 89
Пипхек 11, 13, 129, 245, 302–310, 312,
317–319, 321, 323–325, 347–357,
359–362, 366, 367, 372, 373, 378,
379, 387, 392, 407, 604
Пипыт 394–396
Пириэт 10, 12, 125–128, 144, 147, 152
Пирун 39, 597, 598, 603
Пирунвиэх 211
Писак 37
Писвамыт 9, 12, 36, 40, 41, 83, 607,
609
Писну 51, 152, 161, 172, 202, 290,
301, 302, 383
Писнука 115, 149, 169, 323, 447
Писну-Ниэриэй 51
Пизэй 39, 127, 203, 262, 281, 282,
358, 463, 477, 479, 483, 485, 487,
491, 500, 588, 600
Пизэйвиэх 212, 323
Пизэли 10, 20, 185–196, 203, 206–
208, 210, 211, 214–220, 222–226,
228, 229, 231, 247, 271, 311, 334,
339, 340, 351–354, 619
Пизэратвиэт 78
Пизэчи 255
Пнеу 473
Пныл 473
Покол 176
Покплой 61
Понлиэ 49, 232, 235, 269, 283, 287,
290, 292, 296, 298, 306, 322, 326,
346, 347, 356, 468, 543, 556, 557
Попыл 169, 468, 569, 570

- Прадакшина 82, 524, 624
 Преты 102, 613
 Принг 473
 Пром 11, 39, 68, 78, 131, 135, 142, 213, 222, 223, 226, 233, 286, 296, 343, 344, 366, 375, 377, 378, 384, 491
 Промвичит 384
 Промизх 213, 215, 217, 218, 222–226, 324, 332, 354, 525
 Прохах 255, 259, 260
 Прохет 320, 321
 Прохох 148
 Пруох 473
 Пуоть 89
 Пхирут 9, 10, 43, 56, 57, 77, 85–89, 92–95, 97, 98, 100–121, 123, 124, 463, 464, 467, 469, 470, 481, 482, 485, 486, 488–493, 500, 520, 527, 556, 560, 623, 625
 Пхлеанг 224, 297
 Пхлиэ 69
 Пхньиэу 15, 35, 176
 Пхокханех 329–333
 Пять кхандх 623
 Раджа-сингха 65, 254, 256, 333, 336, 473
 Раккхас 385, 386
 Раккхасен 314–317, 320
 Ракшасы 12, 269, 289, 387, 407, 607, 621
 Ратана 598
 Реанг 455–458
 Реанг пхном 473
 Риктасей 237, 240
 Риши 41, 50, 68, 78–80, 86, 105–107, 109, 114, 122, 175, 240
 Риэм 9–13, 27, 36, 37, 40–43, 50–53, 55, 57–59, 63, 64, 66, 68–70, 78, 79, 81, 82, 84, 87, 90, 91, 93, 96–101, 103, 104, 109, 112, 113, 118, 120, 122, 127–131, 134, 136, 138, 140–142, 145, 147, 150–152, 157, 160, 166, 167, 171, 173–175, 197, 201, 203–205, 208, 211, 212, 214, 215, 217, 225, 228, 229, 232, 235, 237, 238, 270, 276, 282–284, 288, 290, 291, 293, 297, 299, 302, 310, 311, 314, 315, 317, 319–327, 331, 341, 345, 346, 350–352, 354, 356, 359, 361–363, 366, 368, 371–373, 375–378, 383, 385–387, 392, 394, 397, 401, 404, 407, 411, 438, 461, 462, 468, 475, 488, 506, 507, 522, 527, 529, 536, 537, 540, 541, 546, 556, 560, 561, 563, 585, 590, 598, 608, 611, 619, 625
 Риэмлеак 12, 13, 448, 451, 453–455, 459, 460, 473, 475, 476, 478–480, 485, 487–490, 513–515, 522–525, 528, 534, 535, 540, 555, 558, 562, 563, 572, 580
 Риэмборомасо 9, 12, 47–53, 156, 374, 610
 Риэмесура 595
 Риэп 10–12, 14, 27, 144, 145, 147, 153, 154, 156, 157, 159–161, 164–166, 171, 173, 219, 237–239, 242, 243, 246, 254, 255, 257, 264, 266, 267, 269, 299, 302, 305, 307–310, 312, 314, 317, 319–324, 326, 328, 329, 332–336, 339, 341–345, 352, 353, 359, 364, 367, 371, 378–381, 384, 386, 387, 394, 398, 401, 403, 407, 414, 438, 591, 603, 613, 614, 619
 Риэху 175, 303, 304, 307, 371, 495
 Рокеанг 61, 65, 470, 566
 Романиэ 465
 Ромдуоль 176
 Ромпхиэ 13, 506–510
 Рохини 121, 309
 Руккхареак 315, 316, 321
 Руккхачхан 251
 Са 69
 Садиеу 61, 89

- Саентван 89, 570
сала 445, 472, 530
Самот 294, 298–300
Сантакири 177
Сатполи 407, 408
Саттапарибханда *см.* Словарь имен и терминов
Сахасакома 243, 252–254, 263, 334, 621
Сбай 91, 267, 268
Сбеу 16, 73, 85
Сварга 611
Сдау 473
Сдей 473
Сета 473
Сейда 9–14, 16, 27, 38, 41–43, 45, 58, 60, 72, 75, 82, 92, 100, 126, 130, 131, 145, 146, 150–152, 154, 159, 160, 162, 165–168, 171, 174, 197, 236, 237, 242–245, 248, 252, 304, 312, 322, 323, 325, 327, 344, 353, 371, 372, 378, 384–386, 410, 412, 413, 415–417, 420–422, 424, 425, 429, 432, 433, 436, 437, 439–441, 444–447, 501, 528, 529, 537, 540–543, 550, 562, 581, 588, 589, 595, 598, 599, 618
Сейгондо 272, 402
Семоан 473
Сепиэ 74, 566
Сетхей *см.* Словарь имен и терминов
Симполи 377, 456
Смае 473
Смать 473
Сми 36, 154
Снапуру 410
Сомантан 467, 468, 534, 557–559, 565, 568, 573, 574, 585, 586
Сомеру 80, 101, 105, 117, 118, 143, 170, 181, 186, 221, 245, 272, 286, 322, 457
Сомпут 91, 92, 267, 441, 563
Сомыт 151, 162
Сонгва 154, 410, 465
Сонгкорани 357, 358
Соннариэй 134, 142, 213, 297, 330, 347, 368, 370, 391
Сория 198
Соронг 410, 465
Сотрут 9, 44, 77, 87–89, 92–95, 97, 103–108, 111, 117, 119–121, 463–465, 467, 469, 482, 485, 486, 489–493, 500, 527, 556, 560, 625
Соттхиэвиэх 68, 131
Соукром 473
Соупанакха 128, 130–132, 134, 135, 143, 144, 146, 304, 344, 614
Соурапхи 176
Сочизта 440
Сочота 245, 248
Срокум 15, 35, 176
Сролай 410, 470, 518
Сролыт 169
Сромут 107, 121, 122, 625
Сукрип 10, 20, 28, 189, 191, 193–199, 203–206, 208–218, 220, 222, 224–226, 228–232, 234, 236, 247, 269, 270, 274, 280, 281, 293, 296, 301, 306, 311, 318, 320, 354, 368, 373, 378
Такхе 89, 465
Татхагата 172
Тбал 571
Тевабот 452
Томпунг 473
Тондакаран 126, 128, 132, 144
Тонлоап 169, 338
Тосокан 148, 266, 349, 381
Тосомук 162, 163, 192, 232, 237, 242–244, 247, 248, 254, 264, 268, 289, 313, 318, 326–328, 332–334, 337–342, 344, 360, 374, 389, 391, 394, 396, 398, 401, 405, 407–409, 414, 424, 459, 531, 591, 593
Тосопхеак 413

- Тосорот 9, 36, 41–44, 46–49, 51, 54–58, 63, 86, 87, 92, 95, 98, 99, 101–104, 109, 112, 157, 158, 163, 459, 609
- Тосыт 191, 415, 455, 480
- Тотрау 176
- Трае 45, 61, 65, 89, 107, 139, 252, 256, 273, 283, 290, 410, 411, 470, 518, 566, 570, 573, 574
- Трайпхет 44, 128, 154, 450, 453
- Трайтрынг 38, 44, 64, 97, 105, 150, 156, 191, 231, 322, 326, 337, 506
- Трать 176
- Треикот 531
- Треймук 137, 138, 143, 147, 152
- Трейпхеак 144
- Трейсей 391–394, 621
- Третаюга 158, 299, 350, 528
- Триэк 176
- Туон *см.* Словарь имен и терминов
- Тупхи 10, 177–196, 206, 207, 210–212
- Турамук 398–401
- Тух 132, 135, 136, 138, 143, 144, 147, 152
- Тхорони 66, 166, 167, 596
- Ума 154, 591, 626
- Упаризьт 335, 348
- Усоп 392–394, 397, 398
- Утокапарийун 233
- Хануман 10–13, 28, 197, 199–204, 210–212, 230, 231, 233, 234, 236–244, 246–254, 256, 258–269, 274–280, 283, 284, 288, 296, 297, 316–318, 320, 321, 356–362, 368, 369, 380, 392–394, 469, 476–485, 491–494, 534, 546, 557, 558, 585–588, 590, 591, 595, 596, 599–602, 616
- Хари 39, 51, 143, 147, 155, 201, 222, 370, 419, 428
- Хари-Эн 200, 202, 215, 217, 300, 305, 310
- Хемопизн 50, 175, 176, 184, 185, 221, 272, 275, 298, 356, 357, 455, 457, 591
- Хонгса 39
- Хоул 92
- Чакра 199, 210, 213, 459, 611
- Чакравал 143, 195, 221, 233, 286, 323, 358, 393, 406, 409
- Чакравартин 63, 165, 549
- Чакрей *см.* Словарь имен и терминов
- Чамо 570, 574
- Чампа 74, 75, 456
- Чанкома 39
- Чапей 89
- Чатоммохориэчика 191
- Чба 17, 74, 75
- Читрокот 9, 70, 81, 84, 124
- Чиптхвиэ 236
- Чиэтрей 571
- Чмат 89
- Чомпупизн 235, 290, 291, 306, 308
- Чонлух 473
- Чонок 9, 12, 41, 42, 44, 46, 47, 609
- Чоплеак 13, 448, 453–455, 479, 480, 490, 493, 497–499, 502, 504–509, 512, 525, 528, 540, 551, 555, 562
- Чотайу 10, 162–165, 171, 172
- Чре 473
- Чрей 473
- Чхокама 286, 341, 377
- Эйсо 11, 39, 40, 157, 181, 182, 226, 281, 282, 286, 324, 331, 374, 376, 377, 431, 492, 591, 618, 619
- Эн, Энтриэ 12, 13, 38, 39, 64, 83, 97, 110, 113, 115, 139, 143, 147, 150, 157, 170, 178, 181, 185, 213, 222, 226, 228, 257, 286, 291, 298, 301, 302, 326, 365, 367, 369, 375, 381, 384, 431, 440, 441, 465, 467, 505–507, 511, 518, 574
- Энтрачит 11, 242, 254–257, 259–261, 263, 264, 334, 335, 338, 365–372,

- 376–378, 381–384, 386, 387, 481,
621
- Юга** 622
- Якши** 9, 10, 12, 37, 39, 47–50, 52, 53,
73, 125–127, 129, 131–138, 140,
142, 143, 150, 151, 156, 158, 159,
161, 163, 166, 167, 169, 172–174,
- 182, 184, 237, 239, 241–243, 245,
246, 248, 250–252, 254–269, 273,
276, 289, 292, 306, 313–317, 319,
320, 322, 323, 327–329, 332, 335–
337, 343, 346, 348, 349, 355, 359,
360, 362–366, 368, 370–372, 374,
378–388, 390–398, 400–405, 408,
409, 412–416, 420, 482, 609
- Ямуна** 37, 138, 253, 265

Résumé

Cet ouvrage offre au lecteur la première traduction en russe du *Riemke*, célèbre monument de la littérature khmère. La traduction est accompagnée d'un commentaire et d'un article introductif présentant au lecteur l'histoire du texte et son étude.

Riemke occupe une place particulière dans l'histoire culturelle du Cambodge, ayant eu une grande influence sur le développement de la littérature, du théâtre et des beaux-arts. *Riemke*, qui signifie "Gloire de Rama", est le nom commun de plusieurs versions cambodgiennes de l'ancienne épopée indienne *Ramayana* connues à ce jour. La version la plus autorisée est un texte anonyme en vers, composé de deux parties stylistiquement hétérogènes formées à des époques différentes. La première partie est vraisemblablement datée des XVIe–XVIIe siècles, et la seconde – du XVIIIe siècle.

Les particularités de la composition du texte, qui est divisé en fragments distincts, ou "chants", avec des indications de mélodie et de rythme, suggèrent que le monument était destiné à une représentation théâtrale traditionnelle khmère, où les vers sont récités ou chantés accompagnés d'instruments de musique, expliquant la pantomime interprétée par les acteurs sur scène. En même temps, *Riemke* peut être récité par des narrateurs en dehors du théâtre.

Malgré l'emprunt de la trame, *Riemke* est une œuvre originale et est considérée à juste titre comme le sommet de la poésie khmère, un monument littéraire qui reflète les conceptions religieuses et esthétiques ainsi que les traditions nationales du pays.

Научное издание

Ирина Николаевна Шмелева

**Риэмке
(кхмерская версия «Рамаяны»)**

*Утверждено к печати Редакционной коллегией серии
«Памятники письменности Востока»
и Ученым советом Института стран Азии и Африки
МГУ имени М.В. Ломоносова*

Редактор *Н.Н. Щигорева*
Художественное оформление *О.В. Волкова*
Корректор *А.Е. Танчарова*
Верстка *М.П. Горшенкова*

Подписано к печати 10.12.2024.
Формат 60×90/16. Печать офсетная.
Усл. п.л. 41,25. Уч.-изд. л. 21,0.
Тираж 200 экз. Тип. заказ

ФГБУ «Издательство «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6, стр. 1
тел.: +7(495)276-77-35, e-mail: info@naukapublishers.ru
<https://naukapublishers.ru> <https://naukabooks.ru>

Редакция «Восточная литература»
тел.: +7(495)276-77-35 (24-02), e-mail: vostlit@gmail.com

ФГБУ «Издательство «Наука»
(Типография «Наука»)
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6, стр. 1

